

مصادر ودراسات في تاريخ الطب العربي - ٤

مَنْ شَرِبَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْبِرِّ

المختطبة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مَعْلَمُ الْمَخْطُوطَاتِ الْعَرَبِيَّةِ

جَنَّتَا مَعَنَا بِجَنَّتَيْنِ

مَعَهَا الْبَرَاءَةُ الْغَيْبِيَّةُ الْعِزِّيَّةُ

خزائن الفولجہ

اَللّٰهُمَّ اِنِّیْ بِكَ رَاجٍ

مع دراسة مقابلة لرسالة ابن سينا في القولنج

بِحَقِّهِ يَوْمَ تَرْجَعُونَ

الدكتور عبد صبحي محمود حماتي

١٩٨٣-٥١٤٠٣

على التلاف صورة الورقة الأولى من المقالة الثانية رسالة أبت سينا في القولنج
(نسخة سوحاج طب ١٠٠)

حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الأولى

١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م

المحتوى

الصفحة	
٥	تصدير
٧	المقدمة
١٢	القولنج لغة
	كتاب القولنج
٢١	المخطوطات
٢٨	كتاب القولنج . . . وهو ثمانية عشر باباً
٣٢	الباب الأول
٣٤	الباب الثاني
٣٨	الباب الثالث
٥٠	الباب الرابع
٥٢	الباب الخامس
٥٤	الباب السادس
٥٨	الباب السابع
٦٠	الباب الثامن
٨٠	الباب التاسع
٩٤	الباب العاشر
١٠٤	الباب الحادي عشر
١١٢	الباب الثاني عشر
١١٨	الباب الثالث عشر
١٢٢	الباب الرابع عشر
١٢٦	الباب الخامس عشر
١٣٢	الباب السادس عشر

١٣٤	الباب السابع عشر
١٣٨	الباب الثامن عشر
١٤٥	رسالة في القولنج (ابن سينا)
١٤٩	المخطوطات
١٥٧	دراسة تحليلية للرسالة
١٥٨	المقالة الثانية - الفصل الأول
١٦٢	الفصل الثاني
١٦٤	الفصل الثالث
١٦٦	الفصل الرابع
١٦٨	الفصل الخامس
١٧٢	الفصل السادس
١٧٤	الفصل السابع
١٧٧	الفصل الثامن
٢٠٣	القولنج بين الرازي وابن سينا
٢٣١	مفردات الأدوية التي وردت في كتاب القولنج
٢٣٥	المعاجم والفهارس
٢٣٩	معجم الأسماء العلمية للنباتات (لاتيني - عربي)
٢٤٣	معجم أسماء النباتات (فرنسي - إنكليزي - عربي)
٢٤٩	فهرس أسماء النباتات (عربي - فرنسي)
٢٥١	معجم الأطعمة
٢٥٣	فهرس الأعلاام
٢٥٥	فهرس بأسماء الكتب الواردة في كتاب القولنج
٢٦٧	فهرس الأماكن
٢٧١	المصطلحات العلمية
٢٧٤	المراجع العربية
	المراجع الأجنبية
	المقدمة الفرنسية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تصدير

من مؤلفات الرازي الطبية ، التي أتيح لنا الاطلاع عليها ، قد يكون كتابه عن القولنج ، أوضحها إشارة إلى مميزات مؤلفه التي اشتهر بها ، وهي دقة الملاحظة السريرية ، والميل إلى التجربة في إقرار الحقائق العلمية . ذلك لأن مرض القولنج ظاهر الأعراض والعلام ، فالقولون في الجوف البطني ، معاء سطحي التوضع ، سهل الجس ، واعتلاله يستتج بيسر ، من مواضع ألمه ، ومن طبيعة مايطرحه ، ومما هو ظاهر على سطح البطن من تبدلاته ، وهذه عناصر للتشخيص ، خاضعة في معظمها للملاحظة السريرية المجردة ، التي كان الرازي علماً من أعلامها .

لقد كان الطب في عصر الرازي ، محاطاً بهالة من العقائد الفاسفية ، وظل كذلك أجيالاً عديدة بعد الرازي ، حتى القرن الثامن عشر الميلادي الذي شهد تطوراً في علم الغريزة ، والكيمياء الحيوية ، وشهد أيضاً تطور المجهز ، وما أتاحه من اكتشافات في علم النسيج ، وعلم الأحياء الدقيقة ، الممرضة منها خاصة .

وطراً نتيجة لهذا التطور ، تحول في تعليل العرض السريري ، إلا أن وصف العرض لم يتبدل . لقد وصف الرازي في الجزء الثامن من كتابه الحاوي أعراض الزحار بدقة كبيرة ، ووصفه هذا لم يضاف عليه شيء حتى اليوم .

وهكذا يظل تراثنا الطبي قائماً عبر القرون ، شاهداً على جدارة رواده ومبدعيه ، وداعياً إلى تثبيت صفحاته في سجلات تاريخ العلوم ، كنتاج حضاري ، لفكر إنساني أصيل ، قاد الحضارة قروناً عديدة .

وإذ نقدم اليوم بضع صفحات من هذا التراث ، نريد من ذلك وصل ماض ، كان فيه الفكر العربي الاسلامي رائد مسيرة العلم ، يحاضر نعمل كي يستعيد فيه هذا الفكر أصالته وهويته المبدعة .

والهدف من الأهمية ، بحيث يجدر أن تتضافر في سبيله جهود العاملين في هذا المجال . من هذا المنطلق كانت الاتفاقية المبرمة بين معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب ، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ممثلة بمعهد المخطوطات العربية في الكويت - لنشر الكتب العلمية التراثية مؤشراً قوياً في مجال إحياء معالم الفكر العربي الإسلامي . والكتاب الذي نقدمه اليوم ، هو فاتحة هذا الاتفاق الذي نرجو أن يكون بداية لإنجازات علمية هامة في هذا المضمار .

ولا يسعني هنا إلا إهداء الشكر إلى السادة المسؤولين في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وفي معهد المخطوطات العربية في الكويت الذين عملوا على تجسيد هذا التعاون .

الشكر والتقدير أيضاً إلى الدكتور محمد علي حورية رئيس جامعة حلب وإلى معهد التراث العلمي بجامعة حلب وإلى الأستاذ الدكتور خالد ماغوط مدير المعهد ، والسيد مصطفى موالدي وسمير قمند علي ماهياوا في هذا المعهد من سبل البحث العلمي المتكامل ، وعلى مالقيه هذا البحث منهم من مؤازرة وتشجيع .

قام على مراجعة هذا البحث الأستاذ الدكتور ألبير زكي إسكندر كما راجع النص العربي منه الأستاذ الدكتور محمد التونجي ، والنص الفرنسي الأستاذ الدكتور ناهد اسماعيل والأستاذ الدكتور فلوريال سانا غوستان ، فإلى الأساتذة الكرام شكري وتقديري على ما قدموا لهذا البحث من عون أتوجه بالشكر أيضاً إلى الأوانس صفاء مسلاتي ، وبسمة دياب ، وربنية شامي وقد أعددت هذا الكتاب للطبع .

كما أشكر مدير مطبعة جامعة حلب الأستاذ إبراهيم محمد والعامين في هذه المطبعة خاصة السيد عبدالقادر نبهان على ما بذلوا من جهد في طبع هذا الكتاب .

الدكتور

صباحي محمود حمامي

المقدمة

كثيراً ما يرد ذكر القولنج في سير الأقدمين ، كسبب للوفاة ، أو كمرض عارض
ألم بصاحب سلطان .

وقد اهتم الأطباء ، ومنذ أقدم العصور ، بهذا الداء ، وخصصوا له مؤلفات .
من هؤلاء الأطباء ، ومن أعظمهم شأنًا ، أبو بكر محمد بن زكريا الرازي^(١) الذي صنف
« كتاب القولنج » ، والشيخ الرئيس أبو علي الحسين بن عبدالله بن سينا^(٢) ، الذي كتب
« رسالة في القولنج » وهي العلة التي توفي فيها .

العمل الذي نقدم له اليوم ، مخصص لتحقيق ودراسة كتاب القولنج للرازي .
وعملًا باقتراح للسيد الأستاذ الدكتور فؤاد سزكين بهذا الصدد ، فقد قوبلت المعلومات
التي جاءت في الكتاب مع مجاء في رسالة الشيخ الرئيس . والرسالة في ثلاث مقالات ،
حققنا منها المقالة الثانية فقط ، أما المقالة الأولى والثالثة ، فقد بدا لنا من خلال دراستنا هذه ،
أن الشيخ الرئيس لم يكتبهما للرسالة ، وقد فصلنا الأسباب التي أملت هذا الرأي في مكانه
من هذا البحث .

تغير مدلول كلمة القولنج عبر العصور ، فقد دلت خلال قرون عديدة على مرض ،
أعراضه الرئيسية الألم البطني ، واحتباس الفضل ، واليوم تعني فقط الألم البطني المتناوب
الشدة .

أما دلالتها كمرض ، فقد حل محلها اليوم ، جميع العلل التي يحتبس الفضل فيها . وهي

(١) ولد الرازي في مدينة الري قرب طهران سنة ٢٥١ هـ - ٨٦٥ م ومارس الطب في الري وبخداد وتوفي في الري
سنة ٣١٣ هـ - ٩٢٥ م . حل أن تاريخ ولادته ، ووفاته غير متفق عليهما .

(٢) ولد ابن سينا في مدينة أشننة قرب بخارى عام ٣٧١ هـ - ٩٨٠ م وتوفي بمرض القولنج في هذا عام ٤٢٨ هـ -
١٠٣٦ م .

كثيرة ، منها الفتق الخشنق ، والأورام البطنية على اختلاف أنواعها ، والتهابات القولون ، والانتقال المعوي ، وأمراض أخرى سذكرها في هذا الكتاب .

تشكل آثار الرازي الطبية ، منعطفاً هاماً في تاريخ هذا العلم ، إذ نجد فيها تأكيداً على أهمية الملاحظة السريرية البحثية وغير المقيدة بالمبادئ النظرية ، أي نجد فيها المبادئ الأساسية لعلم السريريّات الحديث ، ولم يتبعه أحد في هذا المجال ، حتى القرن الثامن عشر الميلادي ، حيث ظهر ماسمي بالمذهب البقراطي الجديد بزعامة توماس سيدنهام^(١) ، المذهب الذي اتخذ مراقبة ظواهر الحياة ، مبدأ له .

الراث اليوناني العلمي والفلسفي ، الذي نقل فجأة إلى اللغة العربية ، بهر أطباء القرنين الثاني والثالث من الهجرة ، وشعروا تحت وطأته بنوع من التبعية الفكرية تظهر واضحة في مؤلفاتهم . فكان مايقوله أبقرات وجالينوس لايساوره شك ، وكان لذين الفاضلين نظرية في الطب ، هي نظرية الأخلاط ، تبارى علماء ذلك العصر في تفسير أسباب الأمراض زاعراضها على أسسها ، مستمدين من هذا المذهب ضرباً من الاطمئنان الفكري ، عازفين عن التحقق والتجربة .

ونظرية الأخلاط هي نظرية ، بكل مانعي هذه الكلمة من نتاج فكري بحت ، تماماً كنظرية العناصر الأربعة التي لم يعد لها مكان خارج متاحف الفكر الإنساني .

لقد تمحور فكر الرازي إلى حد كبير من تأثير المذاهب والنظريات ، لاجئاً إلى المشاهدة السريرية والتجربة ، وهو القائل :

« وتكون الدعاوي عندنا موقوفة إلى أن تشهد عليها التجارب » .

وأيضاً : « ولانحل شيئاً من ذلك عندنا بحبل الثقة إلا عند الامتحان والتجربة » .

وأيضاً : « إن الشكوك المغلطة تقع على الأكثر في الفن العلمي النظري ، أكثر منه

في التجربة »^(٢) .

ومرت قرون عديدة ، بعد الرازي ، قبل أن نرى تأكيداً مماثلاً على أهمية التجربة ، على لسان كلودبرنارد^(٣) :

(١) أنظر . Histoire générale des sciences modernes, 11, p. 621 . (٢) من مخطوط « خواص الأشياء »

لرازي ١٩ ط عن مقالة للدكتور ألبير زكي اسكندر مجلة المشرق ٥٦ - ٢١٧ . (٣) Claude Bernard

١٨٧٨ - ١٨١٣ أستاذ الفيزيولوجيا في الكوليج دو فرانس ومقولاته هذه مأخوذة من كتابه « المخل إلى

دراسة القلب التجريبي » ترجمة يوسف مراد .

« والعلم الذي يطمئن إلى مذهب مقضي عليه بالوقوف والعزلة ، لأن إدماج المعلومات في مذهب يعد بمثابة تحجر علمي » .

وأيضاً : « عندما تكون الواقعة التي تواجهنا متعارضة والنظرية السائدة ، يجب قبول الواقعة ونبد النظرية حتى وإن أخذ بها الجميع نظراً لتأييد مشاهير العلماء لها » .

لقد أولى الرازي التجربة العلمية أهمية كبيرة ، واتخذها سبيله الرئيسي للوصول إلى الحقيقة العلمية .

إن المطلع على آثار الرازي الطبية ، لاسيما كتابه الحاوي ، يرى بوضوح كيف استطاع هذا الطبيب العظيم ، في سعيه وراء الحقيقة السريرية ، بصبر المعلم ، ودأب صاحب الرسالة ، أن يرسى قواعد هذا العلم الذي هو رائده .

لقد طبق الرازي منذ أحد عشر قرناً مناهج في البحث العلمي ، قائمة حتى اليوم . فقد أكد على أهمية استجواب المريض ، وأن « لا نخل مساءلته » ، وتسجيل نتائج الاستجواب في وثائق يرجع إليها ، وأن يكون الفحص السريري كاملاً ، كما أولى أهمية للسوابق المرضية المباشرة ، والبعيدة والوراثية .

وقد بوب الحالات ، وأكد على التشخيص التفريقي ، شارحاً عناصره في كل علة^(١) . وطبق طريقة التشخيص بالعلاج ، كما نراها في عدة مواضع من كتاب القولنج . كما عرف وطبق مناهج اختبار تأثير عقار ما ، بإعطائه إلى فريق من مرضاه وامساكه عن فريق آخر مصاب بنفس العلة ، ومراقبة النتائج^(٢) .

كما ضرب لنا مثلاً فريداً في عصره ، في الأمانة العلمية ، إذ جمع في كتابه الحاوي ، آراء سلفه في جميع الأمراض ، ناسباً كل فكرة إلى قائلها ، مبدئاً بعد ذلك رأيه ، مرجحاً ، أو ناقضاً أو متحفظاً ، متخذاً تجربته السريرية دليلاً ، متحرراً إلى حد كبير من تأثير الأسماء والمذاهب .

(١) انظر كتاب « مالفاق » للرازي بتحقيق الدكتور سلمان نطاية .

(٢) انظر المشرق ٥٦ : ص ٢١٧ - ٢٨٢ .

كما نجد في الحاوي مشاهدات سريرية كثيرة^(١) ، وقصص مرضى من ممارسته ،
اهتم بدراستها الأطباء والباحثون منذ بداية هذا القرن .

وتبرز الناحية العملية عند الرازي بوضوح أكبر ، عند مقابلة ماجاء في كتاب
القولنج ، مع المقالة الثانية لرسالة الشيخ الرئيس في نفس الموضوع ، والمقالة الثانية مخصصة
للجزء السريري من هذه العلة ، والشيخ الرئيس يسهب فيها تصنيفاً وتبويباً ، فهو يقسم القولنج
أولاً إلى أصناف أول ، مع ذكر فروع كل صنف ، ثم يقسمه من جهة أسبابه ، ثم يعود
ليقسم القولنج الكائن بالمشاركة ، مستعرضاً أعضاء الجسم جميعها ، وكيف يمكن أن تكون
سبباً للقولنج ، ويعكف أخيراً على تعداد الأسباب على سبيل الاجمال ويحصرها ، فيراها
ستين سبباً .

كل ذلك بأسلوب منطقي ، يقدم له المقدمات الغريزية ، والغريزية المرضية ،
مشتقة من نظرية الأخلاط .

بينما نجد الرازي في كتاب القولنج عزوفاً عن التصنيف والتبويب ، يورد الوقائع
دون إسهاب في التعليل ، دون مقدمات غريزية أو غريزية مرضية ، حتى إنه في الباب الأول
من كتاب القولنج ، ينتقد هذا الإسهاب في المقدمات التشريحية ، التي لا طائل لها ، ويفتح
هذا الكتاب بالتشخيص التفريقي ، وهي العملية الفكرية الأولى التي يقوم بها الطبيب عند
فحصه المريض .

ولعل أفضل مقابلة وأدقها بين هذين الشيخين وكتائيهما ، أن نتصور الرازي يعرض
على طلابه في المستشفى مريضاً مصاباً بداء القولنج ، بينما يحاضر ابن سينا عن هذا الداء في
الكلية .

بلغ الرازي في الطب مستوى لا يدرك ، وقد أجمع معاصروه على ذلك . حتى هؤلاء

(١) اهتم الدكتور ألبير زكي اسكندر ، منذ عدة عقود ، بإبراز الناحية السريرية في آثار الرازي الطبية ، انظر
خاصة مقالة « الرازي الطبيب الإكلينيكي » - المشرق ٥٦ : ١٩٦٢ ص ٢١٧ - ٢٨٢ وكذلك كتاب
« المرشد والفصول » للرازي تحقيق الدكتور ألبير زكي اسكندر ، ومحمد كامل حسين ، أنظر أيضاً :

Myerhof, Max, Thirty-three Clinical Observation by Rhazes.

الذين استنكروا آراءه الفلسفية (١) ، وأقر له تلك المترلة من بعده كل من قرأ آثاره في هذا العلم حتى يومنا هذا .

لقد أثار الرازي عاصفة من الاستنكار ، خلال حياته ، وخلال قرنين ونصف بعد وفاته ، بسبب ما نسب إليه من غريب المعتقدات ، كالقول في القدماء الخمسة (٢) وإبطال النبوات (٣) .

هذا ما تشير إليه المراجع التي بين أيدينا عن مذهب الرازي في العقائد ، والتي نشعر عند الفراغ من قراءتها ، بالحاجة إلى مزيد من الأدلة فيماذهب إليه ، ويرى بعض المؤلفين المعاصرين ، أن النصوص الأصلية تعوزنا لاعطاء فكرة واضحة عن مذهب الرازي (٤) .

ومذهب الرازي في العقائد ليس مجال بحثنا ، إنما نجد فيه تعليلاً لظاهرتين بارزتين في حياته ، الأولى أن منهجه في الطب لم يتبع بعده ، والثانية غموض سيرته الشخصية ، فإن ماوصلنا من سيرته قليل جداً يقتصر على ما ذكره صاعد بن حسن الأندلسي (٥) والمسعودي (٦) ، والبيروني (٧) ، وابن جابل (٨) وابن الزديم (٩) . وهؤلاء أثبتوا مؤلفاته بدقة كبيرة ، مكتفين بنبد مقتضبة جداً من حياة هذا العلم من أعلام الفكر الاسلامي .

(١) جاء في طبقات الأمم لصاعد الأندلسي (ص ٥٣) : « بعد بن زكريا الرازي طبيب المسلمين خير مدافع فيه وأحد المهرة في علوم المنطق والفلسفة ، إلا أنه توغل في العلم الإلهي ولا علم غرضه الأقصى فاضطرب لذلك رأيه » ويقول Escoto في تاريخ الطب العربي (ج ١ ، ص ٣٣٢) ما ترجمته « الرازي أول من ظهر عند العرب من كبار الأطباء ، ونستطيع القول إنه لم يتفوق عليه أحد من أتوا بعده أو حتى ساواه » . (٢) القدماء الخمسة : الله - النفس - الجبول - الزمان المطلق - المكان المطلق . (٣) راجع كتاب وسائل فلسفة الرازي ونشرها بول كراوس . (٤) انظر كتاب « تاريخ الاحاد في الاسلام » الدكتور عبدالرحمن بدوي . (٥) طبقات الأمم : ٥٢ . (٦) التنبيه والاشراف : ١٦٢ . (٧) رسالة البيروني في فهرست كتب محمد بن زكريا الرازي ، مجلة ايزيس - المجلد الخامس [١٩٢٢] - ص ١٦ - ٥٠ . (٨) طبقات الأطباء والحكام : ٧٧ . (٩) الفهرست ، ص ٤١٥ ، ٤٠٤ .

القولنج لغة

لدراسة كتاب القولنج للرازي ، لابد لنا في البداية من تعريف كلمة القولنج وتحديد مضمونها في عصر المؤلف . « أما لفظة القولنج بحذائها ، فهي مأخوذة عن اليونانية^(١) لا الفارسية ، والحق حرف الج في آخر الكلمة سنة دُرَج عليها في التعريب ، ومنها شيوخ كلمات أخرى كالفالودج واللودينج والبرنامج والشهدانج وغيرها ، ولا سيما الكلمات المختومة بالهاء ، وأصلها جميعاً : فالوده ، لوزينه ... والفرس أخذوا الكلمة عن العرب ، وهم يسمونها بحرف الكاف (كولانج) تارة^(٢) ، وبحرف القاف (القولنج) أخرى^(٣) .

ولفظة القولنج تطابق في المعاجم الأجنبية لفظة Colic, Colique . وهي تعني أصلاً أذى مؤلماً في القولون^(٤) ، وحيث إن « معاء قولون يبلغ جهات البطن بمنى وسرة ، وفوق وأسفل ، وكذلك أوجاعه تبلغ الجهات كلها من البطن ، فيشبه أوجاع الأعضاء الموضوعة في تلك الجهات^(٥) » .

لهذا أطلقت لفظة القولنج ، ومنذ أقدم العصور ، على كل ألم بطني شديد : « قال جالينوس : إن كل وجع شديد في البطن فهو قولنج^(٦) » .

(١) Kolikos de Kolon . (٢) انظر المعجم الفارسي « برهان قاطع » وتذكرة الانطاكي . (٣) من رسالة جوابية للاستاذ الكبير حسني سيح رئيس جميع اللغة العربية بدمشق . (٤) Dictionnaire des Termes . (٥) من رسالة القولنج لابن سينا - سوهاج - ١١ ظ - الرازي . (٦) Techniques de Médecine, Garmier 1946 .
يورد نفس الجملة في الحاوي ج ٨ ، ص ١٠٦ نقلاً عن جالينوس من « الأعضاء الآلة » « قال ولأن المني المسى قولون يمتد إلى أسفل حتى أنه ربما بلغ الحالب ، وبلغ إلى أملاء حتى أنه يلتزق بالكبد والطحال ، فلذلك أرى أن قول من قال إن كل وجع يكون في البطن شديداً حيث اتفق في البطن فهو وجع القولنج فهو قول حق » . وتلاحظ أن جالينوس هنا يرد المقلوبة إلى غيره .

فقد كان من السائد بأن القولون ، من بين أحشاء البطن جميعاً ، هو وحده القادر على إحداث الآلام البطنية الأشد . ذلك لأنه « لا يحدث في الكبد والطحال وجع شديد يبلغ في صعوبته ورداءته مبلغ وجع القولنج فضلاً عن أن يوازيه (١) » .

كما أنه « لا يمكن أن تحدث مثل هذه الأوجاع الشديدة في الأمعاء الدقيقة ، لأن هذه الأوجاع إنما تولدها عن ريح غليظة ، والريح الغليظة تستفرغ من جسم الأمعاء الدقيقة سريعاً ، لدقتها ونحافتها ولا تستفرغ من الأمعاء الغلاظ لكثافتها (٢) » .

وهذا ما يعلل إطلاق كلمة القولنج ، منذ عهد جالينوس ، على كل ألم بطني شديد .

إن من المقرر اليوم ، أن أشد الآلام البطنية ، هي آلام الأحشاء الجوفاء فيها (الأمعاء ، الحالبان ، المجاري الصفراوية ، الرحم وتفريجه) ، وأن الألم في هذه الأحشاء ، ناشئ عن تقلص عنيف تشنجي لمعضلاتها الملساء ، تقلص يهدف عادة دفع عائق ساد للعبة الحشو الأجوف .

فنحن اليوم نقول « قولنج مراري » للدلالة على الألم الناشئ عن تقلص المجاري الصفراوية ، في سعيها للتغلب على عائق ساد ، والذي غالباً ما يكون حصاة .

ونقول : « قولنج كلوي » ، للدلالة أيضاً على الألم الناشئ عن تقلص المجاري البولية ، تقلصاً غير طبيعي في شدته ، للتغلب أيضاً على عائق ساد . والذي غالباً ما يكون حصاة أيضاً .

وكذلك عندما نقول « قولنج معوي » فهناك عائق ساد ، ولكنه نادراً ما يكون حصاة ، إنما هو أنواع كثيرة من السدد ، جزئية أو تامة ، فالانفتال المعوي ، والانغلاف ، والفتق المجتئق ، والانسداد الورمي بأنواعه ، والانسداد بحبات البطن ، وبكسل البراز المترصصة ، والانسداد الشللي ، والانسداد بلجام ليفي ، وجميعها أنواع من السدد المعوية ، تتقلص فيها جدر الأمعاء تقلصاً عنيفاً ، محدثة القولنج .

(١) كتاب القولنج لرازي نسخة بيدن ورقة ٢٩ و . (٢) الحاوي ج ٨ ، ص ١٠٦ ، والنص منسوب لجالينوس من « الأمعاء الآلئة » .

عنت كلمة القولنج Colic, Colique ، في عصر الرازي ، وبعد عصر الرازي قروناً عديدة ، الألم البطني الناشيء عن الانسداد المعوي .

يقول ابن سينا : « القولنج مرض آلي^(١) يعرض في الأمعاء الغلاظ لاحتباس غير طبيعي »^(٢) .

ويقول ابن النفيسي : « القولنج وجع معوي يعسر معه خروج ما يخرج بالطبع »^(٣) .

وجاء في مفيد العلوم : « القولنج هو انسداد المعى وامتناع خروج الفضل والريح منه » .

لهذا ، نجد الرازي في كتاب القولنج ، يعالج فصولاً عديدة من علم أمراض جهاز الهضم ، أو بتعبير أدق جميع الأمراض التي يعسر معها خروج ما يخرج بالطبع .

ففى تحت عنوان القولنج ، القبض الحاد ، والالتهابات المعوية التي يغلب عليها القبض ، والانسداد المعوي بأشكاله الورمي ، والحصوي ، والدودي ، والشللي ، والناشئ عن الانفتال المعوي ، والاختناق الفتقي ... الخ . ومن الجدير بالملاحظة ، أننا لانجد في كتبهم (القانون - الحاوي) فصلاً عن القبض ، مع أننا نجد للاسهال والهضة ، والاسهال المدمى ، والسحج المعوي ، فصولاً مسهبه ، ذلك لأن القبض الحاد عندهم ، شكل من أشكال القولنج . ويبحث في باب القولنج .

إننا اليوم نعطي لكلمة القولنج مدلول العرض المفرد ، وهو الألم البطني المتناوب الشدة ، بينما الرازي وابن سينا يعطيانها مدلول مرض ، يتضمن عدة أعراض وعلامات . وهذا هو الفرق الأساسي بين ماتعنيه الكلمة اليوم ، وما عنته في عصر الرازي .

(١) مرض آلي ، يقصد به مرض يصيب عضوا متحركاً . انظر القانون ج ١ ، ص ١٦ « وتسمى أمعاء آلية لأنها هي آلات النفس في تمام الحركات والأفعال » .
(٢) رسالة في القولنج -- سوهاج - ورقة ٥ ظ .
(٣) المرجع ورقة ٤٢ .

ونرى أنهم - وقد يكون ذلك منعاً للالتباس - يطلقون على مانسميه اليوم القولنج الكلوي ، لفظ « وجع الكلي » (١) وعلى القولنج المراري لفظ « مقص من صفرا » ، ولا يستعملون كلمة القولنج إلا للدلالة على مجموعة من العلل ، الانسداد المعوي فيها هو العامل المشترك .

هذا الوضوح في تعريف كلمة القولنج ، عند المؤلفين باللغة العربية منذ القرن الثالث الهجري ، يضطرب عندما نحاول أن نصل بين هذه المرحلة وعصر جالينوس .

وهذا الاختلاف في التعريف ، يشير إليه الرازي كما هو واضح في تعليقه على هذا النص لجالينوس : « السادسة من الأعضاء الآلة ، الطبيعة إن لانت في علة القولنج فإن الذي يخرج إنما هو ثقل رياحي متفخ كاثاء البقر ، « لي » من هنا نعلم أن جالينوس يسمي وجع هذا المعى بهذا الاسم وإن لم تكن الطبيعة معه متمسكة » (٢) .

ويؤكد هذا الاختلاف نص آخر ، يورده الرازي أيضاً في كتاب الحاوي دون أن يعلق عليه هذه المرة ، وهو لجالينوس أيضاً في معرض حديثه عن التشخيص التفريقي بين القولنج و « وجع الحصى في مجاري البول » (٣) : « ومع القولنج نفخ وتهدد ورياح ومغس وغائط ريحي متفخ كاثاء البقر » (٤) .

وإذا تذكرنا مقولة جالينوس المشهورة : « كل ألم في البطن شديد فهو قولنج » ، فلا بد لنا أن نقرر أن لفظة القولنج عند جالينوس لا تلزم وجود الاحتباس ، وهو هنا يلتقي مع المدلول المعاصر للكلمة .

المؤلف الثاني ، الذي لم يجعل من الانسداد شرطاً لازماً للقولنج ، هو علي البغدادي (٦٢٠ هـ) الذي يعرف القولنج في كتابه المختارات في الطب على أنه « مرض معوي يحدث وجعاً شديداً يحتبس معه في الأكثر ما جرت العادة باستفراغه بالطبع » .

(١) « السادسة من الأعضاء الآلة ، قال (جالينوس) قد رأيت وجع القولنج الشديد غير مرة والأطباء يتوهمون أنه وجع الكلي » حادي ج ٨ ، ص ١٠٥ . (٢) الحاوي ج ٨ ، ص ١٤٣ و « لي » في مطلع التعليق ترد كثيراً في كتاب الحاوي ، دقة على أن ما يتبعها هو من قول الرازي . (٣) الحاوي ج ٨ ص ١٧٢ . (٤) الحاوي ج ٨ ص ١٧٢ .

خلا هذا الاستثناء ، فإن كلمة القولنج عند المؤلفين باللغة العربية تعني الألم البطني الشديد مع احتباس الريح والبراز احتباساً غير تام ، أما الاحتباس المطلق فإنه يكون في الأمعاء الدقاق ، ويسمى « ايلاروس » ، يقول ابن سينا : « وقولنا يعرض (القولنج) في المما الغلاظ فصل له عن العلة التي تسمى القولنج وتسمى ايلاروس أي المستعاذ بالله منه ، فإنها تكون في المما الدقاق ، وليست هي القولنج ، وإن كانت مشاركة له في سائر أجزاء الحلد ولا أيضاً كالما فيها هاننا » (١) .

والقولنج كما يقول الشيخ الرئيس « يشارك الانسداد التام في سائر الأعراض ، أو هو الانسداد المعوي قبل التأكد من أنه انسداد مطلق ، لارجواً منه بالعلاج » . أي إن « ايلاروس » هو المرحلة الأخيرة من الانسداد التام (٢) . ولفظه ايلاروس (Ileus) يونانية أيضاً ، وتعني « الانفتال » أو الالتفاف . لأن العرى المعوية يلتف بعضها حول بعضها الآخر في بعض أشكال ايلاروس . واللفظة تطلق منذ أقدم العصور على الانسداد المعوي التام : « السابعة من الفصول لجالينوس : الخاصة اللازمة لهذا القولنج المستعاذ به ، المسمى ايلاروس ألا ينحدر منه شيء إلى أسفل البتة ، فأما القيء فليس هو بلازم له دائماً ، لكنه يحدث إذا أشرف العليل على الهلاك » (٣) ، وهو نص غاية في الدقة ، ففي انسداد نهاية القولون ، قد لا يقيء المريض مطلقاً ، ولكننا نلاحظ هنا أن جالينوس يعطي للقولنج شمولاً أكبر ، إذ يعتبر ايلاروس نوعاً من القولنج . وذلك في قوله « لهذا القولنج المستعاذ به المسمى ايلاروس » .

أما كلمة المغص ، فهي الدالة على الألم المعوي المتناوب الشدة ، وتعني عرضاً واحداً . وهي مرادفة لكلمة القولنج في المعاجم الحديثة . جاء في قاموس الأطباء : « المغص بالفتح ويحرك وجع في المما » . وهي ترسم بالصناد (مغص) وبالسين (مغس) .

وترد الكلمة عند الرازي وابن سينا للدلالة على اللزع المعوي أيضاً Brûlure ،

(١) رسالة القولنج لابن سينا - سوحاج - ورقة ١٥ ظ . (٢) « وأما ماكان (من القولنج) حدوثه من ورم حار ، فيستدل عليه بما يجد العليل من الحرارة والالتهاب في موضع الممي ، والوجع الذي به نفس والحس والطنن والحرق والقيء الذي يخرج منه أنواع المرار من غير أن يجد العليل شفة ، وهذا النوع من القولنج أردأ ما يكون وأصعبه ، وكثيراً ماينتقل إلى العلة المسماة ايلاروس » كامل الصناعة - علي بن عباس المجوسي ، ص ٣٦٩ . (٣) الحاوي ج ٨ - ص ١١٠ .

أو للدلالة على ألم بطني أخف من ألم القولنج يقول ابن سينا « وكل مغص شديد فإنه يشبه القولنج وعلاجه علاج القولنج ، إلا المراري فإنه ان عولج بذلك العلاج كان فيه خطر عظيم (١) ، بل المغص الذي ليس مع اسهال فانه إذا اشتد كان قولنجاً أو إيلوس (٢) . »

أما الرازي فإنه يرى الفرق كبيراً بين القولنج والمغص : « بين وجع القولنج والمغص فرق كبير ، وكذلك بينه وبين الزحير ، وذلك أن الزحير هو الانزعاج إلى اخراج البراز ، والقولنج وجع لا يومهم أن معه خروج البراز ، فأما المغص فإنه ريج تدور مع رطوبة توهم أنه يكون خروج البراز ثم لا يكون ، أو يكون أقل مما أنذر (٣) . »

والمغص ، أطلق أيضاً على الألم اللاذع ، أو الحارق في الأمعاء . وقد ورد المغص كثيراً في الحاوي ، والقانون كالمسح المعوي Uicero : « الأخلاط : المغص في لسان اليونانيين يدل على تلذيع المعى الكائن من غير استفراغ (٤) . » « لي : قروح الأمعاء تكون بمغص ، والقرحة في طرف المبرع تكون بترحر شديد (٥) . » « الرابعة من الفصول : المغص يكون عن تلذيع شديد ، ويكون عن ريج غليظة لاتجد لها منفذاً ، لكنها منحصرة في لفائف الأمعاء (٦) . »

في كتاب القولنج للرازي ، ترد كثيراً كلمة النخس ، أو الألم الناحس : « إذا حدث في البطن ، تحت السرة ، أو في إحدى الخاصرتين وجع شبيه بالنخس (٧) . » فما هو هذا الألم الناحس ، وما هي آليته ؟ - يجيبنا على هذا السؤال الشيخ الرئيس ، الذي خصص في كتاب القانون فصلاً عن آلية الآلام البطنية : « وسبب الوجع الناحس ، بسبب مدد للشاء عرضاً كالفرق لاتصاله (٨) . فهو إذا ألم حشو أجوف ، الذي عندما تتمدد جلده تمعداً موضعياً ، يكون مصداً للألم : « ذلك أنه عند وجود عائق في الحشو الأجوف ، يسد لمعته ويحول دون مرور المفرغات ، تتقلص عضلاته بشدة وعنف ، هذا الدفع العنيف يحدث أعلى العائق السائد تمعداً للمعة الحشو الأجوف ، وانتفاخاً متوضعاً (٩) . »

(١) هذا الخطر العظيم يصفه الرازي في كتاب القولنج (ليدن ورقة ٢٧ و) عندما يروي قصة الملك الذي كان يصابه « مغص من صفراء فيظن طبيبه أنه القولنج ويسقي الملك حب المتن . (٢) القانون ج ٢ ص ٤٥٠ . (٣) الحاوي ج ٨ - ص ٨ . (٤) الحاوي ج ٨ - ص ٧٦ . (٥) الحاوي ج ٨ - ص ١٨ : « وفي الواردة في كتاب الحاوي ، يضمها الرازي للدلالة على أن القول له . (٦) الحاوي ج ٨ - ص ١٠ . (٧) كتاب القولنج للرازي - ليدن - ص ٦ . (٨) القانون - ج ١ - ص ١٠٦ . والشاء هنا هو الشفاء الطبيعي الخلف للأمعاء . (٩) من كتاب أمراض البطن الحادة - المؤلف - ص ٧ .

واضح مما تقدم ، أن آلية الألم في الحشو الأجوف . كانت معروفة عند ابن سينا قروناً عديدة قبل العصر التجريبي .

وإذا أردنا أخيراً أن نوجز ، نقول إن كلمة القولنج أطلقت ، منذ أقدم العصور حتى اليوم ، على الألم البطني المتناوب الشدة ، ألم الحشو الأجوف ، وواكبتها في مسيرتها عبر القرون لفظان آخران ، هما المغص والنخس كرادفين لها . وأطلقها أيضاً الرازي وابن سينا ، والمؤلفون باللغة العربية ، على تناذر مكون أساساً من عرضين ، هما المغص الشديد ، واحتباس الفضل ، وذلك لاعن جهل للعلل التي تضم هذين العرضين ، فقد أحصاها المؤلفون - ولا سيما ابن سينا - بدقة تدعو اليوم إلى الدهشة ، ولكنها كانت طريقة في التصنيف ، دُرِج عليها قروناً عديدة بعدهم :

أما المؤلفون المعاصرون فقد ضنفوا تلك العلل في فصول متفرقة ، فما عالجها ابن سينا قديماً تحت عنوان القولنج ، نجده في كتب المعاصرين تحت عنوان : القبض الحاد ، والفتق المحتق ، والانتقال المعوي ، والانسداد الورمي إلخ .

لاشك أن هذا التحول في التصنيف قد تم تدريجياً ، ومن المؤسف أننا لم نستطع الحصول على المراجع التي تحولنا متابعة مسيرة كلمة القولنج . في الفترة بين القرن الرابع عشر الميلادي والثامن عشر . إنما يبدو أن هذا التحول في التصنيف قد تم في عهد قريب ، لأننا نرى في كتب المؤلفين في بداية هذا القرن ، نماذج توافق إلى حد بعيد ، نموذج الرازي في تصنيف القولنج^(١) ، كما ستراه عند قراءة كتابه .

(١) جاء في كتاب A Manual of Medical Treatment, I, Burney P. 202. وفي عرض النقاط التي سيجت

تحت عنوان القولنج مايلي :

Colic Causes = Irritating ingesta - faecal concretion - worms - gall stones - imprisoned gases - cathartic drugs - exposures to cold. - lead - hysteria.

كتاب الوحي

المخطوطات

أجمعت المراجع الرئيسية ، لحياة الرازي ، على أنه صنف كتاباً في القولنج ، إذ جاء ذكر الكتاب في عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة^(١) ، وفي أخبار العلماء للقفطي^(٢) ، وفهرست ابن التديم^(٣) وجاء في عيون الأنباء أن للرازي - بالإضافة إلى كتاب القولنج - «مقالة في القولنج الحار ، وهو المعروف بكتاب القولنج الصغير» . ولا نعرف شيئاً عن هذه المقالة أكثر من ذلك .

لم يتوصل الباحثون حتى اليوم إلى وضع جدول زمني لمؤلفات الرازي ، ولا نعلم متى ألف كتاب القولنج . إن تقسيم أنواع القولنج ، وتبويب أشكاله السريرية جاء في كتاب التقسيم والتشجير^(٤) أدق وأشمل مما هو عليه في كتاب القولنج ، كذلك نجد في كتاب الحاوي معلومات عن القولنج لم يتضمنها الكتاب . ولا نرى ، مع ذلك ، في هذه المعلومات ما يغوّلنا استنتاج شيء بصدد زمن التأليف ، ذلك لأن أغلب المصنفات في عصر الرازي ، كانت إجابة على سؤال ، أو استجابة لرغبة صاحب سلطان ، فبحث القولنج في كتاب المنصور يكدأ يقتصر على العلاج ، ونفس البحث في كتاب التقسيم والتشجير أخذ من زاوية مختلفة واقتصر على الدراسة السريرية ، كما أن كتاب الحاوي عالج الموضوع بأسلوب مختلف جداً ، أي إن أغلب المؤلفات كانت موجهة ، لا تشمل المعلومات التي توصل إليها المؤلف في الموضوع كافة ، ولا يمكننا بالتالي اعتماد تلك المعلومات في الاستدلال على زمن التأليف .

النسخ الموجودة من هذا المخطوط هي :

نسخة طهران ورمزنا إليها بالحرف ط .
نسخة البودليانا (أكسفورد) ورمزنا إليها بالحرف د .

(١) ص ٤٢١ . (٢) ص ١٧٨ . (٣) الفهرست: طبعة القاهرة ، ١٣٤٨ هـ ، ص ٤١٥ . (٤) الرازي .

- نسخة كامبردج ورمزنا إليها بالحرف ج .
- نسخة ليدن ورمزنا إليها بالحرف ل .
- نسخة أياصوفيا .
- نسختان في طهران .

والنسخ الثلاث الأخيرة لم تصلنا ، واعتمد بحثنا على دراسة النسخ الأربع الأول وجميعها ميكروفيلم .

النسخ كما وردت في فهرس المخطوطات :

- 1- Teheran, Dānīsh - Kādā - I-lāhīyat, Maj. 666 d/1, fol. 2b - 31a, S - Kat. 1335. (١)
- 2- Bodleian, 1598 = MS. arab. Hunt - 461, fol. 151b - 172b. (٢)
- 3- Cambridge, Add., 3516, fols. 48b - 62b (University Lib.) (٣)
- 4- Leiden, or. 585/3 (20b - 45a, S - Voorh - 276).
- 5- Ayasofya, 3724 (185a - 200b, 721 H., S. Ritter Walzer 834).
- 6- Teheran, Maglis (1560) 1538 (S. Kat. IV, 265 - 266) .
- 7- Teheran, Malik 4573 (5 ff., 1086 H., Vgl. Najmabadi, S. 89). (٤)

مخطوطة طهران (ط)

وبدأته بسم الله الرحمن الرحيم ، وبه نقتي ، رسالة لمحمد بن زكريا الرازي وهي ثمانية عشر باباً

أبعادها ١٢ سم x ١٧,٧ سم - ١٥ سطر ، ٢ ظ - ٣٠ و . خط نسخي حسن .
الصفحتان ١٢ ظ و ١٣ و ناقصتان وقد يكون ذلك سهواً خلال التصوير .

اسم الناسخ المذكور في نهاية المخطوط ، وهو «عبدالجليل» ، انتهى من نسخها في الثامنة والعشرين من شهر جمادى الأولى عام ١٢٦٩ هـ .

- (١) أشار إليها الأستاذ الدكتور مزكين في رسالة إلى معهد التراث - جامعة حلب .
- (٢) أشار إليها الأستاذ الدكتور المان (M. Ullmann) في رسالة إلى معهد التراث - جامعة حلب .
- (٣) أشار إليها الأستاذ الدكتور ألبير زكي اسكندر في رسالة إلى معهد التراث - جامعة حلب .
- (٤) النسخ الأربع الأخيرة نجدها في مزكين المجلد الثالث ص : ٢٨٦ .
مخطوط ليدن . ذكره أيضاً Brockelmann ص ٢٧٠ نيل I و ذكر أيضاً مخطوط. أيا صوفيا ص ٢٠ .

مايلفت النظر في هذا المخطوط جودة الخط ووضوحه ، إلا أن سوء تأليفه اللغوي ظاهر ، ففي النص اضطراب واضح في استعمال الضمائر ، واللحن اللغوي فيه شائع .

مخطوطة البودليانا (د) :

والكتاب فيه ضمن مجموع

١١,٥ × ١٧ سم . ١٩ سطر ، ١٥١ ظ - ١٧٢ ظ . بقلم نسخي عادي . لا يحمل أي تاريخ . وبداية الكتاب تقع في نهاية الصفحة ١٥١ ظ ، وبعد أن ينهي الكلام عن فصل سابق (ويسدو أنه عن الإسهال أو السحج . لأن في الصفحة صفة دواء مغربي قابض وغلر) يقول : الفصل التاسع عشر في القولنج والمنفس . رسالة محمد بن زكريا الرازي في ذلك . بسم الله الرحمن الرحيم . رسالة محمد بن زكريا في القولنج وهي ثمانية عشر باباً أي إن الرسالة (١) تؤلف الفصل التاسع عشر من كتاب ، وليست ضمن مجموع بالمعنى ، المتعارف عليه للمجموع . وانتهى الكتاب بنهايته المعروفة . مضافاً إليها : تمت المقالة في إيلادوس ثم يمضي : من دون عنوان جديد ، وبنفس القلم يقول : « قال ابن زكريا في الجامع الكبير ينبغي أن يشرب أولاً دهناً كثيراً في مرقة اسفيداج بشحم الدجاج ... إلخ » . وعلى الهامش في هذا الموضع نقراً : « علاج القولنج الحق واحتباس الثفل لكاتبه » . ثم يمضي . « ابن زكريا (بخط الثلث) القولنج الحق يحدث بالسوداوين لأن طبائعهم دوماً يابسة ، ويحدث لهم القولنج الحق يعني احتباس البراز » . « وقال (الرازي) جاءني رجل فزعم أنه لا يخرج منه ثفل البتة ... إلخ » . ويذكر الكاتب مشاهدة ذكرت في كتاب الحاوي ، وقد أوردناها خلال بحثنا هذا شاهداً على القولنج الناشيء من ضعف القوة الدافعة .

يلاحظ هنا أن مانسب إلى كتاب « الجامع الكبير » موجود في كتاب « الحاوي » الذي بين أيدينا . وأما لفظة « القولنج الحق » فهي لم ترد في كتاب الرازي ولا في رسالة الشيخ الرئيس .

مخطوط كامبردج (ج) :

١١,٥ × ١٥ سم ٢٥ سطر ، خط نسخي دقيق كثير التنقيط .

(١) في المخطوطات ط - ج - د « رسالة في القولنج » ، في ل « كتاب القولنج » .

والخطوط لا يحمل أي تاريخ ، ولا اسماً لناسخ .

وهو في بداية ونهايته مطابق تماماً لمخطوط البودليانا ، وهنا أيضاً نجد في مطلع الفصل التاسع عشر من هذا المجموع ، مما يدل على أن المخطوطين أخذوا من أصل واحد .

في كتاب الطب العربي لبراون^(١) إشارة إلى هذا المخطوط ، فقد قال في معرض حديثه عن مؤلفات الرازي « نجد أيضاً مخطوطاً (Add. 3516) في مكتبة كامبردج يحتوي على مقالات عن التفرس والروماترم ، وعن المخص القولوني الذي ذكره القفطي » . ونلاحظ أن براون أيضاً لم يعرف لنا هذا المخطوط الذي يضم كتاب القولنج .

مخطوط ليدن (ل) : .

وهو ضمن مجموع

١١ سم × ١٦ سم . ٢١ سطرأ من ورقة ٢٦ وإلى ٤٥ ط . خط نسخي عادي

نجد في الصفحة الأولى وبقلم مختلف عن قلم المخطوط : « كتاب مجموع للرازي أوله كتاب الباه وكتاب في الحصاة في الكلى وكتاب القولنج وكتاب الملوكي . وكتاب في الجندري والحصبة تأليف أبو بكر محمد بن زكريا الرازي » . يتبع ذلك وبقلم مختلف أيضاً : « ملكه من فضل الله عباس يحيى السروجي الشافعي في خامس شهر المبارك جمادى الأول^(٢) من شهور سنة وعشرين وتسعمائة » .

ولا نجد تاريخاً آخر غير تاريخ التملك هذا . ولعل هذا المخطوط هو الأقدم نسخاً فالترقيم فيه هجائي^(٣) ، دون ذكر للأبواب ، ويتنقل من باب إلى آخر ، بوضع الرقم الهجائي مشفوحاً بكلمة « القول في » .

هذا المخطوط هو الأجود تأليفاً من الناحية اللغوية ، وهو الذي اعتمدناه أمّا ، ووضعنا رقم أوراقه على طرف المتن .

تين من خلال التحقيق ، أن النسخ ط — ج — د تتطابق إلى حد كبير ، وقد رأينا كيف أن نسخي كامبردج (ج) والبودليانا (د) قد أخذتا من مصدر واحد .

(١) كتاب الطب العربي — إدوارد براون ، ص ٦٦ . (٢) الصحيح : الأول . (٣) من آ إلى ... يح

الاختلاف عادة بين مجموعة ط - ج - د من جهة، ونسخة ل من جهة أخرى .
اختلاف لم يتعدّ ، مع ذلك ، ماهو مألوف من أخطاء النسخ .

خلال التحقيق لم نشر إلى الاختلافات التي لا يتغير معها المعنى . مثلاً :

ادمان الأطعمة الباردة والغليظة المنفخة .

ادمان الأطعمة الغليظة والباردة المنفخة .

أو

وهو أخف منه وأقل نفخاً .

وهو أقل نفخاً وأخف منه .

أو في الحديث عن كمية العقار :

كف كف

من كل واحد كف .

كذلك صوبنا بعض الأخطاء الإملائية دون أن نشير في النص إلى ذلك . مثلاً :
ولاسقي العليل والصواب واسق العليل (٤٠ ط س ٢٢) ؛ حتى أنه ربما أغتاعن غيره والصواب
حتى إنه ربما أغنى عن غيره ؛ تقلب النفس والصواب تقلب النفس (٤١ ط . س ١٩) ؛
علاج شافي مضاد لسبب الوجع والصواب علاج شافٍ (٤ ط س ٢٠) .

ولقد عزفنا عن تحميل المتن رموزاً ، إلا ماندر^(١) ، حفظاً على وحدته وتماسكه .
مرتضين - بالمقابل - إطالة الحاشية .

المؤلفون الذين ألفوا كتاباً في القولنج :

فريق من هؤلاء المؤلفين سيرد ذكرهم في هذا البحث وهم :

- فليغريوس ، اسحق بن عمران ، ابن ماسويه ، ابن سينا ، وابن الساعاني .

وفريق آخر لن يرد ذكرهم في هذا البحث ، لعدم العثور على ما كتبوا في هذا
الموضوع وهم :

(١) في مرات قليلة وضمننا الإشارة [] للدلالة على إضافة يقتضيها السياق .

— أحمد بن أبي الأشعث^(١). هو أبو جعفر أحمد بن محمد بن أبي الأشعث أصله من فارس ، خرج من بلده هارباً ودخل الموصل توفي سنة ثلاثمائة ونيّف وستين . له كتاب القولنج وأصنافه ومداواته ، مقالتان .

— موفق الدين عبداللطيف البغدادى^(٢) . له كتاب اختصار القولنج لابن أبي الأشعث .

— أبو سهل عيسى بن يحيى المسيحي الجرجاني^(٣) أستاذ ابن سينا توفي حوالي عام ألف م . له مئة كتاب في صناعة الطب ، الكتاب (٢٢) في القولنج .

— ابن جميع^(٤) هو الشيخ موفق شمس الرياسة أبو العشائر هبة الله بن زين بن حسن بن أفرام بن يعقوب بن اسماعيل ابن جميع الاسرائيلي . ولد ونشأ بفسطاط مصر، ويخدم الملك الناصر صلاح الدين يوسف بن أيوب . له مقالة في علاج القولنج واسمها الرسالة السيفية في الأدوية الملوكية .

— غيف بن سكرة^(٥) . من يهود حلب حوالي ١١٨٨ م . له مقالة في القولنج ألفها للملك الناصر صلاح الدين بن يوسف بن أيوب في سنة (٥٨٤) هـ .

— ميخائيل يوياقيم^(٦) من حلب مخطوط كتب بيد المؤلف بين ١٦٠٢ - ١٦٣٧ م مقالة في القولنج .

— مصطفى الادلي^(٧) من حلب مقالة في القولنج ، مخطوط كتب بيد المؤلف بين ١٧٣٧ - ١٧٦٣ م

— الباس حكيم^(٨) عاش حوالي ١٧٦٢ . له مقالة في القولنج .

— في مكتبة المتحف العراقي في بغداد^(٩) رسالة في القولنج لا يعرف مؤلفها ، وهي

(١) حيون الألباء ص ٦٣١ . (٢) حيون الألباء ص ٦٨٣ . (٣) ذكره بول سباط (٢ - ٦) ، وفي حيون الألباء ٦٣٤ ، وسزكين ٣ - ٣٢٦ . (٤) حيون الألباء ٥٧٦ . (٥) بول سباط (١ - ١٠٩) وفي الحيون ٦٣٨ . (٥) بول سباط ذيل ٣١ . (٦) بول سباط ذيل ٣٥ . (٧) نفس المصدر ذيل ٤٨ . (٨) نفس المصدر (٢ - ٢٨) . (٩) مجلة سومر المجلد ١٥ ص ٣٣ .

نسخة قديمة (٨٧٧ هـ) مكتوبة بخط سقيم . أولها بعد البسملة : فإن مرض القولنج
من أشد الأمراض وأخطرها وأقربها إرهاباً للروح وإقتلها .

- وقد أشار صاحب كشف الظنون إلى رسالة في القولنج لأحمد بن عبد الرحمن
بن مندويه الطبيب .

بسم الله الرحمن الرحيم

ل ٢٦/١

كتاب القولنج^(١)

ج ٤٨/ظ

د ١٥١ ظ

لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي
وهو ثمانية عشر باباً

الباب الأول : في أن أكثر من تكلم من الأطباء ، حشاً^(٢) كتابه في وجع القولنج بما لا كثير منفعه له في علاجه .

د ١٥٢ و الباب الثاني : في أن هذا الوجع ، يشبه أوجاعاً ، مخالفاً علاجها . لعلاج هذا المرض^(٣) ، ومن أجلى الأمور على العليل ، معرفة المعالج بتفصيل هذا الوجع من سائر الأوجاع المشبهة له

الباب الثالث : في تفصيل وجع القولنج من سائر الأوجاع المشبهة له^(٤)

الباب الرابع : في الخالص من وجع القولنج والذي ليس بخالص^(٥) .

الباب الخامس : في أجناس القولنج ..

-
- (١) بداية ط - ج - د : رسالة محمد بن زكريا في القولنج وهي ثمانية عشر باباً . بداية ل : كتاب القولنج .
رب يسر ، برحمتك . قال أبو بكر محمد بن زكريا الرازي إن أكثر ... المراجع الرئيسة لحياة الرازي تورد
من تأليفه «كتاب القولنج» ، لذلك فصلنا اثباتها راجع فهرست ابن النديم ص ٤٣٣ ، وابن أبي أصيبعة ص ٤٢٦ .
(٢) وحشاً ط - ج - د . (٣) ومخالفاً علاجها علاجه ل . (٤) و المشبهة له و ناقصة من ل .
(٥) و في الخالص من وجع القولنج وغيره ج - د - ط .
(أ) الأرقام الموضوعة على الهامش هي لأوراق مخطوط ليدن (ل) وكامبردج واليودليانا .

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux

LE LIVRE DE LA COLIQUE

Abou-Bakr Muḥammad Ibn Zakariyyā al-Rāzi

En dix-huit chapitres .

Chapitre I : La majorité des médecins qui ont traité le sujet de la colique ont accumulé dans leurs livres des idées inutiles dans le traitement de ce mal.

Chapitre II : Ce mal ressemble à d'autres maux, dont le traitement diffère, et il est plus utile pour le patient, que le [médecin] traitant sache différencier ce mal des autres maux qui lui ressemblent.

Chapitre III : La distinction de la colique des autres maux qui lui ressemblent.

Chapitre IV : La colique primaire et la colique secondaire.

Chapitre V : Les genres de colique.

* Manuscrit de Leiden OR-585 3.

ج ٤٩/و الباب السادس : في تفصيل أجناس القولنج بعضها من بعض ، وما (١) هو أكثر ما يحدث (٢) .

الباب السابع : في العلامات الدالة على القوي المخوف من هذه الأجناس ، والسهل السليم (٣) .

الباب الثامن : في أنواع القولنج وعلاجه (٤) . ٥

الباب التاسع : في الأدوية المسهلة والمخرجة للثفل (٥) .

١٥٢/ط الباب العاشر : في الحقن والحمولات والشيافات (٦) .

الباب الحادي عشر : في التكميد (١) والتضميد (٢) والابزن والمحاجم والحمام (٣) .

الباب الثاني عشر : في الأدوية المسكنة للوجع . . .

الباب الثالث عشر : في الأدوية التي تفسح الرياح وتطردها (٨) .

الباب الرابع عشر : فيما يصلح لمن يعتاده القولنج من الأطعمة والأشربة والفواكه (٩) .

الباب الخامس عشر : فيما يضر صاحب القولنج من طعام أو شراب أو فاكهة . . .

الباب السادس عشر : في الأسباب الجالبة للقولنج .

(١) ما هو ج - ط . (٢) وما هو أكثر ما يحدث ، ناقصة ل . (٣) في العلامات الدالة على القوي المخوف منه والبليغ ، ط - ج - د . (٤) في جيل أنواع القولنج قبل ذكر التفصيل ، ل . (٥) ولثفل ، ط . (٦) والشيافات ، ناقصة ط - ج - د . (٧) والحمام ، ناقصة ط - ج - د . (٨) تفسح وتطرد الرياح ، ل . (٩) والفواكه ، ناقصة ل .

(أ) والكفاءة بالكسر غرقة تسخن وتوضع على موضع الوجع يتقى بها من الريح ووجع البطن وغيرها ، والتكميد تسخين المضو بها (يحيط) .

(ب) الفسادة بالكسر المعصاة التي يشد بها العضو ، كالفساد بالكسر قال في القاموس ضمه الجرح ويضمه شده بالفسادة وهي المعصاة . ثم قيل لوضع الدواء على الجرح وغيره وإن لم يشد (ق الاطباء) .

Chapitre VI : La différenciation des genres de colique et mention du plus fréquent.

Chapitre VII : Des signes indiquant les genres graves et bénins.

Chapitre VIII : Les espèces de colique et leurs traitements.

Chapitre IX : Des remèdes purgatifs et évacuant les fécès.

Chapitre X : Des lavements et suppositoires.

Chapitre XI : De la fomentation, de l'emplâtre, des bains de siège, des ventouses et bains.

Chapitre XII : Des remèdes calmant la douleur.

Chapitre XIII : Des remèdes dissipant et expulsant les gaz.

Chapitre XIV : De ce qu'il convient à l'habitué de la colique comme mets, boissons et fruits.

Chapitre XV : De ce qui est nuisible à l'habitué de la colique comme mets, boissons et fruits.

Chapitre XVI : Des causes provoquant la colique.

- الباب السابع عشر : في الأسباب الدافعة للقولنج .
 الباب الثامن عشر : في العلامات المنذرة بكون القولنج^(١) .

الباب التاسع

د/١٥٣

القول في أن أكثر من تكلم من الأطباء، حشاش^(٢) كتابه بما لا كثير
 منفعة له في علاج هذا الوجع^(٣)

ج ٤٩٠/ط قال محمد بن زكريا الرازي^(٤)، إن أكثر من قال في وجع القولنج^(٥)،
 ممن قرأنا كتبهم ، حشوها وطولوها بما لا ينفع به في علاج هذا الوجع كثير
 نفع .

وأكثرها فيها^(٦) الكلام في وصف المعاش^(٧) المسنى قولون^(٨)، ومكانه، وطولها
 في ذكر أسمائه ، بما لا كثير منفعة ، ولا جدوى منه^(٩) على صاحب هذه
 العلة. / وأكثرها أيضاً من الأدوية والصفات، على غير تحديد لها^(١٠)،
 ولا تفصيل ولا تمييز كيف ينبغي^(١١) أن تستعمل ، وفي^(١٢) أي موضع ،
 وعند أي حالة تفعل ذلك^(١٣) .

فكانت هذه الكتب لاغنى لها في علاج هذا الوجع ، وكانت^(١٤) إلى أن
 تحير القارئ وتبلده^(١٥)، أقرب منها. إلى أن تزيه طريق العلاج ، وتفيده

(١) : ذكر الباب كله ساقط في ج - د من الفهرس فقط . (٢) وحشا ط - د - ل . (٣) : في هذا
 الوجع وعلاجه ط - ج . (٤) : قال محمد بن زكريا الرازي « ناقصة ط - د . (٥) : في وجع القولنج
 ناقصة ل . (٦) : فيها ساقطة ل . (٧) : في وضع هذا المعاش ل . (٨) : والقولون ط . (٩) : ولا
 يمدى فيه ط - ج - د . (١٠) : ولما ناقصة ط - ج - د . (١١) : وينبغي أنه ناقصة ل . (١٢) : وفيه
 ناقصة ج - د - ط . (١٣) : ولعل لذلك ل . (١٤) : وكان ط - ج . (١٥) : بله تليدلاً لم يتجه لشيء (١٦) .

Chapitre XVII : Des causes prévenant la colique.

Chapitre XVIII : Des signes prodromiques de la colique.

CHAPITRE I

La majorité des médecins qui ont traité le sujet de la colique ont accumulé dans leurs livres, des idées inutiles dans le traitement de ce mal.

Muhammad Ibn Zakariyyā al-Rāzi a dit, que la plupart de ceux qui ont traité [le sujet] de la colique, dont nous avons lu les livres, ont accumulé dans ceux-ci des idées inutiles, dans le traitement de ce mal.

26 b Ils se sont aussi longuement étendus, sur la description de l'intestin appelé colon, sur sa position et ses noms, ce qui est sans intérêt pour le malade souffrant de ce mal; comme ils ont multiplié les remèdes et les prescriptions, sans définition ni distinction; ni manière de les employer, selon le cas, ou l'état.

Ce qui fait que ces livres étaient sans utilité dans le traitement de ce mal et étaient plus aptes à troubler le lecteur et le désorienter, plutôt qu'à lui montrer la voie du traitement.

أمراً نافعاً مجدياً على العليل . وأنا سالك^(١) في هذا الأمر مسلماً خلاف ما سلكوا^(٢) ، وقاصد إلى ما ينفع العليل من تدبير وعلاج^(٣) ، دون ما يتصلف^(٤) ويتبجح به الأطباء ، من الكلام الذي لا منفعة فيه ، ولا كثير حاصل له ، بل إنما هو تهويل على القارئ ، ولإيهام له أن المؤلف لذلك الكتاب في غاية العلم والمعرفة والحدق في الصناعة^(٥) .

ولإني^(٦) وجدت جل الكتب التي قرأتها في هذا المعنى^(٧) ، ينحو أصحابها نحو القصد^(٨) الذي ذكرت ، لانحو القصد^(٩) النافع المجدي على العليل .

الربيع الثاني

القول في أن هذا الوجع يشبه أوجاعاً مخالفاً علاجها لعلاج هذا المرض^(١٠) ، ومن أجدى الأمور على العليل ، معرفة المعالج بتفصيل هذا الوجع من سائر الأوجاع الشبيهة^(١١) له .

فأقول^(١٢) إن الأطباء يعنون بقولهم البطن^(١٣) ، التجويف الأسفل ، الذي فيه المعدة والأمعاء والكبد وسائر الأحشاء التي في هذا التجويف ، دون التجويف^(١٤) الأعلى ، الذي فيه^(١٥) الرية والقلب وقد تحدث في هذا التجويف ، أعني الأسفل^(١٦) ، أوجاع في الأعضاء^(١٧) التي فيه ، كوجع

(١) وأصله ط - ج - د . (٢) وسلكوه ط - ج - د . (٣) تدبيره وعلاجه ل . (٤) وما وصفوه ل . (٥) وفي الصناعة ناقصة في ل . (٦) فاني في ل . (٧) وفي هذا الفن في د - ج - ط . (٨) ونحو القصص في د - ج - ط . (٩) ويخالف علاجها علاجيه في ل . (١٠) المشبهة في ل . (١١) وأقول ناقصة في ل وفقوله في د . (١٢) الأطباء يعنون بالبطن الأسفل ل . (١٣) ودون التجويف ناقصة في ط . (١٤) إنما فيه في ط - د - ج . (١٥) أعني البطن الأسفل في ط - ج - د . (١٦) وفي الأعضاء ناقصة من ط - ج - د في الأحشاء في د .

Quant à moi, je vais suivre dans ce domaine une voie différente de celle qu'ils ont suivie, ayant pour but l'intérêt du patient, passant outre ces discours inutiles, dont ils se vantent et qui ne sont faits que pour impressionner le lecteur et lui faire imaginer que l'auteur du livre est extrêmement savant et compétent, connaissant parfaitement cet art.

Ainsi j'ai constaté que les auteurs des livres que j'ai lus sur cet art, poursuivent le but que je mentionne, et non le but d'être utiles aux malades.

CHAPITRE II

Ce mal ressemble à d'autres maux, dont le traitement diffère et il est plus utile pour le patient que le médecin traitant sache différencier ce mal des autres maux qui lui ressemblent.

Les médecins désignent par abdomen la cavité inférieure qui contient l'estomac, le foie et les autres viscères qui se trouvent dans cette cavité, sans compter la cavité supérieure qui renferme les poumons et le cœur. Il arrive à ces organes de la cavité inférieure d'être le siège de douleurs,

الكبد والمعدة^(١) والطحال والكلى والمثانة والأرحام ، وبعضها يشبه وجع القولنج غاية الشبه^(٢) ، حتى إنه يغلط فيه^(٣) حذاق الأطباء ، فضلاً عن أوساطهم .

وقد وقع في ذلك جالينوس نفسه^(٤) ، ذلك أنه قال في كتابه « في الأعضاء والآلة » ، أنه كان حدث به وجع شديد^(٥) في ناحية الحالبين^(٦) والخصائر ، وإنه كان لا يشك^(٧) ، أن به حصاة لاحقة في إحدى نواحي الكلى إلى المثانة^(٨) ، وإنه لما احتقن ، خرج منه بلغم لزج ، سكن^(٩) وجعه على المكان^(١٠) ، فعلم أنه أخطأ في جلسه ، وأنه كان به وجع القولنج^(ب) ، دون الحصاة في البكى .

وهذا الوجع ، أعني الوجع الكائن عند نزول الحصاة من الكلى إلى المثانة^(١١) ، يشبه وجع القولنج غاية الشبه . ومن بعده بوجع الأرحام^(١٢) . وأما وجع الطحال^(١٣) [و] الكبد والمعدة فليس يشابهه كثير مشابهة^(١٤) .

وقد يحدث في الأمعاء أوجاع ، يظن^(١٥) بها أنها وجع القولنج ، في ابتداء كونها^(١٦) ، كابتداء كون السجج^(ج) ، وتحرك^(١٧) الحيات والديدان ، ولذلك ينبغي أن تكون عنايتنا^(١٨) بتفصيل هذه الأوجاع المشبهة لوجع القولنج منه ،

د/١٥٤

- (١) « المعدة » لقصة في ج - ط . (٢) « وبعضها يشبه بعض » في ط - ج . (٣) « يقع النطق فيه » في ل . (٤) « وقد وقع جالينوس نفسه ذلك » ط - ج - د . (٥) « وجع شديد » ط - ج . (٦) « فانه لا شك » ج - د . « فانه يشك » ط . (٧) « إحدى نواحي الحالبين إلى المثانة » ط - ج . (٨) « ولو » في ط - ل . (٩) « وسكن ج - د . (١٠) « على الحالبين » د . (١١) « أعني الوجع الكائن عند نزول الحصاة من الكلى إلى المثانة » لقصة من ج - د - ط . (١٢) « ومن بعده وجع المثانة » د - ج - ط . (١٣) « الطحال » لقصة في ج - د - ط . (١٤) « والتشابه » في ج - د - ط . (١٥) « و يظنون » في ج - د - ط . (١٦) « في البدء » في ل . (١٧) « وكون » في ل . (١٨) « و هاتيك » ل . (١٩) « وعناية شديدة » لقصة ل .

(أ) الحالبان : The Two Spermatie Ducts (Lane) وليس هما Urethra كما تريد بعض المراجع . (ب) شكاية جالينوس هذه جاءت أيضاً في المقالة الثالثة من الجزء الأول من كتاب الكامل لابي بن العباس الجبوسي في مريض حليبه عن التشخيص التفريقي بين وجع الكل والقولنج . (ج) السجج : تفرق اتصال منبسط في سطح عضو . ومجازاً كل ما كان من هذا التفرق في السطح الباطن من الأعضاء ثم اشتهر بهذا المجاز (قاموس الأطباء) .

comme la douleur du foie, de l'estomac, de la rate, de la vessie et de l'utérus.

27 a

Certaines de ces douleurs, ressemblent à la colique, à tel point que les médecins les plus habiles s'y trompent, sans parler des médiocres, comme cela est arrivé à Galien lui-même, puisqu'il dit dans son livre « Les organes douloureux », qu'il lui est arrivé de sentir une forte douleur dans la région des aines⁽¹⁾ /et des flancs et qu'il ne se doutait pas d'avoir un calcul coincé quelque part entre le rein et la vessie.

Mais, à la suite d'un lavement, ayant évacué de la pituite visqueuse, sa douleur se dissipa sur le champ, il sut alors que son intuition l'avait trompé et qu'il avait eu la colique et non un calcul rénal.

Cette douleur, je veux dire la douleur déclenchée par la descente du calcul, des reins jusqu'à la vessie, ressemble extrêmement à la colique, et vient [dans l'ordre de la ressemblance] après la douleur utérine.

Quant aux douleurs splénique, hépatique, et gastrique, elles ne ressemblent pas beaucoup à la colique.

Il arrive aussi que les intestins soient le siège de douleurs, qui peuvent être prises, à leurs débuts pour une colique, comme la [douleur] du début des ulcères, du mouvement des ascaris et des vers; c'est pourquoi, il faut mettre grand soin dans la distinction de ces maux, qui ressemblent à la colique, afin d'éviter tout égarement dans le traitement.

(1) dans le texte, le mot *haieb* ici signifie région inguinale.

فلإني قد رأيت بعض الملوك الأجلاء^(١)، سقى حب المتن^(٢)، وقد ابتدأ به مغص من صفرا^(٣)، فظن ذلك الطبيب أنه قد بدأ^(٤) به قولنج^(٥)، فأسهله ذلك إسهالا عنيفاً، أشرف منه على أمر مخوف عظيم^(٦)، وعلة طويلة .
وعاوده^(٧) هذا الوجع، فجاء أيضاً بحب المتن لسقيه، فمنعته من ذلك، وسقيته الماء الحار، فخرج منه قطاع من المراز وسكن وجعه من ساعته تلك، ورددته^(٨) إلى عادته .

ولذلك ينبغي أن يكون الطبيب في غاية المهارة والخلق، في الفرق^(٩) بين وجع القولنج وبين^(١٠) ساير الأوجاع المشبهة له، التي تحتاج من العلاج إلى خلاف علاجه، وذلك يكون بجودة المعرفة بأعراض هذا الوجع المسمى قولنج . وإن كان هذا الطبيب الماهر، قد بلى مع ذلك، مرات كثيرة مع^(١١) هذا الوجع، كان أعرف به^(١٢)، وأطلع من ذلك على أمور كثيرة^(١٣) غير منطوق بها . وسنجهد في تخليص هذا المعنى وشرحه غاية ما يمكننا .

الباب الثاني

القول في تفصيل وجع القولنج من ساير الأوجاع المشبهة له/

فقول إنه^(١٤) إذا حدث في البطن، تحت السرة أو في إحدى الحاضرتين (ب)، وجع^(١٥) شبيه^(١٦) بالنخس (ج)، وأقبل يتزايد، ويبادر إلى ذلك،

(١) «الجملة» في ط - ج - د . (٢) «من صفرا» ناقصة من ط - ج - د . (٣) «ابتدأ» في ج . (٤) «القولنج» في ط - ج - د . (٥) «أشرف على الهلاك» في ط - ج - د . (٦) «وعاوده» ل «وعاود أياً» ط . (٧) «وعنده» ل . (٨) : «فيما ط و ما» د . (٩) «وبين» ناقصة من ط - ج - د . (١٠) «ولما» ل - د . (١١) «» ناقصة في ج - ط - د . (١٢) «كثيرة» ناقصة في ج - ط - د . (١٣) «واله» محذوفة من ل . (١٤) إذا حدث في البطن وجع تحت السرة أو في أحد الحاضرتين «ط - ج - د . (١٥) «شبيه» ناقصة من ل «شبيهة» في ط - ج .

(أ) انظر تركيب حب المتن في القانون ج/ ٣ ص/ ٣٩١ . (ب) الخاصة : الشاكلة وما بين القصيرة (آخر ضلع) والخرقة (د) . (ج) نخس القعدة - كنصر حرز موشرها أوجانها يهود ونحوه (م) انظر في الألف النخس .

J'ai vu un grand roi, à qui on avait donné les pilules purgatives (al-muntin), au début d'une colique bilieuse⁽¹⁾, que son médecin, avait pris pour un début de colique [Qūlaṅḡ], ce qui avait provoqué chez le roi, une violente diarrhée, aboutissant à un état grave et à une maladie de longue durée.

Comme le mal du roi avait récidivé, son médecin lui avait prescrit les mêmes pilules; mais je l'ai empêché de le faire, et lui ai donné de l'eau chaude. Le roi rejeta par la suite des fragments de bile, et sa douleur se calma sur l'heure; je l'ai ainsi rendu à ses habitudes.

Il faut donc que le médecin soit d'une extrême habilité, dans la distinction entre la colique et les autres maux qui lui ressemblent, et cela ne peut être réalisé que par une bonne connaissance des symptômes de ce mal appelé la colique.

Si ce médecin compétent avait eu souvent, l'occasion de lutter contre ce mal, il l'aurait mieux connu, et aurait été plus au courant de beaucoup de faits non décrits.

Quant à nous, nous allons faire de notre mieux pour l'expliquer.

CHAPITRE III

Sur la distinction entre le Qūlaṅḡ et les autres maux qui lui ressemblent

27 b

Quand, sous l'ombilic, ou dans un des flancs, une douleur apparaît, lancinante, allant en augmentant, que lui sont associées des nausées, et

(1) ملص من صغرا (1)

ثم كان معه غثى وتقلب نفس ، واشتد سريعاً ، حتى يعرق العليل منه عرقاً^(١) بارداً ، فأظن^(٢) أنه^(٣) وجع القولنج ، ولا سيما إذا كان الذي بدا به هذا الوجع ، قد أصابه قبل^(٤) ذلك الوقت تخم كثيرة ، أو أكثر من أطعمة غليظة ، أو باردة^(٥) ، أو كانت^(٦) شهوته قبل ذلك أياماً للطعام ساقطة .

فانه متى حدث مثل هذا الوجع ، بعقب التخم ، وسقوط الشهوة ، والإصابة د ١٥٤/ظ من الأطعمة الغليظة/والقواكه الرطبة والبقول^(٧) ، كان بأن^(٨) يكون وجع القولنج أولى^(٩) من غيره من الأوجاع . فإن لم يكن تقدمه تخم ولا سقوط شهوة^(١٠) ، فيمكن أن يكون مغص في الأمعاء ، أو حصاة لاحجة في الكلى ، فانظر حيثئذ . فانه يتبع المغص بعد ساعة أو ساعتين ، انطلاق البطن ، وهو أيضاً يتغير حالاً فحالا ، فيكون الوجع الذي يجده صاحبه ج ٥٠/ظ شبه^(١١) شيء يأكل/ويجرد^(١٢) ويلدغ ، لشيء كأنه منضم^(١٣) .

فإن اشتبه ، فاسق العليل ماء حاراً ، غاية الحرارة ، فإن خرج منه^(١٤) بالقيء أو^(١٥) بالبراز مرار ، وخف الوجع بذلك^(١٦) ، فاعلم أنه كان سبب الوجع مرار يلدغ الأمعاء^(١٧) . فعد في سقيه الماء الحار، إلى أن يخرج ذلك الخلط كله ، ويسكن الوجع .

ثم غذه بغذاء مقوي^(١٨) كصفرة البيض، ومعوي^(١٩) كالسماقية ونحوها، ومره بالنوم والراحة . وإن كان الوجع يتزايد تزايداً^(٢٠) مفراطاً، واحتبس معه

-
- (١) وحتى يعرق العليل منه بارداً في ط - ج - د . (٢) فأظن في د . (٣) وأن ذلك في ل . (٤) وبه ذلك في ل - د . (٥) أو بارده ، ناقصة من ط - ج - د . (٦) كان في ط - ج - د . (٧) والقواكه الرطبة والبقول : ناقصة من ل . (٨) ما في ط - ج . (٩) أول وساقطة من ط - ج - د . (١٠) قوة في ل . (١١) شبه في ط - ج - د . (١٢) يلدغ ويأكل ويجرد ل . (١٣) منضم ل . (١٤) منه ناقصة من ط - ج - د . (١٥) وبالبراز في ط - ج - د . (١٦) وذلك ناقصة من ط - ج - د . (١٧) والأمعاء ناقصة من ط - ج - د . (١٨) ناقصة في د ، و مغري في ط ، الصواب : مقو . (١٩) مقوى في ط - ج . (٢٠) وتزايداً ناقصة في ج - ط .

qu'elle s'est intensifiée rapidement, à tel point, que le patient en ait des sueurs froides, on saura qu'il s'agit de la colique; surtout si le patient avait eu, avant le début de son mal, des indigestions fréquentes, un abus de mets épais, ou froids, une inappétence quelques jours avant le début [de son mal] .

Ainsi quand une douleur semblable apparaît à la suite d'indigestion, d'inappétence, de la prise de mets épais, de fruits juteux, ou des légumes, il s'agit de la colique, plutôt que d'autres maux.

Si cette douleur abdominale n'a pas été précédée d'indigestion, ni d'inappétence, il peut s'agir d'une colique intestinale, ou d'un calcul coincé dans le rein .

La colique intestinale est suivie, après une ou deux heures, d'une diarrhée, varie d'un moment à l'autre, et le patient la ressent comme quelque chose qui ronge, taille et pique et non comme quelque chose qui «serre».

En cas de doute, donne au patient de l'eau chaude, extrêmement chaude; s'il évacue par la suite de la bile, par vomissement ou avec les selles, et si de ce fait, sa douleur s'apaise; on saura donc que la cause de la douleur est la bile, qui brûle les intestins.

Redonne lui alors de l'eau chaude, jusqu'à évacuation complète de cette humeur, et disparition de la douleur.

Donne ensuite une nourriture fortifiante comme le jaune d'œuf et intestinale comme le bouillon de sumac et des mets similaires.

Ordonne-lui de dormir et de se reposer.

En cas de forte douleur, associée à une stase intestinale complète, de sorte

البطن ، حتى^(١) لا يخرج منه ، ولا ريج بته ، وقد كان^(٢) قبل ذلك بأيام
يعتري العليل رياح كثيرة في جوفه ، وكان قد أكثر من أطعمة منفخة ،
أو من فواكه رطبة ، فاظنن أنه قد ابتدأ به قولنج ريحي ، ولا سيما
متى^(٣) وجدت الوجع يتردد^(٤) في البطن ، ويأخذ منه موضعاً كبيراً ، أو
يتجشأ^(٥) العليل جشاء متصلاً ، أو يشناق إليه ، ويخف عليه بأدنى ما يكون
منه^(٦) ، أو بأدنى^(٧) ريج يخرج من أسفل . فتوق أبداً أن تعطي العليل دواء
مسهلاً في ابتداء^(٨) هذا الوجع ، ساعة أو ساعتين ، حتى تسقيه الماء الحار ،
وحتى يصبح عندك أن ذلك ليس من مغص صفرا^(٩) يلذع أمعاء . فإن [في]
سقي العليل ، مسهلاً في هذه الحالة^(١٠) ، خطر عظيم ، ولا سيما إن كان
قد تقدم هذه الحالة ، الأخذ من أدوية أو أغذية / حارة ولم يكن قبل ذلك
تخم ولا نفخ^(١١) ، فإن هذا مما يميل بك^(١٢) ، إلى أن يكون ذلك^(١٣) الوجع من
خط حاد يلذع الأمعاء . وإن سقيت في هذا الوقت دواء مسهلاً ، أفرط
الاسهال جداً . لأنه كثيراً ما يحدث^(١٤) بعقب هذه الحالة هزيمة باختلاف^(١٥) ،
وقيء كثير . فكيف ترى تكون الحال ، إذا سقي في مثل^(١٦) هذا الوقت
مسهلاً^(١٧) . فإن تفقدت هذه الأمور ساعة أو ساعتين ، فانظر ، فإن^(١٨)
رأيت الوجع لا يبتأ^(١٩) مكانه ، وهو صغير المكان ، مائلاً إلى نحو الظهر ،
يחס به العليل أنه كأن هناك مسلاة^(٢٠) مركوزة في ناحية خواصره
وقطنه ، فيمكن أن يكون وجع الكلى .

وإن كان إلى ناحية البطن أميل ، وكان يأخذ موضعاً كبيراً منه ، فهو

(١) « حتى » ناقصة من ج - ط . (٢) « أو كان » في ل . (٣) « يتردد أبداً » في ل . (٤) « ويتجشأ »
في ط - ج . (٥) « منه » ناقصة من ط - د - ج . (٦) « وأدنى » في ط - ج - د . (٧) « ابتداء »
لناقصة من ل . (٨) « ويصح لك أنه منصف صفراوي » في ط - ج - د . (٩) « في هذا الوقت » في ط - ج - د .
(١٠) « لم يكن العليل قبل ذلك تخم واصابه نفخ » في ط - ج « التخم أو اصابه نفخ » في د . (١١) (١٢ - ١١) ناقصتين من
ط - ج - د . (١٣) « يحدث » ناقصة من ط - ج - د . (١٤) « وثلث » ناقصة من ط - ج - د . (١٥) « دواء
مسهلاً » في ط - ج - د . (١٦) « وأن » في ط - ج . (١٧) « ثابتاً » في د - ط - ج . (١٨) « مسلاة » ناقصة
في ط . (١٩) « الخلفة بالكسر الاسم ، مصدر الاختلاف أي التردد ، وأخذته خلفه كثر تردده الى المتوصلا (م) .

que rien ne passe, même les gaz, et si le patient avait eu, quelque jours avant [la douleur], un excès de gaz abdominaux, ou avait abusé de mets flatulents, ou de fruits juteux; il pourrait s'agir dans ce cas d'un début de colique gazeuse, surtout si / la douleur est mobile dans l'abdomen, et en occupe une grande partie, ou si le patient présente une éructation, ou s'il est disposé à éructer, et si l'émission de gaz, si minime soit-elle, le soulage, par éructation ou par voie anale.

Dans ce cas, se garder de donner un laxatif au cours de la première ou deuxième heure du début de ce mal, avant de donner de l'eau chaude; afin d'être sûr qu'il ne s'agit pas d'une colique bilieuse qui brûle les intestins; car il résulte de la prise du laxatif un grand danger, surtout si le mal a été précédé par la prise de remèdes, ou de mets chauds et non par indigestion ou flatulence, ce qui rend plus probable l'humeur chaude, qui brûle les intestins.

La colique bilieuse est fréquemment suivie de diarrhée cholériforme et de vomissements abondants; imagine alors l'état du patient si on lui donne, en plus, un laxatif.

Considère ces éléments [durant] une ou deux heures:

Dans le cas où la douleur est fixe, occupant un endroit limité de l'abdomen, se propageant plutôt vers le dos, ressentie comme une grande aiguille plantée dans la région des flancs et des lombes; il pourrait, dans ce cas s'agir d'une douleur d'origine rénale. Si la propagation se fait plutôt vers l'abdomen et si elle en occupe une grande partie; la douleur serait plutôt celle de la colique.

بأن يكون وجع القولنج أولى . [والغشاش^(٣)] والعرق البارد مع وجع القولنج أكثر منه^(٤) مع وجع الكلى ، ومبادرته إلى المزيد أيضاً أكثر ، فإن وجع الكلى يبلغ نهايته التي لا يتجاوزها في زمان قصير كنصف ساعة^(٥) ، ووجع القولنج يتزايد^(٦) اليوم ، ويبدأ قليلاً يسيراً ، ثم يتزايد هذه المدة ونحوها . وإن كان العليل معتاد خروج الحصاة / أو كان يعتاده القولنج^(٧) كثيراً ، فلم يبق في الأمر^(٨) موضع شك . وكذلك أيضاً إن كان العليل امرأة تعثر بها أوجاع الأرحام ، أو كان بالعليل حيات أو ديدان وكان يصيبه مثل هذا الوجع ، ويخرج منه بعقبه / حيات أو ديدان^(٩) ، بالقيء والاسهال ، فإن ذلك كله مما يزيل الشك .

ل ٢٨/ظ

ج ٥١/و

وفي أكثر الأمر ، نجد البول مع وجع الكلى محتبساً ، أو قليل المقدار لا محالة ، أو متغيراً عما جرت به العادة . ونجد مع وجع الأرحام ، الوجع^(١٠) ما يلا إلى أسفل ناحية العانة كله^(١١) .

وأما وجع القولنج فنجد في أكثر الأمر في الخواصر ، وفي الندرة في / السرة ، ولا نكاد نجده يبلغ إلى موضع المعدة ، ولا إلى ناحية الطحال والكبد ، بل مركزه في الأمر الأكثر الحاصرتان^(١٢) ، وما بين^(١٣) السرة إلى العانة . وكثيراً ما يكون قبل كونه ، غرزان^(١٤) في أصل الإحليل ، وانجذاب أحد^(١٥) البيضتين إلى فوق .. وقد يعثري القيء في هذه الحالة^(١٦) ، أصحاب القولنج ، وأصحاب الكلى ، وأصحاب المغص من الصفرا^(١٧) ، ولا يعثري

د ١٥٥/ظ

(١) « فأعلم أن هذا وجع القولنج » في ط - ج - د . (٢) « والثنا » في النسخ . (٣) « أكثر من وجع » في ط . (٤) من « ومبادرته إلى كنصف ساعة مضطرب الصياغة في ط - ج - د . (٥) « يكثر يوماً وليلاً في ط - ج - د . (٦) « القولنج » ساقطة من ط . (٧) « في الأمر » ساقطة من ط - ج - د . (٨) من « وكان يصيبه » حق « أو ديدان » علوف من ل . (٩) « الوجع » ناقصة ل . (١٠) « كله » ناقصة من ط - ج - د . (١١) « بل قد نجده في الأمر الأكثر في الحاصرتين » ط - ج - د . (١٢) « وفيما » في ل . (١٣) « غرزان » في ل . (١٤) « والملة » ط - ج - د . (١٥) « من الصفراوي » في ط . (١٦) « أحد البيضتين في جميع النسخ (أحدى) .

La nausée et la sueur froide sont plus fréquentes dans la colique que dans la douleur rénale.

La tendance de la douleur à s'intensifier est plus grande dans la colique.

La douleur rénale atteint son maximum en un court délai, une demie-heure par exemple, tandis que dans la colique, la douleur, diffuse au début, atteint son maximum en un jour environ .

La présence dans les antécédents du patient, de rejets de calcul,/ou de fréquents accès de coliques dissiperait tout doute.

De même, s'il s'agit d'une femme, sujette aux douleurs utérines, ou d'un patient atteint d'ascaris ou de vers intestinaux, et sujet à des douleurs semblables, rejetant par la suite des ascaris ou des vers, par vomissement ou avec les selles, ce fait dissiperait tout doute.

Dans le cas où la douleur est d'origine rénale, on aura souvent, soit une rétention d'urine, soit une oligurie, ou des urines anormales.

La douleur utérine est plutôt basse, elle se trouve entièrement dans la région pubienne. Quant à la douleur de la colique, elle est rarement ombilicale, et souvent dans les flancs; elle n'atteint presque jamais la région gastrique splénique ou hépatique.

Son centre est souvent dans les flancs, et entre la région ombilicale et pubienne.

Avant le début de la colique, on voit souvent un « enfouissement » de la racine de la verge, et une ascension d'une des deux testicules, les vomissements peuvent survenir chez ceux qui sont atteints de la colique, des maladies rénales, ou de la colique bilieuse, mais ils ne surviennent pas dans

أصحاب^(١) أوجاع الأرحام والمثانة ، إذا لم يكن من^(٢) أورام حارة ، ومع هذه ، إذا كانت من أورام حارة ، حمى محرقة^(٣) ، وسواد اللسان أو خشونته .

إلا أن صاحب القولنج إذا تقيأ ، تقيأ طعاماً وبلغماً كثيراً ، وخف به وزجه خفة كثيرة^(٤) . وصاحب المغص الصفراوي ، ووجع الكلى ، لا يقيآن قيئاً واسعاً .

ولا يخف عن صاحب الكلى وزجه بالقيء^(٥) ، ويخف عن صاحب المغص الصفراوي ، حتى إنه ربما سكن البتة^(٦) وأما صاحب القولنج ، فلا يسكن عنه الوجع بالقيء كله ، لكن يخف عليه ، ويستريح بعده ساعة أو ساعتين والوجع الكائن أيضاً من الحصاة في الكلى^(٧) ، لا يسكن بأسهال البطن ، بالدواء المسهل ولا بالحقن^(٨) ، كما يخف أو يبطل بذلك^(٩) وجع القولنج ، البتة^(١٠) . بل يزيده^(١١) هذان العلاجان وجعاً ، في أكثر الأمر^(١٢) . وكما أن التخم / والأغذية الغليظة السابقة للوجع^(١٣) ، دليل على أن الوجع وجع القولنج ، كذلك البول الرمل ، الكائن قبل الوجع ، مدة طويلة^(١٤) ، دليل الحصاة في الكلى ، ولا سيما إذا قل الرمل أو عدم بعد أن كان يخرج دائماً في البول .

ل ٢٩/و

فأما تفصيل وجع القولنج من وجع الكبد والطحال والمعدة ، فأسهل وأبين^(١٥) ، بما ذكرنا كثيراً جداً^(١٦) . وذلك أنه لا يكاد يبلغ^(١٧) وجع القولنج في صعوبته^(١٨) ، إلا في الندرة .

(١) أصحاب ، ناقصة من ط . (٢) وجع ، في ط - ج - د . (٣) وحيت دائمة محرقة ، في ل . (٤) وإلا أن أصحاب ... ، والجلة في الجلس في ط - ج - د . (٥) ولا يخف من صاحب الكل وزجه بالقيء ، ناقصة ل . (٦) البتة ، ناقصة من ج - ط - د . (٧) وفي الكل ، ناقصة من ط - ج - د . (٨) والحقنه ، في ل - د . (٩) وبلك ، ناقصة من ل . (١٠) وبتة ، في ط - ج - د . (١١) ويزيده ، في ط - ج - د . (١٢) والأمور ط - ج . (١٣) المتتابعة وبطل السابقة للوجع ، في ط - ج - د . (١٤) ومدة طويلة ، ناقصة من ط - ج - د . (١٥) وأكثر ، في ط - ج - د . (١٦) جداً ، ناقصة من ط - ج - د وما ذكرنا كثيراً جداً ، ناقصة من د . (١٧) ويبلغ الوجع من وجع القولنج ، في ط - ج - د . (١٨) وصعوبتها ، ط - ج - د وإل موضعها ، في ل .

les affections de l'utérus ou de la vessie; les tumeurs inflammatoires exceptées. Celles-ci sont accompagnées d'une fièvre aiguë et une langue noirâtre et rugueuse.

Dans la colique, les vomissements soulagent beaucoup le patient, et ils sont alimentaires avec excès de pituites.

Dans la colique bilieuse, comme dans l'atteinte rénale les vomissements ne sont pas abondants.

Dans l'atteinte rénale les vomissements n'allègent pas la douleur.

Dans la colique bilieuse les vomissements allègent et parfois suppriment la douleur.

Dans la colique, les vomissements ne suppriment pas la douleur, mais l'allègent pour une ou deux heures.

La douleur du calcul rénal, n'est pas calmée par la diarrhée, qu'elle soit [provoquée] par laxatifs ou par lavements; bien au contraire, ces deux moyens augmentent souvent la douleur.

29 a De même que les indigestions,/et la prise de mets épais précédant la douleur, indiquent que celle-ci est due à la colique; des urines graveleuses longtemps avant la douleur, sont un indice de calcul rénal, surtout si la gravelle a diminué, ou a disparu après avoir toujours été dans les urines.

Beaucoup plus facile, et plus évidente, est la distinction entre la douleur de la colique d'une part, et la douleur hépatique, splénique ou gastrique de l'autre. C'est que la douleur de ces viscères n'atteint que rarement l'intensité de la douleur colique.

د ١٥٦/و لا يحدث في الكبد والطحال وجع شديد ، يبلغ في صعوبته^(١) وورداً^(٢) مبلغ وجع القولنج ، فضلاً عن أن يوازيه . وإنما يحدث فيهما وجع يسير ، مع ثقل فيهما ، فقط اللهم إلا عند الأورام الحارة فيهما ، ومع هذه الأورام حمى لاعالة . ومع^(٣) ذلك أيضاً ، فليس يبلغ الوجع الكائن عن ورمهما^(٤) في الكبد أو في الطحال ، مبلغ وجع القولنج .

فأما وجع المعدة فانه^(٥) ، وإن كان قد يقارب في شدته^(٦) وجع القولنج ، ويعرض عند التدبير الذي يعرض منه القولنج^(٧) ، فانه على حال لا يبلغ مبلغ وجع القولنج في شدته إلا في الندرة / .

ج ٥١/ظ وتميزه أيضاً من وجع^(٨) المعدة يسهل ، وذلك أن الوجع حينئذ إنما يكون مركزه وابتدأه من لدن القص وإلى فوق السرة ، فان تسفل عن السرة في حال ، فان انتداه ومركزه يكون من فوق ، ومن هناك^(٩) يبدأ بالتزول .

وكذلك وجع الكبد والطحال ، فان مركزهما يكون حيث الأضلاع^(١٠) العليا ، وإن امتد في حالة ، فانه يمتد من هناك إلى أسفل .

د ٢٩/ظ فاما وجع القولنج ، فان مركزه أبدأ في الحاصرتين والسرة^(١١) ، ومن هناك يمتد إذا أخذ يصعد . فيكون الفرق بين هذه الأوجاع إذا سهلا ، من موضع الأعضاء^(١٢) ، وأماكنها ، / ونوع الوجع ومقداره ، والتدبير المتقدم على ما ذكرنا .

فانه كما أن البول الناري^(١٣) والمائي والرملي ، دليل على وجع الكلى^(١٤) ، كذلك

(١) في صعوبة وورداً في ط و يبلغ من أن يقرن في صعوبته وأذاً من وجع ل . (٢) وأذاً في ل . (٣) وعلى ذلك في ل . (٤) والكائن عن ورم حار ، لاقصة من ط - ج - د . (٥) وأما في ل . (٦) في شدته ساقلة من ط - ج - د . (٧) ويعرض عن التدبير الذي يعرض منه القولنج مخلوقة من ط . (٨) وأوجاع في ط - ج - د . (٩) ويسهل في ط - ج - د . (١٠) من حيث في ل . (١١) وفي السرة في ط - ج - د . (١٢) من موضعها وأما كونها ل . (١٣) الناري لاقصة من ط - ج - د . (١٤) دليل الحصة في وجع الكلى في ط - ج - د .

En effet il n'arrive ni au foie, ni à la rate de provoquer une douleur aussi pénible et insupportable que celle de la colique; c'est plutôt une douleur légère avec pesanteur, sauf lorsque ces deux viscères sont atteints par des tumeurs inflammatoires mais avec celles-ci il y a inévitablement une fièvre.

Même dans le cas de tumeurs inflammatoires dans le foie, ou dans la rate, la douleur n'égale pas en intensité celle de la colique.

Quant à la douleur gastrique, elle peut avoir une intensité comparable à celle de la douleur de la colique, sans cependant l'égaliser.

La détermination de la douleur gastrique est aussi facile³ du fait que la douleur gastrique a, à son début, son centre dans la région s'étendant du sternum jusqu'à la région sous-ombilicale.

Si jamais la douleur descend au dessous de l'ombilic, son origine reste cependant au dessus de l'ombilic. Les douleurs hépatiques et spléniques ont leur centre sous les côtes supérieures, et si elles se propagent, cela se fait de ces régions vers le bas.

Quant à la douleur de la colique, son centre est toujours dans les flancs et l'ombilic, d'où elle s'étend. La différenciation entre ces diverses douleurs est donc facile, du fait de la localisation des organes, et du fait de la douleur elle-même, /de sa nature, de son intensité, et des antécédants immédiats du patient, dont nous avons déjà parlé.

De même que les urines brûlantes, ou limpides, ou graveleuses sont un indice de douleur rénale;

الثقل في جانب الكبد والطحال دليل على أوجاعهما ، وفساد الهضم قبل كون الوجع ، والاستكثار من الأغذية^(١) المضرّة بالمعدة ، دليل وجع المعدة . فقد بينا^(٢) كيف يفصل بين وجع القولنج من سائر^(٣) الأوجاع المشبهة^(٤) له .

الباب الرابع

القول في الخالص من وجع القولنج والذي ليس بخالص^(٥)

قال^(٦) والخالص من وجع القولنج، هو الحادث عن كثرة التخم د ١٥٦ ط وتراكمها، والتصاق^(٧) البلاغم الكثيرة الغليظة^(٨) بالأمعاء، فهذا هو الذي لايزال يكون ويحدث .

وأما الحادث من ييبس الثفل ، لقلة الغذاء ، أو لييسه^(٩) ، أو لزيادة حرارة^(١٠) البدن ، أو تعب ، أو مكانه ، فإن هذه^(١١) أجمع ، تيبس الثفل ، حتى يعسر خروجه ويهيج وجعاً^(١٢) .

أو^(١٣) الحادث لورم حار يقع^(١٤) في الأمعاء، أو الحادث للالتواء والتعقد يحدث فيها^(١٥)، فأنما هو قولنج بالعرض لا قولنج خاص .

(١) والأدوية في ط . (٢) وبيناً بياناً تاماً في ل . (٣) وسائر عرضاً من ومن سائر في ل . (٤) والمضلة؟ في ل . (٥) والقول في الخالص من وجع القولنج وغيره في ط - ج - د . (٦) وقاله ساقطة من ط - ج - د . (٧) واتصال في ج - ط . (٨) والغليظة ناقصة من ل . (٩) وأو وييسه في ط - ج - د . (١٠) وحره في ط - ج - د . (١١) وهله في ط - ج - د . (١٢) ووجعاً مخلوفاً من ل . (١٣) ورأى في ط - ج - د . (١٤) ويحدث في ط - ج - د . (١٥) أو الحادث للالتواء والتمدد يحدث فيها جملة ناقصة في ل .

la pesanteur dans la région du foie, ou de la rate est un indice qu'ils sont atteints; de même l'altération de la digestion avant le début de la douleur, et l'abus de mets nuisibles à l'estomac, sont l'indice d'une gastralgie.

Nous avons donc montré, comment faire la distinction entre la douleur de la colique, et les autres douleurs qui lui ressemblent.

CHAPITRE IV

La colique primaire et la colique secondaire

La colique primaire résulte des indigestions fréquentes et de l'accoulement sur l'intestin de grandes quantités de pituites épaisses; c'est le genre le plus fréquent.

Quant à la colique due au dessèchement des selles, cela est consécutif, à une nourriture insuffisante, à sa sécheresse, à une élévation de la température du corps, à la fatigue, ou aux conditions climatiques environnantes, facteurs qui durcissent les fécès, à tel point que la défécation devient difficile et douloureuse.

La colique due à une tumeur intestinale inflammatoire et celle due à une coudure, ou à une nouure se faisant dans l'intestin, ne sont que symptomatiques et donc secondaires.

الباب الخامس

القول في أجناس القولنج الأول

وأجناس القولنج الأول^(١) خمسة أجناس :

أولها وأولاهما^(٢): الكائن عن الأنفال الكثيرة ، المختلطة بالبلاغم الغليظة^(٣)، وامتلاء المعاء الأعوز من الثفل ، الذي هذا^(٤) حاله ، وهو أكثر ما يحدث^(٥) .

والثاني : الكائن^(٦) عن ريج غليظة ، تحدث فيما بين طبقتي الأمعاء من^(٧) بلاغم غليظة^(٨) متلبسة^(٩) على تجويف الأمعاء . وهو يتلو الأول في كثرة الكون ، وصعوبة الوجد ، لكنه أعسر برء^(١٠) من الأول ، إذا كانت مادة هذه الريج^(١١) كثيرة ، أعني البلغم الزجاجي الغليظ^(١٢) ، الملتصق بالأمعاء من داخل .

والثالث : الحادث من ورم حار ، يحدث في موضع من^(١٣) المعاء ، فيضيق لذلك المجرى^(١٤) ، ويمنع خروج الثفل والريج^(١٥) .

والرابع : من التواء^(١٦) يقع في الأمعاء الدقاق ، وربما انتهك^(١٧) بعض رباطها المتصلة^(١٨) بالظهر ، ولا سيما ربط الأمعاء / الغلاظ ، فيتغير وضعها لذلك .

- (١) وأجناس القولنج الأول « جملة ناقصة في ط . ل . (٢) « وأولاهما » ناقصة من ط - ج - د . (٣) « الكائن عن الأنفال الكثيرة والبلاغم الغليظة » في ط - ج - د . (٤) « هذه » في ل . (٥) « وهو أكثر ما يحدث » ناقصة من ط - ج - د . (٦) « الكائن » ناقصة من ط - ج - د . (٧) « ومن » في ط - د . (٨) « غليظة » ناقصة من ط - ج - د . ل . (٩) « متلبسة » في ل - متلبسة في ج - دنوياً « متلبسة بتجويف الأمعاء » . (١٠) « برءاً » ناقصة ل . (١١) « الريج » ناقصة من ط - ج - د . (١٢) « الغليظ » ناقصة من ط . (١٣) « من » ناقصة في ج - ط . (١٤) « المكان » في ل . (١٥) « والريج » ناقصة من ط - ج - د . (١٦) « من امتلا » في ل . (١٧) « انتهك » في ط - ج - د . (١٨) « المتصلة » ناقصة ل . (أ) « تلبس بالأمس وبالثوب اختلط والطعام باليد التزق (م) »

CHAPITRE V

Les principaux genres de colique

Ils sont au nombre de cinq.

Le premier genre, le plus important, est celui dû à un excès de fécès, mêlées de pituites épaisses et au remplissage du cœcum par les matières; c'est le genre le plus fréquent.

Le deuxième genre est dû à un excès de gaz, formé entre les deux couches de l'intestin, à partir de la pituite épaisse accolée à la cavité intestinale.

Ce genre vient après le premier en fréquence, et en intensité de la douleur, mais il est plus difficile à guérir, surtout si la matière de ces gaz est abondante, c'est à dire la pituite épaisse et gélatineuse accolée aux parois intérieures des intestins.

Le troisième genre, est celui dû à une tumeur inflammatoire, apparaissant dans un endroit de l'intestin et rétrécissant le conduit, ce qui empêche la sortie des selles et gaz.

Le quatrième genre est celui dû à une torsion apparaissant dans l'intestin grêle, ou à une déchirure éventuelle d'une partie de ses ligaments, qui s'insèrent dans le dos, surtout les ligaments du gros intestin, une anomalie de position de l'intestin s'ensuit.

أو لفتق يحدث في المراق^(١)، أو نزول المعالي كييس البيضتين ، فيتغير لذلك وضع المعالي ، وربما وقع عليه عقد شديد^(٢) ، أو تلو قوي ، لا ينحل منه .
والحامس : من يبس النفل ، حتى إنه يشتد جداً ، وينعقد^(٣) ويبندق ، من بعض
د ١٥٧ / الأسباب التي ذكرنا .

الباب السادس

القول في تفصيل أجناس القولنج هذه ، بعض من بعض ، وما هو
أكثر ما يحدث^(٤)

أما الجنس الأول ، فيتقدمه سقوط الشهوة ، والتخم ، والأكل
من الأطعمة الغليظة ، وأكثر ما يحدث في الأسنان والأزمان الباردة .

وأما الجنس الثاني ، فيسبقه كثرة النفخ ، والقراقر في البطن ، والنيل قبل
ذلك^(٥) من أطعمة متفخة أو قوية البرد ، أو شرب ماء كثير بارد ، أو
نبذ كثير المزاج ، أو فواكه رطبة^(٦) كثيرة .

وأما الثالث ، فتسبقه حمى ، ويحدث وجمه قليلاً قليلاً ، وشيئاً بعد شيء ،
حتى إنه لا يتم ، ولا يبلغ نهايته في ساعة أو ساعات يسيرة ، بل في أيام ،
مع حمى بيئة قوية . وليس مع الأولين حمى^(٧) ، بل الحمى إن حدثت
فيهما كانت^(٨) علاجاً نافعاً لهما .

وإنما تحدث الحمى في هذين الجنسين ، مما يعالجانه من الأدوية الحارة .
ومع هذا الضرب ، عطش شديد ، وفيء مرار ، ونفس متوانر^(٩) متدارك ،

(١) معلقة شبيهة في ل . (٢) أو يتغير في ل . (٣) وما هو أكثر ما يحدث معلقة من ل .
(٤) قبل ذلك معلقة من ل . (٥) رطبة معلقة من ل . (٦) حمى معلقة من ط . (٧) وكان في ط - ج - د معلقة ل . (٨) متوانر معلقة من ل . (٩) مرق البطن مارق منه ولان في أسفله (وسيط)

Il peut être dû aussi à une hernie de la paroi abdominale et la descente de l'intestin dans les bourses; donc une anomalie de position.

Il se peut aussi qu'un volvalus apparaisse dans les intestins, ou une forte torsion qui ne se dénoue pas.

Le cinquième genre est dû au dessèchement des fécès, à tel point qu'elles se durcissent et se réunissent en forme de noisette, pour les causes que nous avons déjà mentionnées.

CHAPITRE VI

La différenciation des genres de colique et mention du plus fréquent.

Le premier genre est précédé d'une période d'inappétence, d'indigestion, ou de prise de mets épais; on le rencontre surtout dans les âges et temps froids.

Le deuxième genre est précédé par un excès de ballonnement, de borborygmes abdominaux, et par la prise antérieure de mets flatulents, ou très froids, ou d'eau très froide, ou de vin dont le bouquet est très fort, ou par abus de fruits juteux.

Le troisième genre est précédé par une fièvre; la douleur dans ce genre augmente graduellement, et n'atteint pas son paroxysme en une ou deux heures, mais en quelques jours, avec une forte fièvre.

Les deux premiers genres ne sont pas accompagnés de fièvre, et si jamais celle-ci apparaît, elle leur est un bon remède, et elle serait due aux remèdes chauds.

Avec ce genre le [troisième] apparaît une soif intense, des vomissements bilieux, une respiration accélérée et haletante,

وحمرة اللون ، ودرور العرق ، ويسبق ذلك بأيام ، وجع في ذلك الموضع ، يتزايد شيئاً فشيئاً ، حتى ينتهي .

وأما الرابع ، فيحدث بعقب وثبة أو طفرة ، أو تلو شديد في صراع أو رياضة ، أو حمل شيء ثقيل ، أو ركض أو نحو ذلك ، أو بعقب فتق أو قرو^(١) ، أو قراقر مؤذية طال لبثها في البطن . وهو وجع لا بث في مكانه ، لا ينتقل مركزه^(٢) من موضع إلى موضع ، ولا يتزايد^(٣) على الساعات / كثير ل ٣٠ / ط / يتزايد^(٤) ، بل^(٥) كأنه من أوله إلى آخره على حال متقاربة .

د ١٥٧ / ط / وأما الخامس^(٦) فإنه^(٧) يحدث بعقب بعض ماذكرنا ، مما يخفف^(٨) النفل ، من كثرة^(٩) حركة ، أو كثرة درور البول^(١٠) أو العرق^(١١) ، أو يبس طعام أو شدة قبضه ، أو إبلاغ^(١٢) عطش ، أو نحو^(١٣) ذلك مما يكثر التحلل من البدن ، ويشد معه القيء^(١٤) ، وينتن النفس ، إذا صعب الأمر^(١٥) فيه .

(١) « أو قرو » ناقصة من ط - ل . (٢) « من مركزه » في ل . (٣) « يزيد » في ط - ج - د . (٤) « تزيد » في ط - ج - د . (٥) « بل » ناقصة ل . (٦) « الجنس الخامس » في د . (٧) « ناقصة من ج - د . (٨) « يخفف » في ل . (٩) « كثرة » ناقصة من ج - د . (١٠) « لول » في ل . (١١) « عرق » في ل . (١٢) « الجعلة من » بعقب » إل « يبس » ناقصة من ط . (١٣) « إبلاغ » ناقصة من ج - د . (١٤) « النفس » في ل . (١٥) « القيء » في ل . (أ) القرو : أن يعظم جلد البيهشتين لربيع أو ماء أو نزول الأمعاء كالقسوة (م) .

une faciès rougeâtre et de la transpiration. Ces symptômes sont précédés de quelques jours, par une douleur localisée qui augmente graduellement, jusqu' à atteindre son maximum.

Le quatrième genre, se manifeste à la suite d'un soubressaut, ou d'une violente torsion du corps, au cours d'une lutte, d'un sport, ou en soulevant un poids lourd, ou au cours d'une course.

Il se voit aussi à la suite d'une hernie, ou de borborygmes intestinaux morbides, de longue durée.

30 b

Dans ce genre, la douleur est fixe, son centre n'est pas mobile, et se déplace d'un endroit à l'autre; son intensité n'augmente pas au fil des heures mais elle reste constante du début jusqu'à la fin. /

Le cinquième genre apparaît à la suite des causes que nous avons mentionnées et qui dessèchent les fécès, comme un excès de mouvements, une diurèse excessive, la transpiration, la prise d'aliments secs ou très constipants, une soif intense, ou des conditions similaires qui augmentent la lyse du corps.

Les vomissements dans ce genre, et dans les cas difficiles sont intenses et l'haleine est fétide.

الباب السابع

ج ٥٢/ظ القول في العلامات الدالة على القوي المخوف من هذه الأجناس
والسهل السليم^(١)

أما الأول ، فاذا فقد منه^(٢) العرق البارد ، ولم يكن غثي ، أو^(٣) كان
يسيراً ، أو كان الوجع سهل الانتقال من موضع إلى موضع ، كثير
التحرك ، وكان يخرج بالبراز والقيء شيء صالح ، ويخف ويفتر حيناً
ويهبج حيناً ، فتق بأنه^(٤) خفيف سليم .

وإذا كان يشدد^(٥) دائباً ، ولا يتغير بته ، ولا يخرج من البطن شيء أصلاً ،
لابلقيء ولا بالبراز ، ولأعند احتمال شياف ، والتعالج بالحقن ، وأخذ
الأدوية القوية المسهلة ، لكن أقبل يترايد ولا يفتر بته ، وهو^(٦) يصعد
حتى يأخذ بالنفس ، ويسقط^(٧) لذلك النبض ، ويتواتر^(٨) الغشي والعرق
البارد ، فإنه رديء مخوف .

ويحسب القوام بين هاتين الحالتين التي وصفنا ، تكون صعوبة العلة وخفتها^(٩) .
وأما الثاني ، وهو الريجي ، فيشارك الأول في هذه الأعراض ، لكن له
عرض خاص بالرددي المهلك منه ، وهو انتفاخ البطن حتى يعلو^(١٠) ، فبمقدار
ذلك تكون^(١١) صعوبته وسهولته . وأما الثالث ، وهو الورمي ، فبمقدار
شدة العطش ، والتلهب ، والقيء تكون قوته وضعفه^(١٢) .

(١) انظر حاشية (٩) ص ١ . (٢) فيه في ل . (٣) فهو سليم في ل . (٤) فاذا كانت
شقة دائماً لا يفتر فيه ولا يخرج في ط - ج - د . (٥) وهو ناقصة من ل . (٦) ويسقط
للك النفس ناقصة في ل . (٧) ويتواتر النفس والنش في ل . (٨) والفرق بين هلمين الحاليين
التي وصفنا ، يكون بصعوبة العلة وخفتها في ط - ج - د . (٩) وهو أن يملأ البطن ويتنفس في ل .
(١٠) تكون ساقطة من ل . (١١) وأما الثالث يكون وضعفه في ط - ج - د .

CHAPITRE VII

Des signes indiquant les genres graves et bénins

Pour le premier genre, les signes qui indiquent la bénignité sont : l'absence de sueurs froides et de nausées, ou bien quand celles-ci sont légères ; si la douleur est mobile dans l'abdomen, changeant facilement de position, si la défécation ou les vomissements donnent des matières d'aspect normal et si la douleur s'apaise et se relâche par moments pour s'intensifier ensuite.

Le cas est, par contre, grave et morbide, quand la douleur va en augmentant continuellement, sans relâche et que rien ne sort de l'abdomen, que ce soient des vomissements ou des selles, même par suppositoires, lavements, ou laxatifs puissants. Cela va jusqu'à l'altération du pouls et de la respiration du patient, et la succession des évanouissements avec sueurs froides.

Entre ces deux cas que nous avons décrits, le mal est aigu ou léger

Quant aux deuxième genre, qui est la colique « gazeuse » ; ses symptômes sont semblables au premier genre, mais un de ses symptômes est propre à la forme grave, c'est le ballonnement abdominal, dont le degré indique la gravité, ou la bénignité du cas.

Le troisième genre, est la colique tumorale son acuité est en rapport, avec l'intensité de la soif, de l'inflammation, et des vomissements.

ل ٣١ و/ أما الرابع ، فكلما كان الوجع فيه أسفل ، فهو أسلم . وما كان أعلى كان أصعب^(١) منه وأخوف . ومتى انتقل الوجع من العلو إلى السفلى كان أخف^(٢)، ومتى انتقل من السفلى إلى العلو كان أشد ، حتى إذا نتن النفس ، أو قذف الليل البراز ، فقد قرب الهلاك .

د ١٥٨ و/ وأما الخامس/، فبمقدار الفتق والعرق^(٣) وعظمه، يكون عظم العلة وضعفها، فأما سليمها وخطيرها ، فبمقدار اشتدادها على الساعات ، فالتى تزداد دائباً^(٤)، مخوفة ردية ، ويحدث معها أيضاً نتن النفس وفيء البراز . والتى تتحرك على الساعات ، ويرجع فيه الفتق والعرق^(٥)، ويخرج شيء من الريح والثفل من أسفل ، فسليم مرجو^(٦) بحسب ذلك منه .

فقد ذكرنا من هذه الأبواب ما كفى والله ولي التوفيق^(٧).

الباب الثامن

القول في جمل علاج أنواع القولنج^(٨)

فلنذكر الآن جمل علاج القولنج فنقول : إذا أنت علمت أن الوجع وجع القولنج ، وفصلت بينه وبين^(٩) ساير الأوجاع المشبهة له ، بما ذكرنا من الفصول ، ثم فصلت أجناسه نفسه بعضها من بعض ، فوقعت^(١٠) على أن القولنج من الجنس الأول ، أعني/الكائن من البلاغم والتخم ، وكثرة الثفل المجتمع في الأعور والقولن^(١١)، فابدأ بمحمل^(١٢) الليل شياقة من الشيفات

(١) منه « نائمة من ل . (٢) « أضف » في ط . (٣) « والعرق » نائمة من ط « والقرور » في د - ج . (٤) « دائماً » في ط - ج - د . (٥) « والقرور » في ط - ج - د . (٦) « ويرجى » في ط - ج - د . (٧) « والله ولي التوفيق » نائمة من د - ل . (٨) « في أنواع القولنج وعلاجه » في ط - ج - د . (٩) « ويرين » نائمة من ل . (١٠) « فترت أن » ط - ج - د . (١١) « والقولون » من ط - ج - د « وقولون » في د . (١٢) « حمل » في ط .

Pour le quatrième genre, plus la douleur est basse, plus le cas est bénin.

Quand la propagation de la douleur se fait de haut en bas, le cas n'est pas grave.

Quand la propagation de la douleur se fait de bas en haut, le cas est alors grave.

Quand l'haleine devient fétide, ou les vomissements fécaloïdes, la mort est proche.

Quand au cinquième genre, la gravité est en rapport avec le volume de la hernie, et avec son évolution au fil des heures. Le cas est mauvais quand le volume de la hernie augmente continuellement, dans ce cas apparaît la fétidité de l'haleine et les vomissements fécaloïdes.

Le cas est léger, quand la hernie se réduit et des gaz ou des selles passent par l'anus.

Avec l'assistance de Dieu, nous avons suffisamment parlé de ces genres de colique dans ce chapitre.

CHAPITRE VIII

Les espèces de colique et leurs traitements

En abordant sommairement le traitement de la colique, nous disons :

Une fois qu'on a reconnu que la douleur est celle de la colique, qu'on l'a différenciée des autres maux qui lui ressemblent, d'après ses symptômes distinctifs, que nous avons mentionnés et qu'on a aussi distingué entre les genres de colique pour conclure finalement qu'il s'agit du premier genre, c'est à dire de la colique due à l'excès de pituites, aux indigestions et à l'accumulation de matières dans le cœcum et le colon, alors, on doit commencer à prescrire des suppositoires purgatifs.

المسئلة ، فان انطلق^(١) البطن وخف الوجع وسكن^(٢) ، فذاك ، واعلم
حيث^(٣) أن العلة خفيفة^(٤) ، قليلة المكث ، قابلة للعلاج ولا سيما إن رأيت
الوجع ليس بالملتقى ، ولا بالمزعج^(٥) الشديد .

فإن كان الأمر بخلاف^(٦) ذلك ، أعني أن يكون الوجع شديداً ، أو يزيد
زيادة عظيمة سريعة^(٧) في قليل من الزمان ، فلا تؤخر الحقنة ، ولكن
بادر إلى الحقن المسهلة ، واجعل قوتها بمقدار ماتراه من قوة^(٨) الوجع ،
وتخذه عليه من صعوبة العلة^(٩) ، وبمقدار^(١٠) مايوجهه تدير العليل فيما
تقدم .

١٥٨ ظ / فان انحل البطن وخرجت الأنفال والرياح فذلك^(١١) .

وإن انحل البطن بعض^(١٢) الانحلال ، وسكن الوجع بعض^(١٣) السكون ،
فعاود الحقنة .

١٥٨ ظ وكذلك فأعدها إن هي خرجت سريعاً بعينها^(١٤) ، ولم يخرج/معها ثفل ولا
ريح ، أو لم يخرج معها كثير شيء من ذلك .

ولما يك أن تسقى دواء مسهلاً^(١٥) ، قبل أن يطرق له^(١٦) بالشيافات^(١٧) ، أو بالحقن ،
ولا سيما إن كان الغث غالباً فإن العليل يتقيأ ماتسقيه في تلك الحالة من
الأدوية المسهلة ، ولا يكاد ينتفع بها ، وربما جلب الدواء المسهل إلى المع
شيئاً كثيراً ، ثم لم يمكن أن يخرج ما جل به ، لاحتباس^(١٨) الثفل الكثير ،
ويضمه فيه ، فيكون من ذلك^(١٩) أمور مهلكة ردية .

(١) و أطلق ، في ط - ج - د . (٢) وخف فسكن ، في ط - ج - د . (٣) وحيث ، ناقصة من ط - ج - د .
(٤) و خفيفة ، في ل . (٥) ولا المزج ، في جميع النسخ . (٦) و خلاف ، في د . (٧) أو يزيد
عظيماً ، ل . (٨) ومن فتور ، في ط - ج - د . (٩) و من صحتها ، في ط - ج - د . (١٠) و يقدر
في ط - ج - د . (١١) جملة ، فان انحل ، حتى و ذلك ، ناقصة من ط - ج - د . (١٢) و بعد ، في جميع
النسخ . (١٣) و بعد ، في ط - ج - د . (١٤) و بعينها ، ناقصة من ط - ج - د . (١٥) و أن تسهل
الليل بدواء سهل ، في ط - ج - د . (١٦) و له ، ساقطة من ط . (١٧) و الأشا ، ل . (١٨) و من ذلك
ناقصة من ط - ج - د . (أ) الشياف ككتاب أدوية العين ونحوها . (تاج العروس) وهي هنا مرادفة لتسهيل .
Collyre sec, Topique dur, devant être appliqué sur les yeux - suppositoire (D)

Si l'abdomen se délie et la douleur s'apaise on saura alors que le mal est léger, éphémère et curable, surtout quand la douleur n'est ni inquiétante, ni sévère.

Dans le cas contraire, c'est-à-dire, en présence d'une forte douleur, dont l'intensité augmente rapidement, on ne devrait pas alors tarder à pratiquer des lavements évacuants, dont la force devrait être en rapport avec l'intensité de la douleur, la gravité supposée du mal et avec ce que la conduite du traitement impose.

31 b / Le traitement est efficace quand le ventre se délie avec évacuation des matières fécales et des gaz. Quand le ventre ne se délie que partiellement, et la douleur ne s'apaise qu'en partie, ou quand le lavement est aussitôt rendu, sans matières fécales, ni gaz, ou trop peu, il faut dans ce cas refaire les lavements.

Se garder aussi de donner au patient un remède purgatif par la bouche, avant de frayer à ce remède un chemin par les suppositoires, ou par les lavements; surtout quand il y a des nausées, car le patient vomira tout ce qu'on lui aura donné, et il n'en profitera presque pas.

Il se peut aussi, que le purgatif accumule beaucoup de matières fécales dans les intestins, et qu'il ne soit pas possible de s'en débarrasser à cause de la rétention des matières, il en résulte alors une grave situation.

فلذلك ينبغي أن لاتسقي دواء مسهلاً ، دون تقديم الحقن ، إلا إذا وجدت الوجع فوق السرة ، ووجدت الثفل والريح يخرج^(١) قليلاً قليلاً .

فأما إذا كان الوجع لازماً لأسافل السرة ، فالحقنة أولى بمقدار تسفل الوجع عن موضع السرة . وانظر فإن كان الوجع إلى ناحية الظهر أميل ، فاحقن العليل^(٢) مستلقياً .

وإن كان إلى ناحية البطن أميل فاحقنه متبركاً ، على أن من الناس من يكون حقنه متبركاً أعمل فيه ، ومنهم من يكون مستلقياً^(٣) أعمل فيه ، لاختلاف في وضع أعضائهم^(٤) . فإن كان العليل ممن قد اعتاد هذا^(٥) الوجع ، واحتقن قبل ذلك ، فسله عن ذلك^(٦) ، واعمل بالأعمل فيه^(٧) . وإن لم يكن عنده من ذلك علم ، فحمله شياقة حادة ، وهو مستلق ، وليمكث عليها محتملاً لها ساعة ، ويتفقد مقدار حركة بطنه ، ثم ينقلب على وجهه فيكون^(٨) كهية الساجد ، شايلاً عجزه^(٩) إلى فوق ما أمكن ، ويتفقد أثر فعلها ولذعها من الأول / ، وليتقلب على جنبه أيضاً ، فأى شكل كان اللذع فيه أشد ، وحركة البطن إلى خروج البراز والريح أسهل ، فاستعمله في الحقن وتحمل الشياقات من بعد .

ل ٣٢ و

فإن لم يكتف بذلك ، وكان الوجع مع ذلك يميل إلى السرة فما فوقها ، فاسق العليل إن لم يكن هناك غثى ، من الحبوب المسرعة بالاسهال ، مما سنذكرها . وإن كان هناك غثى^(١٠) ، فمن المعجونات المسهلة التي معها^(١١) أفأوية طيبة^(١٢) ، مما سنذكرها إن شاء الله تعالى .

ج ٥٣ ظ

د ١٥٩ و

(١) « يخرج » ناقصة من ل . (٢) « فاحقنه مستلقياً » ط - ج - د . (٣) « مستلقياً على قفاه » ل . (٤) « لاختلاف وضع أعضائهم » في ط - ج - د . (٥) « اعتاده » في ل . (٦) « فسله عن ذلك » ناقصة من ط - ل . (٧) « واصل العمل عليه » في ط - ج . (٨) « على وجهه فيكون » ناقصة ل . (٩) « أعجزه » في ل . (١٠) « غثاً » في ط - ج - د . (١١) « التي معها » ناقصة من ط - ج - د . (١٢) « الغليظ » ل .

Ainsi on ne doit pas donner un remède lénitif par voie orale, sans le faire précéder par le lavement, sauf si la douleur est sus-ombilicale et que les matières et les gaz sortent peu à peu. Mais quand la douleur persiste dans la région sous-ombilicale, dans ce cas autant la douleur est basse située par rapport à l'ombilic, autant le lavement est plus indiqué.

Quand la douleur tend vers le dos, on donne le lavement le patient étant couché sur le dos; si la douleur est plutôt abdominale on donne le lavement, le patient étant à genoux. Cependant, il y a des sujets chez qui le lavement en position agenouillée est plus efficace et d'autre en décubitus dorsale est plus efficace et ceci à cause d'une position différente de leurs organes.

Si le patient est sujet à ce mal, et a déjà pris des lavements, interrogez-le, sur la position qui lui est la plus efficace pour le lavement, et appliquez-la.

32 a

Si le patient n'a pas connaissance de la position qui lui est favorable pour le lavement, on lui fait porter, étant couché sur le dos, un suppositoire piquant pendant une heure, en surveillant le mouvement de son ventre, ensuite qu'il se tourne, adoptant la forme du prosternateur, portant son postérieur aussi élevé que possible, et qu'il surveille dès le début, l'effet du suppositoire et sa brûlure/ qu'il se tourne aussi sur ses deux côtés; la position qui sera adoptée pour les lavements et les suppositoires, sera celle où la brûlure est la plus intense, et le mouvement des intestins pour expulser les matières et les gaz la plus facile.

Si ces moyens se révèlent insuffisants et la douleur tend à monter à l'ombilic, ou même au dessus de celui-ci, donner au patient s'il n'y a pas de nausées, des pilules purgatives à action rapide, dont nous parlerons.

Quand il y a une nausée, on donne les électuaires purgatifs aromatisés, dont nous parlerons, s'il plaît à Dieu.

وإذا سقيت الدواء ، فجرعه عليه شيئاً من الماء الحار ، أحر ما يمكن أن يصبر عليه^(١) ، ولا يكثر منه . ثم مشه^(٢) قليلاً قليلاً ، قدر نصف ساعة إلى ساعة ، ثم أضجعه لإضجاعاً سكوناً^(٣) إلى أسفل ، وحرك بطنه بيدك كل ساعة ، كأنك تخفضضه . فإن تقيأ الدواء سريعاً فأعده ، وإن تقيأه بعد ساعة أو^(٤) أكثر ، فأعد منه مقداراً أقل ، ومشه أيضاً^(٥) ، وأضجعه على ذلك الشكل ، ولا تستعمل في هذا النوع كماداً ولا أبنزاً ، فإن الكماد كثيراً ما يعسر انطلاق البطن ، والابزن يسقط القوة ويرخيها ، ويحلب الغشي أيضاً ، فاحذر الابزن إن كان هناك (غشي^(٦)) و كرب ، والكماد إذا حدثت^(٧) أن هناك ثقلًا كبيراً يابساً ، بأن يكون العليل نهماً قد أكثر من الطعام قبل العلة ، ورأيت البطن ممثلياً منتفخاً .

على أن الكماد والابزن^(٨) ، إنما يصلحان لتسكين الوجع مديدة وتخفيفه ، إلا أنهما لا يبريان منه إلا إذا كان الوجع^(٩) ضعيفاً يسيراً . فإذا قدرت أن الوجع ضعيفاً يسيراً^(١٠) فاستعملهما .

فإن رأيت أنهما متى خففتا الوجع ، كان الذي يعاود منه أخف من الأول ، فأقدم عليهما حتى ينقضي أمره ، واعلم حيثئذ أن العلة ضعيفة . وإن وجدت الأمر بخلاف ذلك ، وكان يهيج ويعاود بعقب الخفة^(١١) والسكون الذي يحدث عن التكميد والابزن ، من الوجع^(١٢) ما هو أشد كثيراً^(١٣) ، قبل أن يكمد^(١٤) ، فدعهما البتة ، وبادر إلى الحمولات والحقن والأدوية المسهلة .

(١) وإذا نزلت الأثقال والرياح ، وسكن الوجع ، فلا تطعم العليل شيئاً يوماً

(١) و أحر ما يمكن عليه في ط - ج - د . (٢) و مشه في ل . (٣) و منسوباً في ل . (٤) و أكثر في ط - ج - د . (٥) و مشه أيضاً و ناقصة من ط - ج - د . (٦) و غشي في جميع النسخ . (٧) و حدث أن في ط . (٨) و الابزن أيضاً في ط - ج - د . (٩) و الوجع ناقصة من ل - د . (١٠) فإذا قدرت أن الوجع ضعيفاً يسيراً ناقصة ل . (١١) و الخفة في ل الحقة في ط . (١٢) و من الوجع ناقصة في ط - ج - د . (١٣) و كثيراً ناقصة من ط - ج - د . (١٤) و قبل أن يكمد ناقصة من ل . (أ) ورقة ناقصة من نسخة طهران من وإذا نزلت الأثقال و حتى و تعليق التمسح ص ٢٣

En administrant le remède, faire boire au patient de l'eau chaude, aussi chaude qu'il puisse la supporter, mais en petite quantité; le faire marcher ensuite, doucement, durant une demie-heure à une heure, le coucher ensuite incliné vers le bas, en remuant son ventre avec la main toutes les heures, comme si vous le secouiez.

Si le patient vomit-tôt le remède on lui en redonnera.

Si les vomissements surviennent après une heure ou plus, la quantité de la nouvelle prise sera moindre. On le fera marcher, on l'allongera comme précédemment.

Il ne faut employer dans cette forme, ni fomentation, ni bain de siège, car la fomentation rend souvent difficile une débâcle intestinale.

Quant aux bains de siège, ils affaiblissent et favorisent ainsi l'évanouissement.

Prenez donc garde au bain de siège, surtout quand il y a de la tristesse, et tendance à l'évanouissement.

Méfiez-vous aussi de la fomentation, quand vous pressentez la présence d'une grande quantité de selles dures, chez un patient insatiable, ayant beaucoup mangé avant son mal, et en présence d'un ventre plein et ballonné.

La fomentation et le bain de siège ne font que calmer ou alléger la douleur et le mal momentanément ils ne les guérissent que si le mal est bénin; dans ce cas on peut les employer.

Quand on remarque que la douleur, calmée par la fomentation ou le bain de siège, réapparaît en intensité moindre, il serait indiqué de continuer l'emploi de ces moyens jusqu'à suppression de la douleur; sachez alors que le cas est bénin.

32 b

Dans le cas contraire, c'est à dire, après l'accalmie due à l'emploi de la fomentation et du bain de siège la douleur revient plus forte qu'avant leur emploi; il est alors indiqué d'abandonner l'emploi de ces moyens et se hâter d'appliquer, les suppositoires, les lavements, et remèdes lénitifs.

Une fois les matières et les gaz expulsés et la douleur calmée, ne donner au patient aucune nourriture pendant au moins un jour et une nuit.

وليلة ، ولا أقل من يوم وليلة ، والأجود أن لاتطعمه شيئاً بته ، إلى (١) أن تعاوده الشهوة .

د ١٥٩/ظ ومتى عطش فجرعه الماء الحار ، فان كان عطشه شديداً ، /واشتاق جداً إلى الماء البارد (٢) ، فجرعه قليلاً قليلاً ، وساعة بعد ساعة (٣) ، ولا يشرب (٤) منه ضربة واحدة ربه (٥) .

فان سقطت قوته من ذلك ، وخفت الغشا (٦) ، فأوجره (ب) شراباً قد نفع فيه خبزاً . أو لقمه لقمماً من الخبز (٧) منع بشراب ، أوحسه شيئاً يسيراً من ماء اللحم المطيب بالأفاوية ، المصبوب فيه شيئاً من (٨) شراب الريحاني العتيق ، وشكله بالوم الأشكال عنده .

ودثر مراقبه (٩) وأسافل ظهره بمخرق ووبر مسخن ، وضع فوق ذلك صرات الملح والجاورش المسخنة ، وأقصد بها الموضع الذي كان مركز الوجع ، لتحفظ الحرارة الغريزية (١٠) على ذلك الدثار (١١) ، وعلى جملة البطن . فان هذا التدبير ينيمه نوماً غرقاً (١٢) بمشيئة الله ، ويتنبه منه (١٣) وقد برأ برءاً تاماً .

وينبغي بعد ذلك أن يتجنب الأطعمة الغليظة والباردة ، والشرب (١٤) من الماء البارد أياماً . ويقتصر من الغذاء (١٥) على مرق المطجنات (١٦) ، وأوراق (١٧) الطباهجات ، والمتخذة (١٨) بالانجيدان ، والحلتيت ، والصعتر (١٩) ، والكمون والكرويا ، وعلى الخبز المنقع في الشراب الريحاني (٢٠) ، وعلى ماء الحمص المقشر (٢١) ،

ج ٥٤/و

(١) : إلا ، في ط - ج - ل . (٢) : ومتى اشتد السلس شديداً واشتاق إلى الماء البارد ، فجرعه ، في ج . (٣) : قليلاً ، وساعة بعد ساعة ، لاقصة من د - ج . (٤) : ولا يشربه ، في ج . (٥) : وضربة واحدة ، ربه ، لاقصة من ج - د . (٦) : والغشا ، في د . (٧) : أو لقمة خبز منع بشراب ، ل . (٨) : شيئاً من لاقصة ل . (٩) : ودثر مراقبه ، في ل . (١٠) : والغريزية ، لاقصة من ل . (١١) : ذلك التدبير ، في د . (١٢) : ومراقاً ، في د - ج . (١٣) : ومنه ، لاقصة ل . (١٤) : والقي من ، في ل . (١٥) : وفيها ، هذا من الغذاء ، في ل . (١٦) : والمطجن ، في ل . (١٧) : أوراق ، ساقطة من ج . (١٨) : والوار ، لاقصة من ج - د . (١٩) : والصعتر ، في ج - د . (٢٠) : شراب ريحاني ، في ل . (٢١) : والمقشر ، ساقطة من ج - د . (ب) : الوجور بالفتح اللوا يوجر في وسط الفم أي يصب (غتار)

Il est encore préférable de ne pas donner de nourritures avant le retour de l'appétit.

En cas de soif, donnez-lui de l'eau chaude en petites gorgées; si la soif est intense, et que le patient désire boire de l'eau froide, qu'on lui en donne peu, aux heures, et qu'il n'en prenne pas d'un seul coup.

Si, à cause de cela, les forces dépérissent, à tel point qu'on redoute l'évanouissement, il faut dans ce cas le gaver de sirop dans lequel du pain a été macéré; donnez-lui en des bouchées, ou faites-lui absorber une petite quantité de bouillon de viande aromatisé sur lequel on aura versé un peu du sirop al-Riḥani en donnant à cette soupe la forme la plus appétissante

Couvrez ensuite son ventre, et le bas de son dos de haillons et de lambeaux de poil [de chameau], en mettant au-dessus du centre de la douleur des sachets chauds de sel et de millet afin de conserver la chaleur naturelle.

Ainsi le patient dort profondément, et il se réveillera, grâce à Dieu, totalement guéri. Il doit ensuite éviter pendant des jours, les mets épais ou froids, ou de boire de l'eau froide.

Comme nourriture, il se limitera aux pqtages aux fritures et ṭabātija faits de thapsia, d'assa-fœtida, de thym, de cumin, de carvi et de pain macéré dans le sirop al-Riḥani; à l'eau de pois chiche écossé,

الكثير الكمون والشبث والزيت ، دون جرم الحمص نفسه ، وعلى الخشكار
من الخبز / دون السميد ، ويدخل الحمام قبل طعامه ، ولا يأكل حين
يخرج ، بل^(١) بعد ساعة .

فاذا أقبل النجو والريح يخرج^(٢) منه على العادة ، ولم يجد في موضع من
بطنه^(٣) تمدداً ولا وجعاً ، فليرجع إلى غذائه^(٤) .

وعلى أن الأجود لمن يعتره القولنج ، أن يتجنب^(٥) الأطعمة الغليظة والباردة ،
والمنفخة ، وكثرة شرب الماء البارد للاستلذاذ به ، وكثرة المزاج ونحو
ذلك مما سنذكره في الفصل الذي نذكر فيه الاحتراس/ من القولنج . د ١٦٠/و
وأما علاج النوع الثاني ، وهو الريحي^(٦) ، فيكون أيضاً من نحو علاج
النوع الأول^(٧) .

لأن الشياقات ، والحقن ، والأدوية المسهلة ، تخرج مع ما يخرج من
الأنفال ، الرياح التي في تجاويف الأمعاء ، فيسكن الوجع في الأكثر .

لكن من أجل أنه يكون مع هذا النوع ، رياح محتقنة بين طبقتي الأمعاء ،
لا في تجاويفها ، يلوم الوجع الشديد بعد خروج الثفل ، وخلا الأمعاء منه .

فاذا رأيت الوجع قد دام ، بعد^(٨) نزول الثفل^(٩) من البطن ، فاعلم
أن هناك رياحاً محتقنة بين طبقتي الأمعاء ، فأقصد إلى فشيها^(١٠) بالتكميد
والأبزن وتعليق القدح .

وأبتدىء بالتكميد ، فان لم يكتف به ، يوضع^(١١) القدح أو^(١٢) المحاجم عليه .

(١) « بل » ناقصة من د . (٢) « يخرج » ناقصة في ج - ل . (٣) « البطن » في ج - د . (٤) « إلى
عاداته » في ج - د . (٥) « يتجنب » ناقصة من د . (٦) « وهو الريحي » ناقصة من ل . (٧) « والنوع
الأول » ناقصة من ل . (٨) « قبل » في ل . (٩) « الثفل من » ناقصة من ل . (١٠) « فشيها » في د .
(١١) « فوضع » في جميع النسخ . (١٢) « والمحاجم » في ط - ج - د .

33 a avec beaucoup de cumin, d'aneth et d'huile, au pain de son/au lieu du pain blanc; qu'il prenne son bain avant le repas, et qu'il ne mange qu'une heure après son bain.

Une fois que les selles et les gaz sont devenus normaux, sans douleur, ni tension nulle part dans l'abdomen, le patient peut reprendre ses habitudes alimentaires.

Cependant il est préférable, pour le patient sujet à la colique, d'éviter les mets épais, froids et flatulents, ainsi que l'abus d'eau froide, l'excès du bouquet dans les boissons, et d'autres mesures similaires, que nous décrirons dans le chapitre consacré au moyen de se prémunir de la colique.

Quant au traitement de la deuxième forme, qui est la colique gazeuse, il est semblable au traitement de la première forme, car les suppositoires, les lavements et les remèdes purgatifs font sortir avec les fécès, les gaz qui se trouvent dans le conduit intestinal; ainsi la douleur est souvent calmée.

Mais vu la présence dans cette forme, de gaz retenus entre les deux couches intestinales, et non dans la cavité, la forte douleur persiste, même après la sortie des fécès et la vacuité du conduit intestinal.

Alors, si après avoir débarrassé les intestins des matières fécales, la douleur persiste, on saura qu'il y a des gaz entre les deux couches intestinales et qu'on devra tenter de les faire sortir par la fomentation, le bain de siège et l'application des ventouses.

Commencez par la fomentation, et si elle se révèle insuffisante, on appliquera la ventouse.

فان رأيت التكميد يسكن الوجع مدة ، ثم يهيج منه^(١) بعد ساعات^(٢) ما هو أقوى ، فأعلم أن في^(٣) تجاوزيف الأمعاء بلغمًا زجاجيًا ، فأحقنه بما يقطع ذلك البلغم ويخرجه

فان سكن الوجع بعقب خروج البلغم الزجاجي فذاك ، وإلا فأعلم أن جزم الأمعاء نفسها ، يحتاج إلى إسخان ، فأحقنه بالحقن التي تسخن الأمعاء مما سذكرها . ولیمسكها أكثر مما يقدر عليه ، وأمرخ البطن بالأدهان المسخنة مما سذكره^(٤) .

وأدخله الحمام ، وليكن حاراً قليل الرطوبة ، ولا يصب على نفسه فيها^(٥) ماء . فاذا انقضى أثر هذا الوجع ، فحذرہ الأطعمة المنفخة ، واسقه شراباً عتيقاً يسير المقدار / صرفاً ، وحمله ما يخرج الريح من أسفل ، ومضغه ما يجشيء ، كالكندر يمضغه حيناً ويمسك عنه حيناً ، ليتجشأ . ومرة أن^(٦) يتقلب في الأشكال ، فان بعض الأشكال يسهل معها خروج الريح من البطن^(٧) ، والمكث على شكل واحد يعسر خروج الريح من البطن^(٨) ، فليشكل بضروب الأشكال ، ويتقلب من جانب إلى جانب بسرعة ، ويلتوي ويركع ويسجد ، وينظر مع أي أشكال يسهل خروج الريح منه فليزمه^(٩) .

ل ٣٣/ظ

د ١٦٠/ظ وأما علاج النوع الثالث ، وإذا استحققت أمره ، فبادر إلى الفصد ، ثم ضع على موضع الوجع ، خرقاً مبردة بماء^(١٠) الورد والحل ، وابلها متى فترت . واحقن العليل بالحقن التي ليس^(١١) معها كثير حرارة ، ولا^(١٢) معها تهيج للأمعاء ، وتخريك^(١٣) لها ، ولذع أولاً ، ثم بالحقن المبردة والمسكنة مما سذكرها ، ولا سيما إن كان الوجع أسفل /

(١) منه و نالقة من ط - ج - د . (٢) دماء و بما في ط - ج - د . (٣) وفي نالقة في ط - ج - د . (٤) من و ليسكها حتى و ما سذكره و نالقة في ط - ج - د . (٥) فيها و نالقة من ط - ج - د . (٦) و أن و نالقة ل . (٧) من البطن و نالقة في ط - ج - ل . (٨) و المكث .. من البطن و جلة نالقة في د . (٩) السرطن الثالث والرابع من و المكث حل و فليزمه و ناقص في ل . (١٠) بذلك دماء و مله في ل . (١١) و ليس و نالقة من ج - د . (١٢) و وسها في ل . (١٣) و تمديد في ط .

Si après l'accalmie de quelques heures due à l'emploi de la fomentation, la nouvelle douleur est plus forte que celle du début, on saura qu'il y a de la pituite visqueuse dans la cavité intestinale; donner alors un lavement qui éliminera cette pituite et la fera sortir.

Au cas où la douleur n'a pas été calmée par la sortie de la pituite vitreuse, on saura que le corps de l'intestin lui-même a besoin d'être échauffé par lavements qui échauffent les intestins et que nous décrirons.

Que le patient retienne donc ces lavements le plus longtemps possible.

Frictionnez-lui le ventre avec les huiles réchauffantes dont nous allons parler.

Faites le entrer ensuite dans un bain chaud et peu humide, sans qu'il verse sur lui de l'eau.

33 b Une fois la douleur dissipée, on devra mettre le patient en garde contre les mets flatulents, et lui donner une quantité modérée d'une vieille liqueur brute; on lui fera porter des suppositoires expulsant les gaz.

Qu'il mâche aussi des éructants un moment, comme l'encens et cesse ensuite de mâcher jusqu'à éructer.

Ordonner au patient de changer de posture, parce qu'il y a des postures qui facilitent la sortie des gaz du ventre; en restant immobile dans une seule posture, on rend difficile la sortie des gaz.

Qu'il se tourne promptement d'un côté à l'autre, se torde, se courbe, se prosterne, cherchant la posture la plus favorable pour la sortie des gaz, et qu'il y persiste.

Quant au traitement de la troisième forme, et quand on s'est assuré du diagnostic, on doit se hâter de faire la saignée, on met ensuite sur l'endroit de la douleur des tampons refroidis à l'eau de rose et au vinaigre, en les remplaçant au fur et à mesure qu'ils tièdisent.

Donner d'abord au patient des lavements qui n'échauffent pas beaucoup, sans effet excitant soit pour les intestins, soit pour leur mouvement et que ces lavements ne soient pas piquants.

Donner ensuite, surtout si la douleur est bas située, des lavements refroidissants et calmants que nous décrirons plus loin.

ج ٥٤/ظ /واعط العليل من بعد ذلك ماء الاجاص ، وفلوس الخيار شنبر ، والترنجبين ، وشراب البنفسج ، وسائر مائذكر من المسهلات التي تصلح لهم^(١) في هذا الموضع .

واغذه بأوراق البقول المليئة^(٢) المبردة ، كأوراق^(٣) القطف والسماق^(٤) والملوخية واليمانية والاسفناخ ، وما أشبه ذلك ، إلا القرع خاصة .

ولا تسقه شراباً^(٥) ، بل ماء السكر ، والماء القراح^(٦) .

فلإذا انحط الوجع وخف ، فانطل الموضع بالماء الحار ، وامرখে بالأدهان الفاترة^(٧) ، وضمده بضمد الحلبة^(٨) ونحوه ، مما يحلل الورم^(٩) ، فيما سنذكره^(١٠) .

وليتجنب^(١١) بعد ذلك أياماً التعرق في الحمام ، والتعب ، والشراب وجميع الأدوية والأغذية المسخنة . وإن كان جيد البضعة ، فالأجود أن يعيد فصد الباسليق أو شعبة منه ، وخاصة من الجانب الذي كان فيه الوجع .

وأما علاج النوع الرابع ، الذي هو من يبس الثفل^(١٢) ، فإذا استحققته ، فابدأ واسق العليل شيئاً من المري النبطي ، ومشه قليلاً قليلاً ، وخضخض بطنه ، فان انطلق البطن^(١٣) فذاك ، وإلا فاسقه شيئاً من دهن اللوز مسخنأ ،

ل ٣٤/و أو مرقه اسفيدباج / حارة دسمه ، ثم جاورد سقيه المري النبطي^(١٤) ، وتمشيته^(١٥) ، وخضخض بطنه ، وجرحه في خلال ذلك الماء القوي الحرارة ،

د ١٦١/و ومره / بالطفر والحجل والوثب^(١٦) ، بعد إمعانك في هذا العلاج .

(١) « لسم » ناقصة في ل - ج - د . (٢) « الطيبة » في ط - ج - د . (٣) « كرك » في ل . (٤) « والساق » ساقط من ل . (٥) « ولا تسقيه الشراب » في ل . (٦) « وماء القرع » في ل . (٧) « الفاتر » في ط - ل - د . (٨) « الجبن » في ل . (٩) « والورم » ناقصة من ل . (١٠) « فيما بعد سنذكر » من د . وسنذكرها فيما بعد من ل . (١١) « ولتجنب » في ط - ج - د . (١٢) « الذي هو من يبس الثفل » فماتة في ل . (١٣) « لمق البطن » ناقصة من ل فعلا . (١٤) « النبطي » ساقطة من ط - ج - د . (١٥) « وشه » في ج . (١٦) « والوثوب » في ل .

Donner aussi l'eau de prune, les cloisons du cassia fistula, la manne, le sirop de violette, et les autres purgatifs appropriés dans ce cas, et que nous décrirons.

Donner comme nourriture un potage de légumes lénitifs et refroidissants, comme le potage d'arroche, de sumac, de corète potagère, de blettes, d'épinards et autres légumes semblables, la citrouille exceptée.

Ne lui donnez pas du sirop, mais de l'eau sucrée ou de l'eau pure.

Si la douleur s'allège, bassiner l'endroit de la tumeur par l'eau chaude et frictionner avec des huiles tièdes.

Apliquer aussi sur l'endroit un cataplasme au fenugrec, ou drogues similaires qui font résoudre la tumeur et que nous décrirons.

Qu'il évite ensuite pendant des jours la transpiration dans le bain, de même que la fatigue, les liqueurs et tout remède ou aliments réchauffants.

Il est encore préférable, si ses veines sont bonnes, de refaire la saignée, sur la veine basilique, ou une de ses ramifications, particulièrement du côté de la douleur.

La quatrième forme, qui est due au dessèchement des selles; une fois le diagnostic établi, commencer par faire boire au patient un peu du garum⁽¹⁾ nabathéen, le faire ensuite marcher, et remuer son ventre avec la main.

34 a Si la débâcle intestinale ne survient pas, tu lui donneras à boire un peu d'huile d'amande rechauffée, ou le potage isfidabādj/ gras et chaud.

Recommander ensuite du garum, le faire marcher, remuer son ventre, en donnant dans l'intervalle de l'eau très chaude, lui ordonner, une fois lancé dans ce traitement, de sautiller et de sauter.

(1) Garum المري - « préparé avec poisson nommé Garus, le meilleur se fait avec le scombre, c'était le liquide issu de la macération dans le sel des intestins de ce poisson - pour Abdarrazāq al-Dīnawirī ce serait une préparation de céréales dans le sel » ١٨٩ مرجزة ص

فان وجدت الوجع^(١) قد زال عن مكانه ، من ناحية العلو إلى^(٢) السفلى ، فان البرء قريب^(٣) . فانظر حينئذ ، فان انطلق البطن بعد ساعة فذلك ، وإلا فاحقنه بمقنة تلذع الأمعاء أولاً ،^(٤) ثم احقنه بدهن مسخن ، فان كفى فذلك ، وإلا فاعطه بعض الجوارشات^(٥) ،^(٦) أو بعض الحبوب السريعة الاسهال ، ولا سيما المتخذة من شحم الحنظل ، والسقمونيا والبورق^(٧) فقط ، فان هذا حب سريع الاسهال جداً . وعاد بعد ساعتين أو ثلاثة المري ، وماء الملح والدهن والمشي^(٨) والحجل والظفر والحقن^(٩) ، وتحسي الأمراق الدسمة ، حتى ترى الثفل قد تقطع^(١٠) وخرج .

وإياك في هذا الوجع^(١١) أن تكمد الموضع بكمد يابس ، لكن بالكمد الرطب^(١٢) ، على ما سذكره وبالأبزن .

وأما علاج النوع الخامس ، فليستلق العليل ، وليغمز على ففته أو قروة^(١٣) ، فان رجع بسهولة فذاك . وإن لم يرجع بسهولة^(١٤) ، فليؤخذ بيديه ورجليه بين^(١٥) أربعة ، حتى ينجذب صلبه ، وينقص^(١٦) بطنه ، ويهز^(١٧) هذا مختلفاً ، ويغمز في هذه الحال على موضع الفتق والقرو ، فاذا رجع شد^(١٨) شداً محكماً برفايد^(١٩) ، ثم يغمز عليه ، أو^(٢٠) عصايب عريضة ، واضطجعه اضجاعاً ينقص فيه بطنه ، وينجذب صلبه ، وهو أن يعلا من فراشه موضع الورك والكتف ، ويخفض موضع الصلب . ج ٥٥/و

فان عسر رجوع^(٢١) الفتق^(٢٢) ، فليدخل الحمام^(٢٣) ، ولينظل بماء حار ،

(١) فان وجده قد زال ، في ل . (٢) إلى ناحية أسفل فذلك ، في ل . (٣) فان البرء قريب ، ناقصة من ل . (٤) أولاً وناقصة من ط - ج - د . (٥) بعض الجوارشات أو ساقطة من ل . (٦) وبورق - ج - د . (٧) والمشي ، ناقصة من د . (٨) الحقن ناقصة من ل . (٩) وانقطع ، في ط - ج - د . (١٠) وهذا الموضع ، في ط - ج - د . (١١) ولكن الكمادات الرطبة ، في ط . (١٢) ولكن فرقه ، في ل . (١٣) بسهولة ، ناقصة من ل . (١٤) يمد ، بين ، في ل . (١٥) وينشغل ، في ط . (١٦) ويهز ويحركه في ل . (١٧) والقرو ، فاذا رجع ، شد ، ناقصة من ط - ج - د . (١٨) ثم ، ناقصة من ل . (١٩) وعصايب ، في ج . (٢٠) ونزول ، في ل . (٢١) الفتق أو الرق ، في ل . (٢٢) الحمام أولاً وينظل ، في ل . (أ) الجوارش : لفظ فارسي معناه المغمس .

Si la douleur change de localisation, en se transférant de haut en bas, la guérison sera proche.

Si après une heure, la débâcle intestinale n'a pas eu lieu, on lui donnera d'abord un lavement irritant les intestins, ensuite un lavement à l'huile échauffée. En cas d'échec, les remèdes digestifs sont tout indiqués avec pilules purgatives à action rapide, surtout celles faites de pulpe de cloquinte de scammonée et de borax.

Toutes ces pilules sont purgatives à action très rapide. Après une ou deux heures, on devra revenir au garum, à l'eau de sel, à l'huile et on ordonnera au patient de marcher, de sautiller, de faire les lavements, et de prendre les potages gras, jusqu'à fragmentation et expulsion des fèces.

Se garder dans ce cas de la fomentation sèche, la fomentation humide est cependant indiquée, ainsi que le bain de siège, comme nous le verrons.

Traitement de la cinquième forme, on tente d'abord la réduction manuelle, le patient étant couché, par pression sur la hernie.

Si celle-ci ne se réduit pas, le patient est alors pris par les mains et les pieds entre quatre personnes et soulevé, jusqu'à ce que son dos soit voûté et le ventre plié, on le secoue dans différentes directions, on tente de nouveau la réduction manuelle dans cette position.

La réduction obtenue, on bande fortement, l'endroit par larges bandeaux le patient est couché, son ventre étant plié et le dos voûté; une telle posture est obtenue en haussant son lit à l'endroit des épaules et des hanches.

Si la réduction de la hernie est difficile, le patient sera mis au bain, et on le baignera à l'eau chaude,

ساعة هو به ، ثم يعالج بالدفع والتعليق ، ورد المعال إلى مكانه ، والشد والربط ، ولا يقام ولا يسوى حتى يشد ويعصب .

فاذا فعل ذلك ، خضخص على فراشه ، ويمخض^(١) وهو مستلق تمخضاً كثيراً طويلاً ، / إن كان فتق ، وإن كان قرو^(٢) فليشال رجلاه إلى فوق وتهز وتحرك إلى أسفل .

فان سكن الوجع^(٣) بذلك ، حسي^(٤) أمراً دسمة لينة حارة . /

د ١٦١ / وإن لم يسكن الوجع ، لم يطعم شيئاً ، ولم يسق ما أمكن :

لأن الطعام والسقي^(٥) في مثل هذه الحال ، قبل أن يرجع المعال إلى شكله خطر عظيم جداً . وقد يعالج في هذه الحالة ، إذا^(٦) لم يرجع المعال إلى شكله بما ذكرنا من العلاج ، بأن يسقى الليل زيبقاً ، قدر أوقية أو أوقيتين ، ويمشي قليلاً قليلاً ، بعد الغمز على القرو أو الفتق بالرفايد ، وشده بالعصايب ، فان خرج الزيبق من أسفل^(٧) ، فقد رجع المعال إلى شكله . وإن لم يخرج ، ووجد الليل بعد سقيه^(٨) نقلاً شديداً في المعدة والأمعاء^(٩) ، ووجعاً لا يطاق ، فليتمش^(١٠) عليه مشياً طويلاً ، حتى يخرج الزيبق من تحت ، وكما يخرج الزيبق^(١١) ، فليحس^(١٢) مرق الاسفيداج^(١٣) كثير الدسم حاراً^(١٤) ، وليقتصر به أياماً على مرق وماء اللحم دون الخبز ، وأعلى ثرد^(١٥) رقيقة ، أو حساء رقيق ، ثم يتدرج منه إلى أن يطعم جوذاً ليناً

(١) غمس الشيء حركه كثيراً (المعطل) . (٢) وإن كان فتق أو قرد فليشال . د . (٣) الوجع ، ناقصة من ل . (٤) حسي حساء ، في د . (٥) والاسقا ، في ل . (٦) وإن لم ، في د . (٧) من قدر أوقية ، حتى من الليل ، ناقصة من ط . (٨) سقيه ، ناقصة من ط . د . (٩) الأمعاء ، ساقطة من ل . (١٠) ومربه ، في ل . (١١) وليش ، في ل . (١٢) من تحت ، وكما يخرج الزيبق ، ناقصة من ط . (١٣) فليسا ، في ل . د . (١٤) الاسفيداج ، في ل . د . (١٥) ساراً ، ناقصة في ل - ط - ج . (١٦) ثروة ، في ل .

tant qu'il est dans le bain, la réduction manuelle sera de nouveau tentée, par pression et suspension afin de rendre aux intestins leur position normale.

On applique ensuite le bandage, car le patient ne doit pas se lever, avant que sa hernie réduite ne soit bandée.

34 b Ceci étant fait, /et s'il s'agit d'une hernie, on remue le patient dans son lit et on le secoue à plusieurs reprises tout en le gardant couché.

S'il s'agit d'une hernie scrotale, on lève les pieds du patient, puis on les baisse en les secouant.

Une fois la douleur calmée, on lui donne des potages chauds, gras et laxatifs.

Si la douleur n'est pas calmée, on ne lui donnera rien à manger, et rien à boire aussi longtemps que possible ; car de la prise des mets et des boissons, avant le retour des intestins à leur position normale, un très grand danger s'ensuivrait.

Si les intestins n'ont pas regagné leur place normale, par les moyens déjà cités, on peut donner au patient du mercure par voie orale, 1-2 uq̃a et le faire marcher ensuite doucement, après avoir appuyé sur la hernie avec des coussins et après l'avoir bandée.

Si le mercure sort par l'anus, cela signifiera que l'intestin est retourné à sa forme normale.

Si le mercure n'est pas sorti et le patient a éprouvé, après l'avoir bu, une forte pesanteur dans l'estomac et les intestins, ou une douleur insupportable, qu'il se renverse, pour que le mercure sorte par la bouche.

Si la douleur n'est pas forte, qu'il la supporte et marche longuement jusqu'à ce que le mercure sorte par l'anus,.

Une fois le mercure rejeté, on lui donnera le potage de l'isfīdabağ chaud bien gras, qu'il se limite pendant des jours, au potage et bouillon de viande sans pain, au fārd, à la soupe maigre, jusqu'à ce qu'on lui donne graduellement de la noix de muscade tendre

جيداً ، والحلوى^(١) المتخذ من السميد ، أو فالوذجة رقيقة ، ثم يرد^(٢) إلى غذائه^(٣) .

الباب التاسع

في الأدوية المسهلة المخرجة للثفل

قد ذكرنا من جمل علاج القولنج ما كفى ، فلنذكر الآن الأدوية المسهلة والمخرجة للثفل. فنقول^(١)، إن من يعتاده القولنج الثفلي^(٢) ، يحتاج في الجملة ، في حال صحته ، إلى تعاهد الأدوية التي تخرج الثفل من البطن يوماً فيوماً ، ويسهل نزوله وانطلاقه .

ومما يفعل ذلك^(٣)، تخرج المري قبل الطعام ، والاصطباج^(٤) به ، والابتداء بامراق المطجنات^(٥) التي فيها مري كثير ، وبالتحسي من مرق الاسفيداج^(٦) . ولا سيما المتخذ بالبقول المليئة^(٧) ، كمرق الكرنب والاسفاناخ والقطف / والبلاب والسلق خاصة . وبتقديم تحسي البيض النيمبرشت قبل الطعام ، والبقول^(٨) المتخذ بالمري والزيت ، كالحليون خاصة ، وأصول السلق^(٩) ، وتقديم زيتون الماء ، والفواكه الرطبة أيضاً في إبان الصيف^(١٠) .

والأشربة المليئة للبطن ، كشراب السكر ، وماء العسل ، وشراب الاجاص ، وشراب الثين/على ما نصفه في التفصيل .

وقد ينفع في هذا الباب ، ويدم لين البطن^(١١) ، أن يشرح الاجاص ، وينقع

(١) والحلوى في د - ط . (٢) يزاد في ط . (٣) وعاده في ط - ج - د . (٤) من و قد ذكرنا حتى و فنقول ناقصة من ل . ط . (٥) والثفل ساقطة من ط - ج - د . (٦) ذلك أيضاً في ل . (٧) والاصطباق في ط - ج . (٨) والبينة في ط - ج - د . (٩) قبل الطعام ، والبقول ناقصة من د . (١٠) والاسلق في ل . (١١) في أوان الصيف في ج - د . (١٢) ويمسك البطن ليناً في ل . (أ) أنظر كتاب الطبخ لمحمد بن الحسن بن محمد الكاتب البغدادي نشرة فخري البارودي - ص ٥٦ . (ب) نفس المصدر ص ٢١ .

et bien charnue, ou des pâtes sucrées, ou le *falūdağ*, qu'il revienne ensuite à sa nourriture habituelle.

CHAPITRE IX

Des remèdes purgatifs et évacuant les fécès

Nous avons suffisamment parlé du traitement général de la colique.

Abordons maintenant le sujet des remèdes purgatifs et évacuants des fécès.

Le patient sujet à la colique, due à l'accumulation des fécès, a généralement besoin dans la période d'accalmie de son mal, de se servir de remèdes qui font sortir les fécès chaque jour.

35 a

Pareille action est obtenue par la prise du *garum* avant le repas, par l'emploi de ce remède comme condiment et par la prise, au début des repas de potages de mets frits, contenant beaucoup de *garum*, /surtout les mets préparés avec des légumes émollients, comme le potage au chou, les épinards, le *sarmac*, le *liseron* et les bettes en particulier.

On recommande aussi la prise, au début des repas d'œufs à la coque, de légumes préparés au *garum* à l'huile, comme l'asperge en particulier, de racines des bettes, d'olives en saumure et de fruits juteux en été.

De même sont recommandées les boissons émollientes, comme le sirop de sucre, l'eau de sirop de figues que nous allons décrire en détail.

Il est peut être utile, dans ce domaine, et pour maintenir une consistance normale des selles, de fendre les prunes, et de les laisser macérer

يجلاب ممزوج بالماء ، حتى يربو ، ويؤخذ منه في زمان الصيف ، والرجل المحرور^(١) ، وبالغدوات ، وقبل الطعام بساعتين^(٢) .

وأما في زمان الشتاء ، وأصحاب الأمزجة الباردة ، فليتنعوا التين في ماء العسل^(٣) ، وليأخذوا منه قبل طعامهم .

ومن كان أبرد مزاجاً من هؤلاء ، فليأخذ صمغ البطم ، كل يوم قبل طعامه ، مقدار البندقة . ومن كان يتأذى مع ذلك بالرياح ، فليأخذ جوارش الكموني^(٤) الكثير البوزق قدر جوزة .

وقد ينفع من ذلك أيضاً ، مص فلوس الخيار شبر بالليل ، وتناول الزبيب الأبيض والقشمش والتين^(٥) ، والفانيد ، ويشرب الجلاب عليه بالليل ، وماء العسل .

فإن هذا التدبير يديم علي البطن لينه ، ويمنع من احتباس الأثقال ، ويرحم الرياح فيه .

وينبغي أن يختار^(٦) من كل واحد من هذه أوفقها له ، بحسب مزاجه وسائر أحواله .

مثال ذلك أن الاجاص المنقع في الجلاب أوفق للمحرورين في الأزمان الحارة ، والتين المنقع في^(٧) ماء العسل أوفق للمبرودين في الأزمان الباردة .

وأما صمغ البطم فلا يحتمل إدامته المحرورون^(٨) ، وكذلك الجوارش الكموني .

(١) « الرجل المحرور » ناقصة من ط - ج - د . (٢) « بساعات » في ل . (٣) « فليسق ماء التين وماء العسل » في ط - ج - د . (٤) « الكمون » في ج - د . (٥) « وتناول الزبيب الأبيض والقشمش والتين » ناقصة في ل . (٦) « من » ساقطة من ل . (٧) « بماء » ساقطة من ل . (٨) « من » أوفق للمحرورين » وحتى « إدامته المحرورون » ناقصة من ل (الصفة تحوي عشرين سطراً ، والسطر العشرون هو التناقص)

dans du julep mélangé d'eau, jusqu'à obtenir la consistance du rob, la préparation est indiquée en été, aux personnes à humeur chaude, deux heures avant le repas du matin.

En hiver, les personnes à humeur froide prennent une infusion de figes dans de l'eau de miel avant le repas.

Les sujets à humeur plus froide prennent, chaque jour, avant le repas, la valeur d'une noisette de gomme de térébinthe.

Le sujet souffrant de flatulence prendra des digestifs au cumin, la valeur d'une noix, avec beaucoup de borax.

Il serait utile de sucer la nuit, des cloisons du cassia fistula et de prendre du raisin blanc sec, du raisin de Corinthe, du pénide(1), du julep et de l'eau de miel.

Cette conduite maintiendrait les fécès molles, empêcherait leur rétention et apaiserait la flatulence.

Le patient devrait choisir parmi ces remèdes, ce qui lui convient, selon son humeur et ses conditions.

La prune macérée dans le julep, par exemple, convient mieux aux personnes à humeur chaude dans les climats chauds.

La fige macérée dans l'eau de miel, convient mieux aux humeurs froides, dans les climats froids.

La gomme de térébinthe, et les carminatifs au cumin ne sont pas longtemps supportées par les sujet à humeur chaude.

(1) Pénide (البنيد) suc d'une canne, épaissie par décoction (Canon-III = 405).

ل ٣٥/ وفي ^(١) الناس قوم يحتاجون في هذا المعنى إلى حب الصبر ، والمسمى / بشيار ^(٢) وهم الذين لا تلين طبائعهم بما ذكرنا . وهو حب يتخذ من الصبر والمصطكي ، ويؤخذ بالليل من درهم إلى مثقال ، من غير أن يحتذى عليه . وفلوس د ١٦٣/ الحيار شبر أيضاً ^(٣) وحب البنفسج مما يصلح ^(٤) للمحرورين .

صفة حب / البنفسج : يؤخذ من البنفسج اليابس ، الذي لم يرب السمس به ^(٥) ، فليسحق مثل الكحل ، ثم يحل الترنجبين بالماء ، ويعجن به ويخبب ^(٦) ، ويؤخذ منه قدر درهمين إلى ثلاثة .

ومما يصلح لأصحاب المزاج البارد ^(٧) ، ومن يكثر من الفواكه الرطبة ، أن يؤخذ من الربد المضمغ عشرة دراهم ، زنجبيل درهمين ، فانيد سنجري اثنا عشر درهماً ، فيسحق ويجمع ويؤخذ منه قدر المعلقة ، بالليل ، وقبل الطعام بساعات ^(٨) ، فيسهل البطن ويحل النفخ . ويصلح أيضاً ^(٩) لحل البطن ، وإخراج الفضل ودفع مضار التخم ^(١٠) ، هذا الحب ، وهو نافع ^(١١) ، صفته : سقمونيا انطاكي قيراط ، زنجبيل ، وفلفل ، ودار فلفل من كل واحد مقدار ^(١٢) دانت ، سكر طبرزد دانتين ^(١٣) . يجعل حباً ، وهي شربة تركب منها على هذا الحساب ماشئت ^(١٤) ، ويؤخذ منها ، قبل الطعام ، إن لم يحتج إلى إدامانه ، شربة تامة . وإن احتج إلى إدامانه ، فنصف شربة ، وإن احتج أن يسهل به اسهالا / واسعاً ، فقدر ثلاث شربات ، فيكون حيثئذ من الأدوية المسهلة القوية ، التي تنوب عن الشهر ياران والتمر . وإذا أخذ نصف

ج ٥٦/ و

(١) ومن في ل - ط - ج . (٢) وشيار في ل - ط . (٣) وأيضاً ساقطة من ط - ج - د .
(٤) وحب البنفسج أيضاً في ط - ج - د . (٥) التي لم يربى السمس فيها من ط - ج . والتي لم يرباه السمس في ل (٦) ويعجن ساقطة من ط - ج - د . (٧) الأزواج الباردة في ل . (٨) وقبل الطعام بساعات لاقصة من ل . (٩) وأيضاً لاقصة من ط - ج - د . (١٠) الفضل في ل . (١١) وهذا الحب وهو نافع لاقصة ل . (١٢) مختصرة في ط ب - مكده وهذا الاعتزال شائع في هذه المخطوطة . (١٣) درهمين في ط - د . هو أربع شيرات في هاشم د . (١٤) وتركب منه حل هذا الحساب ماشئت لاقصة من ط - ج - د .

Il y a des personnes dont les fécès ne deviennent pas molles avec les moyens sus-mentionnés, et ont besoin pour cela de pilules à l'aloés appelé/Sibar, qui sont faites d'aloés et de gomme mastic et sont prises la nuit, la dose est d'un dirham à un miṭqāl, sans diète particulière.

Les cloisons du cassia fistula, et les pilules à la violette conviendraient mieux aux personnes à humeur chaude.

Pilules à la violette — *Formule*: on prend de la violette sèche qu'on triture finement, on dilue ensuite la manne dans l'eau, et on y pétrit la violette triturée, on en fait ensuite des pilules, la prise est de deux à trois drs..

Il conviendrait au sujet à humeur froide, et à celui qui a abusé de fruits frais de prendre la préparation suivante:

Formule: Turbith gommé 10 drs, gingembre 2 drs, pénide 12 drs; l'ensemble pulvérisé, on en prend la valeur d'une cuillerée la nuit, quelques heures avant le repas. Ceci délie le ventre, apaise la flatulence, et évite les méfaits des indigestions.

Pilules utiles — *Formule*: Scamonnée d'Antioche 1 qīrat, gingembre, poivre noir et poivre long 1 dāniq de chaque; sucre blanc dur 2 dāniqs; on en fait des pilules. C'est une seule dose.

Si on ne veut pas s'y habituer, la prise sera une dose complète, avant le repas.

Quand le besoin d'un usage continuél se présente on prend une demie dose.

Quand on veut donner une grande purge, on en prend trois doses; cette formule devient alors un puissant purgatif qui remplace le šahraīran et al-tamri.

الشربة ، أو ثلثها ، أو ربعها ، متى وجدت تعلقة^(١) ، حط التخم ، ومنع احتباس الثفل ، واجتماع بعضه إلى بعض .

صفة شراب الأجاص ، يصلح أن يستعمله في المحرورين ، في الأزمنة والبلدان والأحوال التي البدن فيها حار ، وأصحاب الأمراض الحارة ، يخرج الثفل من / البطن من غير أن يسخن^(٢) . ل/٣٦و

د/١٦٣و يؤخذ من الاجاص اليابس الحلو^(٣) السمين العلك ، فيلقى/ في برمة^(٤) غير دسمة ، ويصب عليه غمره من الماء بأربعة أصابع مضمومة ، ويغلى بنار رقيقة ، ويحفظ مقدار الماء عليه ، ويزاد متى نقص ماء مغلياً ، حتى يتهرى الأجاص ، ثم يصفى بعد أن يمرس ويعصر ، ويترك ليلة حتى يثفل فيه ماينفل ، ثم يصفى ماصفاً عن الثفل ثانية^(٥) ، وي طرح عليه ربع الماء وزناً سكر طبرزد ، وي طبخ وتؤخذ رغوته ، حتى يدور ويلتوي في الزجاجاة إذا برد ، ويكون مثل الجلاب في قوامه وغلظه ، أو أغلظ قليلاً^(٦) ، ويشرب منه كما يشرب من الجلاب^(٧) .

ولإذا أريد لتلين البطن، شرب منه رطل بمثله ماء لبلاب^(٨) ، قليلاً قليلاً^(٩) كما يشرب أصحاب النبيذ، ويشرب في الصيف ، بالغدوات ، فيطفئ ، ويبرد ، ويقطع العطش ، ويلين البطن ، ويحدر الصفرا .

صفة شراب التين : يؤخذ من التين الأصفر العلك الكثير العسل ، فيعمل على صفة الأجاص ، لكن يلقى على مامنه المصفى مثل ربعه فانيد سنجري.

(١) و متى كان يجد ثلثاً ط - ج - د . (٢) و أن يسكر في ل . (٣) و الحلو « ماقلة من ط - ج - د »
(٤) و يصفى من الثفل ثانية في ل . (٥) و إذا غلظ قليلاً في ط - ج - د . (٦) و يشرب منه كما يشرب منه ل . (٧) و لبلاب « ناقصة من ل . و في ج « ماء لبلاب » و في د « شرب منه رطل بمثله ماء لبلاب » . (٨) و قليلاً قليلاً « ناقصة من ط - ج - د . (٩) التبرسة : القدر من الحجارة .

Si le besoin se fait sentir, on en prend une demie dose, un tiers, ou un quart de cette dose qui coupera l'indigestion, et empêchera la retention et l'accumulation des fécès.

36 a

Le sirop de prune, convient aux sujets à humeur chaude, dans les climats chauds et aux cas où le corps y est chaud, ainsi qu'aux sujets atteints de maladies fiévreuses, il fait sortir les fécès, sans chauffer le corps.

Formule: on met des prunes sèches, douces et charnues dans une marmite à parois minces, on y ajoute de l'eau en quantité suffisante pour couvrir la prune de quatre doigts, faire ensuite bouillir à feu doux, en ajoutant l'eau bouillie, afin de conserver la quantité d'eau, jusqu'à désagrégation de la prune; le tout est clarifié après avoir été macéré et pressé; on laisse reposer une nuit, afin qu'un sédiment se dépose, on clarifie de nouveau le liquide qui couvre le sédiment, on ajoute du sucre blanc dur, d'une quantité égale au quart du poids de l'eau, ensuite on fait bouillir et on écume, jusqu'à consistance du julep, ou un peu plus épais, on en boit, comme on boit le julep.

Si on le veut comme émollient, on en prend une livre, mélangée au même poids d'eau de liseron on en boit peu, comme on boit le vin.

Ou s'en sert en été, le matin, il rafraîchit, coupe la soif, adoucit le ventre, et fait descendre la bile.

Sirop de figue.—*Formule:* on prend des figues compactes jaunes, ayant beaucoup de suc, on les traite comme on a fait avec les prunes, sauf qu'on verse sur la partie purifiée le quart de son poids de pénide sigasi

ولا يلقي عليه حراني ، لأن السنجري أقوى اسهالا للبطن^(١)، وفيه رايحة^(٢) من لبن العشر، وهو أوفق في هذا الموضع ، ثم يستعمل في الشتاء على ما ذكرنا ، فيلين البطن ، ويسمن الكلي ، ويحسن اللون ، ويخصب البدن ، وينفع صاحب البواسير ، ويمنع كون القولنج ، إلا من خطأ عظيم .

فاذا احتيج منه^(٣) إلى فضل اسخان^(٤)، جعل في كل رطل من الشراب درهم دارصيني ، ودرهم خولنجان ودرهم دارفلفل ، ودرهم زنجبيل يسحق مثل الكحل ، ويصر في صرة ، ويلقى فيه عند الطبخ ، ويمات فيه إماتة جيدة ، فيكون/ حيثئذ مسخنأ أيضاً وهاضماً للطعام ، ويصلح أن يستعمل كما يستعمل النبيذ ، لمن لا يستعمل النبيذ ويحتاج إلى اسخان وتلين .

ل ٣٦/ ط /صفة شراب الترنجيين^(٥). يؤخذ من الترنجيين^(٦) وزناً، ومن ماء المطر^(٧)، أو من ماء الجباب^(٨)، أو ماء مغلي قد سكن بعد ذلك أياً ما في دساتيج، فيكشف الترنجيين كشفاً قوياً^(٩)/ حتى يخرج عنه الغبار إن كان فيه بعد تنظيفه مما فيه من الشوك ونحوه ، ثم يطبخ بنار رقيقة حتى يذوب ويلتوي إذا برد في زجاجة ، فيكون شراباً مليناً للبطن من غير اسخان ، وإن جعل في الأوقية منه عند الحاجة وزن قيراط إلى دانتق سقمونيا ، أسهل البطن بسهولة^(١٠)، وأخرج المرار الأصفر ، وهو صالح لمن يحتاج من المحمومين إلى إسهال البطن ، وفي القولنج الذي مع حرارة ، ومن يبس الفضل ، وورم الأمعاء إذا احتيج إلى إسهال البطن . .

وإن اتخذ شراب البنفسج بدل السكر بالترنجيين ، كان أقوى اسهالا ،

(١) « منه » في ط - ج - د . (٢) « ريح » في ل « الشر » لاقصة ل . (٣) « منه » لاقصة من ط - ج . (٤) « اسخان » لاقصة من ط - ج - د . (٥) « السكجيين » في ل . (٦) « يؤخذ منه » في ط - ج - د . (٧) « ومن ماء المطر وزناً » في ط - ج - د . (٨) « وماء القطر الحب » ل بدل « أو من ماء الجباب » في ط - ج - د . (٩) « في دساتيج لطيفة ثم صفى ستة أمثال الترنجيين فيكشف الترنجيين » في ط - ج - د . (١٠) « بسرعة » في ل .

et non le harrani, le premier étant plus puissant comme purgatif, et contenant une quantité minime du latex de l'asclepias gigantea, ce qui est plus convenable dans ce cas ; on l'emploie en hiver, comme il a été indiqué plus haut.

Le sirop est émollient, il engraisse les reins, améliore le teint et fertilise le corps ; il est bon pour les hémorroïdes et prémunit de la colique sauf grave erreur.

Si on le veut plus échauffant, on ajoutera à une livre de sirop : cannelle 1 dr., galanga 1 dr., poivre long 1 dr., gingembre finement pulvérisé 1 dr., mis dans une bourse et jeté au cours de la cuisson, où sa dissolution devrait être parfaite, le sirop serait alors échauffant et digestif.

Il convient d'être employé comme on emploie le vin, pour celui qui ne consomme pas de vin et qui a besoin d'un « réchauffant » et d'un émollient.

36 b /Le sirop de manne — *Formule*: on prend un poids de manne et un poids d'eau de pluie, ou des puits, ou de l'eau bouillie et reposée quelques jours ; la manne doit être bien nettoyée de manière à ce que toute poussière soit ôtée, aussi bien que les épines et autres impuretés.

Le sirop est ensuite bouilli à feu doux, jusqu'à dissolution complète.

C'est un sirop émollient, sans effet échauffant.

Si, au besoin, on met dans un ūq'ia du sirop, le poids d'un qirat à un dāniq de scammonée, il devient alors un purgatif, qui élimine la bile jaune.

Il convient aussi aux sujets fiévreux, qui ont besoin d'être purgés, aux cas de colique accompagnée de fièvre, et aussi de colique due au dessèchement des fécès, aux tumeurs intestinales, lorsqu'on a besoin d'un purgatif.

En remplaçant, dans le sirop de manne, le sucre par le sirop de violette, le sirop de manne deviendrait plus purgatif,

إلا أنه يكون أردى للمعدة . وشراب الورد أيضاً ، ^(١) يجري هذا الجرى ، ويقوى مرة بالتربيد يطبخ معه ، ومرة بالسقمونيا يحل فيه عند الحاجة ، أو يركب معه في الأصل ، لكل رطل من الشراب اثني عشر قيراطاً ، فتكون الشربة المعتدلة منه حيثئذ أوقية .

لكن شراب الورد لا يصلح أن يستعمل على الدوام ، ولا الشيء الكثير منه ، بدل النبيذ ، كما يصلح لذلك شراب التين ، وشراب السكر ، وشراب العسل . صفة حب يسرع بالاسهال ، يصلح استعماله في القولنج الثفلي والريحي عند شدة الوجع حين يحتاج إلى اسهال البطن سريعاً ، يؤخذ سقمونيا انطاكي / جزء ، شحم الحنظل الطري جزئين ، مصبوكي نصف جزء ، يحجب ، الشربة من نصف درهم إلى درهم ^(٢) . صفة حب آخر ^(٣) .

د ١٦٤ و

أسرع ، لإسهالاً منه ، وأشد ^(٤) . كسراً للرياح ، وهو نافع للقولنج الثفلي / والريحي : سقمونيا جزء ، شحم الحنظل جزئين ، سكبينج ثلاثة أجزاء ، يحجب ، والشربة منه ^(٥) درهم إلى مثقال . فأما الصبر فانه بطيء الاسهال ، ولا يصلح حيث يحتاج إلى اسهال سريع ، وذلك في حال صعوبة الوجع ، فانه في تلك الحال ، يحتاج إلى مايسهل بسرعة ، لكنه ، أعني الصبر ، مانع من كون القولنج ، إذا أديم استعماله ، ونافع أيضاً إذا خلط بالسكبينج ^(٦) . وشرب منه من أول مايبداً الوجع ينخس . ويركب على هذه الجملة ^(٧) : يؤخذ من الصبر مثقال ، ومن السكبينج نصف مثقال ، يجعل حباً ، ويؤخذ كما يبتدىء الوجع في الخاصرة ، من يعتاده هذا الوجع ، إذا علم أنه هو ، وأنه ^(٨) لا يعتاده منه شيء ورمي ، ولا ما يكون منه من تحجر الثفل ، ومن تلوي الأمعاء . بل كان مايعتاده منه ، شيء ^(٩) تسهله الأدوية المسهلة

ل ٣٧ و

(١) هو ما يجري في ل . (٢) درهمين ل . (٣) آخر « ناقصة من ط - ج - د . (٤) « أشد » ناقصة من ط - ج - د . (٥) « يحجب والشربة منه » ناقصة من ل . (٦) « بالسكبينج » في ل . (٧) « الجلبة » في د - ج . (٨) « فانه » في ل . (٩) من « ورمي » وحتى « تسهله الأدوية » ناقصة من ج - ط .

mais il est alors plus nuisible à l'estomac.

Le sirop de rose se comporte comme le sirop de manne, sa force augmente, s'il est bouilli avec le turbith, ou avec la scammonnée dissoute dans le sirop, ou s'il y est mélangé au début, 12 qirats pour chaque livre de sirop; la prise moyenne est alors d'un ūqiā.

Il n'est pas bon cependant d'employer le sirop de rose, continuellement, ni en grande quantité, au lieu du vin, comme cela se fait avec le sirop de figue, le sirop de sucre, et le sirop de miel.

Des pilules purgatives, à action rapide employées dans la colique fécale, et gazeuse, quand la douleur est intense et la purgation rapide est nécessaire.

Formule: Scammonnée d'antioche une part, pulpe de cloquinte fraîche 2 parts, gomme mastic $\frac{1}{2}$ part, on en fait des pilules, la dose est d'un demi à un dr..

Autres pilules, plus rapidement purgatives, plus fortement carminatives, utiles aussi dans la colique gazeuse et fécale, quand la douleur est intense:

37 a / *Formule*: Scammonnée une part, pulpe de cloquinte 2 parts, sagapenum 3 parts; on en fait des pilules; la prise est d'un dirham, à un miṭqāl.

Quant à l'aloés de Socotora, qui est un purgatif à action lente, il ne convient pas dans les cas, où une purgation rapide est nécessaire, c'est-à-dire quand le mal est aigu; toutefois employé avec assiduité, il prévient la colique. Il est utile aussi s'il est mélangé avec le sagapenum et pris au début de la douleur lancinante.

Formule: Aloés de Socotora 1 miṭqāl, sagapenum $\frac{1}{2}$ miṭqāl; on en fait des pilules, que l'habitué de la colique prend, quand la douleur débute dans les flancs; à condition d'être sûr qu'il s'agit bien d'une colique primaire et qu'il ne s'agit pas d'une colique tumorale, ou d'une colique due au durcissement des fèces, ou due à la formation d'excès de pituites dans les intestins, ou enfin à la torsion intestinale, mais bien un mal où les purgatifs sont rapidement efficaces.

بسرعة^(١)، فان هذاحب من شأنه أن يسكن الوجع ساعة يقع في الجوف ،
ثم يسهل بعد ساعات ، فيخرج ثفلا ورياحاً كثيرة^(٢).

وإذا كان مع الحاجة إلى اسهال^(٣)البطن ، غثى شديد ، لم يمكن استعمال
هذه الحبوب ، واحتيج إلى المعجونات المتخذة بالأفاوية^(٤)، والأدوية
المسهلة ، نحو الشهياريان ، والتمري ، ودوالحبر^(٥)، وجوارش السفرجل
السهل/، وما أشبهها . ج ٥٧/

د ١٦٤/ظ وقد ركبت أدوية أنفذ^(٦)من هذه ، وأقل أخلاطاً^(٧) ، وذكرت هاهنا/
منها دوائين ، أحدهما يسخن والآخر لايسخن ، ليستعمل أوفقهما
بحسب الحاجة فان الذين تقدمونا لم يركبوا من هذا النحو دواء لايسخن ؛
بل لم يذكروا من ذلك شيئاً بته ، مع شدة الحاجة إليه . وهذه صفتها .

صفة معجون مسهل ، نافع للقولنج الثقلي^(٨)والريحي ، إذا كان معهما^(٩)
غثى .

ل ٣٧/ظ يؤخذ سقمونيا انطاكي ربع درهم / تربد مصمغ حديث مسحوقاً كالكحل
درهم ، مصطكي دائق، زنجبيل وفلفل^(١٠)ودار فلفل ودارصيني من كل
واحد نصف دائق، عسل غير منزوع الرغوة^(١١)مايعجن به عجنأ يابساً .
وهي شربة تامة .

صفة معجون آخر يصلح أن يستعمل في الصيف، وفي الأمزجة^(١٢) الحارة ،
سقمونيا ربع درهم، تربد درهم ورد أحمر^(١٣)مطحون دائق مصطكي^(١٤)

(١) و المسهلة بسرعة ويطلب عليها النوم « في ط - ج - د . (٢) « غليظة » في ل . (٣) « اسهال » ناقصة
في ط . (٤) من الأفاوية « في ط - ج . (٥) ودوال الحبر » ناقصة ط - ج - د . (٦) « الفصع » في ط - ج .
(٧) « وأقل أخلاطاً » ساقطة من ط - ج . (٨) « الثفل » ناقصة من ط - ج - د . (٩) « منه » في
ط - ج - د . (١٠) « وفلفل » ناقصة من ط . (١١) « ومن ماء العسل الكثير منزوع الرغوة » في ل .
(١٢) « وفي الأمزجة الحارة » ناقصة ط - ج - د . (١٣) « وأحمر » ساقطة من ط - ج - د . (١٤) « ومصطكي نصف دائق » ل .

Ce sont donc des pilules, qui ont le pouvoir immédiat de calmer la douleur; elles purgent après quelques heures, avec évacuation des matières et des gaz en grande quantité.

Quand, avec la nécessité de purger, il y a des nausées qui empêchent l'emploi de ces pilules, il faut recourir aux électuaires aromatisés et aux purgatifs comme le sahraïaran et al-tamri⁽¹⁾, et aux digestifs et purgatifs à base de coing et aux remèdes similaires.

J'ai composé des remèdes plus efficaces, avec moins de mélange; j'en cite ici deux, l'un réchauffant, et l'autre non réchauffant, pour choisir le plus convenable selon le besoin.

Nos prédécesseurs n'ont pas composé dans ce domaine un remède non réchauffant, il n'y ont peut être jamais pensé, malgré sa grande nécessité.

Électuaire purgative utile pour la colique fécale et gazeuse, associées aux nausées.

37 b *Formule: Scammonnée d'Antioche ¼ dr.,/turbith gommé récent finement pulvérisé 1 dr., gomme mastic 1 dāniq, gingembre, poivre long et cannelle de chine, ½ dāniq de chaque, du miel écumé, une quantité suffisante pour pétrissage sec. C'est une dose complète.*

Un autre électuaire, bon à être employé l'été.

Formule: Scammonnée ¼ dr., turbith 1 dr., rose rouge moulue 1 dāniq, gomme mastic 1 dāniq,

(1) deux remèdes purgatifs, voir Canon-II, 350.

ورب السوس من كل واحد^(١) دائق ، كافور حبة . يؤخذ من ماء السفرجل ،
وماء التفاح ، الحلوين أو المزين بالسوية ، ومن السكر الطبرزد وزنهما ،
يطبخ حتى يغلظ ، ويصير مثل العسل ، ويعجن الدواء بأقل ما يعجن
به ، وهي شربة . تستعمل في الصيف ، وعند الأحوال الحارة .

وفيما ذكرنا أيضاً في هذا الباب كفاية ، فاعلم ذلك إن شاء الله تعالى^(٢).

الباب العاشر

القول في الحقن والحمولات

فلنذكر الآن الحقن والحمولات والشفافات .

فنقول إن الحقن التي تحتاج إليها ، في علاج هذه الأوجاع هي^(٣) الحقن
المسهلة ، والحقن الكاسرة للرياح ، والحقن المسخنة للأمعاء ، والحقن
المسكنة للوجع على اختلاف مقاديرها وقواها .

ونحن ذاكرون منها طرفاً ، وما يكون قياساً ومثالا تماماً^(٤).

د ١٦٥/ فمما يسرع/ باخراج الثفل بورق الخبز ، إذا حل منه أوقية في أوقيتين^(٥)
ماء حار ، واحتقن به وهو سخن . وكذلك يفعل المري النبطي ، والماء
الذي يسيل من زيتون الماء^(٦)، ونحو ذلك مما يهيج الأمعاء على دفع الثفل .

(١) « من كل واحد » ناقصة في ل . (٢) « وفيما ذكرنا » إل « تعالى » ناقصة في ل . (٣) « والحقن » في جميع النسخ . (٤) « ومثالا تاماً » ناقصة من ط - ج - د . (٥) « إذا حل أوقيتين » ط - ج - د . (٦) « زيتون الماء » هو المصير قبل ادراكه من الماء والملح . (مفيد العلوم ابن الحشا ٥٢٩) .

rob de réglisse 1 dāniq, camphre 1 ḥabbah; on prend l'eau de coings et l'eau de pommes, douces et acidulées en parties égales, et du sucre dur blanc, une quantité égale au poids de l'eau de coings et de pommes, décoction jusqu'à épaississement et consistance du miel; le remède est ensuite pétri, avec le minimum nécessaire pour le pétrissage, c'est une seule dose, à employer l'été et dans les états chauds ce que nous avons dit dans ce chapitre est suffisant sache-le si Dieu le veut.

CHAPITRE X

Des lavements et suppositoires⁽¹⁾

Abordons maintenant les lavements et suppositoires. Nous disons que les lavements dont on a besoin dans le traitement de ces maux, sont les lavements purgatifs, les lavements carminatifs, les lavements échauffant l'intestin, et les lavements calmant la douleur; tout en envisageant les différentes quantités et l'efficacité de ces lavements, dont nous allons citer une partie, qui peut servir comme référence et exemple.

Parmi les remèdes qui font rapidement sortir les fécès est le borax de pain; le lavement est préparé en diluant un ūqiā de borax dans deux ūqiā d'eau chaude, le lavement est alors fait lorsque le mélange est encore chaud.

Le garum nabathéen a la même action, ainsi que l'eau des olives en saumure et drogues similaires qui stimulent les intestins à repousser les fécès;

(1) Dans le texte الحمولات والشياف, le mot شياف *šiyāf* est considéré comme synonyme de suppositoires (Dozy-supp Dict. Arab.) A l'origine le mot *šiyāf* désigne une sorte de collyre, pour les médecins anciens le mot collyre désigne toute espèce de médicaments liquide ou solide destinée à être introduite dans les cavités naturelles, ou accidentelles.

مثل أمياه الحمات^(١) المالحه^(٢)، والنوشادرية ، والنطرونية وهي الشديدة المرارة^(٣) والملوحة والزغاقية^(ب).

فأما الحقن القوية ، فيحتاج إليها عند صعوبة الوجد ، وشدة الحاجة إلى سرعة الاسهال . وهذه حقنة قوية الفعل في ذلك : يؤخذ من أصول العرطنيا أوقية^(٣) / ومن بنجور مريم نصف أوقية ، ومن شحم الحنظل أوقيتان ، فيغلى بأربعة أرطال ماء ، حتى يصير رطلا واحداً ، ثم يصفى ويعتصر ويؤخذ منه ثلاث^(١) أواق ، فيحل فيه من النوشادر وزن درهمين ، ويقطر عليه من دهن الرازي قطرات ، ويحقن به ، ولا تستعمل هذه الحقنة^(٥) إلا عند شدة الحاجة ، فإنها حقنة حادة جداً^(١١)، تسحج الأمعاء في أكثر الأمر ، لكنها في غاية القوة ، في إخراج البلغم^(٧) الزجاجي ، واحذار^(٨) الثفل المتبندق. صفة حقنة متوسطة القوة^(٩): يطبخ^(١٠) من ورق التين، وقشور خشبه^(١١) في غمره ماء ، حتى يحمر الماء ويؤخذ منه ثلاث أواق، فيحل فيه أوقية بورق الخبز ، ويقطر عليه شيء من الزيت ، ويحقن به . وهي حقنة لطيفة ، بليغة في إخراج الثفل اليابس ، وإن حل فيها وزن درهم من لبن التين ، كانت قوية بالغة جداً^(١٢).

ل ٣٨/و

ج ٥٧/ظ

ومن الحقن القوية أيضاً في إخراج^(١٣) الثفل بسرعة، وإخراج^(١٤) البلاغم الغليظة ، جميع ألبان اليتوعات الحارة ، التي تقرح الجسد ، فكلها إذا حلت في الماء ، وقطر عليها دهن الرازي، كانت من الحقن القوية الحادة^(١٥). صفة حقنة متوسطة^(١٦)، وهي العامية^(١٧) المستعملة : يؤخذ حزمة من

- (١) و المالحه و ناقصة ل . (٢) و الحرارة و ط . (٣) و أوقية و ناقصة ل . (٤) و ثلاثة و في ل .
(٥) و الحقنة و ناقصة من ط - ج - د . (٦) و حارة و في ط - د . (٧) و البلغم و ساقطة من ط - ج - د .
(٨) و إخراج و في ج . (٩) و القوة و ساقطة من ط - ج - د . (١٠) و يؤخذ و ل . (١١) و قشور
خشبه فيجمل و في ل . (١٢) من و حل و حتى و جداً و ناقصة من ط - ج - د . (١٣) و في استفراغ
في ط - ج - د . (١٤) و يقطع و في ط - ج - د . (١٥) يدل و كانت من الحقن القوية الحادة
و للفت و في ط - ج - د . (١٦) و معتدلة و في ل . (١٧) و العامية و ساقطة من ل .

(أ) الحمة : العين الحارة يستشفى بها الإسهال والمرضى (غثار الصالح)

(ب) الزغاق من الماء : المر اللطيف لا يهلق شره (وسيل) .

comme les eaux salées des sources thermales, ou les lavements au sel d'ammoniac, ou au nitre, celui-ci est très salé, très amer et toxique.

Les lavements puissants sont nécessaires quand le mal est aigu et quand la nécessité d'une purgation rapide est impérieuse.

Voici un lavement évacuateur à grand effet.

38 a *Formule* : Racines de cyclamine 1 ūqiā, / sarghine⁽¹⁾ ½ ūqiā, pulpe de cloquinthe 2 ūqiā, porter à ébullition dans 4 livres d'eau, évaporer ensuite jusqu'à réduction à une livre, ensuite passer et presser, on en prend 3 ūqiā dans lesquelles on fait dissoudre 2 drs. de sel d'ammoniac; ajouter quelques gouttes d'huile al-razqi⁽²⁾, pratiquer le lavement.

C'est un lavement extrêmement puissant, qui ne devrait pas être employé sauf nécessité absolue, car très chaud, abrase souvent l'intestin, mais aussi un lavement très efficace, pour faire sortir la pituite vitreuse et les scybales.

Un lavement de force moyenne:

Formule : Porter à ébullition, en couvrant d'eau les feuilles de figuier et son écorce jusqu'à ce que l'eau devienne rouge; pour 3 ūqiā de celles-ci, on dissout 1 ūqiā du borax du pain, addition ensuite de quelques gouttes d'huile; on fait le lavement.

C'est un lavement doux, efficace pour faire sortir les selles desséchées.

Si on y dilue 1 dr. du latex de figue, le lavement deviendra extrêmement puissant. Parmi les lavements très efficaces pour faire sortir rapidement les matières et les pituites, notons les sucs des plantes chaudes à latex, qui abrassent le corps. Ils constitueront des lavements chauds puissants, une fois dilués dans l'eau et mélangés à quelques gouttes d'huile al-razqi.

Un lavement à faculté moyenne qui est généralement employé.

Formule : Extrémités des bettes 1 hizmah,⁽³⁾

(1) *Corrigiola telephifolia* (L.).

(2) Voir composition, dans Canon, III, 377.

(3) Hizmah = 4 ml; qāl.

أطراف السلق ، ونصف أوقية خطمي أبيض ، وأوقيتان^(١) نخالة ، وعشرتينات صفر ، فتغلى بأربعة أرطال ماء ، حتى يرجع^(٢) إلى رطل ونصف ، ويصفى ، ويؤخذ منه ثلاثون درهماً ، ويحل فيه بورق الخبز ثلاثة دراهم ، وفانيد ثلاثة دراهم ويصب عليه من المري النبطي خمسة دراهم إلى عشرة دراهم^(٣) ، ومن دهن الخل خمسة دراهم .

ويعالج بها ، وهي حقنة نافعة في أكثر أصناف القولنج .

صفة حقنة لينة : يؤخذ من البنفسج اليابس حفتان^(٤) ، ومن الخطمي الأبيض مصرور في صرة خمسة دراهم ، ومن النخالة عشرة دراهم ، يطبخ ويجعل في الحقنة منه ثلاثة دراهم بورق الخبز ، ومن الفانيد ثلاثة دراهم ، ونصف أوقية دهن البنفسج ، ويحقن به .

ويصلح للقولنج الذي معه التهاب وحرارة .

ل ٣٨ / وإن لم يحضر شيء من هذه ، فليقطع الصابون قطعاً رقيقاً ، ويحل بالهاون بماء حار ، ويحقن به ، أو يؤخذ ملح العجين^(٥) ، ويحل بالماء الحار . ويصب عليه من دهن الشيرج قطرات ويحقن به .

صفة حقنة لاسنخان المعوي وكسر الرياح : يؤخذ من الزيت الركابي أربعة أرطال ، ومن السذاب الرطب باقة معتدلة^(٦) ، فيرض السذاب ويلقى في الزيت ، ويلقى معه كف نانخواه ، ومثل نصف النانخواه شونيز مرضوضاً^(٧) ، ويغلى حتى يذبل السذاب ، ثم يصفى ، ويعتصر ، ويؤخذ منه عند الحاجة أوقيتان ، ويحل فيه نصف درهم جندبيدستر ، ونصف درهم جاوشير ، ويحقن به إذا كان البطن ليناً والوجع ثابتاً .

(١) « أوقية » في ل . (٢) « حتى يسير رطل ونصف » في ل . (٣) « ويصب عليه من المري النبطي خمسة دراهم إلى عشرة دراهم » ناقصة ل . (٤) « كفتين » في ل . (٥) « يؤخذ من الملح الذي للمعجن » ل . (٦) « معتدلة » ناقصة من ل . (٧) « ويلقى معه كف كون ونصف كف نانخواه وشونيز مرضوض » في ط - ج - د .

guimauve blanche $\frac{1}{2}$ ūqīā, son 2 ūqīā, dix figes jaunes; ébullition dans 4 livres d'eau; évaporation jusqu'à ce qu'il en reste une livre et demie; tamiser.

Dans 30 drs., de cette préparation sont dilués 3 drs. de borax de pain, 3 drs. de pénide, 5-10 drs. de gomme nabathéenne, 5 drs. de l'huile de vinaigre; c'est un lavement utile dans la plupart des formes de colique. Un lavement émollient.

Formule : violette sèche 2 poignées, guimauve blanche serrée dans une bourse 5 drs., son 10 drs.; décoction, addition dans le lavement de borax de pain 3 drs., pénide 3 drs., huile de violette $\frac{1}{4}$ ūqīā, et administrer; c'est un lavement utile pour la colique avec inflammation et fièvre./

38 b Si ces éléments ne sont pas disponibles, on découpera le savon en fins morceaux; ceux-ci sont dissouts dans de l'eau chaude, le lavement est fait avec cette eau; ou encore on prend le sel de la pâte de farine⁽¹⁾, qu'on dissout dans l'eau chaude, sur laquelle on verse quelques gouttes d'huile de sésame, et on l'administre.

Un lavement carminatif et échauffant l'intestin.

Formule : Huile de Syrie 4 livres, rue fraîche 1 ḥizmah, la rue est triturée et est jettée dans l'huile, avec une poignée de menthe, et une demie poignée de nigelle triturée; ébullition jusqu'à ce que la rue flétrisse; on clarifie et on presse, on en prend au besoin 2 ūqīā dans lesquels on fait dissoudre, de castoreum $\frac{1}{2}$ dr., d'opopanex $\frac{1}{2}$ dr., et on pratique le lavement, si le ventre est souple et la douleur est fixe.

(1) ملح السجين du sel arabe mélié à une pâte de farine et porté sur une braise allumée jusqu'à combustion de la pâte.

وقد يخل فيه مع هذه ، وزن دانتين أفيون خالص إذا كان الوجع شديداً .
صفة حقنة أخرى ، قوية^(١) في طرد الرياح ، وإسخان الأمعاء .

يؤخذ من الكمون والزوفرا والصعتر والناخواه والانجدان . فيغلى بغمرة^(٢) ماء ، حتى يحمر الماء ويقوى ، ويؤخذ من هذا^(٣) الماء^(٤) كيل ، ومن ماء^(٥) السذاب المعصور نصف كيل ، ومن دهن السوسن أو الرازي مثل الماء ، فيجعل في قينة ويضرب ضرباً جيداً ، ثم يصفى^(٦) في طنابير نظيف ، و/١٦٦ د
ويغلي حتى ينضب الماء ويرفع وعند الحاجة يخل في أوقيتين / منه درهم ج/٥٨ و
جندبيلستر ، ونصف درهم أفيون ، ويحقن به . فيسخن الأمعاء ، ويسكن الوجع .

صفة حقنة أخرى ، تسكن الوجع ، قوية في ذلك^(٧) ، ولا ينبغي أن تستعمل إلا عند الضرورة^(٨) : يؤخذ بزر بنج أبيض أوقية^(٩) ، ومن الشاهرج^(١٠) نصف أوقية ، ومن شعر الزعفران^(١١) ربع أوقية ، فيغلى بالماء غلياً جيداً ، ويصب ذلك الماء^(١٢) على مثله دهن البان ، ويغلي حتى ينضب الماء ويحقن به . وقد يتعالج أيضاً بدهن يستخرج من السمسم ، وبزر البنج الأبيض ، نصفين ، فيكون مسكناً للوجع منيماً . ل/٣٩ و

وقد يعالج بالقطران ، إذا أقبل البطن يربو ويتنفخ ، وخيف على العليل من ذلك .

صفة حقنة يصلح أن يتعالج بها صاحب الورم الحار ، بعد انحطاط الورم

(١) قوية ، نالصة ل . (٢) بمرها ، في ل . (٣) هلا ، نالصة من ط - ج - د ، الماء ، نالصة ل
(٤) ماء ، نالصة في ط - ج - د . (٥) يصب ، في ل . (٦) قوية في ذلك تسكن وتشد وتقم ، ل .
(٧) إلا عند شدة الحاجة ، في ل / ولا ينبغي أن تستعمل إلا عند الضرورة ، غلط الثلث في د . (٨) أوقية ،
نالصة من ل . (٩) والشاهرج ، في ل - الشاهرج في د . (١٠) زعفران الشعر ، في ل ، ومن الشعر
للزعفران ، في ط . (١١) الماء ، نالصة من ط - ج - د .

Quand la douleur est très forte on dissout 2 dāniq d'opium pour le lavement.

Autre lavement, très efficace comme carminatif et échauffant les intestins.

Formule: On prend du cumin, hysope, thym, menthe, asa foetida, immersion dans l'eau et décoction jusqu'à ce que l'eau devienne rouge et consistante, on prend de celle-ci 1 mesure, eau de rue pressée ½ mesure, huile de jasmin ou de rāzqi 1 mesure; on met l'ensemble dans une bouteille et on agite fort, on clarifie dans une casserole propre, ébullition ensuite, jusqu'à évaporation complète de l'eau et on en lève.

Au besoin, on prend 2 ūqiā de cette préparation dans laquelle on fait dissoudre du castoreum 1 dr., d'opium ½ dr., et on administre. Ce lavement chauffe les intestins et calme la douleur.

Un autre lavement, fort efficace contre la douleur et qui ne doit pas être employé sauf nécessité.

39 *Formule:* Graine de jusquiame 1 ūqiā, fumeterre / ½ ūqiā, filament de safran ¼ ūqiā, bonne décoction dans l'eau, sur celle-ci on verse de l'huile de muscade à quantité égale; ébullition de nouveau, jusqu'à évaporation complète de l'eau et on fait le lavement.

On peut aussi employer l'huile de sésame et les graines de jusquiame blanche, à quantité égale, comme calmant de la douleur et hypnotique. On peut aussi employer le goudron⁽¹⁾ quand un ballonnement est à craindre pour le patient.

Un lavement bon pour le traitement de la tumeur inflammatoire, après la diminution du volume de la tumeur, et si on veut sa résolution complète.

(1) القطران goudron que l'on tire du pin en brûlant son bois résineux (kaz).

وإن احتيج إلى تحليله ، يؤخذ من الشبث اليابس حزمة ، فيغلى بالماء حتى يحمر الماء ، ويصفى^(١) ، ثم يؤخذ منه أوقية ، ومن لعاب الحلبة أوقية^(٢) ، ولعاب^(٣) بزر الكتان أوقية ، ومن دهن الخيري نصف^(٤) أوقية ، ويتعالج به مراراً^(٥).

فأما الحمولات ، فأولها وألبنها أن يخطرط^(٦) من الصابون شيا فكنوى النمر أو أغلظ^(٧) ، ويتحمل^(٨) منه . وأقوى من ذلك أن يسحق بورق الخبز وملح البيت^(٩) ، ويداف^(١٠) الفانيد أو السكر الخوزي ، وينثر عليه منهما ما احتمله^(١١) ، ثم يجعل شيافاً بجرارته ، ويترك حتى يبرد ويصلب ، ويتحمل^(١٢) وأقوى من ذلك ما يتخذ من شحم الحنظل ، والأنزروت^(١٣) ، وبورق الخبز يعقد بالفانيد^(١٤) وقد يخرط خشب العرطيثا ويتحمل .

صفة حمول تخرج الريح من أسفل^(١٥) : يؤخذ ورق السذاب الرطب^(١٦) ، وكمون وناخواه وبورق الخبز ، اجزاء سواء فيدق في الهاون ، ويجمع / بعسل ، ويطل على خرقة في طرفها خيط ، وتستدخل ما أمكنه ، ويجر^(١٧) الخيط ، ويجدر مرات .

ل ٣٩ / وينفع هذا الدواء إذا طلى على أنبوب / المحقنة ، وأدخل^(١٨) في المقعدة ، وأعيد^(١٩) مرات كثيرة ، نفعاً عظيماً ، ولا سيما في القولنج الريحي .

صفة حمول آخر^(٢٠) ، تسكن الوجع وتطرد الرياح : يؤخذ جندبيلدستر وسكبينج وزعفران وميعة وبزر البنج وأفيون ، تسحق هذه^(٢١) بدهن

(١) ويسقى ل . (٢) ومن لعاب الحلبة أوقية . ناقصة ل . (٣) ولعاب ناقصة من ط .

(٤) ونصف ناقصة من ط - ج - د . (٥) ومرات في ل . (٦) يخرط في ل - ج .

(٧) أو أغلظ ناقصة من ط - ج - د . (٨) ويحمل منه في ط - ج - د . (٩) ملح البيت ناقصة

من ط . (١٠) ويدف عليه منهما ما احتمل ل . (١١) ويحمل منه في ط - ج - د . (١٢) والمزروت في ل

(١٣) وبورق الخبز ويمقه في ط - ج - د . (١٤) صفة حمول تطرد الرياح وتخرجها من أسفل

ط - ج - د . (١٥) الرطب ناقصة من ط - ج - د . (١٦) ويخرج الخيط في ط - ج - د .

(١٧) ويدخل في ط - ج - د . (١٨) وأعيدت في ط . (١٩) نسخة حمول آخر في د

صفة نسخة حمول آخر في ط - ج . (٢٠) وهذه ناقصة من ل . (أ) داف الدواء وغيره يدوفه

بله بماء أو غيره (غشاش الصلاح) .

Formule: on prend de l'aneth sec un hizmah, on porte à ébullition dans l'eau jusqu'à coloration rouge de l'eau, dont on prend 1 ūqiā après l'avoir clarifiée, et du mucilage du fenugrec un ūqiā, et du mucilage de graines de lin 1 ūqiā, de l'huile de giroflée ½ ūqiā, on s'en sert plusieurs fois.

Quant aux suppositoires, le premier et le plus émollient est celui que l'on prépare en découpant le savon, en forme de noyaux de dattes, ou plus épais.

Le suppositoire à action plus forte, est préparé en pulvérisant le borax du pain et le sel domestique auquel on ajoute le pénide, les suppositoires sont confectionnés la préparation étant chaude; on laisse ensuite refroidir, et se durcir, et on en administre.

Plus forts encore sont les suppositoires préparés avec de la pulpe de cloquinthe, de la sarcocolle, et du borax de pain⁽¹⁾ on les rend consistants avec le pénide.

On peut aussi tailler le bois du cyclamine, en forme de suppositoires et en administrer.

D'autres suppositoires évacuant les gaz:

Formule: Feuilles de rue fraîche, cumin, menthe et borax de pain, à parties égales, le tout est pilé, mélanger de miel; on y trempe un morceau d'étoffe, dont l'autre bout est attaché par un fil; le morceau d'étoffe est introduit dans le rectum le plus loin possible, le fil est ensuite tiré, ce procédé peut être répété plusieurs fois.

39 b Ce remède serait très utile, surtout dans la colique gazeuse, si on l'enduit sur le tube/ de l'appareil à lavement, avant l'introduction dans le rectum.

Autre suppositoire, calmant la douleur, et repoussant les gaz:

Formule: Castoreum, sagapenum, safran, storax, gomme de jusquiame, opium; on triture le tout, dans une huile,

(1) Le borax est le nom collectif des différents sels sodiques, on comprend sous ce nom, 1, le nitre d'arménie, 2, le natron dont une espèce est nommée nitre de pain parce que les boulangers le dissolvent dans l'eau et en lavent la surface du pain pour lui donner plus d'éclat et d'apparence, 3, le nitre artificiel (voir « les simples » d'Ibn-el-Beitar - Leclerc, I, 288.).

قد غلبي فيه ، سذاب وكون وناخواه ، ويطل على خرق ويستعمل كاستعمال الأول .

فقد ذكرنا من هذا الباب ما فيه كفاية ، فلنذكر الآن التكميد والتضميد والأبزن والمحاجم والحمام .

الباب الحادي عشر

في التكميد والتضميد والمحاجم والحمام والأبزن

فنعول إن التكميد والتضميد والأبزن والمحاجم والحمام ، ليست ج ٥٨/ ط من العلاجات التي تطلع الوجع/وتستأصله ، وتكفي في علاج هذا المرض ، لكنها من العلاجات المسكنة للوجع زماناً يسيراً ، أو المروحة عن العليل مديدة^(١) .

وقد قلنا إنه ينبغي أن نمتحن^(٢) التكميد والتضميد والأبزن ، فمتى كان يهيج من الوجع بعقب ما يسكنه ، أكثر من الأول كثيراً ، تركت بته^(٣) ، وقصد للاستفراغ^(٤) . ومتى كانت تخفف الوجع ، ولا يهيج بعده ما هو أشد ، بل ما هو أقل ، فينبغي أن يمر عليها ، ويداوم^(٥) ، مع إمساك العليل عن الغذاء حتى ينتضي أمر الوجع .

والأبزن ، من بين هذه العلاجات ، يرخي القوة ويحلها^(٦) ، حلا شديداً . ويختلف الناس في القوة عليه ،/اختلافاً كثيراً . د ١٦٧/و

فمتى وجدت العليل ، لا يناله من طول المكث في الأبزن استرخاء^(٧) ،

(١) الجلبة من « لكنها » حتى « جديدة » فاقصة من ل . مكانها « إلا أن يكون ضعيفاً يسيراً » ويروح عن العليل مديدة
(٢) « تسخن » في ل . (٣) « تركت بته » فاقصة ل . (٤) « وقصدت الاستفراغ » ط - ج - د .
(٥) « ويداوم » في ط - ج - د . (٦) « ويحلها » في ط - ج - د . (٧) « استسقاط » في ل .

dans laquelle on a fait bouillir de la rue, du cumin, et de la menthe; le remède est ensuite enduit sur un morceau d'étoffe et appliqué de la même façon que précédemment. Nous avons suffisamment parlé des lavements et suppositoires; abordons maintenant la fomentation, l'emplâtre, le bain de siège, les ventouses, et les bains.

CHAPITRE XI

De la fomentation, de l'emplâtre, des ventouses, des bains, et des bains de siège.

La fomentation, l'emplâtre, le bain de siège et le bain, ne sont pas des moyens curatifs, supprimant le mal, ou des moyens thérapeutiques suffisants - excepté quand le mal est benin - mais plutôt des moyens palliatifs à effet éphémère. Comme nous l'avons déjà signalé, il faut d'abord mettre, la fomentation, l'emplâtre et le bain de siège à l'épreuve.

Si la douleur, après l'accalmie transitoire due à l'emploi de ces moyens, est plus forte que celle du début, on devra délaissér ces moyens, pour tenter l'évacuation.

Si la douleur nouvelle est moins forte que celle du début, il serait indiqué de les employer sans interruption, avec diète alimentaire, jusqu'à disparition de la douleur.

De ces moyens thérapeutiques, le bain de siège a la particularité de faire dépérir les forces; les patients se comportent d'ailleurs différemment vis à vis du bain de siège.

Rien n'est préférable au bain de siège pour calmer la douleur, quand le patient n'accuse pas en l'appliquant, un relâchement ou de fortes nausées.

ولاغنى شديد ولاكرب ، فإنه لاشيء أفضل في تسكين الوجع منه ، ومتى كان الأمر بالصد^(١) فقد يحتاج إلى التكميد الرطب^(٢) ، وهو أن تبل الخرق في الماء الحار ، وتعصر ، وتوضع على الموضع . لكن من أجل أن^(٣) هذا مؤذي ، فقد قصد الناس إلى أن جعلوا / الماء الحار في الزقاق اللطيفة ، في مئانات البقر^(٤) المدلوكة الموسعة ، واستوثقوا من رؤوسها ، ووضعوها على موضع الوجع .

وقد تلتطف قوم لائحاذ آلة ، من الرصاص أو الفضة ، محدة ، يمكن أن تلزم^(٥) البطن لها عرى ، وملؤها ماء حاراً ، واستوثقوا من رأسها بالشمع ، وشدوها على البطن ، بزنانير عراض ، فأمكن^(٦) العليل منها ، أن يضطجع ويجلس^(٧) ، ويحيى ويذهب ، ويتشكل بأي شكل شاء ، والمكمدة عليه ، تكون من^(٨) تسكين الوجع كأنه داخل الأذن .

وقد ربح ضرر الأذن وحله للقوة^(٩) .

وفي الناس قوم التكميد الرطب^(١٠) أنفع لهم ، ومنهم من اليابس أنفع له . فينبغي أن يمتحن التكميدين جميعاً ، ويلزم الأنفع .

وفي أكثر الأمر نجد التكميد اليابس أنفع ، وذلك أن أكثر ما يكون القولنج من الرياح الغليظة ، والبلاغم الزجاجة ، والتكميد اليابس يبلغ من فش هذه الرياح ، وإسخان هذه الأخطا ما لا يبلغه التكميد الرطب^(١١) ، غير أن الرطب^(١٢) لا يخفف الثفل تخفيف الكماد اليابس ، ولذلك ينبغي أن يكون مبلل إليه وعنه بحسب ذلك .

(١) و بالخلاف في د - ج - ط . (٢) والمبرد والمربط في ط - ج . (٣) و أن « ناقصة من ط .

(٤) « البغل » في ل . (٥) « تلتزق بالبطن » في ط - ج و « تلتزق بالبطن » في د . (٦) « ما يمكن » ط - ج - د .

(٧) و « يجلس » ناقصة من ط - ل . (٨) « في » ج - ط . (٩) « وقد ربح تسب ضرر الأذن » في

ط - ج - د . (١٠) « الرطب » ناقصة من ط - ج - د . (١١) « ما لا يبلغه الرطب » في ل .

(١٢) « غير أن الرطب » ساقط من ط .

Dans le cas contraire, il faut recourir à la fomentation humide, qui est l'application sur l'endroit de la douleur de compresses trempées dans de l'eau chaude et pressées; mais du fait que ce procédé est nuisible, on a mis/ l'eau dans des outres à parois minces, comme les vessies de vache, frottées et amplifiées, en s'assurant cependant de leurs extrémités.

On a aussi préconisé un appareil de plomb ou d'argent, convexe, avec, deux anses, adaptables à la paroi abdominale, qu'on remplit d'eau chaude en s'assurant que son goulot est bien fermé, avec de la cire.

L'appareil est appliqué sur l'abdomen par larges bandeaux, ce qui permet au patient de se coucher, de s'asseoir, de prendre la posture qui lui convient, l'appareil étant fixé sur lui, remplaçant le bain de siège comme calmant de la douleur.

Le patient est ainsi dispensé de l'effet nuisible du bain de siège.

La fomentation humide est plus utile pour certains patients; pour d'autres c'est la fomentation sèche qui est plus favorable.

Il faut donc mettre à l'épreuve ces deux moyens afin d'appliquer le plus utile.

La fomentation sèche est souvent la plus utile, car la colique est fréquemment due à un excès de gaz, et aux pituites vitreuses, cas où la fomentation sèche est plus efficace.

Cependant la fomentation humide ne dessèche pas les fécès, comme le fait la fomentation sèche.

On doit tenir compte de ce fait, dans le choix de l'un de ces deux moyens.

د ١٦٧/ ط وأضعف التكميد اليابس الكائن بالخرق المسخنة ، ونحوها من المخاد المحشوة بالريش أو القطن ، ويتلوه في ذلك/ التكميد بالنخالة ، وهو أن تسخن في طنجير ، وتصر ، أو تجعل في كيس ويكمد به . وأقوى من ذلك التكميد بالجاورش ، وأقوى من الجاورش التكميد بالملح ، وهو أنفعها عند شدة الأمر ، وأسرعها فشاً للرياح ، وإسخاناً للبلاغم الغليظة^(١).

ج ٥٩/ و قد يسكن الوجع الشديد دخول الحمام ، لكنه يرخي القوة ويخفف الثقل ، فلذلك هو^(٢) جيد للقولنج الريحي ، وليس يجيد للكائن من الثقل اليابس .

ل ٤٠/ ط وينبغي أن يكون الحمام في هذه الحالة يابس الهواء ، قوي الحرارة ، وأن تخل في الحمام كوة تنفذ إلى الخارج ، مثل البربخ^(٣) ^(٤) ، ووضع العليل فيه عليها ، عند شدة الكرب ، يستنشق هواءً بارداً ، / ويكون ساير جسده يعرق ، كان علاجاً نافعاً جداً في فش الرياح . ومضى لم يكن في الحمام ذلك ، احتاج العليل أن يخرج منه ، ساعة بعد^(٥) ساعة ، إلى البيت البارد ، ثم يعاود . أما المحاجم^(٦) ، فلأنها إذا وقعت موقعها ، كانت عجيبة في تسكين الوجع .

وصفتها^(٧) أن يتخذ آلة من نحاس أو فضة ، لها رقب^(٨) تشبه الانبيق ، واسعة ، ويكون في أعلاها ثقب صغير ، ثم تشعل كاغدة وتجعل على رقبها^(٩) ، ويكبفم الآلة على موضع الوجع . ويغمز^(١٠) عليه ، وقد جعل على القبة^(١١) قطعة كاغد بالشراس^(١٢) ، فإنه يمر مراق البطن إليه ، ويتعلق كالمحجمة ، فإذا أردت أن تسترخي وتقع ، فاكشف الكاغد عن الثقب فإنه يسترخي

(١) « النليظة » ناقصة من ط - ج - د . (٢) « هو » ناقصة من ط . (٣) « وتنفذ إلى خارج منه » (٤) « ساعة يجبر ساعة » في ط - ج . (٥) « من » ساعة بعد « حتى » فإنها إذا وقعت « ناقصة من ل . (٦) « ومنها » في ط - ج - د . (٧) « رقب » في ل . (٨) « حل رقبها » د - ل . (٩) « ويغمز » في ج - ط . (١٠) « حل الثقبين » في ل « حل القبة » في د . (١١) « بشريش » في د . (١٢) « الشراس » مثقل الماء ومجرأ وهو الأردبة والبالوعة من الخنزف . (ب) « الشراس » دباق الأساكفة والأطباء (م)

La fomentation sèche la plus faible, est celle faite avec les tampons réchauffés, et moyens similaires, comme les coussins de plumes, ou de coton.

Vient ensuite la fomentation par le son réchauffé et mis dans un sac.

Plus active est la fomentation par le millet.

La fomentation par le sel est encore plus énergique et la plus utile dans les cas difficiles, car elle est plus rapide à apaiser la flatulence, et à réchauffer les pituites épaisses.

La douleur intense pourrait être calmée par l'entrée dans le bain, mais celui-ci relâche les forces, et dessèche les selles; c'est pourquoi il est bon pour la colique gazeuse et ne l'est pas pour la colique due à l'accumulation des matières fécales sèches.

40 b Le bain dans ce cas doit être très chaud et sec, muni d'un trou dans le mur ouvrant sur l'extérieure, par lequel le patient, affligé par la chaleur, peut respirer l'air frais, /pendant que tout son corps transpire, un tel bain est très efficace pour apaiser les gaz. Si le bain n'est pas muni d'un tel trou, le patient sera obligé de passer à tout moment à la chambre froide.

Quant aux ventouses, elles calment la douleur d'une façon étonnante, quand elles sont employées à bon escient.

Certaines de ces ventouses sont en cuivre ou en argent, amples, en forme d'alambic avec un col, et un petit trou sur leur coupole.

On allume du papier sur le col, et on renverse l'appareil sur l'endroit de la douleur, en appuyant dessus.

Le petit trou de la coupole est obturé par du papier collé dessus.

La paroi abdominale est attirée vers la coupole, mais elle regagnerait sa position initiale si on débouchait le trou.

ويقع^(١). فإذا لم تحضر^(٢) هذه الآلة ، فاستعمل قدحاً عريض الأسفل ، لين
القم^(٣) على هذه الصفة : تؤخذ قطعة عجين ، شبه القرص ، وتوضع على
موضع الوجع ، وتشعل نار في قطعة كاغد ، وتوضع على ذلك العجين^(٤) ،
ويكب القدح عليه ، ويغمز بسرعة ، فتتطفيء النار ، وينجذب المراق
نحو تجويف القدح .

د ١٦٨/و وهو علاج نافع إذا كان البطن منحللاً^(٥) / والوجع قائماً ، حتى إنه ربما أغنى
عن غيره من العلاج .

فإن كان يسكن الوجع ساعة أو ساعتين^(٦) ، ثم يهيج ، فاعلم أن هناك
بلاغم ملتصقة ، تكون مادة لهذه الرياح ، فأقصد لاستفراغها بالحقن
الحارة^(٧). فإذا استعملت الحقن الحارة^(٨) ، ولم يخرج البلغم الزجاجي ،
فاعلم أن المعاء نفسه قد برد ، فاستعمل الحقن التي تسخن المعاء ، وألح^(٩) بالكمد
اليابس واسق الليل شرباً صرفاً قوياً مسخناً ، وأطل مكثه في الحمام
الحارة .

فأما الأضمة فإنها تقوم بعض مقام التكميد الرطب .

ومنها ضماد الخبز ، بأن يؤخذ الخبز النقي الحواري فيدق^(١٠) بالماء الحار
والدهن ، حتى يرجع عجينة^(١١) ، ويضمده به الموضع وهو حار ، ويشد ،
وهو صالح في إنهاء الورم^(١٢) الحار في الأمعاء / .

ل ٤١/د صفة ضماد أقوى من ذلك ، يسكن الوجع ، ويحل^(١٣) الرياح ، ويحل^(١٤)

(١) و قاله يسنخي ويقع ، ناقصة من ل - د . (٢) و لم يحضر ، ط - ج - - جملة ، فإذا لم تحضر هذه الآلة
فاستعمل قدحاً عريض الأسفل لين القم ، ناقصة ل . (٣) و العجين ، ناقصة من ط . (٤) و أو ساعات
في ج - د . (٥) و الحارة ، واضحة في ط في باقي النسخ و الحادة . (٦) فإذا استعملت و الحقن الحارة
ناقصة من ج - ط . (٧) و ألح ، في د . (٨) و وصفته خبز الحواري يلق ، ط - ج - د . (٩) و عجينة
ناقصة من ل . (١٠) و الورم إلا الحار ، في د . (١١) و ينش ، في ل = يحلله في ط . (١٢) و يحلله
ناقصة من ط - ج - د .

En l'absence d'un tel appareil, on prendra un gobelet à fond large et à bouche souple; son emploi se fera comme suit:

Un morceau de pâte, en forme de rondelle, est mis sur l'endroit de la douleur; un papier allumé est posé sur la pâte, où le gobelet est renversé en appuyant vite, le feu s'éteint et la paroi abdominale est attirée vers le fond du gobelet. C'est un moyen utile, qui pourrait à lui seul suffire, quand le ventre est délié, avec persistance de la douleur. Si la douleur n'est calmée par ce moyen, que durant une ou deux heures, cela indique la présence d'un excès de pituites, accolées aux intestins, formant la matière des gaz, et qu'on doit évacuer par les lavements chauds.

Quand ceux-ci n'arrivent pas à faire sortir la pituite vitreuse, on saura que les intestins eux-mêmes se sont refroidis, et on devra employer les lavements qui réchauffent les intestins, en insistant aussi sur la fomentation sèche, et en donnant au patient une liqueur brute, forte et réchauffante avec séjour prolongé dans le bain chaud.

Quant aux emplâtres qui remplacent en partie la fomentation humide, en voici quelques uns:

L'emplâtre au pain.

On triture du pain blanc pur, dans de l'eau chaude et de l'huile; la pâte chaude est maintenue sur l'endroit de la douleur.

Cet emplâtre est utile aussi, pour résoudre les tumeurs inflammatoires de l'intestin./

41 a Autre emplâtre, plus énergique, calmant, carminatif, résolvant

الأورام ، جيد قوي مجرب^(١) يؤخذ بابونج ودقيق الشعير ، وينفسج بابس^(٢) ، وخطمي أبيض مدقوقة منخولة بجريرة ، ويعجن بالماء الحار والدهن . / ويضمدها وهي حارة . ج ٥٩ ظ .

أو يسلق الكرنب أو اللفت ويضمده به .

وكل هذه تجري قريباً من مجرى التكميد الرطب ، وهو أخف منه ، وأكثر تحليلاً^(٣) .

فلنذكر الآن الأدوية المسكنة للوجع .

باب الثاني عشر

القول في الأدوية المسكنة للوجع

إن الأطباء يضطرون عند صعوبة الوجع ، إلى استعمال الأدوية المخدرة . على أنها ليست مما يبريء العليل ، لكن مما يخدر الحس ويبلده ، وربما كانت زائدة^(٤) في سبب الوجع بتبريرها ، لكن الاضطراب يدعو إلى استعمالها عند شدة الوجع ، وإذا خيف على العليل الغشى ، ليستريح العليل مدة ما يرجع إليه فيها نفسه / وقوته . د ١٦٨ ظ

وقد لطف الأطباء في ذلك ، بأن خلطوا معها أدوية مسخنة ، فصارت بذلك أقل ضرراً^(٥) . ومن الأدوية المعروفة المشهورة بذلك ، الفلونيا الرومية ، والأقراص المعروفة بالثلثة^(٦) ، وبنادق الأفاوية ونحوها من الأدوية .

(١) جيد قوي مجرب ، نائمة من ط - ج - د . (٢) وينفسج بابس ، نائمة من ط - ج - د .

(٣) وأكثر تحليلاً ، نائمة من ط - ج - د . (٤) زائدة ، نائمة في ل . (٥) ضرراً ، ناقصين ل

(٦) بالثلثة الدرايا ، في ل .

les tumeurs et qui a été éprouvé.

Formule : on prend de la camomille, de la farine d'orge, de la violette sèche, de la guimauve blanche triturerée et tamisée à travers un morceau de soie, le tout est pétri dans de l'eau chaude et de l'huile; l'emplâtre est employé chaud. Il existe un autre emplâtre fait avec du chou, ou du navet après décoction. Tous ces emplâtres ont une action semblable à celle de la fomentation humide, et sont cependant plus légers et plus résolutifs.

Passons maintenant aux calmants de la douleur.

CHAPITRE XII

Des remèdes calmant la douleur

Les médecins se voient obligés, devant l'intensité de la douleur, de prescrire les stupéfiants, en sachant cependant que ces remèdes ne guérissent pas le mal, bien au contraire, ils augmentent parfois la cause de la douleur par leur action refroidissante; c'est seulement parce qu'ils engourdissent la sensibilité, que la nécessité oblige à les employer, devant les fortes douleurs, surtout si on craint la défaillance du patient.

Ces remèdes permettent au patient de se reposer un moment et de reprendre ses forces.

Pour rendre ces remèdes moins nuisibles, les médecins les ont mélangés avec des remèdes échauffants.

Parmi les remèdes connus, et célèbres par leur action stupéfiante, citons al-falūnīa al rumīāh⁽¹⁾ les tablettes connues sous le nom de « triplée », les condiments en granulés, et remèdes similaires.

(1) الفلونية الرومية Voir formulaire dans le Canon III, 331 .

لكن من أجل أن الأدوية المخدرة، تعقل البطن عقلاً قوياً^(١) شديداً جداً ، لا ينبغي أن تستعمل بته في ابتداء الوجع ، بل بعد الاسهال وانحلال البطن ، وإذا كان البطن ليناً والوجع قائماً . وقد تلطفت أنا لهذا المعنى بعينه^(٢) ، فخلطت بهذه الأدوية ، دواء ميسهلاً .

ولما جربت^(٣) هذا المعجون ، وجربه خلق كثير^(٤) من الناس ، وجدوه يسكن الوجع ، ولا يعقل البطن ، فكان لذلك من أنفع الأدوية ، وسأصفه هاهنا .

ل ٤١ / ط وحلست أيضاً أن^(٥) شرهذه / المخدرات ، في هذا الموضع ، الأفيون ، وإن بزر البنج والشاهترج^(٦) لا يبردان ، فلما جربتهما ، وجربهما^(٧) خلق كثير من الناس ، وجدناهما كذلك^(٨) . صفة الذي ذكرته^(٩) : أفيون قوي ساطع الرائحة حديث دائق ، شاهترج دائق ونصف^(١٠) ، بزر البنج وبزر السذاب^(١١) دائقين ، سقمونيا وفلفل وزنجبيل ودارصيني ، من كل واحد نصف دائق ، جنديبستر دائق ، عسل متزوع الرغبة باستقصاء ، أقل ما يعجن به مثله^(١٢) ، أو أكثر قليلاً ، وهي شربة تامة ، تسكن الوجع ولا تعقل البطن .

صفة دواء آخر ، مأمون العاقبة أن يبرد^(١٣) الأمعاء ، وهو أجود ، حيث غثى وتقلب نفس من الأول : دارصيني ودار فلفل وخولتجان وزنجبيل من كل واحد نصف دائق^(١٤) ، شاهترج ربع درهم ، بزر البنج دائقين ، يجمع ويعجن^(١٥) بعسل ، وهي شربة .

(١) « قوياً » ناقصة من ط . (٢) « بعينه » ناقصة من ل . (٣) « جرب » في ط - ج - د . (٤) « كثير » ناقصة من ط - ج - د . (٥) « أن شرب » في ل - ط . (٦) « وأن البنج والشاهترج » في ل - ط . (٧) « وجربه » في ل - ج - ط . (٨) « من وحلست أيضاً » حتى « كذلك » ناقصة في ط . (٩) « صفة دواء لذلك » في ط - ج - د . (١٠) « شاهترج ربع درهم » في ل . (١١) « وزوردشان » بدل « بزر السذاب » في ل . (١٢) « مثله » بدل . (١٣) « أن لاقصة في د . (١٤) « ونصف درهم » ل . (١٥) « ويعجن » ناقصة من ط - ج - د .

Vu l'action fortement constipante de ces stupéfiants on ne devrait les employer que si le ventre est délié, c'est-à-dire dans le cas où la douleur est persistante avec selles molles.

J'ai moi-même composé dans ce sens, et ai mélangé à ces remèdes un purgatif.

Mon expérience sur cet électuaire et l'expérience de beaucoup d'autres, ont montré qu'il s'agit d'un calmant, sans action constipante; c'est pourquoi il est considéré comme le plus utile des remèdes et je vais le décrire ci-dessous.

41 b J'ai pensé aussi que le plus nuisible de ces stupéfiants est l'opium, et que les graines de jusquiame et la fumeterre n'ont pas d'action refroidissante.

Mon expérience et l'expérience de beaucoup d'autres ont prouvé ce point de vue.

Formule: Opium frais à forte odeur 1 dāniq, fumeterre 1 ½ dāniq, graine de jusquiame 2 dāniq, graine de rue 2 dāniq, scammonnée ½ dāniq, poivre ½ dāniq, gingembre ½ dāniq, cannelle de chine ½ dāniq, castoreum 1 dāniq, miel écumé en quantité suffisante pour pétrir et sans plus.

C'est une dose unique qui calme la douleur sans action constipante.

Autre remède, sans action refroidissante pour les intestins, préférable au premier en cas de nausées.

Formule: Cannelle de Chine, poivre long, galanga, gingembre, ½ dāniq de chaque, fumeterre ¼ dr., graine de jusquiame 2 dāniq; le tout est pétri avec du miel; c'est une seule dose.

ج ٦٠/و صفة دواء آخر ، يسكن الوجع/، ولا يبرد الأمعاء^(١)؛ شاهرج وبزر البنج/ والساداب^(٢)، من كل واحد كف ، زعفران شعر درهم، عود خام درهم يصب عليه رطل ماء ، ويغلى في مينة ، غلياً شديداً ، ويصب من هذا الماء على شراب عتيق قدر أوقية شراب بعد أن يطبخ الماء حتى يغلظ قليلاً ، ويصب على أوقية الشراب^(٣)، ويشرب .

صفة دواء آخر ، يسكن الوجع ولا يبرد الأمعاء^(٤)؛ يؤخذ من بزر البنج الأبيض^(٥) عشرة دراهم ، شراب رطلين ، يغلى في مينة غلياً شديداً ، ثم يسقى قدر أوقية وهو حار ، حتى يسكن الوجع . وإن كان هناك غثى ، طبخ معه شيء من العود الحام والسنبل والسعد ، واجتنب^(٦) الزعفران في حال شدة الغثاء .

والشراب المطبوخ بالأفاوية والشاهترج ، ليس مما يسكن الوجع ، بتخدير الموضع فقط^(٧) ، بل هو مع ذلك ، علاج شاف مضاد لسبب الوجع .

ل ٤٣/و فان حدث وجع شديد بالقرب من / الدبر والعانة ، فاتخذ شيئاً من أفيون وزعفران ، وتحمل ، فانه يسكن الوجع^(٨) وينيم .

وينبغي أن يجتنب الأفيون في الموضع التي تقلد أن سبب الوجع فيها برد^(٩) الأمعاء وبلاغم غليظة ، وتميل^(١٠) عنه إلى الأدوية الأخرى .

ومتى خفت انعقال البطن ، ركبت معها سقمونيا ، مثال ذلك ما أصف . صفة دواء ، يسكن الوجع ، ولا يبرد الأمعاء ، ولا يعقل البطن :

شاهترج دائق ، بزر البنج دانقين ، زنجبيل وخولنجان من كل واحد

(١) « المدة » ل . (٢) « وزردشان » ل . (٣) من « بعد أن يطبخ » حتى « الشراب » ناقص ل . (٤) « يسكن الوجع ولا يبرد الأمعاء » ناقصة من ل - د . (٥) « الأبيض » ناقصة من ل . (٦) « واجتنب » ناقصة من ط - ج - د . (٧) « فقط » ناقصة ل . (٨) من « فان حدث » حتى « يسكن الوجع » ناقص في ط وحاشيت « بدل « حدث » ل . (٩) « برداً في الأمعاء » في ل - ط - د . (١٠) « تميل » في ط - ج - د .

Autre remède, calmant la douleur et sans action refroidissante pour les intestins :

Formule : Fumeterre, graine de jusquiame, rue une poignée de chaque, safran [filaments] 1 dr., bois d'agalloche 1 dr., eau un raṭl, ébullition prolongée jusqu'à consistance épaisse; sur un ūqiā, on ajoute un ūqiā d'une vieille liqueur et on l'emploie.

Autre remède, calmant la douleur, sans réaction refroidissante pour les intestins.

Formule : Graine de jusquiame 10 drs., sirop 2 livres; ébullition prolongée dans une casserole en émail; pour calmer la douleur, on en boit la valeur d'un ūqiā chaud; en cas de nausées, décoction avec un peu du bois de balsam, de nard et de souchet; éviter le safran en cas de fortes nausées.

Le sirop préparé par décoction avec condiments et de la fumeterre, n'a pas uniquement une action locale en engourdissant la sensibilité à l'endroit de la douleur, mais il a aussi un effet curatif en agissant sur la cause de la douleur.

Quand une forte douleur survient près de l'anūs ou du pubis, on prend les suppositoires faits d'opium et de safran, qui ont une action calmante et hypnotique.

Il faut cependant éviter l'opium, dans les cas où la douleur est due à un refroidissement de l'intestin, et aux pituites épaisses.

Dans les cas où la constipation est à craindre on ajoute au remède de la scammonée, pour avoir un calmant sans action refroidissante ni constipante.

Formule : Fumeterre 1 dāniq, graine de jusquiame deux dāniqs, gingembre 1 dāniq, galanga 1 dāniq,

دائق ، سقمونيا نصف دائق وهي شربة ، تحبب ويعطى العليل .

والشراب نفسه ، القوي الصرف المسخن ، يصلح في هذا الموضع ، إذا شرب قليلاً قليلاً ، فاعط العليل منه ، إذا كثت قد أسهلت البطن وخف الوجع ، قليلاً قليلاً^(١) ، الأوقية فالأوقية ، إلى أن يثقل الرأس ، ويسكر بعض السكر^(٢) ، فان نام بعقبه كان أبلغ^(٣) وأجود . وليكن سقيك إياه ذلك علي غير طعام .

د ١٦٩/ظ وفيما ذكرنا من هذا الباب كفاية فلنقل/الآن في الأدوية التي تفش وتطرد الرياح .

الباب الثاني عشر

في الأدوية التي تفش الرياح وتطردها

إن الأدوية التي تفش الرياح وتحللها ، أدوية قوية الحرارة ، لذلك لا يصلح أن تستعمل إلا في القولنج البارد ، وعند كثرة القراقر والنفخ .

وكثيراً ما تجلب الحمى سريعاً ، والحمى نفسها^(١) علاج شاف^(٢) من القولنج الريحي . فلا يتوقن ذلك فيه . ومما يفش الرياح بقوة^(٣) عود^(٤) السذاب ، والفوتنج والصعتر والكمون والكرويا والناخواه . والجندبيدستر قوي جداً في فش الرياح ، وكذلك الجاوشير^(٥) والسكبينج .

(١) من فاعط العليل حتى قليلاً قليلاً ، ناقصة من ط - ج - د . (٢) ويسكن بعض السكون في ط - ج - د . (٣) وأبلغ ، ناقصة من ل . (٤) وبميتها ل . (٥) علاج كاف لقولنج في ط - ج - د . (٦) وبقوه ، ناقصة من ل . (٧) عود ، ناقصة من ط - ج - د . (٨) قوى جداً في فش الرياح وكذلك الجاوشير ، ناقصة من ل .

scammonnée un demi dāniq; on en fait des pilules, c'est une seule dose.

Le même remède en sirop est aussi utile, à condition qu'il soit fort, brut et réchauffé, et qu'on en prenne par petites doses, un ūqiā après l'autre, après avoir purgé et apaisé la douleur.

On en prend loin des repas, jusqu'à alourdissement de la tête et un certain degré d'enivrement; si le patient s'en dort, l'effet est meilleur.

Ce que nous avons traité dans ce chapitre est suffisant; parlons maintenant des remèdes carminatifs,

CHAPITRE XIII

Des remèdes dissipant et expulsant les gaz

Les carminatifs¹ sont des remèdes très chauds, c'est pourquoi on limite leur emploi aux cas de la colique froide, et aux cas où il y a beaucoup de borborygmes et de ballonnements.

Ces remèdes provoquent souvent et d'une façon rapide la fièvre, qui est elle-même un moyen curatif dans la colique gazeuse; c'est pourquoi on ne devrait pas prévenir la fièvre dans ce cas.

Parmi les remèdes ayant une forte faculté carminative, citons le bois de rue, la menthe, le thym, le cumin, le carvi; le castoreum, l'opopanex, et le sagapenum.

ج ٦٠/ط والثوم من أفضل الأدوية^(١) والأغذية/لفش الرياح ، وأدفعها^(٢) للقولنج الخالص .

ويصلح أن يستعمل من هذه الأدوية شيئاً^(٣) دون شيء ، في حال دون حال .

ل ٤٢/ط / صفة بنادق تفش الرياح^(٤) ، وتستعمل إذا لم يكن غثى ولا تقلب نفس : جاوشير وسكبينج وجندبيدستر وورق السذاب الرطب ، يدق ويلقى عليها مثلها^(٥) فانيد ، وتبل بماء العسل ، وتبندق ، ويؤخذ منه بندقة أو بندقين بماء شديد الحرارة .

صفة دواء آخر^(٦) ، يفش الرياح ويطردها^(٧) ، ويصلح أن يستعمل إذا كان غثى وتقلب نفس . يؤخذ من الفلفل والخولنجان والسنبل والسعد والسليخة وعيدان البلسان وحب الغار ومصطكى وعود وسد ، أجزاء سواء ، يعجن بعسل متزوع الرغوة باستقصاء ، ويؤخذ قدر الجوزة بماء حار^(٨) .

صفة دواء آخر : سهل الوجود ، قوي في كسر الرياح : يؤخذ من النانخواه جزءان ، كنذر جزء^(٩) يعجن بعسل متزوع الرغوة ، ويستعمل منه بأن يؤخذ مثل الجوزة^(١٠) .

ويصلح أن يستعمل في أيام^(١١) الصحة فيمنع من مضرة التخم ، وهو جوارش^(١٢) قوي جيد ، مقوٍ للمعدة ، طارد للرياح .

(١) « الأدوية » سابقة من ل . (٢) « وأدفعها » في ل . (٣) « في شيء » ط - ج - د . (٤) « صفة دواء يكرس الرياح » ل . (٥) « عليها مثلها » في ج - د . (٦) « آخر » ناقصة ل . (٧) « ويطردها » ناقصة ط - ج - د ويطرد في ل . (٨) « من » يؤخذ « وسقى » بماء حار « ناقص من ط - ج - د . (٩) « جزئين » في ل . (١٠) « ويستعمل منه بأن يؤخذ مثل الجوزة » ناقصة من ل . (١١) « سال » ل . (١٢) « معنى الجوارش في اللغة الفارسية حاضم الطعام وأكثر مايقع هذا الاسم على المجنونات التي تقع فيها الافاديه والغلاظ الثلاثة والزنجبيل .

L'ail est un des meilleurs remèdes et aliments carminatifs, comme il est le plus apte à prévenir la colique primaire.

On emploie l'un ou l'autre de ces remèdes, selon le cas.

42 b /Granulés carminatifs employés quand il n'y a pas de nausées :

Formule : Opopanex, sagapeunum, castoreum, feuilles de rue fraîches.

L'ensemble est pulvérisé, et on verse une quantité égale de pénide, humecter à l'eau de miel, puis on en fait des granulés.

La dose est d'une ou deux granulés avec de l'eau très chaude.

Autre remède carminatif, utile en cas de nausées.

Formule : Poivre, galanga, nard, souchet, cannelle, bois de balsam, graine de laurier, gomme mastic, bois d'agalloche à parties égales; pétrir le tout avec du miel écumé; la dose est d'une noisette avec de l'eau chaude.

Autre remède très courant à forte faculté carminative.

Formule : Menthe 2 parts, encens 1 part, pétrir le tout avec du miel écumé; la dose est d'une noix; le remède est aussi un bon digestif⁽¹⁾, fortifiant l'estomac et carminatif, il est bon à employer en période d'accalmie.

(1) جوارشن signifie digestif, un mot persan, s'applique aux confectons composées de condiments, de trois variétés de poivre, et de gingembre.

د ١٧٠/و وقد يستعمل لمثل ذلك الكموني ، والفلاقلي ، والفوتنجي ، والقنداذيقون^(١) ونحوها من الجوارشانات . فان هذه أجمع ، نفش الرياح ، وتسخن المعدة والكبد والأمعاء .

صفة دواء أقوى في فش الرياح^(١) : كمون وكرويا وناخواه ، من كل واحد جزء ، فلفل ومصطكي كل واحد نصف جزء ، يعجن بعسل متزوع الرغبة باستقصاء^(٢) .

وقد ينفع من ذلك ، أن يمزج الكمون والكرويا مضغاً قوياً^(٣) ، ويبلغ ماؤه قليلاً قليلاً ، وشيئاً بعد شيء ، فيكسر^(٤) الرياح ويحشي^(٥) .

والشونيز أيضاً ، إن عجن بالعسل ، كان قوي الفعل في فش الرياح ، واسخان البدن بسرعة . والصعتر أيضاً نافع ، إذا اقتمح^(٦) ، أو عجن بعسل .

وفيما ذكرنا من هذا كفاية ، فلنذكر الآن ما يصلح لمن يعتاده القولنج ، من الأغذية والأشربة / والفواكه . د ٤٣/و

الباب الرابع عشر

القول فيما يصلح لمن يعتاده القولنج من الأغذية^(١) والأشربة والفواكه .

فنقول إنه يصلح لمن يعتاده القولنج الخالص من الأغذية ، كل غذاء سريع

(١) « صفة دواء أقوى في فش الرياح » ناقصة في ل . (٢) يعجن بعسل مستقى نزع رغوته في ل . (٣) « طويلا » في ط - ج - د . (٤) « ينش » في ط - ج - د . (٥) « يحشي » ناقصة من ط . (٦) « إذا قح » في ل . (٧) « الأطعمة » في ط - ج - د . (أ) القنداذيقون جوارش النظر التركيب في القائلون ج ٣ ص ٣٤٩ - بغداد . (ب) القسيحة ، كقلمية اسم لما يقتنع أي يست - وقح الشيء كقح وانقسه سف (قاموس الأطباء) .

On trouve les mêmes propriétés dans les digestifs au cumin, au poivre, à l'origan, le qundādiqūn⁽¹⁾ et digestifs similaires.

Tous ces remèdes possèdent une action carminative réchauffant l'estomac, le foie, et les intestins.

Autre carminatif plus énergique :

Formule : Cumin, carvi, menthe, une part de chaque, poivre, gomme mastic une demie part de chaque, pétrir le tout avec du miel écumé.

On pourrait aussi avoir un effet carminatif et éructant, en mâchant fortement le cumin, ou le carvi, et en avalant le suc peu à peu.

La nigelle pétrie avec du miel a un puissant effet carminatif, et réchauffe promptement le corps. Le thym aussi avalé sec, ou pétri avec du miel est utile.

Nous avons épuisé ce sujet ; abordons maintenant la question des aliments, boissons et fruits qui conviennent au sujet atteint de colique./

43 a

CHAPITRE XIV

De ce qu'il convient à l'habitué de la colique comme mets, boissons et fruits

A propos de la nourriture qui convient au sujet atteint de colique primaire, nous disons que, d'une façon générale, toute nourriture rapidement éliminé du ventre,

(1) تناذيقون voir formule dans Canon, III, 349.

الخروج من البطن ، قليل الفضول ، مسخن ، طارد للرياح كاسر لها بالجملة .

وأما على التفصيل ، فالخبز الخشكار أصلح لهؤلاء من الخواري ، وما اختمر جداً وكثر ملحه وبورقه منه أيضاً أصلح .

والأوفق^(١) لهم من اللحمان ، لحوم^(٢) الحملان والخرفان^(٣) فإنها أصلح لهم من لحوم الجداء أو الماعز ، وما كان سمن^(٤) من الماعز والجداء فهو أقل ضرراً لهم من لحوم الطير^(٥) ، والفراخ أصلح لهم ، وما كان من الدجاج أسمن فهو أقل ضرراً^(٦) .

ج ٦١/و ويصلح لهم من الطبخ ، /المالح والاسفيداجات^(١) ، والمطجنات^(ب) والمعمولة بالمري والزيت ، وماء الحمص الكثير الشبث ، والكمون وأوراق المطجنات^(٢) الكثيرة التوابل والمعمولة بالأبازير الحارة ، كالأنجدانية ، والصعترية^(٣) والكروبيانية ونحوها .

د ١٧٠/ظ وأما الخلواء^(١) ، فالزلق /كالفالودج الذي إلى الرقة ماهو ، المتخذ من العسل واللوز^(٢) ولباب الخبز .

ويصلح لهم من الأشربة ، الشراب الصادق المزارة والقوة ، الذي لا قبض فيه ولا مرار بته^(١) . ويصلح لهم من الفواكه ، اليابسة ، وما يتنقل^(ب) به ،

(١) « والأصلح » في ل . (٢) « اللحوم » في ط - ج - د . (٣) « لحوم الجداء والماعز » في ط - ج - د . (٤) « جملة وما كان سمن من الماعز والجداء » ناقصة ل . مكانها « السين » . (٥) « من لحوم الطير » ناقصة في ط - ج - د . (٦) « من والفراخ حتى » ضرراً ناقصة من ط - ج - د . (٧) « المطجنات » في ط - ج - د . (٨) « والصعترية » في ط - ج - د . (٩) « وأما من الخلاوي » ط - ج - د . (١٠) « واللوز » ناقصة من ل . (١١) « من » ويصلح لهم حتى « تبة » ناقص في ط - ج . (أ) الاسفيداج : هو الشورباج ، وهو المرق المتخذ من اللحم من غير شيء من التوابل والأبازير . (ب) المطجن : جدي وضع يسلق في الخل ويقل في الشرج مع أناده وماء القيرون . (ج) التنقل = ما يتنقل به من جوز ولوز وبنلق وغيرها (وسيط) .

ayant peu de résidus, échauffante et non flatulente, lui convient.

De façon plus détaillée, le pain de son lui convient mieux que le pain blanc, ainsi que le pain bien fermenté avec beaucoup de sel et du borax.

Les viandes, les mieux supportées sont celles des agneaux, qui sont préférables à celles des chevreaux et des chèvres, qui sont même grasses, moins nuisibles dans la colique que les viandes des volailles, parmi lesquelles la viande des jeunes poules est plus convenable.

En ce qui concerne les poules, les plus grasses sont les moins nuisibles.

Les mets cuits qui lui conviennent sont: المسح, les isfidabāg, les fritures et les mets faits avec le garum et l'huile, l'eau de pois-chiche avec beaucoup d'aneth et de cumin, les potages des fritures bien assaisonnés, et ceux faits avec des condiments chauds, comme al-ingḍaniyā et le s'atāriya et le krawyāniyā et mets similaires. Quant aux douceurs, qu'il mange celles enduites d'huile, comme le fālīdaḡ fin, fait de miel, de l'huile de noix et d'huile (d'olive), ou d'huile d'amande et la 'asida, faite de datte, de noix d'amande et de mie de pain.

Les boissons fortes, franchement acidulées, douces et sans aucun effet constipant, lui conviennent.

Qu'il prenne les fruits secs et servis en guise de dessert,

كالنارجيل^(١) والتين^(٢) اليباس والجوز والفسق ولوز الصنوبر ، والفانيد
والسكر ، والتمر العلك الصادق الحلاوة .

وليس يصلح لهم شيء من الفواكه الرطبة .

وأما من البقول ، فيصلح لهم الثوم خاصة ، فانه عظيم النفع لمن يعتره
وجع القولنج . والسذاب فانه^(٣) أعظم الأدوية وأوفقها لطرد الرياح / من
الأمعاء ، والفوتنج والصعتر الرطب والكراث والبصل النيء ، والبقلة
المسماة الرشاد ، والحرمل^(٤) ، والزنجبيل الطيب^(٥) ، والبادرنجبوية فلنذكر
الآن مايضرهم^(٦) .

ل ٤٣ / ظ

الباب الثاني عشر

القول فيما يضر صاحب القولنج من طعام أو شراب أو فاكهة^(٧)

فنقول : يضرهم^(٨) الخبز الفطير ، ضرراً شديداً ، أو القليل الخمير ، والبورق
والمالح ، والذي قد حمض من اختماره . وتضرهم اللحوم الغليظة ،
كلحوم البقر والطيوس ، والشديدة اليبس ، كلحوم الأرانب والظباء ،
ولحوم الطيور التي هي عديمة الشحم ، شديدة الحرارة^(٩) ، كلحوم القطا وما
أشبهها من الطيور قليلة^(١٠) الشحم . ويضرهم القديد والتمكسود ، ويضرهم
أيضاً اللبن واللبن والجوز^(١١) الرطب منها خاصة . والماسن الرايب والمصل ،
وكل حامض من هذه كان أضر لهم .

(١) « النارجيل » في جميع النسخ ، وأبنا إضافة « كال » . (٢) « البندق » ل . (٣) « فانه من أعظم »
في ل . (٤) « الحرمل » ساقطة من ل . (٥) « وزنجبيل الكلب » في ل . (٦) « ولنذكر الآن مايضرهم » قائمة
من ل . (٧) « من طعام وشراب وفاكهة » في ط - ج . (٨) « وضرها ولاه في ل (حولا ؟) » . (٩) « شديدة
الحرارة » لقصة في ط - ج - د . (١٠) « عديمة الشحم » في د « القليلة السن » ل . (١١) « القوز الرطب »
في ل - د .

comme la noix de coco, les figues sèches, la noix commune, les pistaches, les pignes de pin, le pénide, le sucre et la datte compacte et très douce; les fruits juteux leur sont tous nuisibles.

43 b

Parmi les légumes, l'ail surtout est d'une grande utilité pour celui qui est atteint de colique, ainsi que la rue qui est le plus puissant des remèdes pour expulser les gaz/ intestinaux; la menthe, le thym frais, le poireau, les oignons crus, le cresson, le hârmel⁽¹⁾, le gingembre et la melisse leur conviennent aussi.

Parlons maintenant des aliments nuisibles à la colique.

CHAPITRE XV

De ce qui est nuisible à l'habitué de la colique comme mets, boissons et fruits.

Nous disons que le pain sans levain est très nuisible, ainsi que le pain devenu acide par excès de fermentation, ou le pain avec peu de sèl et du borax.

Les viandes épaisses sont nuisibles, comme celles de bœuf et de bouc, ainsi que les viandes très sèches comme celles des lièvres et des gazelles et les viandes sans graisse et très rouge, comme celles de l'oiseau al-qaṭā⁽²⁾ et autres volailles semblables dont la viande est pauvre en graisse. Le qadid, le fromage, le lait, la noix surtout la fraîche et le petit lait surtout s'il est acidifié, sont à exclure.

(1) Hârmel = feuilles des zygophyllées.

(2) Oiseau semblable au pigeon.

د ١٧١/و أما من الطبخ ، فيضرمهم كل حامض وقابض ، كالخصرمية ، والسماقية^(١) والكشكية خاصة ، والمضيرة^(٢) والسكباغ ونحوها .

وتضرهم أيضاً أكثر البوارد ، كالخلل زيت^(٣) ، والجرجانية والقريص والهلالم والمصوص والشواء البارد والزماورد^(٤) ، ولا سيما كثيرة البقل^(٥) ، والجرجانية إلا^(٦) أن تكون كثيرة الخردل جداً . والسلاق المتخذة بالماست^(٧)

وأما من الحلواء ، فيضرمهم البهط^(٨) جداً ، واللوزينج^(٩) إلا أن يكون عديم الرقاق ، والقطايف أقل ضرراً لهم من اللوزينج ، وخاصة إذا رق رقاقة ، وكثر دهنه ، وكان حشوه الجوز فإنه أنفع لهم من اللوز^(١٠) .

ويضرهم أيضاً الخشكناك والزلاية ، إلا أن تكون كثيرة العسل ، شديدة النضج .

وبالجملية كل حلو فيه دقيق أو خبز فطير .

والفواكه الرطبة كلها ، وأضرها الكمثرى والمشمش والخوخ والعنب ، ولا سيما ما كان فيه/حموضة ، والتفاح والريمان والسفرجل والنبق والزعرور / ل د ٤٤/و ج ٦١/ظ والريباس ، وحماض الأترج^(١١) ونحوه ، والكنندس الطري والتوت الشامي . وبالجملية فكل ثمرة حامضة ، قابضة ، وأقلها على حال^(١٢) ضرراً لهم التين اليابس الحلو النضيج ، والجميز^(١٣) الرطب . والموز والبطيخ الصادق الحلاوة والشديد النضج ، والعنب الصادق الحلاوة والشديد النضج^(١٤) ، وأما الرمان

(١) والسماقية : ناقصة من ل . (٢) المضيرة : ناقصة من ط - ل . (٣) كالخلل زيت : ناقصة من ط - ج - د . (٤) والزماورد : في د - ل ، وهو الصحيح . (٥) ولا سيما كثيرة البقل : ناقصة من ط - ج - د . (٦) لكن أن تكون : في ط - ج - د . (٧) والسلاق المتخذة بالماست إلا أن تكون كثيرة الخردل : ل . (٨) البهط : ط - والمبسط في ل . (٩) من : إلا أن يكون ، حتى واللوزينج : ناقصة من ط . (١٠) من : وخاصة : حتى : اللوز : ناقصة من ل . (١١) والحماض الأترج : في ط (١٢) وعلى الحال أنها : في ط - ج - د . (١٣) الجميز : ناقصة من ط - ج . (١٤) من : والشديدة النضج : حتى : النضج : ساقطة من ط - ج - د .

Parmi les mets cuits, éviter toutce qui est acide et constipant, comme ceux préparés avec le verjus, le sumac et surtout le met préparé avec du froment cuit dans du lait; la viande au lait aigre, le ragoût au vinaigre et mets similaires. Sont nuisibles aussi les mets préparés avec des produits acides⁽¹⁾, comme al-gourgānyā, sauf quand il contient beaucoup de moutarde, les plats de veau⁽²⁾, les viandes cuites et confites dans du vinaigré⁽³⁾, les viandes grillées froides⁽⁴⁾ et les mets préparés avec de la viande, des œufs et beaucoup de légumes.

Parmi les douceurs, al-bāḥṭ⁽⁵⁾ est très nuisible dans la colique primaire et le lūzinaḡ, sauf quand il est sans froment⁽⁶⁾, le qaṭāif est moins nuisible, surtout quand il est très fin, très huileux., et farcis de noix, qui sont mieux supportées pour la colique que l'amande.

A éviter aussi dans la colique al-ḥuṣkananik et al-zalabiya, sauf si celle-ci est bien cuite dans beaucoup de miel.

D'une façon générale toute confiserie contenant de la farine, ou du pain sans levain est nuisible; ainsi que tous les fruits frais, dont les plus nuisibles sont: les poires, les abricots, les pêches, le raisin surtout acidulé, les pommes, les grenades, le coing, le fruit du lotus, la nêfle, / la rhubarbe, la pulpe du citron et autres pulpes, ainsi que l'hellebore frais et la mûre.

En général, tout fruit acidulé et constipant est à éviter.

Cependant les figues sèches, douces et mûres le sont moins, ainsi que le sycomore frais, les bananes, le melon bien mûr très doux, et le raisin bien mûr et sucré. Quant aux grenades

(1) Produits acides (البرارد) = vinaigre, verjus, sumac et rhubarbe.

(2) ملاحية

(3) المصروس

(4) الشواء البارد

(5) du riz cuit avec du lait et graisse.

(6) الرقاق pain mince.

الخلو ، فإنه غلي حال يضرهم^(١) ، وإن كانت مضرته أقل من مضرة الحامض^(٢) ، ولا سيما إذا أكثر منه ، فأما إذا قلل ، فلا يكاد يتبين له كبير ضرر .

ومما يضرهم أيضاً^(٣) ، مضرة عظيمة الباقلاء ، خاصة رطبة ويابسة ، واللوبياء والشابلوط ونحوها^(٤) من الأغذية التي هي كثيرة النفخ ، أو عسرة^(٥) الخروج من البطن .

د ١٧١/ظ وأما البقول ، وما يعد فيها ، فأضرها لهم القرع والخيار ، ثم الجزر والشلجم والخباز^(٦) والفجل وأما الكرنب فليس بالكثير الضرر ، إلا الموصلي منه ، فإنه غليظ^(٧) كثير النفخ . عسر الخروج من البطن^(٨) . ويتلوه في ذلك القنبيط وهو أقل نفخاً ، وأخف منه ، وأقل ضرراً لهؤلاء ، وأما الأحمر الخلو فإن مرقه نافع لهم ، ولا سيما إذا كثر فيه الثوم ، وأكل بالخردل^(٩) والجوز .

وأما بقول المائدة ، فقد غلط قوم في النعنع ، فيظنون أنه يكسر الريح ، وليس الأمر كذلك . بل هو ينفخ^(١٠) . ولذلك يزيد في الانعاظ^(١١) .

والطرخون ضار لهم جداً ، وكذلك الخس والهندباء ، والجرجير أيضاً فإنه^(١٢) وإن كان حاراً ، فضار لهم ، لكثرة نفخه .

وليس ينفعهم من البقول ، إلا ما ذكرناه .

وأما من الأشربة ، فكل شراب فيه مرارة . والشراب المائي الرقيق^(١٣) أو

(١) هكذا في جميع النسخ ؟ (٢) « الحامض لا حل حال ينفخ » في ل . (٣) « أيضاً » ساقطة من ل . (٤) « والشابلوط وغيرها » في ط - ج - د . (٥) « أو » ساقطة من ط - ج - د . (٦) « الخباز » ساقطة من ط - ل - د . (٧) « غليظ » ناقصة من ط - ج - د . (٨) « عسر الخروج من البطن » ناقصة في ل . (٩) « وأكل الخردل والجوز » في ط - ج - د . (١٠) « ليس بكثير النفخ » . (١١) « ولذلك يزيد في الانعاظ » ناقصة ل . (١٢) « فإنه » ساقطة من ط - ج - د . (١٣) « الرقيق أو المديم للصلاة » في ل .

douces, elle sont nuisibles, moins cependant que celles qui sont aigres, surtout quand on en mange beaucoup, en quantité modérée l'effet nuisible passerait inaperçu.

Les fèves sont très nuisibles, surtout fraîches et sèches, ainsi que les haricots et les châtaignes, et autres fruits semblables, qui sont très flatulents et difficiles à évacuer des intestins.

Quant aux légumes, les plus nuisibles sont les courges et les cornichons; ensuite viennent les carottes, la rave, la manne et le radis.

Quant au chou potager, il n'est pas très nuisible, sauf celui de Mossoul, qui est épais, flatulent et difficile à évacuer.

Le chou-fleur est moins flatulent, plus léger et est de ce fait moins nuisible; quant au chou-fleur rouge et doux, il est utile dans les cas de colique, à condition d'être servi sous forme de potage, avec beaucoup d'ail, et d'être pris avec de la moutarde et la noix.

Quant aux légumes de table, certains croient que la menthe apaise la flatulence; en réalité elle est flatulente et c'est pourquoi elle augmente l'érection.

L'estragon est aussi très nuisible, ainsi que la laitue, la chicorée endive et la roquette, celle-ci, malgré son action échauffante, est nuisible par son effet flatulent.

L'habitué de la colique ne doit manger que les légumes que nous avons mentionnés. Toute boisson amère, peu concentrée, ou à fort bouquet est nuisible.

الكثير المزاج . وينبغي ، متى اتفق لمن يعتاده القولنج الأكل من بعض هذه الأشياء الضارة ، أن يتلاحقها^(١) من ساعته أو يومه ، على ما قد^(٢) ذكرنا في كتابنا / في دفع مضار الأغذية .
فلنذكر الآن الأسباب^(٣) الخالبة للقولنج .

الباب السادس عشر

في الأسباب الخالبة للقولنج

أقول إن^(٤) ما يجلب القولنج ، تواتر التخم ، وإدمان الأطعمة^(٥) الباردة ، والغليظة المنفخة ، وكثرة مزاج الشراب ، وكثرة الإصابة^(٦) من الفواكه الرطبة ، وشرب الماء البارد عليها ، ولا سيما على العنب ، إذا أكل بقشوره^(٧) .

والحركة بعد الطعام ، وبعد شرب الماء الكثير ، والجماع في ذلك الوقت . وكثرة استعمال السويق والفتيت ، والسهر^(٨) ، وكثرة التقلب عند النوم ، على امتلاء البطن^(٩) . والبرد الشديد ، يقصيب البطن ، ويدوم عليه ساعات . والاكتثار من الدخول في الماء الصادق البرد^(١٠) .

والمدافعة بالتبرز ، وإمساك الريح .

(١) و أن يتلاحقها ، فاقصة من د . (٢) وقده ساقطة من ط - ج - د . (٣) والأشياء في ط - ج - د . (٤) و إنما في د . (٥) والأطعمة في ط - ج - د . (٦) والأكل في ط - ج - د . (٧) وإذا انحل قشره في ط - ج - د . (٨) والسهر ، ساقطة من ل . (٩) وعل امتلاء البطن فاقصة ل . (١٠) والبرده فاقصة ل .

Quand il arrive à un sujet atteint de la colique, de prendre certains de ces aliments nuisibles; il devrait se hâter de prévenir les méfaits de ces aliments sur le champ; selon ce qui a été dit dans notre livre/«Correctifs des aliments». Abordons maintenant les causes qui provoquent la colique.

CHAPITRE XVI

Des causes qui provoquent la colique

Les causes qui provoquent la colique sont:

- les indigestions fréquentes, l'emploi continu des mets froids, épais et flatulents.
- l'excès de bouquet dans la boisson.
- l'abus de fruits juteux et d'eau froide surtout après avoir mangé du raisin avec sa peau.
- L'excès de mouvements, ou la cohabitation après le repas, ou après une prise abondante d'eau.
- L'abus de sawîq⁽¹⁾ et du fitîtt⁽²⁾.
- Le sommeil agité le ventre plein.
- L'exposition du ventre à un froid intense pendant des heures.
- L'abus de baignades dans de l'eau froide.
- Le refus d'obéissance aux réflexes de la défécation et de l'expulsion des gaz.

(1) سويق ; tisane, soupe faite sans farine de blé.

(2) فتيت , pain en miette, avec l'huile et condiments.

الباب السابع عشر

القول في الأسباب الدافعة للقولنج^(١)

أقول إن الأسباب الدافعة للقولنج^(٢)، أصداد الأسباب الجالبة له بالجملة .
وتعاهد الأدوية المسهلة ، والجوارشات الطاردة للرياح ، والحركة القوية
قبل الطعام ، ودخول الحمام .

وتلاحق التخم بسرعة بأعقابها ، بالجوع الطويل ، وبالإمساك عن شرب
الماء البارد^(٣)، والرياضة والحمام ، وتعاهد النجو ، إن رأى^(٤) مقصراً عن
العادة ، في الوقت والمقدار ، يلاحق ببعض الأدوية المسهلة^(٥)، من المعجونات
والجوارشات التي قد ذكرناها .

ومما ينفع أصحاب القولنج ، ويمنع تكونه ، إذا تعاهدوا^(٦) في وقت
صحتهم وفي آخر أوجاعهم ، شرب دهن الخروع ودهن اللوز ، على
ما أصف .

صفة دواء يستعمله من يعتاده^(٧) القولنج في إبان صحته ، فيمنع القولنج^(٨).

يؤخذ شراب البنفسج ثلاثة أواق ، يمرس فيه أوقية فلولس خيار شنب
بعد إسخانه ، ويصب عليه ثلاثة دراهم دهن اللوز الحلو ، ويشرب ثلاثة
أسابيع إلى أن ينحل البطن انحلالاً مفبرطاً ، فيغيب^(٩) ثم يعاود . وهذا دواء
يصلح لأصحاب الأمزجة الحارة^(١٠)، وهو في القولنج الحار والورمي أصلح

ل ٤٥ د

(١) الدافعة لتكون القولنج . ل . (٢) الدافعة لتكونه . ل . (٣) البارد . ناقصة ل . (٤) والمسهلة .
ناقصة من ل . (٥) وتعاهد ما جرى مقصراً . ل . (٦) وإذا اعتاده . في ج - د . (٧) إذا اعتاده .
في ط . (٨) صفة دهن لين تستعمله من اعتاده للقولنج . ل . (٩) فيمنع يكون القولنج . في ج - ط .
(١٠) فيغيب ذلك . في ط - ج . (١١) يصلح للأمزجة الحارة . في ل .

CHAPITRE XVII

Des causes prévenant la colique

Les causes prévenant la colique sont en général opposées à celles qui la provoquent; ainsi pour se prémunir contre la colique, il faut avoir soin de prendre des remèdes purgatifs, digestifs et carminatifs; de faire énergiquement des mouvements avant le repas et d'avoir soin de prendre des bains.

On se prémunit également contre la colique par le traitement précoce des indigestions, par l'abstinence prolongée d'aliments et d'eau froide, par la prise d'électuaires purgatifs et digestifs au cas d'une défécation anormale en quantité ou en horaire.

Utile aussi avec effet préventif, est l'habitude de prendre, étant bien portant, l'huile de ricin ou l'huile d'amande selon la formule suivante.

Formule: On triture un ūqiā de cloisons du cassia-fistula, dans 3 ūqiā de sirop de violette chauffé et on y verse 3 drs d'huile d'amande; c'est un remède pour la colique chronique, à prendre en période d'accalmie, durant trois semaines, jusqu'à ce que le ventre soit complètement délié/, on cesse d'en prendre un temps pour y revenir ensuite; c'est un remède utile pour les sujets à tempérament chaud.

Il est encore plus utile dans la colique inflammatoire et tumorale,

منه في القولنج البارد علي أنه ينفع منهما جميعاً^(١) .

صفة دواء آخر قوي^(٢) ، يؤخذ من لب القرطم^(٣) خمسة دراهم ، فيدق حتى يتعجن ، ويداف في ماء الكمون المغلي قدر أوقيتين ، ويداف فيه أوقية فانيد سنجري ، ويقطر عليه دهن اللوز الحلو والمر ، ويستعمل أياماً ، فليين البطن ويستأصل القولنج ، وهو أقوى من الأول وأنفع في منع كون القولنج البارد^(٤) .

صفة دواء آخر قوي^(٥) يستأصل القولنج الغليظ^(٦) ، ويمنع كونه^(٧) . يؤخذ^(٨) كرون كرماني ، وصغتر^(٩) بري ، وناخواه ، من كل واحد كف ، حبة السوداء نصف كف ، خولنجان خمسة دراهم ، زنجبيل زنجي درهمين ونصف ، يدق^(١٠) ويرض الجميع ، ويطحخ في ثلاثة أرطال ماء ، حتى يصير إلي رطل ونصف ، يؤخذ منه كل يوم أوقيتان ، ويداف فيه نصف درهم أيارج^(١١) فيقرا ، ويصب عليه ثلاثة دراهم دهن الخروع ، ويشرب . وإن أسرف في إسهال البطن ، حذف عنه الأيارج ، وزيد فيه دهن الخروع درهماً في كل يوم ، حتى يشرب منه أوقية بأوقيتين من هذا الطبخ^(١٢) . فيستأصل القولنج البتة وقد يشرب من غير أيارج ، إذا كان الميل إلى^(١٣) إسحان^(١٤) الأمعاء وطرد الرياح أكثر ، وإذا كانت الطبيعة لينة^(١٥) ، وبالأيارج إذا كان الأمر بالضد . وهو دواء قوي ، نافع^(١٦) في القولنج الغليظ^(١٧) البارد ، يستأصله^(١٨) ، ويمنع كونه وعوده ، إذا أحسن التدبير بعده . فلنذكر الآن العلامات المنذرة بكون القولنج .

د ١٧٢ ط

(١) « مع أنه ينفعهما جميعاً » ج - ط . (٢) « قوى » ناقصة من ط . (٣) « و تأخذ مع كون القولنج البارد » ل . (٤) « من وصفة دواء يستعمله » ص / ١٣٤ س / ١٣ حتى القولنج البارد « ص / ١٣٦ س / ٦ ساقط د . (٥) « وصفة دواء أقوى » ل . (٦) « الغليظ » ساقط ل . (٧) « ويمنع من كونه » ط - ج - د . (٨) « يؤخذ » ناقصة ط - ج - د . (٩) « صغتر » ط - ج - د . (١٠) « يدق » ناقصة ل . (١١) « إل » ناقصة ط - ج - د . (١٢) « الطبيعة ألين » ط - ج - د . (١٣) « ولا في » ط - ج - د . (١٤) « والغليظ » ناقصة من ط - ج - د . (١٥) « يستأصله » ناقصة من ط - ج - د . (١٦) « قرطم » ؛ (بالكسر والغسم) حب العسل . (١٧) « الأيارج » كلمة يونانية الأصل (إياره) بمعنى الإلهي والمقدس بتقدير الدواء الإلهي وهو دواء مر في الغالب يتخذ للإسهال .

que dans la colique froide, il est bon cependant pour les deux.

Autre remèdes énergiques.

Formule : On pétrit 5 drs, du bulbe de carthame, dont on verse 2 ūqiā dans l'eau de cummin bouillie, et on ajoute un ūqiā de pénide, et des gouttes d'huile d'amande douce et amère, à en prendre pendant plusieurs jours, il délie le ventre et déracine la colique.

Son action est plus forte que celle du premier et il est plus utile comme préventif dans la colique froide.

Autre remède puissant qui prémunit contre la colique épaisse et qui la déracine.

Formule : Cumin, thym sauvage, menthe une poignée⁽¹⁾ de chaque, nigelle ½ poignée, galanga 5 drs., gingembre 2 ½ drs.; le tout est trituré, décoction ensuite dans 3 raṭl d'eau, évaporation jusqu'à ce qu'il reste 1 ½ raṭl.

On en prend 2 ūqiā, par jour, on y dilue, hiéras picra ½ dr., huile de ricin 3 drs.

Si la diarrhée provoquée par ce remède est exagérée, on supprimera le hiéras en augmentant l'huile de ricin d'un dr. par jour, jusqu'à ce qu'on en boive un ūqiā, dans 2 ūqiā de cette décoction.

Ce remède supprime totalement la colique. On peut prendre ce remède sans hiéras, si on vise à réchauffer les intestins et à évacuer les gaz, quand les selles sont molles; on l'emploie avec hiéras dans le cas contraire.

C'est un remède puissant, utile pour prévenir et supprimer la colique froide, si le traitement est bien mené.

Parlons maintenant des signes prodromiques de la colique.

(1) Poignée = 6 drs.

(2) Remède purgatif à base d'aloès de socotora.

الباب التاسع عشر

القول في العلامات المنذرة بكون القولنج

أقول إن مما ينذر بكون القولنج ، سقوط شهوة الطعام ، وأن لا ينشرح الصدر^(١) إلا / للخريف والمالح منه ، ويكره الحلو والدسم جداً . ل ٤٥ / ط

وانتفاخ في الشراسيف ، وغثى وتقلب النفس ، وقلة البول والبراز ، بالإضافة إلي ما جرت به العادة ، وثقل في السرة والخواصر ، وانجذاب البيضتين إلي فوق^(٢).

فإذا رأيت هذه العلامات ، فبادر^(٣) إلي إسهال البطن ، والقيء ، وتقليل الغذاء وتلطيفه ، والأخذ من الجوارشنت ، والزيادة في الحركة والحمام ، والامساك عن جميع ما ينفخ ، أو يبرد البطن من طعام أو شراب^(٤) أو فاكهة . وليصرف^(٥) الشراب ، ويقل^(٦) مقداره ، فإن ذلك مما يمنع^(٧) كونه ، بمشيئة الله عز وجل .

[النهاية في ل] :

وقد بلغنا آخر غرضنا في كتابنا هذا ، ولو اهب العقل الحمد بلا نهاية ، كما هو أهله ومستحقه ، وصلواته على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم ، تسليماً كثيراً ، والحمد لله وحده . ثم الكتاب .

[النهاية في ح - د] :

وإذ قد بلغنا آخر غرضنا في كتابنا هذا ، فلنختمه بحمد الله ، واهب العقل

(١) و تشرح النفس في ل . (٢) و فرق و نالصة ل . (٣) و فليبادر في ل . (٤) و من طعام و شراب . ج . (٥) و فليصرف ط - ج - د . (٦) و يقلله د - ج - ط . (٧) و يمنع ل .

CHAPITRE XVIII

Des signes prodromiques de la colique.

Les signes qui annoncent la colique sont :

45 b

- L'inappétence surtout aux sucreries et aux graisses, et la tendance à préférer les mets salés et à goût piquant./
- le ballonnement des hypocondres, les nausées, la diminution par rapport à la normale, de la quantité des urines et fécès.
- La pesanteur dans la région ombilicale et des flancs et l'ascension des testicules.

Dès l'apparition de ces signes, on devrait purger le patient, le faire vomir, réduire la quantité d'aliments et les rendre légers, donner les digestifs, et augmenter les exercices et la fréquence des bains; avec abstinence des mets, boissons et fruits flatulents ou refroidissants.

La boisson doit être modérée en quantité et brute; toutes ces mesures préviendront la colique si Dieu le veut.

(Fin du manuscrit de Leiden)

Ainsi, nous avons atteint le dernier but de notre livre, gloire sans fin au Donateur de la raison, comme Il le mérite et comme on Lui doit,

ومبدع الكل ، وبالصلاة على النبي محمد وآله أجمعين ، وعلى أصحابه
الطاهرين وسلم تسليماً كثيراً .

[النهاية في ط]

هي نفسها في ج - د حتى « وبسلم تسليماً كثيراً » ثم يضيف « تمت الرسالة
بعون الله الملك الكفيل على يد أحقر العباد عبد الجليل في ثمانية وعشرين من
شهر جمادى الأولى من سنة تسعة وثمانين ومائتين بعد الألف من الهجرة
النبوية المصطفوية » .

bénédiction sur notre seigneur Muḥammad, sa famille, et ses compagnons vertueux, que Dieu lui accorde le salut.

Gloire à Dieu à Dieu seul.

Fin du livre sur le calcul dans le rein et la vessie (?)

Fin du manuscrit de Cambridge:

La même que celle de Leiden jusqu'à la phrase « fin du livre » où on lit:

Fin du traité sur l'ileus (?)

Fin du manuscrit du Bodleian:

La même que celle de Leiden, mais jusqu'à « que Dieu lui accorde le salut » seulement.

Fin du manuscrit de Téhéran:

La même que celle de Leiden jusqu'au mot « fin du livre » où on lit:

Fin de la risālā de la main de la plus humble des créatures, Abdul-ḡalīl le 28 ḡamādā al-awwal de l'année 1269 de l'hégire.

رسالة الترفي بالقول المنج

للشيخ الرئيس أبي علي الحسين بن عبد الله بن سينا

,

• • • • •
• • • • •
• • • • •

المخطوطات

المخطوطات التي درست لهذه الرسالة.

- ١ - مخطوطة المكتبة المركزية بجامعة طهران . رقم ٨٠٥١، ١٤، ٢٣، ١٤، وهي بخط نسخ معتاد والمخطوطة ضمن مجموع ،، صفحاته مرقمة ،، والرسالة من صفحة ٧٣٥ إلى صفحة ٨٠٤ (٣٥ ق) . وقد جاء في نهاية المخطوطة أن ناسخها ، يدير حسين ، نسخها استجابة لرغبة الشاه محمد ، وأتم نسخها في شهر جمادى الثانية من عام ١٠٦٣ هـ . وينقص الميكرو فيلم الذي بين أيدينا ورقة واحدة (صفحة ٦٤ - ٦٥) . كما أن سوء التأليف اللغوي فيها واضح ، فهناك اضطراب في استعمال الضمائر ، ونقص للكلمات في السياق كثير . والنسخة موجودة في معهد التراث العلمي العربي بحلب تحت رقم ٢٣٨ (ميكرو فيلم) ، ورمزنا إليها بالتحرف ط .
- ٢ - نسخة أخرى ، ترجع إلى القرن الثاني عشر بها آثار أرضه وترقيق بسيط . وهي ضمن مجموعة والرسالة من ص ٤٩٤ إلى ٥٦٤ - ١٧٠ - ١٩٠، ١٨٠ بخط تعليق حسن . وهي نسخة الأصفية بحلب آباء رقم ٤١ (١٩) . جميع في ٣١٦٧٠ . وقد وردت في فهرس المخطوطات البرية (١) تحت الرقم ١٩٣ . وفي كتاب مؤلفات ابن سينا للأب شحاته القنوازي ص ١٩٠، ١٩١ .
- ٣ - نسخة أخرى ترجع إلى القرن الحادي عشر للهجرة ، بخط تعليق حسن . وهي أيضاً ضمن مجموع ، والرسالة من صفحة (٣٠-١٠٣) ، ٣٧ ق - ١٥ من ١٣ × ٢٢ . مكتبة رضا رامبور [٤٢٣ (٥) - ف ٣٠٦١] وقد وردت في فهرس المخطوطات العربية تحت رقم ١٩٤ .

(١) فهرس المخطوطات البرية - ج ٣ علوم القسم الثاني طب - إبراهيم شويح .

(٢) مؤلفات ابن سينا - الأب جورج شحاته القنوازي .

٤ - نسخة أخرى، بقلم نسخ معتاد . كُتبت عام ٦٨٧ هـ . ١٨ ق - ٢٨ س ، ١٣ × ١٧ [سوهاج - ١٠٠ طب - ف ٤٩٢] وتحمل الرقم ١٩٥ في فهرس المخطوطات العربية . ورمزنا إليها بالحرف (س) .

ونسخة سوهاج هذه هي الأقوم لغوياً ، وهي غير تامة ، وتنتهي الرسالة فيها مع نهاية الفصل الرابع للمقالة الثالثة التي هي أحد عشر فصلاً ، ونهاية الرسالة « وأقل من الحمام مع استعمال سائر التدبير المذكور ، بل اجعل استحمامه بالماء البارد والله أعلم » ، هذا ، ويجلر أن نضيف أن الفهرست في مقدمة النسخة ، يضم المقالات الثلاث ، بفصولها ، تامة .

٥ - نسخة أخرى أشار إليها الدكتور سامي حمارة في مرجعين^(١) ، والمخطوطة في المكتبة الوطنية الطبية بواشنطن وهي مجرومة ، وتنقص ورقة واحدة عن نسخة سوهاج ، وتنتهي بغنة .

٦ - نسخة أخرى ، وزدت في فهرست مخطوطات مؤسسة ولكام العلمية ، للدكتور ألبير زكي اسكندر^(٢) تحت رقم W.M.S-Or-68 مؤرخة سنة ١٠٦٣ هـ . وهي النسخة الوحيدة من بين النسخ السابقة التي لم نطلع عليها ، ويلاحظ أن تاريخها ، يطابق تاريخ الانتهاء من كتابة نسخة طهران الموصوفة أعلاه . تلك هي المخطوطات التي درست ، وقد اعتمدنا نسخة سوهاج (س) ، ونسخة طهران (ط) . كما أولينا نسخة سوهاج غير التامة اهتماماً خاصاً ، وذلك لأن بعض المصادر تشير إلى أن رسالة القولنج لابن سينا لا توجد تامة . فقد جاء في عيون الأنبياء لابن أبي أصيبعة^(٣) أن « لابن سينا كتاب القولنج صنفه وهو محبوس بقلعة فردجان ولا يوجد تاماً » . ويقول الأب شحاته القنواني^(٤) « ثم حبس (ابن سينا) في قلعة فردجان أربعة أشهر ألف فيها كتاب « الهداية » و « حي بن يقظان » وكتاب « القولنج » .

(١) في فهرس المخطوطات - دار الكتب الظاهرية (الطب والصيدلة) سامي حمارة ص : ١٢٥ .

و في Journal for the History of Arabic Science, Vol. 1, No 1, p. 92

(٢) Catalogue of Arabic Manuscripts of Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library 170.

(٣) عيون الأنبياء في طبقات الأطباء - ابن أبي أصيبعة - ٤٥٧ . (٤) مؤلفات ابن سينا - ص ٢٠ .

ومما يؤيد عدم وجود الرسالة تامة ، ما جاء في عيون الأنباء^(١) أيضاً ، عند الحديث عن الطبيب فخر الدين ابن الساعاتي^(٢) ، بأن من مصنفات هذا الطبيب كتاب « تكميل كتاب القولنج للرئيس ابن سينا » .

ووفقاً لتصنيف الزماني ، الذي أورده الأب القنوت في كتابه^(٣) ، فإن الشيخ الرئيس قد صنف رسالته في القولنج ، قبل تصنيفه فصل القولنج في القانون الذي يقع في الكتاب الثاني من هذا الكتاب ولستعرض الآن الرسالة في خطوطها العريضة ، مع مقارنتها بفصل القولنج في كتاب القانون .

(١) ص - ٦٦١ . (٢) فخر الدين بن الساعاتي: هو زهران بن محمد بن علي بن رستم الخراساني الساعاتي . مولده ومنشؤه بدمشق - وكان محباً لكلام الشيخ الرئيس ابن سينا في الطب . وله من المصنفات « تكميل كتاب القولنج لابن سينا » مختصر القانون لابن سينا . « (٣) مؤلفات ابن سينا . ص ٢٠ توفي عام ٦٢٥ هـ (من هداية المارفين - ومعجم المؤلفين (كحالة) - وحيون الأبناء) .

دراسة تحليلية للرسالة

تقع الرسالة في ثلاث مقالات : المقالة الأولى تسعة فصول ، خصصت للدراسة التشريحية للأعضاء .

الفصل الأول - ١ في ذكر التجاويف الكبار التي في بدن الإنسان . يقسم فيه الأفعال الضرورية في قوام الحياة إلى ثلاثة أقسام : فعل تغذية البدن ، وأعضاؤه مجموعة في التجويف السفلي ، وفعل تغذية الروح وأعضاؤه القلب والرئتان في التجويف العلوي ، وفعل الحس والحركة وأعضاؤه في التجويف القحفي والقناة الشوكية . ومضمون هذا العمل نجده أكثر تفصيلاً ، وأوفى عرضاً في التعاليم السادس من القانون (١) ، وفي القوى والأفعال .

الفصل الثاني : ٢ في ذكر الأمعاء ومنافعها ، كذلك نجد مضمون هذا الفصل مفصلاً في القانون (٢) .

الفصل الثالث : ٣ في ذكر عدد الأمعاء والحكمة في كثرتها . خلال دراسة هذا الفصل من الرسالة ، رجعنا إلى كتاب القانون لاستجلاء غموض طارئ ، وفوجئنا عندئذ أن الفصل كله موجود كما هو في كتاب القانون . وكذلك الفصول الستة الباقية من المقالة الأولى . والفصول السبعة مجموعة في القانون (٣) في فصل واحد ، هو الفصل الأول من الفن السادس عشر وفي تشريح الأمعاء الستة ، والأمعاء الستة التي خصص في الرسالة فصل لتشريح كل منها هي الاثنا عشر ، والصائم ، والدقاق ، والأعور والقولون ، والمستقيم .

وهذه الفصول موجودة في القانون ، كما هي في الرسالة بدون أي تعديل ، حتى إن ما سها عنه نسخ الرسالة ، صحح على هامشها بما يطابق نص القانون .

المقالة الثانية ، في تعريف ماعية القولنج ، فأقسامه ، وأسبابه وعلامات كل قسم منها ،

(١) القانون ج ١ ص : ٦٦ . (٢) القانون الجزء الثاني ص ٢٨٤ . (٣) القانون ج ٢ ص ٤١٨ .

وتقع في ثمانية فصول . وفيها يعالج الشيخ الرئيس علائم القولنج وأعراضه وأشكاله السريرية ، وهذا الجزء من الرسالة نجد مضمونه في فصل القولنج في الجزء الثاني من القانون ، إلا أن طريقة العرض مختلفة ففي الرسالة يولي الشيخ الرئيس عناية كبيرة في التبريد والتقسيم ، ناهجاً فيها أسلوبه المنطقي بتقديم المقدمات ، وتفنيدها ، مستخلصاً منها نتائج تبدو ملزمة ، والمقالة الثانية هي التي سنحققها في هذا الكتاب .

المقالة الثالثة من الرسالة وهي « في تدبير أصحاب القولنج وعلاجهم وحفظهم وفصولها أحد عشر » .

الفصل الأول في قانون علاج القولنج .

الفصل الثاني في قانون علاج القولنج البارد .

الفصل الثالث في الحقن والشفافات التي يستعملها هؤلاء . عشرة الأسطر الأخيرة من هذا الفصل غير موجودة في نسخة سوهاج ، وموجودة . كما هي في القانون (١) .

الفصل الرابع : في قانون علاج القولنج التفلي موجود حرفياً في القانون (٢) ومع نهاية الفصل الرابع ينتهي الرسالة في نسخة سوهاج .

الفصل الخامس : في الحقن والشفافات التي تصلح لهم .

الفصل السادس : في تدارك أحوال يعقب الحقن .

الفصل السابع : في كيفية استعمال المخدرات في القولنج والشفافات . الفصل من أربعين سطراً : نصفه يطابق ما جاء في القانون (٣) حرفياً .

الفصل الثامن : في ذكر ما ينفع القولنج بالخاصية من الطعام . وزد في القانون تحت عنوان « تغذية المقولنجين » ويختلف عن الرسالة في الترتيب والعرض .

الفصل التاسع : في علاج القولنج الدودي . والفصل نجده بكامله ، في القانون والمقالة الخامسة في الديدان (٤) .

الفصل العاشر : في علاج القولنج الورمي . نجده أيضاً بكامله في القانون (٥) .

(١) ج ٢ - ص ٤٦٢ - من س ٢٣ إل س ٣١ . (٢) ج ٢ - ص ٤٦٧ من س ٢٦ وص ٤٦٨ حتى نهايتها . (٣) ج ٢٠ - ص ٤٥٩ . (٤) ج ٢ ص ٤٧٥ . (٥) ج ٢ ص ٤٦٦ .

الفصل الحادي عشر : في وجه احتراز المستعد للقولنج من القولنج . . النصف . الأول
من هذا الفصل موجود حرفياً في القانون^(١) .

وقد يكون مفيداً أن نلاحظ أنه عند تطابق النصوص في القانون والرسالة ، تختلف في الرسالة جمل مثل « كما يتنا أو » كما ذكرنا في الأقرباذين . . « كما أن جملاً مثل » وأنا أستحب » في القانون ، تصبح « ويستحب » في الرسالة .

نستنتج من هذا العرض الموجز للرسالة ، أن المقدمة التشريحية التي تشكل المقالة الأولى هي نفس المقدمة التشريحية التي تتصدر الفن السادس عشر من الكتاب الثالث للقانون الذي يعالج أمراض الأمعاء جميعها ، وأن جزءاً كبيراً من المقالة الثالثة موجود أيضاً كما هو في القانون .

هذا التطابق في النصوص نجد في مؤلفات أخرى للشيخ الرئيس : تجاه في عيون الأنبياء^(٢) ، أن ابن سينا قد صنف ، خلال إقامة في جرجان ، المختصر الأصغر ، في المنطق ، وهو الذي وضعه بعد ذلك في أول كتاب « النجاة » . كما أن الدكتور Goichon قد بينت في رسالة لها^(٣) أن القسم الأكبر من الهيات النجاة وأجزاء مهمة من كتاب النفس ، مأخوذة كما هي من كتاب الشفاء .

على أن هذا التطابق في النصوص لم يكن دوماً من عمل الشيخ الرئيس ، فقد ذكر الأب فتواقي^(٤) ، أن ابن سينا لم يكتب رياضيات « النجاة » ، بل اختصرها لتلميذه الجوزجاني^(٥) من كتبه ويورد إثباتاً لذلك ، نصاً للجوزجاني ، يذكر فيه هذا الأخير ، المصادر التي رجع إليها من مؤلفات ابن سينا في الرياضيات ليؤدها كتاب « النجاة » .

وإذا عدنا إلى مانحن بصدده من أمر الرسالة ، نلاحظ أمرين ، نستبعد من خلالهما ، أن يكون هذا التطابق في النصوص من عمل الشيخ الرئيس . .

أولهما أن المقدمة التشريحية ليست في مكانها في الرسالة ، وهي في رأينا في مكانها الملائم في القانون . ذلك أنه لاعلاقة للأعضاء الاثني عشر ، والصائم ، والدقاق في موضوع

(١) ج ٢ ص ٤٧٠ . . (٢) عيون الأنبياء ص : ٤٣٨ (٣) مؤلفات ابن سينا للفتواقي ص ٨٧ وانظر Goichon (Melle A.M.) la distinction de l'essence et de l'existence d'après Ibn-Sina-Paris 1933-thèse de doctorat .
(٤) نفس المصدر ص ٩٤ . . (٥) ابن هبيرة عبد الواحد بن محمد الجوزجاني .

القولنج ، ثم هذا الاسهاب في تشريح الأمعاء و غريزتها بصورة عامة ، مألوف كبقية
 لبحث أمراض الأمعاء جميعها ، كما هو الحال في القانون ، وغير مألوف لبحث مرض
 واحد. ، بل جزء واحد من هذه الأمعاء ، كما هو الأمر في الرسالة ، حيث إن المقدمة
 التشريحية تأخذ ثلث حجم الرسالة .

في الباب الأول من كتاب القولنج ، يستنكر الرازي على من كتبوا قبله في هذا
 الموضوع كونهم « أكثروا الكلام في وصف المعاء المسمى قولون ومكانه وطولوا في ذكر
 أسمائه^(١) » . هذا النص يشير إلى أن المقدمة التشريحية لبحث القولنج في عصر الرازي ،
 تقتصر على تشريح القولون ، وتشريح هذا المعى وحده نجده في مطلع فصل القولنج من
 كتاب الذخيرة لثابت بن قرة^(٢) .

الأمر الثاني : حول علاج القولنج الكائن عن الدود ، الذي ورد في الفصل التاسع
 من المقالة الثالثة من الرسالة^(٣) . هذا الفصل مأخوذ كما هو من القانون^(٤) ، ولم يؤخذ
 من فصل القولنج من هذا الكتاب إنما من بحث الديدان المعوية كلها . والديدان المعوية
 لا تحدث جميعها القولنج ، ولا نجد من بينها سوى حيات البطن Ascaris التي قد تكون
 سبباً لهذا الداء ، وذلك عند تشابكها ، وتضافرها مشكلة كتلة سادة في لمعة المعى . إذاً لا مكان
 للحديث عن علاج جميع أنواع الديدان ، في موضوع علاج القولنج البشري ، وكان
 كاتب نص الرسالة ، قد وعى هذا الخلل ، فاستدرك بحمل حشرت في النص وغير
 موجودة في المصدر المأخوذ عنه مثل : « وليس ذلك ما يدخل في علاج القولنج^(٥) » .

من يحمل ما تقدم ، حول رسالة القولنج لابن سينا ، نرجح قول ابن أبي أصيبعة
 بأن الرسالة لا توجد تامة . كما نستبعد أن يكون تلميذه الجوزجاني قد أتمها ، لأن
 الاضافات والاستدراكات على نص القانون توحي بأنها من عمل طبيب . فهل الرسالة
 التي بين أيدينا ، هي كتاب « تكميل كتاب القولنج للرئيس ابن سينا » للطبيب فخر الدين
 ابن الساعاتي ؟ . لاسيما أننا لم نعر على مرجع يشير إلى مكان وجود هذا الكتاب لابن
 الساعاتي . لهذا كله ، حققنا من الرسالة ، المقالة الثانية فقط ، التي بدت لنا وحدة
 متكاملة عاجلها الشيخ الرئيس بأسلوب التقسيم والتشجير .

(١). كتاب القولنج ص ٣٢ . (٢) الذخيرة في الطب ص ٧٩ . (٣) ورقة ٧٨٨ ظهر غلطه
 طهران . (٤) المقالة الخامسة في الديدان قانون ج ٢ ، ص ٤٧٥ . (٥) ورقة ٧٩٠ ظهر نسخة طهران
 من الرسالة .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رسالة في القولنج

ابن سينا

المقالة الأولى : في تشريح الأمعاء ومتابعتها .

المقالة الثانية : في تعريف ماهية القولنج فأقسامه وأسبابه وعلامات كل قسم منها .

المقالة الثالثة : في تدبير أصحاب القولنج وعلاجهم وحفظهم .

أما فصول المقالة الأولى فهي تسعة :

١ - في ذكر التجاويف الكبار التي في بدن الانسان .

٢ - في ذكر منافع الأمعاء .

٣ - في ذكر عدد الأمعاء والحكمة في كثرتها .

٤ - في ذكر الاثنا عشري ومنفعته .

٥ - في ذكر المعاء الصائم ومنفعته .

٦ - في ذكر الدقاق ومنفعته .

٧ - في ذكر المعاء الأعور ومنفعته .

٨ - في ذكر معاء قولون ومنفعته .

٩ - في ذكر معاء المستقيم ومنفعته .

فصول المقالة الثانية :

١ - في تعريف القولنج .

٢ - في تقسيم القولنج بالأقسام الأولى .

- ٣ - في تقسيم القولنج الكائن بالمشاركة .
- ٤ - في تقسيم القولنج الكائن بذاته .
- ٥ - في تحصيل أسباب كل فرع من القولنج على سبيل التعديد .
- ٦ - في تحصيل علامات القولنج جملة وتفصيلاً .
- ٧ - في الفرق بين القولنج وبين أمراض يشابهه .
- ٨ - في ذكر أمراض من شأن القولنج أن ينتقل إليها .

وفصول المقالة الثالثة أحد عشر :

- ١ - في قانون علاج القولنج .
- ٢ - في تدبير الأدوية التي تشبه بها أصحاب القولنج البارد .
- ٣ - في الحقن التي يستعملها هؤلاء والشيافات .
- ٤ - في قانون علاج القولنج الثقلي .
- ٥ - في الحقن والشيافات التي تصلح لهم .
- ٦ - في تدارك أحوال بمقرب استعمال الحقن .
- ٧ - في كيفية استعمال المخدرات في القولنج والشيافات .
- ٨ - في ذكر ما ينفع القولنج بالخاصية .
- ٩ - في علاج القولنج الدودي .
- ١٠ - في علاج القولنج الورمي .
- ١١ - في وجه احتراز المستعد للقولنج من القولنج .

فهذا فهرست مقالاتها وفصولها .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة على نبيه محمد وآله^(١) ، وبعد فقد^(٢) خاطبني سيدنا الأمير الجليل ، نصره الدولة ، عز الملك ، كفاه^(٣) الله في جميع متصرفاته للنجاح والظفر ، وبلغه فيما نزع^(٤) إليه بهمته أقصى الأمل ، وقرن^(٥) سعاده أخره بسياده^(٦) أولاه ، ووفقه لشكر ماحول من نعمه^(٧) ، وأولاه من قسمه^(٨) ، أن أجمع لخزائنه ، عمرها الله ، كتاباً يشتمل على ما ينبغي أن يتحقق من حال القولنج ، وأقسامه ، وأسبابه ، وأعراضه ، ودلائله ، ووجوه معالجاته ، ونهج السبل^(٩) إلى التحرز منه ، غير قاصر عن واجب البيان ولا خارج إلى حد الحشو والتطويل ، فتلقيت الأمر^(١٠) بالطاعة ، وبذل الوسع والطاقة ، معتصماً بحبل العصمة^(١١) والتوفيق من الله تعالى ومرجياً جميل معونته وهدايته السبيل المستقيم ، فهو ولي كل رحمة ورب كل نعمة ، عليه أتوكل وبه أستعين ، وهو حسبي ونعم الوكيل والمعين وقد قسمت هذا الكتاب إلى مقالات .

(١) وآله وأصحابه في آ (أصفحة) . (٢) قد في س (سوهاج) . (٣) بقاه في س . (٤) شرع في ط ، ينزع في س . (٥) وقرره في ط . (٦) يسارة آ . (٧) نعمته آ . (٨) ناقصة في س ، قسمته في آ . (٩) الليل في ط . (١٠) الأمور في س . (١١) ناقصة في س .



المقالة الثانية

وهي ثمانية فصول (١) :

الفصل الأول

في تحديد القولنج

القولنج مرض آلي ، يعرض في الأمعاء (٢) الغلاظ ، لاحتباس غير طبيعي فيوجع (٣) . فالمرض خاص (٤) للقولنج ، والآلي فصل له عن الأمراض التي تسمى بتشابه الأجزاء ، وهي المزاجية ، فإنه وإن كان القولنج يعرض عن المرض المزاجي ، فلا يكون المرض المزاجي نفس القولنج بل سبب القولنج ، وليس إذا كان سبب (٥) المرض مزاجياً يجب أن يكون المرض مزاجياً .

وقولنا يعرض في الأمعاء الغلاظ ، فصل له (٦) عن العلة التي تسمى القولنج ، وتسمى أبلاوس ، أي المستعاذ بالله منه ، فإنها تكون في الأمعاء الدقاق ، وليست هي القولنج ، وإن كانت مشاركة له (٧) في سائر أجزاء الحدولا كلاماً فيها هاهنا .

وقولنا لاحتباس غير طبيعي ، فرق بين القولنج وبين (٨) السجج والمغص والزحير ، وأمراض أخرى آلية في الأمعاء ، ولا يسمى شيء منها باسم القولنج ، ما لم يعرض هناك احتباس ، فإذا عرض ، فحينئذ يسمى احتباساً (٩) دونها القولنج . ويكون به أسباب بالذات أو بالعرض للقولنج .

(١) وهي ثمانية فصول ، ناقصة من . (٢) والماء في من . (٣) و ليويس ، ناقصة من .
(٤) و جنس ط . (٥) وسبب ناقصة ط . (٦) وله ناقصة ط . (٧) وله ناقصة ط .
(٨) وبين ناقصة ط . (٩) واحتباس ناقصة ط .

وقولنا فيوجع ، فرق بين الاحتباس الذي هو مع قولنج ، والاحتباس الذي هو بلا قولنج ، فإنه قد يعرض الاحتباس ، ويأتي عليه زمان ذو قدر ، فإذا لم يكن هناك وجع ممدد أو ثاقب أو ثقيل مرجح^(١) ، لم يسم بالقولنج ، وقد يعرض الاحتباس ومعه التوجع/بلا فضل فيسمى قولنج .

ط ٧٤٨

الفصل الثاني

في قسمة القولنج إلى أصنافه الأولى وأسبابه الأولى

وقد يمكننا أن نقف من تحديد القولنج المفرد على قسمته إلى أصنافه/الأولى بسهولة^(٢)، فإنه لما كان القولنج يحدث من احتباس شيء غير طبيعي في المعاء الغلاظ ، فلا يخلو إما أن يكون المحتبس في تجويف المعاء ، وإما أن يكون في شبك ليفه والمحتبس في التجويف ، إما جوهر لطيف وإما جوهر غليظ .

ط ٦/٩

والجوهر اللطيف هو الجوهر البخاري الريحي ، والجوهر الغليظ^(٣) إما غير حيواني أو حيواني^(٤) ، والذي هو غير حيواني^(٥)، فهو لا محالة فضل يفضل^(٦) عن الغذاء الذي يأخذه البدن ، وفضل الغذاء إما فضل الغذاء في الهضم الأول ، وهو البقل ، وإما فضل الغذاء بعد الهضم الأول وهو الخلط . وأما المحتبس الذي هو حيواني فهو^(٧) الدود .

والمحتبس الذي هو الخلط ، لا يجوز أن يكون صفراء ، فإنها لطيفة سيالة لاذعة ، لا لزوجة لها ولا كثافة فلا تحتبس في المعاء ، ولا أيضاً السوداء إلا

(١) مرجع من س . (٢) بالسهولة ط . (٣) الجوهر الغليظ ناقصة ط . (٤) حيوان س . (٥) فضل أفضل الفضل ط . (٦) فله س .

في الندرة ، فلأنها قليلة ومع قلتها منها ماهو سيال لاذع ، ومنها ماهو جامد إنما يكون أو يحصل في المعاء ندرة وشذوذاً ، فيبقى الخلط الذي يتكون منه القولنج بلغمًا^(١)، فإنه كثير المقدار في البدن ، غليظ الجوهر ، لزج القوام ، ثم الدم في الأوقات إذا انفجر^(٢) في الأمعاء وجمد^(٣). والبلغم قد يعرض منه القولنج وهو مائع ، وربما تحجر في النادر كما يتحجر في الكلية ، فيحبس مامن شأنه أن يندفع من الأمعاء، والصفراء والسوداء قد يتشرب منهما/ الأمعاء فتوجع ، إلا أن^(٤) الخلط المتشرب غير المحتبس ، وتلك العلة أولى باسم المغص منها باسم القولنج ، فهذه^(٥) أقسام ما يحبس في التجويف .

وأما المحتبس في الشباك^(٦)، فظاهر أنه إما ريح وإما خلط ، فالخلط إذا احتبس احتباساً ليس يتسرب ، وكان احتباساً يعتد به ، وكان في نفس جوهر العضو ، ونسج تأليفه ، كان ورماً .

فيلزم من تحصيل هذه القسمة ، أن أول أقسام القولنج البسيط ، خمسة أجناس : ريحي وخلطي ودودي وثفلي وورمي . ثم قد تشعب هذه الأقسام إلى أقسام .

ولنأخذ أولاً في قسمته من جهة أسبابه :

فنقول إن السبب الذي يعرض منه القولنج ، ربما كان في نفس المعاء ، وربما كان بحسب المجاورة .

والذي بحسب المجاورة^(٧) . فينقسم إلى خمسة أقسام :

أولها، أن يكون لمشاركة عضو في سوء مزاجه^(٨)، مثل تخفيف الكبد للثفل

(١) « بلغمياً » ط . (٢) « تفجر » ط . (٣) « يجمد » س . (٤) « لأن » ط . (٥) « فهذه » س . ط .
(٦) « الشباك » ط . (٧) « والذي بحسب المجاورة » ناقصة ط . . (٨) « مزاج » ط .

بفقد حرارته ، وتبريد الطحال للمعاء بفقد برودته . فيتبع ذلك^(١) جصول القولنج .

وثانيها ، أن يكون لانضغاطه^(٢) من عضو مجاور ، وهذا على أقسام ثلاثة : إما أن يكون لورم في ذلك العضو ، مثل القولنج بسبب ورم في المثانة أو الرحم . أو لزوال ذلك العضو عن وضعه ، مثل القولنج لدخول خرز الظهر داخلاً لضربة أو سقطة . أو لزوال ذلك العضو عن اتصاله^(٣) ، كالفتق يعرض في الصفاق ، فيقع فيه المعاء ، فينطبق ويحتبس الثقل .

وثالثها ، أن يكون لمادة^(٤) تأتياها من ذلك العضو بفعل القولنج ، مثل النوازل الدماغية ، وكذلك انصباب المرار الكبير عن المرارة ، وقد أنكر بعضهم أن يكون ذلك سبباً للقولنج ، مالم يكن مزاج حار ، وإدراج كبير يعرض معه ، فيجف الثقل لميل المائية إلى جهة الكلية ، فإذا انصب عند ذلك مرار ، زاد في التجفيف ، والصحيح أن المرار إذا كثر انصبابه ، ابتداء سخن المغاء^(٥) ، فيبيس الثقل لتجفيفه إياه بحرارته يساً^(٦) لا يفي المرار المنصب بتليينه والغسله ، ثم يعرض أن تنسد فوهات العروق ، فيحتبس أيضاً المرار المنصب الغاسل .

ط/٧٥٠

ورابعها ، أن يكون لمادة تحتبس عنه من ذلك العضو ، شأن تلك المادة من معونة^(٧) للقوة الدافعة على فعلها^(٨) ، مثل احتباس المرار إلى المرارة .

ص/٧٥٠

وخامسها ، أن يكون لكثرة انجذاب مادة عنها^(٩) إلى عضو آخر ، كما إذا أكثر الكبد من جذب الغذاء عن المعاء ، والبدن أيضاً إذا كان شديد التخلخل^(١٠) ، فيتخلل منه رطوبة كثيرة ، ويتبعها ما في عوز البدن ، وما^(١١)

(١) « ذلك » ناقصة ط . (٢) « من انضغاطه » س . (٣) « واتصاله » ط . (٤) « مادة » س . (٥) « إليها » ناقصة ط . (٦) « بوجرارة يساً » ناقصة ط . (٧) « معونة » ناقصة ط . (٨) « فاعله » س . (٩) « عنه » ط . (١٠) « التخلخل » س . (١١) « وما » ناقصة ط .

في المعاء نفسه لسبيين : أحدهما طلب الطبيعة غذاء أكثر ، لأن التحلل أكثر ، والغذاء بدل مايتحلل .

والثاني ، الاتباع في السيلان والحركة لضرورة الخلاء ، أو لأن من شأن السيالات أن يستتبع أولها آخرها ، وكذلك العرق الشديد الكثير للرياضة الكثيرة ، والتقلب في الحر الشديد ، فهذا أقسام ما يكون السبب فيه بحسب المجاورة . وأما الذي يكون السبب فيه في نفس المعاء ، فإما أن يكون في جرم المعاء ، وإما أن يكون في الشيء الذي يحويه المعاء والذي يكون في جرم المعاء ، فانه يكون لأن قوته الدافعة ضعيفة ، أو لأن قوته المغيرة ضعيفة ، فلا يحيل الغذاء لإحالة جيدة^(١) ، بل يبقى بلغم^(٢) ، لزجاً كثيفاً ، فيحتبس ويحبس^(٣) ، الثفل بلزوجته وغلظه ، أو لأنها تكون^(٤) شديدة الحرارة فتجفف ، أو اليبوسة فتتشف ، أو البرودة فتجمد ، على أن سوء المزاج يتبعه ضعف القوى . أو يكون وضعها^(٥) وضعاً ردياً ، إما^(٦) لالتواء وقع فيها ، أو لانهتك رباط لها .

والذي يكون فيما تحويه المعاء ، إما ثفل وإما بلغم ، وإما دم وإما حصاة ، وإما سوداء جامدة في النادر محتبس . وهذا^(٧) الاحتباس^(٨) إما في نفس قولون فيوجعه ، وإما في الأعور في النادر ، فيمدد معاء قولون ويوجعه وربما كان مع الأعوري^(٩) استطلاق طبيعة ولينها ، والوجع ثابت .

(١) « جليلة » ط . (٢) « علماً » ط . (٣) « الحبس » ط . (٤) « لأنه » ط .
(٥) « وضعها » ناقصة ط . (٦) « أو » ط . (٧) « في ما » س . (٨) « وهذه الأجناس » ط .

الفصل الثالث

في تفصيل أصناف القولنج الكائن بالمشاركة

أما الدماغ فيكون سبباً للقولنج البلغمي فقط ، ينسب النوازل التي تنزل عنه .

س/ط وأما المعدة/ ، فتكون سبباً للقولنج البلغمي لسوء الهضم ، والثفلي لشدة الهضم بقوة حرارتها . وأما الكبد فيكون سبباً للقولنج الثفلي^(١) بشدة المص للرطوبات من الكيلوس ، وبشدة التسخين ، وللقولنج البلغمي بقلة المص ويضعف الهضم ، وبشدة التبريد ، وقد يكون للريحي أيضاً بهذا الوجه بعينه .

وأما المرارة فتكون سبباً للقولنج أيضاً من وجهين ، أحدهما لكثرة ما ينصب عنها إلى الأمعاء من المرار فيعرض منها ، كما بينا آخر الأمر ، القولنج الثفلي وهذا قليل نادر ، وثانيهما لقلة ما تنصب عنها إلى المعاء من المرار ، فيكون ذلك سبباً لاحتباس/ الثفل والرطوبات ، واحتقان الرياح الغليظة واستعصائها على التحلل ، لأن المرار يغني في دفع الفضول من وجهين ، أحدهما الغسل وثانيهما التنبيه للقوة الدافعة باللدغ .

س/ط وأما الكلية فتكون سبباً للقولنج من وجوه ثلاثة ، إما لورم فيها فيضنط ، وإما لحصاة فيها فتوجع القولون^(٢) بالمشاركة فتضعف عن فعلها ، فيحتبس الثفل والخلط ، وإما لكثرة إدرارها البول . والقسمان الأولان تتولد منهما جميع أصناف القولنج الثلاثة ، الريحي والثفلي والخلطي ، والأخير يتولد منه الثفلي فقط ، لأن المائية إذا كثرت دورها انعقدت الطبيعة .

(١) • الثفلي • س . (٢) • القولنج • س .

وأما المثانة فتحدث القولنج ، إما لورم يحدث فيها فيضغظ ويحبس الثفل والأخلاط والرياح ، وإما بالإدراج أيضاً نحو ما قيل في الكلية .

وأما الطحال فيحدث القولنج بأسباب ثلاثة ، أحدها بالتبريد للقولون والمعاء كله والمعدة . والثاني بسبب كثرة انصباب السوداء منه ، فتحبس في المعاء وتولد الريح وتضعف قوة المعاء ، وإما لورم وهذا أقل ، لأن ورم الطحال في الأكثر يجري على وجه المعاء ، وقل ما يعرض أن يضغطها .
س ٨/و
وأما المراق فيكون سبباً للقولنج من وجهين ، أحدهما لضعف يعرض للعضل المبسوط على المراق ، المعين^(١) في دفع الثفل والريح ، فلأنها إذا ضعفت وامتنعت حركتها ، عرض احتباس الثفل^(٢) لعدم الدافع^(٣) ويتبع الاحتباس جمود . والوجه الثاني في^(٤) الفتق الذي يعرض في الصفاق الذي تحت المراق ، فينضغط فيه المعاء ويلتوي .

وأما الصلب فيكون سبباً للقولنج الثفلي والريحي بانتقال خرزة إلى داخل فينضغط ، أو لانهتاك ربطة/عن المعاء فيلتوي . ط ٧٥٣

وأما البدن ، فيكون سبباً للقولنج الثفلي من وجهين . إما أن يكون شديد التحلل ، فتتحلل منه الرطوبات دائماً ، إما خفياً وإما بالعرق ، وإما أن يكون قد استعمل رياضات كثيرة ، وتعرض لهواء شديد الحر فتبع ذلك أيضاً^(٥) لتحلل مفرط^(٦)

(١) « المعنى » ط . (٢) « الثفل » ناقصة ط . (٣) « النافع » ط . (٤) « في » ناقصة ط .
(٥) « أيضاً » ناقصة ط . (٦) « مفرد » ط .

الفصل الرابع

في تفصيل أصناف القولنج الذي بذاته

وهذا لا يخلو إما أن يكون سببه في جرم الماء ، وإما أن يكون فيما يحويه الماء .

والكائن لسبب في^(١) جرم الماء ، في جوهره ، فإما سوء مزاج مفرد^(٢) ، وإما مرض آلي .

فأما سوء المزاج ، فإن كان حاراً وحده مفرداً ، أو مع مادة متشربة فيه ، عرض منه تجفيف الثفل ، وكان^(٣) منه القولنج الثفلي فقط . وإن كان بارداً ، عرض منه في الأكثر قولنج خلطي ، أعني بلغمياً ، والقولنج الريحي ، لأنه لبرده لا يهضم^(٤) ما فيه من الكيلوس ، فتتولد الريح . وأيضاً ما ينفذ فيه ليغذوه لا يهضم بل يبقى فجاء^(٥) تتكون منه الريح الغليظة وإن كان يابساً ، ينشف رطوبات وجفف الثفل^(٦) ، فيعرض منه القولنج الثفلي .

وأما الرطب ، فلا يعرض منه بما هو رطب قولنج ، بل يكون الماء الرطب مهيناً لإزلاق ما يحويه . ولكن من جهة أن البرد تابع في أكثر الأحوال للمزاج^(٧) الرطب ، فقد تكون الرطوبة بالعرض سبباً للقولنج البارد . وأما المرض الآلي ، الذي يقع في نفس الماء ، ويكون سبباً للقولنج فهو الورم . وأكثر ما يعرض فيه من الأورام هو الورم^(٨) الحار . والورم يحدث القولنج سده المنفذ ، وتضعيفه القوة المغيرة التي للمعاء ، والدافعة أيضاً ، وخصوصاً

ط ٧٥٤

(١) وفي « ناقصة س . (٢) « مفرداً » ناقصة س . (٣) « فكان » ط . (٤) « لا يهضم » ناقصة س . (٥) « فجاء » ناقصة ط . (٦) « الثفل » ناقصة ط . (٧) « مزاج » ط . (٨) « فهو » ط .

الورم الحار . وقد يعرض/أورام رطبة وباردة ، وقد يعرض أورام صلبة وغدداً^(١).

أما الكائن بسبب ما يحويه المعاء ، فيكون إما أشياء يحويها بالطبع ، وهي أنثال ورطوبات ، وإما خارجاً عن الطبع^(٢)، وهي إما حصاة ، كما قيل في النادر أنه ربما عرض قولنج من الحصاة ، فقد شوهد انسان عرض له قولنج ، بسبب سد حصاة ، محتبسة في المعاء للمسلك ، وإنها لما انزاحت واندفعت إلى خارج ، انطلقت الطبيعة وانحل القولنج^(٣). وإما ديدان ، وإما دم ينصب إلى المعاء جملة فيجمد .

ويتولد الثفل اليابس ، إما لكيفية الغذاء ، وإما لكميته ، وإما لترتيبه وإما لتركيبه .

أما كيفية الغذاء ، فإن يكون الغذاء في جوفه يابساً قابضاً ، مثل الذرة والجاورس والحين . أو يكون ضاراً كذلك بالصنعة ، مثل الموثري^(٤) لشوية بالغة من اللحوم والبيض ، ومثل المقدد من اللحوم .

وأما كمية الغذاء ، فأما كثرته ، إذا كان كثيراً لا تهضمه الطبيعة ، ولا تقدر على دفعه ، أو يكون فيه ييس ما ، ولو كان قليلاً أو معتدلاً لبيته وسلاسته الطبيعية^(٥) بالرطوبات وبما يشرب من الماء ، فيعرض منه أن لايسهل اندفاعه ولا مقاومة القوة/الدافعة . وأما قلته ، فإن الغذاء إذا كان قليلاً ، وكان الجوع شديداً ، أقبلت الطبيعة على استقصاء المص ، فجففت الثفل . وأما ترتيب الغذاء ، فإن يكون الغذاء في نفسه لابأسن بكميته وكيفيته ، ولكنه تنول بعد شيء مقبض لقعر المعدة محبس للمعاء ، من الأغذية والفواكه ، فيعرض للغذاء أن يطول مكثه ، ويتبع طول مكثه الانعقاد .

ط ٧٥٥

(١) « وغدداً » ط . (٢) « الطبع » ناقصة ط . (٣) « انحلت » ط . (٤) « المشوي » س . (٥) « الطبيعة » ناقصة ط .

وأما تركيب الأغذية ، فإن يتناول شيئين ، من شأن أحدهما أن يعقد الآخر ، مثل اللبن مع اللبن أو الأنفحة مع اللبن ، أو السمك^(١) مع البيض واللبن .

والرطوبات يكثر تولدها في الأمعاء ، إما من الأغذية نفسها ، وإما من شيء معين^(٢) لها من خارج . أما الأغذية ، فإن تكون رطبة ، مثل الفواكه الرطبة والبقول الرطبة ، وخصوصاً القرع فإن له خاصيته في إحداث القولنج .

وأن تكون كثيرة/ فلا تنهضم تمام الانهضام ، وكل غذاء لم ينهضم تمام الانهضام فهو بلغم ، وذلك إما في دفعات على سبيل التخمرة ، والأغذية التي لا تنهضم يكون^(٣) من حقها أن تندفع عن الطبيعة ، فإن كانت معتدلة المقدار ، اندفعت بسهولة ، وإن لم تكن معتدلة ، بل مفرطة الكثرة ، فلا يخلو إما أن تقوى عليها الحركة العنيفة من الطبيعة ، فتدفعها دفعاً وبعنف ، فيعرض أن تتبعها رطوبات أخرى من البدن ، فيكون إما استطلاق ذرب ، وإما هيضة . فإن عجزت القوة الدافعة عنها حدث القولنج/ . والانسان الذي تبدو^(٤) به تخمة وسوء هضم ، فهو يعرض أحد هذين الأمرين .

الفصل الخامس

في تعديد أسباب القولنج على سبيل الاجمال

إنه إذا حقق ، كانت أصناف القولنج أربعة : ثفلي وخلطي ولنعد^(٥)

(١) السكر ط . (٢) ميين ط . (٣) يكون ط . (٤) تبدأ ط . (٥) لنعد ط .

الدودي والدموي النادرين فيه وريحى وورمى^(١) ، وأما سائر ما يقال عن الالتوائي وغيره ، فلا يخالف تلك الأقسام في النوع والجنس ، ولكن في السبب . فيجب الآن علينا^(٢) أن نحصى أسباب كل واحد من هذه الأقسام على سبيل التعديد ، وجمع^(٣) ما قد سلف ذكره . فأما الثفلي ، فأسيابه تناول غذاء يابس الجوهر أو قليل أو كثير ، أو تناول القوابض مع الغذاء أو قبله أو العواقد ، أو شدة درور البول ، أو كثرة العرق ، أو تخلخل البدن ، أو كثرة الرياضة ، أو المقام في الحر أو البرد ، أو قلة ما ينصب من المرار إلى الأمعاء أو كثرت ، أو وزم في المعاء حاراً وبارداً رطب أو ضلب ، أو غدة^(٤) ، أو التواء في المعاء أو انتهك رباط ، أو اندفاق في فتق ، أو جفاف المعاء وينسه أو شدة حرارته ، أو شدة برودته ، أو شدة القوة الماسكة التي فيه ، أو ضعف القوة الدافعة أو انضغاط للمعاء لورم مجاور ، أو دخول خرزة للصلب ، أو ضعف عضل البطن من تشنج أو استرخاء أو كثرة الصبر على مدافعة الحاجة .
س ٩ ظ

وأما أسباب القولنج البلغمي/، فتناول الأغذية الرطبة الباردة ، اللزجة الصلبة ، وشرب الماء البارد الكثير . وخصوصاً على الريق ، وتناول الأغذية الكثيرة دفعة ، أو تناول على التخمر ، وقلة الرياضة ، وترك الاستفراغ وبرد المعاء وضعف الدافعة فيه ، وقلة مض الكبد ، ونزول نوازل من الرأس ، وضعف هضم المعدة أو الأمعاء وتبريد الطحال ، وانصباب السوداء إلى البدن وتشربه لها ، والامتلاء من الديدان ، وجمود دم^(٥) منصب فيها ، أو حدوث^(٦) حصاة ، فذلك سبعة عشر سبباً .
ط ٧٧٧

وأما أسباب القولنج الريحي ، فتناول المنفخات ، مثل البقول والشراب

(١) « علينا » ناقصة ط . (٢) « من جميع » ط . (٣) « أو غدة » لاقصة س . (٤) « وجمعه مع » ط . (٥) « وبالطلب » ط .

الممزوج وما أشبهها ، وتناول أشياء حارة مع أشياء رطبة لزجة ، وتناول أشياء حارة على امتلاء المعدة والمعاء من الرطوبات ، والحركة الكثيرة أو الشديدة على امتلاء المعدة أو المعاء من الرطوبات ، واحتقان رطوبة فيما بين طبقتي الأمعاء زجاجية ، تعمل فيها حرارة غير قوية ، وبرد المعاء نفسه ، أو سيلان مادة سوداوية من الطحال ، تتحلل نفحة بعد نفحة وإدامة حصر الريح أو إحالته . فذلك ثمانية أسباب .

وأما الورمي : فسببه انصباب مادة دموية أو صفراوية أو بلغمية أو سوداوية إلى شباك المعاء ، واحتباسها هناك ، مع ضعف القوة الدافعة والمغيرة . فذلك أربعة أسباب . فتكون بذلك أسباب القولنج كله على هذا النوع من الحساب ستون سبباً .

الفصل السادس

في تحصيل علامات القولنج جملة وتفصيلاً^(١).

يبتدىء أول ما يبتدىء ، بتقلب النفس ، وبغض للطعام ، وقلة شهوة له . ووجع في الأطراف^(٢) وخصوصاً الساقين^(٣) ، ويظهر وجع ناخس في البطن ، يبتدىء أكثره من اليمين ، ثم يصير إلى اليسار .

ط ٧٥٨

وكذلك يظهر عند ابتدائه في الأكثر ، غرز في أصل القضيب ، وتنجذب إحدى^(٤) الخصيتين إلى فوق ، ثم يشتد الوجع دفعة ، ويعرض قيء وكرب ، واحتباس البطن والريح ، وربما تأدى الأمر لشدة الوجع إلى أن يحدث غشي وعرق بارد .

(١) وتفصيلها س . (٢) والأطراف ناقصة ط . (٣) والساق س ، «الساقي» ط . (٤) «أحد» ط .

ثم الثفلي ، وعلامته احتباس الطبيعة منذ ساعات لها قدر ، وثقل محسوس في المعاء وارجحنان منه إلى السفلى ، مع انتفاخ البطن/، وتقدم الأسباب الموجبة له ، مما فرغنا عن^(١) ذكره ، فبعضها ظاهرة^(٢) وبعضها خفية .

والخفية شيء^(٣) مثل احتباس ماينصب إلى المرارة ، وعلامة ذلك بياض ماكان يبرز ، وحدث البرقان وكون البول زعفرانياً إلى السواد ، وانصباع زبدة البول بالصفرة .

ومثل ما يكون عن الالتواء ، وعلامته أن يكون قد تقدم سبب للالتواء . من ضربة أو سقططة ويكون الوجع حدث دفعة ، وثبت على حاله في الابتداء ، لايتزيد تزيداً يعتد به .

ومثل ما يكون من يبوسة المعاء ، وعلامته هزال المراق وكثرة العطش . وما يكون من حرارته^(٤) وعلامته^(٥) لبيب يحس به في البطن ، وعطش ، وشدة انصباع ماكان ينفصل قبل الاحتباس بالصفرة^(٦) . ونته^(٧) ، ولذعة المقعدة .

وما يكون من تخلخل البدن ، وعلامته درور العرق/بأدنى سبب ، وسرعة التأذي من الحر والبرد الخارجيين وقلة الثفل والبراز أوقات العادة .

ومثل ما يكون من ضعف الدافعة^(٨) ، وعلامته زرب متقدم ولين^(٩) الطبيعة ، ثم وقوع هذه العلة . وما يكون بسبب عضل المراق ، وعلامته^(١٠) أن يكون عصر البطن والترحز متعذراً .

وأما الريحي ، فعلامته ثقل وتمدد ومغص في المعاء ، وقرقر تقدمت ثم سكنت ، واحتباس الثفل معه أو قلة خروجه ، وكون ما يخرج شبيهاً

(١) « حنط » ط . (٢) « ظاهر » ط . (٣) « شيء » ناقصة س . (٤) « حرارة » ط . (٥) « علامت » ناقصة ط . (٦) « بالصفرة » ناقصة ط . (٧) « ونته » ناقصة ط . (٨) « ومثل ما يكون من ضعف الدافعة » ناقصة ط . (٩) « ولي » ط . (١٠) « وعلاته » ساقطة س .

باحثاء البقر، وإذا أُلقي على الماء طفا ولم يرسب ، ويكون الدلك والغمز وأيضاً التكميد في الأكثر نافعاً ، وذلك كله عند السرة^(١)، ويكون الانتفاع بما يخرج من الحشا ، وبما يخرج من أسفل ، ظاهراً ، وربما أحس بوجع كان المعاء يثقب يثقب ، أو كأن مسلة مغروزة فيها ، والذي يثقب يكون سببه ريحاً متحركة ، والذي هو كالمسلة يكون^(٢) سببه ريحاً محتبسة ساكنة ، فإن ظهر انتقال ، وشدة انتفاع بالتكميد حتى إنه يسكنه كثير تسكين ، بل ربما زال^(٣)، فالريح في تجويف المعاء . وإن كان راسخاً وليس التكميد يسكنه كثير تسكين ، بل ربما زادت ، فالريح محتبسة^(٤) في الشباك وما بين الطبقتين ، وربما كان البطن معه مجيباً ومعتدلاً وليناً ، ومن علامته تقدم أسبابه وهي ظاهرة معدودة .

والأنفى منها ، ما كان من السوداء ، وعلامته أن يكون معه أو قبله جشاء حامض كثير ، ويكون البطن منتفخاً جداً ولا يكون الوجع شديداً بل^(٥) محتملاً . ط ٧٦٠

وأما الكائن من الرطوبة ، فعلامته تقدم أسبابه ، وقلة الوجع ، وخروج رطوبات كثيرة بالحقن التي تستعمل وازدياد هيجان الوجع ساعة بعد ساعة ، لتحللها ريحاً ، ثم تحلل الريح .

س ١٠٠/ وأما الكائن من الديدان ، فيعرف بما يكون تقدمه من بروز^(١) الديدان ، وسقوط حب القرع ، والعلامات التي تكون مع ذلك ، من تغير اللون ، ونهوك البدن ، وتجلب الريق وغير ذلك . فإذا كانت هذه العلامات موجودة ثم احتبست الديدان ، فلم تسقط البتة ، عرف أن القولنج منها .

وأما الكائن بسبب دم منصب ، جمد في المعاء ، فعلامته^(٢) أن يكون وجع ثقيل ، مع خروج الدم فيما سلف ، ومع ضعف قوة وغشى وعرق بارد .

(١) « الشرة » س . (٢) « يكون » ناقصة ط . (٣) « بل ربما زال » ناقصة ط . (٤) « محتبسة » ط .

(٥) « بل » ناقصة ط . (٦) « بروز » ناقصة س . (٧) « فعلامته » ناقصة ط .

وعلاوة ما يكون من خصاصة ، شدة الوجع في موضع واحد عند التزحر^(١) ، وقلة غناء الحفن ، وقلة خروج الأخطاط مع^(٢) الحفنة ، وأن يكون الوجع إلى حد .

وعلاوة ما يكون عن الورم : أما الحار فأن يكون هناك حمى^(٣) ، ووجع مع ثقل ، وضربان وتلهب وتمدد وعطش ، وتهيج العينين وحمرة اللون ، واشتداد انوجع عند استفراغ الغائط ، وقد يحتبس معه البول أو يعسر .

أما البارد الرطب فعلامته تقدم براز رقيق^(٤) إلى البياض مائل ، وبرد يحس في الأمعاء ، وسقوط شهوة ورصاصة اللون ، وثقل في المعاء ، مع رهل في المراق وغشيان . من غير وجود الصلابة البتة^(٥) في الملمس وأما إذا كان بارداً يابساً فعلامته رداءة السحنة ، وثقل محسوس في موضع واحد ، وربما نالت اليد صلابته وربما كان بعد ورم خار .

ط ١٧٦

واعلم أن القولنج ، يكون سليماً ويكون صعباً^(٦) ، بخسب الأعراض^(٧) التي تكون معه ، إن كانت قليلة ساكنة فهو سليم ، وإن كانت عظيمة حتى يعرق العرق البارد ويحدث الغشي فهو غير سليم ، وأقرب الأصناف من الخطر هو الورمي ، وأشدّها وجعاً هو الريحي .

(١) « الزحير » ط . (٢) « في » ط . (٣) « حمى حارة » س . (٤) « رقيق » ناقصة من س . ط .
(٥) « اليته » ط . (٦) « ويكون صعباً » ناقصة من س . (٧) « عن الأمعاء » س .

الفصل السابع

في الفرق بين القولنج وأمراض تشابهه^(١)

هاهنا^(٢) أمراض تشبه القولنج وليست به ، وأمراض يشبهها القولنج ، فيظن أنه هي ، فمن ذلك وجع الكلية والمنفص وهما أشد الأشياء شبهاً به ، ثم السحج ووجع المعدة إذا انحدر إلى المعاء ، ووجع المثانة ، ووجع الرحم ، ووجع الديدان والحيات .

والفرق بين القولنج وبين الحصاة في الكلية يعرف من هذه الأشياء : أن البول في حصاة الكلية يكون في ابتداء الأمر صافياً رقيقاً ، ثم يجري معه آخر الأمر رمل أو دم ، وفي القولنج يكون كدراً منذ الابتداء : وأيضاً فإن الوجع في حصاة الكلية ، يكون ثابتاً في مكان واحد ، صغير الحجم ، وأميل إلى الظهر . وفي القولنج بالضد من ذلك كله ، وأيضاً فإن الأعراض مثل القيء والكره والوجع والغشي والعرق البارد وسقوط الشهوة ، يكون في حصاة الكلية أقل ، وأيضاً فإن القيء يحدث خفة في القولنج ، صالحة محسوسة ، ولا كذلك في حصاة الكلية ، والحقنة أيضاً تفيد الراحة بما يستفرغ^(٣) من الرطوبات ، ولا يظهر ذلك في الحصاة ، بل ربما ظهر منها ضرر . بل إنما ينتفع بالأشياء المفتتة للحصاة . وأيضاً فإن الرياح في حقنة القولنج تكون أكثر خروجاً منها في حقنة الحصاة ، وتنفع خروج الرطوبات ، ويكون البراز شبيهاً باحشاء البقر .

وفي حقنة الحصاة لا ينفع خروج الرطوبات ، ولا يكون البراز شبيهاً باحشاء البقر . ويجب بأدنى حقنة وربما انحلت الطبيعة في حصاة الكلية بذاتها ، إذ لا يكون الاحتباس هناك كما في القولنج . ويكون في الفخذ وفي الحصىة اللتين يلبين الكلية^(٤) العلية خدر في أغلب الأمر .

(١) وتشابهها ط . (٢) وهما ط . (٣) والاستفراغ ط . (٤) في النفس ، التي يلبان الكلية .

وأما المغص الصفراوي ، فيكون الوجع في أكثره لاذعاً ، كأن الطبيعة
تخرج إلى القيام ، ولا يكون تمدد بل تأكل ، ويخففه الماء الحار إذا سقي ،
وتخصبواً إذا استفرغ بالقيء وبالبراز شيء شبيه بالمرار^(١) . وربما أدركه
القيء^(٢) إلا أن يكون متشرباً فتبرئه الأيارج . وإذا أتى عليه ساعات قليلة
استطلق البطن في الأكر .

وأما السحج ، فكثيراً ما يكون سحجاً فيوهم قولنجاً ، إذا كان السحج
مغصياً بلا خروج شيء ، وكثيراً ما يكون قولنجاً فيظن سحجاً ، وذلك
إذا كان القولنج ثقلياً يثقل^(٣) ويخرج إلى القيام لثقله ، فإذا قعد الانسان
لحاجته ، انعصر من الثفل رطوبة مائية . فتوهم ذلك انخراطاً وانسحاجاً ،
فيخطيء الطبيب ، ويعمن في استعمال القوابض والمغريات ، فيكون في
ذلك هلاك العليل . فالفرق بين هذا القولنج وبين السحج أنه لا يكون
للمعتصر زرامة^(٤) ، فيشبه الاسهال ، ولا تخن وبياض فيشبه الخراطة ،
وأصعب ما يشكل^(٥) هذا إذا اجتمع زحير وقولنج . فأما وجع المعدة ،
فيعرف^(٦) ذلك من مبدأ الوجع ومركز^(٧) صلابته ، فإن مبدأ الوجع في المعدة
يكون من فوق ، وينبسط إلى أسفل^(٨) ، فيكون ما هو أعلى^(٩) أشد تألماً مما
هو أسفل ، وأما في القولنج فالأحوال بالضد .

ط ٧٦٣

س ١١/ظ وأما وجع المثانة فيكون أميل إلى العانة ، والقولنج إلى السرة والخاصرة ،
وأرفع ، ويعرف بما سبق من الأحوال وكذلك وجع الرحم . ولا يكون
معهما احتباس شديد للريح .

وأما الديدان فالطبيعة معها تكون سلسلة ، وتكون العلامات التي للديدان ،
من سيلان اللعاب ، ورطوبة الشفتين بالليل ، وجفافهما بالنهار ، والمبادرة

(١) « شبيه بالبراز » في جميع النسخ ولكن المعنى لا يستقيم . . (٢) « وبالبراز شيء شبيه بالمرار وربما أدركه
القيء » ناقصة ط . (٣) « يثقله » ناقصة ط . (٤) « زدم البول بالكرس انقطع » . (٥) « وأصعب » الشكل ط .
(٦) « فيفرق » ط . (٧) « أكثر » ط . (٨) « وإلى السفلى » س . (٩) « ويكون هذا أشد تألماً ما هو أسفل » س .

إلى الغيظ^(١)، ودغدغة فم المعدة ، وكثرة الجوع .

قال جالينوس : إن كل وجع شديد في البطن فهو قولنج ، لأن الكبد والطحال وغير ذلك من الأعضاء المطوقة^(٢) بالأمعاء ، لا يبلغ وجمعها مبلغ قولنج أي وجع قولون ، ثم إن معاء قولون ، يبلغ جهات البطن يمنة ويسرة وفوق وأسفل وكذلك أوجاعه ، تبلغ الجهات كلها من البطن ، فيشبه أوجاع الأعضاء الموضوعة في تلك الجهات .

الفصل الثامن

في ذكر الأمراض التي من شأن القولنج أن يتقبل إليها

إن القولنج يتقبل إلى الصرع وإلى الفالج ، وإلى أوجاع المفاصل ، وإلى السحج ، وإلى اليرقان ، وإلى الخفقان وإلى الاستسقاء ، وعسر البول ، واسرخاء المعدة والزحير والبواسير .

فأما الصرع والفالج وأوجاع المفاصل والخفقان وعسر البول ، فيعرض لما أقوله أن القولنج يمنع تجلب الأخلاط من جهة الأمعاء ، وخصوصاً الأخلاط الحارة ، ثم يتفق مع ذلك أن تقوى الأمعاء بالمعالجات ، فلا تقبل الأخلاط التي كانت تتولد في البدن ، لمزاج في الأعضاء والكبد والمعدة ردىء ، كان يتولد منها القولنج ، فتميل تلك الأخلاط إلى الأعضاء الأخرى ، فإن تصعدت إلى الدماغ وكانت رطبة ، أحدثت الفالج والسكتة والصرع .

وإذا انصب إلى بعض الأعصاب أحدثت الاسترخاء ، وإذا قبلتها المفاصل ،

(١) « الغيظ » ناقصة س . (٢) « المطوقة » ط « المظيفة » س .

حدثت أوجاع المفاصل الباردة فإِن مالت إلى ناحية الكلية والمثانة ، أحدثت عسر البول . وإن كانت مرارية ومالت إلى الدماغ أحدثت السرسام وهذا نادر . فإِن أكثر مايتفق للأحلاط المرارية ، المحتبسة بسبب القولنج أن تنصب إلى الجلد ، فتحدث اليرقان ، أو تتشربها الأوراد والعضل والعصب فيحدث نوع من الاسترخاء ، بسبب مايصحب تلك المواد من الرطوبة السيالة المائية ، فيبل العصب فيرخيها ، ولكن الغالب بالقوة يكون هو المرار ، ويكون هو سبب حصول تلك المادة الرطبة وغوصها وجذب أخرى مثلها إليه ، وإنهاك قوة العصب . فلذلك يكون علاج هذا النوع من الاسترخاء هو التبريد والترطيب لالتسخين .

وأما الحنفقان فيحدث لميل المواد إلى فم المعدة وناحية القلب .

وأما الاستسقاء فيكون بسبب أستحالة مزاج الكبد بمشاركة الأمعاء .

وأما السحج فيكون إما لاستتباع الاستفراغ بالحقن أصلاً ، أخلاطاً حارة ، أو لأجل أن الحقن الحارة الحادة تخرط الأمعاء وتجردها .

وأما الزحير فيكون لضعف المعاء المستقيم ، ولنكايه الحقن . واسترخاء المقعدة أيضاً لمثل ذينك في عضل المقعدة .

وأما البواسير ، فلقبول المعاء في نفسه أخلاطاً رديئة تحدث البواسير أو لضعف المقعدة فتصل المواد المنصبة إليه .

القولنج

بين الرازي وابن سينا

عندما نقرأ رسالة ابن سينا في القولنج ، لاسيما مقالاتها الثانية ، فإننا حتماً سنكبر في المؤلف ، شمول معارفه ، وأسلوب عرضه ، وقد أحكمت فيه المقدمات ، وحللت النتائج تحليلاً لا لبس فيه . وعندما نقرأ كتاب القولنج للرازي ، فإننا لاشك أيضاً نستساءل ، كيف استطاع هذا الطبيب العظيم ، أن يرسي قواعد التشخيص السريري ، من خلال حديثه عن القولنج ، فقد أثبت في صفحات قليلة ، قواعد مازالت تعتبر ، وفي جميع مراكز العالم للتشخيص الطبي ، أساسية في هذا العلم .

وقد ذكرنا بعضاً منها في الصفحات التالية ، وبعضها الآخر نجده في كتبه الطبية الأخرى وتلور جميعها حول دقة استجواب المريض^(١) ، العناية بفحصه فحصاً كاملاً ، أهمية السوابق المرضية المباشرة والبعيدة والوراثية ، مراقبة المريض عن كتب حتى يتأكد التشخيص ، ... إلخ .

المؤلفان يختلفان إذاً في المنهج .

ابن سينا ينطلق من نظرية الأخلاط ، مفسراً بها أعراض القولنج وعلائمه ، وقد تمكن ، كما لا يستطيع أحد أن يفعله ، من تحليل الأعراض على ضوء هذه النظرية .

الرازي ، عزوف ما أمكنه عن التفسير والتعليل ، إلا ما كان مرتبطاً بأمر عملي ، لا تشغله كثيراً النظريات ، ولا يهيمه أن يبدو موسوعياً إلى حد الإعجاز ، إنما يهيمه بالدرجة

(١) من أقوال الرازي : «ينبغي للطبيب أن لا يدع مسالة المريض عن كل ما يمكن أن تتولد عنه علته من داخل ومن خارج ، ثم يقضي بالأقوى» عيون : ٤٢١ - وانظر أيضاً الرازي الطبيب الاكلينيكي د . ا . ز . اسكندر المشرق ٥٦ : ١٩٦٢ ، ص ٢١٧ - ٢٨٢ .

الأولى ما يستنتجها عند فحص المريض ، من علامة أو عرض ، وما يراه ويلمسه ويحربه .
من هذا المنطلق العملي يبني الرازي حكمه .

أما عن القولنج ، فيتفق المؤلفان في ذكر أعراضه وعلامته الرئيسية ، هناك بعض النقاط الثانوية لم يذكرها الرازي . وجاءت في الرسالة ، نذكرها بعد قليل .

إن المقارنة بين المؤلفين ، فصلاً فصلاً لا نستقيم ، لأن ما وضعه ابن سينا في فصل واحد ، ذكره الرازي في مواضع مختلفة من كتابه .

لذلك سنعرض الباب الأول والثاني من الكتاب أولاً ، وهما بابان لانظير لهما في الرسالة . ثم نتحدث عن الجزء السريري من الكتاب والرسالة ، وهذا الجزء يشمل عدة أبواب من الكتاب ، وعدة فصول من الرسالة . ثم نختم المقارنة بالفصل الأخير من المقالة الثانية للرسالة ، والذي لانظير لمضمونه في الكتاب .

الباب الأول : القول في أن أكثر من تكلم من الأطباء ، حشا كتابه بما لا كثير منفعة له في علاج هذا الوجع .

في هذا الباب يتقد الرازي بعنف معظم الكتب التي قرأها عن القولنج ، إذ يرى فيها إسهاباً يكتنفه الغموض ، وأعمالاً لم يقصد منها منفعة المريض ، أو لإرشاد الطبيب . إنما « التهويل على القارئ ، وإيهامه بأنهم (يعني الأطباء) في غاية الخلق والمعرفة » ؛

ويبدو الرازي في هذا الباب سريراً في غاية الدقة ، فهو لا يمتثل أن يوصف علاج دون تحديد « كيف ينبغي أن يستعمل ، وفي أي موضع ، وعند أية حالة » .

ولكن ماهي هذه الكتب التي يتقددها الرازي ، ومن هم مؤلفوها ؟ .

من خصصوا كتاباً للقولنج قبل الرازي ، لم نجد سوى فليغريوس ، ويوحنا بن ماسويه ، واسحق بن عمران ، أما هذا الأخير فقد توفي في ظروف مأساوية عام ٢٥١ هـ في تونس ، ويورد كلاً من ابن أبي أصيبعة^(١) ، وسيزكين^(٢) ، وبروكلمان^(٣) كتابه « القولنج وأنواعه وشرح مداواته » ، ولا أحسب الرازي قرأ له شيئاً عن القولنج ، فهو لم

(١) ص ٤٧٨ . (٢) ٢٦٧-٣ (٣) ٢٣٢-١ ذيل ١-٤١٦ .

(١) ص ٤٧٨ . (٢) ٢٦٧-٣ (٣) ٢٣٢-١ ذيل ١-٤١٦ .

يذكر اسمه في كتاب الحاوي عند بحث هذا الموضوع ، على كثرة ماذكر من أسماء ،
إنما نجد اسحق بن عمران يرد كثيراً في الجزء العشرين من الحاوي ، المخصص للأدوية
المفردة .

أما يوحنا بن ماسويه ، فقد ورد اسمه مرات عديدة في بحث القولنج من كتاب
الحاوي ، إلا أن مؤلفه « كتاب في القولنج » الذي ذكره ابن أبي أصيبعة^(١) ، وسيزكين^(٢)
لم يورده الحاوي . وفليغريوس الذي يذكر له الرازي في الحاوي^(٣) « رسالة في القولنج »
يقول عنه ابن النديم^(٤) « هذا ولم يذكره اسحق بن حنين في تاريخ الأطباء ، ولا يعلم في
أي زمان كان ، وله من الكتب على مآثره مئبأ بخط عمرو بن الفتح كتاب القولنج
مقالة » .

حتى اسمه اختلفت في كتابته المراجع ، فقد جاء في عيون الأنباء فلاغورس^(٥)
وفي الحاوي^(٦) فليغريوس في المتن ، ويشير المحقق في الحاشية على أن الأصل فليغريوس
وفي فهرست ابن النديم فليغريوس .

ويقول L. Leclerc^(٧) ، إن الترجمة اللاتينية للحاوي تكتب Philaretus عندما
يكون الاسم في النص العربي Philagrius .

ورسالة فليغريوس هذه يوردها سيزكين^(٨) وأولمان^(٩) ولا نعلم عنها أكثر
من ذلك .

موضوع القولنج بطرق عادة في كتاب للأمراض عامة ، ويكون حينئذ فصلاً
من فصول هذا الكتاب ، كما هو الحال في كتاب « النخيرة » لثابت بن قرة وفي كتاب
« فردوس الحكمة » لعلي بن سهل ابن رين الطبري ، أو في « كامل الصناعة » لعلي بن
عباس المجوسي .

أو يخصص له كتاب أو رسالة ، كما فعل فليغريوس واسحق بن عمران ويوحنا
بن ماسويه . إلا أن كتب الأمراض العامة ، التي ذكرناها ، تعالج موضوع القولنج في

(٢) حادي ٨ - ١٥٢ .

(٦) حادي ٨ - ١٥٨ .

(٩) أولمان - ٧٩ .

(٢) سزكين ٣ - ٢٣٦ .

(٥) عيون الأنباء ٤٣ .

(٨) سزكين ٣ - ١٥٤ .

(١) ص ٢٥٥ .

(٤) الفهرست ٤٠٦ .

(٧) ل . ليكليرك ١ - ٢٥٥ .

صفحتين أو ثلاثة من القلط المتوسط ، تشرحاً وتشخيصاً وعلاجاً ، ولا نجد فيها مقدمة تشرحية مطولة ، أو إسهاباً في الصفات والأدوية ، أي إننا لانجد مادة لنقد الرازي في الحشو والتطويل . من ذلك كله نستنتج ، أن انتقاد الرازي لابد كان موجهاً إلى كتب مخصصة لهذا الداء وإن ماوصلنا ذكره منها ، أقل بكثير مما كان بين يديه عند تصنيفه كتاب القولنج . والرازي حريص على جمع المصادر ، فقد جاء في الرسائل الفلسفية (١) :

« فأما محبتي للعلم وحرصي عليه واجتهادي فيه ، فمعلوم عند من صحتني ، وشاهد ذلك مني ، أني لم أزل منذ حداثتي وإلى وقتي هذا مكباً عليه ، حتى إنني متى انفق لي كتاب لم أقرأه ، أو رجل لم ألقه لم ألتفت إلى شغل بته ، ولو كان في ذلك على عظيم ضرر ، دون أن آتي على الكتاب وأعرف ما عند الرجل » .

وكتاب الحاوي خير دليل على مقولته هذه ، إذ يعتبر مصدراً هاماً لتاريخ الطب في عصر الرازي والعصور التي سبقتة ، فهو يذكر في بحث القولنج فقط من هذا الكتاب أبقراط وكتبه (الأخلاط - الفصول - إبيديما) في أكثر من عشرين موضعاً .

وجالينوس وكتبه (حيلة البرد ، الأعضاء الآلة ، العلل والأعراض ، الميامر ، اغلوقن) في أكثر من ثلاثين موضعاً .

كما يذكر في عدة مواضع كلاً من ماسرجويه متطبب البصرة ، وهو الذي يعنيه بقوله « اليهودي » ، والقس أهرن بن أيمن ، وبولس الاجنطي ، وتياذوق ، وأرياسيوس وحنين بن اسحق ، وابن أخته حبيش الأعسم ابن الحسن ، ويوحنا بن سراييون ، وسابور بن سهل ، وجورجس بن جبرائيل ، وابن بختيشوع ، وروفس وديسقوريدس ويوحنا بن ماسويه وفليغريوس .

وقد ذكر هؤلاء جميعاً آراءهم في القولنج ، معلقاً عليها ، منتقداً أو مؤيداً أو متحفظاً في اتخاذ قرار .

لاشك في أن الرازي كان محيطاً بكل ما كُتب عن القولنج ، عند تصنيفه كتابه في هذا الموضوع ولا شك أيضاً في أن مكانته العلمية ، وتجربته السريرية الواسعة ، تحولانه انتقاد

(١) رسائل فلسفية - بول كراوس ص ١١٠ .

غيره من المؤلفين ، إلا أننا نرى أيضاً أنه — رغم تجرده ونزاهته — لم يسلم من بعض الموجدة والشحناء على زملائه المؤلفين ، تمثلت هنا بعنف نقده لهم .

الباب الثاني : «القول في أن هذا الوجع يشبه أوجاعاً مخالفاً علاجها لعلاج هذا المرض ، ومن أجدى لأمر على العليل معرفة المعالج بتفصيل هذا الوجع من سائر الأوجاع الشبيهة له »

وهو باب ليس له مايقابله في الرسالة . وفيه يؤكد الرازي على ضرورة التشخيص الصحيح ، لأنه المنطلق الوحيد للعلاج المجدي . والتشخيص الصحيح بالنسبة إلى الرازي ، لا يصدر عن صدق حدس ، أو صدفة ، أو يصدر عن موهبة غامضة ، إنما نصل إليه « بجودة المعرفة » بالأعراض والعلامم للمرض وبالتجربة الواعية مع هذا المرض . فهو في هذا الباب يقرر قاعدة من أهم قواعد الطب في جميع الأزمان ، وهو أنه علم بعيد كل البعد عن السحر ، والشعوذة ، والمواهب الخارقة ، يخضع ككل علم لمناهج وقواعد يتيح إتقانها الإجادة في ميدانه ، وما آثاره الطيبة التي بين أيدينا ، إلا شاهد على عمق قناعاته بهذه الفكرة . والحالات السريرية التي يعرضها في هذا الباب هي شواهد ، يريد من خلالها أن يقول بأن تشخيص القولنج ليس دوماً بالأمر السهل ، فجالينوس نفسه قد أخطأ فيه . لأن آلام أحشاء الجوف السفلي تتشابه «وينبغي أن يكون الطبيب في غاية المهارة والحدق » .

وقبل أن نترك هذا الباب ، نود أن نلفت النظر إلى هذه الجملة للرازي ، وهو يتحدث عن ألم الحصى في الكلى ، معللاً بأنه « الوجع الكائن عند نزول الحصى من الكلى إلى المثانة » أليس مدهشاً أن يكون عمر هذه الجملة أحد عشر قرناً ؟

الدراسة السريرية :

والتي تشمل عدة أبواب من الكتاب — من الباب الثالث حتى الثامن — وتشمل كذلك عدة فصول من الرسالة . لأن الرازي في كتاب القولنج ، لم يسلك النهج المعهود في عصره ، عند الكتابة عن مرض ما ، فهو مثلاً لم يخصص في الكتاب فصلاً لعلامات

القولنج ، كما فعل عند عرضه بحث القولنج في كتاب التقسيم والتشجير (١) ، وكما هو الحال في الرسالة (٢) ، إنما نستخلص تلك العلامات من خلال بحثه التشخيص التفريقي ، الذي افتتح به الجزء السريري من كتابه .

أما الشيخ الرئيس ، فهو بعد تعريف القولنج ، يبحث أشكاله السريرية ، مع ذكر أسباب كل شكل ثم علاماته جملة وتفصيلاً ليتقل بعد ذلك إلى التشخيص التفريقي .

وهذا هو التسلسل المتعارف عليه عند الكتابة عن مرض ما ، في عصر الرازي وما تلاه من عصور حتى يومنا هذا .

والرازي في افتتاحه الجزء السريري من كتاب القولنج بالتشخيص التفريقي ، إنما يأتي بأمر غير مألوف . ولعل هذا الاختلاف في التصنيف هو معناه الرازي في الباب الأول من الكتاب ، عندما قال : « وأنا سألك في هذا الأمر مسلماً خلاف ما سلخوا » .

وتشخيص القولنج عند الرازي يبنى على : السوابق المرضية المباشرة والبعيدة ، وعلى موضع الألم ، وشده وانتشاره ، الأعراض المرافقة للألم من غثي ، وإقياء ، وحمى ، وعلى فحص المفرغات من براز وبول ، كما وكيفاً ، وعلى الاختبار العلاجي .

ومن خلال تشخيص القولنج ، يقرر الرازي قاعدتين أساسيتين من قواعد التشخيص السريري وهما :

١ - المراقبة المستمرة للمريض إلى أن يتم وضع التشخيص ، ويقدر مدة المراقبة في القولنج بساعتين .

٢ - الاختبار العلاجي ، وهو أن يعطي العليل علاجاً . مراقباً أثره ، وموجهاً التشخيص وفقاً لهذا الأثر .

وفي القولنج يعطي الماء الحار ، لتفريقه من « المغص من صفرا » .

أما علام القولنج فيحددها الرازي في مطلع الباب الثالث ، بأنها تبتدىء بألم بطني تحت السرة ، أو في إحدى الحاصرتين ، أو في كليهما معاً ، بألم متناوب الشدة (ناخس) مع

(١) نسخة المتحف البريطاني Add 5932 ورقة ٥٥ .

(٢) الفصل السادس من المقالة الثانية .

غثي، وقيء أحياناً، وأعراض صدمة عندما يكون الألم شديداً . ويرجح التشخيص وجود قمه ، أو نخم متكرر، أو إسراف في تناول أطعمة صعبة الهضم في السوابق المباشرة . وغالباً ما يشاهد قبل نوبة الألم غرزان في أصل الاحليل، وانجذاب إحدى الخصيتين إلى الأعلى . تلك هي أعراض القولنج وعلائمه ، والتي يتفق المؤلفان عليها . إلا أن الشيخ الرئيس يرى أن الوجع الناجس في البطن يتبدى أكثره من اليمين ثم يصير إلى اليسار ، ولكنه لا يحدد مكان الألم على أنه أسفل السرة ،

ونلاحظ أيضاً أن الرازي لا يذكر احتباس الثفل والريح ، كشرط لازم لتشخيص القولنج ، حتى إنه لا يذكر هذا الاحتباس مطلقاً في بداية عرضه للجزء السريري من القولنج ، في حين أن الشيخ الرئيس يورد هذا الاحتباس ، بل يعرف القولنج بأنه « احتباس غير طبيعي » . إلا أننا نجد في الكتاب ما يشير إلى أن الاحتباس في القولنج كبير الاحتمال . ففي القولنج الرمحي يقول « وإذا كان الوجع يتزايد تزايداً مفرطاً ، واحتبس معه البطن حتى لا يخرج منه ولا ريح بته » . وفي حديثه عن القولنج الناجي عن بيس الثفل، وبعد تعداد الأسباب التي تخفف الثفل يقول : « فإن هذه أجمع ، تيسر الثفل حتى يعسر خروجه ويهيج وجعاً » . ولا نجد في الحاوي ما يشير أيضاً إلى أن الرازي يضع الاحتباس شرطاً لازماً لتشخيص القولنج ولكنه في كتابه التقسيم والتشجير^(١) ، يقول في مطلع فصل القولنج : « القولنج إما أن يكون من احتباس الثفل أو من احتباس الريح » ، وأوضح هنا أن القولنج عنده هو احتباس بالدرجة الأولى . الأعراض والعلامات التي ذكرت منذ قليل هي للقولنج عامة، يتفق المؤلفان في ذلك أيضاً . أما القولنج الثفلي ، فأسبابه عديدة، وأعراضه هي الأعراض العامة التي ذكرت ، مضافاً إليها أعراضاً أخرى ، تختلف من حالة لأخرى وفقاً لسبب القولنج الثفلي . « فالكائن من احتباس ما ينصب إلى المراءة » علامته يياض البراز ، والميرقان، وكون البول زعفرانياً إلى السواد وانصباغ زبدة البول بالصفرة^(٢) . هذا في الرسالة ، أما الرازي فلا يذكر هذا السبب في الكتاب ، إنما نراه في التقسيم والتشجير . أما عن كثرة انصباب الصفراء إلى المعاء فالشيخ الرئيس يرى أنها قد تكون سبباً للقولنج ، بينما الرازي لا يورد هذا السبب في الكتاب، بل هو يفتيه في الحاوي^(٣) وذلك عند تعليقه على قول جالينوس « إن المراء إذا انصب إلى البطن عرض منه اعتقال

(٢) المراد من ذلك أن اليرقان قد يكون سبباً لقبض الحاد .

(١) الباب الثموني . ورقة ٥٠ .

(٢) ٨ - ١٤١ .

البطن » . إذ يقول الرازي : « من قال إن الثفل يحف بكثرة الصفراء ، فيصير قولنجا فقله فيه نظر ، وذلك أن المرار إذا انصب إلى الأمعاء جردها نفسها فضلاً عن أن يترك فيها ثغلاً » ، وإذا اختلط بالثفل كان إلى أن يرقه أقرب منه من أن يغلظه ، لكن هذا القولنج يكون متى كانت الحرارة غالبة على اللحم ، والمرار مائل إلى العروق والبول ، فحينئذ يطول بقاء الثفل ، فيجف » . والمرار يميل إلى العروق ، عندما لا يجد طريقاً إلى الأمعاء ، (البرقان الانسدادي) أو عندما تعجز الخلية الكبدية عن استقلابه وطرحه في الأفتية الصفراوية الكبدية (التشمع الكبدي - البرقانات الانتانية) ، ونعود بذلك إلى السبب الأول ، وهو قلة ما ينصب من المرار إلى الماء ، الذي يقرره الرازي كسبب لخفاف الثفل ، والذي نجلده أيضاً كسبب للقولنج في المراجع الحديثة (١) .

أما الشيخ الرئيس فهو يخالف هذا الرأي (٢) ، ومن قبله ماسرجويه متطبب البصرة (٣) ، ولعل كليهما متأثر بمقولة جالينوس في هذا الموضوع التي ذكرناها بالتفصيل . وابن سينا يعلل كيف أن كثرة إفصاف المرار إلى الماء يحف الثفل ، ولكنه يضيف « أن ذلك يحصل في الندرة » ويضيف أيضاً : « وقد أنكر بعضهم أن يكون ذلك سبباً للقولنج مالم يكن مزاج حار » . ولعله يقصد « ببعضهم » هذه ، الرازي فقط ، لأننا لم نجد غيره خالف رأي جالينوس بهذا الصدد .

والقولنج الثفلي يكون أيضاً من التواء يقع في الأمعاء وفقاً لتبويب الشيخ الرئيس ، والمؤلفان مختلفان في تقسيم الأشكال السريرية للقولنج كما ذكرنا سابقاً ، وكما سنذكره في مقارنة طريقة التقسيم هذه ، وأهمية هذا الاختلاف ثانوية . يتفق المؤلفان في أسباب هذا الالتواء وأعراضه ، وبأن الألم فيه متوضع في مكان واحد ، وينفس الشدة منذ البداية .

سبيان آخران للقولنج الثفلي لا يذكرهما الرازي في كتابه وتبتهما الرسالة ، هما : ضعف القوة الدافعة ، أي عجز الأمعاء عن دفع الثفل ، وضعف عضل المراق ، أي ضعف عضلات جدار البطن . وهما سبيان هامان اليوم للقبض الزمن . أما عن الأول فقد جاء في الحاوي (٤) نقلاً عن العلل والأعراض بجالينوس ،

(٢) رسالة - ص : ١٦٠

A Manual of Medical treatment, I. Burney yeo vol I, p : 231 (١)

(٤) حاوي ٨ - ١٠٩ .

(٣) حاوي ٨ - ١١٦ .

« والذي (من أجناس القولنج) من ضعف القوة الدافعة ، يعرف من أنه يتقدمه ثوب ، ويكون البطن أيضاً ، في وقت حدوث العلة ، ليناً » . والشيخ الرئيس لم يصف شيئاً على مقولة جالينوس هذه في رسالته . جاء في كتاب التقسيم والتشجير^(١) من أسباب احتباس الفضل « ذهاب حس المعي » . والرازي يرى علاقة مباشرة بين ذهاب حس المعي ، وضعف قوته الدافعة نستنتج ذلك من هذه الملاحظة^(٢) : « ذكر لي رجل أن الفضل لا يخرج منه إلا بكد ، وأن ذلك ليس ليسه ، وأنه على الحال الطبيعية في اللين وليس يخرج ، فجدست أنه إنما أن يكون ناصوراً يمنع المعى الوجع من الدفع أو بطلان قوة المعى الدافعة ، فسألته هل يوجعه ؟ فقال : لا » فالحلته ... « لأن حس المعى المستقيم كان قد تعطل حيثك ، وربما تعطل هذا تعطلاً لا يمكن رده ، وعلامته أن لا يحس بلدع من شيافه يملح يدفعها ، فأما مادام الحس قائماً فإنه يبرأ » . أما السبب الثاني ، وهو ضعف عضل المراق ، فهو معروف منذ عهد بعيد كسبب للقولنج ، فقد ذكر ماسرجويه أن القولنج قد يكون « من ضعف العضل الذي على البطن^(٣) » . ولنضم إلى هذين السببين ، سبباً ثالثاً لما نسميه اليوم القبض المستقيمي الحرضي ، ويذكره المؤلفان وهو عادة المدافعة بالحاجة وإمساك الريح .

القولنج الريحي : المؤلفان يتفقان على وجود التطفل البطني والقراقر في القولنج الريحي وأن الألم يتردد في البطن آخذاً منه موضعاً كبيراً ، وعلى وجود احتباس للفضل والريح ، وأن التكميد ينفع عندما يكون الريح في تجويف الأمعاء ، ولا ينفع عندما يكون الريح في شباك ليف المعى . عن الريح بين طبقتي الأمعاء ، أو في شباك ليف المعى ، فقد ورد أكثر من مرة في المؤلفين^(٤) ، ولا نعلم بالتأكيد المراد منه ، ولعله داء الاستهواء المعوي^(٥) حيث الريح في هذا الداء محصورة في أكياس صغيرة تحت الغشاء المخاطي للأمعاء ، وهو داء نادر اليوم ، وتشخيصه شبه مستحيل بدون فحص شعاعي^(٦).

أما القولنج الكائن من الرطوبات ، وفي مواضع أخرى من الرسالة ، نجده تحت اسم « الخلطي » أو « البلغمي » ، فلا يشكل عند الرازي قسماً منفرداً من أقسام القولنج ، بل نجده في القسم الأول من أقسام القولنج في الكتاب أي « الكائن من الأنفال الكثيرة المختلطة بالبلغم الغليظة . »

(١) ورقة ٥٠ / ط (٢) الحارثي ج ٨ ص ١٤٤ . (٣) حارثي ٨ : ١٦٩ . (٤) يذكره الرازي في لبيب السابغ عشر من الكتاب وابن سينا في الرسالة .

(٥) Pneumatose Kystique

(٦) Traité de Med. Lemierre T VII - 792

وأعراضه هي أعراض القولنج عامة ، مع غلبة المخاط فيما يخرج من الحفن .

وما تجدر الإشارة إليه هنا ، أن الشيخ الرئيس يضع الدود والحصى في الأمعاء من بين أسباب القولنج البلغمي ، إذ يرى أن الحصى تتشكل من بلغم متحجر^(١) ، أما القولنج الدودي فهو تارة يفرده له قسماً خاصاً من أقسام القولنج^(٢) ، وتارة يصنفه مع القولنج البلغمي^(٣) ، لأنه يرى أن الدود أيضاً يتشكل من البلغم . أما عن تشكل الدود فإن معلوماتنا اليوم لاتدع مجالاً للشك في آلية هذا التشكل ، وأما أن الحصى المعوية تتشكل من البلغم ، فهذا ما كان سائداً في نهاية القرن الماضي وبداية القرن الحالي ، حيث نقرأ إحصائيات تضم مئات الحالات تدعم هذه الفكرة^(٤) .

نحن نعلم اليوم ، أن الحصى ممرضة بكتلتها السادة للعبة الأمعاء ، ونحن أقرب إلى أن نضعها في باب القولنج الورمي . أما حيات البطن فقد تكون سبباً للألم البطني ، بمجرد وجودها في الأمعاء . وقد تكون سبباً للانسداد المعوي عندما تضافر ، وتجتمع مشكلة كتلة سادة . ولم يذكر المؤلفان بوضوح هذين الاحتمالين . إنما عابنا موضوع الدود كسبب للقولنج بصورة عامة ، فالرازي يقول في الباب الثاني من الكتاب^(٥) : « وقد يحدث في الأمعاء أوجاع يظن بها أنها وجع القولنج في ابتداء كونها . كابتداء كون السحج ، وتحرك الحيات والديدان » . وفي الباب الثالث ، يقول مؤكداً على أهمية السوابق المرضية^(٦) « وأوكان بالعليل حيات أو ديدان ، وكان يصيبه مثل هذا الوجع ، ويخرج منه بعبق حيات أو ديدان بالقيء والإسهال فإن ذلك كله مما يزيل الشك » . واضح هنا أن الدود اعتبر سبباً للألم البطني ، لا بفعله الساد ، إنما لمجرد اجتياحه الأمعاء . بينما نجد ابن النفيس أكثر وضوحاً عندما يقول^(٧) : « وقد يكون (القولنج) لديدان كثيرة سادة » . وكذلك البغدادى ، عندما يقول : « أو لاجتماع ديدان كثيرة تملأ المكان وتردح فيه » ، في المثالين السابقين الديدان ممرضة بكتلتها السادة . على أننا نجد في الحاوي ما يشير إلى هذا الاختلاط الانسدادي للديدان ، والذي لم يأت ذكره صريحاً في الكتاب : « لي ، . و يكون قولنج من الدود ، وعلامته أن يخرج منه شيء ، ثم يجتس البطن دفعة ، مع تساقط منها كل ساعة »^(٨) . إلا أن الشيخ الرئيس يضيف إلى هذه العلام ، الأعراض العامة للدود .

(١) ص ١٥٩ . (٢) ص ١٥٩ . (٣) فصل الخامس ص ١٦٦ .

(٤) انظر Manuel de path. Int. Dieulafoy . (٥) ص ٣٦ : (٦) ص ٤٤ : (٧) الموجز ورقة ١٤٢ ظ .

(٨) حاوي (٨ - ٣٦) الرازي في الحاوي يضع كلمة « لي » عندما يريد ابتداء رأيه الخاص .

أما حصاة الأمعاء السادة ، فلا يذكرها الرازي أيضاً في كتاب القولنج ، ويوردها ابن سينا في مشاهدته^(١) « لرجل عرض قولنج بسبب سدة حصاة ، محتبسة في المعاء للمسلك وإنها لما انزاحت ، واندفعت إلى خارج ، انطلقت الطيعة ، وانحل القولنج » .

ونعلم اليوم كم هي نادرة هذه النهاية السعيدة ، ونعلم أيضاً أن الحصاة السادة تتكون في المرارة ، أو الأقنية الصفراوية ، وتنتقل إلى الأمعاء عبر ناسور مراري معوي ، لتسبب شكلاً من أشكال الانسداد المعوي ، نسميه الإيلانوس الصفراوي *Ileus biliaire* . علاجه الوحيد المداخلية الجراحية لترع الحصاة .

على أنه ورد في المراجع المعاصرة ، حالات نادرة ، كذلك التي يذكرها الشيخ الرئيس ، قلقت فيها الحصاة طوعاً .

والرازي - كما قلنا - لم يذكر هذا السبب للقولنج في كتابه ، إلا أننا نجد في بحث القولنج من كتاب الحاوي ، نقلاً عن غيره من المؤلفين ، كما في الملل الآتي :

« اليهودي^(٢) : رأيت خلقاً كثيراً ، خرج معهم في الزبل الحصاة ، وهاجتهم بذهن الخروع وإلارج فيقرا^(٣) ، وأيضاً اليهودي : « القولنج يكون إما من ييس الثفل ، أو من حصاة تتولد في الأمعاء أو ...^(٤) » ونجده أيضاً بوضوح أكبر في كتاب « ما الفارق » ، حيث يفرق الرازي بين « وجع القولنج الحادث عن حجر يتولد في الأمعاء . وبين الحادث عن الخلط الغليظ البلغمي » فيقول : « إن الوجع عن الحصاة يكون ناخساً ، وفي مكان واحد غير منبسط ولا ممتد ، وكلمة مر انحدر معه الألم عن مكانه » .

والشيخ الرئيس يرى أن الحصاة تنشأ عن تحجر المادة المخاطية في الأمعاء : « والبلغم قد يعرض منه القولنج وهو مائع ، وربما تحجر في النادر كما يتحجر في الكلية ، فيحبس مامن شأنه أن يتدفع من الأمعاء »^(٥) . إن نظرية تشكل الحصاة في الأمعاء ، بدأت تفقد أنصارها منذ بداية هذا القرن ، وقد يكون G. Dieulafoy ، آخر المدافعين عنها ، وذلك عندما تحدث^(٦) عن شكل من أشكال التهاب القولون سماه التهاب القولون الغشائي المخاطي الرملي^(٧) ، فيه يتولد الرمل في الأمعاء ، من مواد عضوية برازية تغلفها أملاح كلسية ،

(١) الرسالة ص : ١٦٥ (٢) مسرجوه مطيب البصرة . (٣) حاوي ٨ - ١١٧ .

(٤) حاوي ٨ - ١٦٩ . (٥) رسالة ص ١٥٩ (٦) Manuel de path - interne, P: 503 et suiv (٧) « Les entero - typhlo - Colites glanmuses membraneuses et sableuses »

وقد فرق Dieulafoy في هذا البحث نوعين من الحصيات ، نوعاً يحوي في تركيبه مادة الكوليسترول Cholesterol واعتبره من منشأ مراري ، ونوعاً آخر لا يحوي هذه المادة في تركيبه ، واعتبره من منشأ معوي . وعرض مشاهدات عن تشكل هذا النوع الأخير من الحصيات ، التعبير السريري فيها يقارب إلى حد بعيد أعراض القولنج وعلائمه المذكورة هنا .

وكان الجدل حول منشأ الحصاة عريق في القدم ، ففي عصر كان السائد فيه المنشأ المعوي للحصاة ، نجد ابن سريون ينوه بالمنشأ الصفراوي بقوله : « قد يكون القولنج من ورم في الأمعاء ، أو من ثفل يابس تمحجره مادة صفراء » (١)

والقولنج الكائن بسبب دم منصب جمد في الأمعاء ، يذكره الرازي في الكتاب ، دون ذكر علامته هذا الانصباب التي يذكرها الشيخ الرئيس في الرسالة . وهي علامته الترف المضغي ، كخروج الدم والصلصة الترفية .

في القولنج الناشئ عن ورم - نرى الشيخ الرئيس أكثر شمولاً ، وأقرب إلى مفهومنا الحالي للأورام ، وتأثيرها على حركة الثفل في الأمعاء . فهو يرى أن الورم يسد المسلك ، عندما يكون في جدار الأمعاء . ويسد المسلك أيضاً عندما يكون في عضو آخر مجاور ، ويضيق بكتلته على الأمعاء مثل « القولنج بسبب ورم في المثانة أو الرحم » (٢) أو الكلية . بينما الرازي لا يذكر كسبب للقولنج ، ورم الأعضاء المطوقة بالأمعاء ، بل هو لا يذكر سوى الورم الخارج كسبب للقولنج ، حتى إنه في التقسيم ينفي أن يكون الورم البارد سبباً لهذه العلة (٣) . إلا أن هناك ما يشير إلى أنه يرى في الورم البارد سبباً للانسداد التام (إيلوس) ، الذي لا يدخل في موضوع القولنج ، فقد جاء في الحواشي (٤) .

« ابن سريون : إذا كان إيلوس من ورم حار ، فاقصد الباسليق ، ثم اسق ماء البقول مع الخيار شرب ودهن اللوز الحلو ، وإن كان لورم بارد فدهن الخروع مع ماء الأصول والصبر » . والمؤلفان يتفقان على أعراض القولنج الناشئ من ورم حار ، من

(١) الحاشي : ٨ - ١٧٥ . (٢) رسالة ص ١٦٣ . (٣) يقول في التقسيم والتشجير ورقة ٥٢ ظ : « فأما الذي (من القولنج) من ورم الأمعاء فانه يكون من ورم حار فقط » . (٤) حاشي : ٨ - ١٣٢ .

حمى وتلهب وعطش . والرازي أدق في وصف الأعراض عندما يضيف (١) بأن الحمى تسبق القولنج عندما يكون هذا من ورم حار ، وأن الألم يحدث « قليلاً قليلاً » ، وشيئاً بعد شيء ، حتى إنه لا يتم ولا يبلغ نهايته في ساعة أو ساعات يسيره ، بل في أيام مع حمى يئنة .

عندما يقال قولنج من ورم حار ، فإننا نفكر ، أول ما نفكر ، في التهاب الزائدة الحاد ، وفي الشكل الانسدادي من هذا الالتهاب . والانسداد المعوي تماماً كان أو جزئياً ، ينشأ ، في التهاب الزائدة الحاد ، من التصاق ذروة الزائدة مشكلة لحاماً ، تلتف حوله العرى المعوية ، أو من تراص الأمعاء والتصاقاتها حول البؤرة الالتهابية ، مشكلة كتلة فليغمونية ، ولعل هذا النوع الأخير من الانسداد ، هو ما عناه ابن سريون عندما قال (٢) : « قد يكون القولنج مع ورم في الأمعاء ، وربما كان بلا ورم ، ويكون من فليغموني في الأمعاء » .

أما عن الأشكال السليمة ، وغير السليمة من القولنج ، فنجد الرازي أكثر دقة وإسهاباً من الشيخ الرئيس الذي لم يخصص فصلاً خاصاً للانذار كما فعل الرازي الذي يؤكد على ردة الانذار في القولنج عند تواتر الصدمة ، وفي حالة الانحباس المطلق الذي لا يستجيب للعلاج . وعند القيء الشبيه بالبراز الذي يعتبره وبحق ، دلالة على قرب الهلاك . في حالة الانسداد ، في الفتق المختنق ، استحالة الرد نذير خطيرة كبيرة . توضع الألم أيضاً له دلالة من حيث الانذار ، فانتقال الألم من أسفل البطن إلى أعلاه دليل خطورة والانتقال المعاكس دليل سلامة ، ذلك لأنه يشير إلى تبدل مكان الانسداد ، أي إن العامل الساد قابل للحركة ، أي قابل للطرح .

التشخيص التفريقي للقولنج : التشخيص التفريقي للقولنج ، طرحه المؤلفان أولاً مع المنص الصفراوي ، وحصة الكلبي ، والتفرحات المعوية (السحج المعوي) ، حيث التفريق أصعب ما يكون بسبب تشابه الأعراض والعلامات ، وطرح التشخيص التفريقي ثانياً مع آلام المعدة والطحال والكبد والمثانة والرحم حيث تشابه الأعراض والعلامات أبعد ، واحتمال تيه التشخيص أقل احتمالاً . والتشخيص التفريقي مع آلام هذه الاحشاء يعتمد بالنسبة للرازي على موضع الألم ، فهو في علل المعدة والكبد والطحال في القسم

العلوي من البطن ، وفي علل المثانة والرحم في القسم السفلي منه ، وكلا التوضيعين لا يتفقان مع توضيح ألم القولنج . ويعتمد أيضاً على شدة الألم ، إذ هو أقل شدة من علل تلك الأحشاء..

والتشخيص التفريقي للقولنج مع حصاة الكلى ، يتفق المؤلفان فيه على عناصر التفريق في خطوطها العريضة، ويتفقان كذلك مع كثير من المؤلفين الذين ذكرهم الرازي في كتاب الحاوي بهذا الصدد ، وقد ورد هذا التشخيص التفريقي في فصل القولنج من هذا الكتاب في أكثر من عشرة مواضع ، لأعلام الأطباء منذ أبقراط ، وكان هذا التشخيص التفريقي قد حددت معالمه منذ أقدم العصور ؛ وجاء منذ القدم دقيقاً وافياً ، حتى إننا اليوم لا نجد مجالاً لإضافة شيء عليه من الناحية السريرية ، أو حذف شيء منه . بعض النقاط الثانوية لم يذكرها الرازي في كتاب القولنج ، ونجدها في كتاب الحاوي . وقد نشر الأستاذ الدكتور ألبير زكي اسكندر ، في مقال له عن الرازي الطبيب الإكلينيكي^(١) هذا التشخيص التفريقي ، كما ورد في الجزء الثامن من كتاب الحاوي . هذا نصه :

« لي (٣) : الفرق للقولنج التخمة المتقدمة ، وسل عن السبب البادي ، وعن العليل ، أيها كان يتعاهده منها ؟ ، وموضع الوجع أوسع وأكثر ، ويتنقل ، والغثي والقيء أشد وسقوط الشهوة والجلشأ والقرقر والنفخ ، ولا تحرك المسهلات الخفيفة بطنه والبول فج ، وربما كان غليظاً ولا يكون فيه قبل ذلك رمل .

والكلى لا يخف الوجع على الجوع ، بل يزيد ويكون في جانب واحد ، ويكون دقيقاً غائراً عميقاً ، ولا يتنقل بسرعة ، بل كأنه يتنقل قليلاً في كل يوم أو ساعة ، شيئاً قليلاً إلى أسفل ، والبول معه في غاية الصفاء ، وربما احتبس أو قل ، وربما خرج دم ، وحيث لم يبق شك . وتضربه الحقن ، وفي الكلى مري ، والقولنج بلغمي ، وهو أكثر . وإذا كان الوجع في الجانب الأيسر فظن أنه في الكلى ، وإذا كان يتأدى إلى سطح البطن حتى يحس العليل بال ألم عند غمز المراق فقولنج ، وإذا كان ناحية العنق والظهر فكلى ، وخاصة إذا كان في جانب واحد لا يتنقل ، وحدث معه النفخ في ذلك الجانب ، وامتدت وتقلصت البضبة من ذلك الجانب ، وجرى أمر البول على غير استواء، وإن كان الوجع

(١) المشرق : ٥٦ = ١٩٦٢ ص ٢١٧ - ٢٨٢ .

(١) الرازي في كتابه الحاوي يصنع « لي » في بداية النص ليشير إل رأيه الشخصي في الموضوع .

أولاً فوق موضع الكلى ، ثم صار هناك فقولنج ، وبخاصة إذا سبق تخم ، ووجع في السرة ظاهر. ، والغثى ، ثم جاء وجع في الموضع المشكوك فيه . وإن هاج الوجع أولاً في العمق ، أسفل موضع الكلى وفي جانب ، ثم هاج الغثى وانعقال البطن فكل . ومتى رأيت الرياح في البطن كثيرة فقولنج ، وإذا كان احتباس البطن شديداً جداً ، حتى لا يخرج الريح فضلاً عن غيره ، فقولنج . وعظم موضع الوجع وألا يكون في موضع الكلى دليل على القولنج ، وإذا كان الوجع يرتقي حتى يبلغ أعالي البطن ، ويتزل حتى يبلغ أسافله ، وتوجع المراق فقولنج . ووجع القولنج يشبه المغص ، يدور ويفتر . ووجع الكلى صغير الموضع ، لازم ، لا يدور ولا يفتر ، ووجع الكلى أطول مدة من القولنج وربما بقي ثلاثة أيام أو أربعة أيام ، حتى تنزل الحصاة . ووجع القولنج في الأكثر في الأيمن ، والكلى في جانب ، وتآلم معه البيضة التي بحذائه ، ويحذر ذلك الفخذ ، وثقل البول والرجيع مري ، وكذلك القيء ، وإذا كان فيه حرقة أو رمل أو دم ، لم يبق شك . وبذلك تكون العناصر الرئيسية للتشخيص التفريقي كالتالي :

السوابق البعيدة والمباشرة : تواتر التخم قبل نوبة القولنج ، يؤكد عليه الرازي في أكثر من موضع في كتابه ، كعرض للقولنج وكذلك البول الرمل ، وقذف حصيات بولية في السوابق ، يرجح تشخيص وجع الكلى . وقد انفرد الرازي في ذكر تلك السوابق ، كعناصر في التشخيص التفريقي .

— الألم : ألم الحصاة يكون ثابتاً في مكان واحد ، عميق ، قليل الانتشار ، مائلاً نحو الظهر ، وألم القولنج بالضد تماماً ، متنقل ، واسع الانتشار بطني بصورة رئيسية . والرازي يضيف هنا ملاحظة هامة ، هي أن الألم في الحصاة يبلغ أوجهه في زمان قصير ، ساعة أو بعض الساعة ، بينما في القولنج يبدأ يسيراً ، ولا يبلغ أوجهه إلا في يوم وليلة . يستثنى من ذلك طبعاً ألم القولنج الناشئ عن التواء المعاء في الفتق المحتق أو العقد المعوي ، حيث هو في أوجه منذ البداية^(١) ، وألم القولنج يخف بالقيء ، ولو لفترة ، بينما ألم الحصاة لا يبدل القيء من شدته .

ثم الاضطرابات البولية في الحصاة ، من احتباس ، أو عسر التبول ، أو بول رمل أو

مدى، وكلا المؤلفان يشير إلا أن الاضطرابات البولية لاتشاهد في بداية ألم الحصة ، إنما تظهر بعد ألم البداية ، وكلاهما يعتبر صفاء البول في البداية دليلاً على ألم الحصة .

في القولنج هناك احتباس للثفل ، أو للريح والثفل معاً ، وألم الحصة في الكلى ، ككل ألم بطني شديد، يحدث الايلالوس المعوي الشللي ، مع احتباس للريح والثفل أيضاً ، من هنا قد يقع الالتباس ، ويتبه التشخيص . وينفرد الشيخ الرئيس بهذا الصدد ، في تعليل احتباس الثفل في وجع الكلى إذ يشير في الرسالة - منذ ألف عام - إلى هذا الايلالوس الشللي كما نسميه اليوم قائلاً : « وأما الحصة فيها (في الكلية) فتخرج القولون بالمشاركة فيضعف عن فعلها فيحتبس الثفل^(١) ، وما الايلالوس الشللي للأعضاء ، إلا ضده عن فعلها . إلا أنه في الحصة ، ليس بعرض ثابت ، وقد نشاهد ألم الحصة مع طبيعة لينة ، وعند حدوثه نجد الاحتباس غير مطلق كما في القولنج ، ويستجيب للمسهلات ، إلا أن انطلاق الطبيعة لا يخفف ألم الحصة ، ولا يبدله ، بينما هو يخفف أو يبطل ألم القولنج . تلك هي أهم نقاط التشخيص التفريقي بين القولنج وحصة الكلى .

هناك أيضاً علامتان ، ذكر إحدهما الشيخ الرئيس وهي الخدر في الفخذ والخصية اللتين تليان الكلية العلية في حصة الكلى على أنها علامة غير ثابتة ، والأخرى يوردها الرازي وهي غرزان في أصل الإحليل والنجداب لإحدى البيضتين إلى أعلى في القولنج^(٢) .

أما عن المفص الصفراوي : فالمؤلفان يؤكدان في أكثر من موضع في كتاب القولنج ، والرسالة ، والقانون على أهمية تفرقه من القولنج ، ذلك لأن المفص من صفراء إذا عولج بعلاج القولنج - أي بالمسهلات كان في ذلك خطر عظيم . لأن الإسهال هو من العلائم الرئيسية لهذا الداء ، إنما يتأخر ظهوره ساعات بعد بداية الألم .

وعناصر التشخيص التفريقي التي يذكرها المؤلفان بهذا الصدد ، هي أن شرب الماء الحار يخفف الألم في المفص الصفراوي ، وأن الصفراء تطرح بعد ساعات من ألم البداية ،

(١) أما في مقالة الرازي في « الحمى في الكلى والمثانة » التي نشرها P. de Koning فان التشخيص التفريقي بين وجع القولنج ووجع الحمى ، جاء مقتضياً جداً ، وليس من مقالة الرازي في الحمى في الكلى إنما من كتابه الفاخر لأن للناشر نشر تحت عنوان « مقالة في الحمى في الكلى والمثانة » للرازي ماجاه في كتاب الفاخر حول نفس الموضوع وكذلك ما « جاء في الملوكي » لعل بن عباس الفجوسي . وفي كتاب « المختار » لعل بن الهبل ، وما جاء في « القانون » لابن سينا . (٢) ص : ٤٤

بالقيء أو الاسهال . ولم نتوصل إلى تحديد هوية «المغص من صفراء» على ضوء مراجعنا المعاصرة ، قد تكون مانسميه اليوم « بالحمى الصفراوية » أو « الحمى السوداء » التي يعتبرها بعضهم اختلاطاً لداء البرداء المزمن ، حيث نشاهد فرط إفراز للصفراء ، فاشتاً عن حل الدم ، مع يرقان وفاقه دموية وتضخم للكبد والطحال .

عن التشخيص التفريقي بين القولنج والسحج : يراد بالسحج هنا ، التقرحات المعوية ونعلم اليوم أن بعض التهابات القولون يجمعها عامل مشترك ، هو تلك التقرحات التي تشاهد في التنظير على هيئات مختلفة ، والتشخيص التفريقي الذي نحن بصدد هـام ، وكثيراً ما يطرح اليوم أمام القبض الحاد . الشيخ الرئيس يعتمد في التفريق بين العلتين على خروج المخاط والأغشية المخاطية في السحج ، مع الإشارة إلى احتمال قذف بعض الرطوبات في القولنج التي يجب تفريقها من الأغشية المخاطية . بينما الرازي لا يورد السحج في التشخيص التفريقي ، إنما يشير في الباب الثاني عند ذكر العلل التي تشبه القولنج ، إلى أن السحج في بدايته قد يلتبس مع القولنج .

أقسام القولنج :

للقولنج - الذي يشمل القبض الحاد والمزمن - أسباب عديدة ، بلغت الثمانين سبباً في إحصاء الشيخ الرئيس في الرسالة . ولقد اهتم المؤلفون ، منذ أقدم العصور في حصر أسباب القبض ، وتبويب أشكاله السريرية . وعلى الرغم من وجود اختلاف بين المؤلفين في طريقة تبويب تلك الأسباب ، إلا أنهم يلتقون في ذكر معظم الأسباب . فأبو بكر الرازي ، يقسم القبض الحاد إلى قسمين رئيسيين هما : القولنج الخالص والذي ليس بالخالص . في هذا القسم الثاني يكون الاحتباس عرضاً لعلّة أخرى ، كما في الفتق المحتق . حيث الانسداد المعوي علامة من علامات الاختناق ، والعلّة البديّة هي الفتق . وكما هو الحال في الاحتباس الناشئ عن ورم حار ، والاحتباس يكون العلة والعرض معاً عندما يكون ناتجاً عن بلاغم غليظة ملتصقة بالأمعاء ، وهو القولنج الخالص .

وإذا أردنا تقريب النص إلى لغتنا المعاصرة نقول : إن الرازي يرى أن القبض الحاد، إما أن يكون من منشأ التهابي - والبلاغم الغليظة دليل على التهاب القولون - وإما لعائق ساد في لمة الأمعاء .

وهو تقسيم بدائي نراه اليوم في بعض المراجع المعاصرة . والشيخ الرئيس يقسم القولنج إلى قسمين أيضاً ، وإن كانا غير متفقين مع قسمي الرازي . إذ القولنج عنده إما أن يكون سببه في القولون نفسه ، أو في عضو آخر ، « ويتأدى إليه (إلى القولون) على سبيل شركة مع غيره » . ثم يفصل كلاً من القولنج الكائن بالمشاركة والقولنج الكائن بدائه . والشيخ الرئيس يسهب في التوبيب والتقسيم ، سالكاً فيه أسلوبه المهود في كتبه الفلسفية ، من تقديم المقدمات وتفنيدها . وفق تسلسل منطقي ، مفضياً إلى نتائج تبدو حتمية . ولقد استوقفنا أسلوبه هذا ، في هذا الجزء من الرسالة ، فبدانا مخالفاً لأسلوبه في باقي أجزاء الرسالة ، وقرئياً من أسلوب هذا الرهط من فلاسفة اليونان الذين نعتوا بالمشائين . لاشك أن الشيخ الرئيس ، أدق وأشمل من الرازي في تقسيم القولنج ، لكن كلا المؤلفين يتفق في ذكر الأسباب الرئيسية . وقد ذكرنا في القسم السريري أوجه الاختلاف ، ونكتفي هنا بعرض التوبيبين بصورة مختصرة ليسهل مقارنتهما . أما توبيب الشيخ الرئيس المعروف هنا فقد اعتمد أساساً الفصل الخامس من المقالة الثانية من الرسالة وهو « في تعدد أسباب القولنج على سبيل الإجمال » . في حين أن توبيب الرازي اعتمد الباب الخامس « أجناس القولنج الأول » مع إضافات أخذت من جميع أجزاء كتاب القولنج . وقد رأينا أيضاً ، رغبة منا في تقريب التوبيبين للقاريء ، عرض توبيب من مرجع معاصر .

إن كلمة البلاغم الغليظة ، الزجة الزجاجية ترد كثيراً في رسالة ابن سينا ، وفي كتاب الرازي . رأينا أيضاً من المفيد عرض لمحة عن المخاط المعوي (البلغم في لغة الرازي) مأخوذة من مرجع حديث .

أجناس القولنج من كتاب القولنج للرازي :

الجنس الأول : الكائن من الأثقال الكثيرة المختلطة بالبلاغم الغليظة وهو الأكثر مشاهدة .

- منشأ غذائي : كثرة التخم ، الأكل من الأطعمة الغليظة ، إسراف في كمية الغذاء .
- ترك الاستفراغ .
- المدافعة بالتهرز .

الجنس الثاني : الكائن من ربيع غليظة تحدث من بلاغم غليظة .

- منشأ غذائي : أطعمة منفخة أو قوية البرد ، شرب ماء كثير بارد أو
لبيلد كثير المزاج أو فواكه رطبة كثيرة .
- رياح محتفنه بين طبقتي الأمعاء
- إمساك الريح .

الجنس الثالث : الكائن من ورم حار مضيق للمجرى .

الجنس الرابع : الكائن من التواء المعاء .

- لاندفاق في كيس فتق .
- عقد أو تلوي في المعاء .
- انتهاك رباط .
- وثبة ، تلو شديد في صراع ، رياضة ، حمل شيء ثقيل ، كلها تفضي
إلى التواء المعاء أو عقده أو انتهاك رباط .

الجنس الخامس : الكائن من يبس الفضل .

- منشأ غذائي ، طعام قابض ، أو يابس .
- التجفف كثرة حركة ، كثرة درور البول ، التعرق الشديد ،
إبلاغ عطش .

أسباب القولنج على سبيل الاجمال من رسالة القولنج لابن سينا :

أصناف القولنج أربعة : ثفلي وخطلي (ولندد الدودي والدموي النادرين فيه) وريحي ،
وورمي .

القولنج الثفلي :

- من منشأ غذائي : تناول القوابض ، والمواقد .
- التجفف : شدة درور البول ، التعرق ، تخلخل البدن ، كثرة الرياضة ،
المقام في الحر والبرد .

- قلة ما ينصب من المرار إلى الأمعاء أو كثرته .
- ورم في الأمعاء جار أو بارد أو رطب أو صلب أو غدة .
- التواء المعاء ، اندفاق في هنتى ، انهتك رباط .
- ضعف القوة الدافعة .
- انضغاط المعاء من ورم مجاور .
- ضعف عضل البطن من تشنج أو استرخاء
- مدافعة الحاجة .

القولنج البلغمي أو الخلطي :

- منشأ غذائي : أطعمة باردة ، شرب الماء البارد ، إسراف في كمية الغذاء .
- قلة الرياضة — ترك الاستفراغ — برد المعاء .
- ضعف هضم المعدة والأمعاء .
- الامتلاء من الديدان .
- جمود دم في الأمعاء .
- حدوث حصاة في الأمعاء .

القولنج الريحي :

- منشأ غذائي : أغذية منفخة .
- الحركة الكثيرة أو الشديدة على امتلاء المعدة أو المعاء من الرطوبات .
- احتقان رطوبة فيما بين طبقتي الأمعاء في حاجة .
- إدامة حصر الريح .

القولنج الورمي :

- انصباب مادة دموية أو صفراوية أو بلغمية أو سوداوية إلى شبك المعاء واحتباسها هناك (١)

(١) يعتبر الشيخ الرئيس أن الأورام في جدار الأمعاء ملهي إلا احتباس مادة دموية أو صفراوية أو بلغمية أو سوداوية أنظر ص ١٥٩ من الرسالة حيث يقول : « فالخلط إذا احتبس احتباساً ليس يتسرب ، وكان احتباساً يمتد به وكان في نفس جوهر المضم ، وتيسر تأليه كان ورماً » .

القبض^(١) وأسبابه في الدراسات المعاصرة :

من المهم التفريق بين نوعين رئيسيين من القبض ، في النوع الأول اجتياز الثفل للأعضاء يتم في زمن أطول من الطبيعي والبرز طبيعي ويسمى هذا النوع القبض المعوي ، في النوع الثاني : اجتياز الثفل للأعضاء يتم في زمن طبيعي ، إلا أن طرحه غير ملائم ويسمى هذا النوع (القبض الحوضي - المستقيمي) .

— تشخيص أسباب القبض المعوي : قد يكون القبض ناشئاً :

(١) عن عوز في النشاط الحركي للأعضاء .

(٢) عن الحاجة لقوة بالغة لدفع الثفل إلى القولون الحوضي ، زيادة الفعالية المعوية في هذا النوع يفضي إلى ظهور المغص أو القولنج .

(١) قصور الفعالية الحركية : أسبابه :

١ — ضعف العضل المعوي .

٢ — نقص تنسج عضلي ولادي .

٣ — نقص تنسج عضلي شيخوخة .

٤ — ضعف عضلي ناشئ عن حمى ، أو دنف أو فاقة دموية .

٥ — ارتشاح دهني لعضلات الأمعاء عند البدن

ب — قصور الفعالية الانعكاسية للأعضاء ناتج عن :

١ — قصور التخريض الحركي للأعضاء :

٢ — منشأ غذائي : تناول كمية قليلة من الطعام ، أو الطعام يحوي كميات قليلة من

مغذيات الحركة المعوية .

٣ — قلة الرياضة .

٤ — امتصاص للطعام تام بشكل غير طبيعي (المعوي الشره) .

(١) French's Index of Differential Diagnosis, A. H. Douthwaite P : 185 عن

(٢) مصر التنبؤ Dyschezia

ج - قصور في حساسية الغشاء المخاطي المعوي .

— افراط في شرب الشاي ، أو أخذ المليّنات .
— الورن العصبي .

د - تثبيط الفعالية الحركية للأمعاء :

— تثبيط مباشر : التسمم الرصاصي .
— تثبيط مركزي : اضطرابات نفسية .
— تثبيط انعكاسي : مرض معوي أحوضي (التهاب الزائدة — الأمراض النسائية — التهاب المرارة) .

هـ — الانقباض الشنجي غير المنتظم للأمعاء (القبض الشنجي) سريراً قبض مع ألم متتابع الشدة — القولون المشنج قد يحس .

(٢) القبض الناشيء عن الحاجة لقوة دافعة كبيرة لبلوغ الثقل القولون الحوضي . وينشأ عن :

١ — الانسداد بالثقل — (ثقل صلب ناتج عن قلة تناول الماء ، أو عن ضيق كبير للماء بمختلف السبل .

ب — تضيق لمعة الأمعاء . الناشيء عن :

— ورم معوي ، أو قولوني .
— التهاب الرتوج بشكل كتلاً ورمية . داء كرون المعوي .
— اندمال التقرحات المعوية يضيق المخبري .
— الأورام السلية والحرارية .
— الالتصاقات المعوية (في التهابات الزائدة الحادة ، والالتهابات النسائية — والتهاب الخلب) ورم كبير في البطن ضاغط على القولون .

ب — أسباب عسر التغوط Dyschezia :

— عسر التغوط هو خلل بين القوة الدافعة للثقل من القولون الحوضي والمستقيم ، والقوة اللازمة للقيام بهذا الفعل على الوجه الأكمل .

- ويعزى إلى سببين : ١ - عدم فعالية التبرز ٢ - وجود حاجز يحد من فعالية التبرز .

١ - عدم فعالية التبرز :

- ضعف عضلات جدار البطن .
- عادة مدافعة الحاجة للتبرز (طلاب المدارس - رجال الأعمال - أو إذا كان التبرز مؤلماً) .
- الوضع غير الملائم عند التبرز .
- ضعف منعكس التغوط البدئي .
- مرض عصبي عضوي (الضنى الظهري Tabes - التهاب السحايا) .
- اضطرابات نفسية .

٢ - عائق دون تبرز فعال :

- براز صلب وضخم .
- تشنج انقباضي للمعصرة الشرجية - (بواسير - تشقق شرجي ، أو سبب في الجهاز البولي التناسلي) .
- تضيق عضوي للمستقيم والشرج .
- أورام المستقيم والقولون الحوضي
- الضغط على المستقيم من الخارج (حمل - ورم رحمي) .
- انغلاف الغشاء المخاطي للمستقيم .

المادة المخاطية في البراز^(١):

وجود المخاط في البراز ليس واسماً لعل ما ، إذ يشاهد في الأمراض الخبيثة للقولون ، ويبدو عندئذ كمادة آحبة مصبوعة بالدم غالباً ، وهي كذلك أيضاً في الانغلاف والانسداد المعويين ، إلا أننا لانشاهد برازاً في هاتين الحالتين الأخيرتين .

المخاط يشاهد غالباً في حالات التقيؤ ، حيث صلابة البراز تخرش الغشاء المخاطي ، مفضية إلى مزيد من إفراز المخاط ، وكذلك يشاهد كرد فعل للحقن المفرغة . في الحالات الشديدة ، المخاط يأخذ شكل مزق متخثرة مع قليل من المواد البرازية . وفي الحالات الأقل

(١) French's index, p 788 .

شدة ، يأخذ المخاط شكلاً هلامياً ، أو يبلو كيباض البيض غير المطبوخ . في حالات أخرى ، يأخذ المخاط المتخثر شكل المني ، ويقذف على هذه الهيئة ، بطول قدم أو أكثر ، وقد يتهشم هذا القالب المعوي إلى قطع صغيرة ، يصفها المريض بأنها كقطع الجلد . والذي يقذف تلك الأنواع من المخاط ، يقال إنه مصاب بالتهاب القولون الغشائي ، وهو تعبير غير صحيح ، لعدم وجود التهاب .

إن آلية تكون المخاط مازالت غامضة ، إلا أن مزاج (١) المريض ، وبنيته قد تكونان من النوع المسمى « بالتسمم الذاتي » والذي يشمل أيضاً ، الربو وحصى الكلى والصداع الشقي وثرأ الأنف (٢) المتناوب واستسقاء المفصل المقطع (٣) ، وعدد آخر من العلل .

ومن الطريف أيضاً ، أن حالات فرط إفراز المخاط القولوني ، قد تلاشت تقريباً في الثلاثين سنة الأخيرة ، على أن أعراضه العامة مازالت معروفة . وقد يكون استعمال الحقن المفرغة (الذي كان شائعاً للتخلص من المادة المخاطية) ، هو المسؤول عن استمرار إفرازه ، كرد فعل على تحريش الغشاء المخاطي للقولون . في الحالات الشديدة من التهابات الأمعاء ، يأخذ المخاط المطروح شكلاً هلامياً ، أو متوسط السيولة بألوان مختلفة وفقاً لكمية البراز التي تلونه . في المرحلات القولونية ، والتهابات الأمعاء الحادة ، والزحار ، الخروج لا يحوي سوى المخاط والدم ، ولكننا لانستطيع التفريق بين هذه الأنواع من التهاب الأمعاء والقولون استناداً على وجود المخاط فقط ، وحيث أن العلاج هو نفسه في جميع الحالات ، فالتمييز غير مجد عملياً .

اختلاطات القولنج :

ويختتم الشيخ الرئيس المقالة الثانية بفصلها الثامن ، وهو « في ذكر الأمراض التي من شأن القولنج أن ينتقل إليها » ، مشيراً إلى أن القولنج ينتقل إلى الصرع وإلى الفالج وإلى أوجاع المفاصل وإلى السحج وإلى اليرقان وإلى الخفقان وإلى الاستسقاء وعسر البول واسترخاء المعقدة والزحير والبواسير . وأما الرازي فلم يتطرق إلى بحث اختلاطات القولنج

١ . Intermittent hydrarthrosis (r)

٢ . Rhinorrhoea (r)

٣ . Temperament (i)

في كتابه ، إنما نجد في الحاوي ذكراً لبعض منها : « لي : رأيت في اليمارستان من فليج من قولنج ، ويجب أن ننظر في ذلك ماسبه ، وقد رأيت أعداداً أصابهم قولنج شديد فليجوا لما برقوا وخاصة في البدن^(١) » ونجد أيضاً في نفس المرجع نقلاً عن روفس من كتابه إلى العوام : « بين أوجاع المفاصل وأوجاع القولنج تشبه ، حتى إن قوماً كانت بهم أوجاع المفاصل أصابهم قولنج قاتل ، وقوم ممن يعترهم القولنج أصابهم وجع المفاصل فبرأوا^(٢) » والشيخ الرئيس يعلل تلك الاختلاطات ، منطلقاً من نظرية الأخلاط . أما استرخاء المعقدة ، والزحير ، والبواسير ، كاختلاطات للقبض الحاد ، والحقن المكررة فالمشاهدات ليست نادرة اليوم ، لتأييد هذه الظاهرة . وأما صلة أوجاع المفاصل ، بالتهابات القولون ، فالمشاهدات السريرية متعددة أيضاً في هذا المجال وبخاصة في بداية هذا القرن ، حيث كانت نظرية الأهبة^(٣) البنوية للجسم تعلل معظم الأمراض وقد عرض G. Dieulafoy^(٤) نموذجاً لتلك المشاهدات السريرية ، التي يتناوب فيها وعند مريض واحد ، التهاب القولون الغشائي المخاطي مع ألم المفاصل ، أو الشقيقة^(٥) ، أو النملة^(٦) وغيرها معللاً هذا التناوب بأن هذه الأمراض تجمعها أهبة واحدة ، هي أهبة حمض البول^(٧) ونستطيع أن نضم إلى هذه الأهبة الفالج ، لما لحمض البول من تأثير على تبدلات الشرايين المرضية ، خاصة شرايين الدماغ ، ومن بين مشاهدات هذا المؤلف ، ما يشابه مشاهدة روفس التي ذكرت منذ قليل .

. Diathesis (٢)

. Eczema (٦)

. حاوي [٨ - ١٥٠] (٢)

. Mieraiue (٥)

. حاوي [٨ - ١٢٤] (١)

. Manuel de pathologie interne II - 512 (٤)

. Gouty Diathesis (٧)

مفردات الأدوية التي وردت في كتاب القولنج للرازي

أعتمد في تصنيف تلك المفردات على المصادر التالية :

- الجامع لمفردات الأدوية لابن البيطار ورمز إليه بـ = ا . ب
- تذكرة داوود الإنطاكي ورمز إليه بـ = ث
- تحفة الأحباب في ماهية النبات ورمز إليه بـ = تحفه
- الحارثي في الطب للرازي ورمز إليه بـ = حا
- الصيدنة البيروني ورمز إليه بـ = ب
- معجم الألفاظ الزراعية للأخير مصطفى الشهابي ورمز إليه بـ = شها
- معجم أسماء النبات للدكتور أحمد عيسى ك
- شرح أسماء العقار القرطبي .
- معجم أسماء النباتات الواردة في تاج العروس .
- مفيد العلوم ومبيد الهموم - ابن الحشاء .

Martin Levy, *Substitute Drugs in Early Arabic Medicine*, Stuttgart, 1971.

Citrullus medica Risso

- Rutaceae -

f. : Cédrat

a. : Adam's apple ; Citron

أَنْزُجْ ، وَأَنْزُجْ ، وَأَنْزُجْ

من أصل سنسكريتي نقل إلى الفارسية فالعربية و شها
عربيته مشك .

كبادة و شها

أ. ب = ١٠/١ - تحفة = [٢١] الصيدنة = ٢١ - ح = ٢٧ / ٢٠ - ذ = ٢٤/١ .

Prunus domestica L.

- Rosaceae -

f. : Prune

a. : Plum

أجاص - النجاص

بمربه (من السريانية ؟)

« حلو الخوخ » والمركش من الفارسية هو البرقوق (١)
بمصر .

والقيصري بحلب والشام للأبيض الكبار ، ويون
البقر بالمغرب للأسود منه . والمسي بالخوخ في
مصر ليس منه بل هو الدراق ويطلق الأجاص على
الأسود اليابس منه عرفاً طيباً ، والخوخ على رطب
تذو و غلط أصحاب بعض المعجمات الحديثة فأطلقوا
الأجاص على الكثرى جرياً مع العامة في الشام و شها
بدل الأسود لليابس منه التمر هندي .

أ. ب = ١٣/١ - تحفة [٤٥] - الصيدنة = ٢٤ - ح = ٩٥/٢٠ - ذ = ٣٥/١ .

Plumbi oxidium

f. : Ceruse - Carbonate de plomb

a. : White Lead

اسفيلداج ، اسفيلداج ، اسفيلداج

بياض الوجه

حرب من الفارسية - هو الدواء المختل من الرصاص
إذا كلس ويسمى الباروق وهو نوعان أنكى -
ورصاصي .

أ. ب = ٢٠ / ١ - تحفة = [٢٧] - الصيدنة = ٤١ - ح = ٥٤٢/٢٠ - ذ = ٤٠ / ١ .

Spinaceaoleracea.

- Chenopodiaceae -

f. : Epinard

a. : Spinach ; garden spinach

اسفناخ - اسفناخ - اسفناخ - اسفناخ

مرب من الفارسية - الرسا (مرية) - رسي (شها)
والسناخ في دمشق ، والسبيينة في لبنان (شها)

أ. ب = ٢٥ / ١ - تحفة [٤٧] - ح = ٢٠ / ١٣

Opium

Papaver somniferum L.

- Papaveraceae -

f. : Pavot , pavot somnifère

a. : Poppy ; opium poppy

أفيون

(يونانية)

هو لبن الخشخاش البري الأسود البزر .

و هو عبارة الخشخاش ، وبالسريانية شقيقل أي

(١) ومنها Abricot

المحيت للأعضاء ، وهو ما يؤخذ من الخشخاش
إيا بالشرط وهو أجود وأقوى أو بالعطبخ حتى يغلظ .
وهو أضعف وأردأ . « تد
وبدله الفلاح أو قشر أصله ، أو ثلاثة أمثاله
بزر بنج -

ا.ب = ٤٥/١ - تحفة [٤٥] - الصيدنة = ٥٠ - حاء = ٢٥ / ٤١ - تد = ١٨ / ٤٨ .

Ferula - asna foetida
Umbelliferae
f : Asa - foetida.
a. : Asa - foetida

أشجندان ، أشجندان

هو شجر الحلتيت = ابن الحشا
قال بعض الأطباء هو ورق شجرة الحلتيت ، والحلتيت
صنفة ، والمهروث أصله .

اسحق بن حمران : هو صنفان أحدهما الأبيض
الغليب المأكول الذي يسمى السرخسي ، وتسمى مروق
أصله المهروث ويستعمل في الأدوية والأطعمة والآخر
الأسود المتين الذي غلط ببعض الأدوية « ا . ب .
« أشجندان هو اللرباس ويسمى بمشقة النساء وبقلة
الحزاز .

أشجندان هو *Asa - foetida* في المشرق و *Thapsia*

حند مشايي المغرب « تحفة

ا.ب = ٨٥/١ - تحفة [١٤] و [١٦٩] - حاء = ٢٥ / ٨٦ - تد = ١٠ / ٥٤ .

Penaea sarcocolla L.
- *Leguminosae* -
f. : *Sarcocolla*
a. : *Sarcocol* or *Peony*

الزروت

وهزروت « هو صمغ مجلوب من المشرق « ابن الحشا
« هو الكحل الفارسي ويسمى زهر چشم يعني ترياق
العين وباليونانية صرقولا « تد .
هو صمغ شجرة تنبت في بلاد الفرس شبيهة بالكندر «
ا . ب .

وبدله في الأشحاء البورونجان (Colchique) وفي العين
المشقة .

ا.ب = ٦٣/١ - تحفة [٣٥] - الصيدنة = ٧٠ - حاوي = ٢٥ / ٤١ - تد = ١٠ / ٥٥ .

Présuro

الفلحة

« هي المنيئة التي يجهن بها الحليب وتكون في كرش
الحيوان الرضيع « تحفة
تحفة [٤٦] - تد = ١ / ٥٧ - حاء = ٢٥ / ٩٩ .

— Anthemis nobilis
- Compositae -
f. : Camomille
a. : Camamel, camomille

بابولج

دخيل - فارسيه بابوله

« ديسكوريس في الثالثة ، هو ثلاثة أصناف والفرق بينها إنما هو في لون ازهر فقط . هذا البابولج الذي ذكره ديسكوريس هنا أعني النوع الأبيض . الزهر هو النبات المعروف اليوم في مصر بالكركاس وأهل الأندلس يعرفونه بالمقارجة (١) وهو اسم لطيف وأهل إفريقية يسمونه أيضاً رجل الدجاجة وهو الأقحوان (٢) عند العرب وليس يستعمل اليوم بين الأطباء ، وإنما يستعمل نوع آخر وهو الذي يعرف بأفريقية بالبابولج « أ . ب .
بدله القيصوم (٣) أو البرنجاسف (٤) .

ا.ب = ٧٣ / ١ - تحفه [٨٦] - ح = أقحوان ١ / ٢٠ - ث = ١ / ٤٩ ، ٦٣

— Melissa officinalis
- Labiatae -
f. : Citronnelle ; Mélisse
a. : Balm

البادرنجيبوية

فارسي .

« مناه الأترجي الرائحة ويسمى أيضاً البقلة الأترجية وهو البرنجان عند عامة الناس « أ . ب .
يسمى أيضاً باذنوبوية (باذنك بويه = أترجي الرائحة) وترنجان ، ريجان ليموني ، حبق ترنجاني ، مالموفولن (يونانية) - مفرح قلب المحزون .
« ينبت برياً في الأراضي الرطبة وحل مقرقة من الماء في كثير من أنحاء الشام وقد يزود ، ولما له المستطير رائحة تشبه رائحة الليمون « (شها)
« الرازي = وبدله في التفريح وزله أبريسم وثلاثا وزله تشور الأترج الأخضر « الصيده

ا. ب = ٧٤ / ١ - تحفه = [٧٢] - الصيده = ٨٧ - ث = ١ / ٦١

— Myristica fragrans
- Myristicaceae -
Moringa aptera L.
F. huile muscade
a. Ben - oil Treé

بان - دهن البان

« أبو حنيفة : هو شجر يسمو ويعطول مثل لبان الأثل ، وورقه حذب كهدب الأثل . وغشبه رغو خفيف . وقضبانته سمجة خضر ، وثمرته تشبه قرون الموياء ، إلا أن خضرتها شديدة ، وفيها

(٢) الأقحوان Matricaria officinalis (شها)

(١) مقارحة اسبانية تريب Magarzo

(٣) القيصوم Southern - Wood (٤) برنجاسف Mugwort

حبه ، فإذا انتهى الفسق وانتشر حبه أبيض .
أخير مثل الفسق ومنه يستخرج دهن البان ، ا.ب .
قال الرازي ، قال بديقورس . يدل حب البان إذا
جثم وزنه مرة ونصف من قشور السليخة ، ومثل
عشر وزنه من البساسة (١) .

ا.ب = ٧٩ / ١ - تل = ٦١ / ١ - حا = ٢٠ / ١٦٠ .

Cyclamen europaeum: L.

- *Primulaceae* -

f. : *Cyclamine* - cyclame

a. : *Cyclamen*

بنجور مريم

و بالشام الركفة ، وغبر المشايخ ، وأصله
المرطيشا ، ا.ب . عند ابن البيطار مرطيشا تطلق
على نباتين أحدهما يوجد في المشرق وهو *Leontice*
Cyclamen *Leontopetalum* والثاني في المغرب
europaeum تحفه .

و هو السكوكج ، ودويك الجبل في بعض أنحاء الشام
وتطلق بنجور مريم على نباتات أخرى ، شها .
و بنجور مريم هو النبات المسمى بالمغرب غبر القروء و
ابن الحشا .

ا.ب = ٨٤ / ١ - تحفة [٨٩] - تل = ٦٤ / ١ .

Linum usitatissimum:

- *Linaceae* -

f. : *Lin*

a. : *Flax*

بزر كتان

كتان

و هو البببول ، وباليونانية لينس فرمون والعلمية
لينس ، هو بزر نبات نحو ذراع دقيق الأوراق
والساق ، أزرق الزهر وقشر أصله هو الكتان
المعروف ، والبزر يجمع في رأس النبات في قمع
مستدير كالخوخة ويخرج بالفرك و تل . و يدلله مثله
حلبة و تل . و يدل في تهيج آباء عصارة الباقلاء ،
ابن التلميذ .

ا.ب = ٩٠ / ١ - تل = ٦٨ / ١ .

Eistacia terebinthus

- *Anacardiaceae* -

f. : Fruits du faux pistachier, Térébinthe

a. : Turpentine Tree

بطسم

ثمره الحبة الخضرَاء . صمغه حلك الألباط ، صمغ
البطم و بطم الحبة الخضراء شجر في حجم الفسق
والألباط و تل و نوع يري في جبال الشام الشرقية
له ضرب اسمه البطم الفلسطيني ، شها

(١) بسباسه = mace عند الأطباء هي عبارة عن قشور جوزة بوا (دمياطي) .

وبدله حب السنة و تد

ا.ب = ٩٨/١ - تحفة [١٧٨] - الصيدنة : ٢٤١ - تد = ١ / ٧١ .

Populus oleracea L.

- *Portulacaceae* -

f. : *Pourpier*

a. : *Purslane*

بقلة لينة

« وهي البقلة المباركة ، والفرنج والفرنجين أيضاً
وهي الرجلة » ا.ب .

« بقلة في دمشق ، فرنجين وفرنجية في لبنان وهي
من السريانية وفي اللسان الفرنج والفرنجين البقلة
الحققاء » شها .

ا.ب = ١٠٣/١ - تحفة [٦٨] - حاري = ١٤٣/٢٠ - تد = ١ / ٧٤ .

Balsamodendron opobalsamum - Kunth

بلسان

« جنس نبات يشمل أنواعاً من الشجر .

دمن البلسان *Opobalsamum*

كلار *C. myrrha*

مردما *Bois de Baumier*

والمثل *C. mukul*

f. : *Baumier, Balsamier de gilead*

b - *de la Mecque*

a. : *Balm of gilead, B - of Mecca*

وبلسم مكة *Opobalsamum* - C وهذا الأخير هو
البلسان المذكور في المفردات والماجم، أما مانسيه
البلسان في الشام فهو اللسان *Sureau* (شها)

ا.ب = ١٠٧/١ - تد = ٧٥/١ - ابن الحشا [١٣٩]

— *Hyocymus niger*

— *H. albus*

f. : *Jusquiame noire*

Jusquiame blanche

a. : *Henbane*

بنج

« هو الشكيران بالمرية » ا.ب .

يطلق أحياناً على القنب الهندي .

« بنج نبات سميت غدر معروف وهو غير حشيش
الحرافيش غبط العقول بمن إلغ » دمياطي .

« الرازي: وبدل البنج إذا عدم وزنه من الأفيون »
ا.ب .

ا.ب = ١١٧ / ١ - تحفة [٧٧] - صيدنه = ٩٩ - تد = ١ / ٧٨ .

Viola odorata L.

- *Violaceae* -

f. : *Violette*

a. : *Violet*

البنفسج

« جنس زهر مشهور من الفصيلة البنفسجية أنواعه
وضروبه كثيرة » (شها)

« الرازي وبدل زهر البنفسج ، وزنه من أصول
السوس » تد .

ا.ب = ١١٤/١ - تحفة [٦٣] - الصيدنه = ١٠٢ - تد = ١ / ٧٧ .

— Borax
— Natron

بورق

بورات الصوديوم المال (شها) .
« البورق نوعان مخلوق وممتنع والمخلوق نوعان
أرميني وبهرمي والمصري صنفان ، صنف يسمى
التطرون وهو ملح حجري يضرب إلى الحمرة وضرب
منه يسمى بورق الخبز .
ومنه نباتي : بورق الزنب وهو يكون من شجر
الزنب « ا.ب
« هناك نوع هو التكار borate de soude « تحفه .
وبدله جيد الملح .

ا.ب = ١٢٥ / ١ - ت [٩٢] - الصيدنه = ١٠٢ - حا = ٢٠ / ١٣٤ - ت = ٨١ / ١

Ipoma turpethum

f. : Turbith

a. : Turpeth

تربسد

« جنس نباتات عشبية ملتحفة سنوية قلبية جداً من
البلاد منها البطاطة الحلوة والجلبة « شها .

f. : Manne

a. : Balm - mint

تورنجين - من

« مادة سكرية تفرزها بعض النباتات كالندى المنقذ
إما طبيعياً وإما بتأثير قملة الخ . ومن هذه النباتات
ضرب من الطرفاء النيلية « (شها) .
وأكثر مايقع على شجر الماقوق، بدله السكر الأحمر
ا.ب = ١٣٧ / ١ - ت [٢٥٩] - الصيدنه = ١١٣ - حا = ٢٠ / ١٨٩ - ت = ٨٤ / ١

Morus nigra

- Urticaceae -

f. : Murier noir

f. : Mulberry

التوت الشامي

« التوت إما أبيض ويعرف بالتبلي وعندنا الحلبي
أو أسود عند استوائه أحمر قبل ذلك ويعرف بالشامي
تد

ا.ب = ١٩٢ / ١ - حا = ٢٠ / ١٩٠ - ت = ٩٠ / ١

Opopanax chironium

- Umbelliferae -

f. : Opopanax

a. : Gum opopanax

جاوشير

« حرف فارسي معناه لبن البقر وسمى كذلك
لبياضه (١) « صيدنه « هو صمغ شجرة يجلبه الناس
من المشرق « تحفه « بدله لبن التين أو القنة « تد
ا.ب = ١٥٤ / ١ - تحفه [١٠٨] - صيدنه ١٣٠ - حا = ٢٠ / ٢٣٨ - ت = ٩٤ / ٢

(١) ما يذكره البيروني في الصيدنه عن الجاوشير موجود كما هو في المفردات .

Eruca Sativa
- *Cruciferae* -
f. : Roquette
a. : Rocket

جرجير

« كثير الوجود بثمر الاسكندرية وهو مزروع
ويسمونه بقلّة عائشة » (١) ا. ب .

و باليونانية « - هوربيون (أوهريتون) » ح
وبدله النوددي أو بزر البصل

ا. ب = ١٦ / ١ - تحفة [٩٥] - صيدنه = ١٣٣ - ح = ٢٠ / ٢٣٦ - تل = ١ / ٩٦ .

Castoreum

جندبادستر

« خمسي حيوان (٢) في البحر » تحفه
أو هو بالأحرى نتاج غدة ملحقّة بالجهاز التناسلي
لأنها تشاهد عند الذكر والأنثى من هذا الحيوان .

بدله مثله روج Sweet flag

ونصف وزنه قنفل

ا. ب = ١ / ١٧١ - تحفه [١٠٣] - الصيدنه = ١٤١ - ح = ٢٠ / ٢٥٩ - تل = ١ / ١٠٠

- *Myristica fragrans*

- *Myristicaceae* -

f. : Noix muscade

a. : Nutmeg

جوزبوا

وهو جوز الطيب

وتشورها التي فوق الثمرة الغليظة تسمى بلبانة
وبدله مثله بلبانة (mace) ، وفي فتح السد

والصلابات مثله ونصفه سنبل Nard

ا. ب = ١ / ١٧٥ - تحفه [٩٨] - الصيدنه = ١٤٢ - ح = ٢٠ / ٢٦٧ - تل = ١ / ١٠١

Peganum Harmala

- *Rutaceae* -

f. : Harmel. Rue sauvago

a. : Harmel, Syrien rue

حرمل

« ابن سجنون : هو أبيض وأحمر فالأبيض هو
الحرمل العربي ويسمى باليونانية مولى والأحمر
هو الحرمل السامي المعروف »

ويسمى بالفارسية اسقند - ويسميه بعض الناس
سذابا غير يستائي « أ . ب .

« بدله القردمانا » تل Batard Cardamon

ا. ب = ٢ / ١٤ - تحفه [١٧٦] - الصيدنه = ١٥٥ - ح = ٢٠ / ٣٤٥ - تل = ١ / ١١٦

(١) ما يذكره البيروني في الصيدنة عن الجرجير موجود كما هو في المفردات .

(٢) Castor

Trigonella foenum graecum L.

- *Leguminosae* -

f. : fenugrec

a. : fenugreek

حلبة

« هي الثاريقا ، وتسمى اعنون » تد

وبندبا البزر .

ا.ب = ٢ / ٢٥ - تحفه = (١٧٥) - الصيدنه = ١٦٢ - ح = ٢٠ / ٣٠٥ . تد = ١ / ١١٥ .

Rumex acetosa

- *Polygonaceae* -

f. : Rumex en general

Oseille sauvage

حماض

« نبت كثير الأصناف ، منه مايشبه السلق . يعرف

بالسلق البري ، ولونه دقيق الورق غير الأصول

له ستاهل بيض شمريه ، يخلف بزراً أسود براقاً »

تد

ا.ب = ٢ / ٣٢ - تحفه [١٧١] و [٣٩٧] الصيدنه = ١٦٣ - حاري = ٢٠ / ٣٦٠ . تد = ١ / ١١٨ .

Citrullus colocynthis - L.

- *Cucurbitaceae* -

f. : Cloquite

a. : colocynth

حنظل

« لفظ عربي لكل شديد الحرارة كقثاء الحمار .

والحنظل إذا أطلق يراد به الحنظل ، وهو نبت

يمد على الأرض كالبطيخ إلا أنه أصغر ورقاً وأدق

أصلاً » ا.ب

« ويترق القرنسبون بأنهم يستعملون هنا كلمة

cloquite (١) خطأ لأنها اسم لنبات الحنظل (شها).

« وبذلك ثلث حرملة أو مثله حب الخروع » تد

ا.ب = ٢ / ٣٦ - تحفه [١٧٧] - الصيدنه = ١٦٥ - حاري = ٢٠ / ٣٦٠ - تد = ١ / ١٢٢ .

Sinapis nigra L.

Sinapis arvensis Charlock

- *Cruciferae* -

Brassica nigra Koch

f. : Moutard sauvage - M. des champs

a. : Wild Mustard

خردل

« هو البان (١) والخردل نوعان ثابت ومستنبت

وكل منهما إما أبيض أو أحمر » تد

« وبذلك الحرملة أو الرشاد » تد

Althaea officinalis L.

- *Malvaceae* -

f. : guimauve officinale

a. : marsh mallow

خطمي

« هو صنف من الملوخية البرية » ا.ب .

« منه بستاني يعرف عندنا بالأندلس هوود الزواني .

ومنه نوع آخر يعرفه عامتنا بشحم المرج وهو الذي

ذكره ديسقوريدس » ا.ب .

« فيه أنواع برية كثيرة نجدها في كتاب بوست ،

وفيه نوع زواحي مشهور هو الخطمي الوردي أو

الدشقي » شها .

ا.ب = ٢ / ٦٣ - تحفه [٤١٣] - ح = ٢٠ / ٣٩٨ . تد = ١ / ١٣٠ .

Lapsana (١) البان من اليونانية

Cloquite كمرشع

f. : vinaigre

a. : vinegra

خل

ا.ب = ٢ / ٦٥ - تحفة [٤٠٠] - الصيدنة = ١٨٣ - حاوي = ٢٠ / ٤٤٦ - تد = ١ / ١٣٥

Cassia fistula L.

f. : Canéficier

a. : Indian Laburnum - Purging cassia

خيار شنبير

« شجرة بقدر شجر الجوز ، وورقه كورقه إلا أنه أصغر قليلا وأطرافه حادة وهو أصلب من ورق الجوز ويؤثر زهراً عجبياً لم تر حتى مثله جمالا وحسناً » ا.ب . « نوع يستعمل لب ثماره للإسهال » شها .

« دخل علم الأقرباذين في الغرب بواسطة العرب » تحفة . « وبده نصف وزنه ترنجبين ، وثلاث وزنه شحم زبيب ، وسدس وزنه تربد » الرازي عن Levy

ا.ب = ٢ / ٨١ - تحفة [٤١٨] - الصيدنة [١٧٣] - حا = ٢٠ / ٤٤٤ - تد = ١ / ١٣٦
Levy ١٨ ، ٦١ .

Cucumis sativus L.

- Cucurbitaceae -

f. : Concombre

a. : Cucumber

خيار

« هو أبرد وأغلظ ، وأثقل من القثاء » ا.ب .
ذكر مع القثاء في الحاوي

ا.ب = ٢ / ٨٠ - تد = ١ / ١٣٦ .

Alpinia galanga

- Zingiberaceae -

f. : Galanga - galanga majeur

a. : Galangal - Siamese ginger

خولنجان

« حرق أحمر يجلب من الهند » ا.ب .
« خولنجان فارسية من أصل سنسكريتي تطلق على نبات طبي من الفصيلة الزنجبيلية ومن هذا الجنس نوعان :

الخولنجان الصغير *Alpinia officinarum*

الخولنجان الكبير *A. galanga* « شها .

« وبده في أمراض الكلل وزنه من الفارصيني ، ونصف وزنه من القريص الرومي » Levy

ا.ب = ٢ / ٧٩ - تحفة [٤١١] - الصيدنة = ١٦٩ ، حا = ٢٠ / ١٤٥ - تد = ١ / ٣٦
Levy = P : 62

Cheiranthus cheiri L.

- Cruciferae -

f. : Giroflée jaune - Rameau d'or, murailleur -

a. : Green clove, Wall - flower

خيشيري

« هو المشور ، ومنه حسن ساه » تد
« ديستوريديس = هو نبات معروف وله زهر مختلف بشفه أبيض وشمسه قزويني ، وبمضه

أصفر ، والأصفر لنافع في أعمال القلب « أ.ب .

أ.ب = ٢ / ٨٢ - تحفه [٤٢٢] - حـ = ٢٠ / ٣٩٢ - ث = ١ / ١٣٧ .

Cinnamomum zailanicum Nees

- *Louraceae* -

f. : Cannelle de chine

a. : Chinese cinnamon

دار صيني

دار بالفارسية : القشر أو الخشب

« دارصيني هي القرفة الحقيقية » تحفه

« يمد قشرها أجود أنواع القرفة التجارية »
شها .

« اسحق بن سليمان : الدارصيني على شروب لأن
منه البلر الصيني على الحقيقة ، المعروف بدارصيني
الصين .

ومن الدارصيني اللون ، ومنه المعروف بقرفة
القرفة « أ.ب .

أ.ب = ٢ / ٨٢ - تحفه [٢١٢] ، الصيغته ١٨٩ - حـ = ٢٠ / ٩٠ - ٤ - Levy = 51

Piper cubaba

- *Piperaceae* -

f. : Cubèbe ; poivre à queue

a. : Cubeb peper

دار للفل

« كتابية : جنبه الروس ، نبات من الفصيلة النفلية
يشتمل في القلب » شها .

« شجرة تنبت في بلاد الهند ، لها ثمر يكون في ابتداء
ظهوره طويلا شبيهاً بالورياء ، وهو الدارلفل ،
في جوفه حب صفار شبيهاً بالجاروس ، وإذا
استحكمت صار قليلاً فتمت مايجي تفصيلاً وهو اللفل
الأسود ومنه مايجي فحفاً وهو اللفل الأبيض »
أ.ب .

أ.ب = ٣ / ١٦٦ - الصيغته ١٨٩ - ث = ١ / ١٣٧ - 59 - Levy =

Lilium candidum L.

- *Liliaceae* -

f. : Lis (Lys) lis blanc

a. : Lily - White Lily

دهن الرازي (١) .

الرازي

جنس زهر من الفصيلة الزبقية أنواعه وضروبه
كثيرة « أين الدولة ابن التليد : هو السوسن الأبيض

(١) « الزيت في المجامات الأصلية عصير الزيتون لا يصير فيه من النباتات ، فهذا يسمى الدهن والجمع أدهان
فيقال : دهن الورد ، ودهن الكتان ودهن الخروع الخ ... واستعمال كلمة الزيت لغير عصير الزيتون
مولا . ودهن تأتي بمعنى عطر *Essence* يقال دهن البنفسج ودهن الورد واليوم نقول عطر البنفسج وعطر
الورد ، والأدهان بمعنى العطر نوحان = أدهان الطيب *Essence à parfums* ، والأدهان العطرية
B. aromatique شها .

ودعته دهن الرزاقى ذكر ذلك أبو سهل المسيحي .
صاحب كتاب المائة « ا.ب .

« رازقى : السوسن الأبيض وتطلق على الزليق » تد
« زليق من أصل فارسي ، والزليق في المفردات
دهن الخلل المرعب بالياسمين . وفي المجمل دهن
الياسمين ، قلت : الورود أي الزهر الذي يمتيه
الفيروزيادي هو هذا النبات المعروف في الشام بهذا
الاسم ، وكانت العرب تسميه السوسن « شها .

ا.ب = ٢ / ١٢٥ - القانون = ٣ / ٣٩٧ - تد = ١ / ٥٨ ، Levy = 41

huile de sésame

دهن السمسم

الشيرج

هو دهن السمسم . (انظر سمسم)

« يسمى دهن الحل بلقاء المهمله ، ويقال دهن
الجلجلان أي السمسم بالبريانية » تد « وبدله في
سائر أعماله دهن اللوز » تد

ا.ب = ٣ / ٢٠ - تحفه [١٢٠] - تد = ١ / ٢٠٢

Ricinus communis L.

- *Euphorbiaceae* -

f. : Ricin

a. : Castor oil

دهن الخروع

الخروع

« لبث ينظم قرب المياه ، ويطول أكثر من ذراعين
وأصله قصب فارغ . وجبه كالقردا رقتش كثير
الدهن » تد .

حب الخروع يسمى اسيفار

ا.ب = ٢ / ٥٣ - تحفه [٧] ، [٨١] ، ١١٥ - حا = ٢٠ / ٤٨٤ - تد = ١ / ١٢٦

Amygdalus communis L.

- *Rosaceae* -

f. : Amandier - amandier amer

a. : Almond - tree

دهن اللوز

اللبوز

« لوز منفرك ، لوز فرك (ينفرك في اليد من غير
أن يفض عليه)

اللوز الحلو

اللوز المر

بدل دهن اللوز المر = دهن الأجاص أو دهن المشمش .

ا.ب = ١١ / ٤ - حا = ٢٠ / ٤٦٠ - تد = ١٤٤ .

Nasturtium officinale

- Cruciferae -

f. : Cresson de fontaine

a. : Water cress

رشاد

هو الحرف .

الحرف ينبت بالمريية النقاء وثفاء وهو حب الرشاد
وبدله الخردل

أ.ب = ٢ / ١٥ و ١٣٨ - تحفة [١٦٧] - تذ = ١ / ١٥٤ .

Rheum Ribes L.

f. : Rhubarbe

a. : Fruited rhubarb

رياس

« هو الذي يقال له بمجمة الأندلس أشطالية »
القرطبي .

« نبات مشر ينبت في جبال الشام وتؤكل ضلوعه
ويصنع من عصيره شراب الرياس أما اللذن بأن
الرياس هو Groseille أي. ماسيناه كشمش
بسبب جنبه الملحي Ribes فهذا خطأ » شها .
« وبدله مثله أنس النفس » تذ

« وبدله نصف الكبد والمعدة وزله من الورد Rose
وخمس وزنه من جلور السبل المثنى » رازي

عن Levy

أ.ب = ٢ / ١٤٧ - و ١ / ٦٣ - حا = ٢٠ / ٥٤٠ . تذ = ١ / ١٥٨ .

Mercur

زئبق

أ.ب = ٢ / ١٧٧ - تحفة [١٤٩] - الصيدنه = ٢١٤ - حا = ٢٠ / ٥٩٧ . تذ = ١ / ١٦٩ .

Crataegus azarolus L.

- Rosaceae -

f. : Aubepine, Azzerolier et genre voisins

a. : Medlar

زعرور

« ديقوديس في الأول ومنهم من يسميه أرونيا » (١)
أ.ب « هو الكيلدار ، وفي الفلاحه يسمى التفاح
الجلبي ، وهو أعظم من التفاح شجراً ، وله فروع
كثيرة ، وخشب صلب وبدله التفاح المر » تذ .

أ.ب = ٢ / ١٦٣ - تحفة [١٥٢] - الصيدنه [٢٠٤] - حا = ٢٠ / ٥٦٧ - تذ = ١ / ٢٦٤

Crocus sativus

- Iridaceae -

f. : Saffran

a. : Saffron

زعفران

« جنس نباتات يصلية معمرة من الفصيلة السوسنية
فيه أنواع برية ، ونوع زراعي صيني لطبي مشهور
شها . وبدله مثل وزنه من القسط Costus
والسبل وريعه قشر السليخه Cassia bark

أ.ب = ٢ / ١٦٢ - تحفة [١٥١] و [٢٩٠] - الصيدنه = ٢٠٢ - حا = ٢٠ / ٥٤٨ - تذ = ١ / ١٦٣ .

(١) « أرونية » شها

Zingiber officinale

Zingiberaceae -

f. : Gingembre - Amome des indes

a. : Ginger, zinzibar

زنجبيل

« ثبات عشبي من الفصيلة الزنجبيلية تزرع في البلاد الحارة لجلبيره أي لسوقه الأرضية الغلاظ وهي تابل وحاصوم طارد للرياح » شها
« ذكر الله تعالى في القرآن » (١) ا.ب
« وقال بعض الأطباء بدل الزنجبيل وزنه ونصف وزنه من الراس » تذ
« وبذلك الماوقفل » تذ

ا.ب = ١٦٧ / ٢ - تحفه [١٤٣] - الصيده = [٢٠٦] - حا = ٢٦٩ / ٢٠٠ تذ = ١٦٥ / ١ .

Hyssopus officinalis L.

f. : Hysope

a. : Hyssop

زوفيا

« هو الزوفيا اليابس في المفردات ، أما الزوفيا الرطب فليس بنبات » شها
(أ) زوفيا رطب Stunt
« وهو الاسم الموجود في الصوف » ا.ب .
ب (زوفيا يابس .

« ثبات معمر بري طبي من الفصيلة الشفوية لورقة رائحة عطرية وطعم حريف وهو ياكل تابلا » شها .
« بدله عصارة اللوس » ماسرجويه Lévy

ا.ب = ١٧٢ / ٢ - تحفه [١٤٢] - حا = ٥٦٨ / ٢٠ و ٥٩٣ - تذ = ١٦٨ / ١ .

Huile de palestine

زيت ركابي

هو زيت الأنفاق ، وهو الزيت المتخذ من الزيتون النج - ويسميه أهل العراق زيتاً ركابياً لأنه يؤتى به من الشام على الركائب وهي الإبل ، وتسميه أهل مصر الزيت الفلسطيني .

ا.ب = ١٧٩ / ٢ - تحفه [١٥٥] - الصيده = ٢١١ - حا = ٢٠ / ٥٤ .

زيتون الماء

انتظر :

ا.ب = ١٧٥ / ٢ - تحفه [١٥٤] و [١٥٥] و [٢٥] - الصيده = ٢١١ - حا = ٢٠ / ٥٥٧ .

(١) سورة النحر آية ١٧ « ويسقون فيها كأساً كان مزاجها زنجبيلا » .

Ruta graveolens L.

- *Rutaceae* -

f. : Rue

a. : Rue

السذاب

هو النعنع . الفلاحه : منه بري وبستاني .
جالينوس : من أنفع في الشغ والرياح ، أب
وبله الصمغ

أ.ب = ٢ / ٥ - الصيدله = ٢٦٤ - تذ = ١٧١ / ١ .

Convolvulus scammonia L.

- *Convolvulaceae* -

f. : Scammonée

a. Scammony

سقمونيا

سقمونيا - لبن نبات من أجناس الفروع تجلب من
الشام . كلمة عربية وسريانية من كلمة يونانية
مجهولة الأصل
ولوع يستخرجون منه صمغاً رائحياً شديد الإسهال
شها . « وبهله مثلها ونصف صبر سقموني ، ونصلها
إلهيلج أصغر وسنمها لامية ويقتل منها فوق ماذكر »
تذ .

أ.ب = ٣ / ١٧ - الصيدله = ٢٢٢ - تذ = ١٧٧ / ١ :

Beta vulgaris

- *Chenopodiaceae* -

f. : Rumex en général - Bette, blette

a : Beet - Root.

سلق

« سلق هو الحماض » تحفه
الفلاحه هو ثلاث أصناف جفتو ، شوندر (فارسية)
صوطة (يونانية)
« بقلة من الفصيلة الرمقية يزكل ورقه مطبوخاً »
شها

أ.ب = ٢ / ٢٦ - تحفه [٢٩٧] و [٢٧٧] - الصيدله = ٢٢٨ - تذ = ١٨ / ١

— *Cinnamum cassia* BL.

- *Lauraceae* -

f. : Cannelle

a. : Cassia bark cinnamon

سليخة

« قشر السليخة » قشور حمر أجودها ماكان لونه
أحمر طيب الرائحة « تحفه
« نجب - سليخة - قرقة صينية ، قشرها أرخص
وأردأ من القرقة السيلانية » شها

أ.ب = ٣ / ٢٥ - [تحفه] [٢٦٩] و [٢٩١] - تذ = ١٨٠ / ١ .

Sesamum Indicum L.

f. : Jugcolino, sesame, gingilie

a. : Gingelly

سمسم

هو البجلان ، كنجد ، ودمته الشبرج

أ.ب = ٣ / ٢٠ - تحفه = [٢٦٧] - الصيدله = ٢٢٢ - تذ = ١٨٢ / ١

Nardostachys jatamansi D.C.

- Valerianaceae -

f. : Nard - Epi du nard

a. : Spikenard; Indian valerian

السنبيل

سنبيل هندي - سنبيل المصانير ، سنبيل الطيب -
نردين ، ناردين ، اسطوخوس (يونانية)

الناردين هو الاقتباس السرياني العربي لكلمة Nardion
اليونانية

و أجوده السوري و الصينيه .

ا.ب = ٣ / ٢٦ - الصينيه = ٢٢٦ - تد = ١٨٥ / ١

Castanea sativa Mill

- Fagaceae -

f. : Châtaigne

a. : Chest - nut

شاهلوط

شاهلوط = شاه بلوط معناه سلطان البلوط .

ثمرة القسطنط ، ويسى الشاهلوط وهو اليوم الكستناء
في الشام ، وأبو فروة في مصر . من الفصيلة البلوطية

القسطن من اللاتينية Castanea

ا.ب = ٢ / ٥٠ - تحفه [٤٥٢] - ب = ٢٨٦ - تد = ١٩٠ / ١

Fumaria officinalis L.

- Papaveraceae -

f. : Fiel de terre, fumeterre

a. : Common fumitory

شاهرج

شاه أنرج (ملك البقول) .

» ذكره ديسقوريدس في المقالة الرابعة وسماه قفنز
وذكره جالينوس في المقالة السابعة فساليوس ومعناه
الدخان وسماه حنين كوناً برياً - ا.ب .

» ويدله في الجرب والحميات المتيقة نصف وزنه
من السني (١١) ، وثلاثا وزنه من « الإهليلج الأصفر »

ا.ب .

ا.ب = ٣ / ٤٧ - تحفه [٤٤٠] - الصينيه = ٢٨٦ - تد = ١٨٩ / ١

Anethum graveolens L.

- Umbelliferae -

f. : Aneth

a. : Dill

الشبث

» بقلّة سنوية من التوابل وفصيلة الخيميات. قريية
من الشار الحلو وهي تزرع « شها

» بدل. عصير الشبث ماء الشعير « ماسرجويه من Levy

» بدل الشبث البري جوز الطيب « ارازي عن Levy

ا.ب = ٣ / ٥٠ - تحفه [٤٥٢] - الصينيه = ٢٩١ - تد = ١٩٢ / ١

Brassica rapa L.

f. : Chou - rave - navet

a. : Turnip.

الشلجم

معريّة من الفارسية (الشلغم) هو ألففت نورمان

بري ومعتبت

ا.ب = ٣ / ٦٧ - تحفه [٣٧٦] - الصينيه = ٢٢٣ - تد = ١٩٩ / ١

(١) السني ، سانا Senna - Séné . Yellow Myrobolan (٢)

Nigella sativa L.

f. : Graine noire, nigelle

a. : Black cumla

شوليز

ه يسمى الحبة السوداء ، والكومن الأسود والنفثع
الأسود (يونانية *Melantheron*) تحفه . قزحه
(سودية) - حطة (الين) .

ه بزر أسود حريف طيب الرائحة وربما خلط بالمجين
وخبزر .

ه بدله ثلاثة أمثاله أيون ونصف وزنه بزر
ثبث ه تد

ا.ب = ٧٢ / ٣ - تحفه [٤٥٤] - الصيده = ٤٢١ - تد = ٢٠١ / ١

— *Allium vera* L.

- *Liliaceae* -

f. : Aloés de socotora

a. : Aloe

صبر

صبر ، ألوة ، مقبر ،

ه جنس نباتات من فصيلة الزنبقيات ، تنبت في
البلاد الحارة ، فيها أنواع تزرع في الحدائق للتزيين
وأخرى كالصبر السطري يستخرجون من أوراقها الحمية
مصاراة وانتجة مرة تستعمل في الطب للإسهال ،
شها

ه ابن ماسويه يقول إن بدله وزنه من الخفس (١) ه

الرازي من Levy

ا.ب = ٧٧/٣ - تحفه [٢٦٥] و [٢٩٤] - الصيده = ٢٤١ - تد = ٢٠٤ / ١ .

Satureia Thymbra L.

Satureia capitata L.

Thymus serpyllum

- *Labiatae* -

f. : Origan, marjolaine, sarlette, thym

a. : Marjoran, origanum

صنوبر

ه ويقال بالسین والزلي أيضاً ومن أمثاله ساشا .
هو أصناف كثيرة وهي معروفة عند أهل الأماكن
التي ينبت فيها ه ا.ب .

تشمل الجزء الأعظم من الفصيلة الشفوية (Labiées)

ا.ب = ٨٣/٢ - تحفه [٢٩٩] - الصيده = ٢٤٦ - تد = ٢٠٤ / ١ .

Pinus pinca L.

- *Coniferae* -

f. : Pin cultivé - pin pignon

a. : Stone pine

صنوبر

ه لانتل أرزاً ولا عرماً ولا سرواً لكل منها جنس
لهاقي مستقل من الآخر ، ولا يجوز اليوم أن نعرف
الفواحد منها بالثاني وذلك خلافاً لماجم ه شها .
ه الصنوبر هو الشجرة ، ولكنها تطلق اليوم على
الشجرة ه ا.ب يزود في لبنان خاصة ولكل يزود

Lycium juice (١)

على الطعام والحلوى وسماه العرب الصنوبر الأثني
 نقلا عن اليونانية على حين أن الصنوبر وحيد المسكن
 أي إن له أزهاراً ذكورية وأزهاراً أنثوية على الشجرة
 الواحدة . ولكنهم كانوا يطلقون الذكر على الكبير
 من الأنواع والأثني على الصغير منها « شها

ا.ب = ٨٧ / ٣ - تحفة [٢٩٨] ، [٣٥٧] - الصيدنه = ٢٤٩ - ثذ = ١ / ٢٠٥

— *Antemisia dracunculus* L.

- *Compositae* -

f. : Estargon

a. : Tarragon

طرخشون (يونانية Tarchon)

بقلة معروفة عند أهل الشام من بقول ألمائدة

« طرخشون نوع من الكرافس يسمى بلفظ الجزائر
 وتلسان مدندوس ويلفظه المغرب الأقصى اليرشيل
 تحفه .

« بقلة تزرع لرائحة أوراقها تتركز عندنا وهي خضراء
 على الطعام ، وتضاف إلى بعض الأطعمة « شها .

ا.ب = ١٠٠ / ٣ - تحفه (٢٠٠) . الصيدنه = ٢٥٥ - ثذ = ١ / ٢١٢

Cyclamen, ici saponaire

عرطنيثا

« يقال على بخور مريم وأيضاً على المهد « ا.ب
 انظر بخور مريم

« وأهل المشرق يوقعون هذا الاسم على بخور مريم
 وهو المسمى عندنا خبز القردود والمراد في الكتاب (١)
 غيره « ابن الحشا

ا.ب = ١١٩ / ٣ و ١٦٨ / ٤ - تحفة [٣٤٠] - ثذ = ١ / ٢١٦ .

Aquilaria agallocha

- *Thymelaeaceae* -

« ويسمى خطأ « تحفة

f. : Bois d'agalloche

Bois d'Aloés

a. : Agallochum, Indian Aloes

عسود

« عود هندي ، عود الهند . عود الطيب ، ألوه
 البنجوج ، شجرة من فصيلة المازريديات وفصيلة
 الألبنجوجيات له عود رائحتها إذا حرق سلطت له
 رائحة جميلة ، وكثيراً ما يغفلون عود هذا النبات
 بعود نبات آخر من فصيلة القرنيات اسمه العلمي

Alexylon agallochum - له الأسماء العربية نفسها شها

ا.ب = ١٤٣ / ٣ - تحفه [٣٠٨] - الصيدنه = ٢٧٨ - ثذ = ١ / ٢٥١ .

(١) في كتاب المنصوري الرازي .

— Pistacia Lentiscus Stocks
f. : Lentisque
a. : Mastic - Tree

علك - شجرة المصطكى .

علك : اسم للصمغ التي توفرت فيها وطوبتها ،
تد ، وأفضل أنواع العلك علك الروم وهو المصطكى ،
أ. ب.
وبل العلك الرومي . وزنه من صيغ الصنوبر (١).
ولك وزنه استين (٢) .

أ. ب. = ١٣١/٣ و ١٥٨/٤ - تحفه = [٢٥١] - الصيدله = ٣٤٨ - تد = ٢٢٥/١

فانيب

« هو صارة قصب مطبوخة إلى أن يشق ويصل منه
القائيد ، ويكون ذلك ببلاد مكران من ناحية
كرمان . ولا يصل القائيد إلا في بلاد مكران »
قائون .
« قائيد سبزي منسوب إلى
سجستان » أ. ب.
أ. ب. = ١٥٥/٣ - الصيدله = ص ٢٨٥ - قائون ٤٠٥/١ .

Mentha aquatica L.

- Labiales -

f. : Mentha aquatica et genre voisins
a. : Aquatic mint

فودنج

« ويقال فودنج هو الحبق ، فيه مشابهة من الرمانة
التي تسمى النمام » أ. ب.
« أبو الخير » = النمنع يجري مجرى الفودنج البستاني ،
والفودنج النهرى يقوم مقام النمنع ، الصيدله .
أ. ب. = ١٧٠/٣ - تحفه [٨٤] و [٣٢٥] - الصيدله = ٢٩٦ .

Raisin de corinthe

قشمش

الكشمش بالبرية في القشمش بالفارسية .

وهو زبيب صغير لا نوى له .

أ. ب. = ٤١/٤ - الصيدلته = ٣١٨ - تد = ٢٣٨/١ .

f. : Goudron

a. : Tar

قطران

الكلمة الفرنسية من البرية .

نوعان : خليط براق حاد الرائحة ويعرف بالبرقي .
ورقيق كد ويعرف بالسائل والأول من الثريين (٣)
خاصة والثاني من الأوز والسر ونحوهما .

(٢) سرو شائع :

Worm - Wood (٢)

Pine resin (١)

مادة راتنجية تحصل من تقطير الخشب أو تقطير
الفحم الحجري « شها
تد = ٢٣٩ / ١ .

Arttriplex hortensis L.

- *Chenopodiaceae* -

f. : Arroche

a. : Sarmaq

لقطش

بقلة ذهبية - سرق ، سرج (فارسية)

بقلة الروم

ا.ب = ٢٥/٤ - تحفه (٢٦٢) - الصيدنه : ٣١٠ - تد = ٢٣٩ / ١ .

Cinnamomum camphora

- *Lauraceae* -

f. : Camphre

a. : Camphor

كافور

هندية جمع كوافير

اسم لصمغ شجرة هندية والكافور يتصاعد منها إل

خارج العود ويسمى الرياسي ، وإما موجود داخل

البود يتساقط إذا نشر وهو القيصوري .

ا.ب = ٢٤٣ / ٤ - تحفه [٢١٢] - تد : ٢٤٣ / ١ .

Carum carvi L.

- *Umbelliferae* -

f. : Carvi, cumin des près

a. : Caraway

كرأويا

كرأويا وتعد بزر معروف .

معرب من اللاتينية ، قرناد بالفارسية

بستاني ويرى يسمى القردمانا

وبدلا الأنيسون

ا.ب = ٦٤٠/٤ - تحفه [٢٤٠] - الصيدنه = ٣١٤ - تد = ٢٤٩ / ١ .

Brassica oleracea L.

- *Cruciferae* -

f. : Chou potager

a. : Cabbage

الكرنب

وفي الشام ويلفظونها بالضم أماني الفة فالكرنب هو Chou

أي مايسى المنفوف في الشام والكرنب في مصر «

شها

أبو ركة حامية في مصر

ه الكرنب التبلي هو الكرنب الأندلي وهو صفنا

جند وسيط « ا.ب .

ا.ب = ٥٧/٤ - تحفه [٢٢٤] - ب = ٣١٤ .

Cuminum cyminum L.

- *Umbelliferae* -

f. : Cumin

a. : Cumin

الكمون

نبات زراعي عشبي سنوي من فصيلة الخيميات بزوره

من التوابل .

« والكمون منه كرماني ومنه فارسي ومنه شامي ومنه

يطي والكرمانى أسود اللون ، وألفارسي أسفر
اللون « ا.ب
ويبدل كل نوع منه الآخر ، ويذل كله الكراويا
ويزر الكراث .

ا.ب = ٨١/٤ - تحفه [٢٢٩] - الصيدله = ٣٢٢

Boswellia carterii
- *Burseraceae* -
f. : *Encens, oliban*
a. : *Olibanum*

الكندر

يونانية *Chondros* - لبنان عربية - البتج
(فارسية) ..

صمغ شجرة

ا.ب = ٨٣ / ٤ - تحفه [٢١٤] - الصيدنه = ٣٢٩ - تد = ٢٥٢ / ١ .

Gypsophilla struthium L.
f. : *Saponaire*
a. : *Soap Wort*

الكندس

« هروق نبات داخله أصفر وخارجيه أسود وشجرته
فيما يقال شبيهة بالكندر المسى قنارية وهو الحرشف
البستاني والمستعمل منه الهروق « ا.ب
« وبدله في اللقي هوز التي (١) ، وفي غيره مثلاه
مقدونس ونصفه شيطرج « بد .

ا.ب = ٨٦/٤ - تحفه [٢٢٥] - الصيدنه = ٣٢٥ - تد = ٢٥٣ / ١ .

Convolvulus arvensis
- *Convolvulaceae* -
— *Planto volubiles* - *Liseron* - *Lierro*
— *Bind Weed*

لبلاب

البقلة الباردة - قريوله (يجمة الأندلس *Corida*)
كويّة - ملّاد (سوريا ومصر)

لبلاب علم حل كل ذي غيوم تتعلق بما يقاربها .

بدله وزنه مرة ونصف شحم الحنظل *Colocynth pulpa*

ا.ب = ٩٢/٤ - تحفه [٢٤٠] - الصيدله : ٣٣٠ - تد = ٢٥٥ / ١ .

Asclapias gigantea
Latex do l'asclapias gigantea

لبن العشر

« عشر وعشا شجرة بسيطة دقيقة الورق ،

عليها يقع سكر العشر ، وهي أكثر اليتوعات
لبناً « تد

ا.ب = ٩١ / ٤ - تحفه [٢٢٧] - تد = ٢١٧/١ .

Dolicos Lubia Forsk
- *Leguminosae* -
Haricot

اللوبيا

يونانية (*Lobos*)

ا.ب = ١١٢/٤ - تحفه [١٦] - تد = ٢٦١/١

Nux vomica (١)

GARUM

Myrrh

مُرِّي

و كذري ، أدام ، كالكلنج يتخذ من السمك المالح
والقوم اللحية ، وأما من غير السمك وغير الحنطة
المحروقة ومن القوتنج والملح والرازيانج ، قاموس
الأطباء .

ا.ب. = ١٤٩ / ٤ - تحفه [٢٧٦] - ثل = ٢٧٠ / ١

Corchorus olitorius L.

- *Tiliaceae* -

f. : Mellisso - ici Basille, corète potagère

a. : Jews' malow

ملوخيا

ملوكية - بقلّة بحرية - البقلّة اليهودية « بقلّة
مشهورة في الديار المصرية في داخلها يزر أسود كشكل
يزر الثونيز البري إذا سقي منه درهمان أسهل
إسهالا ذريماً » ا.ب.

ا.ب. = ١٦٦ / ٤ - تحفه [٧٠] - ثل = ٢٩٧ - ١

ملح العجين

« ومن البانس من يأخذ الملح العربي فيصبره في عجين ،
ويضمه في حجر ويتركه حتى يترق العجين » ا.ب.
ا.ب. = ١٦٥ / ٤ - الصيدنه ٣٥٢ - ثل = ٢٩٦ / ١

Syrax officinalis L.

- *Syraceae* -

Liquidamber orientalis Mill

f. Storax

a. : officinal storax

مِيعَة

منها سائلة ، وجامدة ، والمِيعَة السائلة هي التي
يقال لها الكَيْسُ ، ويقال لها حسل البَيْسُ ويقال لها
لبس الرهبان والمِيعَة الجامدة هي التي يقال لها اصطرك
ويقال لها صطراشي وهي حمراء اللون ذكية الرائحة «
ابن مبيون وبها ربيع وزنجبا قطران .

ا.ب. = ١٧١ / ٤ - تحفه [٥٨] و [٢٣٨] - ثل = ٢٩٩ / ١

Cocos nucifera

- *Palmaceae* -

f. Nolk de coco

فارجيل

وهو جوز الهند .

- *Zizyphus spina christi wild.*

- *Zizyphus Lotus L.*

f. : Jujube, nubeca

Epine du christ

a. : Christ's - thorn

نَبَق

« سنز يكثر في الحولة وحول الأردن حيث ينبت
برياً وتسمى ثمرة الدوم ، والنبق . والدوم أيضاً
تدل على شجر المقل المتل أي Hyphaene thebaica فيها .

ا.ب. = ١٧٧ / ٤ و ٤ / ٣ - تحفه [٢٩٣] - الصيدنه ٢١٧ - ثل = ١٧١ / ١

Carum capticum Beneth

- Umbelliferae -

f. : Anemj; sison

a. : Bishop's - Wood

الخجوا

ويقال نأخه بلفة أهل الأندلس ، ونانوخية ،
ونأخاه . و هي التي يعرفها عامة المغرب بالفليلة وهي
للحسون الحشوي وكون الملك واسه اليوناني أسمي
القرطبي .

و معروفة وهو الفودنج الجبل ، تحفه

ا.ب = ١٧٣/٤ - ث = ٣٠٠/١ - تحفه [٢٨٤] و [٢٢٥] - الصيده = ٣٥٩ .

Natron

Nitre ou salpêtre

نطسرون

و هو كيميائياً نترات البوتاس وهو يحصل على صخور
كلية وعلى جدران الآبار والأبنية الرطبة و شها
و جنس لأنواع البورق و ث
و نطرون هو البورق الأحمر ، صيده .

ا.ب = ١٨١/٤ - تحفه [٩٢] - الصيده = ٣٦٣ - ث = ٣٠٤ / ١ .

Mentha officinalis Sole

- Labiatae -

f. : Menthe poivrée

a. : Peppermint

لنعج

و ننعج من القونتج و ث

ننعج ، لنعاج ، حمرنا (سريانية)

ا.ب = ١٨١/٤ - تحفه [٢٨٣] و [٣٧٨] - الصيده = ٣٦٣ - ث = ٣٠٤ / ١ .

Ammoniac

النشادر

و ابن الكلبي : هو نوعان طبيخي وصناعي ، فالطبيخي
ينبع من حيون حصة في جبال خراسان و ا.ب .
و وبذلك وزله بورق وزله من الملح الأندلسي . .
ا.ب = ١٨٥/٤ - الصيده = ٣٦٤ - ث = ٣٠٥/١

- Asparagus officinalis L.

- Liliaceae -

- Aspergo

- Asparagus

المليسون

و هو بالعربية البراسع وباللاتينية ماسولج (١)
ويسميه الأندلس الإسفراج ويقال له أيضاً : سفراج
القرطبي .

ا.ب = ١٩٥/٤ - تحفه [١٢٣] - الصيده = ٣٧٧ - ث = ٣٠٧/١ .

- Cichorium endiva L.

- Compositae -

F. : Endive - chicorée blanche

هندبا

ا.ب = ١٩٨/٤ - تحفه [١٢٤] - الصيده = ٣٧٨ - ث = ٣٠٧ / ١ .

(١) والصحيح أنه بالفارسية ماشوج .

Euphorbia L.
 - Euphorbiaceae -
 F. : Plante à latex
 a. : Latex plant

يتبع

« يتبع ، كصنوبر هو نبات له لبن والمشهور منه
 سبعة وهي : الثبريم ، واللامية ، والمرطيتا ،
 والمأمودانه ، والمأزويون والفنچكشت والشر ،
 واليتوع لفة في اليتع » ديماطي .
 « يتبع » كل ورقه أو بقلة إذا قطعت أو قطعت
 سال منها لبن أبيض حار يقرح البدن » ديماطي

ا. ب : ٢٠٤/٤ - تحفه = [٢١٠] و [٤٤٩] - ب = ٣٨١ - ق = ٣١٣/١ .

المعاجم والفهارس



.

r

معجم الأسماء العلمية للنباتات (لاتيني - عربي)

<i>Allium vera</i>	صبر
<i>Alpinia galanga</i>	خولنجان
<i>Athaea officinalis</i>	شطلي
<i>Amygdalus communis</i>	لوز
<i>Anthemis nobilis</i>	بابونج
<i>Anethum graveolens</i>	ثبث
<i>Aquilaria agallocha</i>	عود
<i>Artemisia dracunculus</i>	طرخون
<i>Asclepias gigantea</i>	عشر
<i>Asparagus officinalis</i>	هليون
<i>Balsamodendron</i>	بلان
<i>Beta vulgaris</i>	سلق
<i>Boswellia carterii</i>	شالجسم
<i>Brassica rapa</i>	كنادر
<i>Carum copticum</i>	ناغواه
<i>Cassia fistula</i>	شياوشبر
<i>Castanea sativa</i>	شاهلوط
<i>Cheiranthus cheiri</i>	خيرى
<i>Cichorium endivia</i>	هندباء
<i>Cinnamomum camphora</i>	كانفور
<i>Cinnamomum zeylanicum</i>	دارسني
<i>Citrullus colocynthis</i>	حنظل
<i>Citrullus medica</i>	أترج
<i>Cocos nucifera</i>	نارجيل
<i>Commiphora mukul</i>	مقل
<i>Convolvulus scammonia</i>	سقمونيا
<i>Corchorus olitorius</i>	ملوخية
<i>Crataegus azarolus</i>	زعرور
<i>Crocus sativus</i>	زعفران
<i>Cucumis sativus</i>	خيار

Cuminum cyminum	كمون
Cyclamen europeum	بنفleur مريم
Dolico hibia	لوبيا
Eruca sativa	جرجير
Ferula asa foetida	انجيدان
Fumaria officinalis	شامترج
Gypsophila struthium	كيسبي
Hyoscyamus nigra	شبيج
Hyssopus officinalis	زولبا
Ipomea turpethum	قبيد
Lilium candidum	الرازي
Linum usitatissimum	كسبان
Liquidambar orientalis	بيمة سالبة
Matricaria chamomilla	اقحوان
Melissa officinalis	بادرنجبوية
Mentha aquatica	نعنع
Mentha officinalis	نعنع
Morus nigra	توت فاني
Myristica fragrans	پان
Nardostachys jatamansi	سنبل
Nasturtium officinale	رشاد
Nigella sativa	كوتونيد
Opopanax chironium	جاوشير
Origanum	صبر
Papaver somniferum	آفيون
Peganum harmala	حرميل
Pennisetum glaucum	عذرون
Pinus pinea	سندي
Piper cubeba	دار فلفل
Portulaca oleracea	بقلة لينة
Pistachia lentiscus	علك
Pistachia terebinthus	بطم
Rhamnus fraxinifolia	زبان
Ricinus communis	جروج
Rumex acetosa	ساق
Ruta graveolens	لثاق

<i>Satureia capitata</i>	صنوبر
<i>Satureia thymbra</i>	صنوبر
<i>Sesamum indicum</i>	سمسم
<i>Sinapis nigra</i>	شردل
<i>Spinacea oleracea</i>	اسفناخ
<i>Styrax officinalis</i>	مينة يابسة
<i>Thymus serpyllum</i>	صنوبر يابس
<i>Trigonella foenum</i>	حلبة
<i>Viola odorata</i>	بنفسج
<i>Zizyphus spina christi</i>	لانتخواه

6

7

معجم أسماء النباتات فرنسي - انكليزي - عربي

Abricot	Apricot	خوخ
Amande	Almond	الفلوز
Amni	Bishop's weed	نافخواء
Ammoniac (seid')		لوشادر
Aloés de socotora	Aloé	صبر
Aneth	Dill	الثبث
Arroche	Sarmaq	قطف
Asa - foetida	Asa foetida	أنجهدان
Asclepias giganta	* French cotton	الشر
Aspergo	Asparagus	الشيون
Aubopine	Medlor	زعرور
Azérolier	Azarole	
<u>Bahumier</u>	Balm of gilead	البانان
Basilic	Basil	حبث ريحان
Bette - Blette	Beet - root	سلق
Bois d'agalloche	Indian aloés	عود
Borax	Natron	بورق
Camphre	Camphor	كانفور
Camomille	Camamel	بابونج
Castéfier	Purging cassia	خيارشير
Cannelle	Cassia bacc cinnamon	سليخة
Cannelle de chine	Chinese cinnamon	دارصيني
Cardamon	Garden cress	قردما
Carvi	Caraway	كراويا
Castoreum	Castoreum	بنتيادستر
Cedrat	Adam's apple - citron	أنرج
Caruse	White lead	اسفيداج
Chataigne	Chest - nut	شامبلوط
Chou potager	Cabbage	كرنب
Chicorée endive	Chicory	حندباء

Citronnelle	Balm	بادرنجبویه
Cloquinta	Colocynth	حنظل
Colchique	Colchicum	سورنگان
Concombre	Cucumbrs	خیار
Corète potagère	Jews' mallow	مارغیا
Costus	Costus	قسط
Cresson alenois	Water cress	رشاد (حرف)
Cumin	Cumin	کون
Cyclamine	Cyclamen	پنود مزیم - حرطیثا
Encens	Olibanum	عنکبر
Endiyo	Chicory	هندیاه
Epinard	Spinach	اسپناخ
Fenugrec	Fenugreek	فلیجیه
Fumeterre	Common fumitory	شامترج
Galanga	Galangal	غولنگان
Garum	Myrrh	شری
Gingembre	Ginger	زنجبیل
Gingillo	Gingelly	بسم
Giroflée jaune	Green clove	خیوی
Graino noire	Black cumin	شولیز
Guimauve	Marsh mallow	شعلی
Haricot		لوبیا
Harmel	Harmel	حرمسل
Huile de palestine		زیت دکایی
Huile de sesame		الشیرج
Hysope	Hyssop	زوفایایس
Jasmin	Jasmine	الرازی
Jujube	Christ's torn	لیق
Jusquiamo	Henbane	اینج
Manne	Balm - mint	قورنجین
Marjolaine	Marjoran	حندر
Melisse	Balm	دالبادرنجبویه
Menthe poivrée	Peppermint	نمنع
Menttre aquatique	Aquatic minth	قودلج
Mercur	Mercury	زئبق

Moutard sauvage	Mutard	عسردل
Mûrier noir	Mulberry	توت شامي
Muscade (huile de)		دمن اليان
Myrobolan	Myrobolan	اهليج
Nard	Spikenard	الستبل
Natron	Nitro	نطرون
Navet	Turnip	شليم
Nigelle	Black comin	شونيز
Noix de coco	Cocoa nut	لارجيل
Noix muscado	Nut. - meg	چوزينرا
Noix vomique	Nux vomica	جوز التقي
Latex (plante à)	Latex plant	يشوع
Lentisque	Mastic - tree	عك - مصمكي
Lin	Flax	كتان
Lis	Lily	الرازي
Liseron	Bind weed	لهلاب
Opium	Opium poppy	أفيون
Opopanax	Gum spopanax	جاوشير
Origan	Origanum	صخر
Ortie	Roman nettle - Small nettle	قريص
Pavot somnifère	Poppy	خشخاش أسود
Pin cultivé - Pin pignon	Stone pine	صنوبر
Poivre à queue	Cubeb peper	دار قلقل
Pourpier	Purslane	بقلة لينة
Presure		اللمعة
Prune	Plum	أجاص
Raisin de corinthe		قشمش
Ramcan d'or	Wall - flower	عيري
Rhubarbe	Fruited rhubarb	رهباس
Ricin	Castor (oil)	خروع
Roquette	Rocket	جرجير
Rue	Rue	السذاب
Rue sauvage		حرسل
Rumex		حسان
Saffran	Saffron	زعفران

Salpêtre		نطرون
Saponaire	Soapwort	كنس
Sarcocolla	Sarcocol	النزوت
Scammonée	Scammony	سقمونيا
Scné	Senna	السنا
Sesame	Sesame	سسم
Sesame (huile de)	Gingelly	الشيرج
Storax	Storax	مينة
Suint		زولا رطب
Surcrau	Elder	عيسان
Tamarin	Tamarind	تمر هندي
Térébinth	Turpenthine	بلسم
Thapsia	Asa foetida	درياس (أنجيدان)
Turbith	Turpeth	ترهد
Thym	Marjoran	صبر
Vinaigre	Vinegra	عبل
Violette	Violet	بنفسج

فهرس أسماء النباتات عربي - فرنسي

Cedrat	٢٠٧-٢٠٥-١٢٨	أترج
Prune	٨٦-٨٢-٧٤	أجامس
Epinard	٨٠-٧٤	اسفاناخ
Ceruse	٢٠٥	اسفيداج
	٢٠٦-١١٦-١١٤-١٠٢-١٠٠	أفيون
Opuian	١٠٠-٦٨	انجيدان
Asa - fetida	١٠٢	انزروت
Sarcocolle	١٦٦	انفحة
Presure	٢٢٣-٢٢٠	أنيسون
Myrobolan	٢١٩-٢١٨	اهليج
Camomille	١١٢-٢٠٦	بابونج-بابونه
Citronnelle - Melisse	٢٠٧-١٢٦	البادرنجبوية
Basilic		البادرودج
Huile Muscade	١٠٠	بان دهن
Cyclamen	٢٢١-٩٦	بنور مريم
Terebinthe	٢١٨-٨٢	بنطم
Pourpier	٧٤	بقلة لينة
Balsamier	١٢٠	البلسان
Jusquiame	١١٦-١١٤-١٠٢-١٠٠	بنج
Violette	١٢٤-١١٢-٩٨-٨٤-٧٤	بنفسج
Borax	١٢٤-١٠٢-٩٨-٩٦-٩٤-٨٢-٧٦	بورق
Turbith	٢١٣-٩٣-٩٠-٨٤	تريد
Manne	٢١٢-٨٨-٨٤-٧٤	ترنجبين
Tamarin	٢٠٥	تمر هندي
Murier Noir	١٢٨	قوت شامي
Opopanax	٢١٠-١١٨-٩٨	جاوشير
Roquette	١٢٠	جر جير
Castoreum	١١٨-١١٤-١٠٢-١٠٠-٩٨	جندبادستر
Noix Muscade	٧٨	جوزبوا

Noix Vomique	٢٢٤	جوز القيق
Basille	٢٠٧	حب الرمان
Rue Sauvage	٢١٤-٢١٠-١٢٦	حرميل
Feu grec	١٠٢-٧٤	حلبة
Asa - Fortida	٢٠٦-٦٨	حلتوت
Rumex	٢١٨-٢١٢-١٢٨	حسان
Cloquite	٢٢٤-٢١٧-١٠٢-٩٦-٩٠-٧٦	حنظل
Moutarde Sauvage	٢١٦-٢١٢-١٣٠	خبر دل
Ricin	٢١٢-١٨٨-١٨٧-١٣٦-١٤٤	خزروع
Pavot Somnifère	٢٠٦	خشخاش أسود
Guinaurva	٢١٢-١١٢-٩٨	خضبي
Vinagro	٢١٣-٧٢	خسل
Sureau	٢٠٩	خسنان
Cassia fistula	٢١٣-١٢٤-٨٤-٨٢-٧٤	خيار شقير
Concombre	٢١٣-١٣٠	خيار
Ramou Noir	٢١٣-١٠٢	خيزري
Abricot	٢٠٥	خوخ
Galanga	٢١٣-١٣٦-١٢٠-١١٦-١١٤-٨٨	خولنجستان
Cannelle de Chine	٢١٤-١١٤-٩٢-٨٨	دارسني
Poirge à queue	٢١٤-٢١٢-١١٤-٩٢-٨٨-٨٤	دار قنقل
Thiapsa	٢٠٣	دريناس
Huile de jasmín	٢١٥-٢١٤-١٠٠-٩٦	دمن الرزاني
Huile de sezane	٢١٥-١٠٠	دمن النشم
Huile d'Amande	٢١٥-١٨٨-١٣٦-١٢٤	دمن القوز
Jasmin - Lis	١٠٠-٩٦	الرزاني
Cresson Alenois	٢١٢-١٢٦	رشاد
Rhubarbe	٢١٦-١٢٨	رياس
Aubepine	٢١٦-١٢٨	زيتون
Saffran	٢١٦-١١٦-١٠٢-١٠٠	زعفران
Gingembre	٢١٧-١٣٦-١٢٦-١١٦-١١٤-٩٢-٨٨-٨٤	زنجبيل
Saint	٢١٧	زوقا رقيب
Hysòpe	٢١٧	زوقا يابس
Mercur	٧٨	زوقا
Huile de Palestine	٢١٧ - ٩٨	زيت زكابي
Rue	١١٦-١١٤-١٠٤-١٠٢-١٠٠-٩٨	الطابيه
	٢١٨-١٢٦-١١٨	

Scammonée	٢١٨-٢١٤-٩٢-٩٠-٨٨-٨٤-٧٦	سقونيا
Belle	٢١٨-٢١٢-٩٨-٨٠	سلق
Cannelle	٢١٨-٢١٦-٢٠٨-١٢٠	سليخة
Sagapenum	١١٨-١٠٢-٩٠	سكينج
Gingilie - Sesame	٢١٨-١٠٠-٨٤	سمسم
Sené	٢١٩	السنا
Nard	٢١٩-٢١٦-٢١٠-١٢٠-١١٦	النبل
Colchique	٢٠٦	السورنجان
Chataigne	٢١٩-١٣٠	شامبلوط
Fumeterre	٢١٩-١١٦-١١٤-١٠٠	شامترج
Aneth	٢١٩-١٠٢-٧٠	الشبث
Navel	٢١٩-١٣٠	الشجيم
Graine Noire - Nigelle	٢٢٠-١٢٢-٩٨	شونيز
Hulle de Sésame	٩٨	الشيرج
Alots de Socotora	٢٢٠-٩٠-٨٤	صبر
Marjolaine - Thym origan	٢١٨-١٢٦-١٢٦-١١٨-١٠٠-٩٨	صندر
Pin Cultivé	٢٢٠	صنوبر
Pin Pignon	٢٢٠	صنوبر
Cyclamine	٢٢٧-٢٢١-٢٠٨-١٠٢-٩٦	عرطيشا
Asclepia Giganta	٢٢٧-٨٨	النسر
Gommé Mastic - Lentisipue	٢٢١-١٢٦-٨٦	ملاك
Bois d'Agalloche	٢٢١-١١٦	عود
Bois de Balsam		عود البلسان
Poivre	٢١٤-١٢٠-١١٤-٩٢-٨٤	فلفل
Menthe Aquatique	٢٢٦-٢٢٠-١٢٦-١١٨	فردنج
Cardamome	٢٢٣-٢١٠	القرمانا
Ortie	١٢٨	قريص رومي
Raisin de Corinthe	٢٢١-٨٢	قشش
Goudron	٢٢٥-٢٢١-١٠٠	قطران
Costus	٢١٦	قسط
Arroche	٢٣٠-٨٠-٧٤	قلف
Camphre	٢٢٣-٨٤	كانفور
Lin	١٠٠	كان
Carvi	٢٢٣-١٢٢-١١٨	كراويا

Chou Potager	٢٢٢-١١٢	كرلب
Cumla	١٣٦-٢٢-١١٨-١٠٩-١٠٢-٦٨	كسون
	٢٢٢-٢٢٠	
Encaai	٢٢٤-١٢٠-٧٢	كتندر
Saponaire	٢٢٤-١٢٨	كتس
Lisron	٢٢٤-٨٦-٨٠	لبلاب
Latex de l'Asclepias Giganta	٢٢٤-٨٨	لبن القشر
Haricot	٢٢٤-١٢٠	لوييا
Amande	٢١٥-١٢٦-١٢٤	لوز
Garum - Myrrh	٢٢٥-١٢٤-٩٨-٩٤-٨٠-٧٤	مري
	٢٢١-١٢٢-١٢٠-٩٢-٩٠-٨٤	مصطكى
Corète Potagère	٢٢٥-١١٢-٧٢	ملوخية
Storax	٢٢٥-١٠٢	مسه
Noix de Coco	٢٢٥-١٢٨	نارجيل
Amni	٢٢٦-١٢٦-١٢٢-١١٨-١٠٤-١٠٢-١٠١-٩٨	فانغواه
Jujube	٢٢٥	نبق
Natyon - salpêtre	٢٢٦	نطرون
Menthe poivrée	٢٢٦-١٢٠	نمنع
Ammoniac (seid*)	٢٢٦-٩٦	نوشادر
Asperge	٢٢٦-٨٠	هليون
Chicorée - endive	٢٢٦-١٢٠	هندبا
Acore	٢١١	وج
Plantes à Latex	٢٢٧-٢٢٤-٩٦	يشوع

معجم الأطعمة

Aromates employés comme condiments

Sorte de Ragoût composé de viande
D'agneau, d'oignon, d'huile de sésame, de pois
chiche cassés gros, de coriandre, de poivre et de sel
(Ibn Djazlé)

fève

Courge en general, melon, pastèque

Legumes de table

Du riz cuit avec du lait et graisse

أباذير جج بز - التابل

اسفدي باج : طعام من اللحم والبصل والزبدة والجبن .
وأحياناً من الخبز والجبن

بافل

بطيخ

يقول المائدة

بسط : كلمة سندية وهي الأرض يطبخ بالبن والسن
بلاما

بيض نيمبرشت : نيم نصف ، برشت السلق-البيض
المنضج نصف انضاج
البرواد : البقول المطبوخة في الأشياء الحامضة كالنخل،
وماء الحصرم ، والسماق ، وماء التفاح
والريباس

Pomme

Datte

Mûre

Figue sèche

Fromage

تفاح :

تمر

توابل . أنظر أباذير

قوت شامي

تين يابس

جبن

جرجانيه: تصنع من اللحم والبصل وكسفره وزنجبيل
ودارصيني ، وحب رمان حامض .

Roquette (espèce de chou)

Julep

جرجير
جلاط : مناه بالفارسية ماء الورد وهو شراب ماء
الورد

Sycomore (espèce de figuier)

Electuaires digestifs

Noix

جمنيز

جوارش : مناه الحامض أعجمي جوارش

جوز

(١) عن «منهاج البيان فيما يتمله الانسان» لابن جزلة .

La graine de citrouilles	حب القرع
Noix fraîche	جوز وط
Rue sauvage	سرمط
De la viande grasse, étuvée avec de la coriande et du cumin, on yverse du verjus (Lime)	حصرمية : لحم يطبخ مع بصل وباذنجان وفننج وأفارية مع حصرم وماء الليمون.
Verjus	حصرم (عصير الحصرم)
Cœur du citron	حناض الأترج : يقال لما في جوف الأترج
Pois - Chiche	حمص
Mauve	خبياز - خبازي : يغل يؤكل
Pain de gruau	خبز حوارى - الحورى : النقيق الأبيض وهو لباب النقيق
Pain de son	خبز خشكار (فارسي) الأسمر غير النقي
Pain azyne -- sans levain	خبز قليل
Moutarde	شردل
Laitun	خس
C'est une sorte de pain préparé de fleur de farine, d'huile de sésame de sucre cristallisé, d'amande, de camphre, et d'un peu d'eau de rose. (Ibn Dzelel)	خشكانك : في الأصل خشك - فانه خبز جاف . خشكاننج : نوع من الحلوى من النقيق السملونجشى باللوز والسكر مع ماء الورد المطيب .
Pêche	شمل زيت
Cornichon	شوخ
Farine	خبيصار
Huile de noix	دقيق
Huile d'amande	دهن الجوز
Rob de réglisse	دهن اللوز
Cresson	رب السوس
Grenade	رشاد
Rhubarbe	وشان
Nelle	ريباس : نبات معمر ينبت في جبال الشام يؤكل صلوه وتربب ويصير منه شراب الريباس
Beignet mince au robe de dattes ou au miel quelques fois fandi d'amande (Ibn Dzelel)	زعرور زلاية : حلواء تصنع من عجينة رقيق ، تغلى في الزيت ثم تمقد بالدهن الزماورد : طعام من البيض والحم والرقاق الملفوف بالحمص .

Gingembre

زنجبيل : نبات له عروق غلاظ تضرب في الأرض
حريفة العلم

Des olives vertes en saumure

زيتون الماء

Pain blanc

سميد : سميكة معرب وهو لباب النقيق ونوع من
الخبز يصنع منه

Coing

سفرجل

Ragoût au vinaigre

السكباغ : طعام يعمل من اللحم والخل والبصل والكرات
والسل مع ثوابل وأفاروية
سلاق : من البوارد

De la viande grasse étuvée avec de l'huile de sésame
et des oignons, on y ajoute de la coriandre, un
peu de giroflé et du suc de Sumac

ساقية : طعام مطبوخ بالسماق واللحم والبصل والكرات
والباذنجان والأبازير والثوم والجوز

Decotum

سويق : طعام من منقوق الحنطة والشعير . سبي
بذلك لانتياقه في الحلق

Chataigne

شامبلوط

Graisso

شحم

1, Sirop 2, Vin

شراب

Sirop de prune

شراب الاجاص

= de violette

شراب البنفسج

= de manne

شراب الترنجيبين

= de figue

شراب التين

= de sucre

شراب السكر

= de miel

شراب العسل

= de rose

شراب الورد

Colza

شلجم وشلجم . لفت

شهر باران : دواء مركب من أصناف الجوارشات .

صنبرية

طبرزد : هو قلوب جامات السكر ، ومناه المنحوت
بالطبرزين وهو فأس السرج .

Estargon

طرغون : نبات يكبس في اللبن والماء المالح
طباخية : صنتها من اللحم المشرح مع الإلية وتسلق
مع ملح وبصل وزعفران وتمنع ... إلخ .

Mielo

عسل

Bouillie epaisse de farine, beurre et miel

عصيدة

Raisin

عنب

Vanido

فانيد

Sorte de douceur composées d'amidon, d'eau et de miel

فالودج : حلواء من العقيق والماء والمسل ، تصنع الآن من النشاء والماء والسكر .

Railfort - Radis

فجل

Pistache

فستق

Fruits juteux

فواكه رطبة

Viande torréfiée à l'air, au soleil, ensuite salée et conservée

الفتيت : الخبز الملتوث بمالح أحياناً بالتوابل والزيوت قديم

Courge

قرع

Préparation culinaire dans la confection de laquelle entre des substance acide (Dozy)

قريص

noix beurrée

كريص : الخبز بالسمن يكرس أي يثق .

Pâtisserie préparée de fleur de farine d'huile et de miel quelque fois farcie de noix et d'amande - Crêpe

قطايف : أرغفة رقيقة تصنع من خالص العقيق والسكر والبيض والسمن وتقليل من الملح وتطهى في مقل

Chou fleur

قنبسط :

Candi

قند : مثل السكر إذا جمد

Polreau

كرات

Chou

كرنب : ملفوف

Carvi

كاراوبا : (كاراوبانية طعام يتخذ من الكراويا)

Promage concentré

الكريفس : شرب من اللقط وهو جبن يتحلب منه مازه وطعام من اللبن والتمر .

Sorte de mets préparé de gruau de blé cuit, dans du lait

كشكية : طعام يصنع من العقيق واللبن ويخفف حتى يطبخ حتى احتيج إليه وربما عمل من الشعير .

Poire

كدرئ

Cumin

كون

Hellébore

كنس

Mle de pain

لباب الخبز

Haricot

لوبيسا

Amande

لوز

Sorte de nougat fait d'amande

لوزينج : (فارسية لوزينة) شبه القطايف تؤدم بدمن اللوز

Abricot

ماست : الزبيب الذي لم تشتد حموضته .

Petit lait

مشش

Sorte de mets fait avec du petit lait

المصل

Mets de viandes, cuites et confites dans le vinaigre

مصلية : طعام يمزج بالمصل
مصوس : لحم الطير يتقع في الخل ويطنخ

De la viande grasse, ou de la viande de poulet,
étuvé avec de l'huile de sésame et des aromates,
on y ajoute du lait persan (7) du limon salé et de
la menthe fraîche

Banane

Noix de coco

Menthe

Dessert

Le plat de veau

Asperge

Chicorée endive

مضيرة : مريقة تطبخ بالبن المضير (الذي حمض
وابيض) أو اللحم يطبخ بالبن الصريح
مطجنات : المطجن جدي وشيح يسلق في الخل ويقل
في الشيرج مع أفويه وماء الليمون

مسوز

نارجيل

نبق : النبق ثمرة السدر ودقيق يخرج من لب جزع
النخلة يستعمل في صنع التبيد .

نمنع

نمكود : اللحم المقدد والملح

النقل : بالضم ما ينتقل به على الشراب من فواكه
وكوانع أو يتفكه به من جوز ولوز وينفق
هلام : طعام من لحم عجلة يجلدها ، ويطلق أيضا على
مرق السكباغ المبرد والمصفى .

هليون

هندباء وهندب : يقل يؤكل ورقه مطبوخاً أو في السلطة .



فهرس الأعلام

١٩٠-١٨٠	أبقراط
١٧٨-١٥٢-٢٨	ابن أبي أصيبعة
١٨٠	ابن بختيشوع
٢٦	ابن جنيح
٢٥	ابن الساعاتي
٢٨-٢١	ابن التميمي
١٤-١٨٦	ابن النفيس
٢٦	أبو سهل
١٥٢-١٥١	أبو عبيد عباد بن الجوزجاني
٢٦	أحمد بن الأعمش
١٨٠	أريستارخوس
١٧٩	أسمق بن حنين
١٧٩-١٧٨-٢٥	أسمق بن عمران
١٩٠-١٧٧-٢٢-١٤-١٠	ألكندر أليز زكي
٢٦	ألياس حكيم
١٨٠	أهرون بن أيمن
١٧٩-٢٢	أولمان
٢٤	براون
١٧٨-٢٢	بروكلمان
٨٠-١٥	بنفادي
١٨٠	بولس الاجنطسي
٢٦	بول سباط
١٨٠	قيساذوق
١٧٩-١٥٢	ثابت بن قرة
١٨٥-١٨٤-١٨٢-١٨١-١٨٠-٣٦-١٥-٨	جالينوس
١٥١-١٤٧-١٤٦-١٤٥	جورج شحاته القنطاري
١٨٠	جورجس بن جبرائيل
١٨٠	حبش الأعمى
١٨٠	حنين بن اسحق

١٢	حسني سنج
١٨٠	ديسقوريدس
٢٠١-١٨٧	ديولافرا
٢٠٠-١٨٠	روفس
١٨٠	سابور بن سهل
١٤٦	سامي حارثة
٨٠	سلمان قطاية
٨	سيدلهم توماس
٢٤٠	عباس يحيى السروجي
١٤٠-٢٢	عبد الجليل
٢٦	عفيف بن سكره
١٧٩	علي بن سهل بن ربن الطبري
١٧٩-٢٦	علي بن عباس الجوسي
١٧٩	عمر بن القنبح
٢٦	عيسى بن يحيى السروجي الجرجاني
١٥١	هواشون آتة
١٥٢-١٤٧	فخر الدين الساعاتي
١٨٠-١٧٩-١٧٨-٢٥	فيلسوفوس
١٧٩-١٧٨-٢٢	قواد سزكين
١٧٩	لوكليرك - لوسيان
١٨٤-١٨٠	ماسرجويه
٢٦	مصطفى الأدلبي
١٨٦-٢٦	موفق الدين حيدالطيف البغدادي
٢٦	ميخائيل يواتيم
١٧٩-١٧٨-٢٥	يوحنا بن ماسوية
١٨٩-١٨٧-١٨٠	يوحنا بن سراهون
١٨٧-١٨٠	اليهودي

فهرس بأسماء الكتب الواردة في كتاب القولنج .

٢١	أخبار العلماء
٢٦	اختصار القولنج
١٨٠-١٧	الاغلاط
١٨٠-٣٦-١٥-١٢	الأعضاء الآلة
٢٤	الباء (كتاب)
١٢	برهان قاطع
	تذكرة دارود الانطاكي
١٨٥-١٨٢-١٨٢	التقسيم والتنجير
١٥٢	تكميل كتاب القولنج لابن سينا
٢٣	الجامع الكبير
١٩٠-١٨٠-١٧٩-٢٣-٢١-١٨-١٧-٩	الحساوي
١٩٢-٢٤	الحصى في الكلى والمثانة
١٢٦	حي بن يقظان
٨	مواضع الاشياء (مخطوط)
١٣٠	دفع مضار الأغذية
١٧٩-١٥٢	الذخيرة
٢٦	الرسائل السيفية
١٨٠	الرسائل الفلسفية
٢٤	الطب العربي
١٥١	الشفاء (كتاب)
١٨٤-١٨٠	الملل والأعراض
١٧٩-١٥١-١٤٧-١٤٦-٢٦-٢١	عيون الأنبياء
١٩٢	الفاخر
١٧١	فردوس الحكمة
١٨٠-١٧-١٦	الفصول
٢١١-١٧٩-٢٨	الفهرست
١٧٩-٢٦	كامل الصنامة
١٧٩-١٧٨	كتاب في القولنج .

١٥١-٢١	كتاب القولج الصغير (الأصغر)
٢٧	كشف الخلقون
١٨٧-٩	ما انفارق
١٩٢-١٥	مختارات في الطب
١٠٠٠	المرشد والوصول ليرازي
	مفيد العظم
٢٦-٢١	مقالة في القولج
١٩٢-٢٤	الملوكي
٢١	المنصوري
١٨٠	نياسر
١٥١	النجاة (كتاب)
١٢٦	الهداية

فهرس الأماكن

٧٠	اوكلورد
٢٢	أفتة
٧	أبا صوفيا
٢٦	بخارى
٢٨-٢٤-٢٢-٢١	بنفداد
١٧٨	بودلانا
٢٦	تونس
١٤٥	حلب
١٤٧	حيدر أبار
٧	دمشق
١٤٦-١٤٥-٢١-٧	الري
٢٦	طهران
٢١	فسطاط مصر
٢٨-٢٣-٢٢	قاهرة
٢٨-٢٤-٢٢-١٧	كابردج
٢٦	ليدن
١٥٠-١٤٦	المتحف العراقي
١٤٦	سولج
	واشنطن



المصطلحات العلمية

1, Aigulère en cuivre 2, bain de siège	أبزون : حوض يمثل فيه ولد يتخذ من نحاس مغرب
	آب زن ١٠٤-٧٦-٧٠-٦٦-٣٠
Duodenum	اثنا عشر ١٥٣-١٤٩
Retension	احتباس ١٦١-١٥٨-١٥٧-٨٢-٢٣-١٦-١٤
	١٩١-١٨٥-١٧٣-١٦٨
La bouse de vache	أحشاء البقر ١٧٢-١٧٠-١٥
Viscères creux	أحشاء جوفاء ٢٤-١٧-١٣
1, Urètre - 2, verge	أحليل ١٩٢-٤٤
Fermenté	اختمر-خمير ١٢٦-١٢٤
Etranglement	اختناق (فتق) ١٩٨-١٨٩
Humeurs	أخلاط ٢٠٠-١٧٧-١٧٥-١٧٤-١٧١-١٦٢
Application - assidue	ادمان ٨٤
Saisons	أزمان ٨٢
Relachement	استرخاء ١٠٤
Hydropsie abdominale (ascite)	استسقاء ٢٠٠-١٧٥-١٧٤
Evacuation	استفراغ ١٩٤-١٧٢-١٦٧-١٠٤-١٧
Pneumatose intestinale	استهواء معوي ١٨٥-٧١
Diarrhée	اسهال ٤٨-٣٨-٢٣-١٧
Diarrhée sanguinolente	اسهال مدمى ١٤
Formes cliniques	أشكال سريرية ١٩٨-١٨٤
Assaisonnement	اصطباغ ٨٠
Racines (chou - laitue - rave)	أصول ٨٠-٩٦
1, aliments épais	أطعمة غليظة ١٩٩-٧٠-٦٨-٤٠
2, aliment qui epaississent le sang	
Cæcum	أصو ١٦١-١٥٣-٦٠-٥٢
Entortiller	التفاف
1, organe 2, instrument	آلة ١٠٨-١٠٦
Maladie organique	آلي (مرض)
Maladies pernicieuses	أمراض خبيثة
Alambic	البيوتق ١٠٨

Attraction ,	١٦٨-٤٤-١٦	النجذاب
Pronostic	١٨٩	الذار
Occlusion	١٨٩-١٨٧-١٦	السداد
Occlusion par bride	١٨٩-١٤-١٣	السداد بلبام
Occlusion intestinale	١٩٣-١٨٩-١٨٧-١٨٦-١٤-١٣	انسداد معوي
Occlusion tumorale	١٨-١٤-١٣	انسداد ورمي
Érection	١٣٠	العاظ
Invagination	١٨٩-١٣	الانقلاب
Volvulus	١٩١-٨٤-١٨-١٦-١٣	انفتال
Once (1/12 du livre ou 25,5 gr)		أوقية
Électuaire purgatif (Hiéras)	١٧٣-١٣٦	الأيارجة معجون سهل هتا م ج أيارج
Ileus	١٨٧-١٥٧-١٣-١٧-١٦-١٤-١٣	إيلوس
	١٩٢-١٨٨	
Veine basilique située au coté interne du membre supérieur		باسليق : هو الورك المسى الأبطى وهو المنتصد في مشني الذراع من الجانب الأسي
Corps	١٦٣	بدن
Selles	١٧٣-٥٨-١٧	پراز
1, Tuyau dans aqueduc souterrain		يربغ : هو مجرى الماء حيث كان ، ويريد به الأطباء مجرى البول من الكلتيين إلى المشاة وهما
2, Epididyme 3, Uretère	١٠٨	بريدمان
1, Marmite de pierre, 2, Pot de terre pour l'eau	٨٦	برمه : القدر من حجر
Facile à faire saigner	٧٤	بضمة - جيد البضمة
Ventre - abdomen	١٩٨-٧٢-٧٠-١٧	بطن
Legumes	١٣٤-٧٢-٤٠	بقسول
Être stupide	١١٢-٣٢	بلد - يلد
Lympe, phlegme - mucus - pituite	١٥٠-١١٠٩٦-٧٢-٦٠-٥٢-٥٣-٦١	بلغم
	١٩٩-١٨٧-١٨٦-١٦٦-١٦١	
Mis à l'épreuve	٣٨	بل - بمثل
Noisette, aveline	١٢٠-٨٢	بنشفة
Hemorroides	٢٠١-٢٠٠-١٧٥-١٧٤-٨٨	بواسير
Urines sablonneuses	١٩١-١٧٢-٤٨	بول رمل
Urines limpides	٤٨	بول مائي
Urines jaunes saturées		بول ناري : يشبه صبغ الزعفران وهو الأصفر المشبع
	٤٨	
Testicule	١٩٢-١٩٠-١٣٨-٠٤-٩٤	بيضة
Cavité inferieure	١٤٩-٣٤	تجويف سفلي

Cavité supérieure	١٤٩-٣٤	تجويف علوي
Cavité crânienne	١٤٩	تجويف قعفي
Se durcir, devenir pierreux	١٥٩-٩٠-١٥٨	تجبر
Action de humer	٨٠-٧٨-٦٨	تحي
Effondrement des Tumeurs - Resolution	٧٤	تحلل (الأورام)
Se raréfier, être poreux	١٩٠-١٦٩-١٦٧-١٦٠	تخلخل
Indigestion	١٢٠-٨٦-٥٠-٥٤-٥٠-٤٢-٤٠	تخم
	١٩٤-١٩١-١٩٠-١٦٧-١٦٦-١٣٢	
Conduite, maniement d'une affaire	٨٦-٦٢-٤٨-٣٤	تدير
Auto - intoxication	٢٠٠	تسمم ذاتي
Diagnostic différentiel	١٩٣-١٩١-١٩٠-١٨٩-١٨٢	تشخيص تفرقي
Bander, panser, appliquer un emplâtre	١٢٤-٣٠	تضميد
S'engager, s'allier, s'habituer à une chose	١٩٠	تعاقد
Nausée	١٦٨-١٣٨-٤٠	تقلب النفس
Contraction	١٧-١٣	تقلص
Fomentation	١٨٥-١٧٠-١٠٦-١٠٩-٧٢-٧٠-٣٠	تكميد
Inflammation	١٧١	تلهب
1, Distension 2, Tension	١٧٢-١٧١-١٦٨-١٥	تمدد
Stimulation	١٦٢-١٦٠	تنبيه (القوة الدافعة)
1, Mare, sediment 2, Excrement	١٥٨	ثقل
Millet	١٠٨-٦٨	جاوروش
Parols	١٧-١٣	جندر
Variole	٢٤	جدري
Dépouiller, rendre nu	١٧٥	جرد
Le corps de l'intestin	١٦١-٧٢	جرم الماء
Eruetation	١٩٠-١٧٠-٧٢-٤٢	جشاء
Être sec, sécher	١٩٥	جفا
Cohabitation	١٣٢	جماع
Substance, essence fine, subtile	١٥٨	جوهر لطيف
Substance, essence solide	١٥٨	جوهر غليظ
Région inguinale	١٣-٣٦	حالب
Fort piquant (au goût)	١٣٨	حريف
Potage	٧٨	حساء
Calcul	١٧١-١٦٧-١٦٤-١٦٢-٤٤-٤٠-٣٦	حصاة
	١٩٢-١٩٠-١٨٩-١٨٧-١٨٦-١٧٢	
	٢٠٠-٩٤-٧٢-١٩٦	

Donner un lavement	٢٠٠-٩٤-٧٢	حقن
Lavement évacuant	١٥٤-١٥٠-٩٤-٧٠-٦٤-٦٢-٥٨-٣٠	حقنة
	١٧١	
Lavement purgatif	٩٤	حقنة مسهلة
	١١-٩٤	حقنة مسكنة
Dissoudre, décomposer - résoudre	١٦٣-١٦٢-١٦١-٧٤-١١	حلل
Source d'eau thermale	٩٦	مياهات جحرمة
Bain	١١٠-١٠٨-١٠٩-٧٦-٧٤	حمام
Fièvre des foies	٢٠٠	حمى الكلا
Fièvre brûlante	٤٦	حمى شرققة
Ascaris	١٥٢-١٥٠-٩٤-٨٦-١٣	حيات البطن : (ديدان)
	١٨٦-١٧٣-١٧٠-١٦٧٨-١٦٥-١٥٨	
	١٩٦	
Flanc	١٣٨-٩٠-٩٤-٩٢-٢٨-١٧	خاصرة
Pur, non mélangé	٢٩	خالص
Engourdissement de la sensibilité	١٩٢-١٧٢	خدر الحس
Vertèbres dorsales	١٦٠-١٦٧	خزخز الظهر
Testicule	١٩٢-١٨٣-١٧٢	خصية
Remuer	٧٤-٦٦	خفخف
Palpitation	١٧٥	خفقان
1, Humeur 2, Mélange	١٥٩-١٥٨-٩٢-٤٢-٤٠	خلط
Evacuation successive et fréquente des intestins		خلفة أخدته خافقة : كثر ترده إلى المتروضا
Diarrhée		دانق
Obulus (1/6 du drachm = 0,531 gr)		
Anus	١١٦	دبر
S'envelopper dans ses vêtements	٦٨	دثر
Drachm = 3,186 gr		درهم
Diurèse	١٦٧	دور البول
Pilon	٨٨	دساتيغ - مفرد : دسج
Graisse		دسم
Grêles (intestins)		دقاق (أعماق) (انظر معي دقيق)
Cerveau	١٧٥-١٦٢	دماغ
Huile	١٠٢-٧٤-٧٢	دهن
	٩٢	دواء الجبر
Devenir un rob (conserves de fruits)	٨٢	رپا
Attache	١٩٥-١٦٧-٥٢	رہاٹ

Uterus	رحم ١٨٨-١٧٣-١٧٢-١٦٠-٩٦-٩٩-٣٦ ١٩٠-١٨٩
Teint plombé, livide	رصاصية اللون ١٧١
Traumatisme mécanique	رض آلي
Humide	رطب ١٦٥
Frais, recent, juteux (se dit de tout fruit ou plante)	رطب (لواكه رطبة) ١٦٦-١٢٨-٨٨-٨٠-٤٢
Humidité, serosité, pituites	رطوبات ١٨٥-١٦٨-١٦٦-١٤٤-١٧
Humidité des lèvres	رطوبة الشفتين ١٧٣
Une livre (١2 onces)	رطل
Coussin fait de drap ou de feutre plié	رفائد ٧٦
Rhumatisme	روماتيزم ٢٤
A jeun	ديق (على الريق) ١٦٢
Ténisme	زحير ١٧٣-١٦٩-١٥٧-١٧
.	زمانة ١٧٣
Eau amère, salée et épaisse	زعاتيه - ماء زعاق ٩٦
Outre	زق-زقاق ١٠٦
Ecorcher, égratigner	زوفرا شجرة شبيهة بشجرة الجارفير (١) . سحج ١٧٣-١٢٧-١٥٧-٣٦-١٥-٢٣-١٧ ١٩٢-١٨٩-١٨٦-١٧٤
Pulvériser, écraser	محق ٩٢-١٠٢-٨٤
Meningite, léthargie	مرسام ١٧٥
Ombilic	ميرة ١٩١-١٧٠-١٣٨-٦٤-٤٨-٩٤-٣٨-١٧
Anorexie	مقوطة الشهوة ١٩٠-١٧٣-١٧١-١٣٨-٥٤-٩٠
Depérissement des forces	مقوطة القوة ٦٨
Apoplexie	سكتة ١٧٤
Age	سن ٥٤
Bleue noire - strabile	سوداء ١٥٨-١٦٨-١٦٧-١٦٣
Mélancolique	سوداوي ٢٣
Dyscrasie	سوء مزاج ١٦١-١٥٩
Antécédants lointains	سوابق بعيدة ١٩١-١٨٢-١٧٧
Antécédants directs	سوابق مباشرة ١٩١-١٨٢-١٧٧
Antécédants héréditaires	سوابق وراثية ١٧٧
Influx, flux, ecoulement	سيالات ١٦١-١٥٨
Reticulum (du Tissue)	شباك ١٨٥-١٧٠-١٦٨-١٥٨

Liqueur brute	شراب صرف ٧٢
Colle forte	شراس ١٠٨
Dose	شربه ٩٤-٩٠-٨٦-٨٤
Côtes cartilagineuses	الشرسوف الطرف اليمين من الضلع مما يلي البطن ج شراسيف ١٣٨
1, Onguent ophthalmique 2, Ici suppositoires	شيفاف ١٠٢-٧٠-٦٤-٦٢-٦٠-٥٨-٨٠ ٩٤-١٥٠-١١٦
Jejunum	الصائم ١٥٣-١٤٩
Limpide	صافي
Epilepsie	صرع ٢٠٠-١٧٤
2, Peritoine 2, Aponevroses	صرف (أنظر شراب) ١١٠
Jaune d'œuf	صفاف ١٦٣-١٦٠
Côte	صفرة البيض ٤ ضلع ٤٨
Emplâtre au pain	ضماد أنظر تضديد ١١٠-٧٤
Carminatif (un remède)	ضماد الخبز ١١٠ طارد الرياح (عطار) ١١٨-١٠٠-٩٨-٨٤-٣٠ ١٣٤-١٢٠
Couche	طبقه ١٩٤-١٧٠-١٦٨-٥٢
Rate	طحال ١٧٣-١٦٧-٦٠-٥٠-٤٨-٤٤-٣٦ ١٨٩
Faire un soubresaut	طفر ٧٤-٥٦
Marmite	طنجير ١٠٨-١٠٠
Obstacle	عائق ١٩٩-١٣
Pubis	عانة ١٧٣-١١٣-٩٩
Sacrum	عجز ٦٤
Pétrir	عجن ١٣٦-١٢٢-١٢٠-١١٤-٩٩-٩٢
Sueur froide	حرق بارد ١٨٤-١٦٨-٥٨-٤٤
Symptôme	عرض ١٩٢-١٥٠-٩٠-١٦-١٥
Valseau	حرق ج عروق ١٦٧-١٦١-١٦٠-٦٠
Dysurie	عسر التبول - عسر البول ١٩١-١٧٤
Dyschésie (ou dyschezie)	عسر التغوط ١٩٨
Bandeaux	عصايب ٧٦
Presser avec les doigts	عصر ١٠٦-٩٨-٨٦
Organe	عنفسو ٦٤
Muscles abdominaux	عضل البطن ١٩٩-١٩١-١٦٩-١٦٧-١٦٣

Signe	١٦٨-١٥٣-٥٨	علامة
Roba	١٩٥	عرائد
Nausée	١٧٢-١٣٨-١٢٠-١٠٤-٩٢-٥٨-٤٠	غثى
	١٩٠-١٨١	
Olandes	١٦٧-١٦٤	خلد جمع فلة
Matinées	٨٦-٨٢	ظلمات جمع ظلمة
Enfoncement	١٩٢-١٨٣-١٦٨-٤٤	فرزان (أصل الاحليل)
Membrane	١٨٥-١٧	غشاء
Membrane muqueuse	٢٠٠-١٩٩-١٩٨-١٨٥	غشاء مخاطي
Syncope	١٦٨-١٨-٥٨-٤٤	غشى
Palper	١٧٠-٧٦	نحز
Hemiplegie	٢٠٠-١٧٤	فالج
Se relâcher, faiblir	٧٦	نتر
Hernie	١٦٢-١٦٠-٧٨-٧٦-٦٠-٥٦-٥٤-١٨	فتق
	١٩٦-١٩٥-١٩٣-١٩١-١٨٩	
Salgnée	٧٤-٧٢	فصد
Residus	١٥٨	فضول
Curdia	١٧٥-١٧٤	قم المدة
Constipation	١٩٦-١٨٥	قبض
Constipation aigue	٢٠١-٢٠٠-١٩٢-١٨-١٤	قبض حاد
Constipation chronique	١٩٣	قبض مزمن
Borborygme	١٩٠-١٨٥-١٨-٠٦-٥٤	قراقير
Ulcère	١٩٣-١٨٩-١٧	قرح
Gonflement du scrotum	٧٨-٧٦-٥٦	قرو
Sternum	٤٨	قص (عظم)
Penis	١٦٨	قنصب
Oiseau semblable au pigeon	١٢٦	قظا
Goodron (ici végétale)	١٠٠	قذران
Lombes	٤٢	قلطن
1, Avaler un remède sec		
2, Manger du froment à sec	١٢٢	قمح (اتصح) قميجة
Canal rachidien	١٤٩	قناة شوكية
Colon	١٩٣-١٧٢-١٦٢-١٦١-١٥٣-٦٠-٣٢	قولون
	٢٠٠-١٩٩-١٩٨-١٩٤	
Colique organique		قولنج آلي
Colique stercorale	١٦٦-١٦٣-١٥٤-١٥٠-٩٢-٩٠-٥٢	قولنج فقل
	١٩٥-١٨٣-١٧٢-١٦٨-١٦٧	

	القولنج الحلق ١٥٩-٢٣
Colique primaire	قولنج خالص ١٩٨-١٢٢-١٢-٥٠
Colique humorale	قولنج خلطي ١٩٦-١٩٥-١٨٥-١٦٦-١٦٢-١٥٩
Colique vermineuse	قولنج دودي ١٨٦-١٥٩-١٧٠-١٦٦-١٥٤-١٥٠ ١٩٥
Colique gazeuse	قولنج ريحي ١٦٢-١١٨-١٠٢-٩٢-٩٠-٧٠-٤٢ ١٩٥-١٨٥-١٨٣-١٧١-١٦٩-١٦٧
Colique nephretique	قولنج كلوي ١٥-١٢
Colique biliaire	قولنج مراري ١٥-١٢
Colique tumorale	قولنج ورمي ١٧١-١٦٦-١٥٩-١٥٤-١٥٠-١٣٤ ١٩٦-١٩٥-١٨٨
Faculté expulsive	قوة دافعة ١٦٩-١٦٨-١٦٥-١٦٤-١٦١-١٦٠-٢٣
Faculté altérante	١٩٨-١٩٦-١٨٥-١٨٤
Qirat = 4 grains	قوة مغيرة ١٦٨-١٦٤-١٦١
Vomissement	قيراط قيء ١٧٢-١٧٢-٦٠-٥٨-٤٦-٤٤-٤٢ ١٨٣
Papier	كافد - القراطيس ١١٠-١٠٨
Foin	كبد ١٧٤-١٦٠-٥٠-٤٨-٣٤
Densité	كثافة ١٥٨
Collyre	كحل ٩٢-٨٨-٨٤
Une paume = 100 drachm	كف ١١٦-٩٨
Reins	كل ١٩١-١٩٠-١٨٩-١٧٥-١٦٢-٤٤-٣٦
Fomentation humide	كاد رطب ١١٢-١١٠-٧٦-٦٦
Fomentation sèche	كاد يابس ١١٢-١١٠-٧٦-٦٦
Fenêtre	كوة ١٠٨
Kyste	كيس ١٠٨-٥٤
Mesure	كيل
Chyle	كيلوس سائل أبيض لبي محتويه عروق الينغ في أثناء الهضم ١٦٤-١٦٢
Chyme	كيلوس غذاء مهضم ١٦٧
Brûlure - douleur piquante	لذع ألم لاذع ١٥٩-٤٠-١٧
Visqueux	لزوج ١٦٨-١٦٧-١٥٨-٣٦
Mucilage	لصاب (النبات) ١٠٢
Lumière intestinale	لمعة المني ١٩٨-١٧-١٣

Ardeur du feu	لهيب أنظر تلهب ١٧١
Fibreux	ليفني ١٥٨-١٣
1, Eau des racines (bouillon de chou, laitue, rave)	ماءالأصول ١٨٨
2, Tisane	
Eau des puits	ماء البجباب ٨٨
	ماء التفاح ٩٤
	ماء السفرجل ٩٤
Eau de miel	ماء العسل ٨٠-٨٢
Eau pure, limpide	ماء قراح ٧٤
Eau de viande	ماء اللحم ١٧
Eau pluviale	ماء المطر ٨٨
Anus	مبعر ١٧
Diffus	مشرب ١٦٤-١٥٩
Vessie	مثانة ٣٤-٣٦-٤٦-١٠٦-١٠١-١٦٢-١٧٢
	١٧٣-١٧٥-١٨٨-١٨٩-١٩٠
	مقال أنظر درهم .
Voies urinaires	مجاري بولية ١٢-١٥
Canaux biliaires	مجاري صفراوية ١٣
Ventouse	محجم ٣٠-٢٠-١٠٤-١٠٨
Perte dans la texture, poreux	مخلخل
Bile	مرار ٤٠-٨٨-١٦٠-١٦٢-١٦٧-١٦٩-١٧٣
	١٧٥-١٨٣-١٨٤-١٩٦
1, Hypocondre - 2, Parois du ventre	مراق (١) ٥٤-٦٨-١٠٨-١١٠-١١٢-١٦٩-١٧١
Oindre	مرخ ٧٢-٧٤
Maladie humorale	مرض مزاجي ١٥٧
Maladie organique	مرض آلي ١٤-١٥٧-١٦٤
Bouillon, sauce, Ragoût, saumure	مرق ٦٨-٧٦-٧٨-٨٠-١٢٤
Humeur	مزاج ٨٢-١٣٠-١٣٢-١٦٤-١٧٤
Le bouquet du vin	مزاج الشراب ٥٤-٧٠
Goût doux un peu acidulé	مزازه ٩٤-١٢٤
Rectum	المستقيم (المني) ١٥٣-١٨٥-١٩٨-١٩٩
Grosse aiguille	مسلاة ٤٢-١٧٠
Purgatif	مسهل (دواء) ٤٢-٥٨-٦٤-٦٦-٧٠-٨٠-٨٤-٩٠
	٩٢-١١٤
Ellectuaire	معيون ٦٤-٩٤

(١) وقارول ما يليق من البطن الجلد ثم تحته للنشاء الاول ويسى مجموعها مراقا « قانون ٢/٥٠

Intestin grêle	معي دقيق ١٥٧-١٥٣-٥٢-١٦
Intestin aigre	معي شربه ١٩٧
Gros intestin	معي غليظ ١٥٨-١٥٧-١٦-١٤
Colique	منفس ١٧٢-١٦٩-١٥٧-٩٠-٢٤-١٧-١٦-١٥ ١٩١
Colique bilieuse	منفس صفراوي ١٨٢-١٧٢-٤٤-٤٢-٢٨-١٧-١٥
Goutte	١٩٢-١٩٢-١٨٩
Excretions	مفرغات
Pathogénique	ممرض
Être joint, être serré	منظم ٤٠
Casseroles en email	مينة ١١٦
Fistule	ناصور ١٨٧
Vin	نبيذ ١٩٥-٨٨-٥٤
Fétidité de l'haleine	نفس النفس ٦٠-٥٦
Selles	نحو ١٣٤-٧٠
Son	نخالة ١٠٨-٩٨
Douleur lancinante	نفس ، ألم ناخس ١٨٢-١٦٨-٩٠-٣٧-١٧
Tamiser	نخل ١١٢
Bassiner	نعل ٧٦-٧٤
Balloonement	نفخ ١٩٠-٥٤-٤٢
Respiration haletante	نفس خواترة ٥٤
Goutte	نقرس ٢٤
Tremper, macérer un médicament dans l'eau	نقع (المقار) ٨٢-٦٨
Recidiver	نكس
Catarrhe	نزله جمع نوازل ١٦٧-١٦٠
Être excité, soulevé	هاج (الوجع) ١٧٠-١٠٤-٧٢-٦٦-٥٨
Mortier	هاون ١٠٢-٩٨
Déchirer	حتك (وباط) ١٦٢-٥٢
1, Rechute 2, Cholera	هيسة ١٦٦-٤٢
Pathognomonique	واسمه (علامة) ١٩٩
Poil de chèvre, de chameau	وبر ١٦٨
1, Gaver	ويبر ٦٨
2, Faire prendre un médicament en le lui introduisant dans la bouche	
Douleur	وجع ١٦٨
Douleur pénetrante	وجع ثائب ١٥٨

1, œdème 2, Tumeur
œdème inflammatoire, abcès

۱۹۸-۱۹۶۱۶۴-۱۶۳-۱۶۰-۸۸-۷۴-۵۸ ورم
۱۶۴-۱۱۲-۱۱۰-۱۰۰-۵۲-۵۰-۴۸-۴۶ ورم حار
۱۹۶-۱۹۵-۱۸۹-۱۸۸-۱۶۷

Tumeur dure

ورم صلب ۱۹۶-۱۶۷

Se dessécher, s'endurcir

ییس ۱۹۵-۱۸۳-۷۴-۵۴-۵۰

Etre servi en guise de dessert

تنقل (طعام يتنقل به) ۱۲۴

Grener, faire des pilules

یحیب ۹۰

Ictère

یرقان ۱۹۳-۱۸۴-۱۸۳-۱۷۵-۱۷۳-۱۶۹



المصادر والمراجع العربية

١

- أبو بكر الرازي حياته وآثره دكتور فائق فرات بغداد ١٩٧٣
أخبار العلماء بأخبار الحكماء ابن القفطي (٦٤٦ هـ) محمد أمين الخالجي مطبعة السعادة - القاهرة
الأرجوزة في الطب ابن سينا د. جان جابي، والشيخ عبدالقادر نور الدين باريس ١٩٥٦
- بحر الجواهر محمد بن يوسف المروزي كلكتا ١٨٣٠
تاريخ الاحاد في الاسلام عبدالرحمن بدوي القاهرة ١٩٤٥
تاريخ حكماء الإسلام ظهير الدين البيهقي (متوفى ٥٩٥ هـ) تحقيق محمد كرد علي دمشق ١٩٤٦ م
تحفة الاحباب في مآهية النبات والأعشاب تحقيق كولان وينر . باريس ١٩٣٤
تذكرة أولي الألباب لداود الانطاكي المطبعة الأزهرية ١٣٢٤ هـ
- التقسيم والتشجير - الرازي مخطوط المتحف البريطاني ADD ٥٩٣٢ ، نسخة مصورة في معهد التراث بحلب .
تحقيق في سن الرازي عند بدء اشتغاله بالطب دكتور البير زكي اسكندر مجلة المشرق (٥٦) - ٢١٧
التبصير والإشراف أبي الحسن علي بن حسين المسمودي مكتبة خياط بيروت ١٩٦٥
جهاز مقالة نظامي عروضي نقله إلى العربية عبدالوهاب عزام ويحيى الخشاب القاهرة ١٩٤٩ .
الحامص لمفردات الأدوية والأغذية لابن البيطار طبعة ١٢٩١ هـ القاهرة
- الحارفي في الطب لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي دائرة المعارف المشانية - حيدر آباد الدكن ١٩٦٠
خواص الأتياء لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي مخطوط دار الكتب المصرية طب ١٤١
الذخيرة في الطب ثابت بن قرة المطبعة الأميرية القاهرة ١٩٣٨
روايل فلسفية محمد بن زكريا الرازي نشرها بول كراوس القاهرة ١٩٣٩ .
شرح أساء العقار موسى بن عبيدة القرطبي تحقيق ماكس مايرهوف . القاهرة ١٩٤٠
الصيدنة للبهراني تحقيق حكيم محمد سعيد وأنا احسان إلمي كراتشي ١٩٧٣
طب ابرازي محمد كامل حسين مجلة معهد المخطوطات العربية ١٩٦١ ، ٧ (١) ١٢٩ - ١٧١
- طبقات الأطباء والحكماء ابن جليل (متوفى ٣٧٧ هـ) تحقيق فزاد سيد القاهرة / ١٩٥٥
طبقات الأمم صاعد بن أحمد الأندلسي تحقيق لويس شيخو بيروت ١٩١٢ م
الطببخ (كتاب) محمد بن الحسن بن الكاتب البغدادي - نشره فخر الدين الباردوي - بيروت ١٩٦٤
المشر مقالات في المين حنين ابن اسحق تحقيق ماكس مايرهوف القاهرة ١٩٢٨
علم تشخيص العقاقير محمد زهير البابا الدروس العملية دمشق ١٩٧١
عيون الأنبياء في طبقات الأطباء ابن أبي أصيبعة ٦٦٥ هـ بيروت ١٩٦٥
الفرج بعد الشدة أبي علي التنوخي القاهرة ١٩٠٣

- فردوس الحكمة علي بن سهل بن زين الطبري - تحقيق د. محمد زهير الصديقي
 فهرست ابن النديم (٣٧٧ هـ) المكتبة التجارية القاهرة ١٣٤٨ هـ
 فهرس المخطوطات العربية الموجودة في المكتبة العمومية في بانكهور كلكتا ١٩١٠
 فهرس مخطوطات دار الكتب الظاهرية - د. سامي حسانة دمشق ١٩٦٩
 فهرس مخطوطات دار الكتب - د. سامي حسانة القاهرة ١٩٦٧ .
 فهرس مخطوطات المكتبة البريطنانية د. سامي حسانة ١٩٧٥
 فهرس المخطوطات - نشرة المخطوطات التي اقتنتها دار الكتب بالقاهرة من ١٩٢٦ - ١٩٥٥ ، فؤاد سيد القاهرة ١٩٦٣ .
 فهرس المخطوطات العربية المحفوظة في الخزنة العامة برباط الفتح - الجزء الثاني ، ب . س - حلوف وعبدالله
 الرجرجاسي الرباط ١٩٥٨ .
 فهرس المخطوطات المصورة - جامعة الدول العربية - الجزء الثاني علوم - القسم الثاني طب ، إبراهيم شويح
 القاهرة ١٩٥٩ .
 فهرس المخطوطات المصورة - الجزء الثالث علوم فؤاد سيد القاهرة ١٩٦٣ .
 قاموس الأطباء وناموس الألبا مصورات جميع اللغة العربية بدمشق الجزء الأول ١٩٧٩ .
 قاموس حتى الطبي د. يوسف حقي بيروت ١٩٧٢
 القاموس المحيط مجد الدين الفيروزبادي الطبعة الثالثة المطبعة المصرية ١٩٣٥ م
 القاسون ابن سينا . مكتبة المثنى - بغداد
 كامل الصناعة أو الملكي - علي بن عباس المجوسي القاهرة ١٨٧٧ م .
 كشاف اصطلاحات الفنون اتهانوي كلكتا ١٨٢٦
 كشف الظنون كاتب حلي استنبول ١٩٤١
 ما للفارق (كتاب) الرازي تحقيق سلمان قطاية معهد التراث بحلب ١٩٧٨
 مالهند من مقولة مقولة في العقل أو مرزولة البيروني
 عن الطبيب فرازي (كتاب) دكتور أليور زكي اسكندر مجلة المشرق (٥٤) - ١٩٦٠ ، ٤٧١
 المختارات في الطب (كتاب) دائرة المعارف العشانية حيدر آباد آباد الدكن ١٩٤٣ .
 مختصر تاريخ الدول ابن البري نشرة أنطون صالحا اليسوعي بيروت ١٩٥٨
 المخطوطات في مكتبة المتحف العراقي - المخطوطات الطبية نشرت في مجلة سومر الأعداد ٧ - ١٣ - ١٤ - ١٥
 نشرها كوركس عواد
 المدخل إلى دراسة الطب التجريبي - كلود برنارد ، ترجمة يوسف مراد القاهرة ١٩٤٤
 المرشد والنصول لحمد بن زكريا الرازي - تحقيق د. أليور زكي اسكندر ومحمد كامل حسين
 المستدرك على الكشاف عن مخطوطات خزائن كتب الأوقاف عبدالله الجبوري بغداد ١٩٦٥
 مصادر جبهة في تاريخ الطب العربي جميعها صلاح الدين المتجد القاهرة ١٩٥٩
 المحدث الملك المظفر يوسف بن عمر مصطفى السقا القاهرة ١٩٧٥
 معجم أسماء النباتات الواردة في تاج المروس للزبيدي جمع وتحقيق محمود مصطفى النياطي القاهرة ١٩٦٥
 معجم أسماء النبات ، الدكتور أحمد عيسى بك القاهرة ١٣٤٩ هـ

- معجم الأطباء من سنة ١٦٥٠ هـ إلى يومنا هذا الدكتور أحمد عيسى بك القاهرة ١٩٤٢
- معجم المماليك - المكتب الدائم لتنسيق الترميز - معجم الألفبائية ١٣ - ١٩٧٠
- معجم العلوم الطبية . مرشد خاطر - أحمد حسني الخياط - محمد هيثم الخياط - جامعة دمشق ١٩٧٤
- معجم الألفاظ الزراعية الأمير مصطفى الشهابي القاهرة ١٩٥٧
- المعجم الذهبي. فارسي عربي ، الدكتور محمد التونجي بيروت ١٩٦٩ .
- معجم المؤلفين عمر ضاحكالة دمشق ١٩٥٧ - ١٩٦٠
- مفاتيح العلوم محمد بن أحمد الخوارزمي القاهرة ١٣٤٢ هـ .
- مفيد العلوم ومبيد المصوم ابن الحشا تحقيق جورج كزلان وب - ج - رينو الرباط ١٩٤١
- المكتبة العربية الاسبانية في الاسكوريال ، كازيري - مدريد ١٧٦٠ - ١٧٧٠
- المنصوري محمد بن زكريا الرازي ، ميكروفيلم معهد التراث بحلب
- منهاج الدكان ودستور الأعيان - ابن الططار - المطبعة الحسينية .
- منهج البحث العلمي عند العرب جلال محمد عبدالحميد موسى دار الكتاب اللبناني ، بيروت .
- من الطب العربي ادوار براون ترجمة أحمد شوقي حسن . القاهرة
- مؤلفات ابن سينا الأب جورج شعاعة القنواني جامعة النول العربية ١٩٥٠
- الموجز في الطب ابن النفيس المكتبة المارونية بحلب مخطوط رقم ٥٦٣ .
- تصوص مخطوطات قرآني لم يسبق نشرها د. ألبير زكي اسكنر مجلة المشرق (٥٦) ٢١٧ - ٢٨٢

Bibliographie

- Affif, S.M., « Abū-Bakr al-Rāzī, a great Arab pioneer of medical science », *Ġaṣr el-Aini J. surg.*, 7 (1961), 129-171.
- Al-Biruni, *Œuvre contenant le répertoire des œuvres de Muḥammed B. Zakarya Al-Rāzī*, éd. Paul Kraus, Paris, G.P. Maisonneuve, 1936.
- Anders, J.M., *Textbook of the Practice of Medicine*, Saunders, 1919.
- Bockus, H.L., *Gastro - enterology*, W.B. Saunders et Cie, 1966.
- Broussais, J., *Histoire des phlegmasies*, Paris, 1838.
- Burney, T. yeo, *A Manual of Medical Treatment*, London, 1913.
- Chatty, A.Ch., *Ibn Sina and his contribution to the Medicine in the Worl'd*, Univ. de Damas, 1962.
- Clarke, Edwin, *Modern Methods in the History of Medicine*, Athlome press, London, 1971.
- De Koning, P., *Trois traités d'anatomie arabes*, traduction de De Koning, Leiden, 1903. *Traité sur le calcul dans les reins et dans la vessie, par Al Rāzī*, traduction de P. De Koning, Brill. Leyde, 1896.
- Dieulafoy, G., *Manuel de pathologie interne*, Masson et Cie, Paris, 1908.
- Dozy, R., *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, Beyrouth, 1968.
- Douthwaite, A.H., *French's Index of Differential Diagnosis*, Bristol, 1967.
- Dubler, Cesar & Elias Teres, *La Materia Medica de Dioscorides*.
- Garrison, F.H., *An Introduction to the History of Medicine*, Philadelphia, W.B. Saunders, 1921.
- Grant, Edoward, *A Source Book in Medical Science*, Harvard University press, Cambridge, 1974.
- Grier, J., *A History of Pharmacology*, Leiden, Brill, 1973.
- Hamarneh, S., *Al Biruni Book on Pharmacy and Materia Medica*, Karashi, 1973.
- Holymard, E.J., « Medieval Arabic Pharmacology », *Proceeding of the Royal Society of Med., Section of the History of Med.*, vol. XXIX, London, 1935, 99-108.
- Iskandar, A.Z., « Galen and Rhazes on Examining Physicians » *Bull. Hist. Med.* 36 (1962), 362-365.
- Korns, H.M., « The History of Physical Diagnosis », *A.M.H.*, (1939), 50-67.
- Lane, E.W., *Arabic - English Lexicon*, Beirut, 1968.
- Leclerc, Lucien, *Histoire de la médecine arabe*, 2 vols, Burt-Franklin, New-York, 1971.

- Lemierre, A. & Lenormant, Ch., *Traité de médecine*, T VII, Masson et Cie, Paris, 1948.
- Martin Levey, *Substitute Drugs in Early Arabic Medicine*, Stuttgart, 1971
- *Early Arabic Pharmacology*, Leiden, Brill, 1973.
- Menetrier, M.P., « Le millénaire de Rhazes, la médecine arabe, son rôle dans l'histoire », *Bull-Soc. Fr. Hist. Med.*, 25 (1931), 191-202.
- Meyerhof, Max., « Thirty-three Clinical Observations by Rhazes », *Isis* 23 (1935), 321-36, 357-72.
- « The Philosophy of the Physician, ar-Razi », *Islamic culture*, 15 (1941), 45-58.
- Middleton, W.S., « The History of Physical Diagnosis », *A.M.H.*, VI (1924), 426-52.
- Mieli, Aldo, *La science arabe*, Leiden, 1966.
- Nadjmabadi, M., *Bibliographie de Rhazès*, Univ. de Tehran, 1960.
- Planchon, L. & Bertin P. & Manceau P., *Précis de Mémoires Médicales*, lib. Maloine, Paris, 1946.
- Ranking, S.A. « The life and Works of Rhazes », *Proc. Intern. cong. Med., hist. sect.*, (1913), 237-268.
- Renaud, H.P., « La contribution des arabes à la connaissance des espèces végétales », *Bull. de la soc. des Sciences Naturelles de Maroc*, T.XV, 31 Mars, 1935.
- « A propos du millénaire de Rhazes », *Bull. soc. Franç. Hist. Med.*, 1931, 203-207.
- Ruska, Julius, « Al-Bīrūnī als Quelle für das Leben und die Schriften al-Rāzī's », *Isis*, 5 (1923), 26-50.
- Sarton, G., *Introduction to the History of Science*, Williams et Wilkins Balto, 1975.
- Sbath, R.P Paul, *Deux traités médicaux*, le Caire, 1953.
- Singer, Charles and Underwood, Ashworth, *A Short History of Medicine*, Oxford, 1962.
- Steingass, *Persian-English Dictionary*, Beirut, 1970.
- Taton, René, *Histoire générale des sciences*, 3 vols., Paris, Presse Univ. de France, 1957-1964, (tome 1er, *Science Antique et Médiévale*).
- Thorndike, L. « Latin Manuscripts of Works by Rāzī at the bibliothèque Nationale, Paris », *Bull. hist. Med.*, 32, (1938) 54-67.
- Ullmann, M., *Die Medizin in Islam*, Leiden, Brill, 1970.
- Wicker-Schelmer, C.A., *La médecine et les médecins à l'époque de la Renaissance*, 2 vols., Paris, 1906.

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՏՐԱՆՍԴԱԿՏԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

ՄԱՍԻՆԻՍԻ ՏՐԱՆՍԴԱԿՏԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

ՄԱՍԻՆԻՍԻ ՏՐԱՆՍԴԱԿՏԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

ՄԱՍԻՆԻՍԻ ՏՐԱՆՍԴԱԿՏԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

ՄԱՍԻՆԻՍԻ ՏՐԱՆՍԴԱԿՏԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

ՄԱՍԻՆԻՍԻ ՏՐԱՆՍԴԱԿՏԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

ՄԱՍԻՆԻՍԻ ՏՐԱՆՍԴԱԿՏԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

.....

La constipation chronique habituelle avec ses épisodes aigus.

- Les hernies étranglées-les volvulus avant le stade d'irréductibilité.
- Tout gêne du transit intestinal par-tumeur, abcès, calculs intestinaux, par ascaris... etc.
- Les déshydratations en général.

Toutes ces maladies sont exposées dans le livre de la colique de Rhazès.

Elles sont encore mieux classées et traitées plus en détail dans le livre (Risāla) d'Avicenne sur le même sujet. Le livre du Qūlāḡ d'Avicenne se trouve en trois traités (Maqāla); notre étude nous porte à croire que seul le deuxième traité a été écrit par Avicenne, les deux autres traités ont été empruntés de son livre « le Canon » par un auteur, pour compléter le Risāla sur le Qūlāḡ.

Cette thèse est développée dans la partie arabe de ce travail.

La désignation du mot colique syndrome (ou maladie) resta des siècles après Rhazès, nous la trouvons encore dans certains ouvrages édités au début de notre siècle.

Le mot Maḡḡ désigne, comme la colique, une douleur survenant par accès, mais d'intensité moins forte que celle de la colique, ce mot منى منى à été traduit aussi par le mot colique, comme dans منى منى colique bilieuse et come dans منى منى colique intestinale.

Quant à la traduction, notre souci constant était de ne pas altérer le sens du texte et surtout de ne pas « moderniser » ses expressions cliniques.

S. M. HAMMAMI

Préface

Dans les pages suivantes, nous présentons une traduction du livre du Qūlanġ de Moḥammad Ibn Zakariyya Al-Rāzī. Le Rhazès des Latins.

Ce livre a été étudié d'après quatre manuscrits décrits dans la partie arabe de ce travail. Rhazès qu'a vécu entre 865-925(1) occupe une place éminente dans l'histoire de la médecine, car il fut le premier à insister sur l'importance de l'observation clinique en médecine, de l'observation objective, dépouillée de tout esprit de système.

Au dixième siècle A.J.C. la médecine était encore cantonnée dans la théorie des humeurs, le mérite de Rhazès est de nous avoir donné une œuvre presque affranchie de préjugés théoriques, ne prenant pour guide que les faits constatés dans sa pratique. L'œuvre médicale de Rhazès, qui nous est parvenue, est considérable, mais non encore étudiée en majeure partie.

Le mot Qūlanġ a la même signification que le mot colique, les deux mots ont d'ailleurs la même origine grecque: Kôlikos de Kôlon.

Par le mot colique, ou Qūlanġ, on désigne actuellement un symptôme, qui est la douleur abdominale paroxystique; émanant d'un des viscères creux de la cavité abdominale. On dit ainsi, une colique reinale, biliaire, utérine... etc. Du temps de Rhazès, Ce mot désignait un syndrome, formé de la colique, c'est à dire d'une douleur abdominale associée à un arrêt des matières et des gaz, arrêt plus ou moins complet.

L'arrêt complet des matières et des gaz, autrement dit, l'occlusion intestinale franche, s'appelait « Ilous », désignation valable encore aujourd'hui.

Rhazès désigne, par le mot Qūlanġ, ce qu'on peut appeler aujourd'hui, la constipation aigue douloureuse, ou un état de sub-occlusion.

On imagine ainsi facilement le nombre des maladies qui sont accompagnées de constipation douloureuse, ou d'un état de sub-occlusion, dont voici des exemples:

(1) le débat sur la réalité de ces dates n'est pas encore clos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300

301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400

Publié par les soins de

Aleppo University
Institute for the History of Arabic Science

ALECSO
Institute of Arab Manuscripts

Kitāb al-Qūlanġ **(Le livre de la colique)**

AL - RĀZĪ

Edition critique et traduction de

Soubhi M. Hammami

1403 H. / 1983

كتاب ما الفارق أو الفروق أو كلام في الفروق بين الأمراض

الطبعة الاولى

١٩٧٨ م

١٣٩٨ هـ

•

•

• • • • •

•

•

• • • • •

كتاب الفارق أو الفروق
أو
كلام في الفروق بين الأمراض

للأبي بكر محمد بن زكريا الرازي
(٢٥١ - ٣١٣ هـ) (٨٦٥ - ٩٢٥ م)

نقديم وتحقيق د. ربح
الدكتور سلمان قطايه

مجاز دة في أمراض وجراحة الأذن والأنف والحنجرة
من جامعة بايس
أستاذ في كلية الطب بجامعة حلب .

آثار المؤلف

العلمية :

- معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات لأمراض الأذن والأنف والحنجرة
- مبادئ امراض الأذن والانف والحنجرة للطالب والطبيب الممارس
- التمرير في أمراض الأذن والأنف والحنجرة
- مخطوطات الطب والصيدلة في المكتبات العامة بحلب
- تاريخ الطب العربي في رسوم .
- الطبيب الغربي : علي بن رضوان رئيس اطباء مصر

الثقافية :

- حياة الفنان فتحي محمد
- قصة الفن الحديث
- المسرح العربي
- حياة الفنان سليم قطاية
- المدرسة الانطباعية
- نصوص من خيال الظل في حلب

- أ -

الإهداء

إلى

ذكرى الدكتور الاستاذ المرحوم أحمد شوكت الشطي

رائد تاريخ الطب العربي

في القطر العربي السوري

المؤلف

•

•

• • • • •

المقدمة

ان الاهتمام بالتراث العلمي العربي يقع على عاتق ابناء الامة العربية في الدرجة الاولى ، وفيما يخص الطب ، الذي برع فيه أجدادنا ، يقع على عاتق الاطباء العرب أولاً . هذه هي الأسباب التي دعنتني الى الاهتمام بتاريخ الطب العربي وبتحقيق هذه المخطوطة .

وانه لما يثلج الصدر ، ويبهج النفس أن نرى اهتماما بالتراث العلمي من قبل الحكومات والهيئات العلمية العربية وتلك بادرة تبشر بالخير .

ولا يسعني الا أن أتقدم بالشكر الجزيل والامتنان العميق الى الاستاذ الجليل والعالم المحقق الدكتور البير زكي اسكندر الذي كان له الفضل في مساعدتي على اخراج هذا النص الى حيز الوجود ، كذلك اشكر الزميل الدكتور داود الثامري الذي اهداني صورة عن مخطوطة مكتبة مديرية الاوقاف العامة ببغداد .

واشكر أيضاً زملائي أساتذة كلية الطب بحلب على المساعدات الفنية القيمة التي قدموها لي .

ولا بد من شكر معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب من موظفين واداريين وفنيين على تقديمهم المساعدة الكلية لاختراع هذا الكتاب بشكله هذا .

وأتمنى أن تتاح لي الفرصة دوماً لاتابع دراسة المخطوطات الطبية العربية وتحقيقتها ونشرها . والسلام %

تَصْدِير

ابو بكر محمد بن زكريا الرازي (١) ولد حوالي ٢٥١ هـ - ٨٦٥ م وتوفي عام ٣١٣ هـ - ٩٢٥ م ، هو من اشهر الاطباء الذين نسميهم عرباً لانهم ينتمون الى الحضارة العربية فدرسوا ودرّسوا وألفوا باللغة العربية وعاشوا في ظل دولتها وحضارتها ودينها . واشتهر بأنه رجل جد واجتهاد فكان يقضي الوقت كله بالدراسة والمطالعة والتأليف فترك آثاراً جليلة ومؤلفات كثيرة معظمها غير مطبوع رغم انه ترجم الى اللاتينية وطبع . وتميز الرازي عن بقية اطباء عصره انه كان ملازماً للمشفى والمرضى غارقاً في عمله منصرفاً اليه كلية لذلك اكتسب خبرة عملية ونظرة واقعية جعلته مدرسة طبية خاصة . فهو اذن : استاذ خبير ، وطبيب سريري ممتاز .

وكتاب مالفارق الذي تقدمه للقارئ دليل جديد وتأكيّد آخر على هاتين الصفتين المميّزتين للرازي .

يقول الرازي في سبب تأليفه الكتاب « لما رأيت اطباء الزمان لا يعرفون من الأمراض الا ما تصوّروه عن الكتب بدلالته وأسبابه المذكورة . وكانت الأسباب والدلائل قد تشترك ، والأمراض قد تشبه ، وكانت المهمة قاصرة عن تحصيل العلم بذلك بالقياس والاستخراج من الاصول والقواعد رأيت أن أجمع كتاباً فيما يشته من الأسباب والدلائل والأمراض » .

(١) انظر : ابن ابي اصيبة - ميون الاطباء - بيروت - ١٩٦٥ ص : ١١٤ - ١٢٧

- جمال الدين القنطري - تاريخ الحكماء - لايبزيغ - ١٩٠٣ ص ٢٧١ - ٢٧٧

- ابن جليل - طبقات الاطباء والحكماء - القاهرة ١٩٥٥ ص : ٧٧ - ٨٠

وواضح أن انتباهه الى هذه الناحية من الصعوبة ناجم عن ممارسته المهنة يومياً واصطدامه بصعاب وعقبات التشخيص التفريقي (١) ، وما لاحظته من الارتباك الذي يصيب تلامذته وزملاءه امام اشتباه الامراض وخطورة التفريق بينها ، بل والمساوي التي ، تنجم عن الخلط بين الامراض وبالتالي المعالجة وما قد تؤدي الى اذى بالنسبة للمريض . وهي صعوبة لاتزال قائمة حتى يومنا هذا رغم كل التقدم الذي احرزه الطب الحديث في ميدان الفحوص المخبرية من تحاليل واشعة وتخطيط . كل هذا دفع بالرازي الى تخصيص كتاب عن التشخيص التفريقي وأهميته بارزة للعيان لاحتياج الى برهان .

ثم يضيف الرازي فيقول « وهذا شيء لم يسبق الى مثله من تقدم لالعجز هم بل لانهم في رتبة الاجتهاد » وهنا تبرز أهمية أخرى لهذا الكتاب لكونه أول كتاب في الطب خصص للتشخيص التفريقي . ونعرف الرازي صادقاً ينسب كل قول الى صاحبه وهذا واضح في الحواشى ، حيث يسبق اسم المؤلف القديم ، الفكرة اما فكرة الرازي الشخصية فيسبقها بكلمة : لي .

كذلك ، لم نعرش ، خلال بحثنا ، على مؤلف او اسم مؤلف سبق الرازي في تأليف كتاب مماثل .

ويعود الرازي فيشدد على ان القدماء لم يكتبوا كتابا مماثلا ويلتمس لهم العذر في ذلك فيقول « وهذا شيء لم يسبق إليه المتقدمون لانهم ربما لم يكن بهم حاجة الى وضعه ، لانهم في رتبة الاجتهاد ولهم القدرة على ذلك وامثاله ، ولعلمهم كانوا لا يعدون طبيباً الا من كانت هذه المرتبة له . أما المتأخرون فكثير فهم لا يعلمون الا بالنقل من الكتب ، فرأيت ان اضع مثل هذا ليأخلوا به ، اذ ليس وضع قبله مثله » .

(١) يستعمل بعض الاطباء العرب في مؤلفاتهم كلمة : التشخيص المغاير ، واعتقد من كل الوجوه ان كلمة للتشخيص التفريقي أفضل . وهو المصطلح المستعمل في كليات الطب السورية .

ولقد حذى الرازي في تأليف كتابه طريقة متبعة قبله في الكتب اليونانية (كـبعض كتب جالينوس) ، وبعض الكتب العربية . (وأشهرها : كتاب حنين بن اسحق «المسائل في الطب») فهو مبني على اساس السؤال والجواب .

والطريقة هذه ، طريقة مدرسية تعليمية بمحت . والكتاب موجه الى الطلاب والاطباء الممارسين ، ولا يمكن ان نغده كتاباً أكاديمياً او كرجع يعود إليه الطبيب في أبحاثه . ككتاب القانون لابن سينا او المنصوري للرازي مثلا ، كما انه ليس كتابا يجمع مشاهدات وملاحظات وخلاصات كما هي الحال في كتاب « الحاوي » .

انه كتاب مختصر انتقى مؤلفه حالات خاصة دقيقة من كل فصل من فصول الأمراض من الرأس حتى القدم . حالات تشبه الأمراض بعضها بعضا ويقول في ذلك « قد تخفي الحقيقتان عن الحس وتشبه اعراضهما ويحتاج إلى التفرقة بينهما كما في ذات الجنب وذات الرئة ، سواء اشتبهت الحقيقتان في انفسهما او لم تشبه فهذا ما أردنا تمهيده في الفرق .. لأن الأحوال التي اقتصرنا عليها إنما هي المشتبهة فقط ... » .

لذلك كان الكتاب مختصراً صغيراً لأنه « لو بسطنا القول في الأسباب لاتسع وطال أكثر من هذا ولكن نقتصر على هذا فإنه كاف فيما نحن بصدد » و « ليس هذا الكتاب لمعرفة الأسباب والأعراض بل لمعرفة الفروق بين الخفي منها ، وبين الأمراض ونحن إذا ثبتنا على الفرق فعليك أنت بمعرفة السبب والمرض ، والدليل : وانما نذكر من ذلك ما ينتفع به بحسب ما وصفناه » .

والواقع أن قراءة الكتاب تدلنا على مقدار ما وصل اليه الرازي من البراعة ، والدقة في التشخيص السريري ، والمستوى الرفيع الذي وصل اليه من حيث التعليم والشرح .

والكتاب فوائد أخرى منها انه يعيننا على معرفة ما وصفه القدماء من امراض ومقارنتها بالتسميات والتصانيف الحديثة .

وتسهيلاً لفهم النص حق الفهم واستيعاب معانيه وجدت من الضروري أن أسبق الكتاب بفصل صغير أشرح فيه النظرية البقراطية في الطب . كذلك كان لابد من نبذة تشريحية وغازية (فيزيولوجية) صغيرة لكل عضو وجهاز كمدخل للموضوع يستعين فيه القارئ على فهم مضمون النص . ولا أدعي أنني استطعت أن أفي الموضوع كل ما يستحق ، فالكتاب ليس الا كُتبه في صرح البحث العلمي عن التراث الطبي العربي ، وخطوة في بداية الطريق .

وقد وجدت صعوبة كبيرة في بعض الأحيان ، عند محاولة تقريب وجهات النظر بين مفاهيم الطب القديم والمفاهيم الطبية الحديثة . وربما أكون قد توفقت في أكثر الأحيان وأخفقت في بعضها ، فالأمر ليس باليسير .

كذلك قمت بوضع معجم صغير للاصطلاحات العلمية الواردة فيه ومقارنتها مع المصطلحات العلمية الحديثة بالعربية وبالفرنسية ، كما أضفت في صفحات خاصة شروحات وتعليقات لابد من سردها زيادة في الشرح وحرصاً على الفائدة .

ولقد اعتمدت في التحقيق على ثلاث مخطوطات :
الأولى : مخطوطة معهد الويلكم (١) لتاريخ الطب الموجود في لندن ، ورقم المخطوطة 145 Or .

وأبعادها ١٨ × ١٢ سم وعدد صفحاتها ٦٣ صفحة ولا تاريخ لها ولا ذكر لاسم ناسخها . وعلى غلافها : « رسالة ما الفارق » بخط مغاير للخط في المتن . وعدد الأسطر في الصفحة ١٨ سطر . وهي نسخة ذات اسلوب جيد سليم ، ولكنها ناقصة وفيها صفحات عديدة صعبة القراءة او مستحيلة القراءة . وقد رمزنا لها بحرف : و . وتعود إلى القرن الثامن عشر .

والثانية : مخطوطة مكتبة ملكي طهران ، رقمها ٥٧٣ وابعادها ١٩,٥ × ٢٠ سم وعدد صفحاتها ١٩ وعدد اسطرها ٤١ سطر مكتوبة بخط نسخي قريب من الرقعة جميل ، ولكن اسلوبها رديء أعجمي ، وفيها نقص واخطاء لغوية وفنية ولا ذكر فيها لسنة النسخ ولأسم الناسخ . ورمزنا لها بحرف : ط . واعتقد أنها من القرن الثامن عشر .

والثالثة : مخطوطة مكتبة الاوقاف العامة ببغداد ، ذات الرقم ٦٠٢ وتحت عنوان « كتاب الفروق بين الاشتباهات في العلل . كتاب تحفة الراغب في معرفة العروق الضارب » .

أبعادها ٢١ × ١٥ سم عدد صفحاتها ١٠٣ عدد الأسطر ١٦ - ١٨ بخط نسخي رديء لكنه مقروء ، وفيها بعض النقص لكنه قليل . ناسخها مجهول إلا أنه يذكر أنه نسخها في تكية علي البدینجي يوم الجمعة ليلة رمضان عام ١٢٢٠ هـ - ١٨٠٥ م قد رمزنا لها بحرف : ب . وهي التي اعتمدها أساساً في التحقيق . لأنها الأكمل ، والأجلى ، والأصح .

ولقد جاء ذكر الكتاب في القائمة التي سردها ابن أبي أصيبعة (١) في كتابه تحت عنوان « كلام في الفروق بين الأمراض » ولم يأت ذكر هذا العنوان في ابن النديم (٢) . لكننا نجد في قائمته ذكر « رسالة في العلل المشكلة (٣) » فربما كان هو الكتاب المقصود . ولم أجد في القائمة المنسوبة الى البيروني ، والتي نشرها يوليوس روسكا (٤) ذكراً للكتاب .

الا ان اسم الرازي يتردد في الكتاب من آن الى آخر حسب العادة المتبعة قديماً « قال الرازي » و « قال محمد بن زكريا الرازي » كما ان اسلوب الكتاب وتنظيم الاسئلة ، وتنضيد الفروق والامراض يشبه كثيراً ما نجده في كتاب « الحاوي » .

ولم أغبر في النص شيئاً سوى بعض التنقيط وابدال كلمة بأخرى مأخوذة من احدي المخطوطتين ليستقيم المعنى ولقد اشرت الى ذلك في الهامش .

(١) ابن أبي أصيبعة - عيون الأنباء - ص : ٤٢٧ .

(٢) ابن النديم - الفهرست - ص : ٣٠٢ - وابن جليل - تاريخ - ص : ٨٠ .

(٣) ربما كانت في الأصل « رسالة العلل المشبهة » كما في عنوان مخطوطة بغداد .

(٤) J. Ruska - Isis V - 1924 - p. : 50

- ح -

ورمزت للتفصيص في ب بالقوسين (....) وفي ط [....] وفي و // ... //

والكتاب مؤلف من خمس مقالات ، صُنِّفَتْ فيها الأمراض ، حسب العادة المتبعة في ذلك الزمان : من الرأس إلى القدم .

المقالة الأولى مؤلفة من : خمس فصول تتناول فروق بين امراض تقع في الرأس .

المقالة الثانية مؤلفة من : ثلاث فصول وتتناول فروق بين امراض الطرق التنفسية .

المقالة الثالثة مؤلفة من : اربع فصول تبحث في الفروق بين امراض المعدة والكبد والطحال والكلى والمثانة . واعضاء التناسل .

المقالة الرابعة مؤلفة من : ثلاثة فصول تبحث في امراض واحوال البدن كله كالحميات والقروح والأورام .

المقالة الخامسة مؤلفة من : فصلين وتبحث في بعض اقسام النبض والبول المتشابهة .

وكل فصل مؤلف من مجموعة من الأسئلة يختلف عددها بحسب أهمية الموضوع ، ويبدأ كل سؤال بكلمة : ما الفارق ؟ ومنه جاء اسم الكتاب . وقد يتضمن السؤال فروقا بين داءين أو أكثر . والأجوبة مختصرة مقتضبة ، محدودة بالفروق المميزة ، والأكثر أهمية .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا وشكروه
 علي ما أبغى نعمه وأولانا ونشهد لوحدانيته سراً وأعلانا ونزجوا
 مني فأبغى رحمة غفرانا ما بعد فاني لما رأيت أطباء الزمان لا يعرفون
 من الأمراض عليها تصوروه عنى الكتب بدلائله وأسباب المذكورة وكانت
 الأسباب والدلائل قد شترت والأمراض قد تشبهت وكانت لهم
 خاصرة عنى تحصل ذلك بالقياس والاستخراج من الأصول والقواعد
 رأيت أن أجمع كتاباً فيها تشبه من الأسباب والدلائل والأمراض
 أجمع فيه من كل مشتركين ومتشابهين منها ثم أفرق بينها
 وهذا شيء سهل حفظه وذكره عند وقوعه فائدة عظيمة في البشارة
 من جهة نظن الذهن لما يشبه والاحتراز عنى التشبه وهذا شيء
 لم يسبق إلي مثله من تقدم لا يعجزهم بل لا ينهم في ربه الإرجحاً
 وربت قسمة علي متده تنفذه كلاماً بين الفرق وهي خمس
 مقالات المتالة الأولى تشتمل علي خمسة فصول تنضم ثمانية
 وعشرين فرقا تتعلق بأحوال تعرض لأجزاء الرأس الفصل
 الأول في الفرق بين أمراض يشبه وقوعها بالدماخ

٢٥

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله
 من الكتب بعد الانجيل والاسلام المذكورة وكانت الاسماء والاعمال
 قد اشتركت في الارواح قد تشبهت وكانت الالهة فاعزة عن محصل
 العلم بملك العالمات والاسماء من الاصول والقرآن والارباب
 ان الجمع كذا في انما تشبه من الاسماء والادلائل والارباب والجمع
 بين كل مشتركين وثنائهما بين شيئا من احوالهما في شيئا من
 الحفظ وتذكره فلهذا قد تشبهت في الالهة في شيئا من
 القوم الذين كما يشابهون للاجزاء عن النسبة وهذا من
 الموضع من تقدم في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 فتمت في مقدمتها تشبهت في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 الاول في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 الثاني في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 الثالث في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 الرابع في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 الخامس في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 السادس في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 السابع في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 الثامن في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 التاسع في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل
 العاشر في الالهة في رتبة الاسماء والادلائل

الطب العربي

اعتمد الطب العربي على مفاهيم الطب اليوناني الذي 'عرف باسم الطب الأبقراطي .
والواقع أن هذا الطب هو خلاصة عمل عدد كبير من الفلاسفة والاطباء اليونان
استمر قرونا عديدة حتى تبلور واتخذ شكله النهائي الذي عرفه العرب عن طريق ترجمة
الكتب اليونانية .

كان طاليس Thalès (حوالي ٦٣٠ قبل الميلاد) أول من نادى بنظرية
الفيزيس Physis وتعني الغريزة او طبيعة الانسان ومنها اشتقت كلمة الفيزيولوجيا (علم
الغريزة او طبيعة الانسان) ، وتعني بالنسبة للفلاسفة المبدأ الذي يُنتج ويطور الأشياء ، مبدأ
وحدة توجد على شكل حركة دائمة وتحول مستمر لصفات الأشياء ، حالة عضوية
تامة لعنصر تخرج منه بقية العناصر . وهذا ما يعاكس كل ما هو فوق الطبيعي Surnatural .
وكان الفيزيس بالنسبة لطاليس : الماء الذي يُخلق منه كل شيء . فمنها تأتي الماء
ثم الهواء والأرض والنار . كل شيء يأتي من الماء ويعود اليها . والأشياء المحسوسة كالخديد
والخشب مثلا ماهي الا مظاهر واشكال متحولة لهذا العنصر .

وجاء امبيدوقليس Empédocle في منتصف القرن الخامس قبل الميلاد فحدّد
عنصرين متضادين : حار وجاف وما يعاكسهما أي : البارد والرطب . واعتبرها صفات
لازمة للعناصر الأربعة اي الماء والهواء والأرض والنار .

واذا انتقلنا الى انحلاط الجسم وجدناها اربعة أيضاً وهي : الدم والبلغم
والصفراء والسوداء (١) . وهي نفسها تتناسب مع الأركان الأربعة وصفاتها كما يلي :

(١) هي سائل موجودة في الجسم والصفراء هي الموجودة في حوصلة الصفراء اما السوداء فهي مشوهة في الطحال .

- ي -

النار	الارض	الهواء	الماء
↓	↓	↓	↓
الدم	السوداء	الصفراء	البغيم
↓	↓	↓	↓
حار	يابس	رطب	بارد

وهكذا فان وظائف الجسم الانساني عبارة عن تبادل دائم ما بين الحار والبارد والرطب واليابس .

وعرف القمايون Alcamaeon (حوالي ٥٠٠ سنة قبل المسيح) الصحة بأنها التوازن ما بين هذه العناصر .

وقسم جالينوس طبائع البشر حسب هذه الاخلاط : فالدم للحميين ، والصفراء للصفراويين والسوداء على السوداين والبغيم على البغيمين ، والحق القصول الأربعة بها .

ثم جاءت مدرسة النفثيين Pneumatistes فوضعت أمزجة مختلفة تجمع بين أكثر من خلط وصفة .

وننتج عن هذا المزج تسعة امزجة ، ثمانية ناتجة عن المزج والتاسع هو المتوازن تماما وهذا مايسميه ابقراط بالاعتدال Crasis ولكن اذا زاد احد العناصر او نقص او امتنع عن الاعتدال بالعناصر الاخرى حدث المرض Dyscrasia وأكثر الأمراض ناجمة عن ازدياد في البرودة او الحرارة (١) .

واعتقد أيضاً بأن ثمة تماسك وتضامن في أعضاء الجسم ووظائفه فاذا مرض عضو أثر على كافة الاعضاء .

(١) اذن فالمرض ناجم عن عدم التبادل بين هذه الاخلاط او الى فساد في بعضها او زيادة او نقص . اما العلم الحديث فهو ينسب تغير السوائل نتيجة للمرض وليس سبباً له .

ـ ك ـ

ولقد لاحظ ابقراط ان لكل مرض سير وتطور مقتن فله ابتداء ، وصعود ، ونهاية وإحطاط وتكون النهاية بالشفاء اوالاختلاطات والموت . وان الجسم قادر على الدفاع عن نفسه بنفسه . لذلك كان على الطبيب أن يراقب الداء وسيره ويقدر زمن البهران Crise وظهوره وهو الوقت الذي يتغير فيه سير الداء وتطوره ، وهنا عليه أن يتدخل ليمنع التطور نحو الاسوأ . لان في الانسان قسوة طبيعية شافية Vis Medicatrix Naturae يجب احترامها ومساعدتها .

وكانوا يعتقدون ان عملية الحياة هي طبع وانضاج لهذه السوائل فاذا لم تنضج او زادت في نضجها فيكون الاحتراق ومنه تتكون أبخرة تستقل الى الدماغ في الاعوية او عن طريق الأعصاب .

واعتقدوا أن الجسم الانساني مركب من ثلاثة اجناس من الأجسام :
السوائل وهي الاخلاط اي الدم والبلغم والصفراء والسوداء .
والجوامد وهي : العظم والغضروف والجلد واللحم وغيره .
والأرواح وهي الأبخرة التي فيه .
أما فساد المزاج في الأعضاء فيعني فساد وظيفة العضو .

وتدخل الطبيب هو ازالة المواد السقيمة (الفضول) بواسطة القيء او الاسهال او الفصد ، أو التبول أو الجراح .

وكان امبيدوقليس قد وضع مبدأ عاما ينص على ان « المتشابهات تتجاذب ، بينما تتنافر الازداداد » الا ان ابقراط وضع مبدأ آخر بالنسبة للمعالجة وهو ان « تشفى الآلام بالاضداد » وان « تطبيق المتشابهات يدفع المرض نحو الشفاء » بينما قال جالينوس : « ان الازداداد تشفى بالاضداد » .

هذا ولم يكن لديهم مجهر لمعرفة الجراثيم ودراسة التشريح المرضي . وكان فتح البجثة Autopsie بعد الموت ممنوعاً لأسباب دينية ، مما كان يعرقل تفهمهم لآلية وأسباب الأمراض ، رغم ان انطباع الكثيرين ، وأنا منهم ، انهم كانوا يقومون سراً ، وفي حالات محدودة ، بتشريح الجثث .
كذلك كانوا يجهلون الكيمياء الحيوية .

- ل -

للك كانت كل كتاباتهم تعتمد على التأمل بشكل خاص ، والجسّ والقرع .
فاستطاعوا رغم ذلك وصف الأمراض بشكل لا يبارى .

ولكنهم لم يستطيعوا تصنيف الأمراض بشكل واضح ولا التمييز بين اسبابها وهنا
كان المزج بين أنواع الحميات ، وبين تناذرات مختلفة فالقولنج يعني القولنج الكلوي
والكبدى والتهاب المعى الغليظ والتهاب الزائدة الدودية والتهاب الصفاق (البريطوان) الحاد .

أما بالنسبة للأدوية فهي إما مفردة او مركبة .

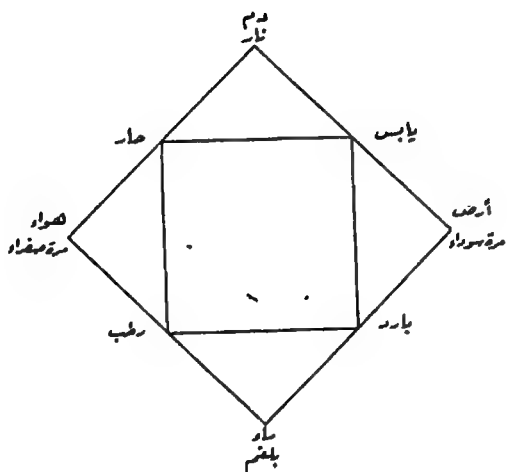
فالمفردة هي التي يكون مفعولها تابعاً لاحدى الصفات الأربعة : الحار ، والبارد
والرطب ، واليابس .

أما اذا كان مفعولها يجاوز الصفة الواحدة فهو مركب .

وللأدوية المفردة أهمية كبرى : لان لكل مريض مزاجه ، وكل مرض سببه ايضا
أما الحرارة او البرودة او اليبوسة او الرطوبة لذا وحسب قانون جالينوس (يعالج كل شيء
بضده) فنعطي الدواء الرطب للداء اليابس ، والحار للداء البارد وهكذا .

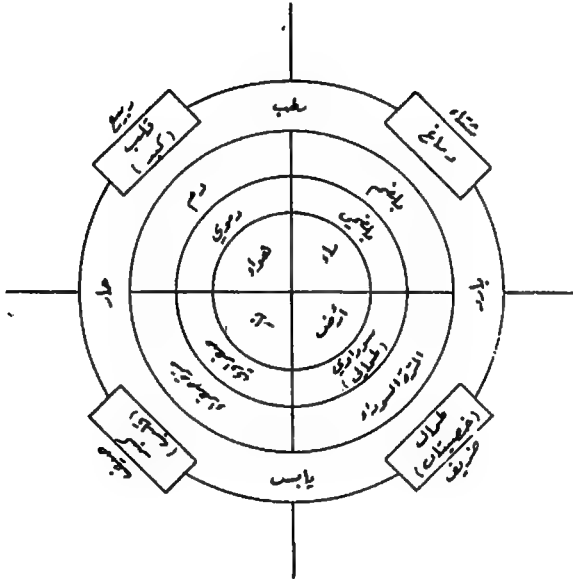
ولكن في كل صنف من الأدوية المفردة (اليابسة مثلاً) اربع درجات (من الحرارة ،
والبرودة ، واليبوسة ، والرطوبة) ، فاذا كان الطبيب حذقاً متمرساً ولديه حس سريري
دقيق تمكن من معرفة فيما اذا كاء الداء ، مثلاً ، يابساً من الدرجة الأولى ورطباً من الدرجة
الثانية ، عندئذ يصف الدواء ذي الصفات المعاكسة اي رطباً في الاولى ويابس في الثانية .

وهكذا توصف الادوية الحارة في الاولى (الدرجة الاولى) للتهوية وللجذب وللفتح
والتخفيف والتلطيف والفعل .



توزيع العناصر والأمزجة حسب مفهوم الطب العربي

4



جدول توزيع الناصر والأمزجة والأغلاط والاعضاء والفصول
حسب مفهوم القلب العربي

· م - ن ·

وتوصف الادوية الباردة في الأولى للتكثيف ، والرفع ، والاغلاق أما الدرجة الثانية للادوية فهي لا تخضع لتقسيم الصفات الاربعة لذا فهي ناجمة عن التجربة وهي الصفة الأهم بالنسبة لمفاهيمنا الحالية والصفة الطبية الحقيقة فهي مثلا : تسكن الألم ، او تدر البول او تمسكه ، تساعد على تنديب الجروح ... الخ .

واما الدرجة الرابعة فهي الصفة الصيدلانية ويسمى الدواء باسم العضو الذي يؤثر عليه فهي مثلا ادوية للرأس ، او المعدة ، او الصدر .

ولا يزال بعض الاطباء حتى الآن يجمعون الادوية حسب هذا الاعتبار فيقولون : ادوية قلبية ، وصدريه ، ومدررة للبول ، ومضادة للترفع الحراري ، ومسكنة للالام ...



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ

// الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا ب ١ ط
ونشكره على ما أسبغ نعمه واولانا ، ونشهد لوحدانيتته سرأ ط ١ و
وإعلانا ، ونرجو من فايض رحمته غفراناً .

أما بعد : فاني // لما رأيت أطباء الزمان لا يعرفون من الامراض ١ ٣ و
الا (١) ماتصوّروه عن الكتب ، بدلائله واسبابه المذكورة وكانت
الاسباب والدلائل (٢) قد تشترك ، والامراض قد تشبه ، وكانت
الهمم قاصرة عن تبصيل العلم (٣) بذلك بالقياس والاستخراج
من الأصول والقواعد ، رأيت أن أجمع كتاباً فيما يُشبه من
الاسباب والدلائل والامراض . وأجمع فيه من كل مُشترَكَيْنِ
ومتشابهين (٤) منهما ، ثم أفرق بينهما ، وهذا شيء يسهل حفظه
وتذكره (٥) عند وقوعه ، وفائدته (٦) عظيمة في المباشرة من

(٣) في ب : ناقصة

(٢) في ط : والدلائل

(١) في ب : عل ما

(٦) في ب : فائدة

(٥) من ب : وتذكر

(٤) في ط : وينشأ منها

جهة تَفْطِنُ الذهن لما يُشْتَبِه والاحتراز عن الشبهة (١) . وهذا
١٠ شيء لم يسبق إلى مثله من تقدم لا لعجزهم (٢) بل لانهم في
رتبة الاجتهاد .

ورثيتُ قسمته على مقدمة تتضمن كلاماً بين الفروق وهي
خمس مقالات (٣) :

(١) في ب : التشبيه . (٢) في ب : يعجزهم . (٣) في ط : وهي طالع

المقالة الاولى

تشتمل على خمسة فصول تتضمن ثمانية وعشرين فرقاً تتعلق باحوال تعرض لأجزاء الرأس .

الفصل الاول

في الفروق بين امراض يشته وقوعها بالدماغ وهي اثنا ب ٢ و عشرة (٢) فرقاً :

أحدها : بين السهر الكائن عن اليأس ، وبين الحادث عن المواد اللاذعة .

والثاني : بين السبات (٣) والسكات .

والثالث : بين السكة الحادثة عن المادة السادة لبطون الدماغ ، وبين الكائنة عن الورم فيه .

والرابع : بين السبات والجمود .

(١) في ط : وهي (٢) وهي عشرة (٣) في ب : والسكة

والخامس : بين ورم الدماغ وورم أغشيته .

والسادس : بين الصداع الكائن لذكاء حس الدماغ وبين الكائن لضعفه .

والسابع : بين الصداع الكائن عن نقص الدماغ وبين الكائن عن الأوليسن .

والثامن : بين الصداع البحراني وبين غيره .

والتاسع : بين السدد الشديد والصرع .

والعاشر : بين ألمانيا وبين فرانيطس (١) .

الفصل الثاني

في فروق بين امراض يشته وقوعها بالعين وهي تسعة فروق :

ا : بين البثرة في العين وبين الدبيلة .

ب : بين ما ينحدر الى العين في الرمدم من المواد في العروق التي تأتياها من داخل القحف وبين ما ينحدر إليها من العروق التي تأتياها من خارج .

(١) في ب : فرانيطس

ج : بين السَّبَلُ الحادث بجداول العروق الظاهرة المذكورة
في الملتحم ، وبين الحادث بجداول العروق الباطنة ، وبين الخيال
الكائن عن المعدة ، وبين المنذر بالماء .

د : بين الخيال لذكاء حسن العين ، وبين الخيال المنذر
بالماء ، وبين اليُبْس العارض للجليدية ، وبين الماء فيه .

هـ : بين ضيق ثقب العنبي (١) الحادث للرطوبة (٢) وبين ضيق (٣)
الحادث لنقصان البيضية .

و : بين اتساع ثقب العنبي التابع لكثرة البيضية وبين
التابع (٤) لجفاف العنبي .

ب ٢ ط

ز : بين الخيال العارض لتغيّر (٥) لون اجزاء من الرطوبة
البيضية او لغلظها ، او جفافها او بين الخيال المنذر بالماء .

الفصل الثالث

في الفروق (٦) بين امراض تشبه وقوعها في الاذن وهي
ثلاثة فروق :

(١) في ط : العني	(٢) في ط : لرطوبة	(٣) في ط : ضيقه
(٤) في ب : لتير	(٥) في ط : فروق	(٦) في ط : بسب

ا : بين الدويّ العارض في الاذن من قبل ذكاء حسها وبين
الدويّ العارض لها من قبل الريح .

ب : بين الدويّ العارض لضعف هذه الحاسة وبين الغارض
لذكائها .

ج : بين الصمم الحادث لآفة من قبل الدماغ وبين الحادث
لعلّة في الاذن .

الفصل الرابع

في فروق بين امراض تشبه بوقوعها في آلة الشم والمنخرين
وهي أربعة فروق :

ا : بين عدم الشم لآفة بالزائدتين الخلميّتين وبين عدمه ،
لسبب (١) سدة المصفاة .

ب : بين الرعاف العارض لانخراق عروق الشبكة (٢)
الدماغية وبين ما يعرض لانخراق غيرها من عروق الدماغ .

ج : بين الرعاف الخارج من الشرايين وبين الخارج من
الأوردة .

(٢) في ط : الشبكة

(١) في ط : سبب

د : بين البواسير في الانف وبين السرطان .

الفصل الخامس

في فروق بين أوجاع تشبه للأسنان وهي فرقان :

ا : بين الوجع العارض للسن نفسه وبين العارض للعصبية

التي تحته .

ب : بين وجع السن بسبب يسه وبين الوجع لذهاب مائه .

المقالة الثانية

وهي تشتمل على ثلاثة فصول ، تتضمن فروقاً بين امراض ر ٢٤
واحوال تعرض لآلات التنفس .

الفصل الاول

في الفروق (١) بين امراض تشبه وقوعها في الحلق والحنجرة
وهي ستة (٢) فروق :

ا : بين الخوانيق الكائنة لتشنج كل واحد من عضل
الحنجرة والمريء الداخل والخارج وبين استرخائه (٣) .

(١) ن ب : فروق . (٢) ن ب : ستة . (٣) ن ب : الاسترخائه .

ب : بين الخوانيق الحادثة من قبل ورم عضل الحنجرة
وبين الحادثة من قبل ورم عضل المريء .

ج : بين الخوانيق والذبيحة .

د : بين الذبيحة وورم اللوزتين .

هـ : بين الخوانيق العارضة على طرف المريء وبين الحادثة
للورم الذي في العضل المستبطن له وبين الخوانيق الحادثة من
قبل ورم يعرض لنفس المريء ، وبين الحادثة لورم الحنجرة
الفصل الثاني

في فروق بين امراض واحوال تقع بالرئة مشبهة (١) وهي
تسعة فروق :

ا : بين شدة الحاجة الى التنفس بسبب ضيق الآلات الجاري
فيها الهواء عند وجود المزاجات والسادات ، وبين الحادث لضعف
القوة المحركة للصدر عن ذلك .

ب : بين عسر النفس الكائن لورم الرئة وبين الحادث لسدة
في اقسام قصبتها (٢) .

(١) في ب : تشبه . (٢) في ط : نصب المريء .

ج : بين السدة (١) في اقسام قصبة الرئة وبين السدة في عروقها ، وبين السدة في شرايينها .

د : بين الربو الرئوي ، والبلغمي .

هـ : بين آفة النفس لآفة في عضل الصدر الداخل ، وبين آفته لآفة في العضلة الخارجة (٢) .

ب ٣ ظ

و : بين الدم الخارج من جرم الرئة ، وبين الخارج من عروقها .

ز : بين السعال الحادث لمادة في قصبة الرئة وبين الحادث لمادة في اقسامها ، والحادث لمادة في عروقها .

ح : بين نفث الدم الخارج من فوهات الشرايين المتصلة (٣) باقسام قصبة الرئة ، وبين الخارج لانصداع عروق فيها .

ط : بين الدم الخارج من عروق الرئة ، وبين الخارج من الصدر .

الفصل الثالث

في فروق بين امراض ، واحوال حادثة في الصدر والجنب وهي اربعة فروق :

(١) في ط : سدة . (٢) في ب : عضلة الخارج . (٣) في ب : المتصل .

ا : بين الشوصة وذات الجنب .

ب : بين ورم الرئة وذات الجنب .

ج : بين ورم العضل الداخلى فى الشوصة وبين ورم العضل الخارج .

د : بين ذات الجنب وورم غشاء الكبد .

المقالة الثالثة

١٠

تشتمل على اربعة فصول تتضمن فروقاً بين امراض واحوال تعرض للمعدة والكبد والطحال والكلى والمثانة وآلات و ٢ ظ التناسل (١)

الفصل الاول

فى فروق بين امراض تشبه فى المعدة وهى اربعة عشر فرقاً :

ا : بين خروج الغذاء من المعدة لضعف قوتها الماسكة (٢) وبين خروجه لقوة حركتها الدافعة .

(٢) فى ب : الماسكة .

(١) فى ط : مكتوبة مل الماش .

- ١٠ ب : بين نقص الهضم التابع لنقص فعل القوة المُغَيَّرَة وبين نقصه التابع لنقص القوة الماسكة (١) .
- ج : بين عدم الشهوة التابع لاسترخاء فم المعدة وبين التابع لشدة برده .
- د : بين عدم الشهوة التابع لعدم امتصاص العروق المتصلة بـ ب ، و بضم المعدة ، وبين التابع لاسترخائها .
- هـ : بين فساد الغذاء للخلط المتشرب في حَمَلِ المعدة ، وبين فساده للخلط السابح (٢) فيها وبين القيء الكائن لضعف فم (٣) المعدة وبين الكائن لخلط فيها .
- ز : بين ما يعرض (٤) للشهوة الكلبية لافراط التحلل من ط ١ ط البدن جميعه ، وبين العارض منها للبرد .
- ح : بين العطش الحادث لحرارة المعدة ، وبين الحادث لنقص رطوبتها .
- ط : بين العطش الحادث من قبل الرئة ، وبين الحادث من قبل المعدة (٥) .

(١) في ط : السابح . (٢) في ب : المسكة . (٣) في ب : لضعف المعدة . (٤) في ب : ما يعرض من الشهوة . (٥) في ط : في الحاشي

ي : بين العطش الحادث ليبس المواضع التي تجري فيها
الرطوبة الى الفم (١) ، وبين الحادث لحرارتها .

يا : بين الثرب (٢) وزلق المعدة والامعاء ، وبين القولنج
الكائن عن البلغم الناشب في الامعاء (٣) ، وبين وجع الكلى
للمحصاة (٤) الناشبة (٥) فيها .

يب : بين وجع القولنج الحادث عن حجر يتولد في الامعاء ،
وبين الحادث عن الخلط الغليظ البلغمي الناشب في الامعاء .

يج : بين الزحير الحادث لاحتباس الشفل وبين الحادث عن
اللدغ من المواد الباردة .

يد : بين اسهال الدم من الكبد ، وبين الحادث من غيرها (٦)

الفصل الثاني

في فروق بين امراض واحوال تشبه في الكبد والطحال وهي
خمسة عشر فرقاً :

ا : بين ورم لحم الكبد ، وبين ورم غشائها .

(١) في ب : يحرك فيها الرطوبة اي الفم . (٢) في ب : لزوب . (٣) في ب : لاقصة .
(٤) في ب : والمحصاة . (٥) في ب : للناشبة . (٦) في ب : لاقصة .

ب : بين الاسهال الكيلوسي الحادث لسدة الماسريقا (١)

وبين الحادث لضعف جاذبة الكبد .

ج : بين الاسهال الحادث لعدم وصول الغذاء الى الكبد

وبين المنحدر (٢) منها الى الامعاء ، وبين الاسهال الحادث لفساد

الاغذاء الثالث ، وبين الحادث لفساد مافي البطن لضعف قوتها

المغيرة (٣) .

هـ : بين اسهال الدم من الكبد ، وبين الحادث لضعف

قوتها ، وبين اسهال الدم الكبدي التابع لضعف القوة المغيرة ،

وبين التابع لضعف القوة المسكة ، وبين اسهال الدم من الكبد

لانفجار فيه ، وبين الخارج للسدد .

ز : بين ورم (٤) الجانب المقعر من الكبد ، وبين ورم

تحتها .

:

ح : بين الاسهال (٥) الكيلوسي الحادث لضعف جاذبة

الكبد ، وبين الحادث لضعف ممسكة (٦) المعدة .

(١) في ط : الماسريقا .

(٢) في ب : المنحدر .

(٣) في ط : الماسريقا

(٤) في ب : ثاقمة .

(٥) في ب : اسهال .

(٦) في ب : الورم

١٠ ط : بين ما يحدث من اليرقان لامتلاء المرارة وتمددتها ؛ وبين السدة الحادثة في مجاريها .

ي : بين اليرقان الحادث لسدة في مجرى المرارة المتصل بالكبد ، وبين الحادث للسدة (١) الواقعة في مجراها المتصل بالامعاء .

يا : بين اليرقان الحادث لسخونة العروق وبين الحادث لسخونة الكبد .

يب : بين اليرقان الحادث لضيق مجاري المرارة من المرارة ، وبين الحادث عن سددها .

١١ يج : بين الاستسقاء الحادث لسدة في مجاري الكلى (٢) ، وبين الحادث لضعف الكبد .

ب ه و يد : بين صلابة الطحال للورم وبين صلابته للريح تحته (٣) .

الفصل الثالث

في فروق بين امراض واحوال تشبه وقوعها في الكلى (٤) والمثانة وهي خمسة عشر فرقاً :

(٣) في ب : نائمة .

(٢) في ط : الكل .

(١) في ط : السدة واقفة .

(٤) في ط : الكل .

ا : بين الرمل الخارج من الكلى ، وبين الخارج من المثانة .

ب : بين الورم الكائن في لحم الكلى ، وبين الكائن في عروقه وغشائها .

ج : بين وجع الكلى (١) للورم ، وبين وجعها لاجتماع المائية فيها ، وبينها وبين وجعها للحصاة ، وبين الجميع وبين وجعها للريح .

د : بين بول الدم الغالي الحادث عن ضعف الكبد ، وبين الحادث لاتساع العروق التي يتصفى فيها المائية الى الكليتين .
هـ : بين الدم الخارج في البول لضعف ممسكة الكلى وبين الخارج لضعف مغيرتها .

و : بين تقطير البول التابع لضعف ممسكة (٢) المثانة وبين التابع لشدة دافعتها (٣) .

ز : بين تعبّر (٤) البول للورم في المثانة وبين تعبّره (٥) للحصاة .

(١) في ط : الكل . (٢) في ط : ممسكة . (٣) في الأصل : دافعتها .
(٤) في ب : تعبّر . (٥) في ب : تعبّره .

١٠ ح : بين تعسر البول للدم الجامد وبين تعسره للحصاة .

ط : بين تعسر البول لحدته وبين تعسره للحصاة في المثانة .

ي : بين احتباس البول لسدة (١) في مجاري البول العالية على المثانة، (٢) وبين الحادث لسدة في مجاريه (٣) السافلة وبين احتباس البول لسدة في اصل القضيب ، وبين احتباسه لامتلاء المثانة .

١٥ يا : بين تقطير البول ، لاسترخاء عضل المثانة ، وبين الحادث لحدة البول .

يب : بين تعسر البول لجفاف الرطوبة البالة للقضيب وبين الحادثة لحدته .

ب ه ظ يج : بين تعسر البول لضعف جاذبة الكلى وبين تعسره لضعف دافعتها .

يد : بين تعسر البول التابع لامتلاء المثانة وتعددتها بالريح (٤) وبين تعسره لامتلائها من المثانة .

(١) في ب : تفسير البول لسدة (٢) في ب : حل الحالة . (٣) في ب : السدة في مجاري . (٤) من ب : للريح .

الفصل الرابع

في فروق بين احوال (١) مرضية (٢) تشبه اعراضها (٣)
لآلات التناسل وهي ثلاثة فروق :

- ا : بين الانعاض الحادث لاتساع العروق الضوارب الآتية
الى القضيب ، وبين الحادث للريح في تجويف عصبية (٤) .
- ب : بين سيلان المني لرقته ، وبين سيلانه لضعف القوة
المسكة (٥) ، وبينها وبين السائل لتشنج الاوعية .
- ج : بين قيلة الامعاء وقيلة الشراب .

المقالة الرابعة

تشتمل على ثلاثة فصول (تتضمن فروقاً بين امراض
واحوال تعرض للبدن كله)

الفصل الاول

- ١٠ في فروق بين بعض الحميات المتشابهة وهي ثمانية فروق :

(١) في ب : ناقصة .	(٢) في ط : ناقصة .	(٣) في ط : ناقصة . في الأصل عروضها .
(٤) في ب : العصب .	(٥) في ط : المسكة .	

١ : بين الحمى السدية الحادثة لكثرة الدم ، وبين الحادثة
لغلظ الاخلاط .

ب : بين حمى اليوم (١) السدية (٢) الحادثة (٣) لسدد
في فوهات العروق ، وبين الحادثة لسدد من خارج البدن .

ج : بين حمى اليوم (٤) السدية ، وبين الغليانية (٥) ،
والمطبقة .

د : بين حمى المحرقة الكائنة عن الصفراء ، وبين الكائنة
عن البلغم المالح .

هـ : بين ماكان من مادة محرقة في العروق التي حول [القلب
اكثر مايبين ماكان منها في الغررق التي حول المعدة] وبين الخمس
والسدس والسبع الحادثة عن البلغم ، وبين الحادثة من السوداء .

ز : بين الخمسين والغب .

ح : بين السبعين والربع .

(١) في ط : ناقصة . (٢) في ب : يوم . (٣) في ط : السدي .
(٤) في ب : ناقصة . (٥) في ط : ناقصة .

الفصل الثاني

في فروق متشابهة بين القروح (١) والاورام واحوال تشبه فيها وهي سبعة فروق :

ا : بين القرحة الساعية (٢) والنار الفارسية .

ب : بين الخبيثة والمتأكلة .

ج : بين الغانغرايا وسيفالوبس (٣) .

د : بين الورم الينفخي وبين التهيج (٤) .

هـ : بين السرطان والورم الصلب .

و : بين الفلغموني والحمرة .

ز : بين تعقّد العصب وبين السلع (٥) .

الفصل الثالث

في فروق تعرض للناقهين مشتبها ، وهي ثلاثة فروق :

(١) في ط : ناقصة . في الأصل : من (٢) في ط : السابعة .
(٣) في ب : التهيج . (٤) في ب : العصب .
(٥) في ط : شق قتلوس .

ا : بين فساد الغذاء في بدن الناقة لاختلاط في معدته وبين
فساده لاختلاط في جميع البدن .

ب : بين العرق الحادث في بدن الناقة لضعف الحرارة
الغريزية وبين الحادث لكثرة الغذاء .

ج : بين العرق الحادث لضعف القوة المسككة ، وبين
الحادث للحركة الدافعة .

المقالة الخامسة

وهي تشتمل (١) على فروق (بين بعض اقسام النبض
والبول المتشابهة وفيها فصلان) ١٠

الفصل الاول

في فروق تشبه في النبض وهي سبعة (٢) فروق :

ا : بين النبض المنتظم الدوري (٣) والمنتظم من غير دور .

ب : بين قياس الحركة بالحركة في البدن (٤) وبين
قياسها في السريع (٥) .

(٢) في ط : الدوري .

(٣) في ب : ثنائية .

(٤) في ب : لثقة .

(٥) في ط : الربيع .

(٦) في ب : الوزن .

ج : بين النبض المستوي الاختلاف ، وبين النبض المختلف
الاختلاف .

د : بين النبض الغزالي والمطرقي .

هـ : بين النبض الغزالي والواقع في الوسط ، وبين النبض ١٠
المنشاري والموجي .

ز : بين النبض الغليظ والعريض .

ح : بين النبض الصلب والممتلئ .

الفصل الثاني

في فروق بين احوال تشبهه في البول وهي عشرة فروق : ط ٢٥

ا : بين الحُمرة التابعة للبلغم [وبين حرته للحرارة الغالبة . ٢٦ ط

ب : بين الاحمر الناصع وبين الاحمر القاني] .

ج : بين البول الخائر والغليظ .

د : بين البول الاسود البحراني وبين الاسود غير البحراني (١)

الغليظ .

(١) في ب : النير .

هـ : بين البول (١) الاسود الدالّ على شدة الاحتراق وبين
الحادث عن شدة البرد .

و : بين البول الدالّ على النوع الاول من الدق ، والدالّ
على النوع الثاني منه (٢) ، والدالّ على النوع الثالث .
ز : بين الخام والمدة في البول .

ح : بين ما يأتي من الرسوب في علل الكبد ، وبين ما يأتي
في علل الكليتين .

ط - بين الرسوب الدالّ على هضم (٣) المعدة ، وبين الرسوب
الدالّ على هضم العروق .

ي - بين الرسوب السويقي الحادث (٣) عن الاحتراق وبين
البول الكائن عن الذبول .



١٠

(٣) في ط : هضم .

(٢) في ب : ناقة .

(١) في ط : ناقة .

فصل في المقدمة

بنا حاجة (١) الى تحقيق معنى (٢) الفرق ، وما يرد السؤال به عليه (٣) بحسب هذا الكتاب .

أما الفرق (٤) فهو (ما به يقع التمييز بين الذوات المشتبهه عند إلحاق حكم ، ونفيه عن الآخر ، بعد اجتماعهما في امر شخص) .

وسؤال الفرق لا يرد على المختلفات بالحقبة (٥) بعد العلم بحقائقها (ألا من وجه وقع بينهما فيه من الاشتراك (٦)) وذلك كاشتراك (٧) الحيوان او الجماد (٨) ، بتوسط الجسم في كون كل واحد منهما ذا ابعاد ثلاثة ، فلا يستل بما الفرق بين الحيوان والجماد ، الا مع عدم العلم بالميز لكل واحد منهما عن الآخر ، ووجود (٩) العلم بهما من وجه الامتياز بفصول لكل واحد منهما ؛

(١) في و : بناء حاجته .	(٢) في ط : يعني .	(٣) في ط : علة .
(٤) في ط : وما يرد السؤال .	(٥) في ط : الحقيقة .	(٦) في ب : وجه ما به يتمايز كل واحد من
(٧) في ط : لاشتراك .	(٨) في ط : الجمال .	(٩) في ط : وجود .

وخواصه المميزة له عن الآخر ، وحصول العلم بهما من وجه الاشتراك والاشتباه .

فانه متى (١) حصل العلم بهما من حيث (٢) الامتياز لأغني ذلك عن ايراد السؤال بما الفرق لصلاحيته (٣) جعل ذلك جواباً عنه .

فاذاً : السؤال بما الفرق لا يرد على المُخْتَلَفَات بالحقيقة الا بما ذكرنا (٤) . واعلم ان الاشتباه قد يكون في الحقيقة ، وقد يكون في اعراض الحقيقة ، وحيث كان (٥) وروده .

فالسؤال : بما الفرق (انما يكون مع عدم العلم بالميز اما للحقيقة او لأعراضها .

واعلم ان الحقيقتين قد تشتركان ، ويثبت لاحدهما (٦) حكم يكون بعينه منتفياً (٧) عن الآخر (٨) ، وذلك يكون (٩) إما لوجود مقتضى (١٠) له في احديهما ، او لما منع منه عن الآخر ،

(١) في ب : حيث وقع الاشتراك بينها والاشتباه والا لو ... (٢) في ط : الحث .

(٣) في ب : لصاحبه . (٤) في ب : لقصة .

(٥) في ب : ناقصة . (٦) في ب : يكون كما ذكرنا اما ما اشبهت حقيقته فيرد عليه متى ثبت لأحد الشبهين ...

(٧) في ب : منتفياً . (٨) في و : الأخرى .

(٩) في ب : ناقصة . (١٠) في ب : مقتضياً للحكم في ط : مقتضياً يحكم له .

فيكشف بالفرق عن المقتضى للحكم او يوجد (١) مانع (٢) منه ١٠
 في الأخرى (فتسأل اذن عنه بما الفرق بهما وهو المقتضى للحكم)
 والمانع منه ، وذلك كما اذا قيل ان سوء مزاج الكبد البارد موجب
 لضعف حرارتها الغريزية والواجب على (٣) هذا المزاج في هذا
 العضو يختلف : فيكون عنه تارة استسقاء ، وتارة اسهال غُسالي (٤) ،
 ولا يوجد (٥) (مع الاستسقاء اسهال ، ولا مع الاسهال استسقاء)
 بالعزم فيسأل (٦) اذن : بما الفرق وهو ما اوجب (٧) احد الحكمين
 (ومنع منه حدوث الآخر . وايضاً قد تشترك الحقيقتين في ايجاب
 حكم) مع اختلافهما . حكم واحد فيكشف بما الفرق عن كيفية
 اقتضائهما له كما اذا (٨) ضعف هضم المعدة ، والكبد ، لضعف (٩)
 قوتها الهاضمة تارة ، ولضعف قوتها المسكة (١٠) أخرى .

وكما تشترك في اسباب (١١) السكتة السدة في بطون الدماغ
 والورم (١٢) الحادث له ، وقد تخفي الحقيقتان (١٣) عن

-
- (١) في ب : ناقصة . (٢) في الأصل : والمانع . (٣) في ب : عن .
 (٤) في ر : عالي . (٥) في ب : ولا يوجد كل منهما مع الآخر . (٦) في ب : ليزداد السؤال .
 (٧) في ب : ناقصة . ليكشف به عن موجب احد الحكمين من غير ايجاب حدوث الآخر مع واما الاشياء في
 امراض الحقيقة نهر . (٨) في ط : ناقصة .
 (٩) في ط : والمعدة بضعف . (١٠) في ط : للمسكة .
 (١١) في ط : ايجاب . (١٢) في ط : فالورم .
 (١٣) في ب : الحقيقتان .

١٠ . الحس وتُشبهه اعراضها ؛ ويُحتاج الى التفرقة بينهما كما في
 ١٥ ذات الجنب ، وذات الرئة . سواءً اشتبهت الحقيقتان في انفسهما
 او لم تشبه .

ب ٧ ٥ فهذا ما اردنا (١) تمهيده في الفرق . فاحصر بالحصر (٢)
 فاقول واوزجْ وانما علمنا هذه المسائل عن طريق الفرق ، لان
 الاحتمال التي اقتصرنا عليها ، انما هي التشبهة (٣) فقط ؛
 فاردنا بذلك التنبيه والتفطن عند وقوع احد الشبهين ليحذر (٤)
 من شبيهه الذي ربما كان وهو غفل عنه ، وعمل بالشبيه الآخر ،
 وفي ذلك خطر .

وهذا شيء لم يسبق اليه المتقدمون لانهم ربما لم يكن
 بهم (٥) حاجة الى وصفه لانهم في رتبة الاجتهاد ولهم القدرة على
 ذلك وامثاله (٦) . ولعلمهم كانوا لا يُعدّون (٧) طبيباً الا من كانت
 هذه المرتبة له .

اما المتأخرون ، فكثير منهم لا يعلمون الا بالنقل من الكتب (٨)

(١) في ب : اردنا .

(٢) في ب : بالخص .

(٣) في ب : المشبه .

(٤) في ب : يحرز عن شيء .

(٥) في ب : يلزمهم .

(٦) في ط : امثال في و : انظاره .

(٧) في ط : يصيرين في ب : يبرزون لايملكون .

(٨) في ب : الكتاب .

فرأيت (١) ان اضنع مثل هذا ليأخلوا به (٢) ، اذ ليس وُضِعَ
 قبله مثله ، ويقفوا منه على دقائق (٣) في العمل بكثرة الغلط فيها
 وربما صار لهم بيّنه (٤) على تتبع الاصول فذلك من الاصول ،
 فان ماوصفناه عظيم ، ولا يسع الطبيب جهله (٥) .

(٢) في ب : والتحرز له .

(٤) في ب : ملقه

(١) في ب : فوجب .

(٣) في ب : سيئه .

(٥) في ب : حله في ط : جهل .



المقالة الأولى

تتضمن على خمسة فصول تضمن ثمانية وعشرين فقرة تتعلق بأحوال
تعرض لأجزاء الرأس

الدماغ

التشريح : جرم أبيض اللون ، رطب القوام والمزاج ، وهو ينقسم في طوله بنصفين وفي عرضه ثلاثة أقسام تسمى بطولاً . أما سته فتمتد البطن المقدم أوسع مما هو عند المؤخر . وعند انتهاء البطن المقدم مكان ينصب إليه الدم يسمى : البركة .

ويحيط بالدماغ غشاءان يسميان أمي الدماغ ، أحدهما رقيق ويسمى المشيمي أو الأم الرقيقة . والاخر غليظ صلب القوام يلي اللحف ويسمى الأم الجافة .

الوظيفة : فائدته إفادة ما عباه الحس والحركة . (١)

الاول : « السهر » هو افراط في اليقظة ، وخروج عن الأمر الطبيعي « (القانون ج ٢ - ص : ٥٨) .

والمقصود بالسهر الناجم عن اليأس السهر المتأني عن إصابات سليمة : كالجوع ، والهم ، والألم ، والضوضاء ، او عن سوء الهضم ، او ما قد يحدث عقب أمراض انتانية بسبب ضعف الجسم .

أما السهر الناجم عن المواد اللاذعة ، فهو عَرَضُ لأمراض قد تكون ذات عواقب وخيمة ، أغلبها حميات .

وكان القدماء يعتقدون بأن الحميات تسبب صعود أبخرة يابسة لاذعة إلى الدماغ كالسرسام (الذي يعني ، حسب الوصف ، تارة : خراج دماغ ، وتارة أخرى التهاب سحايا حاد ، أو خراج خارج السحايا ...) .

وتتردد في الحاوي (ج ١ - ص : ١٩٣ مثلاً) الإشارة إلى العلاقة الكائنة ما بين اورام الرئة الحارة وبين التهابات الدماغ ، وهي علاقة حقيقية صحيحة ، لكنها نادرة .

(١) اعتدنا في التشريح والوظيفة على كتاب « السدة في الجراحة » ، فأخذنا منه معظم الفقرات المذكورة هنا وفيما يلي من فصول .

بفضل الأول

في فروق بين الامراض (٢) التي يشتبه وقوعها في الدماغ وهي اثنا عشر فرقاً .

الاول (٣) : ما الفرق بين السهر الكائن عن اليبس ، وبين
الحادث عن المواد اللادعة ؟

١٥ ر ٤ ظ

الجواب : هذان (٤) اشتركا في الحقيقة ، واختلفا في السبب وقد علم ، وفي الدليل .

وذلك ان الحادث عن اليبس يتبعه نقصان الرطوبة المنحدرة الى المنخرين ، والى اعلى الحنك ، وقلة رطوبة العين ، وربما
تقدمته امراض توجب ذلك : كالامراض السوداوية ، والحميات

(٢) في ب : بين امراض تشبه

(١) في ب : فهي .

(٣) اتبنا هنا طريقة المخطوطة و اذ وجدناها افضل وأوضح . (٤) في ط : قائمة .

المحرقة . او وجود فكر مُتَعَبٍ للدماغ يَبْسُ (١) مُخَفَّفٌ لِرطوبته ،
او هم يفعل مثل ذلك .

وقد يكون السهر لخلو المعدة من الغذاء . فيتَبَخَّرُ أبخره
رَدِيَّةٌ لاذعة وسنذكر فارقها اذ (٢) لاتجد الطبيعة من الغذاء
مايفعل فيه اما في المعدة او في كل (٣) البدن ، وتعطف القوى
الطبيعية عليه وتصرف (٤) الحرارة الغريزية (٥) . فان العزم
ضروري [وان لم يكن طبيعياً] وذلك لاستراحة القوى ، وطلب
الهضم .

فمتى وُجد مانع من ذلك لمقاومة الطبيعة كالالم ونحوه
وانتفي المقتضي لذلك كالحال في عدم (٦) الغذاء عرض السهر
والوقوف على (٧) الفرق بين كل واحد من هذه الموانع والمقتضيات
بالبحث والمسئلة عما تقدم (٨) من الاسباب ، او وجد معه (٩)
واما السهر الحادث عن المواد اللاذعة ، فيُسْتَدَلُّ بدلائل
غُلِبَتْها اما على الدماغ او على جميع البدن او على عضو من اعضائه :
كالمعدة .

(٢) في ب : أو .

(٤) في ط : ويقطف بالقوى .

(٦) في ب : عليه .

(٨) في ط : مقعدة .

(١) في ب : لائقة .

(٣) في و : جملة .

(٥) في ب : لائقة .

(٧) في ب : لائقة .

(٩) في ط : منه .

الثاني: يقول الرازي (الحاوي - ج ١ - ص: ١٤) في تعريف السكته و السكته هي أن يُعَدَم البدن كله بفتة الحس والحركة ، خلا حركة التنفس وخذنها « ويضيف (الحاوي ج ١ - ص : ٦) « ليس متى وجدت العليل بقي لا يحس ولا يتحرك فهي سكته ، لأن السبات كذلك » .

ويُفسر الرازي سببها بقوله (الحاوي ج ١ - ص : ١٦) « السكته تحدث من انصباب دم كثير بفتة إلى الدماغ . ومن يخاف عليه السكته فيادر بفصده في الربيع قبل وقوعه فيها » .

ويضيف (المنصوري - في السكته) « اذا كان الانسان ملقى كالنائم بقط غطيظاً

او على الدماغ وحده فيثقله ، ووجود الصداع معه [والدوار

وجود خيالات امام العين مجانسة] لتلك (١) المواد (٢) ووجود
مايدل على (٣) سيلانه من الانف على ذلك ، ولا يتغير معه البول
عن حاله الطبيعية ، وربما كان مع ذلك احلام تؤكده .

واما الغالبة على البدن ، فيستدل عليها بالبول وتغيره عن

حاله (٤) الطبيعية الى مايناسب حال المواد الغالبة من اللون ^{٨ ب ط}
والقوام ، وتغير السحنة الى لونها ، والتأذي بالحمام (٥) ، وتغير
رائحة العرق ، وربما اعقبتها حكة في الجلد .

واما التي في المعدة [فيستدل عليها بالغثيان وتغير طعم الفم

الى طعم المواد التي في المعدة] وربما يتبع (٦) ذلك فساد الهضم ،
ويشتد معه السهر ، فيكون اقوى دليل على ذلك ، وقد يكون
السهر لاغذية مبخرة لاذعة ، لما يخالطها كالثوم ، والفلفل ،
والخردل ، وما شاكل هذه ، وكالخمر الحريف المزاج .

الثاني : ماالفرق بين السبات والسكات ؟

الجواب : هذان مرضان قد يجتمعان في المادة ، وفي بطلان

الحنن والحركة- الارادية (٧) . ويفترقان بصحة النفس وشدته

في المسبوت ، وعدم ذلك في المسكوت .

(٢) في ط : من .

(٤) في ب : إل الحمام .

(٦) في ر : ومع .

(١) في ط : نائمة في ب : ذلك .

(٣) في ب : لقصة .

(٥) في ر : الحال .

(٧) في ط : كاراته .

قليلاً ، فان علتة أخف وهذه العلة إما أن تقتل سريعاً وإما أن تتحلل إلى فالج .
ويقول ابن سينا (القانون - ج ٢ - ص : ٨٦) « السكتة تمطل الأعضاء عن الحس
والحركة لانسداد وقع في بطون الدماغ » .

والسكات او السكتة او السكتة الدماغية هي مايسمى في اليونانية : أضرب بدمشة
Ictus Apoplectique . تأتي فجأة فتخرج المريض مع شلل نصفي Hémiplegie
قد يرافق بحبسه Aphasia ، وحركات تشنجية صرعية موضعية .
والسبب الغالب ، كما أشار إليه الرازي ، هو ارتفاع التوتر الشرياني
Hypertension Artérielle وانفجار شريان في الدماغ . وكان هنا القصد ذو نتائج
جيدة ، الشيء الذي ربما دفع بالقدماء إلى تعميمه كطريقة علاجية .
أما السبات Coma فقد يكون ناجماً عن الداء نفسه ، او يكون سببه (وهو
ماعتقد ان الرازي قد قصده) اصابات اخرى : كارتفاع البولة في الدم ، او السكر ،
او انسدادات مختلفة

الثالث : السكتة هنا لها سبب آخر وهو الخثرة الدموية الدماغية
Embolie Cérébrale ، وسببها في أغلب الأحيان آفة قلبية هي التضيق التاجي
Rétrecissement Mitral . ولكنها قد تكون أيضاً خثرة غازية ، او ورم خبيث
Cancer في الدماغ .

وتكون الإصابة الأولى فجائية ، وتصادف عند الشباب المصابين بالداء المذكور .
أما الثانية فتظهر تدريجياً ، وتنتشر شيئاً فشيئاً ، وترافق بهجمات صرَع موضعي .
والتمييز بين الاصابتين ، كما هو وارد في الكتاب جيد وحقيقي حتى اليوم
والسدة بالخثرة (المعلقة الدموية Caillot) معروفة من قبل القدماء .

يقول ابن سينا (القانون - ج ١ - ص : ١٠٦) في أسباب السدة « انها تحدث إما
لوقوع شيء غريب في المجرى ، وذلك إما غريب في جنه كالحصاة ، او غريب في
مقداره كالنفل الكبير ، او غريب في الكيفية وذلك إما لغلظه وإما لزوجته وإما لحموده
كالعلقة الجامدة ... » .

ويُبطّلان القوى (١) الحساسة ، من الآلات الحساسة والمتحركة
في المسكوت ووجودهما في المسبوت .

ولذلك متي أعزِفَ (٢) في ايقاظ المسبوت وإيلامه تنبّه (٣) . . د
وأحس ، ولا كذلك المسكوت (وليس حرارة المسبوت فوق حرارة
المسكوت) . بل ربما كان المسكوت لاحرارة البتّه فيه .
والمسبوت قد ينحل سباته فيفيق احياناً ويعود ولا كذلك
المسكوت .

الثالث : ماالفرق بين السكته الحادثة عن المادة السادة
لبطون الدماغ ، وبين الحادثة عن الورم فيه ؟

الجواب : إنّنا نقول اشتركا في الحقيقة ، واختلفا في السبب
وفي كيفية وجوب الحكم عنه ، وفي وجه الدلالة على كل (٤) ١٠
واحد منهما .

اما افتراقهما بالسبب (٥) فظاهر ، وذلك لان هذا سدة
وذاك (٦) ورم . ١١ ب

واما الفرق بين كيفية وجوبهما عنه (٧) فهو ان السكته
السدية تحدث عن المادة بنفسها ، وعن الورم بتوسط زيادة المادة

-
- | | |
|---------------------------------------------------|--------------------|
| (١) تي ط : قوى تي و : قوة الحس والحركة عن آلتها . | (٢) تي ب : أعزِف . |
| (٣) تي ب : أيقظ . | (٤) تي و : ناقصة . |
| (٥) تي ب : بسبب . | (٦) تي ب : وهذا . |
| (٧) تي و : منها . | |

الرابع : يستمر الرازي في تفصيل التشخيص التفريقي لحالات السبات فيتمعرض للإصابة الناجمة عن البرد الشديد الذي يؤدي إلى الجمود ، وإلى تفرقه عن حالات السبات المختلفة .

والحجم ، واما الفرق من جهة الدليل فهو ان السكتة الحادثة ٢٥ ر
 عن السدة تكون كدفة ، والحادثة عن الورم قليلاً قليلاً ، على
 حسب تزايد (١) الورم ومنعه من نفوذ الروح النفساني الى البدن ،
 والسكتة السدية (٢) لا يكون معها حتى (٣) ، والورم يتبعه (٤)
 حتى وربما تقدم (٥) الورمية فساد التخيل ولا كذلك السدية .
 الرابع : ما الفرق بين السبات والجمود ؟

الجواب : اما ما اشتركا فيه فهو المحل اعني الدماغ وفي
 كون العليل (٦) فيهما ساكناً ، واما ما اختلفا به فهو الحقيقة
 والسبب والمحل اعني الجزء (٧) الذي حدثت به الآفة من (٨) .
 الدماغ ، فان الآفة في السبات محلها الجزء المتقدم (٩) [وفي
 الجمود الجزء المؤخر] وأما افتراقهما بالسبب فهو ان كون السبات
 عن البرد والرطوبة سواء (١٠) كان حدوثه عن مادة ، وغير مادة
 وكون الجمود عن البرد ، واليبس . واما المادي او غير المادي ؛
 وقد يكون (١١) الفرق بينهما من قبل الحقيقة .

(٢) في ب ٢ ر : قلعة .

(٤) في الأصل : يتبعها .

(٦) في ب : قد يكون .

(٨) في ر : في .

(١٠) في ب : وان .

(١) في ط : مزيد .

(٢) في ط : المني

(٥) في ب : تقدم الورم .

(٧) في ط : يجري .

(٩) في ط : المؤخر .

(١١) في ب : ومنه ما يعرف .

والجمود او التجمد Gelure هو كما يقول الرازي (الحاوي - ج ١٧ - ص : ٣٥)
« الجمود يفعلته البرد القوي » .

والعلامات المذكورة جيدة وصحيحة .

الخامس : ان اصل كلمة فرانطس يوناني . وكلمة Phron تعني : العقل
وتعني أيضاً : الحجاب .

وربما كان هو السبب في قول ابن سينا (القانون - ج ٢ - ص : ٤٤) « يقال فرانطس
للورم الحار في حجاب الدماغ الرقيق والغليظ دون جرمه ، وان كان جرمه قد يعرض له
ورم ، وليس كما يظن بعض المتطبيين : ان الدماغ لا يورم بنفسه » وسبب اشارة الرازي
إلى ذلك أيضاً .

أما الأغشية فلعلها سحاياء الدماغ *Méninges* .

اذن : يوجد ورم حار للمادة الدماغية (خراج دماغ مثلاً) وللأغشية (خراج
خارج الأم الجافية مثلاً او تحتها) والصنداع موجود في كلتا الحالتين ، وربما كان في الحالة
الثانية أشد .

وعلى كل ، فالتمييز الدقيق غير حاصل إلا ان معرفة امكانية حدوث خراجات
في الدماغ وأغشيته عن طريق التشخيص السريري واضح في السؤال .

ويعود الرازي إلى الموضوع مرة اخرى حين سؤاله عن فرانطس . والجدير
 بالذكر قول ابن سينا « السرسام هو أيضاً (تعبير) فارسي . والسر هو الرأس والسام
هو الورم والمرض ، فمعنى كلامه اذن : مرض في الرأس او ورم في الرأس .

وكان القدماء يعتقدون ان سيلان القيح من الأذن يأتي من الدماغ (بجران
متحول) ومنبعه ورم في الدماغ وليس العكس وهو مانعته اليوم .

١٠ وأما الفرق من جهة الدليل فهو أن العين في الجامد تكون مفتوحة وفي المسبوت مغمضة ، والجامد يبقى على الهيئة التي كان عليها قبل الجمود ، ولا كذلك المسبوت ، ومفاصل المسبوت أسلس من مفاصل الجامد [(وربما ليس بدن الجامد فكان أبرد من بدن المسبوت)] .

ب ٩ ظ

الخامس : ما الفرق بين ورم الدماغ وورم أغشيته ؟

الجواب : هذان يشتركان في الحقيقة المرضية ، وفي وجوب الاختلاط والحمى عنهما ، ويفترقان بالمحل ، والدليل .

- أما بالمحل (١) فهو ظاهر وأما بالدليل ، فهو ان ورم الدماغ يكون الوجع في (٢) ابتداء حدوثه مع ثقل ، ويكون غائراً ، فإذا تم حدوثه يزيد اختلاط (٣) العقل وتكثر الحواس من اول حدوثه وكذلك باقي الافعال النفسية ، والنبض يكون معه موجياً ، والحمى أقل ، ومن الناس من انكر ورم الدماغ والمباشرة تحققة (٤) .

وأما ورم الأغشية فيكون الوجع في ابتدائه شديداً ناخساً ويكون مائلاً إلى ناحية الجبهة والقحف ، ويكون النبض في هذا النوع صلباً ، وربما كان منشارياً ، والحمى تكون أهدأ ، ويتأخر

د ١٠ ظ

(٢) في ب : سح .

(٤) في د : تحقيقه .

(١) في ب و ط : لاقصة .

(٣) في ط : اختلط .

السادس : يقول ابن سينا (القانون - ج ٢ - ص : ٢٥) « الصداع ألم في أعضاء الرأس . وكل ألم سببه تغير المزاج دفعة . واختلافه ، او تفرق اتصال . او اجتماعهما جميعاً وربما كان الصداع الذي سببه ضعيف يعرض لبعض دون بعض ، فيعرض لمن دماغه قوي ، ولا يعرض لمن حس دماغه ضعيف . وبالحملة : فان من هو قوي حس الدماغ يصاب بالتصدع من كل سبب مصدرع وان ضعف . وبالحملة فان الدماغ يكون سريع القبول للصدعات إما لضعفه ، وقد عرف في الكليات ان الضعف تابع لسوء المزاج ، وإما لقوة حسه فيتأذى لأي سبب وإن خف » .

والواقع أن تصنيف الصداع ومعرفة أسبابه ومعالجته ، لا تزال صعبة ومشوشة حتى يومنا هذا .

وربما كان تقسيم القدماء له صحيح إلى حد ما .

هذا وتجدر الإشارة إلى أن المعترف به حالياً هو أن الدماغ غير حساس وهذا ما جاء في الجواب .

السابع : لعل هذا النوع من الصداع هو العقبول Séquelle المصادف كثيراً بعد آفات الرأس والدماغ .

في (١) هذا النوع الاختلاط عن الوجد زماناً أكثر ويكون الاختلاط معه (٢) أقل .

السادس : ما الفرق بين الصداع الكائن لذكاء حس الدماغ ، وبين الكائن لضعفه ؟ .

الجواب : اما اشتراك هذين ففي الوجد وفي المحل . واما افتراقهما ففي السبب والدليل .

اما في السبب فظاهر (٣) ، واما في الدليل فهو ان الكائن لذكاء الحس^٧ ، يتبعه صفاء الحواس ولطافتها ، وصدور الافعال عنها (٤) ، وعن الدماغ (٥) سليمة ، وعدم مايدل على آفة فيها ، واما ان يكون (٦) لضعفه فيتبعه كدورة الحواس ووجود دلائل توجب (٧) الضعف ، وهو اما سوء مزاج ، اوغيره . ومن الناس من انكر إحساس الدماغ .

وبتقدير صحته يصح حمل الفرق على ماله حس في الدماغ او فيما يجاوره (٨) .

السابع : ما الفرق الكائن عن نقص الدماغ ، وبين الكائن عن النوعين الأولين ؟

(١) في ب : ح .	(٢) في ط : س .	(٣) في ب و ط : ناقصة .
(٤) في ب : ناقصة .	(٥) في ط : ناقصة .	(٦) في ط : الكائن .
(٧) في و : موجب .	(٨) في ب : يصح .	

الثامن : يقول ابن سينا (القانون - ج ٣ - ص : ٧٧) في تعريف البحران *Crise* « معناه الفصل في الخطأ ، وتأويله يكون دفعه : إما إلى جانب الصحة ، وإما إلى جانب المرض . والمقصود : ان البحران هو اللحظة التي يتخذ الداء فيها مسيرة حميدة أو سيئة . فإما أن يشفى المريض ، أو تسوء حالته ، ولكل حالة علامات خاصة . وقد يتحول الداء الى مكان آخر ، اذا لم يستطع البدن أن يقضي عليه قضاءً تاماً . وهكذا : يسيل القيح من الأذن ، في بجران الرأس ، مثلاً . ولا يزال الناس في بلادنا يعتقدون : ان سيلان الدم (كالرعاف) ، او القيح أو الصديد علائم جيدة لتطور المرض .

وثمة أساس صحيح لهذه الفكرة ، ففي مثلنا عن سيلان الأذن ، فاذا كانت الإصابة التهاب اذن وسطي حاد متقيح *Otite Moyenne Aigüe Suppurée* ، حدث ألم اذن شديد ولكنه يخف كثيراً عندما تسيل الأذن . والصصداع البحراني ، حسب هذا الاعتقاد ، هو الذي يظهر عند نضج العلة وميل السدء إلى الجهة العالية ، أي الرأس ، وشفاء المرض الاسامي أو نقصانه .

وفي القانون وصف رائع للبحران . اذ يشبه ابن سينا المرض بعدو خارجي يهاجم مدينة ، فيدور قتال بينه وبين الساطان حامي المدينة . ويكون البحران بحسب نتيجة القتال . وهي في رأينا ، قطعة رائعة من الأدب الطبي .

الجواب : قد قيل يحدث (١) صداع عن نقص جوهر (٢) الدماغ وبتقديره . فقد علم بما قيل قبله وجه المشاركة .

وأما الفرق فهو ان هذا النوع يتبعه السهر وجفاف الأنف ونقص فضلات الدماغ ونقص الردية (٣) ، ونقص الحواس بقدر مانقص من جوهر الدماغ ، واكثر مايكون هذا النوع بعقب الأمراض الحادة .

الثامن : ماالفرق بين الصداع البحراني وبين غيره ؟

الجواب : هذا أيضاً يُعلم بمشاركته لغيره بما تقدم واما مفارقتة لغيره (٤) فبحادثه بعد نضج العله ، ووجود أمارات البحران المنذرة الدالة على ميل المواد إلى الجهة العالية . وحادثه في يوم باحوري (٥) ، واقلاع الأمراض التي به بحرانا اونقصانها

(١) في ب : يحدث : في و : لوجود .

(٢) في ب و ط : ناقصة .

(٣) في ب : الريق .

(٤) في ط : بغيره .

(٥) في ط : بحراني .

التاسع : يعرف الرازي الصرع بقوله (الحاوي - ج ١ - ص : ١١٧) انه تشنج يعرض في جميع البدن إلا أنه ليس بدائم ، لأن علته تنقضي سريعاً . وتعريفه في المنصوري (يب في الصرع) افضل اذ يقول « اذا خرّ انسان ملقى ساقطاً بالأرض والتوى واضطرب وفقد العقل قلنا ان به صرعاً . فان ازبد وبال وأنجا وأمنى فان العلة اصعب وأشد » .

والصرع داء معروف منذ القدم وكان يدعى بالداء الألهي *Maladie Divino* وكانوا يعتقدون ان الأرواح الخبيثة والشياطين كانت تسكن اجساد المرضى فتسودي إلى الداء . فكانوا يعالجونها بطرد الأرواح بالتعزيم *Exorcisme* حتى جاء ابقراط فقال انها داء جسماني لاعلاقة للسماء به وان علته كائنة في الدماغ .

والتمييز هنا بين الإصابة بحثرة دماغية *Embolie Cérébrale* وداء الصرع *Epilepsie* وهو تفریق جيد . وتجدد الإشارة إلى حالات انسداد شرايين الدماغ بالحثرة تترافق بشلل نصفي ، وبصرع موضعي من النوع الجاكسوني .

وهو يصيب الشباب المصابين بسوء تشكلات *Malformations* قلبية ولادية *Congénitales* أهمها التضيق التاجي *Rétrécissement Mitral* . والعروق المستديرة في الدماغ هي سدس ويليس *Hexagone de Willis* .

العاشر : المانيا : نوع من انواع الأمراض العقلية يصفه ابن سينا (القانون - ج ٢ ص : ٦٢) على انه « الجنون السبعي ، فيه اضطراب وتوثب ونظر لا يشبه نظر الناس بل اشبه شيء بنظر السباع » ويقول عنه الرازي (الحاوي - ج ١ - ص : ٢٠٨) انه « الجنون الهائج » .

أما فرانيطس فسبق وتحدثنا عنه ، وقلنا إنه ربما كان خراج دماغ ، وليس التهاب الدماغ *Encéphalite Léthargique* التي كانت تسمى ليتاغريس .

التاسع : ما الفرق بين السّدّد الشديد والصرع ؟

الجواب : ان هذين يجتمعان في سقوط العليل فيهما إلى الأرض وربما إشتراكا في السبب ، اعني في الخلط الموجب لهما وهي المادة البلغمية ، ومن الأطباء من جوّز حدوث الصرع عن المادة الصفراء (١) عند كثرتها واملائها (٢) بطون الدماغ ، ومنهم من أبطل (٣) وقوع ذلك ، وعلّل بطلانه بلطافه الخلط الأصفر ونفوذه ، وعدم استقراره في الدماغ فكانت السدة (٤) وعلى القول الأول يجوز مشاركة الصرع السدّد في ذلك . ويفترقان في مكان المادة فان مكان مادة الصرع بطون الدماغ وفي مكان مادة سدّد (٥) العروق المستديرة حول الدماغ . ويفترقان ايضاً من جهة الدليل ، وذلك ان المصروع اذا سقط (٦) اضطرب ولا كذلك (٧) المسدود ، وايضاً في الدوار (٨) يتقدم السدّد ، ولا يتقدم الصرع . والصرع يكون وهلة ويتعهد بادوار (٩) ولا كذلك السدّد في الأكثر .

العاشر : ما الفرق بين ألمانيا (١٠) وفرانيطس (١١) ؟

الجواب : اما اشتراكهما ففي المحل أعني الدماغ ، وفي المادة

(١) في ط : ناقصة .	(٢) في ب : امتلائها .	(٣) في ب : لم يجوز .
(٤) في ب : في الدماغ فكان والدّة	(٥) في ط : المادة السدّد .	(٦) في ر : تحرك حركة انشطارية
(٧) في ط : كسلا .	(٨) في ر : فاللوار .	بعد السقوط .
(٩) في ط : بادوان .	(١٠) في ط : ماليا .	(١١) في الأصل : فرانيطس .

والتمييز هنا بين اصابة عقلية واصابة انتانية للدماغ قد ترافق بأعراض نفسية او عصبية حسب توضع الجراح وهكذا فقد ترافق باضطرابات في النطق .

العادى عشر : الكزاز Tetanos داء انتاني ناجم ، كما هو معلوم ، عن دخول عصبية نيكولاير Bacillo de Nicolaier الجسم عن طريق جرح .

ولقد عرف الرازي الكزاز سريراً فيقول (الحاوي ج ١ - ص : ١٥٢) « قد يحدث التشنج في الجراحة بسبب مايتبع الجراحة ، من الورم اذا نال الأعضاء العصبية ، فأقل ماتراه بتشنج من الأعضاء ماكان يوجد في الموقع الذي يحدث فيه الورم ، ثم العلة اذا تراكمت حتى تنال اصل العصب ، استحوذت حيثئذ على البدن كله » .

ويقول أيضاً (الحاوي - ج ١٢ - ص : ١٦٤) « كان صبي أصابه نخس في الجانب الأيسر من عضده في العضل ، فوضع عليه الطبيب دواء قد امتحنه في جراحات اخرى ، فتشنج الغلام ومات . لأن جراحته لم تكن واسعة لكن كانت نخسه ، ويجب أن يُعنى بالنخسه الضعيفة ان يكون الجرح أبداً مفتوحاً ليكون الصديد يسيل بعمقه ، ويتحلل البعض » .

وهذه الطريقة لاتزال مستعملة حتى اليوم في علاج الكزاز .

أما التمدد فهو ، في رأينا ، مانسميه اليوم بتصلب النقرة Contracture de la nuque وهي الحالة التي نراها في التهاب السحايا الحاد Ménigite Aigue وفي

الحارة (١) ، وفي تشويش (٢) الذهن معهما ، واما مايفترقان فيه فهو السبب والدليل اما في السبب فهو كون المانيا (٣) عن الصفراء المحترقة ، وكون فرانيطس عن الدم العفن او عن (٤) الصفراء العفنة واما في الدليل فهو ان المانيا لاورم معه ولا حصى لأن استضر له (٥) الدماغ من المادة فيه بكيفيتها ، لابمداخلتها بجوهره فورمه (٦) له وكذلك (٧) يعدم معه الحمى ، وربما فسد نظام الكلام فيه ، في تأليف الكلم ، ويكون فساد في فرانيطس في تأليف الحروف لتمكن السبب من الدماغ. في فرانيطس وضعفه في المانيا .

العادي عشر : ماالفرق بين التمدد والكزاز ؟

الجواب : هذان يجتمعان في الحركة التشنجية للعضو ويبطلان الحركة الارادية منه ، وجريانها على خلاف ماينبغي . وذلك لمقاومة الآلة لعدم القوة .

ويشتركان في المادة ، ويفترقان بمكانهما . فان مكان المادة في الكزاز شظايا العضل الليفية ، فيقف عن الحركة بجمودتها (٨) ومثل ذلك يحدث اذا نال العضو برد ويبس .

-
- | | | |
|--------------------------------|--------------------|------------------|
| (١) في ط : ناقصة في و : الحارة | (٢) في ب : التشويش | (٣) في ب : مانيا |
| (٤) في ب : ناقصة | (٥) في ب : استقرار | (٦) في ب : حورمه |
| (٧) في ب : ولذلك | (٨) في ط : التمدد | |

المنصوري (ص : ٢٣٨) وصف دقيق لهذه الإصابة تحت اسم الرسام « اذا اعترت الإنسان حمى مطبقة ، دائمة ، مع ثقل في الرأس ، والعين ، وحموره فيه شديدة في الوجه ، وصداع ، وكرامية الضوء ، وسرعة في النبض ، وتواتر مفرط . فان ذلك امارات الرسام . فاذا أسود اللسان او اصفر واختلط العقل ، وكثر الهذيان والسهر ، فقد تم الرسام . وينبغي أن يلحق العليل قبل أن تم هذه الأعراض » .

ونجد في الجواب تمييزاً بين : التشنج ، والتمدد ، والكزاز .

وفي القانون لابن سينا (ج ٢ - ص : ١٠٢) وصفاً دقيقاً للكزاز من الناحية السريرية .
والوصف صحيح حتى يومنا هذا .

بينما نجد في جواب الرازي تفريقاً للسبب : فالتشنج ناجم عن اضطراب عصبي . أما التمدد والكزاز فالسبب في العضل .

الثاني عشى : القوة (شلل العصب الوجهي ، وهو الزوج السابع من الأعصاب القحفية) تحدث لأسباب عديدة .

وتكون في البداية استرخائية ، ثم تستحيل إلى تشنجية .

والفرق الذي يذكره الرازي صحيح . وقد يُشبهه للأطباء . ذلك أن الجهة السليمة تنجذب إلى الجهة المريضة في التشنجية ، وبالعكس تكون الجهة المريضة منجذبة نحو السليمة في الاسترخائية .

ويعرفها الرازي (المنصوري) بقوله « اذا تعوّج الوجه في الانسان ، وكان لا يقدر على تغميض إحدى عينيه ، وإذا أنت رأيت أو امرته أن ينفخ رأيت النفخ يخرج من جانب فإننا نقول أن به لقوة » .

والأعراض المذكورة جيدة وصحيحة .

وأما التمدد فيتبعه انجذاب العضل من الجهتين القدامية والخلفية إلى مبادئه (١) بين (٢) العصب والرباط الحادث (٣) له من الجهتين أو اليبس قبل ذلك (٤) ويزيد معه طول البدن أو العضو ولا كذلك الكزاز ، فانه ان زاد ففي (٥) الزيادة انما يكون في عرض العضل ، ولا يلزم حدوثه للجهتين (٦) فهذا فرق في الدليل ومن الناس من فرق بينهما بالمكان فجعل التمدد مختصاً بحدوثه للجهة القدامية والخلفية من البدن لا بعضو (٧) غيره ، وجعل الكزاز مختصاً بعضل العنق .

وهذا لا طائل تحته مع العلم بالفرق الحقيقي بينهما ، ويفترقان عن التشنج بحدوثه للعصب الآتي إلى العضل ، وحدث التمدد والكزاز للعضل والتشنج يفارق (٨) التمدد بحدوثه من جهة واحدة وحدث التمدد من جهتين .

الثاني عشر : ما الفرق بين اللقوة التشنجية والاسترخائية ؟

الجواب : هذان اشتركا في الحقيقة ، وهو فساد شكل أحد شقي الوجه في المادة والمحل .

أما اشتراكهما في المادة فهو ان جاز عنه من الأخلاط (٩)

(٣) في ب : العضو المعرك .

(٦) في و : جنبه جهتين و .

(٧) في ط : بعض .

(٢) في ب : من .

(٥) في ط : فسي .

في و : يقتضي .

(٩) في ط : في الأخلاط .

(١) في ط : ميدان .

(٤) في و : نالصة .

(٧) في ط : بعض .

(٨) في ط : مفارق .

حدوث الاسترخاء ، جاز (١) حدوث التشنج الامتلائي عنه . واما في المحل فهو العصب الآتي إلى عضل الوجه وأما مايفترقان به ١١٣ فهو كيفية حدوثهما عن المادة وان كانت واحدة ، ومحلهما واحد ، وذلك ان المادة في التشنجية ماثلة (٢) للعصب ، ونافذة فيه ومداخله لزوائده في عرضه (ولذلك مايتقلص إلى جهة مبتدئه لقصره ولذلك) لايتبع هذا النوع لإنجذاب الجانب الصحيح إلى الجانب المريض . وهذا فرق من جهة الدليل ، ولأن المادة (في هذا النوع غير سادة لمحاور الروح والوجه الذي منه) لإضرارها بالحركة بامتناع انفعال العضو (٣) عن القوة المحركة الواصلة من العصب إليه مانع من صدور الحس عن القوة الحساسة ، ولذلك (٤) مايجد الحس مع اللقوة التشنجية ، ١٠ و هذا أيضاً فرق من جهة الدليل ، وأما الاسترخائية فان المادة فيها (٥) سادة لمنافذ الروح من العصب ، فلذلك إتبع نفوذه (٦) فيه فيعدم حينئذ الحس (٧) من الشق العليل ، ولذلك يطول ٢ ط هذا الشق لتحلل (٨) القوة الارادية المحركة عن ضبطه فيثقل ١٠ ويتعلق بالجانب الصحيح فيجذبه (٩) إليه وربما كان لضعف الجلد من الجهة العلييلة مسترخياً ، والجفن الأعلى منطبقاً ،

(١) في ب : الإبرخائية كان .	(٢) في ب : تاله .	(٣) في و : باشتاق شق الوجه .
(٤) في ط : اللقوة .	(٥) في ب : فيه مايمنع من .	(٦) في ب : مايمنع من .
(٧) في ط : جلد .	(٨) في و : لتنسل .	(٩) في و : فينجذب .

- ويضعف الجلد (١) على باطن الفم ساقطاً (٢) في الاسترخائية ،
ولا كذلك في التشنجية ، بل يكون الجلد في هذه المواضع
متبديداً (٣) منجذباً إلى فوق حتي يبطل معها أسرة الوجه ،
وغضون الجبهة ، ولا يمكن اصحاب هذا النوع اطباق الجفن
الأعلى من العين اللائقة ، ويحسّون في المواضع محلاً ، وجفافاً .

(٢) في ر : فيجلبه .

(٢) في ط : يتأ .

(١) في ط : ساقطه .

العين

التشريح : ظل العلماء يعتقدون بآراء جالينوس فترة طويلة قاربت الألف واربعمائة سنة .
والعين مركبة من سبع طبقات وثلاثة رطوبات . أما الطبقات فهي : الصلبة والملتحمة ، والشبكية ،
والتكبيوتية ، والمنية ، والقرنية والملتحمة . أما الرطوبات فهي : الزجاجية ، والبلبلية والبلهية .
وكان قد اعتبر الجسم البللوري *Cristallin* (الرطوية البلبلية) مركزاً للقلة . واعتبره المنصور
البصري الرئيسي . وظن أن الحشفة العين وسوائلها (رطوباتها) قد جبلت لحماية وتنقية الجسم البللوري . ولاحظ أن
الشبكية امتداد لنهاية المصب البصري واعتقد أنه مجوف ، وتسير فيه الروح الباصرة أو الروح النوري من المخ إلى
العين (إنسان العين) ، واعتبره كتعب في القرنية ولم يميز هذه الأخيرة عن الجسم الهديي واعتبر الاثنان طبقة
واحدة اسما : المنية .

الوظيفة : اعتقد العرب بنظرية « اجتماع الفضياء الاغلاطونية » لتفسير الرؤية . وهي تقول بأنه ينبعث
من الأشياء شمع يقابل شمع البصر النوري المنبث من العين فتحدث الرؤية .

الاول : يقول حنين بن اسحق في كتابه العشر مقالات في العين (ص : ١٣٧)
« البثرة : تسمى فلوقتانيا (١) وتحدث اذا اجتمعت رطوبه بين القشور التي منها تركبت
القرنية حتى تقشر وتفرق فيما بينها . »

ويقول أيضاً (ص : ١٣٦) « اما القروح الغائرة في القرنية. فثلاثة أنواع :
الأول : يقال له بوثرليون وهي قرحة عميقة ثقبة ضيقة .

والثالث : يقال له انقوما وبوثنيني وهي قرحة وسخة كثيرة الحشكرشة . أكثر
ذلك اذا ثقت سالت منها رطوبة العين لما يحدث من الصفاقات من التآكل » .

فهل حرقت كلمة بوثرليون إلى بثرة ؟ !

وترجمت انقوما إلى دبلية ؟ !

وكلتاها مرحلة من مراحل تطور قرحة القرنية ، التي قد يكون سببها إلتاناي
كالتهاب القرنية العقبوي *Kératite Hérpétique* أو رضي كالخروق مثلاً .

ومجدد الملاحظة : ان مايقوله الرازي مأخوذ عن كتاب حنين بن اسحق على
مايلو لنا .

(١) (Phlyctène)

الفصل الثاني

[في فروق بين امراض يشته وقوعها بالعين وهي تسعة ١١٥ ط
فروق] :

الاول : ما الفرق بين البثرة في العين ، وبين الدبيلة ؟

الجواب : إن هذين يشتركان في المحل ، وهو الطبقة
القرنية ، وفي المرض ، وهي القرحة ، وفي السبب وهو المادة
المقرحة الآكلة ، ويفترقان في الدليل ، وهو أن البثرة قرحة
عميقة ضيقة (٤) ، والدبيلة قرحة عميقة واسعة ، وهي مع
ذلك وسخة كثيرة الخشكريشة ، واذا أزمنت سالت برطوبة
العين منها .

ويكون الوجع مع الدبيلة أقل من الوجع مع البثرة (٥) .

(٥) في ط : نقيه .

(٤) في ط : ناقصة .

الثاني : الرمد Ophthalmio هو التهاب الملتحمة الحادة Conjunctivite Aigüe

ولعل النوع المشار إليه هو النوع الأرجي Allergique أو القمع Chémosis .
أما الثاني فهو الالتهاب نفسه :

يقول الرازي في الحاوي (كتاب العشر مقالات - ص : ١٤٥) وقال حنين :
سيلان المواد إلى العين ربما كانت به العروق التي فوق القحف ، وربما كانت في التي داخل .
وعلامة السيلان خارج القحف امتداد الجبهة والصدغين والانتفاخ . فابداً بتعصيب الرأس
وبما يلزق على الجبهة من الأضمة القابضة . فان لم يظهر نجح وطال مكث السيلان ،
وأزمن ومعه حكة في الأنف وعطاس فالسيلان في داخل القحف » .

الثالث : السبّل كما جاء في كتاب العشر مقالات (ص : ١٣٠) « عروق تمتلئ

الثاني : ما الفرق بين ما ينحدر إلى العين في (١) الرمد من المواد في العروق التي (تأتياها من داخل القحف ، وبين ما ينحدر إليها من العروق التي) تأتي إليها من خارج ؟

الجواب : هذان اجتماعا في كونهما إنصبًا من العين (٢)

- ١٠ إلى العين ، وفي المصب وهو العين . وقد يشتركان في المبدأ ويشتركان في المادة (٣) وهو جواز كونهما عن جميع الأخلط ، ويفترقان في الدليل وفي الطريق .

اما في الطريق فقد علم ، واما في الدليل فهو ان المنحدر الداخلي (٤) يتبعه العطاس (٥) المؤذي بالدغغة (٦) ، وحكة الجبهة ، وقد تتبعه حكة الأنف عند ميل شيء من المادة إليه ، ويكون ما يسيل من آناهم دليلاً على ذلك ، وعلى نوع المادة ، ولا يظهر الامتلاء في عروق الملتحمة كثيراً ، ويستفيدون (٧) هؤلاء بالعصب والأضمة القابضة وأما المنحدر الخارجي فيتبعه انتفاخ الوجه وعروقه وامتلائها ، وتمدها . سيما مايلي الصدغين والجبهة ، وتكون عروق الملتحم في هذا النوع ظاهرة الامتلاء ، ويستفدون هؤلاء بالعصب والأضمة القابضة والمقوية على الجبهة .

الثالث : ما الفرق بين السبل (٨) الحادث لجداول العروق

- | | | |
|----------------------|------------------------------|--------------------|
| (١) في ب : نائمة . | (٢) في و : القصاب من الخير . | (٣) في ب : نائمة . |
| (٤) في ط : الداعل . | (٥) في ط : انطاس . | (٦) في ط : بدغطة . |
| (٧) في ط : ويسفرون . | (٨) في ط : السيل . | |

دماً غليظاً ، وتتو ونحماراً وأكثر من ذلك يكون معها سيلان وحمرة وحكة ، وحرقة
ويقال له باليونانية (قيرسوفتاليا) ... والسبل مركب من ثلاث طبقات اذا كثر
انقاصه وأزمن . وما كان منها على ثلاث طبقات فهو أشدها وإبطوها بُرءاً ... »

والسبل هو التهاب القرنية الوعائي Kératite Vasculaire أو Panus Cornéen
وترجمة قيرسوفتاليا « دوالي العين » ويعتبر السبل اليوم كرحلة من مراحل داء التراخوما
Trachome وكان القدماء يسمونه : الجرب . والاسم هذا يتناسب تماماً مع تسمية الداء
بالتهاب الملتحمة الجراحي Conjunctivite Folliculaire وكانوا يميزون فيه أربعة اطوار
أيضاً .

ولقد كرس له الزهراوي الفصل الثامن عشر من كتابه « التعريف لمن عجز عن
التأليف » لمعالجته جراحياً تحت عنوان « في لقط السبل من العين » (الويلكم - ص : ٢٣٧)

الرابع : يقول الرازي (المنصوري - ص : ٢٥٢) « اذا كان الانسان يتخيل
كان أمامه بعد أو أجسام صغار لطيفة أو اشعاعات ، فان ذلك ربما كان عن المعدة وربما
كان لعله تخصّص العين نفسها . وينبغي أن يفرّق بينهما ولا يتهاون اذا حدث هذا العارض
لأن الحادث منه عن المعدة لاخوف على العين منه ، والحادث عن سبب يخصّص العين هو
ابتداء الماء ، وما دامت هذه العلة في ابتدائها فانها تبرا بالأدوية فاذا استحكم الماء فلا علاج
له إلا القدح وربما لم ينتج القدح أيضاً . فلذلك ينبغي ان تستعصي النظر في التفرقة بين
هذين » والكلام هذا صحيح تماماً . فالعترف به حتى اليوم . هو ظهور جسيمات في
الخلط الزجاجي لسبب مجهول في حالات اضطراب المخض .

ووصف داء الساد Cataracte (وهي تعني باليونانية : الشلال أو سقوط ماء
جاري) صحيح أيضاً . وهو عبارة عن تكثف الجسم البللوري Cristallin بالتدريج
من ققط ويقع وغلاله حتى الكثافة التامة .
وكان القدماء يعتقدون انه ناتج عن سقوط ماء بين العنبيّة Iris والجليلية .

الظاهرة المذكورة في الملتهم ، وبين الحادث لجداول العروق
الباطنة ؟

الجواب : اما وجه الجمع بين هذين فالاشتراك في الحقيقة
وفي السبب وأما وجه الفرق فبالحل ، وبطريق المنحدر إلى العين ،
ومن ههنا حصل الفرق بينهما من قبل الدليل وذلك ان من كان
حدوثه للعروق الظاهرة اقل حمرة من الآخر ، ويكون مع ذلك
حس الحرارة في الجهة وفي الخدين وضربان في عروق الصدغين .

واما ماكان حدوثه للعروق الباطنة فتكون العروق فيها
حمراء ، ويكون مع ذلك أكال (١) وعطاس متواتر (٢) وأكال
وكثرة دموع ، وضربان في اصل العين . وربما كان معه صداع .

الرابع : ماالفرق بين الخيال الكائن عن المعدة وبين المنذر
بالماء ؟

الجواب : إشتراكا في الحقيقة وذلك ظاهر وفي المكان .
ويجوز أن يشتركا في السبب ويفترقان بمكانه وبالدليل ، وذلك
لقلة الخيال او علمه عند وجود الأستمرار ، وصلاح حال المعدة ،
وصفاء العين (٣) ونقائنها من الكدورة ، وربما تساوت العينان فيه .

(٢) في ب : للعروق .

(٢) في ر : متوال .

(١) في ب : نائمة .

يقول حنين بن اسحق (العشر مقالات - ص: ١٤٠) « وطوبى غليظة تجمد في ثقب الحديقة فمحجز بين الجليدية وبين الاتصال بالنور الخارج » . والقدر عملية بزغ فيها العرب وتفتنوا في طرائقها تنص على ادخال ابره ودفع الجليدية فتقع في المقلة وينفذ النور إلى الشبكية فيبصر المريض . ولا تزال مستعملة في بعض المناطق المنزلة في القطر العربي السوري (بالنسبة لتقنية العملية انظر التصريف للزهراوي - الويلكم - لندن - ص : ٢٥٣) وقول الرازي انه اذا تأخرت العملية لم تنجح ، صحيح لأن الجليدية تنفتت .

الخامس : ذكاء الحس Hypersensibilité ناجم عن اثاره العيفو بسبب مهيح ماكالنور القوي مثلاً ، مما يسبب ظهور جسيمات وبقع أمام النظر . والتشخيص التفريقي بين الاصابتين وارد .

السادس : قد يصاب الجسم البلوري باليس في بعض الحالات الناجمة عن الرضوض فينقلص على نفسه ، ويتجمد سطحه ، ويكثف لونه فيفقد شفافيته ، ويفقد المريض البصر .

والتشخيص بينه وبين الساد هام ووارد .

هذا في الأول واما في الثاني فلا يكون كذلك بل يبقى على ١٠
حالة واحدة (١) عند جودة الاستمرار وتكرر في العين ، ولا يلزم
وجوده في العينين جميعاً ، وربما تقدمه صدادع أو كان معه .

الخامس : ما الفرق بين الخيال العارض لذكاء حس (٢)
العين وبين الخيال المنذر بالماء ؟

الجواب : اما الجمع بين هذين فيؤخذ مما تقدم في جواب (٣) ١٢٦
الفرق المتقدم في الخيال ، وهو اشتراكهما في الحقيقة واما
الفرق فسلامة الدماغ ، وصفاء العينين وبقاء الحواس على
صفاتها (٤) ، وسلامتها وسلامة أفعالها ، وعدم استمرار الخيال
في ذكاء الحس ، وأما في المنذر بالماء (٥) ، فاستمرار الخيال
فيه (٦) ، وكدورة العين ، وربما كان معه صدادع ، ويفرق بين
الخيال العارض لذكاء الحس ، وبين العارض بشركة المعدة ،
بضم دلائل سلامة المعدة والهضم وعدم ذلك مع ماتقدم .

السادس : ما الفرق بين اليبس العارض للجليدية وبين الماء ؟

الجواب : إنها اشتركا في عدم الأبصار واشتبها عند الحس ،
وان كانا مفترقين بالحقيقة واختلفا في السبب وهو ظاهر ،

(١) في ط : خيالها . (٢) في ب : اما المنذر في الماء . (٣) في و : ناقصة .
(٤) في ب : ناقصة . (٥) في ب : الحس . (٦) في ط : جزاء .

السابع : اذا التهاب الغشاء الوعائي Uvélite حدث انصباب سائل ما بين البللورة والمهدية ، ثم يحف الانصباب وتحدث التصاقات خلفية تسبب ضيق الحدة .

قد تكون الرطوبة هي الانصباب ، والجفاف هي المرحلة النهائية حين تكون الالتصاقات .

وربما هذا ما عناه الرازي بقوله (الحاوي - ج - ٢ ص : ١٧١) : « ضيق ثقب العنبي يكون من اليبس ، وهو يعرض أكثر للمشايخ ، ولا يبرء . وقد تكون من الرطوبة وهذا يبرء ، وانما يكون ضيق الحدة من الرطوبة واليبس ، لأن العنبيه تشنج إن رطبت ، وإن يبست » .

الثامن : قد يكون سبب توسع الحدة Mydriase الرضوض ، وقد ترافق بضعف البصر أولاً . كذلك كل أورام العين .

وأحد اسبابه الهامة : الزرق Glaucomo ، واذا أزمى سبب ضمور العين Atrophio وربما هذا ما عناه الرازي في قوله (الحاوي - ج - ٢ ص : ١٧١) « اتساع ثقب العنبي يعرض إما من ضربة شديدة ، وهو مع مرض حاد ، ويكون من ورم في العنبيه ، والثاني يعرض بلا سبب باد . وأكثر ما يعرض للنساء والصبيان . وكل من عرض له لا يبصر شيئاً ، فإن أبصر قليلاً وهو مرض مزمن .

١٠ اما الفرق بينهما من جهة (١) الدليل فهو ان الجليدية اذا يبست كانت أشد بياضاً من الماء ، إلا انها غير متسعة وغير متحركة ، ولا تتحرك عند الغمز وربما يتبعها مع اليبس ضمور العين . اما الماء فلونه غير خالص البياض ، وربما كان إلى الدكونه وله (٢) مع ذلك شفافية (٣) ما ، وربما تحرك عند الغمز عليه فيتفرق (٤) ويتبعه جحوظ ما في الحذقة .

السابع : ما الفرق بين ضيق الثقب العنبي لרטوبته ، وبين ^{د ٧ ط} ضيقه الحادث (٥) لنقصان الرطوبة البيضية ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة والمحل ، واختلفا في السبب ^{١٥} والدليل (٦) . اما في السبب فقد علم ، واما في الدليل ، فهو ان الأول يكون البصر معه سليماً ، وشكل العين فيه مستوياً ، وضعف البصر فيه [ان كان معه (٧) يكون في الليل ، واما الثاني فيضعف معه البصر] وهزل العين فيجف . ^{د ١٣ ب}

الثامن : ما الفرق بين اتساع ثقب العنبي التابع لكثرة البيضية وبين التابع لجفاف ثقب العنبي (٨) ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة والمحل واختلفا في السبب

(١) في ب : قبل .	(٢) في ط : الركوة .	(٣) في ط و : إشفات ما .
(٤) في و : فيفرق .	(٥) في ب : ناقصة .	(٦) في ط : ناقصة .
(٧) ب : ادعى ان .	(٨) في ط : للجفاف النبي .	

لي : اتساع الثقب يعرض إما من كثرة الرطوبة البيضاء فيمدد العنية ، وإما ليس شديد في العنية فيتسع الثقب ، وإما لورم في العنبي .

التاسع : يقول ابن سينا (القانون - ج ٢ - ص : ١٤٢) « الخبالات هي ألوان يحس امام البصر ، كأنها مبثوثة في الجو ، والسبب فيها وقوف شيء غير شفاف ما بين الجليدية وبين المبصرات » ويقول أنها ربما كانت جسيمات صغيرة موجودة في الجو يراها حديد البصر وهي طبيعية . أو أنها في الرطوبات وهذه على نوعين :

إما وردت إلى الرطوبة ، أو ان جوهر الرطوبة نفسه استحالي إليها .

والنوع الثاني : يكون من سوء مزاج لبرد أو رطوبة أو حرارة أو ليبوسه مكثفة .

والنوع الأول : من جنس البخارات التي تصعد من البدن كله ، أو المعدة ، أو اللعاغ . كما يحدث في : البحرانات ، وبعد القيء ، وبعد الغضب .

وفي السؤال يفرق بين هذه الاصابة : وهي حقيقية وواقعية ، وبين الجسيمات التي ترى في بداية الساد .

والدليل . اما بالسبب فقد علم ، واما في الدليل فهو ان الأول يتبعه (١) جحوظ العين ، وكثرة رطوبتها ، وبقاء البصر بحاله وضعفه عند كثرة الضوء ، وعظم (٢) سواد العين . واما الثاني فيتبعه غور الحدقة ، وصغر السواد بكميته ، ونقص البصر ، وقلة سيلان الرطوبة (٣) من العين ، سيما ان كان سبب جفاف العنبي جفاف البيضية التي (٤) احدى منافعها سلامة العنبي ودلائل ذلك (٥) تلك المذكورة في الفرق المقدم (٦) عليه ، تؤكد الثقة في الاستدلال على ذلك .

١٠ التاسع : ما الفرق بين الخيال العارض لتغير لون اجزاء من الرطوبة البيضية او تغلظها او جفافها ، وبين الخيال المندر بالماء ؟

الجواب : انهما اشتركا في الحقيقة وافترقا في السبب والدليل . اما في السبب فظاهر (٧) ، واما في الدليل فهو انا نقول (٨) أما اعراض الماء الخاصة فقد ذكرناها ، واما تغير (٩) الأجزاء من هذه الرطوبة فبكثرة ألوان الخيال المرئي ان تعددت الأجزاء المتلونة ، ورؤيتها جميعها بلون واحدة (١٠) ، ويتبع

(١) في و : فيه .

(٢) في ب : وعظم .

(٣) في ب : التي هي .

(٤) في و : ماتقدم .

(٥) في ب : ناقصة .

(٦) في ب : فظ .

(٧) في ب : ماينير .

(٨) في ب : ان يقول .

(٩) في ب : ناقصة .

2

3

4

5

6

7

الغلظ الاختلاف في عظم البخيل وصغره حسب عظم الأجزاء
الغليظة وصغرها ، مع إتحاد لونه ورؤيته بحال واحدة .

وبخيل الماء على الأكثر واحد غير متعدد والفرق بين هذا ١٣٢ ط
الخيال وبين الخيال الكائن عن المعدة باختلاف ذلك مع جودة
المضم والاستمراء وصلاح (١) أحوال المعدة .

(١٢) في ب : اصلاح .

الأذن

التشريح : يوجد داخل العظم تجويف وله منفذ إلى الخارج وهو ليس على استقامة واحدة بل لولبي . وبأني إليه التفرع من الزوج الخامس من اعصاب القحف ، وانتهى في جميع جوانبه . ويحيط بالمجرى جسم غفروني مستدير يسمى الصلبة .

الوظيفة : تحصر الصلبة الهواء بيد جسمه فينقل إلى الصلبة في الثقب ويقرع الهواء المثير داخل التجويف ثم يقرع هذا الصلبة ويحصل ادراك الصوت .

الاول : الدوي هو الطنين : Acouphène وهو الشعور بضجيج غير ناجم عن مصدر خارج الجسم .

وينقسم إلى قسمين :

الأول : هو الذي يمكن سماعه وهو طنين ذاتي Objectif .

والثاني : هو الذي يسمعه المريض فقط وهو طنين ذاتي Subjectif وكان القدماء يقسمون اسباب الطنين أيضاً إلى قسمين :

الأول : ينجم عن الريح (الهواء) خارج الاذن ويمكن اعتباره متناسباً مع الطنين غير الذاتي الناجم عن تشنجات عضلات الاذن او العضلات المعصوبة معها كعضلات شراع الحنك أو الماخضة .

والثاني : ناجم عن الهواء الداخل اي « البخار المصبوب في التجاويف » (القانون ج ٢ - ص ١٥٥) . وبماكاننا تقريره من الطنين الذاتي ، كرضوض الاذن الداخلية كما جاء في القانون « كما يكون عقيب صدمة أو ضربة » اما ذكاء الحس فهو زيادة الاحساس او افراط الاحساس Hypersensibilité فتتفعل الحواس لأدنى إثارة .

وذكاء الحاسة أو ضعفها Hyposensibilité ناجم ، حسب النظرية البقراتية عن سوء المزاج .

الفصل الثالث

[في فروق بين امراض تشبه وقوعها في الأذن وهي ثلاثة

فروق] :

الاول : ما الفرق بين دويّ (١) الأذن العارض لذكاء حسها (٢)

وبين الدوي العارض لها من قبل الريح ؟

الجواب : أما الاشتراك بين هذين ففي الحقيقة والمخل . وأما

الفرق فمن قبل السبب والدليل .

أما في السبب فقد علم ، وأما في الدليل فهو ان العارض

لذكاء الحس ، يكون السمع معه سليماً لا آفة به ، والحواس

كذلك ، وما يعرض من الريح قد يكون السمع (٣) معه ثقيلاً ،

وباقى الحواس سليمة ، ويحس معه بتمدد ، ويتقدمه سبب يدل

عليه وينتفع صاحبه بالمحلّله وربما وجد معه ألم إما في الرأس ،

او في الأذن ويسكن أحياناً ويهيج أحياناً .

الثاني : ما الفرق بين الدويّ العارض لضعف هذه الحاسة

وبين العارض لذكائها ؟

(٣) في ط : ناقصة .

(٢) في ط : الحس .

(١) في ب : الدوي في .

والواقع انه اذا استثنينا بعض الآفات الواضحة كداء التحسول الاسفنجي
Otospongiose أو ورم العصب السمعي Neurinome de L' Acoustique فأسباب
الطنين عملياً صعبة التحديد . ولا تزال معالجتها صعبة وغير مجدية .

الثالث : نعتقد ان الرازي هنا يفرّق بين الصمم الناجم عن اصابة الأذن (الوسطى
والداخلية) والصمم الذي يرافق الاصابات الدماغية بسبب إصابة المراكز السمعية العليا
الكائنة في القصر الصدغي .
فالأول فيه ألم وطنين .
والثاني تغلب عليه العلامات العصبية المرافقة .

الجواب : هذا قريب من الأول ووجه (١) الجمع قد علم ،
واما الفرق فهو أن الضعف يخصه ثقل السمع ووجود دليل
يوجب الضعف .

وأما العارض لذكاء الحس ، فيعدم معه جميع ذلك ويتبعه
صحة السمع ، وسلامة الدماغ وباقي الحواس .

الثالث : ما الفرق بين الصمم الحادث لآفة من قبل
الدماغ ، وبين الحادث لعلّه (٢) في الأذن ؟

الجواب : أما اتفاهما ففي الحقيقة وأما (٣) افتراقهما
ففي السبب وفي (٤) الدليل .

اما في السبب فقد علم من حدوثه تارة بالشركة عن الدماغ ،
وتارة للعصب المنفرشة (٥) في الأذن ، ويشتركان في السبب بوجه .
وذلك من قبل أن يجوز (٦) أن يكون مأوجب آفة الدماغ
موجباً لآفة العصب (٧) ، واما افتراقهما من جهة الدليل ، فان
الحادث بشركة الدماغ يوجد فيه لإعلام الشركة ، وهي تقدم
استضرار فعل العضو المشارك على ضرر (٨) فعل المشارك ومتابعة
ضرر المشارك للمشارك ومجانسته له فيما به أضراره بتغير المزاج ،

- | | | |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| (١) في ط : ووجه . | (٢) في ب : لظاهر . | (٣) في ب : ناقصة . |
| (٤) في ب : ناقصة . | (٥) في ب : المنفرشة | (٦) في ط : ناقصة . |
| (٧) في ط : العصب . | في و : المفروشة . | (٨) في ط : ضرب . |

•



وقد يكون شدة استعداد المشارك (١) وعظم الآفة بالمشاركة (٢) موجباً لحصول ضرر المشارك (٣) ، ويبقى الفرق بينهما من جهة ، وهو أنه اذا كان الصمم بشركة الدماغ تبعه (٤) نقص باقي الحواس او (٥) تعطل بعضهما ، وحدوث (٦) شواهد آفة الدماغ واما متى كان (٧) الصمم لآفة في العصبية نفسها لم يكن شيء من ذلك ، وكان الدماغ سليماً . وربما وجد في الأذن شواهد تدل على سبب (٨) آفة السمع : كالدوي ، والوجع ، ونحو ذلك كاعلام سوء المزاج ، إما المادي ، او غير المادي .

(١) في ط : ناقصة . (٢) في ب : بالمشاركة . (٣) في ط : مع ضرر المشارك .
(٤) في ب : يتجه . (٥) في ط : و . (٦) في و : وجدت .
(٧) في ط : واما هي يكون . (٨) في ب : ناقصة .

الأنف

التشريح : الأنف مركب من عظمين مثلثين جوهريهما رقيق صلب ، يركبان الدرزين اللذين على جنبي الدرز التقاسم للفك الأعلى طولاً . ويلتقيان فوق بزواجهما الحادة ، وحمل طرفيهما غضروفان . ويفصل بينهما غضروف راسي على الدرز الوسطاني قوامه أصلب .

الوظيفة : يحصر الهواء والرائحة الداخلتين فيه . ويشير الغضول المخدرة من الدماغ ، ويمنع على دفع الغضول المنحدرة إليه .

آلة الشم

التشريح : تنبت في مقدم الدماغ زائدتان شبيهتان بحلمي الثدي ، لكل منها أصل غليظ يندق قليلاً قليلاً إلى آخره . ولكل منهما ثقب غفية من الحس . ويلحق بينهما الغضروف الداخل . ويوجد العظم المشافي الشبيه بالمصفاة في ثقب ملوئية .

الوظيفة : ادراك الروائح . والرائحة تصل إليهما في ثقبتي الأنف المروفتين بالمنخرين .

الاول : الزائدتان الشميتان : هما مانسيه اليوم بالصلتين الشميتين

Bulbes Olfactifs ، ومنهما تصعد فروع العصب الشمي Nerve Olfactif ، عبر الصفيحة الغربالية Lame Criblée (المصفاة) إلى القسم العلوي من الحفرتين الأنفيتين .

وربما كان القصد هو التفريق بين فقدان حاسة الشم (الخشم) Anosmie بسبب إصابة العصب الشمي نفسه وبين انسداد الأنف لسبب ما .

الثاني : يميز الرازي هنا بين اصابتين بالرعاف :

الاولى : ترافق بحالة سبات Coma ، وضعف حركة وخروج دم رقيق ، صاف ، أحمر نقي .

والثانية : رعاف دموي غليظ . غير مترافق بعلاوات عامة .

الفصل الرابع

[في فروق بين امراض يشتهب وقوعها في آلة الشم والمنخرين .

وهي أربعة فروق :]

- الاول : ما الفرق بين عدم الشم لآفة بالزايديتين الحليميتين ، (١)

وبين عدمه بسبب سدة المصفاة ؟

الجواب : هذان إتفقا في الحقيقة ، واختلفا في السبب ١٥٢ ط

والمحل ، وفي الدليل [اما في السبب فقد علم ، واما في الدليل]

فهو سلامة التنفس من المنخرين في الأول ، وتعطل الانشمام

[وتعذر التنفس والانشمام في الثاني] .

الثاني : ما الفرق بين الرعاف العارض لأنخراق غروق الشبكة

الدماغية ، (٢) وبين ما يعرض لأنخراق غيرها كمروق الدماغ ؟

- الجواب : اتفقا في خروج الدم من الأنف ، وربما اتفقا

(٢) في و : والمخرج من عروق الدماغ .

(١) في ط : الحليمتين .

نعتقد أن الأول ناجم عن رضوض القحف وكسور أمامية تسبب سيلان السائل النخاعي الشوكي من الأنف ، مع علامات عصبية واصابة عامة قوية .

والثاني : الرعاف العادي الذي يعادف في الحالات الأخرى : كارتفاع التوتر الشرياني ، وامراض الدم ، وامراض الكبد وغيرها ... والمقصور عادة بكلمة : عروق الشبكة الدماغية ، هي مسدس ويليس ، Polygon de Willis وربما كانت هنا تعني الأغشية الدماغية اي السحايا وأوعيتها الدموية !

الثالث : يحدث في بعض حالات ارتفاع التوتر الشرياني Hypertnsion Artérielle رعاف في المنطقة الوعائية لكيسيلباخ في مقدمة الوتيرة Cloison ناجم عن انفجار شريان صغير فيها . فيخرج الدم حيثئذ « بظفر وتوتب » يشاهد بالعين المجردة . وقد يخرج الدم كخيط رفيع من الدم .

وفي أحيان أخرى يسيل الدم من الأنف من نقاط عديدة فيسيل بدون توتب . ولكنه يكون من الأوردة والشرايين معاً .

وعلى كل حال فليس للتمييز بين النوعين أهمية كبرى .

في السبب واختلفا في مبدأ خروجه ، ووجه الفرق من جهة الدليل ،
هو ان الخارج لانخراق عروق الشبكة يتبعه سبات ، وربما ٨ ط
يتبعه ضعف الحركة (١) لنقصان مادة الروح النفساني ، وبرد
الدماغ . هذا اذا كثر (٢) الدم الخارج من هذه العروق فيتبعه
دم نقي (٣) صاف رقيق ، واما الخارج من عروق الدماغ ووجود
سهر وذلك لجفافه ، ونقص رطوبته ، وقلة غذائه ، (٤) ١٠
الجافي. (٥) الموجب للرعاف عند الدماغ كالخلط اللاذع (٦)
وتحوره .

والدم الخارج من هذا النوع يكون مائلاً إلى بياض ما
وقوامه إلى غليظ ..

الثالث : ما الفرق بين الرعاف الخارج من الشرايين ،
وبين الخارج من الأوردة ؟

الجواب : اما اشتراكهما . ففيهما اشتراك (٧) الأولان ، واما
افتراقهما ففي المبدأ والدليل .

(٣) في ط : مشرق .

(٦) في ب : اللاذع .

(٢) في ط : كثير .

(٥) في ط : كالخط .

(١) في ط و ر : الحواس .

(٤) في ر : الثاني .

(٧) في ط : اشتراك فيه .

الرابع : يتمتع هذا السؤال ، على العكس ، بأهمية كبرى نظرية وعملية . لأن التشخيص التفريقي بين الالتهابين هام . فهو يفرق بين الورم السليم والخبيث ، والالتهاب يختلف جداً .

فالباور (وهو ما يسميه القدماء أيضاً : بسفايج وأرييان) هو مانسميه اليوم سَلَيْلَه Polypo ، عبارة عن ورم سليم يتدلّى من الصماخ المتوسط Mésent moyen ، ولا يكون لوحده بل توجد سيللات كثيرة تتدافع كقطع من الخرفان . كلما استأصلنا واحدة ظهرت وراءها أخرى .

وقد تتكاثر فتشوه الأنف ، وتتدلّى من المنخر وتتقرح ، فيصبح التشخيص التفريقي بينها وبين السرطان صعب .

ولا يمكن البتّ بالأمر إلا بالصور الشعاعية ، والخزعة Biopsie . والفرق التي يذكرها الرازي صحيحة تماماً .

أما في المبدأ فقد علم ، وأما في الدليل فهو ان الخارج من الشرايين تكون حُمرة ناصعة ، وهو مع ذلك رقيق شديد الحمرة، (١) ويخرج بظفر وتوثب (٢) ، وأما الخارج من الأوردة فحمرة قانية ، وقوامه غليظ وسخونته أسكن ولا يخرج بتوثب .

ك

الرابع : ما الفرق بين البواسير في الأنف والسرطان ؟

الجواب : إشتراكا في المحل ، وفي مرض (٣) الزيادة ، وفي المادة واقترا (٤) في نفس الزيادة ، وذلك ان زيادة السرطان مقدارية . وزيادة البواسير عدية . اذ زيادة السرطان انما هي زيادة في الحجم ورمية ، وزيادة الباسور مُعَلِّقه ، من جنس الثآليل ، والسرطان مع ذلك آخذ في عمق (٥) العضو ، والباسور ليس كذلك . فهذا فرق في الدليل .

(٣) في ط : فرس .

(٢) في ط : يوثبه وظفرة .

(١) في ب : الحرارة .

(٥) في ط : ناقصة .

(٤) في ط : واقتراها .

الأسنان

التشريح : الأسنان منها حقيقية وهي التواجذ وتسمى أسنان الحلم . والأول من كل فك أربعة عشر سناً ثلاثيات ودهامتان . وهي حريضة الرؤوس وتعرف بالقطاعة وثانان رؤوسهما حادة وتعرف بالكاسرة . وأربعة أضراس يمنة وأربعة يسرة وتعرف بالطواحين وهي حريضة الرؤوس صلبة الجوهر ، والوسطى منها المخلط من التي في الطرفين ، والتواجذ أربعة في آخر الفكين . ويقول البعض أن ليس في النظام حس البتة إلا الأسنان ، وقال جالينوس : بل التجربة تشهد أن لما حساً أصيبت به بقوة تأتياها من الصماغ لتتغير أيضاً بين الحر والبارد .
الوظيفة : تهية الفم للفعل المضمض وإحالة كيلوساً .

الأول : نعتقد أن المقصود هو التفريق بين إصابة حول السن أي في اللثة مثلاً . فيتكون خراج فيها يسبب التمدد والنخس . واشترك القلق في الألم وامتداد الإصابة إليه وارتفاع السن ، دون أن يكون هذا مصاباً .
بينما إذا كانت الإصابة في السن نفسه كانت النتيجة معاكسة .

الثاني : عندما تصاب المينا وتذهب عن السن ويبقى العاج معرضاً للحوامض والبرارد ، يشعر المريض بالألم ، إلا أن جوهر السن يظل سليماً نقياً . يقول ابن سينا (القانون - ج ٢ - ص : ١٩٣) : « ذهاب ماء السن هو أن يكون السن لا يمتثل شيئاً بارداً أو حاراً أو صلباً ، وهو مقدمة لوجع الأسنان » .
بينما إذا أصيب السن بالنخر *Cario* والسوس ، تنهافت أجزاؤه وتنساقط .
والتفريق صحيح .

الفصل الخامس

[في فروق بين اوجاع يشتبه وقوعها للأسنان وهي فرقان] :

- ١٠ الاول : ما الفرق بين الوجع العارض للسن نفسه ، وبين العارض للعصبه التي تحته ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة ، واشتبه محل الوجع ، وانما اختلف (١) لقربه ومجاورته . وربما اتفقا في السبب ، واختلفا من قبل الدليل وذلك انه اذا كان الوجع (٢) العارض آخذاً من السن إلى نحو طرفه في (٣) السن نفسه ، ويكون مع ذلك شبيهاً بالضرس والجلد . وان كان آخذاً إلى أصله ، وربما كان فيه مع ذلك (٤) إحساس بتمدد ونخس ، وبشركة في ذلك الحنك . فالوجع بعصبته ، ويؤكد ذلك سلامة جوهره من التآكل والفساد .

الثاني : ما الفرق بين وجع السن بسبب يسه وبين الوجع

ب ١٥ ط

الحادث لذهاب مائتته (٥) ؟

(٢) في ط : لاقصة .

(١) في ط : وان اختلف القرية . (٢) في ب : لاقصة .

(٤) في ب : لاقصة . (٥) في ط : مائتة .

21

7.1

الجواب : قد اشتركا في الحقيقة وفي المحل وفي السبب اعني عدم الرطوبة ، وافترقا في الرطوبة الزائلة وذلك ان الرطوبة الأولى هي رطوبة (١) السن التي بها تماسكه . ولذلك (٢) يتبع زوالها فسادها والأخرى هي الرطوبة المبتوثة على سطحه . والفرق بين الوجهين من الدليل هو ان الوجع العارض للسن من يكون من اليبس يكون عندما يرام المضغ عليه . ويكون معه السن فاسداً متغيراً ، وربما اشتد بياضه لشدة ييبسه ، وتهافتت اجزائه لذلك . واما الوجع العارض لذهاب ماء السن المسماة باللمى (٣) ، فيتبع زوالها الضرس . كما يكون عند تناول الأشياء الحامضة ، ومع ذلك يكون جوهر السن سليماً نقياً .

(٣) ماء السن أو اللعى : تنفي للميتاء .

(٢) في ط : ما يتبع .

(١) في ب : الرطوبة .

المقالة الثانية

وهي تشمل على ثلاثة فصول ، تتضمن فروقا بين أمراض وأحوال
تعرض لآلات التنفس .

الحنجرة .

التشريح : الحنجرة مشرون مفصلة . أربعة غشاة : اثنتان داخليتان ترتكزان على المفصوف القرمي (١) ، ويصعدان من داخل إلى حافتي الطرجمال . واثنتان خارجتان من القرمي وترتكزان أيضاً بالطرجمال . واثنتان الأولتان على طبق القرمي وأربعة : تربط المفصوف الذي لا إسم له بالطرجمال وشأنها أن تفتح طرف الطرجمال الأمل . عضلتان داخل الحنجرة لأطباقها . وعضلتان لمنع لسان المزمار من الانغلاق حيث التصويت الشديد

والحنجرة : مؤلفة من المفصوف القرمي ، والطرجمال ، والذي لا إسم له . ولسان المزمار . ويحيط بالحنجرة من الداخل غشاء .

الوظيفة : التصويت ؛ يتعلق لسان المزمار على الحنجرة حتى يحضر الهواء الخارج ، ويستعين بالمفصاف المفصوفتين على حنبي الطرجمال (الحبلين الصوتيين) وهما يحكمان إطلاق لسان المزمار فيخرج الصوت . وفي حال التثريب والطمام تنغلق الحنجرة أيضاً .

الأول : التفرق هنا بين الشعور بالاختناق بسبب تشنج عضلات الحلق والحنجرة والمريء وأسبابها عصبية ونفسية . والشعور بالاختناق الناجم عن شلل عضلات المنطقة . والواقع ان الشعور هنا اقرب إلى عسر البلع وضيق النفس والشرق .

ولهذا الشلل اسباب كثيرة : كالختناق الديفترائي ، وشلل الأطفال ، والاصابات العصبية المركزية ... الخ .

والوصف صحيح ودقيق .

المريء

التشريح : جسم مستطيل ، مستدير الشكل ، مؤلف من لحم وطبقات غشائية باطنة ، منها مستطيلة و مستعرة ، ومزودة . موضوع في الوسط . وابتداءه من عند الحنجرة وانتهاءه عند الفقرة الثامنة من فقار الصدر . فيخرق القشاء ، ويتصل بقم المعدة ، ويحيط به من الداخل طبقة غشائية وهي التي تنتشي داخل القم والحنجرة .

الوظيفة : هو مسك ، ومنفذ الغذاء .

Cartilago Thyroide (١)

بفضل الأول

[في فروق بين امراض يشتهه وقوعها في الحلق والحنجرة
وهي ستة فروق :]

الاول : ما الفرق بين الخوانيق الكائنة لتشنج كل واحد
من عضل الحنجرة والمريء الداخل والخارج ، وبين الحادثة
لاسترخائه (١) ؟

الجواب : هذان يجتمعان في الحقيقة وهو الخناق (٢) ،
وفي المحل وهو العضل ، ويفترقان بالسبب وقد علم ، وبالدليل .
وهو ان مكان (٣) حدوثه عن التشنج وجود الخناق فيه ب ١٦٠
من غير (٤) ثقل ووجود ألم ما . وبقاء حس العضل عليه ،
والوقوف على (٥) ذلك يكون عند استعمال الفراغر والشعور

(١) في ب : لاسترخائه . (٢) في ب : لقصة . (٣) في ب : مكان .
(٤) في ط : وجود الخناق يكون فمير ثقل . (٥) في ب : للوقوع .

- بحرّها وبردها ولذعها . وربما وافق تشنج هذا العضل تشنج عضو آخر من الأعضاء التي تصل إليها شعبة من شعب (١) . عصب العضل الحَلَقِي ، فيقوى (٢) بذلك الاستدلال عليه ، ويحس في هذا النوع من الخناق الجذب من خارج الحلق إلى داخله لاجتماع العضل المستدير حول الحنجرة ، وربما تعطل مع ذلك حركة (٣) الازدرد لتشنج عضل المريء . فأما الحادث عن الاسترخاء فدليله عدم الشعور ، وربما يتغرغر ولا يحس (٤) به . وربما يتبعه استرخاء عضل آخر ، ويكثر مع (٥) الرطوبة ، ويحس فيه بمزاحمة (٦) من غير ثقل ولا تمدد لاسترخاء العضل ، ووقوع بعض اجزائه على بعض و يستدل على مايعرض ١٠ من ذلك لعصل الحنجرة والمريء بعسر الازدرد والنفس على^{١٣} ماذكرناه قبل وربما يتبع (٧) استرخاء عضل الحنجرة الشَّرَق عند ازرداد الأشياء الرطبة القوام لأن السدد (٨) لايعم بالاسترخاء ١٥ جميع المجرى فيبقى بعضه مفتوحاً اذا لم ينطبق عليه طابق الحنجرة لاسترخائه (٩) او لفساد وضع ماينطبق عليه بالاسترخاء ، ويفرق بين مايعرض لعصل (١٠) كل واحد منهما الداخِل والخارج بقوة الآفة المضرة بالعضل وضعفها .

(١) في ط : شعب من شعب . (٢) في ط : فيعري . (٣) في الأصل : الحركة .
 في ب : شعب من عصب الفضل (٤) في ب : ناقصة . (٥) في و : عضو آخر وتكثر منه .
 (٦) في ب : بمزاحمته . (٧) في ب : أدى . في ب : سدد .
 (٨) في ب : السدد . (٩) في ب : الاسترخائية . (١٠) في ط : بعصل .

الثاني : في الجواب. وصف بديع ودقيق وبارع كمشخيص يفرق بين ورم الحنجرة ،
وورم المريء . مهما كان نوع الورم خبيثاً أو سليماً . وخاصة الخبيثة منها .
وكل الأوصاف المذكورة صحيحة تماماً .

أما المضرة بالازدرد او بالنفس فان آفة عضلها الداخل ١٦٦ ط
يزيد إضرارها بما يفعل (١) على آفة عضلها الخارج وهذا
فرق آخر .

الثاني : ما الفرق بين الخوانيق الحادثة من قبل ورم عضل
الحنجرة وبين الحادثة من قبل ورم عضل المريء ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة وهي الخنق . وفي الممرض
المادي وهو الورم وفي المحل ، وهو العضل ، وفي المادة المورثة وهي
الأنحلاط وافتراق بمكان العضل ، وكذلك افتراقا في كيفية وجوب
الخنق عنهما . وأيضاً في الدليل ، وذلك ان ورم عضل الحنجرة
يتبعه عسر النفس من اول حدوثه ثم يتبعه عسر الازدرد او عند
تزايد (٢) واما ورم عضل المريء يتبعه عسر الازدرد أولاً ، فاذا
عظم يتبعه عسر النفس وايضاً ورم عضل (٣) الحنجرة ، وربما
كان ظاهراً للحس بيناً عند فتح الفم . ولا كذلك ورم عضل
المريء ويفرق (٤) بين ورم (٥) عضل كل واحد من هذين
العضوين الداخل والخارج . أما الحنجرة فورم عضلها الخارج ٩٨ ط
ربما ظهر من خارج الحلق (٦) وعند فتح الفم ، ويكون النفس ٩٩ ط
أجود حالاً مما اذا كان الورم في عضلها الداخل وربما كان

(١) في ب : بالفصل . (٢) في الأصل : تزايد . (٣) في ب : ناقصة .
(٤) في ب : اول الفرق . (٥) في ط : ويفرق بين عضل . (٦) في ط : ناقصة .

الثالث : الفرق السريري بين الاصابتين حسب معلوماتنا الحاضرة : هو ان توضع الخناق يكون في البلعوم القمي (اي الحلق والحلقوم حسب التسمية القديمة)

. Oro - Pharynx

أما اللبحة فتوضعها إلى أسفل نحو البلعوم السفلي Hypopharynx والحنجرة وبليبي ان عسر التنفس في الثانية أشد من الأولى .

وهذا ما حاول الرازي تفسيره بقوله : ان اللبحة هي ورم العضل الداخل من الحنجرة والمريء . واما الخناق فهو ورم العضل الخارج .

ويعرف ابن سينا الخواثيق (القانون - ج ٢ - ص: ١٩٨) بأنها « امتناع نفوذ النفس إلى الرئة والقلب » . فعل هذا ، فان ورم المرءء لادخل له في الموضوع لأن ورمه لايسبب خناقاً إلا اذا عظم وانتقل إلى الرغامى ، وهذا نادر جداً .

الرابع : الفرق بينهما هو في مكان توضع الآفة .

ففي اللبحة ، كما قلنا ، يكون التوضع في الاسفل (عند أقصى الحلق) . اما في اللوزتين فهو فيهما .

والمعلوم أنه في حال التهاب اللوزتين الحاد تنتفخ العقد البلغمية في العنق وهو مايعنيه التعبير العامي « بنات الاذنين » .

للازدرداد مع هذا مضروراً ، واما ورم عضلها الخارج فيستضر
 معه التنفس (١) استضراراً كثيراً ، وقد يظهر عنه فتح الفم
 سيما ان كان غالباً ، ولا يلزم تضرر الازرداد ، إلا ان يعظم ،
 ويكثر اضراره بالتنفس حينئذٍ واما عضل المريء فورم الخارج
 منه بشركة (٢) التنفس ولا يتعطل الازرداد ، وان تضرر ، واما
 الداخل فيتعطل معه الازرداد ولا يتعطل التنفس الا أن يعظم ب ١٧
 ولا يظهر للحس .

الثالث : ما الفرق بين الخوانيق والذبحة ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وهو الورم . وافترقا بالمحل
 على ما قيل ان الذبحة يطلق على ورم عضل المريء والخوانيق على
 ورم عضل الحنجرة ، او على ما قيل من اطلاق الاسمين (٣) على
 المسميين بالعكس . وقد قيل ان الذبحة يقال على ورم العضل
 الداخل من الحنجرة او المريء والخوانيق على ورم عضلها الخارج
 ومن الناس من يفرق بينهما ، فيطلق الاسمين على ورم العضلين
 بالترادف ، وهذا لا يضر مع العلم بهما ، وبمعالجهما .

الرابع : ما الفرق بين الذبحة (٤) وورم اللوزتين ؟

الجواب : اتفقا في كونهما ورمأ وفي السبب ، وهي (٥)

(٣) في ط : الاسمين .

(٢) في ب : شركة .

(١) في ط : التنفس ضراراً كثيراً .

(٥) في ب : وفي .

(٤) في ب : ناتئة .

وهذا « ما يظهر ويدرك بالجلس من خارج الحلق في المواضع الرخوة » ولنلاحظ ان الرازي شأنه شأن كل علماء عصره ، لا يميّز بين مختلف أسباب إصابات المنطقة بالخنقات أو اللبحات . والسبب هو عدم معرفة الجراثيم .

لذا فقد اختلط الأمر بين الديقتريا والتهاب اللوزتين الجاد البسيط .

الخامس : يبدو لنا ، ان المقصود من هذا السؤال هو الفرق بين اصابة فرد من المريء الواقع في نهاية البلعوم السفلي Hypo - Pharynx خلف الحنجرة ، وبين الاصابة الواقعة في جسم المريء نفسه ، انما أبعد من ذلك في الثلث الثاني منه مثلاً .

وبديهي ان تترافق الاصابة الأولى بعسرة بلغ سريعة مع عسرة تنفس بينما تكون عسرة البلع في الثاني متأخرة . وتترافق بألم في الظهر مابين لوح الكتف الأيمن والأيسر . ويقول الرازي (الحاوي - ج ٣ - ص : ٢٥١) « اذا عرض للانسان ان يمتنع عليه البلع ، ولم يظهر ورم ، لا في الحلق اذا فتح فاه ، ولا خارجه ، فانه قتال » .

قصبة الرئة (١)

التشريح : ابتدأوا من النفروف القربي (القوي) ثم تنقسم . ومولدة من حلقات واسعة مفصوفية منضودة بعضها فوق بعض مربوطة بأربعة فشالية . وشكلها من خارج مستدير . ومن الداخل فشالي . مقدر استدارتها من الخارج ثلاثة أرباع دائرة ، والربع الآخر يتسمه فشاء . ويستطونها من داخل فشاء من النشاء المجلل الباطن الحنجرة . ومن جاوزت الترقوة إلى أسفل تنقسم إلى قسمين : قسم يتوجه إلى اليمين يتفرع إلى ثلاثة فروع ، وقسم يتوجه إلى الشمال ويتفرع فروعين فقط .

الوظيفة : هي منفذ لدخول الهواء البارد إلى القلب وغرور البخار النخاعي عنه وآلة لتصويت .

السادس : يقول الرازي (الحاوي - ج ٣ - ص : ٢٥٠) « الورم في قصبة الرئة لأن فضاءها واسع ، وهي غضروفية فلا يمكن للورم الحادث فيها ان ينتهي من الميظم إلى مايلأها ، ويسدّها . اما ورم الحنجرة فقط فقد يكون من اجله الاختناق بغتة ، لأن التنفس فيها ضيق والعضل الذي في جوفها اذا حدث فيه ورم أمكن ان يسد ذلك التجويف فيغلق

Trachea (١)

المادة المورمة وافترقا (١) بالمحل ان الذبحة ورم العضل ، واه ورم اللوزتين فهو ورم يعرض للحم الذي (٢) في أصيل اللسان على جانبي الحلق حتي يعسر (٣) اللسان عند الكلام ، وربما يعسر معه الأزدرداد إلا أن تعسره مع الذبحة يكون معه الألم (٤) عند أقصى الحلق ولا يظهر للجس ، وورم اللوزتين يظهر ويُدرِكُ بالجس من خارج الحلق في المواضع الرخوة .

- ١٠ الغامس : ما الفرق بين الخوانيق العارضة من قبل ورم العضل الذي على طرف المريء ، وبين الحادثة للورم الذي في العضل المستبطن له ؟

- الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وهو الخناق ، وفي المرض المادي وهو الورم ، وفي المحل ، وافترقا في مكانهما منه والفرق ب١٧ ط من جهة الدليل ، يكون بقرب الألم في حال الأزدرداد من اعلى الحلق في الأول ، وحدث الاختناق معه أسرع . وفي الثاني يكون حدوث الألم بعد الأزدرداد بزمان أطول ، ويكون معه الوجع في ناحية القفا ، ولا يصل إلى إبطال النَّفَس وإن تضرر مع عظمه .
- ٠ السادس : ما الفرق بين الخوانيق من قبل ورم يعرض لنفس القصبة ، وبين الحادث لورم الحنجرة ؟

(٢) في ب : يعرض ولحم : لثمة .

(٤) في ط : ألم .

(١) في ط : لثمة .

(٣) في ط : تثير .

طريق النفس ، ويأتي هذا الكلام ليؤكد ويدعم ما جاء في الجواب على السؤال . والواقع ان التفريق بين الآتين صحيح إلى حد ما كما هو وارد في النص .
ولكن الغريب ان لا يشير الرازي إلى إصابة الصوت وبجته او تمسره في ورم الحنجرة .

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وفي المرض المادي : وهو
 الورم ، وفي السبب وذلك ان المادة الموجبه لورم القصبة ، يجوز
 ان تورم الحنجرة ، واختلفا بمكان الورم وقد علم بالدليل ، ١٠
 وهو ان الورم ان كان في جرم القصبة فلا وجع معه البتة ، وان
 كان ثقل وتمدد ان كان في غشاء القصبة ، فالوجع ان يكون معه
 نخس ، وان كان في الجهة القدامية منها كفى في الوقوف عليه
 ادراكه بالجس . وان كان في الخلفية فالوقوف عليه بمعاوقته
 الغذاء المزرد وبعد نفوذه من أعلا المريء المجاورة القصبة له بالئين
 أجزاءها (١) وربما وجد معه تعسر النفس وكان يسيراً ولا كذلك
 ورم الحنجرة ، فان تعسر النفس معه يكون شديداً ، ويظهر عند
 فتح الفم ، ويكون الوجع معه مرتفعاً عن ذلك كثيراً .

(١) في ب : إجرامها .

الرئة

التشريح : الرئة مركبة من خسة جواهر تتنصب مع الحسام القصبة الخسة . وهي المعروفة بالعروق الخسة يأتي الغذاء إلى الرئة من طريق الزوريد الشرياني وهو مركب من طيفتين للذا سي بالشريان ، وساكن للذا سي بالوريد ، وهو يتفرع في لحم الرئة كضرع الحسام القصبة ويلاصقها من جهة استدارتها . ويخرج من القلب الشريان الوريدي وهو يتوزع مثل الأول إنما يلاصق القصبة من جهة النشاء . والرئة محاطة بنشاء .

الوظيفة : تجلب المواد الباردة وتحتزنه عندما ، ثم تد به القلب أولا فالولا . وهي آلة التنفس اما النشاء : فهو يحفظ جوهر الرئة ، ويحفظ حرارتها الفريزية ، ويقيدها في الحس .

الاول : يدل التفريق هنا بين الاصابتين ، على قدرة فائقة في مراقبة المريض ، واستخراج العلامات ، واستخلاص النتائج بالتأمل .

فسعر التنفس *Dyspnée* الناجم عن انسداد القصبات بورم مثلاً يختلف عن عسر التنفس الناجم عن شلل عضلات التنفس وأهمها : عضلة الحجاب الحاجز *Diaphragme* . ففي الأول : توجد علامات تدل على مقدرة المريض على التنفس إذا أجهد نفسه : اما في الحالة الثانية فالنتيجة سلبية .. الخ ..

من الملاحظات الدقيقة والذكية الواردة في الجواب على السؤال . يقول الرازي (الحاوي - ج ٤ - ص : ٢٥) « ضيق النفس يدل على ثلاث علل : إما على ورم حار حاد من الدم ، وإما لضيق مجاري النفس واما لضعف القوة التنفسية » . وهي أسباب صحيحة حتى هذا اليوم .

ويزيف (الحاوي - ج ٤ - ص : ٩) « لي : قد يمرض لضعف العضل فقط وعلامته انه ليست معه حمى ولا سعال وإنما هو ضيق في النفس فقط » .

ويقول ايضاً (الحاوي - ج ٤ - ص : ٢٥) « قد يكون ضيق النفس من ضربه تصيب الخرزة السادسة . وذلك ان عَصْبَهُ من هناك » أي ان السبب هو الشلل وأصابه الفقره السادسة في العنق تسبب شلل عضلة الحجاب ، لأنها معصبة باعصاب تخرج من تلك المنطقة كما هو معلوم .

بفضل الثاني

١٠

[في فروق بين امراض واحوال تقع بالرثه مشتبهه وهي ١٨٣ ر
تسعة فروق]

الاول : ماالفرق بين شدة الحاجة للتنفس بسبب ضيق
الآلات الجاري فيها الهواء عند وجود المزاحمات ، والسادات وبين
الحادث لضعف القوة المحركة للمصدر في (١) ذلك ؟

- الجواب : أما المشاركة بينهما والجمع في الحقيقة ، وأما
افتراقهما فمن السبب ومن الدليل (٢) ووجه افتراقهما من السبب
فقد علم ، لكنه خفي لا يوصل إلى العلم به إلا بالدليل والفرق
من قبل الدليل (٣) ان شدة الحاجة إلى التنفس مع الضيق
بالمزاحم يلزمه الشعور باثقال موجب للضيق والمزاحمة كالورم (٤)
والسدة وإذا أَجْهَدَ (٥) المريض نفسه (٦) من اجتذاب الهواء يحصل
الآلم التمديدي ، ان كان ورماً ولا يبلغ تمام الحاجة إلى الهواء
للآلم وبالثقل مع الشدة ويشد ذلك في حال الانبساط . وأما
شدة الحاجة التابعة للضعف فلا يكون معها شيء من ذلك أعني

(١) في ب : في . (٢) في ط : في الدليل والسبب . (٣) في ب : ناقصة .
(٤) في ب : لو . (٥) في ب : اجتهد . (٦) في ط : سع .

الثاني : هذا السؤال تابع للأول ، ويعتمد على قول الرازي المذكور سابقاً من ان اسباب عسر التنفس ثلاثة .

فورم الرئة الحار هو خراج الرئة *Abcès du Poumon* يترافق بتناذر انتاني شديد، بالإضافة إلى التناذر الصدري ، وينتهي بالاقياء (نفث قيحي شديد وغزير) *Vomique* اما انسداد القصبات لأسباب مختلفة (كالأورام بمختلف أنواعها ، وكثرة الافرازات او التشنج ، أو الأجسام الاجنبية وغيرها) فهو ، عامة وفي الحالات النموذجية غير المتقدمة ، غير مصاحب بتناذر انتاني وان وجد فهو اضعف من الأول . أما نفس الانتصاب *Orthopnée* فهو ، حسب ابن سينا (القانون -ج ٢- ص: ٢١٨) « النفس الذي لا يتأني لصاحبه إلا أن يتنصب ويستوي ، . والسبب ضيق حركة الحجاب الحاجز ، اثناء تمدد المريض ، بسبب دفع الأحشاء له ، وبسبب تعرقل سير الدم الوريدي .

من الثقل والتمدد ويوجد مع ذلك اعراض توجب ضعف القوة المحركة كَمَا. يتقدم ذلك مرض يُضعِف (١) القوة أو استرخاء وتشنج أو برد نال عضل الصدر فجَمَدَه فعصي على القوة المحركة تحريكه وكل ذلك (٢) يتحقق المعرفة به من عوارضه واسبابه بعد حصول التنبيه عليها من هذا الفرق وقد يكون ضعف القوة المحركة عن استيفاء جملة ما يحتاج إليه بالاضافة إلى شدة ١٠ الحاجة في نفسها فتقتصر القوة عن القيام بمبلغ قدر الحاجة كما يكون عند الحركات العنيفة والحميات الحادة وشبه هذا ٢٥٠ ط والعلم بذلك يكون بأعراضه ومن البحث والمسائلة ومع ضعف القوة قد يمكن العليل (٣) اذا جمع قوته وأجهدها ان ينال قدر حاجته في النفس (٤) ، إلا مع الاسترخاء والتشنج ، ولا كذلك مع السدة والورم العظيم .

الثاني : ما الفرق بين عسر التنفس الكائن لورم الرئة ، وبين الحادث لسدة في أقسام قصبتها ؟

الجواب : أما ما فيه اشتراكهما فهو الحقيقة ، وربما اشتركا في المادة وفي العضو ، أعني الآلة ، واختلفا بمكان المادة ١٠٠ ط

(١) في ط : لضعف . (٢) في ط : وكذلك . (٣) في ط : بالليل .

(٤) في الأصل : نفس .

الثالث : ان سدة انقباضات Bronches الدائنة او المنقطعة قد تنجم عن الربو القصبي Asthme Bronchique . وهو يصادف عادة عند الشيوخ المصابين بالتهاب قصبات مزمن مع تصلب رئوي Solérose Pulmonaire .

أما سدة الأوردة والشرابين ، فالمفروض انها واحدة ، وهي الخثرة الدموية الرئوية . Embolie Pulmonaire .

منه ، وذلك ان مكان المادة في الورم جوهر الرئة ، وفي السادة (١) اقسام قصبتها على ما علم .

وافترقا أيضاً من جهة الدليل ، وذلك ان سوء التنفس مع

- ١٠ الورم ، يتبعه الحُمى والوجع الثقيل لاريجان الرئة بالورم والتمدد لمزاحمته جوهرها لغشائها ولغايفها (٢) ، ويكون النبض معه موجباً . ويكون معه (٣) سعال من غير نفث إلا ان ينفجر ، ويتحقق العلم به من المنقوث . وربما أخذ العليل قدر حاجته الى الهواء في النفس لانضغاط (٤) جوهر الرئة (٥) لسخافته ، عند امتلاء مجاري النفس بالهواء ومزاحمتها له عند نهوض القوة واستيفائها
- ١٠ وسعها . واما عسر التنفس الكائن عن السدة فخالٍ من الحُمى ويكون معه سعال مع نفث . ويوجد فيه الثقل من غير تمدد ، واذا أجهَدَ (٦) العليل نفسه لم يبلغ تمام حاجته في النفس ولم ينل من الهواء إلا (٧) مقدار ما مكنته (٨) السدة . وربما كان ب ١٨ ط النبض في هؤلاء منقطع الانبساط في بعض نبضاته . وهو مع هذا يكون نفس الانتصاب .

الثالث : ما الفرق بين السدة في اقسام قصبة الرئة (٩) ،

و بين السدة في عروقها ، وبين السدة في شرايينها ؟

(١) في ط و : السدة .	(٢) في ب و : لغائتها .	(٣) في ط : لاقمة .
(٤) في ب : الانضغاط .	(٥) في ب : لاقمة .	(٦) في ب : اجتهاد .
(٧) في ب : إل .	(٨) في ب : اكسبه .	(٩) في ط : جيباً في السدة .

ويبدو ومن الوصف انه النوع من الخثرات المصادف في الآفات القلبية . لأنها تظهر بعد التعب ، او اثنان ما .

ويذكر الرازي انها تحدث بعد صعود سلم او غضب او مشي .

وقد تصيب الخثرة مريضاً يشكو من آفة قلبية قديمة ، دخلت طور الاسترخاء Asystolie . وربما هذا ما عناه الرازي بسلة الأوردة .

او انها تصيب مريضاً يشكو من آفة قلبية دون استرخاء بل معاوضة Compensé ، عندئذ يتخذ اللوحة السريرية ما يسمى حالياً باحتشاء لاينيك Infarctus de Laennec (اسم عالم فرنسي كان اول من وصف الداء : رينيه لاينيك ١٧٨١ - ١٨٢٦ م) وهو يترافق بألم صدري شديد مع عسرة تنفس وترفع حراري ونفث دموي متأخر .

وتفسير الرازي لعسرة التنفس صحيح أيضاً لأن الهواء الباقي في حويصلات الرئة Air Résiduel في هذه الاصابات كبير ، لذلك يقصر زمان الشهيق ، ويطول زمان الزفير .

والصفات المذكورة لاحتشاء الرئة (سدة الشرايين) صحيحة أيضاً . وربما كانت سدة الأوردة ، انسدادها بالخثرة !

- الجواب : يجمع جميعها (١) السدة في مجاري الرئة وخفائها(٢)
- عن الحس وان اختلف مواضعها ، ويشترك في المادة السادة ، وفي ايجاب عسر النفس ، وفي ملازمة الثقل في (٣) جميعها . وهذا اشتراك في الدليل ، ويفرق في الدليل بوجه ، وذلك ان سدة الاقسام ينفصل عن السدتين في شدة عسر النفس وفي السعال ، وفي النفث ، وسهولة ماينفث . ، وقد قيل ان صاحب هذا النوع من السدة لايمكنه استيفاء نفسه دون ان ينتصب . واقول ان سدة الأقسام يكون زمان الانبساط معها أقصر من زمان الانقباض ، فان طال قليلاً انقطع وذلك لوجود العائق وهو السدة في (٤) اول طريق الهواء فلا يتعداه جملة الهواء من سعة القصبة لضيق طريقه فيقصر (٥) زمان الانبساط ، وينقطع لامتلاء مكان الباقي بعد السدة من جهة دخول الهواء وضيق مابقي من الطريق بالسدة ، فلا ينفذ إلى القلب دفعة بل قليلاً قليلاً ، ولذلك ينقطع . واما زمان الانقباض فيطول على ذلك لكثرة مابقي (٦) من المجاري بعد سدة الأقسام مفتوحاً . والحاجة إلى اخلاء المكان للهواء الداخل والسدة عاتقة (٧) فيطول ، واما الحال في (٨) سدة الشرايين (فبالعكس وذلك ان زمان انقباض (٩) النفس معها

(١) في ط : جميعاً في السدة . (٢) في ب : وجدارها . (٣) في ط : بجميعها .
 (٤) في ب : نالقة . (٥) في ط : لضيق طريق قصبتين . (٦) في ط : مانع .
 (٧) في ط : عادة . (٨) في الأصل : فهو . (٩) في الأصل : الانقباض .

الرابع ٠: يقول ابن سينا (القانون - ج ٢ - ص: ٢١٩) عن الربو « علة رئوية لا يجد الواقع فيها بدأ من التنفس متواتر مثل النفس الذي يحاوله المخنوق او المكسود » .
والتعريف هذا صحيح لانتقاصه سوى صفة واحدة هي ان عسرة التنفس هذه بطيئة Bradypnée .

وعندما يدخل الهواء القفص الصدري فانه يملأ غشاء الجنب Plèvre فيحدث الاسترواح الصدري Pneumothorax .

ووصف الرازي له صحيح ودقيق ومدحش وخاصة قوله « هذا ليس بربو حقيقي » .
اما البلغمي فهو الحقيقي لأن عسرة التنفس فيه غالبية على الشهيق (الانبساط)
Inspiration ، ويتبع عسرة التنفس نفث Expectoration وكثرة بول ، وتغرق .
والوصف مذهل . والتفريق علمي صحيح .

اقصر من زمان الانبساط) . فبعكس ماذكرناه من العلة ويكون معها عسر نفس ، وسعال أقل ولا نفث وان كان فيسير وفي (١) آخره ، واما سدة الأوردة فعسر النفس يكون قليلاً جداً ، اذ فائدتها في ذلك قليلة ، وربما كانت من غير عسر في النفس ، ويوجد معها ثقل قليل ، ولا يظهر عسر النفس والثقل ، إلا مع زيادة في المشي قليلة عن المعتاد او صعود (٢) سلم أو حالة نفسية (٣) من غضب . ويكون مع هذا النوع سعال قليل من غير نفث ، فهذا هو الفرق .

١٠ الرابع : ماالفرق بين الربو الريحي والبلغمي ؟

الجواب : اشتركا في حقيقة عسر النَّفْس ، وفي ضيق مجاري النفس ، واختلفا في كيفية عروض الضيق عن الريح والبلغم وذلك ان حدوث الضيق لمجاري النفس الحادث عن الريح يكون بمزاحمتها للرئة . فان مكان هذا الريح فضاء الصدر ، فاذا زحمت الرئة ضيقت مجاري الهواء فيها فامتنع لذلك مايجتاح إليه القلب من الهواء المروَّح وإخراج مايجرج منه (٤) من الهواء المندخن ، فتضطر الطبيعة ، إلى تضاعف الانفاس لتبلغ (٥) تمام الحاجة وهذا ربو ليس بحقيقي .

(١) في ب : واما . (٢) في ط : في السلم . (٣) في و : ما لا يخرج إليه .

(٤) في و : ليتع . (٥) في ط : عن الانفاس .

الخامس : كان القدماء يعتقدون ان في المسافات بين الاضلاع عضلات . وفي كل مسافة (فرجة ، وعددها احدى عشر فرجة) اربعة عضلات ، وكل واحدة مخالفة للأخرى في الوضع ، وفي العضل . احداها داخلة والأخرى خارجة . والخارجة : باسطه ، والداخلة : قابضة . وهكذا فحركة الصدر إلى الداخل هي الانقباض (الزفير) والعضلة الداخلة هي التي تقوم بهذا العمل فتشد الصدر إليها . أما العضلة الخارجة فعملها على العكس وهو الانبساط (الشهيق) .

واصابة كل عضلة بأفة ما يعرقل عملها .

وهذا حالياً غير مقبول .

السادس : يقول ابن سينا في نفث الدم (القانون - ج ٢ - ص: ٢٣٢) : والدم : قد يخرج تفلاً فيكون من اجزاء الفم ، وقد يخرج تنخماً فيكون من ناحية الحلق ، وقد يخرج تنحنحاً فيكون من القصبة ، وقد يخرج قيئاً فيكون من المريء ، وقم المعدة ، او من المعدة ومن الكبد ، وقد يخرج سعالاً فيكون من نواحي الصدر والرئة .

والتصنيف هذا صحيح ماعدا قوله ان الدم يخرج من الكبد .

والمعلوم أن كل آفة رئوية حادة او مزمنة ، قد تسبب نفثاً دمويًا . كذلك هي حال عدد كبير من الآفات القلبية .

وأما الحادث عن البلغم فيكون ، اذا حصل البلغم في (١) ١٩٦ ط
أقسام قصبة الرئة فيمنع مايدخل من الهواء إلى الرئة لترويح
القلب . اما الفرق من جهة الدليل ، فهو ان البلغمي (٢) يتبعه
سعال شديد ، ونفث ، وثقل . ولا كذلك الريحي ، فان وجد
معه سعال فقليل مايكون ، ومن غير نفث ، وربما يتبعه تمدد
من غير ثقل .

الخامس : ماالفرق بين آفه (٣) النفس لآفه في (٤) عضل
الصدر الداخِل (٧) ، وبين آفة في عضلة الخارج ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وهي الآفة الحادثة للنفس
وافترقا بالمحل . وقد يتفقان في السبب ، ويفترقان في الدليل ،
وذلك أن آفة النفس لتضرر (٥) عضل الصدر الداخِل يتبعه
استضرار النفس في زمان انقباضه ، وآفة عضل الصدر الخارج
١٠ يتبعه تَأْدِّي النَّفَس ، ووجود الألم في زمان (٦) انبساطه .

السادس : ماالفرق بين الدم الخارج من جرم الرئة ،
وبين الخارج من عروقها ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة ، وربما اتفقا في السبب

-
- | | | |
|-----------------------|--------------------|--------------------|
| (١) في ب : البلغم . | (٢) في ب : أو . | (٣) في و : لافته . |
| (٤) في ط : الداخلين . | في ط : أعلى . | |
| (٥) في ب : لضرر . | (٦) في ب : ناتمة . | |

أما بالنسبة للسؤال المطروح : فأغلب الظن أن سببه هو السلّ الذي قد يسبب نزفاً للنسيج الرئوي ، او بسبب تقرح شريان ما أو (وهي الحالة الأكثر تواتراً) انسداد الدم Diapédèse من الأوعية بسبب اضطراب الحركة الوعائية وبالطبع فالتفريق الذي يصفه الرازي صحيح كل الصحة .

وفي الحاوي (ج ٤ - ص : ٤٧) وصف مطول للتفريق بينهما .

السابع : ان الأعراض المذكورة صحيحة . ولكننا نعتقد ان الوصف ينطبق على إصابة الخنجرة ، بدلاً من قصبة الرئة (الرغامى) .
وانه ربما كان المقصود بالعروق ، إصابة جرم الرئة .

وافترقا في المحل وهو مبدأ خروج الدم ، وفي الدليل . أما الخارج ١١ ط
من الرئة فهو دم زَبَدِي رقيق ، مائل إلى بياض ما . وقال (١)
قوم : انه يكون أكثر من الخارج من العروق ، واما الخارج ١٥
من العروق فأشد حمرة من الأول وغلظاً وسخونة وليس بزَبَدِي ،
وقيل انه يكون أكثر من الخارج من جرم الرئة وقيل أقل .
والحق ان الخارج من العروق أكثر كمية من الخارج ٢٠ ب
من جرم (٢) الرئة أعظم مقدار الزبدية (٣) ومخالطة الأجزاء
الهوائية .

السابع : ما الفرق بين السعال الحادث لمادة [في قصبة
الرئة وبين الحادث لمادة في اقسامها ، والحادث لمادة] في عروقها ؟
الجواب : أما اشتراك جميعها ففي الحقيقة ، وفي المادة ،
واما افتراقها ففي مكان المادة ، وفي الدليل ، وهو ان الكائن
لمادة في القصبة يكون خفيفاً قريباً من التنحنح ، ومع نفث
يحس بخروجه (٤) من قرب ، ولا يكون معه عسر في النفس
وان كان فيسير .

واما الحادث لمادة في أقسام القصبة ، فيكون بخلاف
ذلك ، فان السعال معه أشد ، وخروج النفث فيه ، من مكان

(١) في ط : ناقصة . (٢) في الأصل : المرق . (٣) في ب : الزبدية .

(٤) في ب : من خروج .

أبعد (١) ، وعسر النفس أقوى والحادث (٢) لمادة في العروق :
فانه ينفصل عن الأولين بقلّة السعال وعدم النفث ، وان وجد
فيه نفث فقليل ، ويكون بعد نضج المادة .

ويفرق بين جميعها وبين الحادث لمادة في الصدر بطول
زمان الراحة من السعال [وطول السعلة الواحدة ، وعسر النفث ،
وربما تواردت فيه سعالات من غير نفث] قليل ويكون بعد
نضج المادة ويفرق بين جميعها [] .

وبالجملة فالفرق بين جميعها بشدة السعال فيما بعدت
مادته وعسر النفس ، وقلة مرات السعال ، وعسر النفث (٣)
فيما يتعلق بالمجاري ونقصه فيما اتسع منها ، وكثرة مرات السعال
فيها ، قربت مادته وضعفه ، وينبغي ان يعلم ان جميع ماوصفناه
من اعراض المادة وهي واحدة في الكم والكيف والجوهر .

فان اختلف ذلك فالفرق يكون من باقي الأمراض مع
دلائل نوع كل واحدة من المواد كثير النفث وشدة السعال ،
وقلة عدد مراته وألم الصدر فيما (٤) اذا كان السبب عنده .
وبقرب (٥) طريق ماينفث وسهولة في الخارج من القصبة ،
ولنقص عسر النفس فيه فانه (٦) لا يحصل في مجرى القصبة

(١) في ط : بمكان أبعد . (٢) في ب : وأيضاً فان كان . (٣) في ب و : النفس .
(٤) في ب : ناقصة . (٥) في ب : كقرب . (٦) في ب : كنفس .

الثامن : ربما كان المعنى في هذا السؤال هو خروج الدم من شريان تفرّج بسبب السلّ ، وخروج الدم بسبب ورم دموي (وهو أغلب الأحيان أم دم أبهريّة أو رئويّة (Anévrisme de l'Aorte) تصدّع فسال منه الدم في القصبات ، وانفجر فحدث نفث دم عظيم .

وقد عرّف الرازي امكانية حدوث الورم الدموي (أنوريسما) فيقول (الحاوي - ج ٤ - ص : ٥٠) « لي : قد يكون ضرب من نفث الدم عن ورم في الرئة دموي يرشح منه إلى قصبة الرئة » .

ويقول عن التفرح بسبب السلّ (الحاوي - ج ٤ - ص : ٣٨) « انه انما كان من انفتاح عرق او قرحة حدثت بلا ورم » .

ويقول أيضاً (الحاوي - ج ٤ - ص : ٤٧) « وخروج الدم من عروق الرئة يكون إما لانفتاح فيها او تشققها وإما لتآكلها ، او انفتاح فيها إما لامتلائها وكثرة دمها ، وإما لسقطه او ضربه او شجرة ، وإما لحدة الدم فقط » .

(١) انفصال (٢) ما يوجب عسر النفس الشديد ، كإيجاب المادة التي في اقسام القصبة له ، كيف كان (٣) والهواء (٤) بجملة وجهه (٥) حركته في دخوله وخروجه يبسط المادة السائلة (٦) وينشرها وربما دفعها واخراجها فلا يطول زمان هذا النوع سيما ١٢ و إن لم يكن لزجاً عسر الانفصال واما طريق (٧) الهواء في الأقسام (٨) فخلافاً (٩) ذلك ، فلذلك يكون عسر النفس مع المادة الكائنة فيها أشد ولو كثرت المادة في القصبة (١٠) ، والعروق ، وقلّت عنهما في الأقسام [لم يكن بالغته في إيجاب عسر النفس مبلغ إيجابها لذلك في الأقسام] .

١٠ **الثامن :** ما الفرق بين نفث الدم الخارج من فوهات الشرايين المتصلة بأقسام قصبة (١١) الرئة ، وبين الخارج لانصداع عرق فيها (١٢) ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة وربما اتفقا في السبب وهو الكثرة من الدم وقد يفترقان في السبب ، وفي الدليل .

١٠ **اما في السبب ،** فان الخارج من الفوهات إنما يخرج عند الكثرة من الدم ، وامتلاء العروق والشرايين . واما الخارج

(١) في ط : السبب .	(٢) في ط : ناقصة وفي و : النفس	(٣) في ط : ناقصة . في الأصل : هوى
(٤) ناقصة .	(٥) في ط : حبه	(٦) في و : وتنتثر .
(٧) في ب : في	(٨) في ب : أقسام .	(٩) في ط : فيختلف
(١٠) في ط : القلب .	(١١) في ب : لقمة .	(١٢) في ب : عروقها .

التاسع : نعتقد ان المقصود بالدم الخارج من الرئة هو الدم الذي يحدث بعد احتشاء الرئة .
وكل الأوصاف المذكورة تنطبق على هذه الآفة .

من العروق عند الانصداع ، فيخرج كذلك مع مقارنة بعض الأسباب البادية (١) ، كالصيحة العظيمة ، والوثبة . ويخرج بحدّة الدم وعقره (٢) للعروق . واما الفرق في الدليل فان الخارج من فوهات الشرايين أرق قواماً وأسخن مزاجاً وأنصح حمرة ، ويعقب في خروجه الانقباض ومتى نُقِص الامتلاء بالفصد انقطع . ٢١٣
وأما الخارج من العروق (٣) للانصداع فهو اغلظ قواماً ، وحمرة قانية ، ويكون خروجه بعقب الانبساط أكثر . وذلك لامتلاء الرئة ، ومجاريها بالهواء ، وانفتاح الموضع المصدوع (٤) ، فيكثر خروج الدم منه ، واما الخارج من فوهات الشرايين (٥) . فيخرج عقيب الانقباض للانضغاط والانصار ، واتصال الفوهات بالأقسام وهي تبقى مفتوحة لنفوذ الهواء الخارج منها .

وهذا فرق بين الخارج ، من فوهات الشرايين وبين الخارج من العروق (٦) لانصداعها أيضاً وأيضاً ان كان الخارج من العروق للانصداع (٧) عن رقة الدم وحدته بالسخونه الزائدة ١٠ دل عليه حال البدن في زيادة سخونته والبول .

التاسع : ما الفرق بين الدم الخارج من عروق الرئة ،

وبين الخارج من الصدر ؟

(٣) في ط و : العروق .

(٦) في ب : منها .

(٢) العقر : الجرح .

(٥) في و : العروق .

(١) في ب : المادية .

(٤) في و : بالهواء .

(٧) في ط : الانصداع .



الجواب : هذان اجتماعا في الحقيقة ، وربما اتفقا في
السبب ، واختلفا بما قلنا من الاحكام (٣) في الدم الخارج
من العروق ، وفي الفرق المتقدم على هذا بالمبدأ للدم الخارج
وبالدليل .

١٠

أما افتراقهما بالمبدأ فقد علم ، وأما بالدليل فإن الخارج ١٢ ط
من العروق قد عُلِمَتْ أحكامه فيما تقدم ، وأما حكمه في هذا
الفرق ، فهو انه ارق قواماً ، واسخن مزاجاً . ويخرج سائلاً غير ٢١ ط
جامد ، ولا وجع معه البتة ، ولا كذلك الخارج من الصدر ، ط ه ط
فانه يخرج غليظاً منعقداً جامداً ، وقد قال جالينوس : انه قد (٤)
يخرج عُلْفِيّاً اي كالعلق في لونه وشكله وذلك لبعده العضو
الخارج وانصبابه إلى مجاري الرئة فيجمد (٥) فيها ويتشكل
باشكال المجاري المندفِع إليها ، ويتبعه ألم في الصدر في الناحية .
المريضة . وقد قيل إن نام العليل على الجانب المريض خرج
الدم في هذا الحال كثيراً ، وهذا مع انه نافع في الفرق فيه
دلالة على مكان المرض .

(٥) في ط : فيسله .

(٤) في ب : ناقصة .

(٣) في ط : من له .

في ب : فيحمر .

• يكرس الرازي هذا الفصل ، وبعض الاسئلة من الفصل التالي لموضوع بالغ الأهمية ،
وشديد الصعوبة من حيث التشخيص حتى اليوم رغم التقدم الذي احرزه الطب . وهو
التشخيص التفريقي بين مختلف التجمعات القحية في المنطقة الواقعة ما بين غشاء الجنب والكبد .
يعرف الرازي ذات الجنب بقوله (الفصول - ص : ١١٣ بند : ٣٥٠) ان
سبب ذات الجنب ورم حار في ناحية الغشاء المستبطن للأضلاع .

ثم يبدأ بالتفريق ، في السؤال الأول ، بين ذات الجنب المصلية *Pleurésia*
Séro - Fibrineuse ذات المنشأ السلي ، وبين الخراج تحت الحجاب الحاجز *Abcès*
Sous - Phrénique (الشوصة) او ذات الجنب القحية *Empyème* .

والمعلوم أن الخراجات تحت الحجاب هي التهاب صفاق (بریطوان) متوضعه وهي
تقع عامة في المسافة ما بين عضلة الحجاب الحاجز والمعى الغليظ المتوسط .
والنوع المقصود في هذا السؤال هو الخراج ذو التطور العلوي الذي يظهر بأعراض
صلزية . ومن هنا تنشأ صعوبة التشخيص بينه وبين ذات الجنب .

• وغشاء الجنب *Plevro* هو : الغشاء المستبطن للأضلاع وعضلة الحجاب الحاجز
Diaphragme هي العضل الذي في الأضلاع وكل الأعراض المذكورة في الجواب
صحيحة ودقيقة ، وخاصة الألم المشع نحو الرقوة *Clavicule* .
ولعل الرازي أشار إلى ابن سينا في تلميحه عن الأطباء الذي يخلطون بين الشوصة
و ذات الجنب .

اذ يقول ابن سينا (القانون - ج ٢ - ص : ٢٣٨) : « انه قد يعرض في الحجب
والصفاقات والعضل التي في الصدر ونواحيها ، والأضلاع اورام دموية موجعة جداً
تسمى شوصة وبرساماً وذات جنب » .

الفصل الثالث

[في فروق بين امراض واحوال حادثة بما في الصدر والجنب

وهي اربعة فروق :]

الاول : ما الفرق بين الشوصه وذات الجنب ؟

الجواب : اجتماعا في اكثر الدلائل (١) ، وفي الحقيقة وهو

- ١٠ المرض المادي وافتراقا بالمحل وبيعض الدلائل (٢) ، فهو اذن ذات الجنب يقال على ورم الغشاء المستبطن للاضلاع ، والشوصه على ورم العضل الذي (٣) في الاضلاع .

ومن الناس من ينقل اسم ذات الجنب إلى الشوصه ويجعل

ذات الجنب منها حقيقية ، ومنها غير حقيقية . ومنهم من

يستعمل اسم الشوصة على ذات الجنب ، واسم ذات الجنب على

- ١٥ الشوصة ، وكل ذلك غير ضار بعد معرفة حقيقتهما وخواصهما .

واما الفرق من جهة الدليل فهو ان الوجع في ورم الغشاء ٢٢ب

يكون ناخساً ، وميله الى الباطن ، وتارة يكون عالياً (٤) تنجذب

معه الترقوة ، وتارة يكون (٥) منسفلا ، ويحس بالوجع معه

(١) في ط : الدليل . (٢) في ب : ناقصة . (٣) في و : التي .

(٤) في ب : غالبا . (٥) في ط : ناقصة في و : مستقلا .

الثاني : يستمر الرازي في التشخيص التفريقي لذات الجنب مسح باقي الآفات التي يصعب التشخيص معها . وكل الكتب الطبية القديمة والحديثة تشير إلى أن هذه الآفات هي على الغالب :

التهاب الرئة *Pneumonie*

وسرطان الرئة *Cancer du Poumon*

والتهاب التامور *Péricardite*

والخراج تحت الحجاب ذو التطور العلوي وهو على نوعين كبدي أيمن وكبدي أيسر لذلك فمن الطبيعي ان يتعرض الرازي لورم الرئة .

الثالث : ان ورم المضل الخارج هو خراج الجدار الصدري . وورم المضل الداخل في الشوصة ، هو ذات الجنب القيحية .

وفي هذه الحال تكون العلامات صحيحة وصادقة .

ويقول الرازي (الفصول - ص : ١١٤ - بند : ٣٥٠) « اذا كان الورم في المضل الخارج من الأضلاع ، كانت غير صحيحة ، واذا كانت في المضل الداخل من الأضلاع . والذي يقرب من الغشاء المستبطن للأضلاع في صحيحة » .

في ضلوع الخلف ، وتكون سائر الاعضاء (١) المشتركة في ذات الجنب أشهر منها في الشوصة ، والنبض يكون منشاريًا ، واما الشوصة وهي ورم العضل . فالاعراض المشتركة (٢) فيها أخف ، والاعراض المشتركة هي السعال ، وعسر النفس ، والنحى . إلا ان الحمى يختلف حالها فيهما (٣) على حسب مقدار المادة المورمة وعنفها ، والوجع يكون في الشوصة ممدداً (٤) اميل إلى الضرباني ويكون أظهر والنبض فيها ليس شديد (٥) الصلابة .

الثاني : ما الفرق بين ورم الرئة وذات الجنب ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، اعني السورم ، وفي السبب وهي الاخلاط وفي بعض الدلائل ، اما بالمحل فقد عُلِمَ ، واما بالدلالة فهي ان الوجع في ذات الرئة يُحَسَّ (٦) في الصدر ، ويكون ثقيلاً ، وعسر النفس معها شديداً ، والنبض موجباً ، والسعال أكثر؛ واما ذات الجنب فالوجع يكون فيها ناخساً ، وفي الجنب والسعال أنقص ، وربما كان أشد ، والنبض يكون منشاريًا .

الثالث : ما الفرق بين ورم العضل الداخِل في الشوصة

وبين الورم الخارج ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة ، اعني السورم ، وفي السبب ،

(١) في ب : الألف .	(٢) في ط : المشترك .	(٣) في ب : فيها .
(٤) في ط : مدداً .	(٥) في ر : بشديد .	(٦) في و : ناقصة .

الرابع : التفريق هنا ، دوماً ، بين ذات الجنب والمخراج تحت الحجاب الكبدي الأيمن والذي يسميه الرازي هنا ورم غشاء الكبس .

قال الرازي (الفصول - ص ٦٩ - بند : ١٩٣) : الماء والطعام ، اذا وردا على المعدة ، إحتوت عليها وطحتهما ، حتى يصير منهما شيء بمنزلة ماء الشعير الثخين الذي يسميه الأطباء : الكيلوس . ثم انه يصير من هناك إلى الأمعاء الاثني عشر والصائم . وينبت من باطن الكبد عروق تسمى المساريقا تنجيء إلى اسافل المعدة ، وإلى الأمعاء ، فتمتص هذا الكيلوس ، كامتصاص عروق الشجر موادها من الأرض ، حتى يحصل ذلك الكيلوس في المروق التي في لحم الكبد ، ويستحيل هناك دماً . ويتولد فيه عند الطبخ والاستحالة رغبة : وهو المرار الأصفر ، وقفل : وهو المرار الأسود ، كما يتولد في سائر العصارات التي تطبخ . ثم ان المرارة تجتذب هذه الرغبة ، والطحال يجتذب ذلك الدردي والكليتان تجتذبان فضله ما فيهما من الماء الرقيق . فيبقى الدم حينئذٍ ، ويصلح ان يكون منه لحم مخلف على الجسد . ومن اجل ذلك يدل البول على حال الدم ، مقصر هو في الطبخ ، أو مفرطه .

وهي المادة الخلطية ، وفي كيفية الوجد ، وهو الضربان ، وافترقا بالمحل وقد علم وبالدليل ذلك ان (١) الورم ان كان في العضل الخارج كان ظاهراً للحس ويؤلم بأدنى ملامسة ويتبعه ازدياد الوجد في زمان انبساط النفس ، ويعزى عن السعال ، وان كان الورم في العضل الداخِل (٢) ، لم يظهر للحس ، ويكون معه سعال قليل و يكون عسر النفس معه اشد ويتبعه (٣) اشتداد (٤) الوجد في زمان الانقباض .

الرابع : ما الفرق بين ذات الجنب وورم غشاء الكبد ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة . وهو الورم وفي السبب

وهو الخلط وفي بعض الدلائل كالنخس وانجذاب الترقوة ،

وافترقا بالمحل و ببعض الأدلة . اما افتراقهما بالمحل فقد علم

واما بباقي الأدلة فهو ان الوجد في ورم غشاء الكبد (٥) يكون

مركباً من الوجد الناحس والثقيل (٦) ويتغير معه البول ولون (٧)

البدن . وربما عرض لأصحابه عسر البول ، ولا يوجد فيه مايوجد (٨)

في اصحاب ذات الجنب من باقي اعراضها كالسعال وعسر

النفس ، وان عرضا فيسير مايكونان ويحال أنقص . واما ذات

الجنب فيتبعها تلك الأعراض بكمالها (٩) ، ويكون لون (١٠)

البدن والبول بحال أصح .

(٣) في ط : ناقصة .

(٦) في ب : الثقيل .

(٩) في ب : بكمالها .

(٢) في ب : ناقصة .

(٥) في و : القلب .

(٨) في ط : ناقصة .

(١) في ب : ناقصة .

(٤) في ط : اشد .

(٧) في ط : كون .

(١٠) في و : حال . في و : حال .

المعدة

التشريح : المعدة فم تنفذ منه الأظعمة الواردة من المريء إلى جوف المعدة . وتنتهي في الطرف الآخر بالبواب (١) . وهي - مؤلفة : من طبقة عصبانية طولانية : وخاصيتها الجلب وطبقة عرضانية : وخاصيتها الدفع ، وطبقة مؤربة : وخاصيتها الأمساك .

وتغيط بها بعد ذلك طبقة شبيهة بنسيج المنكبوت . وتأتي إلى المعدة عروق كبدية غير نافذة إلى تجويفها وهي قليلة ، وكثيرة نافذة مصاصة لصفو الكيلوس .

الوظيفة : إحالة الغذاء إلى الصورة الكيلوسية واعداده لفعل الكبد .

المقالة الثالثة

- ١٠ تشتمل على أربعة فصول يتجسّن فروقاً بين أمراض وأحوال تعض
للمعدة والكبد والطحال والكلى والمثانة وآلات التناسل (١)

(١) في و : بين امراض واحوال تمرض للمعدة والأمعاء .

الأول : ان القوة الجاذبة او الهاضمة او المغذية تجذب الطعام وبفعل القوة المغيّرة تحوله الى كيلوس . ويُحفظ بالحر واليبس . والقوة الدافعة تدفع الطعام نحو الالفي عشر وتحفظ بالبرودة والرطوبة . والقوة الماسكة : تمسك الطعام فتمنعه من الخروج سريعاً . ويعدل افراطها بالأشياء الحارة والرطبة . وكل هذه القوى تعمل بشكل متوازن فاذا اضطرب هذا التوازن ظهرت بعض الأمراض .

والواقع ان في المعدة ألياف عضلية ملساء تتمتع ، كما هو معلوم ، بخاصيتين : الأولى : *tonicité* القويّة وهي تتناسب في رأينا ، مع مايسميه القدماء بالقوة الماسكة والثانية : وهي الحركة *Motricité* وهي تتناسب مع : القوة الدافعة التي تتحرك بالحركات الحويّة *Péristaltisme* . اما القوة المغيّرة فهي وظيفة مخاطية المعدة وافرازاتها .

زيادة القوة الدافعة بالمعدة هو فرط التوتر *Hypertonie* ، ونقصانها هو نقص التوتر *Hypotonie* .

وتحدث الحالة الأولى في حال تناول اغذية لاذعة او لمزاج رديء حدث فيها او اذا تفرحت المعدة ، او زاد الطعام عن حده الطبيعي فيضطرب الهضم .

يقول الرازي (الحاوي - ج ٢ - ص : ٨٧) لي : اذا ثقلت المعدة بادرت الى دفع ما يؤذيها ، فذلك لايم الهضم . واذا دفعته الى الأمعاء لم يكن هناك هضم .

ولتغير المزاج تأثير كبير على عملية الهضم : (وسوء المزاج *Dyscrasie* ليس إلا سوء عمل وظيفة العضو) فسوء المزاج البارد : يسبب الجشاء الخامض مع عدم الشعور بالعطش .

بفصل الأول

في فروق بين امراض يشته وقوعها في المعدة وهي اربعة عشر فرقاً :

الأول : ما الفرق بين خروج الغذاء من المعدة لضعف قوتها ج ٢٢٣
المسكة وبين خروجه بقوة حركتها الدافعة ؟

الجواب : إننا نقول اشتركا في الحقيقة ، وفي العضو
المضروب ، وربما اتفقا في زمان لبث الخارج عن المعدة في
المعدة (١) ، وذلك في الدليل وافتراقا في السبب والدليل . أما في
السبب فهو (٢) ان ما يحرك القوة الدافعة لدفعه لا بد وان يكون
منافياً بوجه ، وذلك بالكم واما بالكيف ويدخل في اضراره (٣) .
بالكيف استضرار المعدة بالغذاء في حالة تفرحها ، وحركتها لدفعه
واذا (٤) زاد الغذاء في كميته استضررت به الافعال الثلاثة (٥)
اعني الامساك والتغير والدفع . لا في ذواتها بل في الاضافة إلى
القدر الزائد على القدر المغتذي في كمال افعالها اما في الامساك ج ١٣٥
والتغير فانه زاد على ذلك المقدار لم يوات المسكة ولا
يستحيل عن المغيرة .

(٣) في ب : الفرارة .

(٢) في ب : ناقمة .

(١) في ط : ناقمة .

(٥) في ط : البلية .

(٤) في ط : فاذا .

وسوء المزاج الحار : يكون مع الجشاء الدخاني وشعور بالعطش .
ومع سوء المزاج اليابس : لاتقبل المعدة الغذاء مع خضخضه .
أما سوء المزاج الرطب : فينتشر في المعدة مع رطوبة في الفم .
والواقع ان اضطرابات المعدة صعبة التصنيف ، ولا زلنا حتى الآن نحار في أمرها .
وتصنيف الرازي بارع وذكي خاصة : من ناحية ربطه بنظرية الانحلاط والأمزجة
والحقيقة ان كل هذه الاضطرابات تنتهي بالامساك او الأغلب بالاسهال *Lienterie* ،
مع بقية العلامات المذكورة .
وكلها عرضية وظرفية . .

اما في الدفع ، فانه لم (١) يوات القوتين ، اعني المسكة والمغيرة أثقل (٢) القوة الدافعة ، تحركت لدفعه واخرجه لكونه عاد (٣) منافياً كما يكون في التخمّة ، وليس يطلب ههنا فرق (٤) ، الاشتراك في السبب المضعف للقوى الثلاث ، والوقوف عليها (٥) ظاهرة بالمسئلة عن سالف التدبير . واما تحرك الدافعة لمنافاة المعدة الغذاء في كفيته ، فيكون إما لمخالطة الغذاء شيء من الأغذية اللاذعة او من الاخلاط اللاذعة فينافي المعدة بلذعه فتتحرك لدفعه ، واخرجه ، او يكون الغذاء صالحاً في نفسه ضاراً بكفيته . اما لمزاج رديء حصل للمعدة . فيلائمه ويزيد في سببه ، فتدفعه الدافعة لعدم موافقته إياه . وان كان الغذاء نافعاً لذلك المزاج إلا انه استحال الى مايناسبه في الردائة فعاد منافياً للأمر الطبيعي فتحرّكت الدافعة لدفعه واخرجه اوللذعه لقروح فيها فهذه (٦) الأسباب (٧) أسباب ما تحرك (٨) القوة الدافعة لدفعه واخرجه عند مخالفة الأمر الطبيعي واما (٩) اسباب (١٠) الامساك فهي إما سوء المزاج الحاضر او المختلف أثره عن امراض تقادم عهدها وانفصلت فهذا الفرق من جهة السبب واما الفرق من جهة الدليل ، اما مايخرج من المعدة لمضعف

(١) في ب : اذا وني ط : لا	(٢) في ب : لعل .	(٣) في ب : غازیاً .
(٤) في ط : فوت .	(٥) في ط : عليه .	(٦) في ب : فهذا .
(٧) في ب و ط : نالقمة .	(٨) في ط : تحركه .	(٩) في ب : من .
(١٠) في ط : غف .		

القوة المسكة (١) فيتبعه رداء اشتمال المعدة على الغذاء مدة بقاءه فيها وتتبعه الخضخضة والقرقر والنفخ (٢) في المعدة ويخرج مع ذلك غير محكم (٣) الانطباخ ويقصر زمان بقاءه ١٠ في المعدة ويوجد معه دلائل سبب ذلك ، او يتقدم عليه واما الخارج بحركة الدافعة ، فان كان خروجه لزيادة كمية علم بالمشكلة عن ذلك ، وكذلك ان كان خروجه لرداءة كيفيته وان كانت الكيفية مصاحبة للمتناول قبل وروده ، او بعده وان كانت ، انما خالطه في المعدة بان يكون انحدر (٤) إلى المعدة مثلاً خلط اوجب كالخلط الأصفر الحاد والأسود اللاذع (٥) الحاد استدل عليه بمصاحبه للخارج ، وما يتبع انصبابه إلى ١٥ المعدة ، مع الغثيان ، وتقلب النفس ، ومرارة الفم او حموضته ، وما جانس هذه الدلائل ، وان كان الموجب لدفعه مزاج المعدة تبعة اعراض ذلك المزاج . كالجشاء الحامض ، في سوء مزاج ب ٢٤ ر البارد ، والدخاني (٦) في الحار ، ومجافاة (٧) المعدة الغذاء في ١٤ ر اليابس ، واسترخائها في الرطب ثم (٨) عدم العطش في البارد ووجوده في الحار ، والخضخضة في اليابس ، ورطوبة الفم في الرطب ، واما الخارج لقروح في المعدة ، فيستدل عليه بما

(١) في ط : المسكة .

(٢) في و : النفخة .

(٣) في ط : عكة .

(٤) في ب : انحداب .

(٥) في ط : السرداء للذاع .

(٦) في ب : انحداب .

(٧) في ط : ناقصة .

(٨) في الأصل : ومجافاة في و : ومجافاة .

الثاني : يعني هذا السؤال في الشطر الأول : قصور المعدة بسبب اضطراب في افرازاتها . والثاني : نقص توتر المعدة .

ويكون الأول في معظم الحالات ناجم عن التهاب المعدة *Gastrite* .
يقول الرازي (الحاوي - ج ٥ - ص : ٨٧٥) : « لي : اذا ثقلت المعدة بادرت إلى دفع مايؤذيها ، فلذلك لايم الهضم . واذا دفعته إلى الأمعاء لم يكن هناك هضم » .
وبالطبع ينتج عن ذلك اسهال *Lientérie* ، مع حموضة ، وقرقر ونفخ .
أما الجشاء *Bructation* فقد كان القدماء يميزون فيه ثلاثة انواع :
السخاني
والناري .
والساهاك وهو الكريه الرائحة .

الثالث : كان القدماء يعتقدون بأن فم المعدة (وهو مانسميه اليوم الفؤاد *Cardia*) ذو علاقة مباشرة بالدماغ عن طريق العصب السادس . وهو مكان شهوة الطعام (أي مانسميه بشهوة الطعام *Appétit, Orexis*) ، فيشعر بعوز جسم الإنسان للطعام فيحث المرء على البحث عن الطعام .
لذلك فان اصابته تظهر باضطرابات الشهية .

• يصاحب الخارج من صديد القروح وبالألم ، وباقي اعلام القروح .

الثاني : ما الفرق بين نقص الهضم التابع لنقص فعل القوة

المغيرة وبين نقصه التابع لنقص القوة المسكة (١) ؟

الجواب : إتفقا في الحقيقة ، وربما إتفقا في السبب ،

وكان الموجب لأحدهما موجب للآخر (٢) في الآلة ، وهي المعدة

وافترقا في الدليل وذلك ان نقص الهضم التابع لعدم التغير يتبعه

١٠ طول مكث الغذاء في المعدة ، وإثقاله إياها وتحمضه فيها ، ان

كان ثم بقية من حرارة طابخة ، ووجود النفخ والقرقر وآل (٣)

ط ٦ فساده إلى ضرب من العفونة ، وفي هذا النوع تكون الرياح

في المعدة أكثر والجشاء أكثر ، واما التابع لنقص الامساك فيستدل

عليه بقصر (٤) زمان بقاء الغذاء في المعدة ، ونقص اشتمالها عليه

١٠ حال حصوله فيها وتخضضه ، وعدم تغيره إلى نوع فاسد ،

وإذا انحدر (٥) عنها تولدت عنه رياح في الأمعاء والنفخ (٦)

أكثر والقرقر (٧) .

الثالث : ما الفرق بين عدم الشهوة التابع لاسترخاء قم ب ٢٤ ط

المعدة وبين التابع لشدة برده ؟

(١) في ط : للمسكة في ر : الاسك (٢) في ب : والآخر . (٣) في ط : وإلا .

(٤) في ط : ينقص . (٥) في ط : وإذا انحدرت . (٦) في ب : للنفخ .

(٧) في ب : قرقر .

كذلك فقد كانوا يعتقدون بأن بين الطحال والمعدة عرق تذهب منه المرة السوداء .
إلى المعدة لتنبيه الشهية .

ولكن الطب الحديث أثبت أن ثمة مركز في الدماغ للشهية يتأثر باختلاف مقدار السكر في الدم . ولا علاقة لفؤاد المعدة أو الطحال بالأمر .

وربما كانت تقلصات المعدة في حال الجوع هي التي دعتهم إلى ذلك الاعتقاد .

الرابع : يقسم الرازي أسباب عدم الشهية بشكل مفصل ومفرد في آن واحد :-

السبب الأول : بطلان الامتصاص . هو نفسه منقسم إلى قسمين :

أ - لعدم ما يقتضي لايراد الغذاء ، ويكون أيضاً على نوعين :

١ - ما يضعف القوى الطبيعية المنصرقة : كالأعراض المزمنة .

٢ - ما يشغل تلك القوى عن الاقتضاء : كالأعراض الحادة .

ب - وجود مانع للاحساس الجوعى : وهو أيضاً على نوعين :

١٠ - حائلاً بحملة البدن وهو أيضاً على قسمين :

١ - بسبب الامتلاء من الاخلات الجيدة .

الجواب : اجتماعا في الحقيقة والمحـل وافتـرقا بالسبب والدليل .

١٠ بالسبب فقد علم ، واما في الدليل ، فهو ان عدم الشهوة التابع ، لاسترخاء فـم المعدة يقع دفعة ، ولا يلزمه تغير الهضم عن حال الطبيعية ، وربما يتبعه فالج (١) بعض الأعضاء وربما تقدمه ضرر (٢) الدماغ ، او كان معه .

- واما التابع لبرد فـم المعدة ، فلا يكون دفعة بل قليلاً قليلاً وتكون الشهوة في اول حدوثه قوية ويتغير معه الهضم وينقص ، فلا تبطل الشهوة معه (٣) إلا اذا افـرط . ويكون البراز معه شديد الانحلال ولا يلزمه تغير الدماغ بل ربما كان الدماغ وافعاله سالمة (٤) إلا أن يشاركه المعدة في ضررها ، وفي هذا يكون ضرر الدماغ متأخراً عن ضرر المعدة .

- ١٠ **الرابع :** ماالفرق بين عدم الشهوة التابع لعدم امتصاص العروق المتصلة بفـم المعدة ، وبين التابع لاسترخائها ؟

الجواب : ان هذين اشتركا في الحقيقة وفي المحـل ، وافتـرقا في السبب . فقد علما ، وفي الدليل ، والفرق بينه (٥) هو ان الأول تكون القوة (٦) الحساسة فيه موجودة . فلذلك متى تناول

(١) في ب : للـج .	(٢) في ب : ضرب .	(٣) في ب : ناقصة .
(٤) في ب : شائلة .	(٥) في ب : مـه .	(٦) في ط : للمدة في ر : النفس .

٢ - بسبب الامتلاء من الاخلاط الفاسدة .

٢ - لا يكون عاماً بجملة البدن : وهو على قسمين :

١ - بسبب السدة الواقعة في عروق المعدة .

٢ - بسبب استرخاء فم المعدة

والأسباب الواردة في آ صحيحة ، فبدني ان الأمراض المزمنة او الحادة تسبب عامة فقدان الشهية . أما الامتلاء فهو على نوعين « امتلاء بحسب الأوعية » : وذلك اذا زاد الدم والروح والاخلاط في العروق والشرابين . وهو يتناسب إلى حد ما مع مانسميه اليوم بارتفاع التوتر الشرياني .

وعلاماته (الفصول - ص ٤٨ - بند : ١١٦ - ١٢١) : « حمرة اللون ، ثقل البدن ، تعدد العروق ، كثرة النوم ، تلبد الفكر ، ثقل الرأس ، عظم النبض ، كلال البصر ويحدث عنه الرعاف المفرط . وعلاجه الفصد » .

وإما « امتلاء بحسب القوة » وذلك اذا زاد الدم والروح والاخلاط عن مقدار ما تنفي الطبيعة بحفظها والترويح عنها .

وعلاماته : الثقل ، الكسل ... ماعدا حمرة اللون ، والتمدد في العروق . ويعالج بالفصد القليل المتكرر ، وبتقليل الغذاء ، ويجب ان يحذر الأعمال المجهدة والحمام . ولعله ضرب من قصور القلب .

واما انعدام الشهوة بسبب انسداد عروق المعدة أو فمها فهي نتيجة النظرية البقراطية عن تشريح ووظيفة المعدة ، وقد تعرفنا لهما فيما سبق .

المريض بعض منبهات الشهوة ، إما بالدغدغة كالحامضة مع ١٥
قبض ، او كالمقايضة المقوية وجدت شهوته ، ويكون له في بعض ١٤ ط
الأوقات شهوة ضعيفة وذلك عند انصباب شيء من فضل الطحال
السوداوي الحامض (١) العفص إلى فم المعدة التي هو مقبضه
طبعاً لهذه المنفعة (٢) ولا كذلك مع عدم القوة الحساسة ، واعلم ٢٥ ب
ان بطلان الامتصاص يكون إما لعدم ما يقتضي لايراد (٣) الغذاء
او بوجود مانع منه . ويفرق بينهما باعراض الحال الموجبة لكل
واحد منهما .

- اما الأول ، وهو عدم المقتضى فموجبه يكون عاماً للبدن
جميعه (٤) فانه لو كان بعضه سليماً ، لاتصل اقتضاؤه بفم المعدة
وان كان ضعيفاً ، وتلك الحال الموجبة لعدم الاقتضاء ، أما ان
يكون من قبيل ما يضعف القوى الطبيعية المنصرفة (٥) ، فيما له
يحصل الاقتضاء كما في الأمراض المزمنة المحللة للقوى والحرارة
الغريزية ، او يكون من قبيل ما يشغل تلك القوى عن الاقتضاء ، ١٥
ويميل الطبيعة المنصرفة في القوي إلى دفع الشاغل الذي الحاجه

(٢) في ط : ايراد اللذان .

(٢) في ط : وإلا .

(١) في ط : العفص .

(٥) في ط : المترقة .

(٤) في ط : يكون لبدن كله



.

الطبيعية (١) إلى دفعه أمس من الحاجة (٢) إلى تحصيل الملائم ،
كما في الأمراض الحارة ، والآلام الشديدة ويفرق بين كل واحد
من هذه بخواصه (٣) التي قد نبهنا على حصولها (٤) هذا في
عدم مقتضي الأيراد ، واما في حال وجود المانع ، وهو ما يمنع
لأجله باعث الاحساس الجوعى ، فاما ان يكون عاماً بجملته البدن
او لا يكون ، فان كان الأول ، فاما ان يكون فيه صلاحية الغذائية ،
فلا تحتاج الطبيعة معه إلى اقتضاء شيء أو لا يكون . اما الأول ١٠
فكما يكون في حال الامتلاء من الأخطا الصالحة الجيدة (٥) .

وبذل ذلك بدلائل امتلاء النبض وحس حال القوة مالم ب ٢٥٥
يثقل عليها الماء في عدم فساد البول إلى (٦) ضرب من دلائل
الامتلاء (٧) فيه ، وان كان الثاني وهو عدم (٨) المانع للبدن ،
مع عدم صلاحية التغذية كما في الامتلاء من الأخطا الفاسدة ،
ويحتاج الطبيعة إما (٩) إلى اصلاحه إن امكن او إلى دفعه
واخراجه ، ويستدل على ذلك بدلائل الامتلاء من تلك الأخطا ،
وجود دلائل الخلط الغالب ، كالتمدد والثقل والاحساس بالأعياء
ويخف ذلك بعد الاستفراغ بالتجويد كان او بالرياضة ، ولا

(١) في ط و ب : أصولها . (٢) في و : لاقصة .
(٣) في ط : لا . (٤) في ب و ر : عموم .
(٥) في ط : ناقصة . (٦) في و : امتلاء النبض ومن حال القوة .

الخامس : يميّز الرازي ، في المعدة ، ثلاث اختلاط :

السابع فيها :

والمتشبيث .

والمتشرب في المعدة نفسها .

ولعلها مراحل هضم الغذاء في جوف المعدة عبر تحمّلها Villosité أي تجاعيد وتلافيف مخاطيتها . ولعلها الغشاء العنكبوتي .

ومن الطبيعى انه إن فسد هذا الغذاء ان تتجاوب المعدة ، فاذا كان حديث الدخول إلى المعدة ردتّه المعدة بالقيء ، اما اذا بدأ هضمه فيخرج من المعدة ثم إلى الأمعاء ومنها إلى الخارج .

والمعلوم ان القدماء كانوا يعيرون القيء والبراز اهمية للتمييز بين سوء المزاج وسوء الخلط .

- ١٠ يطول عدم الشهوة مع الامتلاء كما يطول مع السدة وان لم يكن المانع عاماً للجملة ، فذلك كما يكون في السدة الواقعة بالعروق المتصلة بفم المعدة ، ويستدل عليها بعدم العلامات المذكورة في نوعي الامتلاء وتنبيه الشهوة بعض المنبهات (١) المذكورة ، واذا تناول المريض شيئاً انهضم (٢) الهضم المعدي بتمامه وكماله ، وربما أحس مع السدة بثقل في جانب المعدة ، مع فراغها من الغذاء ، و١٠٠ واما دلائل استرخاء فم المعدة فقد علمت بما تقدم ، ويؤكددها ، ب٢٦٠ في معرفة هذا الفرق (٣) عدم دلائل مبطلات الامتصاص . ولا تنبيه الشهوة بما ذكرنا : وربما تبعه فالج (٤) في بعض الاعضاء ، كما ذكرنا ، وكان معه الدماغ مضروراً .

الخامس : ما الفرق بين فساد الغذاء للخلط المتشرب في

خَمَل المعدة وبين فساده للخلط (٥) السابح فيها ؟

- الجواب : اشتركا في الحقيقة والمحل والسبب واختلفا بالدليل وذلك ان الغذاء الفاسد للخلط المتشرب يكون معه غشي وتهوع من غير قيء والاسهال إلا (٦) من الغذاء الفاسد عند منافرتة للمعدة ودفعها له (٧) ويخرج جينثد غير مصاحب للخلط الموجب للفساد إلا عند تخلّص العليل من العلة ويحسن في هذا النوع ١٠

(٣) في ب : مع .

(٦) في ب : ناقصة .

(٢) في ط : لاقمة وفي و : يهضم .

(٥) في و : السابح .

(١) في ب : منبهاتها .

(٤) في ب و : فليج .

(٧) في ب : للأك .

السادس : يكون ضعف فم المعدة اذا كانت في المعدة إصابة شلالية ، او في توسع المريء ، فتعود الأطعمة إلى الفم في الوضعية الاستلقائية .
أما ما يقصده بالخلط فهو حالة الغذاء الفاسد الذي تردّه المعدة بتقلصاتها الانعكاسية .

بأنهم ما في المعدة عن سوء مزاج المادة ، او لفساد الخلط السابع في جوف المعدة فان ما يخرج من المعدة يخرج مصاحباً لذلك الخلط ولا يكون معه غثي ولا تهوع وربما كان قيء وخرج معه ذلك الخلط ويفرق (١) بين هذين وبين ما يعرض للغذاء من الفساد عن سوء مزاج المعدة لعدم جميع ذلك ووجود أعراض المزاج الرديء .

السادس : ما الفرق بين القيء الكائن لضعف فم المعدة وبين الكائن لخلط فيها ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وربما اشتركا في السبب ، فكان موجب الضعف خلطاً واما ما افترقا به فهو الدليل وذلك ان القيء التابع للضعف يكون معه (٢) شواهد اسبابه من سوء المزاج [وغيره يكون خالياً من القيء إن كان] حدوثه عن سوء المزاج إلا في حال ورود الغذاء ، واما ان كان حدوث الضعف عن مادة فهي إما سابعة او متشربة (٣) . وقد علم دليلهما ، واما القيء الكائن من الخلط المنصب إليها للخلط الغير (٤) المتشرب فيها من غير ضعف فخروجه بالقيء دليل عليه .

(١) في ط : ويفرغ بينهما . (٢) في ب : أشد . (٣) في ط : شرقة . (٤) في ط : لاقصة .

السابع : يقول الرازي (الحاوي ج ٥ - ص : ١٨٠) « لي : الشهوة الكلبية جوع دائم » ويقول أيضاً (ج ٥ - ص : ١٨٣) « الشهوة الكلبية إما لكثرة انصباب السوداء إلى المعدة ، أو لشدة حرارة الكبد وشدة جذبها ، وجذب الجسم كله والتحلل منه » .

ويرد تعبير الشهوة الكلبية ، وأحياناً الجوع البقري اوبوليموس *Boulimie* في الكتب الطبية القديمة وكلها واحدة في رأينا . وهي حالات مرضية وليست فقط كما يقول الرازي ناجمة عن الرياضة المفرطة او في حالة النقاة .

والمعلوم ان البرد يزيد من القابلية للطعام ، ربما كان بسبب ازدياد الاحتراقات (اي شدة حرارة الكبد وشدة جذبها) ويقول (الحاوي ج ٥ - ص : ١٨٠) « بوليموس يعرض للمسافرين في البرد الشديد ، ويكون أولها ان المعدة تبرد فتزيد الشهوة للطعام جداً ، مادامت البرودة لم تفرط عليها . فاذا افرطت بطلت الشهوة اصلاً وعدم البدن الغذاء وخارت القوة حتى يعرض الغشي » .

وكان الداء السكري (ديابيطس) *Diabète* ، معروفاً لكونه يسبب التبول الكثير (البوالة) او ربما كان هنا هو السبب في عدم ربط الجوع بالداء السكري .

أما الجوع المغشي (انظر : ابن سينا - القانون - ج ٢ - ص : ٣١٩) فهو الناجم عن هجمات انخفاض السكر في الدم *Hypoglycémie* وسببها ورم في المشكلة *Pancréas* ، يفرز انسولين *Insuline* بكميات كبيرة وبشكل مفاجيء ومتقطع .

الثامن : ان طبيعة المعدة هي الرطوبة . لذا كان من البديهي انه اذا نقصت هذه الرطوبة زاد الشعور بالعطش . ونصل إلى النتيجة نفسها اذا زادت حرارة المعدة .

وعلى اعتبار ان المعالجة تركز على مبدأ معالجة الشيء بضده لذا فان العطش الحادث عن الحرارة يداوى بالأدوية المبردة وابسطها الماء البارد . والحادث عن اليبس ينتفع بالمرطبة . ولكنها تقسيمات نظرية ان دلت على شيء فهي تدل على البراعة في تطبيق نظرية الاختلاط والامزجة على كل الأعراض حتى على البسيطة منها كعهده .

السابع : ما الفرق بين ما يعرض من الشهوة الكلبية لأفراط

التحلل (١) من البدن جميعه ، وبين العارض منها للبرد ؟

الجواب : واما الجمع بين هذين ، ففي الحقيقة والعضو ،

واما افتراقهما فبالسبب وبالدليل . أما بالسبب فقد علم ، واما

بالدليل فوجود مقتضي البدن الزائد وشواهد او تقدم ذلك كما

يحتاج البدن إلى خلف كثير بعد امراض افراط تحليلها للبدن

أو (٢) ادمان رياضة مفرطة فوق المعتاد ، او وجود مزاج حار من

البدن تحليلاً فوق المعتاد ويتبع جميع ذلك مع ما ذكرناه من ١٠

الشواهد احتباس البراز ، ان كانت قوي المعدة الطبيعية قوية ،

ووجود هضم المعدة على أتم احواله واما زيادة الشهوة للبرد فيتبعه

سوء الهضم وإنحلال البطن ، وتماثل دلائل ضعف القوة (٣) وقد

تقدمت (٤) . ١٠

الثامن : ما الفرق بين العطش الحادث لحرارة المعدة وبين

الحادث لنقص في رطوبتها ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة والمحل ، واختلفا في السبب ٢٧ ب

والدليل . أما في السبب فقد علم ، واما في الدليل فهو ان

(٣) في ر : المقدم .

(٢) في ب : و

(١) في ب : التحليل .

(٤) في ط : تودمت .

التاسع : العطش الحادث عن الرئة ، في رأينا ناجم عن سببين :

الأول : الترفع الحراري Hyperthermie بسبب الاصابة الانتانية .

والثاني : بسبب ازدياد حركات التنفس ، وأحياناً الاستعانة بفتح الفم وبالتالي :
ازدياد التبخر وفقدان الماء .

وعندما تهبط كمية الماء في الدم ينجم عنها تغيرات كيميائية تؤثر في مركز العطش في الدماغ يدفع بالمرء إلى تناول الماء للمعاوضة .

وأما الاحساس بالارتواء فهو مركّز على شرب الماء أكثر من تنفس الهواء البارد في كلتا الحالتين .

الحادث للحرارة ينتفع صاحبه بالمبردة (١) بالفعل والقوة ،
ويلتذ بها ، ولا يلزمه جفاف الفم إلا ان يفرط فيترك السبب ،
ولا يُنتفع في تسكينه بالمرطبة إلا أن يفارقها (٢) بارداً ، او يقارنه
ببس ولا كذلك الحادث من اليبس ، فان صاحبه ينتفع
بالمرطبة ، سواء إقترن بها برد ام لم يقترن ، كالماء غير البارد (٣)
بالفعل ، والدهن المرطب ، والغذاء الدسم ، ولا ينتفع بالمبردة في
تسكين عطشه شرباً وضماً الا مع وجود الحرارة وهناك يترك
السبب .

التاسع : ما الفرق بين العطش الحادث من قبل الرئة ، ط ٦
وبين الحادث من قبل المعدة ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة وافترقا بمكان السبب ،
والفرق بينهما من حيث الدليل ، وذلك ان العطش الحادث ١٠
من قبل الرئة يسكن بالماء البارد في الحال ، ولا ينقطع ويكون
انتفاعه بالهواء البارد أكثر من انتفاعه بالماء البارد ، وكذلك
بالأضمة على الصدر ونواحيه ، ويكون مع ذلك اعلام سوء المزاج
الرئة موجودة من سوء التنفس والسعال ونحوهما فاما (٤) ما ١٥
صاحب العطش المعدي ، فانتفاعه الأكثر يكون (٥) بالماء البارد
يبرد معدته من الموافقة فيقاوم (٦) سبب عطشه ، وربما يضمد ط ٢٧

(١) في ب : المبردة .

(٢) في ب : يقارنها .

(٣) في ب : كالماء البارد .

(٤) في ط : فيقام .

(٥) في ط : ناقصة .

(٦) في ب : وأما صاحب .

العاشر : الفروق التي يذكرها الرازي هنا ، في رأينا نظرية لأهمية لها عملياً .

- به المعدة لذلك ، وقيل ان صاحب العطش من قبل الرئة ينتفع (١)
- بالهواء البارد ويستلذه اكثر من انتفاعه بالماء البارد وصاحب العطش المعدي بالعكس . واعلم ان الرئة لاحس لها بالعور من الماء البارد (٢) والرطب ، فلا يحدث العطش عن حرارة الرئة دون تعدي (٣) الحرارة من الرئة إلى فم المعدة ، وحينئذ يحصل الشعور وعلى هذا فصاحب العطش عن حرارة الرئة لا يسكن عطشه بدون الماء ، وان كان انتفاعه بالهواء في قلع سبب عطشه ابلغ من الماء لكن ليس (٤) تسكين الهواء لعطشه كتسكين (٥) الماء حتى لو (٦) استمرت سخونة الرئة حتي يبلغ الهواء في اصلاحها فان الماء يبلغ ان يسكن عطش المعدة ، وان لم يبلغ إلى اصلاح مزاج الرئة .

العاشر : ما الفرق بين العطش الحادث ليبس المواضع التي

تجري فيها الرطوبة إلى الفم ، وبين الحادث بحرارتها ؟

الجواب : هذان قد علما (٧) في اسباب العطش (٨) وهما إن

وصل ما يحصل لهما في المزاج إلى فم المعدة ، كان العطش ، وإلا

فالذي (٩) يحصل عن هذين المزاجين في هذه المواضع سخونة

أو يبس لاغير وربما تبعها جفاف الفم ، وطلب العليل الماء .

(٣) في ب : القوى .

(٢) في ط : من البارد الرطب

(١) في ط : ينتفع من .

(٦) في ط : ناقصة .

(٥) في ط : كتسكين .

(٤) في ط : ناقصة .

(٩) في ط : فلا .

(٨) في و : الذي في السبب للعطش .

(٧) في ط : غذا .

الحادى عشر : يميز الرازي هنا ثلاثة حالات :

الاسهال Diarrhéa

والزّلق Lienterie

والزّرب Dysentérie

ويعرّف الاسهال بأنه : خروج الغذاء من الجسم بشكل مائع ومتواتر ، اما الزلق : فهو حالة تليّن المعدة ، وخروج الغذاء غير منهضم . وهو يصادف في حالات الاضطرابات الهضمية الوظيفية او الانتانية الخفيفة ، او الانسمامات البسيطة .

أما الزّرب : فهو الاسهال الناتج عن اصابة مرضية مختلفة الأسباب كحالات الدق Phtisie والسلّ Consumption (الذبول) . وهي من الحميات المذيبة للبدن .

لتبريده وترطيبه لا للعطش الحاصل عنده إن لم يتصل بفم
المعدة فسَمي لذلك عطشاً ووجه الشركة معلومة وبقي (١) الفرق ،
وهو من السبب معلوم ، واما من الدليل فان الحادث لليبس ٢٨٨ و
يكون الفم معه جافاً ، ويسكنه النوم ، وينتفع بالمرطبة دون
المبردة . واما الحادث للحرارة فيكون معه شواهدا ، واحساس
العليل بها في هذه المواضع ، وينتفع صاحبه بالمبردة ، ويلتذ بها ،
ولا يلزمه جفاف الفم ، وربما سكن سبب هذا العطش عند
• قرع الفم (٢) للهواء البارد ، وزاد به في الحادث عن اليبس .
العادي عشر : ما الفرق بين الذرب ، وزلق المعدة (٣) والأمعاء ؟
الجواب : اشتركا في خروج الغذاء (٤) بالأسهال ، وقد
يشتركان في العضو ، اعني مبدأ خروجه ، وكذلك في السبب ،
وافترقا في الحقيقة بوجه ، وهو الخارج في الذرب ، يكون ١٠
متغيراً فاسداً و الخارج في الزلق يكون بحالة غير متغير حتى
أنهم قد عدّوا في باب الذرب ما فسد من الغذاء في المعدة ، ولم
ينفذ إلى الكبد لسدد الماسريقا ، او دفعته المعدة لمنافرتها إياه ،
وقد يفترقان بالمكان الخارج منه (٥) ، فيكون مبدأ خروج الغذاء
في الذرب جملة البدن كما في المدقوقين ، والمسلولين ، وفي زلق

(٣) في ط : ناقصة .

(٢) في ط : ناقصة .

(١) في ب : لنفي .

(٥) في ب : أنطاريان .

(٤) في و : الغذاء بالذاء .

الثاني عشر : يقول الرازي (الحاوي - ج ١٠ - ص : ٩٤) « اصحاب الحجارة في الكلى يصيبهم أشد ما يكون من الوجع في تولدها ، وفي وقت مرورها ونزولها إلى المثانة خاصة ... ومنهم (الأطباء) من ظن أن الحصى يتولد في بطون الكلى ، فان الوجع لا يكون عند التوليد وإنما يكون في وقت المرور » :

وكلامه ضحيح تماماً ، فان حركات الحصى ضمن الكلية او اثناء نزولها من الكلية عبر الحالب تسبب الآلام المعروفة بالقولنج الكلوي Cholique Néphritique ، والوصف الذي يقدمه الرازي في الجواب على السؤال دقيق وصحيح .

- المعدة لا كذلك (١) ، وكذلك ما يحصل لهما افتراق في السبب
 فيكون بسبب (٢) خروج الغذاء من البدن وان كان سبباً بخروجه
 أيضاً ، في المعدة في حال كونه ذرباً لا يوجب (٣) خروجه عن
 المعدة في الزلّقى ، وذلك كالسخونة (٤) المذيبة للبدن واختلاطه
 لا توجب خروجه في هذا النوع من الذرب [أعني النوع] الذي
 يكون سببه عاماً للبدن ، فان البرودة لو استولت الاستيلاء المؤدي
 لبطلان تغير الغذاء في جملة البدن لسبق فساد البدن على تكون
 الزلّقى فهذا الفرق من جهة السبب (٥) ، وقد بقي الفرق من
 جهة الدليل وهو ان الخارج من البدن بالاسهال متى كان بحاله
 لا يتغيّر البتة (٦) أبداً فهو زلق ، ومتى كان متغيراً إلى نوع فاسد
 فهو الذّرب (٧) ، والفرق بين الذرب في المعدة ، وبين ما هو
 من جميع البدن ، ان الثاني يكون خروجه بدور ، ولا كذلك
 في (٨) الأول ، وايضاً فان الخارج من المعدة لا يطول مكثه بعد
 ورود الغذاء إلى البدن ولا كذلك الخارج من جميع البدن .
 الثاني عشر : ما للفرق بين الوجع القولنج الكائن عن
 البلغم الناشب في الأمعاء ، وبين وجع الكلى للحصاة الناشبة
 فيها (٩) ؟

(١) في ط : ناقصة . (٢) في ط : سبب . (٣) في ط : وما أوجب .
 وفي و : أيضاً . (٤) في ب : كالسخونة . (٥) في ط : البدن والجملة مكررة .
 (٦) في ب و ط : ناقصة . (٧) في ب : ذرب . (٨) في ب : ناقصة .
 (٩) في ط : بين الوجع الكلى الحصاة الناشبة فيها الموجبة للقولنج والحصاة .

أما البلغم الناشب في الأمعاء فهو ، على ما نظن ، التهاب الممى الغليظ الحاد Colite Aigüe لأن الوصف ينطبق على هذا الداء . فهو يرافق بسوء الحضم وانتفاخ البطن ، واطلاق الرياح ، وبراز اسهالي مع مغص متحرك ، ويستريح المريض المصاب بالمسكنات والحيقن Lavement الدافئة : من هنا كانت كلمة الرازي (الحاوي - ج ٨ - ص : ١١٥) « اذا رأيت وجعاً في ناحية القولن او الكلى فلا تجزم على احدهما حتى تنظر في الفضول » .

وقد يكون « البلغم الناشب » انسداد الأمعاء بالايلاوس Ileus Paralitique او داء كرون Maladie de Crohn او التهاب الزائدة الحادة Appendicite Aigüe لأن الأوصاف المذكورة تنطبق على كل هذه الأصابات البطنية الحادة .

الجواب : [اشتركا في الألم ، وقد يقع الاشتراك بينهما في السبب بوجه وهو ان المادة الموجبه للقولنج والحصاة] ، واما الفرق بينهما فبالمكان وقد علم أيضاً ، وبالدليل وذلك ان وجع الكلى يكون في موضعها وينحدر ماراً إلى الرجلين بخدر وتآلم معه الرجل المحاذية للكلية المؤلمة (١) . وكذلك الخصية المحاذية ويتقدمه (٢) في البول ثقلن رملي او يكون معه ، وربما احتبس معه البول او تعسر (٣) وربما خرج معه دم ، ويكون البول قبل يوم الوجع حسناً نضجاً ، ويضرهم الحقن بالمزاحمة ، ويكون بها يخرج معها من البراز نضجاً . واما اصحاب القولنج فيكون بولهم غير نضيج ، وربما كان غليظاً كدراً ، ويسوء هضمهم (٤) قبل يوم الوجع ، وربما خرج براز منتفخ بالرياح ، يطفو على الماء ، ويدور الوجع في اجوافهم لاضطراب المعاء وتحركه للألم مستعلياً تارةً ، ومنسفلاً تارةً (٥) أخرى ويأخذ في ايلامه مكاناً كبيراً (٦) ويستريحون اصحابه إلى الحِقْنِ المُرْخِيَةِ وربما خرج معها شيء من البلغم ، وكذلك يستريحون إلى المسخنة المحللة الملاقية من خارج ، ويكون لهم مع ذلك تهوُّع شديد ،

(٣) في ب : ناقصة .

(٦) في ط : كثيراً .

(٢) في ط : ويتعلقه .

(٥) في ب : ناقصة .

(١) في ط : للآلة .

(٤) في ط : يسوء .

الثالث عشر : الأيلوس Ileus كلمة يونانية تعني : أفتُل . وترجمته :
الأنفثال . وهو على نوعين : إما إيلوس شللي I. Paralytique ، ويحدث خلال
الهجمات المؤلمة للحصى في الأتنية الصفراوية .

وأما إيلوس انسدادى I. Obstructif : وينجم بسبب حصاة كبيرة وحيدة
تحتل حويصل الصفراء وتثقله فيضغط على الأمعاء .

وفي كلتا الاصابتين يكون التناذر هو تناذر انسداد أمعاء .

أما الحجر المتولد في الأمعاء ، فهو ، على ما نعتقد : الحصاة الكبيرة في حويصل
الصفراء الذي يضغط على الاثنى عشر ، فتتكون التصاقات لاثلبث أن تتفرح وتنخر ثم
تحدث قرحة وانثقاب تمر الحصاة من خلاله في المعى ويمكن حينئذ الشعور بها بحس البطن .
وهي إصابة ترى عند المرأة المسنة .

وتتقدم الحصاة في المعى مدة ثمانية او عشرة أيام . وتتوقف خاصة في نهاية الدقيق
وتسبب تناذر انسداد معائى (إيلوس) يصعب تشخيصه مسج عدد من الاصابات البطنية
الحادة امثال : القولنج الكاوي ، والمعائى (القولونى) ، واحتشاء Infarctus المعى .
الدقيق ، والتهاب المملكة الحاد Pancréatite Aigüe والتشخيص كما يتول
الرازي عسير ..

وربما قاؤوا بلغماً واستراحوا بقيئه (١) وكفى (٢) في الدلالة على ذلك .

الثالث عشر : ما الفرق بين وجع القولنج الحادث عن حجر يتولد في الأمعاء وبين الحادث عن الخلط الغليظ البلغمي الناشب في الأمعاء ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة وهو الوجع وفي العضو ، وافترقا ١٥ في السبب وأن وقع الاشتراك بينهما بوجه ما ، وافترقا بالدليل ، وذلك إن الوجع عن الحصاة يكون ناخساً ، وفي مكان واحد غير منبسط ولا ممتد (٣) ، وربما تقدم القولنج البلغمي او الذي (٤) من احتباس الثفل وكلما مرّ إنحدر (٥) معه الألم عن مكانه ، ٢٩٦ ط ولا يكون معه علامات باقي الأنواع ، ويكون خالياً عن الوجع الممدد (٦) ويسكن بالأرْخِيَّة من الأدوية (٧) ونحوها من غير تسخين ولا (٨) كذلك الخلطي فانه يكون معه تمدد ، وربما كان معه رياح في البطن ، ويمر في المعاء (٩) ، ويسكن مع استعمال المسخنة شرباً وكماداً فهذا نهاية ما يقال فيه وهو فرق عسير .

(١) في ب : بالقيء .	(٢) في ط : وكذا .	(٣) في ط : تمهيد .
(٤) في ب : وكذا .	(٥) في ب : من الحذر .	(٦) في ب : المسد .
(٧) في ب : الألبة .	(٨) في ب : وإل .	(٩) في ب : وتلذ في الأمعاء .

الرابع عشر : ينجم احتباس الفضل Selles عن الامساك الشديد الناجم هو نفسه عن تناول اطعمة يابسة وجافة بكثرة . ويؤدي إلى تشكّل الورم الخثائي Fécalome ووصف الرازي له صحيح .

اما الزحير Ténésme الناجم عن المواد اللاذعة Brûlante او الأتلعنة الحارة (كالفلفل والبهارات على اختلاف انواعها) او عن الطفيليات كالمتحول الزحاري Amibe فهي اقرب إلى الاسهال المترافق بكيسه مؤلمه ، وتغوط ، ومفرزات مصلية ، وتفلسات مخاطية . والتشخيص التفريقي بين الحالتين سهل .

الرابع عشر : ما الفرق بين الزحير الحادث لاحتباس الثفل

وبين الحادث عن اللذع من المواد الحارة ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة وفي المحل ، واختلفا بالسبب

وقد علم وفي الدليل ، وهو ان الحادث للاحتباس (١) يتبعه

خروج رطوبه هي اغراس من (٢) الأمعاء ، من غير ثفل ، ويتقدم

ذلك احتباس يتبعه خروج (٣) البطن ، واذا خرج من الثفل

شيء خرج يابساً ، وبعضر شديد وبجهد وبزحير (٤) مؤلم ، ١٠

وربما خرج معه دم ، ويحس معه بثقل في البطن من اسفله ،

واما الحادث للذع فيخرج معه (٥) الخلط اللاذع ويتبعه

اعلام ضرري ومرسله لحرارة الكبد ، وما يتبعها مع توليد مثل

هذا الخلط من مرارة الفم ، والعطش وانصباغ البول ، ويكون ١٧

التزخر مع التقاضي إلى التغوط (٦) وما يخرج معه من البراز (٧) ١٥

يكون منحللاً ضارباً إلى الحمرة والصفرة .

(١) في ب : ناقصة .

(٢) في ط و : ناقصة .

(٣) في ط : احتباس .

(٤) في ب : وبترغي .

(٥) في ب : منه .

(٦) في ب : وبترغي .

(٧) في ب : ان .

الكبد

التشريح : الكبدة موضوعة في الجانب الأيمن من البطن مقابل الطحال ، وله تقعر من جهة المدة ، وتحديب من جهة الحجاب الحاجز . وفي أعلى تقعرها مجرى المرارة .

الوظيفة : تتحول الأطعمة إلى كيولوس في المدة ، وتمتصها المروق الماصة وتدخل الكبدة بمرور الباب (١) في الكبدة تتحول إلى دم، وتخرج منه إلى القلب بالوريد الأبجوف (٢) وهو مايمسى بالقوة الطابخة .

الصفراء

التشريح : هي كيس مؤلف من طبقة واحدة لها ثلاثة اصناف من الألياف (طولاني ، ومستعرض ، ودورب) . لها مجريان احدهما يتصل بالكبد ويتفرع إلى شعب كثيرة ، والأخر يمر إلى أسفل ثم ينقسم إلى قسين : الأصفر يتصل بأسفل المدة ، والأكبر بالاثني عشر .

الوظيفة : تنقية الدم من المرة الصفراء ، وتخزينها لوقت الحاجة لتتبيه الملى على دفع مائها .

الطحال

التشريح : موضوع في القسم الأيسر من البطن ، وجوهر نقيف شبه بالاسفنج . شكله مستطيل . يتصل به مجريان : الأول يشترك به مع الكبدة وتنصب فيه السوداء إليه . والأخر متصل بكم المدة وفيه تنصب السوداء إليه .

الوظيفة : تنقية الدم من الخلل الأسود ، وتخزينه إلى وقت الحاجة إلى دفعه نحو كم المدة لتتبيه شهرة الطعام .

الاول : اذا كان القصد هو التفريق بين خراج الكبد نفسه Absces du Foie والخراج تحت الحجاب Absces Sous-Phrénique . ومنه النوع المسمى خراج حجابي كبدي أيمن A. Phréno-Hépatique Droit . والقروق الواردة في هذه الحال صحيحة جداً . وقد يكون المقصود أيضاً ورم الكبد البدئي Tumeur Primitive du Foie ، وهو متواتر في بلادنا . والتشخيص أيضاً ممكن .

الماسريقا أو الماساريقا

التشريح : هي عروق منتشرة من وريد الباب ومتصلة بالمى الفئوق والمى التليظ وبأسافل المدة بفرعاتها وهي كثيرة العدد ، ضيقة التجاويف . ويحيط بها لحم غددي يسمى بانكراس (الممشكلة Pancreas) .

الوظيفة : يتحد فيها صفرة الكيولوس (٣) من الأمعاء إلى الكبدة ، وكثر عددها لجذب الثاني مافات الأول جهده ، والثالث مافات الثاني جلده . وصارت متصلة بالأمعاء جميعها وبأسافل المدة ليكون الجنب متصلاً .

(٢) Chyle

(٢) (Veino Cave)

(١) (Veine Porte)

افضل الثاني

[في فروق بين امراض واحوال تشته في الكبد والطحال
وهي خمسة عشر فرقاً]

الاول : ما الفرق بين ورم لحم الكبد ، وبين ورم غشائها ؟
اشتركا في الحقيقة ، وفي كونهما في عضو (١) رئيس ، وفي
السبب وهو المادة وافترقا باجزاء العضو أعني محلها منه وفي
الدليل ، وذلك ان ورم اللحم يكون معه الوجع ثقيلاً ممدداً ،
والبول فاسداً ، والبراز منحللاً (٢) ، والنبض ليناً ، واما ورم
غشائها فيكون الوجع فيه ناخساً ، والبول صالحاً ، وربما تعسر

(٢) في ب : متدداً

(١) في ط : إل
في و : آل

الثاني : ان جاذبة الكبد هي التسوة التي تساعد تمثل الأطعمة Assimilation لذلك فاذا ضعفت هذه القوة حدث قصور كبدي Insuffisance ، وحصل إسهال مترافق باعراض كبدية .

أما سدة الماساريقا فتعني ، حسب المفهوم القديم ، حدوث مانع لامتصاص الكيلوس لذا فهو يخرج على حاله . وينجم عنه الاسهال الكيلوسي .

والواقع أن محاولة تفسير كل الأعراض والأمراض بحسب النظرية البقراطية ، والاعتماد على المفاهيم الخاطئة للتشريح التي نادى بها جالينوس ، ومنع الدين فتيج الجثث Autopsie لدراسة التشريح والأمراض ، كل هذه الأسباب أدت الى هذا التشويش في هذا السؤال والاسئلة التالية .

فلذا أضفنا الى ذلك وعدم معرفة إلقدماء للجراثيم نجم أن عدداً كبيراً من الاصابات الاسهالية كالحمى التيفية ، والزحار المتحولتي وغيرهما قد اختلطت عليهم وضاعت في زحمة التفاسير البقراطية .

الا أن الأعراض ووصفها ، وتصنيفها ، والدقة في مراقبة المريض تبقى سجلاً هاماً وتحتوي في كثير من الأحيان على حقائق لا يمكن انكارها حتى اليوم .

معه البول ، ان كان الورم قريباً منه ، وصعد قسم الأجوف من الكبد النازل إلى الكلى بمزاحمته له ، ومضايقته إياه ، والنفض معه يكون صلباً والبراز لا يمكن (١) ان يكون منحللاً ، إلا ان
 يكون الورم من الجهة المقعرة من الكبد فيمنع ما يدخل اليها من الباب ، وإلا فبعد نفوذ صفو الغذاء إلى الكبد لا يلين البطن وإن لان فيسير .

الثاني : ما الفرق بين الاسهال الكيلوسي الحادث لسدة
 الماسريقا وبين (٢) الحادث لضعف جاذبة الكبد (٣) ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وهو النوع الخارج ،
 واختلفا في السبب والدليل (٤) اما السبب ، فمعلوم . واما في
 الدليل فهو ان الخارج لعدم الجذب وضعفه [توجد معه اعراض
 آفة الكبد] من تغير لون البدن لفساد الدم المتولد في الكبد
 النافذ منها إلى جميعه (٥) ، وتغير حال البول وبالجمل بطلان
 جاذبة الكبد او ضعفها إلا أن يكون إلا وقد (٦) حصل من تغير
 الكبد (٧) ما يتبعه أعراض يتم بها الفرق ، وايضاً هذا النوع
 من الاسهال لا يكون دفعه وربما كان بعقب امراض مزمنة (٨) أو

(١) في و : يلزم . (٢) في و : لسدة الماسريقا . (٣) في ب : حادثة بالكبد .
 (٤) في ب : ناقصة . (٥) في ط : جميع البدن . (٦) في ب : الأول .
 (٧) في ب : التغير الكبد . (٨) في ب : طويلة .

.. الثالث : قد يكون المقصود بعدم وصول الغذاء إلى الكبد الخلل الناتج عن إصابة غاطية المعدة بوذمة مثلاً إثر إصابتها بالالتهاب . عندئذ يختل الامتصاص المعدي فلا يصل الغذاء إلى الكبد ، فتكون النتيجة الاسهال . والمذكور في الجواب صحيح .

او أنها قد تنجم عن اضطراب في وظيفة المعكلة (البنكرياس) كآلتها المزمن الذي ينجم عنه ، أيضاً ، إسهال وسوء هضم بسبب نقصان الحمائر (اللياز *Lypase* مثلاً) التي تساعد على الهضم .

حادثة (١) او ضعفت القوى (٢) ، وربما يتبعه نقص الشهوة ٢٠٠ ط
 وفساد الهضم من المعدة ، ولا كذلك مع السدد فان الاسهال
 يكون خالياً عما ذكرنا ويحس فيه بثقل في سفل (٣) البطن ،
 وتكون شهوة المعدة بحالها ، وربما كانت اشد لشدة [حاجة البدن
 وتقاضيه المعدة ، مع إعاقة (٤) السدة] واذا خرج الاسهال ، في
 هذا النوع خرج كاملاً في النضج الكيلوسي .

الثالث : ما الفرق بين الاسهال الحادث لعدم وصول الغذاء
 إلى الكبد ، وبين المنحدر منها إلى الأمعاء ؟

الجواب : الجمع بين هذين حاصل (في كونهما غذاءً ١٧ ط
 فاسدان جاريان بالاسهال خفي (٥) مبدأهما والفرق حاصل)
 بالحقيقة والمبدأ والدليل . أما في الحقيقة ، فان الخارج من
 الكبد انما يكون خلطياً ، واما الخارج عما قبلها فغدا كيلوسياً ١٠
 فاسداً او غير فاسد وقد غلمت اسباب فسادهِ ودلائلها .

وأما في المبدأ فقد علم واما في الدليل ، فهو ان الخارج في
 النوع الأول يكون كيلوسياً ، وكالطحينة ، والخارج في النوع
 الثاني يكون اما خلطياً ، او ذوبان الأعضاء (٦) ، والأخلاق

(١) في ط : حادة جداً . (٢) في ط : امراض مزمنة أو حادة . (٣) في ط : ناقصة .
 (٤) في ط : اعانة . جداً لا ضعفت القوى . (٥) في ب : سق .
 (٦) في ب : ذوبان .

الرابع : الاغتذاء الثالث هو الذي يجري في الأمعاء (زبما الغليظة) لذلك فان فسادَه قد ينجم عن التهابها Entéro-Colito واما التاجم عن فساد مافي البطن ، فهو كما يقول الرازي ، أعم ويشمل إصابات كثيرة : كالتهاب المعدة ، وقصور الكبد ، والتهاب المشكلة الخ ...

متشابهة (١) بصورها للكيلوس ، واذا خرجا فُرقَ بينهما بالحس
 بصورهما والخارج مما بعد الكبد يخرج بدوره ولا كذلك من
 قبلها . واعلم انه يقتزن (٢) بكل واحد من الاسهالين ما (٣)
 يؤكد صحة معرفته كالحمى والهزال فيما خرج مما بعد الكبد
 وسوء الهضم ونحو ذلك في الخارج مما قبله (٤) هذا مع ما
 تقدم من خواصهما المذكورة .

٣١٤ ر

الرابع : ما الفرق بين الاسهال الحادث لفساد الاغذاء (٥)

الثالث وبين الحادث لفساد ما في البطن ؟

الجواب : اما الجمع بين هذين فكالجمع (٦) المذكور في

الجواب المتقدم على هذا وكذلك الفرق غير ان بين السؤالين

فرق دقيق وذلك من حيث العموم والخصوص . وهو ان السؤال :

الأول من الأول أعم من ثاني الثاني (٧) ، فان الاسهال لعدم

وصول الغذاء إلى الكبد [اعم من الاسهال الحادث لفساد ما في

البطن] فان امتناع وصول الغذاء إلى الكبد قد يكون لفساده ،

وقد يكون بغير ذلك .

(١) في ط و : مبانة . (٢) في ط : يفترقون في و : يفترقان . (٣) في ب : فبا .

(٤) في ط : ناقصة . (٥) في ب : الاعتدال . (٦) في ط : فلبس .

(٧) في ب : عما قبلها . (٧) في ط : التالي .

والسؤال الثاني من الأول أعم (١) من الأول من الثاني . فان

- ١٠ الاسهال عما ينصب من الكبد إلى الامعاء قد يكون لفساد
إغتناء (٢) الثالث ، وقد لا يكون ، واذا علم هذا فالفرق إذا
يحصل مما تقدم وزيادة . وتلك الزيادة إما في فساد (٣) مافي
البطن . فالفرق بين اسبابه ظاهر . وكذلك بين (٤) دلائله ،
وهي كحموضة الغذاء عن المزاج البارد ، وعدم العطش معه
ومع الرطب وكثرة رطوبة الفم أيضاً معه ، وكالجشاء الدخاني
١٥ مع الحاد والعطش ، وكالخشخشة مع اليابس ، هذا في
الأمزجة الرديّة من غير مادة . واما في الأمزجة الرديّة (٥) فنستدل
عليها بما ذكرنا . ، وبمخالطة المواد ، وبما (٦) يخرج إن كانت
سابقة وبالغثيان والتهوع إن كانت غير متشربة وبوجود طعم
الخلط الموجب في الذوق وهذه الدلائل وان كانت قد تقدمت إلا
ب ٣١
أنا اريناك بها مثلاً (٧) في تتبع الأحكام ، والحاقها بالاصول ، ١٨ ر
فهذه دلائل فساد (٨) ما في باطن (٩) المعدة ، واخذها عن اسبابها
السابقة .

(٣) في ط : فسادها .

في و : ناقصة .

(٨) في ب : فساديه .

(٢) في ب : الاغتذاء .

(٥) في ب : المادية .

(٧) في ط : مثلاً .

(١) في ط : ناقصة .

(٤) في ط : من .

(٦) في و : لما .

(٩) في ب : بطن .

فاما اسباب فسادة البادية ، فسهلة الأخذ (١) ، وانتزاعها يكون بالمسئلة (٢) فلذلك تركناها ، ههنا مع أنا قد كشفنا عنها فيما تقدم ، فالاسباب الزائدة في (٣) فساد الاغتذاء الثالث والدلائل الزائدة على ذلك في المنصب مطلقاً .

أما الأسباب فكالأمراض (٤) المتطاوله المبطله لفعل القوة المغيرة والممسكة (٥) او الجاذبة فيبقى الغذاء . اما ان لايتغير فتدفعه الدافعة عند استقبال (٦) الطبيعة له او (٧) لايثبت بل يسيل ويخرج عند تعطل المسكة (٨) ، او لاينجذب فيبقى مايغذو الجملة عند عضو او يغذو عضواً عند عضو آخر فيثقله فيتحرك (٩) لدفعه مثل هذا هو الذي يكون كثيراً اذ لو بطلت واحدة من هذه القوى او جملتها في البدن بأسره (١٠) وذلك لقل مايجيء بعد ذلك وذلك (بالقياس على ما اذا قطعت اليد او الرجل وخرج الدم بعد ذلك) من اسفل لبقاء ماكان يغذو اليد والرجل عند الكبد . واستضرارها باثقاله إياها ، وكما يكون في الحميات المذيبة للأعضاء ، وكما يكون في الأمراض الامتلائية عند كثرة الأخلاط وزيادتها في الكم او رداعتها في الكيف .

(٢) في و : الزيادة .

(٥) في ط : الماسكة .

(٨) في ط : الماسكة .

(٢) في ب : بالمسلة .

في و : بالمسائلة .

(٧) في ط : إذ .

(١٠) في ط : تأثيره .

(١) في ط وفي و : المأخذ .

(٤) في و : كالأعراض .

(٦) في ب : اشتغال .

(٩) في ب : فصره .

فتغلب القوى الطبيعية عن تدبيرها ، والتصرف فيها ،
فتجمع القوة الدافعة وتنهض لدفعها ، واخراجها ، وهذا اسلم
الجميع .

ولو بسطنا القول في الأسباب لاتسع وطال اكثر من هذا
لكن نقتصر على هذا فانه كاف فيما نحن بصدده .

٢٢٢ ر

واما الفرق (١) من جهة الدليل بين الحكمين الأولين
المذكورين في السؤال ، فهو ان يَصِفَ اعراض اسباب فساد الهضم
المعدة إلى خروج الغذاء كيلوسياً في فساد مافي البطن ودلائل اسباب
فساد اغتذاء الأعضاء ، اما من قبل الفاعل في الغذاء لتعطل واحد
من افعال الاغتذاء بسبب فساد العضو (٢) بالمرض او جملتها
ودلائله معلومة لمن يعلم الأمراض او من قَبِلَ المنفعل ، وهو عدم
قبول الغذاء للانفعال (٣) من الأعضاء اما لزيادة كميته ، او
لفساد كيفيته ، ودلائلها معلومة ، كالامتلاء في النبض في (٤)
الكثرة وكتغير حال البول في فساد الكيفية (٥) وليس هذا
الكتاب لمعرفة الأسباب والأعراض بل لمعرفة الفروق (٦) بين
الخفي منها (٧) وبين // الأمراض .

(١) في ط : ناقصة . (٢) في ط : العضل . (٣) في ط : بالانمال .

(٤) في و : من . (٥) في و : الكيف . (٦) في و : الفرق .

(٧) في و : نقص يمتد حتى السؤال ما للفرق بين اسهال الدم من الكبد لانفجار ديبه .

الخامس : ان اسباب اسهال الدم Melaena كثيرة جداً ؛ وتشخيصها صعب ودقيق . وعلى اعتبار ان النظرية البقراطية خاطئة ، وغير معترف بها حالياً ، لذا فمن الصعب تحديد الأمراض المذكورة في هذا السؤال والتي تليه بالدقة المطلوبة .

فتغير لون البدن تابع لكمية النزف : فان كان صغيراً لم يتغير إلا اذا تكرر ، وعلى العكس ان كان غزيراً تغير .

ويتغير لون البدن حسب السبب . كما في امراض الدم والكبد . وخاصة تشمع الكبد Cirrhose الذي قد يرافق بوذمه (سبيج) OEdème الاجفان والاقدام .

الا ان اهم سبب لاسهال الدم هو القرحة المعدية والاثنى عشرية التي تكاد تكون السبب في حوالي ٩٠٪ من الحالات .

السادس : العلامات المذكورة قليلة ، ومن الصعب علينا ترجمتها إلى لغة الطب الحديث . ولكننا اذا طرحنا جانباً المناقشة النظرية البقراطية حول القوة المسكة والقوة الدافعة . نستطيع حينئذ ان نخمن بان اسهال الدم الموصوف بأنه ناجم عن ضعف القوة المسكة قريب من تشمع الكبد ، او من قصوره .

والمعلوم ان ظهور اسهال الدم في هذا الداء علامة خطيرة . ويحق للرازي ان يشدد على أهميتها في هذا التشخيص التفريقي .

اما النوع الثاني الناجم عن ضعف القوة المسكة فقد يكون سببه ورم في المعى الغليظ او المستقيم Rectum .

ونحن نبهنا على الفرق ، فعليك انت بمعرفة (١) السبب
والمرض والدليل ، وانما نذكر من ذلك ماينتفع به بحسب (٢)
ماوصفناه .

الغامس : ماالفرق بين اسهال الدم من الكبد وبين الحادث
لضعف قوتها المغيرة ؟

الجواب : اتفقا في حقيقة الدم الخارج من اسفل ، وفي
مبداه وهو العضو الخارج منه ، واfterقا في سبب خروجه وقد
علم وفي الدليل ، وهو ان الخارج للسدد يكون احمر غليظاً ،
او اسود محترقاً ، ويكون لون البدن فيه بالحال الطبيعية ،
ويحس معه بثقل ، واما الحادث عن ضعف القوة المغيرة ،
فيكون لونه غسالياً (٣) وقوامه رقيقاً مائياً ، ولون البدن معه حائلاً
وربما تبعه تهيج في الأجفان ، والأقدام ، ويكون مع ذلك خالياً
من الثقل ، ويتغير معه نضج البول والبراز .

السادس : ماالفرق بين اسهال الدم الكبدي التابع لضعف
القوة المغيرة وبين التابع لضعف القوة المسكة (٤) .

الجواب : اشتركا في الحقيقة والعضو المؤف (٥) ، واشتركا

(١) في الأصل : معرفت . (٢) في ط : بحساب . (٣) الغسالي : مايجري من الشئ بعد غسله .
(٤) في ب : الماؤف . (٥) في ط : الماسكة .



:

-

ايضاً في السبب بوجه ، وذلك ان ماوجب ضعف القوة المغيرة من الجائز ان تضعف بسببه القوة المسكة إلا انها يختلف استضرارهما بموجب الضرر لهما ، وذلك ان استضرار فعل القوة المغيرة بالمزاج الحار اشد من استضراره بالمزاج البارد وبالعكس في القوة المسكة .

- ١٠ وعلته ذلك ان لكل واحدة من القوى الطبيعية كيفية معينة لها في الفعل وهي كالآلة لها على ما علم في النظر ، فاستضرار كل واحدة من افعال هذه القوى لضرر آلتها على (١) المزاج المناسب أسرع ، وأشد ، من استضرارها بالمضاد وذلك لاستعدادها لانفعال عن المجانس (٢) فان الشيء يتفاعل عن مجانسته اسهل من انفعاله عن ضده (٣) ، واما اشتداد ضرر فعل القوة عن المجانس [فلافراط خروجه عن الاعتدال بانضمامه على مجانسته] وغلبته على مقاومته في ذلك المزاج [المعتبر في تحقق فعل القوة ، واما اذا كان المزاج] الغريب ضداً فان المزاج التي كالآلة للقوة تقاومه (٤) بجملته وتمانعه ممانعة اشتداد ، اذ ليس الاستعداد للانفعال عن هذه كما للمجانس عن مجانسته فلذلك مايمكن

(٣) في ط : ناقصة .

(٢) في ط : الانفعال عن المعادن .

(١) في ط : عن .

(٤) في ط : مقاومة .



الطبيعة به من الغلبة والقهر للضد ما لا يتمكن به في المجانس ،
وهذا فرق في السبب بوجه آخر .

ب ٢٢٣ ر

- واما الفرق من جهة الدليل فهو ماخوذ من ضرر كل واحد
من الفعلين اعني فعل القوة المغيرة والقوة المسكة (١) ، وذلك
ان ضعف القوة المسكة (٢) يتبعه قصر زمان الراحة بعد [خروج
الغذاء عن المعدة ، ولا يخرج وجود وفوقه وجود دم النضج
وذلك لبقاء شيء من المادة الدموية ممسوكا في الكبد زماناً بعد
الخارج لعجزها عن امساكه لكثرتة قبل ذلك ، ويوجد في هذا
النوع بول نضيج في وقت لبقائه في الكبد زماناً بعد انفصال
الدم عن الكبد وخروجه من طريق البدن الى الأمعاء . ويكون
لون البدن أصلح حال اضعفت المغيرة ويكون مع هذا النوع
رياح اقل وفي الأكثر يكون عن البرد ، ويوجد معه دلائله ،
وهي قوة شهوة المعدة ، وعدم العطش ، ورصاصة البدن (٣) ،
وبياض البول ونحو ذلك ، واما الحادث عن ضعف القوة
المغيرة فيتبعه زمان الراحة بعد [ورود الغذاء ، وخروج الدم كثير
في دفعه واستواؤه في عدم (٤) النضج ، ونقص نضج البول ،
وكثرة الزبد فيه ، ووجود رياح في البطن ، وقرقر أكثر من

(١) في ط : حتم .

(٢) في الأصل : البدين .

(٣) و (٢) في ط : المسكة .

السابع : الربط ما بين الاسهال (دموياً كان ام غذائياً) وخراج الكبد قديم جداً منذ أيام اليونانيين حتى القرن التاسع عشر اي عندما اكتشف المتحول *Amibo* . عندئذ : فهم العلماء السبب الحقيقي في الارتباط بين العناصر الثلاثة : الاسهال – التهاب الكبد – خراج الكبد .

والواقع أن خراج الكبد بسبب المتحول هو الأكثر تواتراً خاصة في الشرق . ولكن يوجد خراج جرثومي المنشأ وناجم ، في معظم الأحيان ، عن التهابات الطرق الصفراوية وانسدادهما .

الأول (١) ، ويتغير لون البدن معه أكثر من الأول وفي الأكثر يكون عن الحرارة [ويوجد معه دلائل غلبتها كالعطش وشواهد ب ٣٣٣ ط الحرارة] في النبض والبول وتتن رائحة الخارج ، وهذا الفرق من الفروق الدقيقة الجليلة الخطر في الطب فافهمه ، وابحث عنه فأنني رأيت المشهورين من اطباء زماننا لا يعلمون في . الاسهال الغسالي الكائن لضعف المسكة (٢) ، ونقله الرازي عنه في كتابه الكبير (٣) قال (٤) بعد جالينوس : ينبغي ان تعلم (٥) هذا فإنه صحيح ، فأما ما قد كتبناه فهو يدل على ضعف المغيرة وهو غلط (٦) ، واقول ليس بغلط (٧) فان القوة المغيرة اذا ضعفت خرج الدم ، غير تام النضج ، غسالياً ، وكذلك اذا ضعفت القوة المسكة (٨) ، واعمل بحسبها ، ودقق في النظر في الفرق (٩) ، ١٠ فان التدبير // فيها يختلف اختلافاً ليس باليسير والخطأ في ذلك فيه (١٠) خطر عظيم .

السابع : ما الفرق بين اسهال الدم من الكبد لانفجار ديبيله

فيها وبين الخارج منها للسدد ؟

- (١) في ط : الأصول . (٢) في ط : المسكة . (٣) في ب : قد .
 (٤) هو كتاب الجامع الكبير او الحاوي Continens ، وبعض الباحثين امثال د. اسكندر يمتدحون انهما كتابان مختلفان .
 (٥) في ط : ان تعمل على هذا . (٦) و (٧) في ط : غلط . (٨) في ط : المسكة .
 (٩) في ط : ناقصة . (١٠) في ط : ناقصة .

وكان الرازي قد أشار ، عن حق ، إلى التشخيص التفريقي بين الخراج وذات الجنب اليمنى ، لأن الخراج يترافق باحتقان قاعدة الرئة اليمنى (انظر : المقالة الأولى - الفصل الثالث - الرابع) .

وقد ينفجر الخراج في القصبات فيحصل القيء ، او في غشاء الجنب ، او الصفاق (البريطون) او الأمعاء .

وانفجاره في القصبات هو الأكثر تواتراً .
وعلامات الخراج المذكورة صحيحة .

الثامن : بولي الرازي الخراجات تحت الحجاب اهمية كبرى وعن حق . لتواترها أولاً ، ولخطورتها ثانياً ، ولصعوبة تشخيصها ثالثاً .

وفي هذا السؤال يناقش نوعين من هذا الخراج : الخراج ذو التطور الخلقي العجزي والذي يظهر وكأنه خراج حول الكلية وقد ينفجر في الطرق البولية .

والنوع الآخر : تحت كبدي أمامي . ويقع ما بين الكبد والمعدة الغليظ : وقد ينفجر في الأمعاء .

ومعظم هذه الخراجات (٧٥ ٪) تنشأ عن أسباب اخرى : كتمزقة المعدة ، والاثنى عشر ، وسرطان المعدة ، والتهاب الزائدة الدودية ، وخراج الكبد ، والتهاب الطرق الصفراوية ، والأكياس المائية
ومعظم الأهراس المذكورة صحيحة .

الجواب : اشتركا في حقيقة الخارج ، وهو الدم وفي المحل هو العضو (١) المريض وافترقا في السبب وقد علم وفي (٢) الدليل ، وهو ان الخارج من الدبيلة يكون مختلفاً فيخرج قريح ودم مختلط وصديد ، وبالجمله كما يخرج في القروح ، ١٥ ويتقدم ذلك دلائل ورم الكبد المنفجر ، واما الخارج للسدد فيكون غليظاً اسوداً كالدردي (٣) ، ولا يكون مع ذلك ولا قبله شيء من علامات الورم ، ويكون معه ثقل ويخف بما خرج ٢٤ب من الدم .

الثامن : ما الفرق بين ورم (٤) الجانب المقعر . من (٥) الكبد وبين ورم جانب (٦) محدبها ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة الورمية ، وفي محلها ، وهو الكبد ، وفي المادة المؤرمة ، وهي الأخلاط ، وافترقا بمحلها من الكبد وقد علم (٧) [وفي المادة المورمة (٨) ، وقد علما] وفي الدليل وقد يقع بينهما الاشتراك فيه ، بوجه . كنقصان نفوذ الغذاء إلى البدن او عدمه ، ونقص نفوذ البول (٩) إلى الكليتين (١٠) وفي الجميع (١١) الوجع الثقيل والممدد .

(١) في ب : ناقصة . (٢) في ب : علما . (٣) في ب : كالدردي . اما الدردي : فهو الثمالة .
(٤) في الأهل : الورم . (٥) في ب : ناقصة . (٦) في ط : ناقصة .
(٧) في ب : ناقصة . (٨) في ط : ناقصة . (٩) في ب : البدن .
(١٠) في ب : الكليتين . (١١) في ب : ناقصة .

واما الفرق منه فهو ان ورم الجانب المقعر [يكون البراز معه كيلوسياً رقيقاً لعدم نفوذه منه ، والوجع المثلث أغور وكثيراً مايتبع ورم المقعر] (اليرقان ، وذلك بتضييق الورم مجرى المارة المتصل بالمقعر وورم المقعر) لا يظهر للرجس ، واما ورم الجانب المحذب فما يكون معه من البراز يكون مختلطاً بصديد (١) ، وذلك لرداءة المستحيل النافذ إلى المقعر (٢) بمجاورة الورم ، واستحالة عن مزاجه الفاسد ، وعدم نفوذه إلى البدن لضيق العرق (٣) الأجوف الصاعد من حدة الكبد بمزاحمة (٤) الورم له (٥) وكثيراً ما يحتبس معه البول ، ويظهر للرجس ظهوراً بئياً على شكل الهلال او القمر كما قيل وتشبيهه بالقمر أصح .

قال جالينوس : يضعف في ورم المحذب اسرع من نحافته (٦) في ورم المقعر قال (٧) الرازي وذلك لعدم نفوذ الغذاء من المحذب ، واما في ورم المقعر فان الغذاء يأتي إلى (٨) المقعر كيلوسياً رقيقاً مائياً اذ هو صفوة الكيلوس ، ورقيقه ، وفي الحذب غليظاً فينفذ في ورم المقعر ، شيء أنضج إلا انه مائي ، وأقول كأنه اراد ان يقول لأنه اذا ورم المقعر فيبقى في المحذب شيء

(٩) في ط : وصديداً . (١٣) في ب : ناقصة . (١١) في ب : العروق .
(١٢) في ب : بمزاحمته . (١٤) في الأصل : قصفاته .
(١٥) في ر : قال محمد بن زكريا . (١٦) في ط : من .

التاسع : يعني هذا السؤال : انه توجد حالتان :

الأولى : يمر الغذاء بسرعة في المعدة فلا ينهضم جيداً ، ولكنه ينطبخ جيداً في الكبد لأنه يمر فيه . والسبب في ذلك ضعف ممسكة المعدة .

الثانية : بالعكس ، ينهضم الغذاء جيداً في المعدة ، ولكنه لا يدخل تماماً في الكبد بسبب ضعف القوة الجاذبة . ولنتقل : ان ضعف هذه القوة هي : القصور الكبدي .
Insuffisance Hépatique

فتكون النتيجة اضطرابات هضمية مختلفة ، وهي التي يصفها الرازي بدقة .

- أنضج من الدم غليظ (١) يمد البدن فلا يهزل سريعاً ، فأما اذا ورم المحدث امتنع النفوذ مطلقاً ، فيهزل البدن سريعاً ، فلم تواته [العبارة ، ثم اراد ان يقول وايضاً فان] ورم المقر يصل إليه الكيلوس وهو على رقتة (٢) ، فيلج في مضايق المقر أرقه (٣) وينضج فيكون قد نفذ (٤) في ورم المقر شيء ما ، وان كان رقيق يسيراً ثم يغتذي (٥) سريعاً من البدن ، فيكون قد حصل (٦) للبدن في ورم المقر غذاء ما ، فلا يهزل سريعاً [واما اذا ورم المحدث] ووصل الكيلوس على قوامه إليه وانطبخ ازداد بالطبخ غلظاً ، واذا وصل إلى المحدث ووقف هناك لغلظه وضيق مجراه بالورم فيبطل غذاء البدن او يقل كثيراً ويهزل سريعاً (٧) فلم تواته العبارة أيضاً ، واعلم ان ورم المحدث (٨) [ويحس بالألم فيه عند الجس على مكان الكبد المحدث] ورم المحدث (٩) ولا كذلك في ورم المقر .

التاسع : ما الفرق بين الاسهال الكيلوسي الحادث لضعف

جاذبة الكبد ، وبين الحادث لضعف ممسكة (١٠) المعدة ؟

الجواب : اتفقا في حقيقة الخارج (١٠) ، واختلفا في

- | | | |
|--------------------------------------|---------------------|--------------------|
| (١) في و : شيء ينضج من الدم غليظاً . | (٢) في ب : رقيقة . | (٣) في ب : ناقصة . |
| (٤) في ط : تعدد . | (٥) في ط : يتقر . | (٦) في ب : يصل . |
| (٧) في ط : ناقصة . | (٨) في ط : المحدث . | (٩) في ب : ناقصة . |
| (١٠) في و : وبني طريقه . | | |

العاشر : كان القدماء يعتقدون (ابن سينا - القانون - ج ٢ ص : ٣٩٩) انه اذا احتبست الصفراء فوق حويصلها لسدة ما : ورم الكبد ، وحدث اليرقان ، وربما عفنت وحدثت حميات رديئة . وهذا صحيح .

اما اذا سالت إلى الجهاز البولي قرحت .

(وربما كانوا يعتقدون بهذا الاتصال بسبب تغير اللون في اصابات الكبد) .

اما سيلانها إلى اي عضو آخر فانها تحدث : الحمرة ، والنملة .

اما اذا دبث في البدن كله ساكنه حدث اليرقان . واذا سالت إلى الأمعاء بافراط .

فانها تسبب الاسهال والسحج .

ويعبر عن ذلك الرازي (الفصول - ص : ٥١ - بند : ١٢٩) « وقد يحدث من

غلبة المرة الصفراء : الحمى الغب ، والمحرقة ، والبرسام الحار ، والبثور الخبيثة الساعية

السبب وقد علم ، ويجوز اتفاقهما فيه بالدليل ، وذلك ان التابع لضعف جاذبة الكبد [يكون منهضاً كمال الهضم المعدي ، ٣٥٥ و يكون اعلام سبب جاذبة الكبد] موجودة ويضعف البدن ، لضعف ماسكة (١) المعدة ، ويتغير مع ذلك لون البدن بالتغير (٢) اللازم لتغير الكبد ، ويقل البول ويكثر البراز ، وتكون المعدة بحالها الطبيعية ، واما الاسهال التابع لضعف ممسكة (٣) المعدة ، ١٩٥ و فيتبعه خروج الغذاء غير منهضم كمال الهضم المعدي ، ويوجد معه رياح كثيرة ، وقرقر ، ونفخ ويشهد (٤) بثبوت دلائل سبب الضعف ، وينقص لبث الغذاء في المعدة عن المعتاد ولا يشتمل عليه مدة مكثه فيها اشتمالاً جيداً (٥) ، ويتبع ذلك دلائل سلامة الكبد .

العاشر : ما الفرق بين ما يحدث من اليرقان لامتلاء المرارة ، وتمدها ، وبين الحادث لسدد (٦) في مجاريها ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة وفي المحل وهو المرارة ، ١٠ واختلفا بالسبب ، وفي الدليل ، واما افتراقهما بالسبب فان اليرقان السددي موجب للسدة مادة في احد (٧) مجاري (٨) المرارة منعت

(١) و (٣) في ط : ماسكة . (٢) في ب : المتغير . (٤) في ط : واشتد .
(٥) في ب : جداً . (٦) في ب : بين السدد الحادثة . (٧) في ب : احلى .
(٨) في الأصل : مجرى .

كالنملة ، والجاوَرُمِيَّة ، والحمرة ، واليرقان ، وتورم الكبد ، وحرقة البول ، والقروح في الآتة (اي المثانة وما شاكلها) ، وفي الأمعاء ، وقلة شهوة الطعام ، وكثرة العطش ونحوها .

والواقع ان معظم هذه العلامات صحيحة في حالة انسداد القناة الجامة Cholédoque وهو الذي يشير إليه بوضوح في السؤال التالي .

اما هنا فرمما كان يفرق بين الانسداد الناجم عن الحصاة في حويصل الصفراء او القناة الصفراوية Canal Cystique ، وبين اليرقان . الانسداد في لضغط ورم عضو مجاور كرأس المشكلة Cancer de la Tête du Pancréas .

والعلامات جيدة .

والتشخيص التفريقي هذا يتمنع بأهمية بالغة حتى اليوم .

نفوذ المرة إليها أو عنها ، وأما الحادث عن الامتلاء فموجبه
الكثرة من المرة المندفعة (١) إلى المراءة وضعفها عن دفعها وإخراجها
عنها .

١٥ .
وأما الفرق بينها من جهة البليل فهو ان البرقان الحادث
لامتلاء المراءة يقلل معه انصبغ البراز قليلاً قليلاً (٢) ولا
ينقطع صبغه بته (٣) بل لابد من اندفاع شيء من المراءة إلى
الامعاء . اذ لآمانع من ذلك غير ضيق المجرى ، وضيقه غير
مانع بالكلية أو ضعف القوة الدافعة والضعف لا يبطل معه
الفعل ، وان بطل فباقي الشواهد ، يوقف عليه ، وأيضاً من
دليل (٤) موجب الضعف ، فانه وان كان قد يوجب الامتلاء
فان الامتلاء ، ما كان إلا وقد تقدمه الضعف إلا ان يكثر المندفع
المراءة ، ويوقف عليه دلائل سبب الكثرة ، ويزيد الثقل مع
الامتلاء ، على السدة . وأما الحادث عن السدة (٥) فينعدم معه
صبغ البراز دفعة ، ويتراقى صبغ البول ان كانت السدة في المجري
المتصل من المراءة بالامعاء ، وان كانت في (٦) المجري الاعلى
منها أصبغ البول دفعه ، وانقطع صبغ (١١) البراز قليلاً قليلاً ،
وحدث البرقان ولا يوجد مع ذلك من الثقل ، كما يوجد مع ١٠٢٠ .

(٢) في ط : ناقصة .

(٢) في ب : ناقصة .

(١) في ب : النصب .

(٦) في ط : فيقدم .

(٥) في ر : دلائل .

(٤) في ب : به .

(٧) في ب : ناقصة .

١٠



١١

الامتلاء ، ويفرق بين مايكون عن امتلاء المرارة الموجب بحدوث
اليرقان ، لكثرة المندفع إليها من المرارة ، وبين مايكون للضعف
قوتها الدافعة ، قلة انصباع البراز مع الضعف ، وعدم الثقل
أولا ، ثم تناقض الضعف ، وزيادة الثقل^٣ ، قليلاً قليلاً لزيادة
الضعف ، والامتلاء حتي يعدم الصبغ مرة او يقف على غاية من
القلة ، ويصبغ البول ، ويعقب ذلك اليرقان ولا كذلك مع
كثرة المنصب (١) من المرة (٢) إلى المرارة ، فإن انصباع البراز
يكثُر أولاً عن المعتاد ، ويسرع معه خروج البراز من الأمعاء ،
ويحس معه بلذع ، ومغص . وكلما كثر المنصب على المرارة قلّ
الانصباع حتى يقف على حال متشابهة عند نهاية الاملاء ثم يتبع
ذلك انصباع البول ، وحدوث (٣) اليرقان ، وربما تقدم هذا
النوع انصباع البول ، وحدوث اليرقان (٤) من كثرة المتولد
من (٥) المرة في الكبد ، ولكن هذا نوع آخر (٥) من اليرقان
يجوز ان يكون هذا السبب (٦) معاوناً بحدوثه ودلائله معلومة
من سبب (٧) كثرة المتولد في الكبد (٨) وصلاحي معاون
بصلاحها ، ويتبع هذا النوع هلامات كثرة تولد المرة في الكبد
كحرارة المزاج ، وحدة البول ، ومرارة الفم والعطش ، وربما

(١) و (٢) في ب : ناقصة . (٣) في ط : مع الكثرة المبضة . (٤) في ط : حرارة .
(٥) في ب : المتولد من كثرة المرة . (٦) في ط : بسبب مقارن .
(٧) في ب : ناقصة . (٨) في ب : ناقصة .

العادي عشر : السؤال هذا على غاية من الأهمية . اذ لازالت الجراحة تميز بين حصاة حويصل الصفراء . وحصاة القناة الجامعة .

لأن الثانية تمس الكبد وتسبب يرقاناً جراحياً نموذجياً ، مع تشمع كبدي ضخامي (كبد ليتن ضخام) .

واليرقان شديد ، والبول ذو لون غامق (أكاجو) وبراز لالون له . ويرافق بهجمات من الترفع الحراري (حمى غب اوريغ) مع رعشه وتقرق كأنها هجمة برداء . .

الثاني عشر : لم نتمكن من ايجاد تعليل معقول لهذا السؤال . وقد يكون قد اختلط الأمر على القدماء (كما كان يحدث لهم أحياناً) فينسبون مجموعة علامات مختلفة وأحياناً متناقضة إلى سبب عائد إلى النظرية البقراطية .

كان مع ذلك قيء صفراوي وتقدم اسباب مسخنه لمزاج
(١) الكبد (٢) .

الحادي عشر : ما الفرق الحادث للسدة في مجرى المرارة
المتصل بالكبد ، وبين الحادث للسدة الواقعة في مجراها المتصل
بالأمعاء ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وفي السبب ، وهو السدة
وفي العضو الكائنة فيه وهو المرارة . وافترقا بمكان السبب من
العضو وقد علم . وفي الدليل ، وذلك ان الحادث للسدة الواقعة ،
في المجرى الأعلى من المرارة ، ينصبغ البول معه ، ولا يبقى
بعده البراز منصبغاً مدة ما ، ثم ينعدم انصباعه . .

واما الحادث للسدة الواقعة في مجراها المتصل بالامعاء ٢٠٥ ط
فينقطع معه انصباع البراز دفعة ويتأخر بعده انصباع البول
بقدر امتلاء المرارة ثم يحدث اليرقان ، ويكون معه الثفل كثيراً
الثاني عشر : ما الفرق بين اليرقان الحادث لسخونة العروق ، ١٠
وبين الحادث لسخونة الكبد ؟

الجواب : اجتماعا في الحقيقة ، وفي السبب وهو : الخلط
الاصفر وافترقا بسبب حدوثه من وجه ، وبالدليل . وذلك

(١) في ط : المزاج . (٢) في ر : ناقصة .

الثالث عشر : السؤال يعني : الفرق بين الانسداد التام ، والانسداد الجزئي لمجرى
حويصل الصفراء
والواقع ان المرضين هما مرحلتان لمرض واحد وهو انسداد المجرى بسبب ورم
ضاغط يزداد شيئاً فشيئاً .

ان الكبد تكون سالمة مع الأولى (١) . ويكون البول نضيجاً حسن القوام . وربما كان البراز فيه ثفلاً أحمر او اصفر متشتتاً (٢) ، غير املس ، ويعدم معه دلائل سخونة الكبد كالعطش (٣) والقيء الصفراوي ، وهذا النوع يحدث قليلاً قليلاً . وربما كان غير عام لجلمة البدن ، واما الثاني فيعم (٤) بالجملة ، ويحدث دفعة ويعدم معه البول نضجه (٥) ويتبعه اعراض سوء مزاج الكبد الحار (٦) ، وقد علمت فيما تقدم ، ويتقدم (٧) انصباغ البول في هذا النوع على حدوث اليرقان مدة ، وربما تقدم الأجزاء انصباغ الشغل وتشتته .

الثالث عشر : ما الفرق بين اليرقان الحادث لضيق مجاري المرة والمرارة (٨) ، وبين الحادث عن سددها ؟

الجواب : الاشتراك بينهما معلوم ، بما تقدم ، واما الفرق فمن قبل السبب فهو معلوم ، وايضاً من قبل الدليل ، وهو ان الحادث للسدة يعدم معه انصباغ البراز دفعة ، او غير دفعة . وكذلك ينصبغ معه البول على حسب (٩) مكان السدة من المرارة ، وتحقق ذلك مما سلف في الفرق بين سدة (١٠) مجرى

(١) في ب : الأول . (٢) في و : ثاقصة في ب : تفتأ . (٣) في ب : العطش .
(٤) في ط : حنالبطن . (٥) في ب : نضجاً . (٦) في ط وب : المزاج الكبد الحار .
(٧) في ط : ثاقصة . (٨) في ب : مرة من المرارة . (٩) في ب : جهه .
(١٠) في ب : سلاسة .

الرابع عشر : ان حالات قصور الكلية الحادة او المزمنة ، ترافق بالأعراض المذكورة في الجواب وهي : انقطاع البول ، وحدوث وذمة في الوجه واليدين ، وترهل البدن .

ويبدو لنا مع ذلك ان ثمة بعض المزج بين وصف المرضين . فلا يحدث في الاستسقاء الناجم عن ضعف الكبد (تشمع الكبد) ورم في الوجه واليدين ، بل في البطن Ascite .

الخامس عشر : ضخامة الطحال ، قد تكون عرضاً من أعراض كثيرة كأمراض الدم . وقد يتورم الطحال بشكل كبير يكاد يملأ البطن طولاً حتى يحسّ سفله باللمس الشرجي او المهيلي .

ويكون عادة ، وفي الشرق ، ناجم عن إصابة بالبرداء Paludisme او عن وجود كيسه مائي فيه Kyste Hydatique .

اما الورم الحار (الخراج) فهو ثانوي (بعد رض مثلاً) ونادر . وربما كان المقصود بالريح انتفاخ البطن اثناء انسداد الأمعاء كما في أنواع الايلانوس مثلاً .

المرارة ويوجد معه الثقل ، واما في الضيق فان البراز لايعدم انصباعه جملة بل (١) ينقص عن الحال الطبيعية ، ويتقدم على ذلك الأكتار من الأغذية القابضة (٢) ، واشربته كذلك ، ويكون البول مع هذا أقل انصباعاً ، واليرقان أخف .

الرابع عشر : ماالفرق بين الاستسقاء الحادث لسدة في مجاري الكلى ، وبين الحادث لضعف الكبد ؟

٢١١

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، واختلفا في السبب وقد علم ، وبالدليل ، وذلك ان الحادث لسدة (٣) في مجاري البول يعدم معه البول او يقل ، وتكون احوال الكبد سليمة ، إلا اذا طالت مدته .

واما الحادث لضعف الكبد ، فيكون معه دلائل الضعف من اصفرار البدن والوجه (٤) ، واضرارهما ، وتهيج العينين والقدمين ، ولين البطن ، وضعف الهضم ، وكثرة الرياح والقراقر ، ورقة البول ، وترهل البدن .
الخامس عشر : ماالفرق بين صلابة الطحال للورم وبين صلابته للريح (٦) ؟

(١) في ط : لائمة . (٢) في ب : اغليه قابضة . (٣) في ب : لسدة .
(٤) في و : ضعف الكبد مثل تهيج اليه والوجه .



الجواب : اشتركا في الصلابة ، وافترقا بسببها ، وبديلها .

- اما افتراقهما (١) بالسبب ، فهو ان الصلابة الحادثة عن الورم ، تكون لمداخلة (٢) المادة جوهر الطحال ، والحادثة للريح يوجبها الريح بالعرض للمزاحمة ، واما افتراقهما بالدليل فهو ان الصلابة عن الورم يندفع الطحال معها بالجس ، ولا ينغمز ولا كذلك الحادثة عن الريح ، فان الطحال معها ينغمز في جوهره ويندفع وربما كان معه (٣) قرقرة عند الغمز ولا كذلك مع الأول ، وربما يتبع (٤) الثاني فساد لون البدن ، ولا كذلك الأول .
- ١٠

(٣) في ط : مداخلة .

(٢) في ب : ناقصة .

(١) في ب : تحته .

(٤) في ب : ناقصة .

الكليتان

التشريح : موضوعتان عل جنبي فقار الصلب . اليمنى ارفع من اليسرى . لونهما أحمر ، شكلهما مستطيل لكل منهما تحديق وتغيير . يتصل بكل منهما شعبتان من الكبد . أحدهما : يأتي فيها غذائها والاخرى تنفذ فيها المائىة وهذا المجرى يسمى البربخ . ولكل واحدة منهما مجرى آخر يتصل بالمثانة يسمى الحالب . ويتصل بكل منهما شبيه من الشريان المستطيل بالصلب ، وعصب من أعصاب التخاع .

الوظيفة : جذب المائىة من الكبد ، وتنقية الدم .

المثانة

التشريح : عضو عصبي ذو طبقة واحدة . شكلها مستدير . يتصل بها الحالب . وعل فيها عضلة مستديرة تمنع خروج البول بغير ارادة وتتصل بها من نخاع العجز عصب .

الوظيفة : تستوعب البول كله إلى حين يجتمع ثم يتلفج جبلة واحدة .

هذا وللكلية ايضاً : قوة مغيرة : تغير الدم إلى بول . وقوة دافعه ، وقوة ممسكة . والواقع إن القوة الأولى هي وظيفة الكلية . كما اننا نعلم أن الكؤيسات Calices والحويضات Bassinets والحالب ، هما صفتان : الأولى : المقوية Tonicité وهي صفة العضلة المساء ، وهي في التعبير القديم : القوة الماسكة . والثانية : الحركة Motricité وهي في التعبير القديم : القوة الدافعة .

فاذا اضطربت الحركة نجم عن ذلك : انحباس البول (تام او غير تام ، مع أو بدون تمدد) . واذا اضطربت المقوية نتج عن ذلك تقلص وانسداد المجرى ، او بالعكس : توسعه .

الاول : الفروق المذكورة في الجواب على السؤال ، صحيحة تماماً . فالبول في التهابات الكلية الحادة مثلاً ، ذو لون أحمر كامد قائم مع قلة البول Oligurie .

اما في التهاب المثانة فالبول قيحي أبيض Pyurie وكثير التواتر Pollakiurie .

الفصل الثالث

[في فروق بين امراض واحوال تشتبه وقوعها في الكلي
والمثانه وهي اربعة عشر فرقاً] :

الاول : ما الفرق بين الرمل الخارج من الكلي وبين الرمل (١)
الخارج من المثانة ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة [الرملية ، وفي السبب] ،
وافترقا بالمكان الخارج منه وبالدليل ، وذلك ان الخارج من ١٠

(١) ن ب : ثلثة .

الثاني : ربما كان المقصود بورم لحم الكلى ، ورم النسيج الكلوي نفسه . وورم
العروق : ورم المجاري البولية (الكؤيسات والحويصلات) ، وورم الأغشية الخارج
حول الكلية *Abcés Périnéphritique* ، وفي هذه الحالة تكون العلامات صحيحة .

الكلى يكون أصفر أو أحمر ويكون معه الوجع في القطن ، ومكان
الكلى ويكون خروجه قليلاً قليلاً ، وتبطي اوقات خروجه (١) ،
ولا يخرج دفعة .

واما الخارج من المثانة فلولونه إلى البياض ولا يخرج
قليلاً قليلاً بل كثيراً دفعة ، ولا يكون معه وجع في المثانة (٢) ،
إلا ان يكون معه حصاة ويكون ظاهراً .

الثاني : ما الفرق بين الورم الكائن في لحم الكلى ، وبين
الكائن في عروقها وغشائها ؟

الجواب : اما اشتراك جميعها ففي الحقيقة الورمية ، وفي
السبب المورم ، وفي العضو الآلي وهي الكلى وفي الوجع في
موضعها ، واما افتراقهما فبمكان الورم من الكلى ، وقد علم
وبالدليل ، وذلك ان الورم الحادث للحم الكلى يكون الوجع معه
قليلاً قليلاً (٣) ممدداً ، وربما احتبس معه البول او قلّ ، واما
ورم العروق فينحبس معه البول ، ويكون وجعه مركباً من ثقل
ونخس ، ويكون غائراً ، واما ورم الأغشية فيكون الوجع معه
ناخساً ، ولا يحتبس معه البول .

(٢) في د : ناقصة .

(٢) في ب : ناقصة .

(١) في ط : ناقصة .

في ط : الخروج .

الثالث : اجتماع المائية هو ما يسمى اليوم استسقاء الكلية *Hydronéphrose* ،
والورم ، هو الخراج الحار *Abcès* أو البارد .
والتفرق بينهما هنا صحيح تماماً ، وبشكل مذهل .

الرابع : نستطيع ان نفهم من السؤال انه تفرق بين البيلة الدموية الناجمة عن
قصور الكبد ، وعن احتقان الأوعية الدموية الكلوية لسيب ما .
ففي الحالة الأولى : ترافق البيلة بأعراض كبدية عامة .
وفي الحالة الثانية : ترافق بأعراض السبب كارتفاع التوتر الشرياني (كثرة الدم)
مثلاً .

الثالث : ما الفرق بين وجع الكلى للورم (١) ، وبين وجعها

للحصاة (٢) ، وبين الجميع ، وبين وجعها للريح ؟

الجواب : اما اشتراك جميعها ففي الوجع وفي العضو ، واما

افتراقهما ففي السبب وقد علم . وفي الدليل ، وهو ان الوجع

لاجتماع المائيه يكون مع ثقل ونخس في موضع الكلى بخضخضة

ما ، ويتقدمه احتباس البول ، ويعدم معه ، اعلام الورم في

في الحصاة ، واما الحادث من قبل الورم فيتقدم الوجع فيه

على احتباس البول ، ويكون الوجع مع ثقل وتمدد ، ويوجد

معه شواهد (٣) الورم ، كالحرارة والعطش والحمى ، في الحار . ٣٨٥ ر

والتمدد والثقل وبرد الموضع والانتفاع بالمسخنة في البارد . واما

في (٤) الحصاة فيتقدمها البول الأبيض (٥) الصافي والرمل وتسعر

البول (٦) واما الحادث عن الريح فيكون الألم خالياً (٧) عن

الثقل ، وينتفع بالمسخنة .

الرابع : ما الفرق بين بول الدم الغالي الحادث عن ضعف

مغيرة الكبد وبين الحادث لاتساع العروق التي يتصفى فيها

المائية إلى الكليتين ؟

(١) في ط : ناقصة . (٢) في و : مادة الورم . (٣) في و : ناقصة .

(٤) في ب : ناقصة . (٥) في ب : غالباً . (٦) في ب : ناقصة .

(٧) في ط : ناقصة .

يقسم الرازي انحباس البول إلى اسباب عدّة . فيقول (الرازي الطبيب الاكلينيكي -
د . اسكندر - المشرق ٥٦ - ص : ٢٤٦ - ٢٤٧) : « البول يحتبس إما : لأن الكنى
لا يجذب . وعلامته : ان يكون البول محتبساً ، وليس في الظهر وجع ثقيل . ولا في الحاصرة
والخالب ، ولا المثانة متكوره . ولا في عنق المثانة ضرب من ضروب السدة على ماتستين .
وان يكون مع ذلك البطن ليناً ، وقد حدث في البدن ترهل واستسقاء ، وكثرة عرق .
واما الذي يكون من الكلى ، فيكون محتبساً به وفيه المرض : وذلك إما لورم ،
أو ججر ، أو علق ده ، أو ميدة . ويعنه كله ان يكون الوجع في القطن مع فراغ المثانة .
الا أنه إن كان حصة ، ظهرت دلائل الحصة قبل ذلك .

وان كان ورماً حاراً كان مع الوجع شيء من ضربان . وان كانت اوجاع
الكلى ، فانما هي ثقل فقط .

وان كان ورماً صلباً ، لم يحتبس البول ضربةً ، لكن قليلاً قليلاً ، وكان ثقيل
فقط . وان كان علق دم ومدة فيقدمه قرحة .

وان كان احتباسه من اجل مجاري البول من الكلى ، فتكون المثانة فارغة ، والوجع
في الخالب حيث هذا المجرى ، مع نخس ووخز . فان وجع المجرى ناخس لا ثقيل . وعند
ذلك استعمل سائر الدلائل في الكلى .

وان كان من قبل المثانة ، فاما ان يكون لضعفها عن دفع البول ، فعند ذلك فاعمز
عليه ، فانه يدر البول ، والمثانة متكورة ، فان لم يدر ، فالآفة في رقة المثانة . وحيث
استعمل الدلائل المذكورة .

وان كان لورم حار في هذه المواضع ، تبع ورم المثانة حصى موصوفة ، وورم
الكلى حصى موصوفة .

وقد ينضم مجرى رقة المثانة من انضمام يقع له ، ويكون للبرد اواليبس ، ومن
ثلول يخرج فيه . ويكون قليلاً قليلاً . وقد تفسد هذه المجاري بخلط غليظ . وعلامة
ذلك التدبير الغليظ .

وهو تصنيف سريري دقيق مبني على الملاحظة والخبرة والتجربة ، وعلى اساسها
بنى اسئلته هنا .

الجواب : اشتركا في خروج الدم مع البول وافترقا بالسبب ٢٢٢
وقد علم وبالدليل وذلك ان الخارج لضعف مغيّره (١) الكبد
يتبعه اعراض موجهه الضعف من تغير لون البدن إلى اللون (٢)
المخصوص بالمكبودين (٣) وقد علم مما تقدم . ١٠

واما الحادث لاتساع العروق فيعدم معه (٤) ذلك . ويوجد
دليل موجب الاتساع وهو خروج دم صحيح في بعض الأوقات .
وربما خرج جامداً والاتساع يكون اما لضعف القوة المسكة
ويوجد مع ذلك دلائل ضعفها ، وهو إما سوء مزاج او غيره
كثرة (٥) الدم ، فتضعف المسكة (٦) عن الامساك وشواهد ١٥ ط
ذلك أيضاً ظاهرة .

الغامس : ما الفرق بين الدم الخارج في (٧) البول لضعف ٣٨ ط
مسكة الكلى وبين الخارج لضعف مغيّرتها ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة (٨) الدموية [وفي الخروج
من الكلى ، ومن طريق البول ، وربما اشتركا في السبب]
وافترقا فيه ، وفي الدليل أيضاً ، وذلك ان التابع لضعف
ممسكتها (٩) يتبعه سرعة خروجه عن الكلى عن المعتاد ، ويخرج .

(١) في ط : ناقصة .	(٢) في ط : المكبود من .	(٣) في ط : ناقصة .
(٤) في ط : لكثرة .	(٥) في ط : اللسكة .	(٦) في ب : من .
(٧) في ب : من .	(٨) في ب : حقيقية .	(٩) في ط : ويكون اكثره .

السابع : عرفت حصاة المثانة منذ زمن بعيد ، واهتم بها العلماء كثيراً ، خاصة بالطرق التقنية لاستخراجها وبرعوا في ذلك . ولقد كرّس الزهراوي الفصل الستين من كتابه « التعريف لمن عجز عن التأليف » لذلك تحت عنوان « في إخراج الحصاة » والفصل الحادي والستين « في إخراج الحصاة للنساء » .

ولكن نكوس الحصاة بعد استخراجها كان القاعدة .

ومن أهم أسباب حدوث الحصاة : بقاء البول في المثانة بسبب ما كضخامة البروستات مثلاً ، أو اضطراب في وظيفة عنق المثانة ، أو بسبب اثتاني موضعي .

قليلاً قليلاً ، ويكون لونه أكثر حمرة (١) ، واما الخارج لضعف
مغيرتها ، فيتبعه إبطاء خروجه عن الكلى ، واذا اندفع إلى المثانة
اندفع منه شيء كثير دفعة وربما كان لونه متغيراً .

السادس : ما الفرق بين تقطير البول التابع لضعف ممسكة (٢)
المثانة وبين التابع لشدة دافعتها ؟

الجواب : هذا الفرق مقول عليّ ولكن اعرف بجالينوس
قولاً يبطل فيه ان للمثانة قوة ممسكة (٣) لغذائها ، (ولعله يريد
انها ليس لها ممسكة (٤) طبيعية للمائية وإلا فله ممسكة لغذائها)
وإلا فلم يقتض ، فكان يلزم منه بطلان حياتها .

واما المائية فانها لم تصل إلى (٥) تجويف المثانة ، وفيها
ما يصلح للامساك له امساکاً طبيعياً ، ثم وعلى تقدير القول للممسكة
المثانة ، يجوز ان يكون الفرق بما قيل في الفروق المتقدمة في
ضعف ممسكة (٦) المعدة ، والاعضاء الاخر وقوة دافعتها .

السابع : ما الفرق بين تعسر البول للمورم في المثانة ، وبين
تعسره للحصاة ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وفي العضو ، وافترقا
بالسبب وقد علم ، وربما اتفقا فيه بوجه ، وذلك يجوز ان يكون

(١) (٢) و (٣) و (٤) في ط : ماسكة (٥) في ب : من (٦) في ط : ماسكة

اما عسر البول Dysurie ، فله علامة واسمة Pathognomonique وهي انقطاع البول اثناء التبول والمريض واقفاً ، وعودته اذا اضطجع . وهذا ماعناه الرازي في اجابته على السؤال .

أما بقية العلامات فهي علامات التهاب المثانة Cystite وهي :-

البُوال أو تعدد اليلات في النهار Pollakiurio

واليلة الدموية Hématurie

واليلة القيحية Pyurio

اما اذا اضيف على هذا وجود بيله دموية نهائية (اي في نهاية التبول) فالسرطان هو السبب الغالب .

هـ

من هنا جاءت اهمية السؤال ، وجودة الرد عليه .

ويجب التنويه على كلمة عسر البول Dysurie تعني ان المريض لا يستطيع إفراغ مثانته بشكل طبيعي ، بل : اما بجهد ، او ببطء ، او بتأخر ، وإما على عدة دفعات (تقطير البول) . والنتيجة البديية لذلك : بقاء البول في المثانة وما ينجم عنه من رسوب وأثانات وتشكل حصي . وسببه : وجود اضطراب في الفعل الوظيفي الطبيعي العصبي العضلي للمثانة وعنقها وللأحليل :

مادة الورم مادة الحصاة وافترقا من جهة الدليل ، وذلك ان عسر البول مع الورم لا يكون دفعه بل قليلاً قليلاً ، ويكون معه الألم شديداً ، واذا غمز يزيد معه الوجع ، ولا يستطيع الغمز عليه ، وربما ظهر للجس ، ويكون مع ألمه تمدد ، وربما كان معه غشي وتشنج ، واما تعسره للحصاة [فانه يكون دفعة] ويكون ألمه ناخساً ثاقباً (١) ، ويتقدمه بول رملي (٢) . ولا يدافع ألمه الجس مدافعة الورم ، وربما تحرك العليل فخرج البول ويتبعه ذلك حكة القضيب .

الثامن : ما الفرق بين تعسر البول للدم الجامد ، وبين تعسره للحصاة ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة وافترقا في السبب وقبد علم ، وفي الدليل ، وذلك ان التابع للحصاة ، يوجد معه ماذكرنا لها من الدلائل المتقدمة ، والتابع للسدة يتقدمه خروج الدم مع البول قبل ذلك [وربما وجد مع ذلك] ألم في بعض آلات البول (٣) ، واتبعه خروج الدم ، ثم اعقبه (٤) تعسر البول ، وسدة الحصاة تكون في مكانها ألم ، ولا كذلك مع السدة بالدم .

(٣) في ب : الآلات .

(٢) في ب : رملي .

(١) في ط : ثانياً .

(٤) في ر : اعقب .

التاسع : ربما كان القصد التفريق بين التهاب المثانة Cystite وتوسع البول للحصاة . والواقع ان من علامات التهاب المثانة البيلة القيحية ، مع رائحة نتنه احياناً ووجود دم .
والألم أثناء التبول ، هوشمور حرة او لدعة مع شعور بامتلاء المثانة ، ويكون الشعور بالألم في نهاية التبول .

العاشر : يقصد الفرق بين انسداد الحالب Urethère ، وانسداد الأحليل Uréthre . والجواب صريح وواضح .

التاسع : ما الفرق بين تعسر البول لحديثه وبين تعسره
للحصاة في المثانة ؟

الجواب : اتفقا كاتفاق الأولين ، واختلفا بالسبب والدليل .

اما في السبب فقد علم ، واما في الدليل فهو ان التابع لحدة
البول يتبعه أعراض موجب الحدة كالحمى الحادة ، وغلبته
الخلط الصفراوي الحاد ، ويتقدمه (١) انصبغ البول وحرارة
رائحته ، وتعسر البول مع شعور حديثه ولذعه عن إرادة إطلاقه
للخروج ، واما تعسره للحصاة ، فيعلم (٢) مما تقدم في دلائل
الحصاة .

ب ٣٩٩ ط

العاشر : ما الفرق بين احتباس البول لسدة في مجاري البول
العالية (٣) على المثانة ، وبين الحادث للسدة في مجاريه السفلة ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وفي السبب ، وهو السدة
واختلفا بمكانه ، وقد علم ، وبالدليل وهو ان الحادث لسدة
المجاري العالية ، تفرغ منه المثانة ، فلا يصل إليها ، وتخلو
المثانة كذلك عن الثقل والتمدد ، ولا كذلك في سدة المجاري
السفلة فان المثانة توجد مملوءة ، ويحس مع ذلك بالثقل والتمدد
في مكانها .

(١) في ط : ويجه .

(٢) في ب : ويعلم .

(٣) في ط : الغاية .

الحادي عشر : نعتقد ان القصد هو التفریق بين انحباس البول لسبب انسداد الأحليل بحصاة ، او تضيق والانحباس لسبب مثاني : كالأورام ، والحصى بل واحياناً التهاب المثانة .

ولقد كرس الزهراوي الفصل الثامن والخمسين من كتابه « التصريف » لمعالجة انحباس البول تحت عنوان « في علاج البول المنحبس في المثانة » .

الثاني عشر : ان مركز التبول العصبي ، ومركز التغوط ، والانعاظ موجودة كلها في النخاع الشوكي المعزي . لذلك فان اصابة هذه المنطقة من العمود الفقري برضوضها (ضربه أو سقطة) تسبب إما انحباس البول *Rétention* أو سلس البول *Incontinence* وقد تكون الاصابة خفيفة عبارة عن تأخر في التبول الارادي . مع شلل مصرة الشرج *Sphincter Anal* وخروج الحراء بدون ارادة المريض بالإضافة إلى العنة *Impuissance* .

أما عمر التبول الناجم عن سدة او تضيق في مصرة المثانة أو في الأحليل فيشعر المريض بارادته في اطلاق البول لكنه يشعر بحرقة وألم .
والجواب صحيح بتمامه .

العادي عشر : ما الفرق بين احتباس البول لسدة (١) في اصل

القضيب وبين احتباسه لشدة (٢) امتلاء المثانة به ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة وفي محل السبب ، وافترقا في

السبب وقد علم ، وفي الدليل ، وذلك ان التابع لامتلاء المثانة

- ١٠ يكون احتباس البول معه بعد امتلائها من البول لاقبله (٣) ولا
كذلك عن السدة فان (٤) الاحتباس معه يتقدم على امتلائها ،
ويكون معه أيضاً دلائل الساد (٥) كالدم الجامد والحصاة .

الثاني عشر : ما الفرق بين تقطير البول لاسترخاء عضلة

المثانة وبين الحادث لحدة البول ؟

- ١٥ الجواب : اشتركا في الحقيقة وافترقا بالسبب وهو معلوم ،

وفي الدليل وذلك ان التابع لاسترخاء القضيب يتبعه عدم الاحساس

(٦) بالمدفع من البول عن المثانة ، وعدم علامات الحدة ، وربما

تقدم ذلك سقطه او ضربه على فقار العجز ، واعقبه التقطير

- ١٥ وكان اقوى دليل عليه ، وربما يتبعه استرخاء عضو آخر كالشرح

ويحسن معه بعدم الفعل الارادي ، عندما يرام دفع البول وانخراجه

ولا كذلك مع السدة (٧) فانه مع ماتقدم من دلائلها تكون

(٣) في ط : ناقصة .

(٦) في ب : الاحتباس .

(٢) في ب : لسه .

(٥) في ب : الساد .

(١) في و : للقتة .

(٤) في ب : الحادث .

(٧) في و : المدة .

الثالث عشر : يبدو ان الشطر الأول ماهر إلا علامه ضمن لوحة سبريرية إثنائية عامة تصادف في الأمراض الانتانية .
واما حدة البول فيظهر أنها علامة انتان البول والمجاري السفاية .

الرابع عشر : ضعف جاذبة الكل اي قصورها عن القيام بوظيفتها في تنقية الدم من المائية ، ولها اسباب عديدة منها : انخفاض ضغط البروتين الاحلاي *Osmotique* في الدم ، او الاحتفاظ بكلور الصوديوم (الملح) في الدم ، وينجم عن ذلك تشكل الوذمة *Oedème* والاستسقاء الزقي كما يقول الرازي .

أما ضعف الدافعة فيبدو ، حسب الوصف المذكور في الجواب ، أنه يسبب استسقاء الكلية *Hydronephrose* ، وبالطبع ففي هذه الحالة تتضخم الكلية وتمدد وتصبح مثل كتلة ورمية في الظهر .
فالتفريق جيد وواضح وصحيح .

القوة الارادية معها موجودة ، فلذلك يشعر بفعلها مع ذلك وهو ٢٢٣
 الاطلاق ، ويحس مع ذلك بزيادة لذع (١) البول وحدته .
 الثالث عشر : ما الفرق بين تعسر البول لجفاف الرطوبة البالّة
 للمقضيّب وبين الحادث لحدته ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، واختلفا بالسبب والدليل .
 اما بالسبب فقد علم ، واما بالدليل فهو ان التابع لجفاف
 الرطوبة يتبع نحافة البدن وهزاله وتقدم حِمَيَات موجبة لذلك ،
 وتدبير مسخّن مجفّف ، واذا خرج من البول شيء سهل خروج
 الباقي ، ويؤكد ذلك جفاف الاحليل وقحله (٢) . واما الكائن
 لحدته فيتبعه الشعور بلذعة ، وكلما خرج منه شيء زاد تعسره
 ويخرج البول منصبغاً (٣) ، حاداً ، ورائحته كذلك .

الرابع عشر : ما الفرق بين تعسر البول لضعف جاذبة الكلى
 وبين تعسره لضعف دافعتها ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة وفي المؤوف واختلفا في السبب
 والدليل ، اما في السبب فقد علم ، واما في الدليل ، فهو ان
 التابع لضعف الدافعة تكون معه الكليتان مملوءتان من المائية ،

(١) ني ب : تلليح . (٢) ني و : وجيع . (٣) قمل وعمل : ليس والجفاف .

الخامس عشر : تتمليء المثانة بالريح عبر ناسور Fistulo مع المني الغليظ . وفي امراض عديدة منها ولأذية ، ومنها انتانية كالتهاب الغليظ المتفرح ، والأورام الخبيثة ، وداء كرون Maladie de Crohn .

وتتمليء بالبر إذا حدث انحباس بسبب حصاة او تضيق في الاحليل مثلاً .
والفروق المذكورة في الجواب صحيحة تماماً .

ويحس باثقالها وايلامها إياها ، وتمدها (١) ولا كذلك الحادث
لضعف الجاذبة فانه ربما يتبعه (٢) فراغ الكلى ، ولين البطن
والاحساس (٣) بالثقل في موضع الكبد ، وربما يتبعه الاستسقاء
الزقي .

الخامس عشر : ما الفرق بين عسر البول التابع لامتلاء المثانة ،
وتمدها بالريح ، وبين عُسرهِ (٤) لامتلائها من المائية ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة ، وفي العضو ، وافترقا في
سببها ، وقد علم وكذلك افترقا [في الحقيقة وفي العضو وافترقا
في سببها وقد علم وكذلك افترقا] في الدليل وهو [ان التابع
لتمدها بالبول يشهد له امتلاء المثانة] وإثقاله لها ، والشعور
بلذعه ، واما التابع للريح فلا يكون معه شيء من ذلك ، وربما
ادرک ذلك عند غمز المثانة وقرعها .

(١) في ب و و : تمدها . (٢) في و : الاستسقاء الزقي . (٣) في ط : الاحتباس .

(٤) في و : تمره وامتلائها .

القضيب

التشريح : يقول ابن سينا (القانون - ج ٢ - ص : ٥٢٢ - ٥٢٣) : « القضيب عضو آل ... ينبت من عظم العانة ، دهاطي ، كثير التجلويف واسمها ، وان كانت تكون في أكثر الأحوال متطيلة وباتلاتها ريماً يكون الانتشار . وتجري تحت هذا الجرم شرايين كثيرة واسعة فوق مايليق بقدر هذا العضو ، وتأتيه أعصاب من فقار العجز . » وقضيب ثلاثة مجاري : لبول ، ولمني ، ولمني .

الوظيفة : « ... والانتشار يمرض لامتداد العصب المجوفة وما يليها مستمرة ومستطيلة لما ينصب إليها من ريح قوية يسوقها ريح شهواني متين فينشق معه دم كثير ، وروح غليظة . » ومنفعته لأن يكون آلة لإزرق المني في قعر الرحم .

الاول : العصب المجوفة هي الجسم الكهفي *Corps Caverneux* والانتشار هو الإنعاض *Eréction* . ولعمل الرازي يشير إلى فرط النعوظ *Priapisme* المسمى برياييسموس (القانون - ج ٢ - ص : ٥٤٨ : الفريافيسيموس) وهي حالة مرضية تنصف بالنعوظ المؤلم الطويل الأمد ، دون شهوة جنسية ولا يؤدي إلى الإنزال *Ejaculation* .

الفصل الرابع

[في فروق بين احوال مرضية تشبه عروضها لآلات التناسل وهي ثلاثة فروق] .

الاول : ما الفرق بين الانعاط الحادث لاتساع العروق
الضوارب الآتية إلى القضيب [وبين الحادث للريح في تجويف
العصبة ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة [وفي حدوثها للقضيب
وافترقا بمد الريح والدليل ، وذلك ان الحادث للريح المتولدة
في الذكر يكون معها اختلاج الذكر ، وربما كان بعقب جماع
مفرط ، ولا كذلك الأول ، فانه يعدم (١) معه الاختلاج . ويكون
بعد ترك الجماع مدة ، وأخذ أغذيه (٢) معينه على ذلك وزفاهية ،
وكثرة فكر في الجماع ، فيكثر (٣) المتني والريح فيقوى السبب
في ذلك ، والداعي إليه .

(١) في ب : تقدم . (٢) في ط : ألهه . (٣) في ب : فيكون المتني .
في ر : فيكثر المتني .

الثاني : المرض المعروف هو الإنزال العفوي اللا إرادي - Ejaculation Ivolon .
taire ، وهو يتكرر ليلاً نهاراً . ويظهر بدون انعاظ وبتأثير مختلف . مع وهن عام
وتوتر نفسي . وهو حالة مرضية ولأسباب جنسية أو عصبية أو انتانية ولا علاقة له إطلاقاً
بالانزال الطبيعي (الإحتلام) .

الثالث : القيلة هي الفتق Hernie .

والمقصود من السؤال التفريق بين فتق الملى وفتق الشرب Epiploon .
نظرياً : الفرق صحيح .

ولكن وفي الواقع فإنا نجد عرطلاً (فتق كبير الحجم جداً) للأمعاء ومع ذلك
فإن حركة الأمعاء تكون فيه طبيعية .

الثاني : ما الفرق بين سيلان المني لرقته ، وبين سيلانه
 لضعف القوة المسكة (١) ، وبينها وبين البائل لتشنج الأوعية ؟
 الجواب : اما اشتراك جميعها (٢) ففي حقيقة السيلان في
 مبدأ خروج المني ، وهو العضو المريض ، واما افتراقهما ففي
 السبب وقد علم وفي الدليل ، وذلك ان الخارج للتشنج (٣)
 يكون معه الأنعاظ (٤) ويكون المني الخارج منه نضيجاً على الأكثر ،
 والخارج لضعف القوة المسكة (٥) [يخرج بغير انعاظ ، ولا
 شهوة ، ويخرج رقيقاً ، واما الفرق بين ما يخرج رقيقاً ،
 لضعف ، وبين البائل لضعف القوة المسكة] فانهما
 مشتركان (٦) في الرقة ، ومفترقان بالسبب وبالدليل ، وافتراقهما
 بالسبب معلوم ، واما بالدليل فهو ان الخارج لضعف التغير
 يخرج كثيراً متشابه الأجزاء في الرقة وتبطيء اوقات خروجه ،
 واما الخارج لضعف المسكة (٧) فيتغير حالته في النضج والرقة ،
 وذلك يكون في وقت أنضج وفي وقت أرق (٨) ولا تبطيء اوقات
 خروجه .

الثالث : ما الفرق بين قيلة (٩) الأمعاء ، وقيلة الشرب ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة وهي القيلة ، وفي السبب

- | | | |
|---------------------|----------------------------------|---------------------|
| (١) في ط : المسكة . | (٢) في ط : حقيقتها . | (٣) في ط : ينضج . |
| (٤) في ب : انعاظ . | (٥) في ط : المسكة . | (٦) في ب : اشتركا . |
| (٧) في ط : المسكة . | (٨) في ب : ذلك أنه في وقت يكون . | (٩) في ط : ناقصة . |

وهو انحطار الماء والشرب . وهو إما انخراق الصفاق (١) او
اتساع المجاري النافذة منه إلى الكيس ، واقتربا بالسبب وقد
علم وبالدليل ، وذلك ان قيله الأمعاء يتبعها احتباس البراز ٢٤٥ ط
وقيله الشرب يتبعها نقص الهضم ، ولا يتبعها احتباس البراز (٢)

(٢) في ط : البول .

(١) في ب : الصفارة .

المقالة الرابعة

تشتمل على ثلاثة فصول (تتضمن فروقا بين امراض واحوال تعرض للبدن كله).

قلنا ان القدماء كانوا يعتمدون على التأمل والجلس والقرع ، ولم يكن لديهم حتى ولا ميزان حرارة .

لذلك فقد كان تصنيفهم للحميات يعتمد على الصفات السريرية لها . وهو تصنيف لم يعد له قيمة حالياً ، لأن التصنيف الحديث يعتمد على السبب .

وهكذا فاذا درسنا « فصل في الحميات » (المقالة العاشرة ص : ٣٠٢) الذي كرسه الرازي في كتابه المنصوري لدراستها ، وجدناه يصنفها إلى ثلاثة أنواع :

الأول : يعتمد على عدد تكرار الارتفاع الحراري زمنياً . فاذا كان كل يوم كانت حمى يوم ، واذا كانت كل يومين كانت حمى غب الخ ..

الثاني : على صفاتها أو الصفات التي تظهر بها في المريض : فاذا كانت شديدة السخونة كانت : حمى غليانية ، أو حمى محرقة ، واذا لبثت لاتفارق المريض كانت : حمى مطبقة أو حمى ثابتة .

الثالث : وهو الأهم لأنه يحاول ان يكون سبباً قدر الطاقة . وهي : الحمى الوبائية مثلاً التي تظهر كجائحة : أو حمى ورمية سببها الأورام الحارة بشكل خاص . وبالطبع فان هذا التصنيف يعرض لأخطاء كبيرة فتدرج تحت اسم حمى يوم مثلاً عدد كبير من الأمراض الانتانية .

وعلى كل حال ، ورغبة في مزيد من الوضوح والشرح نعرض لكل نوع من انواع الحميات التي ذكرها الرازي في المنصوري باختصار مع محاولة تقريبه إلى مانعرفه اليوم من امراض .

١ - حمى يوم : مؤلفة من نوبة واحدة فقط بدون نافض او قشعريرة .

٢ - حمى الدق : تبقى ثلاثة أيام فصاعداً وهي : بداية السل .

٣ - حمى تنوب يوم ويوم لا : وهي الغب ، وتترافق بنافض قصير المدة مع سخونة سريعة وصداع ، وعطش شديد .

بفضل الأول

ب ١١ ط

في فروق بين الحميات وهي ثمانية فروق :

الأول : ما الفرق بين الحمى السدية الحادثة لكثرة الدم وبين الحادثة لغلظ الأخلاط ؟

- الجواب : إتفقا في الحقيقة ، وفي كونهما عن السدة ،
وافترقا بالسبب والدليل ، أما بالسبب فقد علم ، وأما في الدليل
فهو ان الأولى يتبعها تمدد البدن وثقله وانتفاخه وحمرة ،
وبالجملة علامات امتلائه من الدم المملوءة بالنبض وغيره .
ويستريح صاحبها بالقصد ، وربما اعقبه اقلاعا بته ، ولا (١)
كذلك الثانية ، وتكون الحمى معها أحد ، ويتغير البدن فيها
ويهزل ويكون البول معها أكثر (٢) ، وربما كان إلى الرقة ،
ويكون أنضج ، وفي الأولى اصبغ وأكدر .

١٠

(٢) في ط : مع أكثرها .

(١) في ط : وكذلك .

وهي تتناسب مع احد اشكال البرداء Paludisme وخاصة الشكل الناجم عن الاصابة بالطفيلي المسمى المصورة النشيطة Plasmodium Vivax ولا شك ان البرداء كانت كثيرة الانتشار في ذلك الزمان .

ويجب التمييز بين الغب السليمة : لأنها تشفى تلقائياً بعد اربع او خمس هجمات وقد تعود بعد اسبوع او أربعة أسابيع . وتكون الهجمات متشابهة . وقد تتحول إلى حمى يوم . وتظهر الحمى من ١٠ - ١٢ مرة خلال الفصل الوبائي وتطول مراحل اختفاء الحمى وتختفي الهجمات بعد ذلك نهائياً .

وبين الغب الخبيثة : التي تتقارب فيها الهجمات حتى تقود إلى الموت .

وتنجم حمى اليوم عن الاصابة بالطفيلي المسمى المصورة Plasmodium Praecox وتظهر الحمى يومياً بين الظهر ومتصف الليل . وقد تتقارب الهجمات وتتراكب . او قد تكون حمى تيفية F. Typhoide .

٤ - حمى الربيع : تبدأ ببرد ونافض شديد جداً Friesson Solonnel حتى تصطلك الأسنان وتوجع المفاصل والعظام وكأنها مرضوضة ، والنفس صغير متفاوت وبطيء والنافض فيها شديد لاثشبه اية حمى من الحميات . والبول فيها ابيض ورقيق تضرب فيه خضره ، او انه احمر قاني غليظ أو اسود .

والمقصود بالربيع انها تأتي في يومين متتالين وتختفي يومين . وهي ناجمة عن الطفيلي المسمى المصورة الوبالية Plasmodium Malariae .

٥ - الحميات المخلطة التي تنوب خمساً وستاً فصاعداً . والمخلطة التي لا يحفظ دورها تكون من ورم في بعض الأعضاء ، وخاصة في الكلى ، على حد قول الرازي .

٦ - الحمى المحرقة : وهي الحمى الحادة اللازمة من جنس الغب الا انها اقوى منها واشد حرارة ، واكثر عرقاً .

٧ - الحمى المطبقة : التي تعرض عن كثرة الدم واشتماله ، وتسمى الحمى الدموية وهي تعرض بلون نافض او شعيرية ، مع حمرة الوجه ، ويكون معها كرب وقلق ولهب شديد ، ونفس عظيم متواتر ..

الثاني : ما الفرق بين حمى يوم (١) السدية الحادثة لسدد

في فوهات العروق وبين الحادثة لسدد من خارج البدن ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة وفي السبب . وافترقا بمكانه

وقد علم ، وبالدليل وذلك بتقدم السبب البادي في الثانية كالمشي

في المواضع الندية ، والوقوف بها ، والأندفان في الرمل والتراب .

وبالجملة تقدم سبب موجب لذلك وبقاء لون البدن على حاله

وانحلالها عند العرق ، ولا كذلك الأولى . فان السبب البادي

فيها (٢) يكون معدوماً او بعيداً ، ويكون معها ثقل في البدن

كسل ، وتمطّي ويتقدم حدوثها التدبير الغليظ ، وترك الرياضة ب٢٤٠

ومن دلائلها الخاصة عدم العرق ، وان كان فيسيراً ، ولا يقلع

به الحمى ولا يسرع انحطاط هذه الحمى كاسراع تلك .

الثالث : ما الفرق بين حمى يوم (٣) السدية ، وبين ب٢٥٠

الغليانية ، ومن المطبقة (٤) ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة وافترقا بمحل مبدأ (٥) .

الحرارة أعني الدم والروح وافترقا في السبب ، وفي الدلائل (٦) ،

وقد يشتركان في الدليل ، والفرق بينهما عسير .

(١) في ط : ناقصة .

(٢) في ب : المطبقة .

(٣) في ط : ناقصة .

(٤) في و ط : الدليل .

(٥) في و : ناقصة .

(٦) في ب : المطبقة .

٨ - الحمى الثابتة كل يوم المسماة البلغمية : تبدأ بقشعريرة وبرد في الظهر والأطراف ، وتكون السخونة بكبد زطول ، وربما سخن وبرد عدة مرات حتى تدوم ، ولا تكون مرفقة ، مع نبض من العظم والسرعة والتواتر كبير جداً . وتنوب كل يوم ، ومدة النوبة أطول من مدة الفترة ، وهي طويلة مزمنة ، وربما بقيت اشهر ، وهي رديئة وخطرة .

٩ - الحميات الدائمة : وهي الربيع والتي تنوب كل يوم . فلربما لم تختلف بل وتدوم وتشتد في اوقات النوبة ثم تنحط ولكنها لاتفارق . ولا تبدىء بنافض ولا عرق . وهذا صحيح .

١٠ - الحمى التي يعرض فيها الحر والبرد في حالة واحدة : وهي من نوع الحميات المحرقة مع سواد اللسان ، وعظم النفس ، وشدة العطش ، مع سرعة في النبض والتنفس . وليست بقوة ولا شديدة الأذى .

١١ - الحمى المركبة : وربما ينوب المريض حميات او ثلاث من جنس واحد او جنسين مختلفين : حمى غب ، وحمى ريع . وتشخيصها صعب ولا يقف عليها ، كما يقول الرازي ، إلا الطبيب الخبير .

وكلمته هذه تنبيء عن صعوبة التشخيص واختلاط انواع الحميات في ذهن الطبيب . ويعود فيؤكد هذه الفكرة من الجواب على السؤال الثالث .

١٢ - الحمى الغشبية المترافقة بكثرة الأخلاط البنية .

١٣ - الحمى الورمية : ويقول انها ربما حدثت عن ضربة او سقطة او نحوها . وهي من نوع حمى يوم ، وليست عفنية ، وليست رديئة ، وتختلف اعراضها بحسب السورم .

١٤ - الحمى البوابية : وهي تعرض من فساد الهواء (؟) وهي في باطن الجسد ، وغوره . شديدة النكابة ، خبيثة ، قوية ، مطبقة . ثم يتن النفس معها ويظهر قيء . ومع البراز اشياء سمجة ثم يموت المريض . ولعله في هذا : يصف الميضة Choléra .

وقد قال بعض الأطباء : لاجابة إلى التفرقة بينهما لأن
التدبير فيهما متقارب ، ويحصل الفرق بينهما أتم في صواب
العلاج ، وفي (١) الوقوف على كمية ما يحتاج إليه من (٢)
الأدوية .

والفرق : هو (٣) ان الحرارة في الأولى تكون أحد ، وظهور
آثارها في الباطن أكثر من الظاهر . ويكون النبض فيها مستوياً ،
والبول معها نضيجاً ، وقوامه إلى رقة ما .

١٠

وأما الثانية فتكون الحرارة معها أكثر ويختلف النبض في
العظم والسرعة ويغلظ البول ويكدر ، وتساوي اثر الحرارة في
الباطن والظاهر . ويكون لون (٤) البدن احمر ، وكذلك العينين
والوجه ، وفي الأكثر تكون الأعراض من الكرب ، والعطش ،
والالتهاب معها أكثر ، ويمتد زمانها فوق زمان الأولى (٥) .

١٥

الرابع : ما الفرق بين الحمى المحرقة الكائنة عن الصفراء
وبين الكائنة عن البلغم المالح ؟

ب ٢ ط

الجواب : إتفقا في الحقيقة اعني الحمى وفي محل السبب ،
وافترقا في السبب وهو معلوم ، وفي الدليل وذلك لشدة الالتهاب
والعطش ، وحدة ملمس الحرارة ، وسواد اللسان ، وصفرة اللون

(٢) في ط : ناقصة .

(٢) في ب : في .

(١) في ب : ناقصة .

(٥) في ب : الأول .

(٤) في ط : كون .

وبإمكاننا القول وبشكل عام ، ان هذا التصنيف تقريبي ، يحاول قدر الامكان
البحث عن السبب . وهو تصنيف معقول ، اذا أخذنا بعين الاعتبار ، امكانيات الرازي
في ذلك الزمان .

ولذلك ، ورغم كبل هذه البراعة في التشخيص التخريتي ، يظل صعباً . كما اعترف
الرازي بذلك هو نفسه .

والبول ، ورقة قوامه ، ومرارة الفم في الأولى وقلة العطش ،
والالتهاب ، والحدة ، وغلظ البول ، وملوحة الفم ، في الثانية .

الخامس : ما الفرق بين ما كان من المادة المحرقة (١) في ٢٥٥ ط
العروق التي حول القلب أكثر ، وبين ما كان منها في العروق التي
حول المعدة ؟

الجواب : أكثر الاشتراك بين هذين ، كالاتشارك الواقع
بين ما قبلهما واما الفرق ، فبمكان المادة وبالدليل ، اما بمكان
المادة ، فقد علم واما بالدليل فهو وجود الالتهاب في المعدة ،
وما حولها ، وسكونه بما يشرب ، ويضمد به المعدة من المبردة
والانتفاع به باسرع وأكثر (٢) . واما الثانية فيكون سكونها
بالهواء البارد وما يصاحبه ، من النافعة في ذلك ابلغ (٣)
واسرع ، وكذلك ما يضمد الصدر ونواحيه ، وربما تبع هذه
الغشي .

السادس : ما الفرق بين الخمس والسدس والسبع الحادثة.
من البلغم ، وبين الحادثة عن السوداء ؟

الجواب : اما اشتراك جميعها ففي الحقيقة ، واما افتراقهما
ففي السبب والدليل . اما في السبب (٤) فقد علم ، وفي الدليل

(١) في ب : عرفة .
(٢) في ط و ب : نائمة .
(٣) في ب : أنفع .
(٤) في ب : نائمة .

[illegible]

1. *Pharmaceutical industry*—United States—History. I. Title. II. Series.

1. The first step is to identify the problem. This involves understanding the current situation and what needs to be changed.

... ..

وهو ماتبع ذلك من احكام المادتين البلغمية والسوداوية كخصائية
البدن ، وبياض البول ، والاحساس بالقشعريرة في البلغم ،
وكدورة البول ، وغلظه فيها ، وربما كان البول معها احمر ،
وكمودة البدن [وتوحش النفس ، والثقل المكسر المرضض في
في اوائل النوبة ، وكمودة البول] وبياضه في السوداوية . ب ٢٣ ر

السابع : ما الفرق بين الخمسين والغب ؟

الجواب : إشتراكا في حقيقة الحمى وهي الحرارة العامة ،
وفي أيام النوائب ، وافتراقا من قبل المادة وذلك (١) ، ان مادة
الغب الصفراء ، ومادة الخمسين السوداء والبلغم ومن (٢) الدليل
وذلك لوجود (٣) اعراض مادة الغب كحرة الحرارة ، ووجود
العطش والالتهاب وانصباغ البول ، ومرارة الفم ، والنافض
في اوائل الصفراء (٣) ، وعدم ذلك في الخمسين ، ويوجد فيها (٤)
اعراض السوداء والبلغم .

الثامن : ما الفرق بين السبعين والربع ؟

الجواب : اشتراكا في الحقيقة ، وفي ايام النوائب ، وقد ر ٢٦
يشتركان في السبب لجواز حدوث السبع عن البلغم ، وافتراقا
باحوال تلحق المادة ، إما من كميتها فان مادة السبع أقل من

(١) في ب : ناقصة . (٢) في ب : ناقصة . (٢) في ط : توجد في ب : يوجد .

(٤) في ر : الصفراوية .



..

..

مادة الربع (واما من كيفيتها ، وذلك ان مادة السبع أغلظ)
من مادة الربع ومن ذلك ينتزع الفرق من جهة الدليل ،
وذلك ان نوبة السبع [تكون قصيرة والربع طويلة والحقى في
السبع] ليست بشديدة الحرارة (١) ، وقل مايتفق زمان الأخذ (٢)
في السبعين بل في الأكثر يختلف فيكون اخذ الواحدة في ساعة
واحدة (٣) واخذ الاخرى ليس في تلك الساعة ، وكذلك الترك (٤)
وهو ان يكون ترك الواحدة في ساعة ، لا يترك الأخرى فيها بل
احد المديتين اقصر من الأخرى ، فتكون النوبة الثالثة موافقة
للنوبة الاولى ، وحكمتها حكمها والرابعة للثانية (٥) ، ولا يكون
مثل هذا الاختلاف في الربع [وقلما يتفق ازمة السبعين الكلية (٦)
فان الأكثر ان يكون احدهما بعد الأخرى] وقلما يتفق ابتداءهما
معاً ، ولو ابتديا (٧) معاً فلا يلزم ان تكون المادة فيها على (٨)
حد سواء (٩) في الكم والكيف ، وعلى هذا فاختلافهما في احكام
النوب (١٠) واتفاق الربع دليل واضح على تصحيح الفرق .

(٣) في ب و ر : ناقصة .

(٢) في ر : المقارنة .

(١) في ط و ر : الحدة .

(٦) في ب : العملية .

(٥) في ب : التالى .

(٤) في ر : التشرك .

(٩) في ط : ناقصة .

(٨) في ب : فوها .

(٧) في ب : ابتدا .

(١٠) في ط : النوبة .

الأول : القرحة الساعية *Ulcus Rodens* ، وهي ما يسمى حالياً بالسرطان القاعدي *Cancer Baso-Cellulaire* . وهي قرحة ذات قاعدة صلبة ، ومحيط جيد القطع ، لونها وردي مصفر ، وإفرازها قليل ، أنا النار الفارسية *Anthrax* فهي مانسمية حالياً الجمرة الحميدة وهي عبارة عن تجمع دمايل *Furuncles* في منطقة واحدة . والمعروف ان الدم هو التهاب المنطقة الوسطى والعميقة لبصلة الشعرة بالمكورات العنقودية الذهبية *Staphylocoque Doré* فتسبب موث جدار البصلة والأدمة المجاورة .

الثاني : القرحة الخبيثة *Pustule Maligne* هي مانسمية حالياً بالجلعنة الخبيثة *Charbon* وسببها عصبية دافين *Davaine* تبدأ في الجلد بحبة صغيرة حمراء كأنها تسعة برغوث ، وتكبر وتصبح ذات حكة ثم سوداء محاطة بإطار من الحبيبات ، مع قاعدة حمراء متوذمة كثيراً ، وخطوط من التهاب الأوعية اللنفوية وتسمى جذور الجمرة . والتهاب عقد بلغمية . ولها ثلاث علامات وأيسة :

بفضل الثاني

[في فروق بين المتشابهة من القروح والآلام واحوال تشبه فيها وهي سبعة فروق] :

الاول : ما الفرق بين القرحة الساعية ، والنار الفارسية ؟

الجواب : اشتبهها في الحقيقة ، واشتركا في السبب المبادي وهو المرة الصفراء ، وافترقا في الحقيقة بوجه ، ومنه يوجد الفرق في الدليل ، وذلك ان القرحة الساعية ، أكالة للجلد فقط والنار الفارسية في الجلد ، وما دونه من اللحم ، وذلك لأن المادة الساعية الطّف وارق من مادة النار الفارسية وكذلك مايتعدى بلطفها الجلد ، وتقرحها ، وهذا فرق من السبب بوجه .

الثاني : ما الفرق بين القرحة (١) الخبيثة والمتأكلة ؟ : ٢٦٦ ط

الجواب : إشتراكا في كونهما قرحتين عفنتين ، وفي السبب

المادي ، وافترقا في الدليل ، وذلك ان عفن الخلط ان كان بسبب

(١) في ط و : نالفة .

غياب القيح في الحبيبة .

غياب الألم العفوي .

وجود اكليل من الحبيبات .

اما القرحة الأكلالة او المتأكلة *Ulçère phagédénique* : فهي قرحة جلدية تتصف بالامتداد السريع في السطح اكثر من الأعماق ، معتدة وذات خطورة موضعية خاصة . وشكل سريري محدد . وتطور حاد في البداية ثم مزمن .

الثالث : الغانغرايا هي مانسميه اليوم الغنغرينه *Gangrène* وهي تحدث عندما تسد شرايين طرف من الأطراف بسبب ما ، كالتصلب العصيدي للشرايين *Athéromatose* المشاهد عند الشيخوخة والمسنين . وتكون عادة جافة لذا تسمى أيضاً الموات الجفاف . وتختلف عن القرحة الأكلالة بان هذه تحفر الجلد دون حدوث خشكياته *Escharre* مسبقه . بينما في الغنغرينة لاتظهر القرحة الا بعد سقوط الخشكريشة .

اما السفاقلس *Sphacèle* فهو الموات الرطب وفيه تتساقط الطبقات الميتة من العضو ، واحدة إثر الأخرى ، وتكون رطبة بسبب الافرازات والانتان . والفرق هنا صحيح إلى حد ما . فموات العضو في الجفاف بطيء متدرج ، اما في الرطب فالقسم الساقط من العضو لاحياة فيه ولا حس .

الرابع : يفهم من تعريف الرازي للورم التنخي انه تجمع غازي في مكان ما من الجسم (كما هي الحال في الانصباب الغازي تحت الجلد *Emphyseme sous-Cutané*) او تجمعهم حول عضو (كانبابه في غشاء الجنب فيحصل الاسترواخ الصدري *Pneumothorax*) او ضمن جوف كالصفاق (فيحدث ريج الصفاق *Pneumo-Péritoino*) .

فساد العضو: فهي خبيثة ، وإن كان فساد العضو وتقرحه (١) بسبب الخلط الفاسد المنحدر إلى العضو فهي المتآكلة . والفرق بينهما من حيث الاستدلال .

أما الخبيثة فيفرق عن المتآكلة بدلائل صحة البدن ، وصحة الوارد من الغذاء . والمعلوم صحته بسلامة الكبد ، والعروق و١١٠ ب وسائر الأعضاء وأما المتآكلة فيعدم ذلك ، واتساع القرحة ، كلما طال عهدها ووجود الألم (٢) فيها ، والخبيثة تبقى على حالها من غير اتساع ولا ألم فيها . ط ٩ ظ

الثالث : ما الفرق بين غانغرايا وسفاقلس (٣) ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وهو فساد العضو فيهما . وفي السبب المادي واختلفا باشتداد أثره وتمكنه من العضو ونقصه في ذلك ومن هذا ينتزع الفرق بينهما في الدليل ، وهو ان العضو مادام فيه حياة وحس وهو (٤) آخذ إلى نقصانهما (٥) فهو الغانغرايا وإذا فقد الحياة والحس فهو سفاقلس (٦) .

الرابع : ما الفرق بين الورم النفخي (٧) وبين التهيّج ؟ ١٠

الجواب : اشتركا في زيادة اللحم ، وفي السبب وهو الريح ،

(١) في ط : القرحة .	(٢) في ب : فهو .	(٣) في ب و ط : شفاقلس وشفاقلس .
(٤) في ب : فهو .	(٥) في ب : ذهابها .	(٦) في ب : شفاقلرس .
(٧) في ب : النفخ .		

اما التهييج فهو انصباب سائل في تلك الأمكنة كالوذمة Oedème ، عندئذ تظهر العلامة الفارقة الهامة ، وهي بقاء انطباع الأصبع بعد ضغط الوذمة (في الساقين مثلاً) في حالة استرخاء القلب (بينما لا تبقى في الحالة الأولى) ، والقرع علامة هامة في التجمع او الانصباب الغازي .

الخامس : نعتقد ان الرازي يميز هنا بين نوعين من الأورام السرطانية :

- الأول : هو ما يسميه الرازي بالسرطان وهو ما نسميه اليوم بالسرطان الظهاري Epithélioma .
والثاني : هو ما يسميه بالورم الصلب ، وهو ما نسميه اليوم بالسرطان العفلي Sarcome .
وفي هذه الحال يكون التفريق صحيحاً .

وافترقا بمكانهما من العضو ، وذلك ان الريح في الورم تكون مجتمعة في مكان واحد تحت العضل مثلاً ، او الجلد او في فضاء من العضو ان كان له فضاء ، واما في التهيج فان الريح تكون مخالطة و (١) بداخله في جوهر العضو مخالطة له (٢) نافذة في أجزائه . واما الفرق من جهة الدليل (٣) ، فهو ان الورم النفخي يدافع الغمز (٤) ، ولا ينطبع فيه أثر الغاز ، وربما كان له صوت عند القرع عليه ولا كذلك التهيج ، فانه مع تآثره عن الغاز يبقى أثره بعد مفارقه منطبقاً فيه ، ولا يسمع له صوت عند القرع عليه .

الخامس : ما الفرق بين السرطان (٥) الورم الصلب ؟

- الجواب : أما الجمع بينهما ففي الحقيقة والسبب ، وهو المادة السوداء ، وبالعرض يفرقان وهو (٦) الدليل ، وذلك ان السرطان (٥) في ابتدائه يكون صغيراً ثم يزداد وينتقل من مكان إلى مكان وحوله كالعروق الشبيهة بأرجل السرطان ، ويكون معه وجع شديد ونخس وحرقة ، وتنفّر من الأدوية الحارة نفوراً عظيماً ، وربما انفجر وسال منه دم كالدردي (٧) ، وربما أفسد ذلك الدم ماخوله . ويشتد معه النخس (٨) ، ولا كذلك الورم

(١) في ب : نافذة	(٢) في ط : نافذة	(٣) في ط : التليل
(٤) في ط : العضو	(٥) في ب : نافذة	(٦) في ب : نافذة
(٧) في ط : كالدردي	(٨) في ر : الحس	

السادس : الفرق بين الاثنين صحيح : فالفلغمون (الحراج المنتشر) Phlegmon يقع تحت الجلد او المخاطية في اعماق النسيج ، بينما تتوضع الحمرة Erysipèle (وعاملها : المكورات السبحية Streptocoquo) على الجلد وخاصة في الوجه (الانف والوجتين) . وفي الاصابتين تاذر انتاني ، وآلام ، وحمرة .
والفرق بينهما سهل عامة .

السابع : يقول الزهراوي (التمريرف - طبعه الويلكم - فصل ٤٥ - ص ١ : ٣٤٣) « السلعة لا تكون معها حرارة ولا اوجاع ، ويحويها كيس صفائي هو لها ظرف خاص ويكون على لون البدن . ويكون ابتداءها كالحمص وتضير كالبطيخة وأكبر واصغر وهي على نوعين : إما شحمية ، واما انها تحوي رطوبة ، وألوان الرطوبة تكون كثيرة » والسلعة هي الكيسة الشحمية Kyste Célacé .

اما تعتقد العصب فتعتقد أنه ورم العصب Nourinome ، وهو كما يقول ابن سينا (القانون - ج ٢ - ص : ٩٢) « ورم صلب ، يدل عليه اللمس ، وتعتقد محسوس في العصب ، ووجع متقدم ، فانه في الأكثر بعد ضربه أو إلتواء » .

- ١٠ الصلب ، فانه لا يكون ابتداء انما يكون بعقب الأورام الحارة الدموية والباردة البلغمية ، ويعدم معه الحس او يضعف ولمسه يكون صلباً ولا وجع معه البتة .

السادس : ما الفرق بين الفلغموني والحمرة ؟

- الجواب : اتفقا في كونهما ورمين حارّين ، واختلفا في السبب والدليل اما في السبب ، وهو ان الفلغموني عن الدم والحمرة عن المرة الصفراء ، واما في الدليل ، فهو ان اكثر الفلغموني في اللحم والحمرة بالعكس . وذلك لنفوذ الصفراء بلطافتها إلى مافوق اللحم كما قيل فيما تقدم واعلم ان إضرار الصفراء وكيفيتها أكثر من اضرارها بكميتها ، والدم والعكس فلذلك (١) ما يكون الالتهاب والحدة ومس الحرارة في الحمرة بـ ٢٥٠ ر أكثر ، والتمدد والثقل في الفلغموني اكثر ، ولون الفلغموني صادق الحمرة والحمرة إلى الصفرة .

السابع : ما الفرق بين تعقد العصب والسلع ؟

- الجواب : انا نقول اشتركا في تزايد الحجم معهما ، و ٢٧ ط واشتبها عند الحس واختلفا بالحقيقة ، وبالدليل . أما بالحقيقة • فظاهر ، وبالدليل فهو ان التعقد يكون ألزم (٢) لموضعه غير

(٢) في ط : لزمه .

(١) في ط و ر : الصفراء .

ونعتقد ان التفسير الذي يقدمه كل من سينك ولويس في كتابهما عن الزهراوي ،
خاطيء اذ يعتقد ان انه نوع من التهاب الوتر **Tendinite** (الزهراوي - ص : ٣٧٣)

مبتري عنه ، واذا غمز لم يتحرك عنه ، وان تحرك فعسى ان يكون
حركته يسيره وإلى جانبي العصب : ولا كذلك السلع فانها مبتريه
ولذلك يندفع عند الغمز .

الأول : حينما يزول المرض سريراً عن المريض ، تعود شهية الطعام إليه ، عندئذ يُقبل المريض على الطعام بشراهة ، لا تتناسب مع حاله من الضعف . لذلك قد يصاب باضطرابات معدية . وهذه هي الحالة الأولى .

أما الثانية : فهو أن المريض لم يشف تماماً من مرضه بل لا يزال جسمه يعاني بعض الشيء من المرض . ويظهر هذا الشيء باعراض معدية . والتفريق هنا هام بسبب نوع المعالجة . ففي الحالة الأولى يكون العلاج موجهاً نحو المعدة فقط . وفي الثانية يجب ان يعالج الداء نفسه .

الفصل الثالث

[في فروق بين امراض واحوال تعرض للناقمين مشتبهه وهي

ثلاث فروق :]

- ١٠ الاول : ما الفرق بين فساد الغذاء في بدن الناقه لأخلاط (١) في معدته وبين فساده لأخلاط (٢) في جميع بدنه ؟
- الجواب : إتفقا في الحقيقة ، وهو الفساد ، وفي السبب (٣) الفساد واقترا بمكانه في البدن ، وقد علم بالدليل ، وذلك (٤)
- ١٠ ان الفاسد لخلط في المعدة يتبعه الغثي (٥) قبل الأكل وبعده ، وإنما يتبعه القيء المتغير الطعم إلى طعم الخلط ، والاستهال الكيلوسي ، ويصحبها شيء من (الخلط الموجب للفساد ويكون مع ذلك النبض نقياً ، والبول كذلك المسخنة واحكامها جيدة .
- واما الفاسد لخلط في البدن أعني عن الأعضاء فانه يكون معه شيء من ذلك) وربما كان مع ذلك بقية من المرض خفيفة .

(١) و (٢) في و ط : الأخلاط . (٣) في ط : في اسباب الفساد . (٤) في ط : ناقصة .
(٥) في ط : القيء . في ب : الفاسد ناقصة .

الثاني : كان القدماء يولون التَعَرُّق Sudation والعَرَق Sueur أهمية كبرى ، وكانوا يجعلون علاقة بين : لون العرق ، وطعمه ، ورائحته ، وحرارته ، وموضعه ، وكميته ، مع الاختلاط ومن ثمة مع الأمزجة والأمراض .
وهكذا:-

الأصفر : يدل على غلبة الصفراء .

والأحمر : على غلبة الدم .

والكمد ، والأخضر والأسود على غلبة السوداء .

والحالة الحميدة هي ان يدل العرق على لون الخلط الغالب المحدث لليلة . اما اذا كان بخلاف ذلك كان رديئاً .

والطب الحديث يميز التعرق البارد وهو الذي يحدث في حالات تهيّج العصب الودي Sympathique كحالات الانفعال ، والصدمة . والتعرق الساخن الذي يرافق الحميات . ولعل هذا ماقصده الرازي ، فالحالة الأولى (ضعف الحرارة الغريزية) هي الحال المرضية المترافقة بمرض مسبق ، ووذمة ، وتغير السحنة .

أما الحالة الثانية (كثرة الغذاء) فهي حالة العرق البارد بسبب التخممة وما يرافقها من اضطرابات .

وتحققها النبض والبول . وخروجها عن الحال الطبيعية ، وقد يتغير لون البدن إلى لون الخلط الفاسد (١) فيؤكد صحة الفرق .

الثاني : ما الفرق بين العرق (٢) الحادث في بدن (٣) الناقه ، لضعف الحرارة الغريزية وبين الحادث لكثرة الغذاء ؟

الجواب : اشتركا (٤) في الحقيقة . واما وجه الفرق فمن السبب والدليل ، أما من السبب فقد علم ، واما من الدليل فهو ان الحادث لضعف (٥) الحرارة الغريزية . يكون معه شواهد توجب الضعف ، وهي إما سوء المزاج المضاد او المخالف . أو يتقدمه مرض مقض (٦) لذلك ، ويطول ويتبعه أيضاً تغير السحنة ، وتهيج الجفنين او القدمين . وربما كان العرق مع ذلك كريحه الرائحة مائلاً إلى ضرب من (٧) العفونة . ويكون البول مع هذا غير نضيج دائماً ، والسحنة حائله ، ويتساوى فيه ضعف الهضم عند قلة الغذاء وكثرته ، واما الحادث لكثرة الأكل ، فالكثرة لا بد وأن تضعف معها الحرارة ، بالاضافة إلى ما زاد عليها ،

(١) في ب : السوداري . (٢) في ب : ناقصة . (٣) في ط : ناقصة .
(٤) في ب : اما وجه الجمع بينهما . (٥) في ب : ناقصة . (٦) في ب : مقتضى في و : مقتض .
(٧) في ب : مع .

الثالث : أفضل المَرَق هو : الأبيض اللون ، معتدل المقدار ، ويعمم البدن ، طيب الرائحة .

اما اذا كان مفرطاً كان رديئاً يخاف منه سقوط القوة والضعف .

اما اذا كان قليلاً دل على ضعف القوة الدافعة .

وان كان متناً دل على شدة العفونة والحرارة .

والواقع ان التفريق بين التمرق للقوة الدافعة والماسكة غير صحيح حالياً .

- إلا ان الفرق بين النقصين (١) ان الأول ، نقص في ذات الحرارة ،
 والثاني ، نقص في فعلها . وهذا فرق في السبب أيضاً . والفارق
 من جهة الدليل ، هو ان البدن (٢) يكون مع الكثرة نقياً .
 ويستدل على حاله بالعفج في البول ، وصحة النبض (٣) ،
 وصلاح السحنة . ويتقدم ذلك (٤) زيادة في كمية المتناول ، اما
 على المعتاد (٥) بحسب القوة . ويوجد في هذا النوع بول نضيج .
 وقد قيل ان تهيج الجفن الأعلى يتبع كثرة الغذاء ، وتهيج الاسفل
 يتبع نقص الحرارة الغريزية .

الثالث : ماالفرق بين العرق الحادث لضعف القوة الماسكة ،
 وبين الحادث لحركة الدافعة ؟

- الجواب :** اتفقا في الحقيقة وافترقا في السبب وفي (٦)
 الدليل . اما في السبب فقد علم ، واما في الدليل ، فهو ان
 التابع لضعف الماسكة (٧) ، يكون الغذاء الخارج معه هو
 الغذاء ، وهو ماغذا (٨) الأعضاء منه فلذلك مايكون منعقداً [غليظاً
 ومثل هذا يكون] عند الموت ، ويتبع هذا النوع اعراض
 توجب (٩) ذلك سوء المزاج . او مايقتضي مثل ذلك حتى يتخيل

(١) في ط : التقيضين .	(٢) في ط : ناقمة .	(٣) في ب : البول .
(٤) في ط : وذلك بين .	(٥) في و : او على القدر المتبر .	(٦) في ب : ناقمة .
(٧) في ط : الماسكة .	(٨) في ب : عند .	(٩) في ط : عند الموت .



معه القوة (١) ، واما الكائن لحركة الدافعة ، فلا بد وان يكون العرق منافياً للطبيعة^{٢٨} حتي يتحرك لدفعه ، إما بالكم فقد تحقق فيما سلف او بالكيف ويعلم من تغير العرق في لونه وطعمه ، ورائحته . وذلك يكون على حسب الخلط الموجب لتحرك الدافعة لمنافاتها ، وذلك ايضاً يتحقق نوع السبب .

(١) في ط : ناقصة .

...

الْحَقَالَةُ الْخَامِسَةُ

وهي تشمل على فروق (بين بعض أقسام النبض والبول المتشابهة وفيها فصلان)

القلب وجريان الدم

التشريح : القلب : عضو لحمي صلب ، مخروط الشكل قاعدته في وسط الصدر ، ورأسه يميل إلى الجانب الأيسر . وله ألياف ثلاثة . وثلاثة بطون : أوسط وأيسر وأيمن . وله أربع منافذ . اثنان إلى اليمين : أحدهما ينقل فيه الدم من الكبد ، والثاني : هو الذي يتصل به الوريد الشرياني . واثنان إلى اليسار : أحدهما منفذ الأهر ، والثاني منفذ الشريان الوريدي . ولقلب أذنان . ويحيط بالقلب غشاء صلب . ويملؤه شحم كثير ، وتتصل به رباطات كثيرة .

الوظيفة : يعطي لسائر أعضاء البدن : الحياة ، والحرارة ، وسائر القوى . والقلب دائم الحركة . ويستقل الدم في البطون الثلاثة بالتدريج : ينصب ويمنع في الأيمن ، ويستند في الأوسط ، ويصير دوحاً (١) في الأيسر . وهو يجلب الهواء البارد من الرئتين ، ويدفع البخار الدخاني . يتحرك في النفس المعتدل عشرة مرات : خمسة انبساط ، وخمسة انقباض . وحركة الدم كحركة مد البحر وجذره . والدم نوعان : مروح ، ودخاني أو متدنخ أو مدمن .

يعرف ابن سينا النبض (القانون - ج ١ - ص : ١٢٣) بقوله : انه حركة من اوعية الروح مؤلفة من انقباض وانبساط لتبريد الروح بالنسيم .
والنبض مؤلف من حركتين يفصلهما سكونين كما يلي :
إنقباض - سكون - انبساط - سكون (٢) .

وللنبض انواع كثيرة جداً . وذلك حسب صفاته ومن اهمها :
الطويل ويقابله القصير وبينهما معتدل لاطويل ولا قصير وهنا يعتمد على طول حركة النبض .

العريض ويقابله الضيق وبينهما معتدل لاعريض ولا ضيق يعتمد على عرض النبض
المخفض ويقابله المشرف وبينهما معتدل لاعمض ولا مشرف يعتمد على عمق النبض .
وتوجد اجناس اخرى :

العظيم : وهو الزائد طولاً وعرضاً ويماكسه : الصغير .
الغليظ : الزائد عرضاً وشهوqاً ويماكسه : الدقيق .
السريع : الذي تم حركته في مدة قصيرة وعكسه : البطيء .
المتنليء : وهو الذي يحس ان في تحويره رطوبة مائلة وعكسه : الخالي .
المتواتر : وهو القصير الزمان المحسوس بين القرعتين ويسمى أيضاً : المتدارك والمتكاثف ، والمتفاوت ، وعكسه : المتراخي والمتخلخل .
المستو : هو المتساوي النبضات ، وعكسه المختلف غير المستو .

(٢) الواقع ان هذا التعريف ينطبق على حركات القلب وليس على النبض

بِفَضْلِ الْإِدْوَالِ

في فروق تَشْتَبِه في النبض وهي ثمانية فروق] ١٠

المنتظم : هو الذي لا يختلف نظام محفوظ بدور عليه ، وعكسه غير المنتظم . جيد الوزن ،
ورديء الوزن وهو على ثلاثة انواع :

المتغير الوزن ، ومجاوز الوزن ، والخارج عن الوزن ... الخ ... الخ ... وهكذا نجد
القدماء قد اولوا النبض اهمية كبيرة ، واعتباراً خاصاً ، وراحوا يتفننون في ابتكار ،
واضافة ، واختراع انواع جديدة وكثيرة له حتى وقعوا في متاهات بحث نساء اليوم ،
اذا كانوا فعلاً وعملياً يستطيعون التمييز بين كل هذه الأنواع ، علماً اننا لم نسردها
البعض منها هنا .

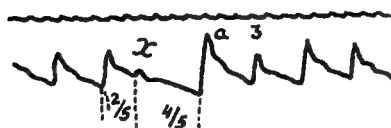
ولقد قال ابن سينا نفسه (القانون - ج ٢ - ص : ١٢٥) « ومن مركبات النبض
اصناف تكاد لا تنتهى ولا اسماء لها ، ؟ ! »

ولقد برهن العلم الحديث ان للنبض حركتان انقباض ، وانسباط . وتوجد
اضطرابات اخرى ، ولكن ليست بهذا المقدار من التنوع الكثير . وستعرض لها .

اما النبض الطبيعي (بالنسبة للقدماء) فهو المستوي المنتظم وجيد الوزن المعتدل .
الاول : ان المنتظم الدوري ، وغير الدوري . هما نوعان من انواع النبض
المصادف في الانظمة خارجة الانقباضية *Arythmie Extrasystolique* . ومن
انواعها : النوع المسمي بالدوري *Périodique* ويبدو على شكل لانظمة موزونة
Arythmie Rythmée وله عدة انواع : إما ازدواج او تضاعف *Bigéminismo*
وهو اشترك انقباضيين الأول فهما عادي والثاني الذي يليه اضعف من الأول وهو خارجة
انقباض ، او مثلث الضعف *Trigéminismo* وتكون فيه ثلاثة انقباضات .

وربما كان المنتظم الدوري هو الدوري ومنه التضاعف .

والمنتظم غير الدوري هو اللانظمي الموزون .



الاول : الفرق بين النبض المنتظم الدوري (١) ، والمنتظم ٢٨٥ ط
غير الدوري (٢) ؟

الجواب : اشتركا في حقيقة الانتظام ، وافترقا بامر زائد
على ذلك . وذلك على ان المنتظم الدوري ، هو مايكون عدد
النبضات المختلف (٣) به فوق اثنتين . اما من جنس او من
جنسين او اكثر حتي تنتهي نبضه ما (٤) ثم يعود إلى مثل النبضه
التي منها ابتدأه ، ثم يتلوها نبضه مثل (٥) الثانية ، ثم يتلو
الثانية نبضه مثل الثالثة ، وهكذا في (٦) [جميع النبضات حتى

(١) في ط : الدوازي . (٢) في ط : دواء . (٣) في ط : المختلفة . في و : المختلف فيه .
(٤) في ط : إلى النبضة في و : تنتهي إلى . (٥) في ب : من . (٦) في ب : ناقصة .

الثاني : سبق ان قلنا بأن النبض حسب المفهوم القديم مؤلف من حركتين (انقباض ، وانبساط) وسكونين (واحد بعد كل حركة) .

وفي دراسة وتصنيف النبض كان القدماء يعتمدون على عشرة صفات : الانبساط ، والحركة ، والقوة ، جرم الشريان وما يحتويه ، وكيفيته ، والسكون ، وزمان الحركة ، والكمية ، وعدد النبضات .

ولقياس وزن نبض ما ، يقارن ما بين كل حركة بأخرى .

الا أن هذه الطريقة تبدو صعبة بل وردية وغير جيدة كما يقول ابن سينا (القانون —

ج ٢ — ص : ١٢٣) . وهو محق في ذلك .

إلى النبضة التي كان عليها انتهاءه في المرة الأولى ، ثم يعود
 كعودة الثاني سالكاً مسلكه ، وترتيبه ، فكأنه يكون انتظامه في
 دوره [واما المنتظم غير الدوري فهو ان تكون عدد النبضات
 المختلفة اثنتين فقط ، واما من جنس او من جنسين ، ثم يعود
 إليها على ترتيبها . اما مثال (١) الأول ان كان من جنس ، فان ب٤٦٥
 يكون نبضتان عظيمتان ، واثنتان دونهما في النظم ، واثنتان
 صغيرتان ثم تعود العظيمتين وهكذا في جميع الأدوار . وان كان
 من جنسين فهو ان يكون نبضتان عظيمتان ، ونبضتان قويتان ،
 ونبضتان سريعتان ، ثم يعود إلى العظيمتين . واما مثال الثاني فهو
 ان يكون نبضه عظيمه ، واخرى صغيرة ، ثم يعود إلى العظيمة (٢)
 هذا اذا كان من جنس واحد . واما المثال على ما كان من جنسين
 فتسهل (٣) معرفته بما تقدم .

الثاني : ما الفرق بين قياس الحركة في الوزن ، وبين قياسهما

السريع ؟

الجواب : اما تقرير هذا الفرق فهو ان الوزن قياس في (٤)
 الحركة بالحركة والسريع كذلك ، وهو ان قياس الحركة
 السريعة بحركة أخرى معتدلة . اما النوعية او الشخصية ، فانه
 ١٠٥ ر

(٣) في ب : تعرفه .

(٢) في ط : العظم .

(١) في ط : باستال .

(٤) في ب : فيه .

والمقصود قياس الحركة بالحركة ، اي مقارنه : الانبساط في نبضه بالانبساط في النبضة التالية .

وهو شيء صعب ولكنه غير محال ، حسب قول ابن سينا .
وهي في رأينا نوع من دراسة اضطرابات النظم القلبية ، إنما بشكل غير عملي وغير واقعي .

الثالث : يقول ابن سينا (القانون ج ١ - ص : ١٢٦) « النبض المختلف إما ان يكون اختلافه في نبضات كثيرة ، او في نبضة واحدة » .
وقد يكون الاختلاف في الحركة : من حيث السرعة والابطاء .
او في القوة والضعف او العظم والصغر . « وذلك كله إما جارٍ على ترتيب مستو ، وهو اذن النبض المستوي الاختلاف :

لاتتوقف على مقدار نقص زمان الحركة السريعة ، وبعدها عن الاعتدال إلا (١) بعد العلم بالنبضة المعتدلة . واما اشتراك هذين ، ففي قياس الحركة بالحركة واما (٢) افتراقهما فبالحركات المقايسة ٢٩٠ ر في كل واحد منهما ، وذلك ان الحركتين (٣) المقاس بينهما في ١٥ الوزن هما الحركة الخارجة بالحركة الداخلة أعني الانبساطية بالحركة الانقباضية في نبضة [واحدة . واما الحركتان المقاس بينهما في السرعة ، فهما الحركة الانبساطية بمثلها من حركة (٤) ٤٧٠ ر اخرى وكذلك] الانقباضية بالانقباضية وهما ايضاً من نبضتين ، وان اورد في المتواتر ماورد في السريع من الفرق كان الجواب عن ذلك على قياسه فيما تقدم وهو ان الوزن يقاس فيه زمان السكون بمثله من نبضة واحدة ، اعني زمان السكون الداخِل ٥ بزمان السكون الخارج . وفي المتواتر يقاس السكون الخارج فيكون (٥) الخارج من نبضتين و (٦) الداخِل بالداخِل من نبضتين فهذا جواب هذا الفرق .

الثالث : ماالفرق بين النبض المستوي الاختلاف وبين النبض المختلف الاختلاف ؟

الجواب : اشتركا في الاختلاف ، واختلفا في اعتبارهما

(١) في ب : إلا بالعلم به . (٢) في ب : ناقصة . (٣) في ب : الحركة من .
(٤) في ب : نبضة . (٥) في ب : بالسكون . (٦) في ب : وأما .

او « ترتيب مختلف بالتزايد والتناقص . وذلك إما في جزئين او ثلاثة او أربعة . احثي مواقع الأصابع » وهو النبض المختلف الاختلاف . وربما عني بالأصابع ، التي نجس النبض . وكلها من انواع الانظمية .

النبض المسمى بلذب الفار : هو الذي يتدرج في اختلاف اجزاء من نقصان إلى زيادة ، ومن زيادة إلى نقصان .

وربما كان مانسبه اليوم بالنبض الشاذ لكوسماؤول P. Paradoxal de Kussmaul .
الذي يصادف في التهاب التامور Péricardite ، فهو يضعف اثناء الشهيق ثم يعود .
او في حالات القصور التنفسي .

اما مختلف الاختلاف فقد يكون النبض المتداخل او المتجمع Subintrant ou Sommé ، وهي حالات تظهر فيها فجأة ومن آن إلى آخر مجموعة من الانقباضات قد تشكل تسرع قلب انتبائي Tachycardie Paroxysmique ، وهي عادة تصيب الشباب .

- مع الاستواء ، وذلك ان النبض المستوي الاختلاف هو مايعتبر ١٠
فيه الاستواء مع الاختلاف لوجوده معه ، والمختلف الاختلاف
هو مايسبب عنه الاستواء من الجهة التي ينسب (١) فيها
للمستوي الاختلاف لذلك (٢) مايجوز تسميته أيضاً بالمختلف
الاستواء وطريق الفرق في المعرفة ان النبض المستوي الاختلاف
هو امايتغير إلى حال خارجه عن الطبيعة في زمنه متساوية بغير (٣)
متساوية المقادير او يعود إلى الحال الطبيعية كذلك (٤) . مثال
ذلك ماينقص النبض الثانية عن الأولى بجزء ، وينقص الثالثة
عن الثانية بمثل ذلك الجزء بعينه وكذلك الرابعة عن الثالثة
حتي ينتهي ، وابين من ذلك ان ياتي نبضه عظيمة وياتي بعدها
نبضة اقل عظماً (٥) منها بمقدار ما ثم ياتي بعد الثانية نبضة
اخرى اقل عظماً منها ، ويكون نقصها عنها بمقدار مانقصت ب٤٧٥
الثانية عن الأولى وكذلك (٦) يكون نقص الرابعة عن الثالثة ،
حتي ينقطع النبض ، او يعود هذا نوع من النبض المسمى بذنب
الفار ، واما المختلف الاستواء ، والمختلف الاختلاف فهو الذي
يتغير في ازمته متساوية المقادير ، او غير متساويتها بغير مختلفة
المقادير مثال ذلك ان تكون النبضة الثانية انقص من الأولى

(٢) في ر : تقديرأ .

(٦) في ب : للك .

(٢) في ر : وللك .

(٥) في ط : نالصة .

(١) في ر وفي ب : يثبت .

(٤) في ب : لللك .

الرابع : النبض الغزالي حسب ابن سينا (القانون ج ١ ص : ١٢٧) « هو المختلف في جزء واحد اذا كان بطيئاً ثم ينقطع ثم يسرع » .

ولنلاحظ ان الغزالي ، حسب الوصف في جواب السؤال ، اضافة إلى اضطراب نظمه ، يتميز بوجود ضربه طارئة ، ولكنها تقع مباشرة بعد الضربة الأولى وتكون ضربه مضاعفة (ثنية Dédoublment) . فهو هنا قريب من النبض المسمى المتضاعف (١) *Dicrote*

اما المطرقي فربما كان نبض كوريغان *Corrigan* وهو المصادف في حالات القصور الأبهري *Insuffisance Aortique* وهو نبض قوي واثب ، مماثل لاسترخاء نابض فجأة ، يليه مباشرة انخفاض واضح . ويمثل مخطط النبض علواً فجائياً ونزولاً سريعاً يقطعه عادةً نبض مضاعف مشدد .

الخامس : بينما تقع الضربة الطارئة ، بالنسبة للنبض الواقع في الوسط ، في زمان السكون التالي للضربة الأولى . وهو مايسمى بالنبض المتناوب *Pouls Alternant*

السادس : يصف ابن سينا النبض الموجي (قانون - ج ١ - ص : ١٢٧) بقوله « كأنه امواج يتلو بعضها بعضاً على الاستقامة مع اختلاف بينها في الشهور والانخفاض والسرعة والبطء » .

(١) انظر الرسم ص : ٢٦٨

بمقدار ما والثالثة انقص من الثانية لايتمثل ذلك المقدار بل مايزيد منه او انقص وكذلك الرابعة عن الثالثة او يزيد عليها حتى ينتهي النبض ، وهذا نوع آخر من المسمى بذنب الفار .

الرابع : ماالفرق بين النبض الغزالي والمطريقي ؟

- ١٠ الجواب : اشتركا في الاختلاف الواقع في الحركة الانبساطية وفي تشنية الحركة ، وافترقا في ان الغزالي ينقطع بعد إبطاء ويسرع والمطريقي سواء كان بنبضتين متلاحقتين من غير انقباض على ما قيل او نبضة واحدة لحركة فيه لاينقطع بل يتصل ، ثم يعقبها حركة اخرى اقصر منها زماناً ، واقرب منها مسافة ، ويكون بينهما انقباض ، ولا كذلك الغزالي .

الخامس : ماالفرق بين النبض الغزالي والواقع في الوسط ؟

- ١٠ الجواب : اشتركا في تشنية الحركة الانبساطية في نبضه ، وافترقا في زمان التشنية ، وذلك ان نسبة الحركة في الغزالي في زمان الانبساط من النبضة الواحدة ، واما تشنيتهما في الواقع في الوسط ففي زمان السكون .

السادس : ماالفرق بين النبض المنشاري والموجي ؟

- ١٠ الجواب : اشتركا في اختلاف النبضة في اجزائه في الشهور (١) و ٤٨٨

(١) الشهور : الارتفاع النظم .

اما المنشاري « شبيه بالموجي ... الا أنه صلب ، ومع صلابته مختلف الأجزاء في صلابته ، فهو سريع متواتر صلب ، مختلف الأجزاء في عظم الانبساط ، والصلابة ، واللين » .

وربما كان المنشاري هو النبض المسمى المستن الصعود Anacrote الذي يصادف في حالات التضيق الأبهرى Rétrecissement Aortique ويتميز بوجود قمتين حادتين في التخطيط لكل نبضة .

السايع : نعتقد ان قول علي بن عباس المجوسي ينطبق تماماً على هذا السؤال « ان العلم بامر النبض صعب ، ومعرفته عسرة المأخذ . وذلك من ثلاثة اشياء احدها انه لايسهل على الانسان ان يتدرب في بحسة العروق دربة يصير بها إلى معرفة التغير اليسير إلى في النبض .

والثاني انه يحتاج الطبيب عند جس الشريان ان يعرف اجناس النبض كلها في زمان يسير وهي عشرة اجناس .

والثالث : ان نبضات العروق ليس لها شبيه ولا مقياس يقاس به وتعلم عليه ، ولذلك قد يجب على الطبيب ان يرتاض في جس العروق زماناً طويلاً ، رياضة تامة بعناية وفهم ... والقلب والعروق الضوارب تتحرك كلها حركة واحدة ، على مثال واحد ، في زمان واحد ، يعني ان حركة كل واحد منها متساوية لحركة الآخر ، لا يخالف بعضها بعضاً في جميع حالاتها ، حتى انه يمكن ان يقاس بواحد منها ، على جميعها ، ولذلك صرنا نعرف حال حركة القلب من حركة الشريان » .

وفي العرض (١) ، وفي التقدم ، والتأخر ، فافترقا بان الآلة في المنشاري تكون صلبة ومختلفة الأجزاء في الصلابة ، وهو مع ذلك نبض عظيم سريع مختلف في عظم الانبساط والصلابة واللين .
واما الموجي فيختلف في عظم الأجزاء وشهوقها ، وفي العرض ، وهو بالجملة نبض عريض ، وليس بصغير .

السابع : ما الفرق بين النبض العريض والغليظ ؟

الجواب : اشتركا في اخذها من طولة الأغلة مسافة اكثر وافترقا في ان اخذ العريض انبساطه يكون في مدة زمان الانبساط والعريض لايدوم على (٢) عرضه ، إلا ان يكون هو الطبيعي ولا كذلك الغليظ ، والغليظ قد يكون عريضاً ولا كذلك العريض .

(٢) في ب : لا .

(١) في ط : الفرق .

الثامن : يقول الرازي (الحاوي - ج ١٧ - ص : ٣٥) : النبض الصلب يحدث ، إما من جمود حدث من برد ، او ييس ، او تمدد ، او شيء من جنس التشنج او بعض الأورام الحارة او الصلبة فقط .

واذا قارنا هذا الكلام مع تفريقه للصلب عن الممتلئ وجدنا تفاوتاً كبيراً . والممتلئ يصادف في حالات الامتلاء (امتلاء الدم Flux de Sang) أي حالات ارتفاع التوتر الشرياني Hypertension Artérielle .

والنبض ، خاصة في الحالات المصادفة عند الشباب ، قوي لكنه إلى حد ما مرن ، خاصة اذا ما قارناه بالنبض الصلب المصادف في تصلب الشرايين Artériosclérose لدى الشيخوخة فالنبض دقيق وضعيف .

والوصف المذكور صحيح بتمامه .

الثامن : ما الفرق بين النبض الصلب والملتلي ؟

الجواب : اشتركا في عدم الانغماز عند الجس عليها بالأنامل
وافترقا بان الملتلي زائد في العرض ، وربما نقص طوله ، والصلب
دقيق وربما كان طويلاً ، وزمان الانقباض في الملتلي قصير ولا
كذلك الصلب .

فحص البول

• لا يقل فحص البول ، عند القدماء ، عن فحص النبض . فلا عجب ان كرس الرازي لكل منهما فصلاً خاصاً مفصلاً من بين كل الأعراض الأخرى .

وكان لفحص البول ، كما هي الحال اليوم ، شروط دقيقة علمية . فيجب جمعه في القارورة صباحاً . على ان لا يكون المريض قد تناول ادوية او اطعمة قادرة على تغيير لون البول (كالزعفران ، والرمال ، والبقول ...) او القيام باعمال (كالصوم ، والحيض والسهرة ، والتعب ، والجوع) . ويجب ان لا يكون قد مضى عليه زمناً طويلاً (ويشدد ابن سينا على هذه الناحية ، فلا يقبل بأكثر من ساعة واحدة) . ويشرح الرازي طريقة الفحص فيقول انه تؤخذ القارورة وتوجه نحو كوة نور على ان لا يسقط شعاع الشمس عليها ، ويقف الطبيب في الجهة المقابلة للجهة المضيئة . وذلك بعد ان يكون قد ترك فترة من الزمن حتى ترسب فيه المواد .

وتدرس صفاته بدقة وهي : اللون ، والقوام ، والصفاء ، والمقدار ، والرسوب ، والرائحة ، والزبد .

وكان بعض القدماء ، ومنهم الرازي ، يضيفون إلى تلك الصفات : اللبس والطعم (الحاوي ج ١٩ ص : ١٤) . بينما يرفض ابن سينا ذلك (القانون ج ١ ص : ١٣٦) . واما فحص البول فهو يدل على احوال الكبد ، وجهاز البول ، والحميات بشكل عام ، وامراض الدم الخ ...

بفضل البتاني

في فروق بين احوال تشتبه في البول ، وهي عشرة فروق

- الاول : ما الفرق بين الحمرة التابعة للبلغم وبين حمرة (١) ١٥
الحرارة الغالبة ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة ، وافترقا بالسبب اعني من
لونها ، وقد علم ، وفي كيفية دلالتها عليه . وذلك ان الحمرة
التابعة للبلغم تكون غير خالصة . ويكون معها بصيص (٢) ،
وصقال (٣) زائد . والمائية معها زائدة ولها ملامسة ، وثقلها قريب
من المتساوي ، ولا كذلك الحمرة للحرارة فان حمرة المائية فيها
تكون خالصة والمائية كدرة غير متساوية الأجزاء علامة الاشفاف ،
لاينفذ فيها البصر (٤) لتشتت أجزاء ما يخالطها بالحرارة الغريبة
المعرفة بالذات بين المختلفات ، وطريق الوقوف على ذلك قال

(٢) أي ملامسة .

(٣) أي لمان .

(١) أي ط : حمرة .

(٤) أي ط : البصر .

الثاني : المقصود بالأحمر الناصع ، الأشقر الضارب إلى الصفار . وهو ناجم عن ازدياد الأصبغة الصفراوية في البول في إصابات الكبد والصفراء .

بينما الأحمر القاني ، وهو الأحمر الدموي ، ذو علاقة مع التهاب الكلية الحاد ، أو تحت الحاد مثلاً .

واسباب الاصابتين عديدة ومختلفة طبعاً . والسؤال هنا فقط للتفريق . وهو سؤال يوجه في الامتحان للطلاب . يدل ابن سينا الطلاب على حركة تساعدهم في فحص البول فيقول (القانون - ج ١ - ص : ١٣٥) « اعلم ان البول كلما قربته منك ازداد غلظاً وكلما بعدته ازداد صفاء ، وبهذا يفارق سائر الغش مما يعرض على الأطباء للامتحان » .

ويبدو أن بعض الاساتذة كانوا يغالون في أسئلتهم للطلاب عن البول خلال الامتحان لذلك قال الرازي (مشقة الطبيب - د . اسكندر المشرق ٥٤ - ص : ٥٠٧) « ان الذي يروم من الطبيب ان يبين له بالنض بين الرجال والنساء والحصيان والصبيان ، قد طلب امراً غير ممكن في الأكثر ، ... وكذلك أرى أن الممتحن للطبيب بالفرقة بين ماء الانسان (أي بوله) وبعض المياه التي شبهت به جاهل » . مع ان ابن سينا يكرس لهذا فصلاً مطولاً (القانون - ج ١ - ص : ١٢٩) تحت عنوان « في نبض الذكور والاناث ، ونبض الانسان » بل فصلاً آخر « في ايسوال الحيوانات للامتحان ، ويبيان مخالفتها لأيسوال الناس » (القانون - ج ٢ - ص : ١٤٦) ، ويفهم من كلامه ان الاساتذة كانوا يقدمون بول بعض الحيوانات : كالجمل ، والدابة ، والغنم ، والظبي . لتمييزها عن بول البشر .

الثالث : البول المخائر هو بول دخلت فيه مواد فجعلته ككتل متخثرة فيه وليست ذائبة . اما الغليظ « فهو الذي اذا بقي ساعة جمود فغلط » (القانون - ج ١ - ص : ١٤٠) وهو يدل على كثرة الاختلاط .

بعض الأطباء : ان تمسك (١) قارورة البول من خارج كوة ٢٩٠ ط
توقف من الجهة المضيفة ويقف الطبيب من الجهة (٢) غير
المضيفة ، وينظر اليها فتحقق عنده ماذكرناه (٣) .

الثاني : ماالفرق بين البول (٤) الأحمر الناصع ، وبين
الأحمر القاني ؟

الجواب : اشتركا في الحمرة حساً وافترقا (٥) حقيقة . وايضاً
افترقا في السبب اعني مدلولهما ، وفي كيفية الدلالة عليهما .
١٠ اما افتراقهما بالمدلول بهما عليه (٦) فهو ان مدلول الأحمر
القاني في الدم ومدلول الناصع الصفراء . واما في كيفية الاستدلال
عليهما فهو ان الحمرة الناصعة تحل (٧) بالبول صفرة شديدة
توهم الحمرة كشعر الزعفران واذا مزجت بالماء عادت إلى الصفرة ،
ولا كذلك الحمرة القانية فانها حمرة شديدة ضاربة إلى سواد
لاشتدادها في الحمرة ، واذا خالطها الماء لم تعد إلى الصفرة . ولكن
١٥ تنقص منها الحمرة .

الثالث : ماالفرق بين البول الخائر والغليظ ؟

-
- | | | |
|----------------------------|--------------------|---------------------------|
| (١) ني ب : ناقصة . | (٢) ني و : ناقصة . | (٣) ني ط : عندنا فكرناه . |
| (٤) ني ب : ناقصة . | (٥) ني و : ناقصة . | (٦) ني و : ناقصة . |
| (٧) ني ب : كل وفي و : ني . | | |

واغلب الظن أنها يله دموية *Hématurie* .
فإن كانت كثيرة : فتكون حمراء حين التبول ، ثم ترسب في القارورة ،
وتسود عند تعرضها للهواء ، مع علق دموية كبيرة (من ٥ إلى ٦ سم) .
وإذا كانت متوسطة : فتكون وردية اللون عند التبول .
وقد يكون الراسب في بعض الأحيان مزيجاً من الدم والقيح ، أو موضعاً للمادتين
على طبقتين .

الرابع : هذه فروق في الأوبال نظرية ، غايتها تثبيت العلاقة بين فحص البول
ونظرية الأخلاط والبحران . ولم تعد لها قيمة حالياً .

الجواب : اشتركا في القوام حسناً ، وافترقا في حقيقته ، وذلك ان الخائر ماكان غلظ (١) قوامه بمخالطة (٢) ، اوجب ذلك والغليظ ماكان غلظه (٣) لا كذلك بل الأمر في نفسه . ويفرق بينهما من جهة الاستدلال ، وذلك ان الخائر اذا ترك في ماء حار ب ١٩٠ ر او ترك بعد ان يُبال ، انفصلت الأجزاء المتخثرة له عن راسبه . إلى اسفله فاختلف قوامه ، ولا كذلك الغليظ ، فانه يتشابه في ٢٠٠ ر جميع احواله إلا ان يستحيل ويفسد .

الرابع : ماالفرق بين البول الأسود البحراني ، وبين الأسود غير البحراني الغليظ ؟

الجواب : اتفقا في الحقيقة ، وربما اتفقا في السبب وقد يفترقان في السبب (٤) لا بالمدلول ، وبجهة الاستدلال بهما . وذلك ان البول الأسود إن كان بعد نضج وكان كثيراً ، ومن نوع المادة المرضية ، وخفت به العله ، وكان في يوم باحوري وتقدم الانذار به فهو البحراني (٥) ، وان لم يكن كذلك ، وكان العكس مما ذكرنا وهو ان لا يكون بعد نضج ، ويخرج قليلاً قليلاً وتتزايد معه العله فهو غير البحران .

١٠

(٣) في ر : غلظ قوام .

(٢) في ر : المخالط .

(١) في ب : غليظاً .

(٥) في ب : البحران .

(٤) في ط : يفترقان بالمدلول .

في ر : بدليل .

الخامس : يبدو لنا ان المقصود بالبول الأسود هو الذي يحدث بعد اثنان ما يرافق باصابة كبدية (كمعظم الانتانات الحادة كالتهاب اللوزتين مثلاً) ، ومرور الدم في البول في الحالات الشديدة التي يصاحبها اصلاً قلة احرار البول مما يزيد من كثافة وشدة لونه . او اصابة كلوية حادة ثانوية ناجمة عن الاصابة الانتانية الأصلية (كما في مثلنا عن اللوزتين) . اما البول الموصوف على انه ناجم عن البرد ، فهو انتاني قبيح جرثومي . فالخضرة دليل وجود البروتيتوس ذو القبح الأخضر Pyocyanique . ولا بد أنها ناجمة عن التهاب في الطرق البولية .

.

السادس : الدق (ان يدق الجسم فيصبح دقيقاً) Phtisie ، هو الداء الذي نسميه اليوم بالتدرن الرئوي Tuberculose Pulmonaire ، وسببه كما هو معلوم ، عضية كوخ . ولقد وصفه اليونانيون قبل العرب . وحسب مفهوم القدماء فالداء يتطور على ثلاثة أنواع :

الأول : تفتى فيه الأعضاء التي من الرطوبات : كالقلب (القانون - ج ٣ - ص : ١٥٨) ، كما يُفتى المصباح الأدهان المصبوبة في المرسجة .
الثاني : المسمى الذبول Comsomption تفتى فيها الرطوبات التي من القسم الثاني ومنها يشتد المزال والمضعف .

الثالث : وهو المفتت والمحفش ، وهو الطور الأخير .

وكان القدماء يعتقدون ان الحمى الدائمة المرافقة تسبب ذوبان الجسم قسماً إثر قسم ، ويتزل من الأعضاء الدائمة في البول .

الخامس : ما الفرق بين البول الأسود الدال على شدة الاحتراق ١٠ ط
وبين الحادث عن شدة البرد ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وافترقا بمدلولهما وقد علم . ولذلك يطلب الفرق بكيفية الاستدلال بهما ، وهو ان البول في الأول يكون سواده بعد تقدم الصفرة (١) ويأخذ منها إلى السواد قليلاً قليلاً ، ولا يخلص سواده بل يبقى مشوباً ١٥ بالصفرة ، ويكون ثقله منتناً (٢) ، ورائحته شديدة . واما الثاني فيكون سواده بعد كمودة ، او خثرة (٣) ، ويتدرج فيها إلى السواد حتى يخلص سواده ويكون ثقله مجتمعاً ، وهو مع ذلك اما عديم الرائحة أو قليلها (٤) .

ط ٣٠

السادس : ما الفرق بين البول الدال على النوع الأول من الدق (٥) ،
والدال على النوع الثاني منه (٦) ، والدال على النوع الثالث ؟

الجواب : الجمع بين جميعها واقع في الحقيقة وفي المدلول ، غير ان مدلول جميعها يختلف بوجه ، وذلك بحسب شدته ، وضعفه ، والفرق المؤدي إلى معرفة كيفية الاستدلال بكل واحد من هذه الأبوال على مدلوله .

(١) في ب : صغيرة . (٢) في ط وفي ر : منتناً . (٣) في و : وحقرة .
(٤) في ب : قليلاً . (٥) في ط : ناقصة . (٦) في ط : ناقصة .

وهكذا يقول الرازي في السؤال السادس ، ان النوع الأول او الدرجة الأولى من الداء تذيب الشحم والدهن ، والثاني اللحم ، والثالث العظام . وان لكل من هذه الأطوار وذوبان الأعضاء علامات في البول .

والواقع انه توجد اصابات تسبب مرور الدهن في البول كما في بعض امراض الكلية Lipurie الا أن الرازي في الحاوي (ج - ١٩ - ص : ٦٤) ينسب هذه الفكرة إلى جالينوس ثم ينكرها . فيقول « جالينوس : اذا عذر في البول كحب النرة ابيض فان ذلك من العروق والدليل على ذلك يياض لونها ، فاذا اخرجت شيئاً شبيهاً بنخالة الحديد ابيض فانه من العظام .

لي : لم أر قط هذا النزول في احوال الذابلين ، والذي عندي ان هذا خطأ لا يكون ابداً . لأن جرم القلب ارطب من العروق والعظم ، فاذا بلغت الحرارة إلى أن تذيبها فهي إلى أن تذيب جرم القلب اولى والموت قبل ذلك » .

وكلامه هنا صحيح بتمامه . وهو ينقض كلام جالينوس بجرأة معتمداً على خبرته وعلى المنطق .

اما ما يذكره هنا فهو من المعلومات المدرسية للطلاب ، لأكثر ولا أقل .

السابع : الحام : هو الذي تغيرت رائحته ولمّا يفسد . اما المدة فهي القبيح ، والتفريق كائن في الرائحة .

قال بعض الأطباء : ان البول في الدق يكون زيتياً إلا ان يكون في النوع الأول زيتياً في لونه . وفي الثاني في قوامه ، وفي الثالث فيهما . واقول ان طفى فوق المائيه دهن فهو الأول ، وذلك السهولة ذوب اللطيف من الأعضاء عن الحرارة كالشح السمين . فان خالطهما (١) اجزاء كثيرة شبيهة بالكرسنه (٢) فهو دليل الثاني لعمل الحرارة فيما هو فوق ذلك من الأعضاء في اللطافة كاللحم ، فانه يتفرق اجزائه عن (٣) الحرارة بجفاف رطوبته من غير ذوب ، فاذا خالطه بعد ذلك حب كحب الذرة ابيض كان من (٤) العروق وهو آخر في (٥) هذا النوع وان خالط المائيه شيء شبيه بنخالة الحديد ابيض (٦) فهو النوع الثالث ، وهو آخر انواعها لأنه اصلب من اعضاء البدن وهي العظام .

١٠٣١٠

السابع : ما الفرق بين الخام والمدة في البول ؟

الجواب : اشتبهها عند الحس ، واقتربا بالحقيقة وفي السبب وهو مدلولها وكذلك افتربا في كيفية الاستدلال بها على ذلك (٧) المدلول ، وذلك ان الخام دليل على البلغم ، والمدة على القروح .

ب ١٠٠

(١) في ب : خالطه .

(٢) في ب : ناقصة والكرسنه : شح حولي من فصيلة القرنية يزروع لحبة التي يحمل ملفاً البقر .

(٣) في ب : من . (٤) في و : من اول . (٥) في ب : ناقصة .

(٦) في ب : لاقصة . النخالة : البرادة . (٧) في ب : لاقصة .

الثامن : سؤال سهل ، وجوابه واضح .

التاسع : يقول الرازي في تكوين البول (الحاوي - ج ١٩ - ص : ٣٦)
« البول يجمي من العروق ، ويتصفى في الكلى ، ويمر بالبرنجين ، ويجتمع في المثانة ،
ولذلك يدل على احوال هذه المواضع كلها » .

معنى هذا ان الرازي يعتقد ان التغيرات التي قد تطرأ على البول تدل على اصابة
الجهاز البولي ، مبتدئاً من الأوعية الدموية (العروق) التي تتصفى في الكلى .

وقال ايضاً (الحاوي - ج ١٩ - ص : ٦٧) « قال أيوب الأبرش : يدل على
حسن المضم ، في المعدة شدة تشابه اجزاء رطوبة البول ، وعلى حسن المضم في الكبد ،
اللون الأترجي ، وعلى حسن المضم في العروق ، الرسوب الأبيض الملس . وخلاف هذا
كله دال على فساد المضم في هذه المواضع بقدر ذلك » .

والفرق بينهما ، ان الخام متشتت منقطع فلا (١) يسهل اجتماعه ، ولا كذلك المدة ، ولها مع ذلك نتن .

الثامن : ماالفرق بين ماياتي في (٢) الرسوب من علل الكبد وبين ماياتي من علل الكليتين ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، وافترقا بمدلولهما ، وبكيفية الاستدلال بهما وذلك ان الآتي من الكبد ، يكون اشد حمرة والآتي من الكلى اميل إلى الصفرة . وربما كان الكبدي اسود والبول لا يكون مع الأول نضيجاً ، ومع الثاني يكون نضيجاً ، وتماام الفرق يحصل باضافة باقي اعراض آفة (٣) الكبد إلى ذلك وباقي اعراض وجع الكلى .

التاسع : ماالفرق بين الرسوب الدال على هضم المعدة ،

وبين الرسوب الدال على هضم العروق ؟

الجواب : قد انكر بعض الأطباء ان الرسوب دلالة (٤) على هضم المعدة . والرازي (٥) لم ينكره بل قال في كتابه الكبير المعروف بالحاوي ينبغي ان ينظر كيف ينضج دلالة البول مطلقاً على حال المعدة . ولم يذكر في صحة ذلك شيئاً ، ولا في عدم صحته . واقول على حسب مايليق بكتابنا في ذلك اذا كانت الكبد

(١) في ب : مشتت متقطع فلا .

(٢) في ب : ناقصة .

(٣) في ب : إضافة .

(٥) في ر : عمد بن زكريا الرازي .

(٤) في ط : الدال .

ولكن الرازي يصف قوله « لي : يجب ان ينظر كيف نصبح دلالة البول على المعدة » معنى ذلك انه يشكك في قول الأبرش ، ويشير من كتب جواب السؤال (وهو حتماً احد تلامذة الرازي) الى هذا القول وعدم بت الرازي في المشكلة بشكل قاطع وواضح . ويجب هو على ذلك بالنفي . لأن الغذاء يذهب من المعدة إلى الكبد .

فاذا كانت الكبد سليمة معنى ذلك ان الغذاء يتقلب إلى اخلاط تمر في الدم ثم في الكلى لذا لا يمكن ايجاد علامات سوء الهضم المعدي في البول .

ولكن يجوز ان تظهر علامات في حال إصابة الكبد . . .

والكلام هذا كله صحيح حتى يومنا هذا .

اما باقي الكلام فالحقيقة فيه نادرة في رأينا .

مغيّرة لما يرد اليها من الغذاء الآتي من المعدة تغييراً تقلب (١) معه نوع مايرد اليها (٢) من الغذاء إلى نوع الأخلاط فأحكام الغذاء اللازمة (٣) لتغيره في المعدة تبطل وتثبت له احكام التغيير الخلطي ، وعلى هذا وجود رسوب في البول يدل على حال المعدة متبعة ، وهذه حجة من أبطل دلالة البول على احوال المعدة ، ومعناه في الحال الجارية عن سنن الطبيعي . واما كيف يدل الرسوب على احوال المعدة وهو سؤال محمد (٤) فسأبين عنه ، وهو انه يجوز ان يقصّر الكبد في حال غير الحال الطبيعية ، عن حالته جزء من الغذاء او عن إحالة اكثر الغذاء ويكون ذلك اما لضعفها ، او لعدم مواتاة مايرد إليها من التأثير بالاستحالة على قوتها المغيّرة او بالامساك عن قوة الماسكة إما لزيادة في الكم على المعتاد الطبيعي او لخروجه من الكبد (٥) ، فبأن يكون مثلاً غليظاً لاينفعل او رقيقاً لاينضغط او غير كامل (٦) الاستحالة المعدية المشروطة في كمال فعل الكبد او عادتتها فيضعف اذى القوى المذكورة عن استيفاء وسعتها (٧) فيه ، ويتعدى إلى محدب الكبد

(١) في و : القلب . (٢) في ب : إليه . (٣) في ب : لازمة .
(٤) يرى الدكتور هير زكي اسكندر : إن تلامذة الرازي يمتون الرازي . (٥) في ط : بخروجه في الكيف .
نفسه عندما يقولون : قال محمد .
(٦) تنتهي هنا مغلطه ب بقوله : إل هنا وجدنا هذه النسخة وهي ناقصة . تمت هذه الورقات بحمد الله ليلة رمضان الواقع في سنة العشرين بعد المائتين وألف في تكملة علي الهديني وحسب الله تعالى .
(٧) في ط : استفادته مهمسا .

العاشق : يقول الرازي (الحاوي - ج ١٩ - ص : ٣٧) « من كانت به حمى ، وكان يرسب في بوله ثفل شبيه بالسويق الجريش ، فذلك يدل على ان مرضه يطول . البول الذي يرى شبيهاً بالسويق الجريش فذلك يدل على الهلاك ، كما قيل في مقدمة المعرفة . وأكثر من يرى هذا في بوله يموت قبل ان يطوك مرضه » .
والسؤال المطروح ينتقي اصابتين خطرتين :
الدبول ، وهو مرحلة نهائية للدق اي السل .

مصاحباً للمائية ، ويندفع البول فهذا تقرير الرسوب المعدى . واما الفرق المطلوب لمعرفة وكيفية الاستدلال به (١) على مدلوله فبينه بعد ما يجمع بينه وبين تسميته في التبول ووجه الجمع (٢) انهما يجتمعان في الحقيقة ويفترقان بمدلولهما ، وبالدليل عليهما . اما الفرق بمدلولهما فقد علم ، اما بالدليل عليهما فهو ان (٣) الرسوب المعدى يكون غليظاً ، يكون البول شبيهاً ببول الحمير ، وليس له اشفاف . واذا حرك كدر الرسوب (٤) من غير ان ينتشر فيه ونماذج اجزاؤه . لكن ينقطع ثم يسرع (٥) رسوبه متى أمسك عن تحريكه ، وبالجمله اشبه شيء بطبعه صفو الكيلوس ، ورسوب ماء الشعير ، اما الرسوب الدال على هضم العروق ، فيكون لطيفاً متصلاً شفافاً ، فاذا حرك كله انتشر كله في البول حتى تمازج اجزاؤه (٦) ومع ذلك لا يمنع نفوذ البصر فيه.

العاشر : ما الفرق بين الرسوب السويقي (٧) الحادث عن الاحترق وبين الكائن للذبول ؟

الجواب : اشتركا في الحقيقة ، واختلفا بمدلولهما . وبكيفية الاستدلال بهما ، وذلك ان الرسوب ان كان ابيض ،

(١) و (٢) و (٣) في ط : ناقصة . (٤) في و : البدل .
 (٥) في ط : يسوع . (٦) في ط : ناقصة .
 (٧) السويق : طعام يتخذ من منقوق الحنطة والشعير ؛ سمي بذلك لانياه في الحلق .

والثانية : الحمى المحرقة ، وهي كما ذكرنا حتى طويلة الأمد .
وكما يقول الرازي ، الاصابتين خطرتين ذات انذار سيء .
اما علامات البول المذكورة فهي ليست خاصة ، ولا قيمة لها حالياً .

فهو دليل الذبول وان كان أحمر فهو دليل الاحتراق . وايضاً بما ٣٢٢ ط
يتبع بل واحد من المدلولين من الاعراض الخاصة بهما .
نم الكتاب بحمد الله ، والمِنَّه والصلواة على نبيه محمد
وآله اجمعين (١) .



(١١) تنتهي النسخة « و » بقوله : تمت الكتاب بدون الملك الوهاب وحن توفيقه في شهر ربيع الثاني سنة .

.....

المجتمعي

العنوان	الصفحة
المقدمة	ب
تصدير	ج
الطب العربي	ط
مقدمة الكتاب	١
فهرس الكتاب	٣
المقالة الأولى	٢٩
تشتمل على خمسة فصول تتضمن ثمانية وعشرين فرقاً تتعلق بأحوال تعرض لأجزاء الراس	
الدماغ	٣٠
الفصل الأول	٣١
العين	٥٦
الفصل الثاني	٥٧
الأذن	٧٠
الفصل الثالث	٧١
آلة الشم والأنف	٧٦
الفصل الرابع	٧٧
الأسنان	٨٢
الفصل الخامس	٨٣
المقالة الثانية	٨٧
وهي تشتمل على ثلاثة فصول ، تتضمن فروقاً بين امراض واحوال تعرض لآلات التنفس	
الحنجرة والمرئ	٨٨
الفصل الأول	٨٩
قصبة الرئة	٩٦
الرئة	١٠٠

١٠١	الفصل الثاني
١٢٣	الفصل الثالث
١٢٩	المقالة الثالثة
	تشتمل على اربعة فصول تتضمن فروقاً بين امراض واحوال تعرض للمعدة والكبد والطحال والكلى والمثانة وآلات التناسل .
١٣٠	المعدة
١٣١	الفصل الأول
١٦٤	الكبد ، الصفراء ، الطحال ، الماسريقا
١٦٥	الفصل الثاني
٢٠٦	الكليتان ، المثانة
٢٠٧	الفصل الثالث
٢٢٦	القضيب
٢٢٧	الفصل الرابع
٢٣٤	المقالة الرابعة
	تشتمل على ثلاثة فصول تتضمن فروقاً بين امراض واحوال تعرض للبدن كله
٢٣٥	الفصل الأول
٢٤٧	الفصل الثاني
٢٥٧	الفصل الثالث
٢٦٥	المقالة الخامسة
	وهي تشتمل على فروق بين بعض اقسام النبض والبول المتشابهة وفيها فصلان
٢٦٦	القلب وجريان الدم
٢٦٧	الفصل الأول
٢٨٢	فحص البول
٢٨٣	الفصل الثاني

ملاحظة : وردت في الكتاب أخطاء مطبعية لا تخفى على القاريء ومن الضعف تلافيتها
في كتاب في متخصص كهذا . . . فالرجاء الملعذرة .

فهرس بأسماء الامراض

الأسنان	٨٢	(أ)	
الاسهال ل - ١٥٤ - ١٦٩ - ١٧١	١٨٤ - ١٧٣	٦٥	اتساع ثقب العنبي
اسهال الدم ١٢ - ١٧٨ - ١٧٩		١٨٦	الانفى عشر
اسهال الدم الكبدي ١٣ - ١٧٩ - ١٨٥		٢٢١ - ٢٢٠ - ٢١٩ - ١٦	احتباس البول
اسهال غسالي ٢٥		١٦٢	احتباس الثفل
اسهال كيلومي ١٣ - ١٦٧ - ١٩١		١٦٠	احتشاء المي الدقيق
الاصابات العصبية المركزية ٨٨		٢١٠	احتقان الاوعية الدموية الكلوية
آفة النفس ٩ - ١١١		م	الادوية الباردة
الأكياس المائية ١٨٦		ل	الادوية الحارة
آلات التناسل ١٠		م	ادوية الرأس
آلة الشم ٧٦		م	ادوية صدرية
التهاب اذن وسطى حاد متقيح ٤٤		م	ادوية قلبية
التهاب التامور ١٢٤ - ٢٧٤		م	ادوية مدرة للبول
التهاب الدماغ ٣٠ - ٤٦		م	ادوية مسكنة للالام
التهاب الرئة ١٢٤		م	ادوية مضادة للترفع الحراري
التهاب الزائدة الدودية ١٥٨ - ل - ١٨٦		ل	الادوية المفردة
التهاب سحايا حاد ٣٠		٦٨	الأذن
التهاب الصفاق (البريطوان) الحاد ل		٢٥ - ١٤	استسقاء
التهاب الطرق الصفراوية ١٨٦		٢٠٣	استسقاء حاد لسدة في مجاري الكلى
التهاب الغليظ المتقرح ٢٢٤		٢٠٣	استسقاء حاد لضعف الكبد
التهاب القرنية العقبوي ٥٦		٢١٠	استسقاء الكلية

٨٠	الأنف	٢٨٤	التهاب الكلية الحاد
١٦٠	ايلاوس انسدادى	٢٨٨	التهاب اللوزتين
١٦٠	ايلاوس شلى	٩٤	التهاب اللوزتين الحاد
		٩٦	التهاب اللوزتين الحاد البسيط
(ب)		٢١٦ - ٢١٨	التهاب المثانة
		١٧٠	التهاب المعشكلة
٨٠	الباسور	١٦٠	التهاب المعشكلة الحاد
٥٦ - ٥٧	البثرة	١٧٠	التهاب المعدة
٤	البثرة في العين	ل	التهاب المعى الغليظ
١٩٢	البثور الخبيثة الساعية	١٥٨	التهاب المعى الغليظ الحاد
١٩٢	البرسام الحار	٤٦ - ٤٧ - ٤٩	المانيا
٧	البواسير	١٠١	الأم التمددي
٨١	البواسير في الأنف	ح	امراض اعضاء التناسل
٢١٦	البوال أو تعدد البيلات في النهار	٣١	امراض سوداوية
٥٦	بوثريون	ح	امراض الطرق التنفسية
٢٨٥	البول الأحمر القاني	ح	امراض الكبد
٢٨٥	البول الأحمر الناصع	ح	امراض الكلى
٢٢	البول الأسود	ح	امراض المثانة
٢٨٧ - ٢١	البول الأسود البحراني	ح	امراض المعدة
٢٨٩	البول الأسود الحادث عن شدة البرد	ح	امراض الطحال
٢٨٩	البول الأسود الدال على شدة الاحتراق	٢٢٨	الإنزال العفوي اللا ارادي
٢١	البول الاسود غير البحراني	١٧ - ٢٢٧	الانعاظ
٢٨٧	البول الأسود غير البحراني الغليظ	٥٦	افقوما و بوتيني
٢٨٥ - ٢٨٤ - ٢١	البول الخاثر	٢١٨	انسداد الأكليل
٢١١ - ١٥	بول الدم الغالي	١٥٨	انسداد الأمعاء بالايلوس
٢٨٥ - ٢١	البول الغليظ	٢٠٠	انسداد تام لمجرى حويصل الصفراء
٢٨٦ - ٢١٦ - ٢١٠	البيلة الدموية	٢٠٠	انسداد جزئي لمجرى حويصل الصفراء
٢١٨ - ٢١٦	البيلة القيقحية	٢١٨	انسداد الحالب

٢٤٦	الجمرة الحميدة
٢٤٦	الجمرة الخبيثة
٣٩ - ٣	الجمود
٤٦	الجنون السبعي
٤٦	الجنون الهائج
١٤٨	الجوع البقري (بوليموس)
١٤٨	الجوع المغشي

(ح)

١٩٤	حرقة البول
٩٣	الحلق
٩٤	الحلقوم
٢٨٣ - ٢٥٣ - ١٩٤ - ٢١ - ١٩	الحمرة
٣٩	حمى
٢٣٨	حمى بلغمية
٢٣٦	حمى تيفية
٢٣٤	حمى ثابتة
٢٤١	حمى الخمس
٢٤٣	حمى الخمسين
٢٣٤	حمى الدق
٢٤٣ - ٢٣٦	حمى الربع
٢٤١	حمى السبع
٢٤٣	حمى السبعين
٢٣٥ - ١٨	حمى سدديّة
٢٤١	حمى السدس
٢٤٣ - ٢٣٤ - ١٩٢	حمى غب
٢٣٤	حمى غليانية

(ت)

ل	التبول
٢٨٨	التدرن الرثوي
١٧٨	تشمع الكبد
٥٠	التشنج
٤٨	تصلب النقرة
٤٦	التضيقت التاجي
٢١٦	تعرس البول
	تعرس البول لخصاف الرطوبة البالة
٢٢٣	للقضيب
٢١٩	تعرس البول لحدته
٢١٩ - ٢١٨ - ٢١٧	تعرس البول للحصاة
٢١٥	تعرس البول لخصاة في المثانة
٢١٧ - ١٦	تعرس البول للدم الجامد
٢٢٣	تعرس البول لضعف جاذبة الكلى
٢٢٣	تعرس البول لضعف دافعة الكلى
٢١٥ - ١٥	تعرس البول للورم في المثانة
٢٥٣ - ١٩	تعقد العصب
٢٢١ - ٢١٥ - ١٦ - ١٥	تقطير البول
٥٠ - ٤٩ - ٤٨	التمدد
٢٥٠ - ٢٤٩ - ١٩	التهيج
١٩٤	تورم الكبد

(ج)

٤٦	الجاكسوني
١٩٤	الجاورسية
٦٠	الجرب

(د)

٤٦	الداء الألهي
٧٢	داء التحول الاسفنجي
٦٠	داء التراخوما
٦٠	داء الساد
١٤٨	داء السكري (ديابيطس)
٤٦	داء الصرع
٢٢٤ - ١٥٨	داء كرون
ل	الداء اليابس
٧٥ - ٥٦ - ٤	الدبيلة
٢٩٦ - ٢٨٨ - ١٥٤	الدق
٣٠	الدماغ
٢١٣ - ١٥	الدم الخارج في البول
١١١	الدم الخارج من جرم الرئة
١١١	الدم الخارج من عروق الرئة
ل	الدواء الرطب
٧٥ - ٧٠	الدوي
٧١	دوي الأذن العارض للكاء حسها
٧١	دوي الأذن العارض من قبل الريح
٦	الدوي العارض
٩٦	الديفتريا

(ذ)

١٢٣-١٢٢-٢٦-١٠-٥	ذات الجنب هـ
١٢٧-١٣٦-١٢٥-١٢٤	ذات الجنب هـ
١٨٦	ذات الجنب اليمني
٢٦-٥	ذات الرئة
٩٥-٩٤-٨	الذبحة
٢٩٦	الذبول
١٥٧-١٥٥-١٥٤-١٢	الذرب

٢٩٨-٢٣٩-٢٣٤-١٨	حمى محرقة
٢٣٨	حمى مركبة
٢٣٤	حمى مطبقة
٢٣٨ - ٢٣٤	حمى وبائية
٢٣٨ - ٢٣٤	حمى ورمية
٢٣٦ - ٢٣٤	حمى يوم
٢٣٧ - ١٨	حمى اليوم السددي
٢٣٧	حمى يوم الغليانية
٤٨	الحنجرة

(ح)

٢٩١ - ٢٩٠ - ٢٢	الحام
١٩	الحبيثة
٤٦	خثرة دماغية
ل - ١٨٦	الخراج
٤٦ - ٣٠	خراج دماغ
١٠٢	خراج الرئة
١٨٦ - ١٨٤ - ١٦٤	خراج الكبد
١٣١ - ١٠	خروج الغذاء من المعدة
١٢	الخلط الغليظ البلغمي
١٨	الخمسين
٩٧ - ٩٤	الحناق
٨٨	الحناق الليفيرياني
٩٣	الحنق
٩٧-٩٥-٩٤-٩٣-٩٨-٨-٧	الحوائيق
	الخيال العارض لتغير لون اجزاء من
	الخطوبة البيضاء او تغلظها او جفافها ٦٧
٦٣ - ٥	الخيال العارض للكاء حس العين
٦١ - ٥	الخيال الكائن عن المعدة
٦٧-٦٣-٦١-٥	الخيال المنذر بالماء

الزلق ١٥٤
زلق المعدة والامعاء ١٥٥ - ١٢

ذكاء الحس ٦٢
ذكاء حسن الدماغ ٤

(س)

(ر)

السبات ٣٩-٣٨-٣٦-٣٥-٣
السبعين ١٨
السليل ٦٠ - ٥٩
سدة الأوردة ١٠٩-١٠٦-١٠٤
السدة في اقسام قصبة الرئة ١٠٥-٩
السدة في الشرايين ١٠٧-١٠٥-١٠٤
السدة في شرايين الرئة ٩
السدة في عروق الرئة ١٠٥-٩
السدة في مجاري الرئة ١٠٧
سدة القصبات ١٠٤
السدود الشديدة ٤٧-٤
السرمام ٥٠ - ٤٠
السرطان ٢٥١-٢١٦-٨١-٨٠-١٩-٧
سرطان الرئة ١٢٤
سرطان ظهاري ٢٥٠
سرطان عقلي ٢٥٠
سرطان قاعدي ٢٤٦
سرطان المعدة ١٨٦
السعال ١٢٧-١٢٥-١١٥-١١٣-١٠٧-٩
السفاقلوس ٢٤٩ - ٢٤٨
سفاقلوس ١٩
السكرات ٣٥ - ٣
السكرتة ٣٩-٣٧-٣٦-٣٤-٢٥
السكرتة الدماغية ٣٦
السكرتة السدية ٣٩ - ٣٧
سلس البول ٢٢٠
السلع ٢٥٥ - ٢٥٣ - ١٩

الربع ١٨
الربو ١٠٨
الربو البلغمي ١٠٩ - ٩
الربو الرجي ١٠٩ - ٩
الربو القصبي ١٠٤
الرسوب الدال على هضم العروق ٢٩٣
الرسوب الدال على هضم المعدة ٢٩٣
الرسوب السويقي ٢٢
الرسوب السويقي الحادث عن الاحتراق ٢٩٧
الرسوب السويقي الكائن للذبول ٢٩٧
الرسوب من علل الكبد ٢٩٣
الرسوب من علل الكلتيين ٢٩٣
الرعاف ٦
الرعاف الخارج من الأوردة ٧٩
الرعاف الخارج من الشرايين ٧٨
الرعاف العارض لانخراق عروق الدماغ ٧٧
الرعاف العارض لانخراق عروق الشبكة الدماغية ٧٧
الرمد ٥٩-٥٨-٤
الرمل الخارج من الكلى ٢٠٧ - ١٥
الرمل الخارج من المثانة ٢٠٧ - ١٥
الرئة ١٠٠

(ز)

الزحير ١٦٣-١٦٢-١٢
الزرق ٦٤

٦٥ - ٥ ضيق الثقب العنبي
١٠٠ ضيق النفس

(ط)

١٦٤ الطحال
٧٠ الطنين
٧٠ طنين ذاتي
٧٠ طنين غير ذاتي

(ع)

٦ عدم الشم
٧٧ عدم الشم بسبب سدة المصفاة
٧٧ عدم الشم لآفة بالزائدين الحليميتين
١٣٩-١٣٧-١١ عدم الشهوة للطعام
٢٦١ - ٢٥٩ العرق
٩٣ عسر الازدراد
٩٦ عسر البلع
٢١٧ - ٢١٦ عسر البول
عسر البول التابع لامتلاء المثانة وتمددتها
٢٢٥ بالريح
٢٢٥ عسر البول لامتلاء المثانة من المائة
١٠٣-١٠٢-١٠٠-٩٤ عسر التنفس
١٠٨ - ١٠٦ - ١٠٥
١٢٥-١١٥-١٠٩-٩٣-٨ عسر النفس
٩٣ العضل
١٥١ - ١٥٠ العطش الرئوي
١٥٣-١٥١-١٤٩ العطش المعدي
٤٢ العقبول
٩٤ العقد البلغمية
٥٦ العين

٢٩٦-١٥٤-١١٦-١١٢ السل
٨٠ سليله
٣٣-٣١-٣٠ السهر
٤٦ سوء تشكلات قلبية ولادية
٢٢٩ - ١٧ سيلان المني

(ش)

٨٨ شلل الأطفال
١٠٠ شلل عضلات التنفس
٤٦ - ٣٦ شلل نصفي
١٤٩ - ١١ الشهوة الكلية
١٢٥ - ١٢٣ - ١٠ الشوصة

(ص)

٤٢ - ٤٠ - ٤ الصداع
٤٥ - ٤٤ - ٤ الصداع البحراني
٤٣ الصداع الكائن لذكاء حس الدماغ
٤٣ الصداع الكائن لضعف حس الدماغ
٤٧ - ٤٦ - ٤ الصرع
١٦٤ الصفراء
٢٠٥ - ٢٠٣ صلابة الطحال للريح
٢٠٥ - ٢٠٣ - ١٤ صلابة الطحال للورم
٦ الصمم
٧٣ الصمم الحادث لآفة من قبل الدماغ
٧٣ الصمم الحادث لعلّة في الأذن

(ض)

٢٢٢ ضعف جاذبة الكلى
٤ ضعف حس الدماغ

ل	القولنج الكلوي والكبدى
١٦٠	القولنج المعاني (القولونى)
١٤٧ - ل	القيء
٢٢٨	القيلة
٢٣١-٢٢٩-٢٢٨-١٧	قيلة الأمعاء
٢٣١-٢٢٨-٢٢٨-١٧	قيلة الأرب

(ك)

١٦٤	الكبد
٥١-٥٠-٤٩-٤٨	الكرزاز
٢٠٦	الكليتان

(ل)

٥٠	اللقور
٥١	اللقوة الاسرخائية
٥	اللقوة التشنجية

(م)

٣	المادة السادة لبطون الدماغ
١٦٤	الماسريقا أو الماساريقا
١٩	المتأكلة
٢٠٦	المثانة
١٩٢	المحرقة
٢٩١ - ٢٩٠	المدة في البول
٨٥	المريء
١٢٨	المعدة
٣	المواد اللاذعة

(غ)

٢٤٩ - ٢٤٨ - ١٩	الغافغرايا
١٨	الغب
٢٣٦	الغب الحبيثة

(ف)

٢٢٨	الفتق
٢٨٢	فحص البول
٤٩-٤٧-٤٦-٤٠	فرانيطس
٢٢٦	فرط النعوظ
٢٥٧-١٤٥-٢٠-١١	فساد الغذاء
ل	الفصد
٢٥٣ - ١٩	الفلمغوني
ط	الفيزيس

(ق)

٢٤٧ - ٢٣٦	القرحة الحبيثة
٢٤٧-٢٤٦-١٩	القرحة الساعية
٢٤٨ - ٢٤٧	القرحة المتأكلة
١٨٦	قرحة المعدة
ح	القروح
٩٦	قصبة الرئة
٢٧٦	القصور الأبري
١٧٠	قصور الكبد
٢٢٦	القضييب
٢٦٦	القلب وجريان الدم
ل - ١٢	القولنج
١٦٠ - ١٥٦	القولنج الكلوي

(ن)

١٦١ - ١٥٧ - ١٢	وجع القولنج
٢١١	وجع الكلى
٢١١	وجع الكلى للحصاة
٢١١	وجع الكلى للريح
٢١١ - ١٥	وجع الكلى للورم
٩٥ - ٤٠ - ٣٩ - ٣٧ - ٣ - ٣	الورم ح
٢٠٨	ورم الأغشية الخارج حول الكلية
٤١ - ٤	ورم أغشية الدماغ
١٢	ورم التحلب من الكبد
١٨٩ - ١٨٧	ورم الجانب المحلب من الكبد
١٨٩ - ١٨٧ - ١٣	ورم الجانب المقعر من الكبد
١٠٠	ورم حار
٩٨ - ٩٧ - ٩٦ - ٩٢ - ٨	ورم الخنجرة
٤١ - ٤	ورم الدماغ
١١٦	الورم الدموي
١٢٥ - ١٠٣ - ١٠ - ٨	ورم الرئة
١٠٢ - ٣٠	ورم الرئة الحار
٢٥١ - ١٩	الورم الصلب
٢٠٨	ورم العروق
٧٢	ورم العصب السمعي
٩٧ - ١٠	ورم العضل
٩٥ - ٩٣	ورم عضل الخنجرة
١٢٥	ورم العضل الخارج من الشوصة
١٢٥	ورم العضل الداخل في الشوصة
٩٥ - ٩٣ - ٨	ورم عضل المريء
١٦٥ - ١٢٧ - ١٢ - ١٠	ورم غشاء الكبد
٩٩	ورم القصبة
٢٠٩ - ١٥	ورم الكائن في عروق لحم الكلى
٢٠٩ - ١٥	ورم كائن في غشاء الكلى
١٥	ورم كائن في لحم الكلى
١٨٧	ورم الكبد المنفجر

٢٤٧ - ٢٤٦ - ١٩	النار الفارسية
٢٨١ - ٢٨٠ - ٢١	النفض الصلب
٢٧٩ - ٢١	النفض المريض
٢٧٧ - ٢٧٦ - ٢١	النفض الغزالي
٢٧٩ - ٢١	النفض الغليظ
٢٧٦	النفض كوريفان
٢٧٦	النفض المتناوب
٢٧٣ - ٢١	النفض المختلف الاختلاف
٢٧٣ - ٢١	النفض المستوي الاختلاف
٢٧٧ - ٢١	النفض المطرق
٢٨١ - ٢١	النفض المتليء
٢٦٩ - ٢٠	النفض المنتظم الدوري
٢٧١ - ٢٦٩	النفض المنتظم غير الدوري
٢٧٨ - ٢٧٧ - ٢١	النفض المنشاري
٢٠	النفض من غير دور
٢٧٨ - ٢٧٧ - ٢٧٦ - ٢١	النفض الموجي
٢٧٧	النفض الواقع في الوسط
١٠٧	النفت
١١٧ - ٩	نفث الدم
٤٣ - ٤	نقص الدماغ
١٣٧ - ١٠	نقص المهضم

(و)

٧٥	الوجع
٧	وجع السن
٨٥ - ٨٣	وجع السن بسبب يسه
٨٥ - ٨٣	وجع السن الحادث لذهاب مائته
٨٣	الوجع العارض للسن نفسه
٨٣	الوجع العارض للعصبة التي تحته

١٦٥ - ١٢	ورم لحم الكبد
٢٠٩ - ٢٠٨	ورم لحم الكلى
٩٧ - ٩٥ - ٨	ورم اللوزتين
٢٠٨	ورم المجاري البولية
٩٤ - ٩٢	ورم المريء
٢٠٨	ورم النسيج الكلوي
٢٤٩ - ١٩	ورم نفخي

(ي)

١٥١ - ٣١ - ٣٠ - ٣	اليبس
٦٣	اليبس العارض للجليدية
١٩٤ - ١٩٣ - ١٤	البرقان
	البرقان الحادث لانسداد مجاري المرة
٢٠١	والمرارة
١٩٩	البرقان الحادث لسخونة العروق
١٩٩	البرقان الحادث لسخونة الكبد
١٩٣	البرقان السددي

فهرس البلدان والاعلام

— أ —

- الأبرش — أيوب ٢٩٤ — ٢٩٢
 — ابقراط — ل — ي — ٤٦
 — ابن أبي أصيبعة — ج — ز
 — ابن جليل — ج
 — ابن سينا — هـ — ٣٦ — ٤٠ — ٤٢ — ٤٤ — ٤٦
 ١٠٢ — ٩٤ — ٨٢ — ٦٦ — ٥٠
 ١٤٨ — ١٢٢ — ١١٠ — ١٠٨
 ٢٦٦ — ٢٥٢ — ٢٢٦ — ١٩٢
 ٢٧٦ — ٢٧٢ — ٢٧٠ — ٢٦٨
 ٢٨٤ — ٢٨٢
 — ابن النديم — ز
 — اسكندر — البير زكي ٢٩٥ — ٢٨٤ — ٢١٢
 — اميدوقليس — ط — ل

— ب —

- بغداد — ز
 — بيروت — ج
 — البيروني — ز

— ت —

- تكية علي البدنجي — ز

— ج —

- جالينوس — ل — هـ — ١٢١ — ٨٢ — ٥٦
 ٢٩٠ — ٢١٥ — ١٨٩ — ١٦٦

— ح —

- حنين بن اسحق — هـ — ٥٦ — ٥٨ — ٦٢

— ر —

- الرازي — ابو بكر محمد بن زكريا

- ج — د — هـ — ٣٨ — ٣٦ — ٣٤
 ٥٨ — ٥٦ — ٥٠ — ٤٨ — ٤٦ — ٤٠
 ٨٠ — ٧٦ — ٧٢ — ٦٤ — ٦٢ — ٦٠
 ١٠٢ — ١٠٠ — ٩٨ — ٩٦ — ٩٤
 — ١١٦ — ١١٢ — ١٠٨ — ١٠٦
 — ١٣٠ — ١٢٦ — ١٢٤ — ١٢٢
 — ١٤٤ — ١٣٨ — ١٣٦ — ١٣٢
 — ١٥٦ — ١٥٤ — ١٥٢ — ١٤٨
 — ١٧٠ — ١٦٢ — ١٦٠ — ١٥٨
 — ١٨٩ — ١٨٦ — ١٨٥ — ١٧٨
 — ٢٢٢ — ٢١٦ — ٢١٢ — ١٩٢
 — ٢٣٨ — ٢٣٦ — ٢٣٤ — ٢٢٦
 ٢٨٠ — ٢٥٨ — ٢٥٠ — ٢٤٨ — ٢٤٠
 — ٢٩٢ — ٢٩٠ — ٢٨٤ — ٢٨٢
 ٢٩٨ — ٢٩٦ — ٢٩٤ — ٢٩٣

— ز —

- الزهراوي — ٦٠ — ٦٢ — ٢١٤ — ٢٢٠
 ٢٥٤ — ٢٥٢

— س —

٢٥٤

سينك

— ط —

طالبس
طهران

— ق —

القاهرة
القنطري — جمال الدين
القمايون

— ل —

لندن
لويس

— م —

مجلة المشرق
المجوسي — علي بن عباس
مدرسة النفثين
معهد البولكم
مكتبة الاوقاف العامة
مكتبة ملي ملك

— لا —

لا يزيغ

— ي —

يوليوس روسكا
اليونان

المراجع العربية

- ابن سينا : القانون - طبعة جديدة بالافست عن طبعة بولاق دار صادر - بيروت - عام : ١٩٧٠
- الرازي ابو بكر : المرشد او الفصول - تقديم وتحقيق : د . البير زكي اسكندر - مجلة معهد المخطوطات العربية .
- الرازي ابو بكر : كتاب محنة الطبيب . د . ا . ز . اسكندر - المشرق مجلد ٥٤ - سنة : ١٩٦٠ (ص : ٤٧١ - ٥٢٢) .
- اسكندر د . البير زكي : الرازي الطبيب الاكلينيكي - المشرق مجلد ٥٦ - عام : ١٩٦٢ - (ص : ٢١٧ - ٢٨٢) .
- الرازي : المنصوري - مخطوطه معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب - رقم : طب : ١ - ١٤٨ .
- ابن القف امين الدولة ابر الفرج - كتاب العمدة في الجراحة - طبع دائرة المعارف العثمانية بجيدر آباد الدكن . بدون تاريخ .
- كليرفيل ا . ل . : معجم المصطلحات الطبية - نقله إلى العربية : خاطر ، والحياط ، والكواكبي - مطبعة الجامعة السورية - دمشق : ١٩٥٦ .
- ابن اسحق حنين : كتاب العشر مقالات في العين - تحقيق : د . ماكس مايرهوف - المطبعة الأميرية بالقاهرة - ١٩٢٨

- الخليلي د . محمود : المعجم الطبي الموحد - مطبعة الجهاز المركزي
للكتب الجامعية والمرسية والوسائل التعليمية -
القاهرة - ١٩٧٧ .
- غباط د . محمد هيثم : معجم العلوم الطبية - ج : ١ - مطبعة جامعة
دمشق - ١٩٧٤ .
- مصطفى ابراهيم : المعجم الوسيط - مجمع اللغة العربية - القاهرة - ١٩٦٠
حتى د : يوسف . : قاموس حتى الطبي - منشورات الجامعة الاميركية
بيروت - ١٩٦٦ .
- شرف د . محمد : معجم العلوم الطبية والطبيعية - مكتبة النهضة -
بيروت بغداد . الطبعة الثالثة . ١٩٦٧ .
- ابن سينا : الأرجوزة في الطب - د . جان جايي والشيخ
عبدالقادر نور الدين - باريس : ١٩٥٦ .
- البغدادي ابن هبل : كتاب المختارات في الطب - دائرة المعارف
العثمانية حيدرآباد الدكن - سنه : ١٣٦٣ هـ ١٩٤٣ م
- الرازي ابو بكر : كتاب الحاوي في الطب - مطبعة دائرة المعارف
الاسلامية - بحيدرآباد الدكن - ١٩٦٠ م .
- حسين د . محمد كامل : طب الرازي . دراسة وتحليل لكتاب الحاوي -
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - ادارة الثقافة -
بيروت ١٩٧٧ .

المراجع الأجنبية

- J. PATEL & AL :** Nouveau Précis de Pathologie chirurgicale Tome V & VI
Masson Éditeurs - Paris : 1957
- P. VALERY-RADOT & AL :** Pathologie Médicale
Tome : I, II, III
Éditions Médicales Flammarion. Paris: 1951
- N. FIESSINNGER :** Diagnostics Pratiques
Massonn Éditeurs Paris : 1951
- ALBUCASIS :** On Surgery and Instruments
by : M. S. Spink & G. L. Lewis
Wellcome Institut of the History of Medicine
London - 1973
- DORLAND :** Illustrated Medical Dictionary W. Saunders
Philadelphia - London
Toronto 1974
- ISKANDAR A. Z. :** A Catalogue of Arab Manuscripts on Medicine
and Science in the Wellcome Historical
Medical Library .
London - 1967
- SAYYED HOSSEIN NASR :** Islamic Science World of Islam Festival
Publishing Company Ltd. 1976

جدول بالمصطلحات الطبية الواردة في الكتاب

المصطلح كما ورد في الكتاب	المصطلح الحديث	المصطلح باللغة الفرنسية
إحتباس البول	انحباس البول	Rétension d'urine
احليل	احليل	Urèthre
الوريد الأجوف	الوريد الأجوف	Veine cave
إخراج الهواء	زفير	Expiration
إختلاط	إختلاط	Complication
أدوية	أدوية	Médicament
اذن	اذن	Oreille
إزدراد	بلع	Déglutition
استفراغ	استفراغ	Évacuation
إسهال	إسهال	Diarrhée
إسهال الدم	تغوط دموي	Melaena
استسقاء زقي	حبّس	Hydropisie
إسترخاء	إسترخاء ، خذل	Flaccidité
إستدلال بالأنفعال	علامات متخذة من الوظائف	Signes tirés des fonctions
إطلاق	اطلاق	Expulsion
إفراط	افراط	Exès
آفه	آفة	Affection
انخراق	انثقاب	Perforation
انصداع (العرق)	تشقق	Fissuration
انفتاح (العرق)	تمزق	Rupture
انقباض	انقباض	Systole
"	زفير	Expiration
انبساط	انبساط	Diastole

Inspiration	شهيق	إدخال الهواء
Hémorragie	نزف ، نزيف	إنتفجار (الدم)
Balonnement	تطبل ، انتفاخ	إنتفاخ
Gonflement		
Météorisme		
Algie, douleur	ألم	ألم
Bronches	قصبات	اقسام القصبة
Organe	عضو ، جهاز	آلة
Érection	نعوظ	إنعاط
Noz	أذن	أنف
Pronostic	إنذار	إنذار (مقدمة المعرفة)
Attraction	جذب	انجذاب ، جذب
Pigmentation	تصبغ	انصباغ
Anurie	زرام	انعدام البول
Réaction	تفاعل	انفعال
Déversement	انصباب	انصباب
Compression	انضغاط	انضغاط
Surpression	انعصار	انعصار
Constipation	قبض ، امساك	إمساك
Absorption	امتصاص	امتصاص

ب

Polype	سليلة	باسور
Veine porte	الوريد الباب	باب (وريد)
Pustule,	بثرة	بثرة
Crise	نوبة	بحران

Vapeur	بخار	بخار
Froid	برد	برد
Épididyme	بربخ	بربخ
Fécés	غائط	براز
Anésthésie Inconscience	فقدان حس ، فقدان الوعي	بطلان فعل الحس
Lymphé, pituite, phlegme	لنف	بلغم
Entéro - colite aigüe	التهاب الامعاء الحاد	بلغم ناشب في الأمعاء
Boulimie	سُعار (حس جوع شديد)	بوليموس (جوع بقري)
Humeur aqueuse	خلط مائي	بيضية (رطوبة العين)

ب

Dédoublement	نضاعف	تثنية
Imagination	تخيل	تخيل
Indigestion	بَسَم ، بُخمة ، سوء هضم	بُخمة
Mémagement	تدبير	تدبير
Traitement	معالجة	١
Clavicule	ترقوة	ترقوة
Spasme	تشنج	تشنج
Neurinomo .	ورم العصب	تعقد العصب
Dysurie	عسر البول	عسر البول
Défécation	تغوط	تغوط
Concavité du foie	تقعر الكبد	تقعر الكبد
Stangurie	تقطر البول	تقطير البول
Contracture	تقفع	تعدد
Hémmage	نُخمة	تُنخع
Oedème	وذمة	تَبَج

س

Douleur pócante	نافذ	ثاقب (ألم)
Épiploon	ثرب	ثرب
Résidu	ثفل ، بقية	ثفل
Lourdeur	ثقل	ثقل
Hypoacousie	خفة السمع	ثقل السمع
Papillome	ورم حليمي	ثؤلول
Ail	ثوم	ثوم

ج

Concavité du foie	تغير الكبد	جانب (مقعر للكبد)
Convexité du foie	تحدب الكبد	جانب (محدب للكبد)
Front	جبهة	جبهة
Exophthalmie	جحوظ	جحوظ (العين)
Consistance	قوام	جرم
Paroi du vaisseau	جدار الوعاء	جرم (العرق)
Palpation	جس	جس
Induration	تصلب	جساء
Éructation	جشأ	جشاء
Peau	جلد	جلد
Gélure	تجمد	جمود
Coût	جماع	جماع
Cristallin	بلورة ، جسم بلوري	جليدية (العين)
Paupière	جفن	جفن
Faim	جوع	جوع
Essence	جوهر	جوهر

ع

Aigüe	حاد	حاد
Diaphragme	الحجاب الحاجز	حجاب
Mouvement volontaires	حركة ارادية	حركة ارادية
Epicé, aigre	حريف	حريف
Calcul	حصاة	حصاة ، حجر
Lavement	(حقنة شرجية)	حقن
Prurit, démangeaison	حكة	حكة
Gorge, phaynx	حلق ، بلعوم	حلق
Fièvre	حمى	حمى
Quotidienno	حمى يومية	يوم
Tierce		الغب
Quatre		الرابع
Cinq		الخمس
Six		السدس
Bouillonnante		غليانية
Phtisie	السل	الدق
Erysipéle, rougeur	حمرة	حُمرة
Mâchoire, palais	حنك	حنك
Larynx	حنجرة	حنجرة

غ

Coagulé	متخثر	خائسر
Malin	خيث	خيث
Joue	خد	خد

Montarde	خردل	خردل
Escharre	خشار	خشكريشة
Pus pyocyanique	قيح مخضر او مزرق	خضرة
Gargouillement barborygme	جنيف البطن	خضضفه
Villosité de l'estoma	خمل ، زغب المعدة	خمل المعدة
Vin	نبيذ	خمر
Angine	خناق	خناق
Images	صور	خيالات

د

Bubon, abcès, empyème	دبيلة ، خراج	دبيلة
Lie de vin	دردي ، ثمالة	دردي
Châtouillement	دغدغة	دغدغة
Soudain	فجأة	دفعه ، ضربة ، وهلة
Phtisie	سل	دق
Signe	علامة	دليل
Cerveau	دماغ	دماغ
Ventricules du Cerveau	بطينات الدماغ	بطون الدماغ
Sang	دم	دم
Larme	دمع	دمع
Larmolement	دماع	كثرة الدمع
Épiphora	دوار	دوار
Vertige	دوار	دوي
Acouphéne	طنين	دوي

ذ

Pleurésie	ذات الجنب	ذات الجنب
Pneumonie	ذات الرئة	ذات الرئة
Croup	ذُبجة	ذُبجة
Comsorption	تلف	ذبول
Dysentérie	زُحار	ذرب
Sorghum Vulgare	ذرة بيضاء	ذرة بيضاء
Hypersensibilité	فرط الاحساس	ذكاء الحس

ر

Poumon	رئته	رئته
Ligament	رباط	رباط
Asthme	ربو	ربو
Asthme bronchique	ربو قصبي	ربو ريحي
Asthme allergique	ربو أرجي	ربو بلغمي
Traumatisme	رض	رض
Humidité	رطوبة	رطوبة
Humidité de l'œil		العين
Sédmimentation	ترسب	رسوب
Epistaxis	رعاف	رعاف
Ténuité de l'urine	رقة البول	رقة البول
Conjontivite aigüe (Ophthalmie)	التهاب ملتحمة حاد	رمد
Sable	رمل	رمل
Exercise	تدريب ، تمرين	رياضة
Esprit, pneuma	هواء ، روح	روح

ز

Bulbe olfactif	بصلة شمّية	زائدة حلّمية شمّية
Écume	زَبَد	زَبَد
Ténésme	زحير	زحير
Safran	زعفران	زعفران
Lientérie	خِلْفَة : اسهال خلفي	زاق الأمعاء

س

Aetiologie	أمراض	سبب
Coma	سبات	سبات
Panus coréen (Conjonctivite vasculaire)	التهاب القرنية الوعائي	سَبَل
Faciés, tempéré	سحنة	سحنة
Obstruction, embolie	انسداد	سُدّة
Cancer	سرطان	سرطان
Épithélioma	سرطان ظهاري	سرطان
Toux	سعال	سعال
Sphacèle	موات	سفاقلس
Apoplexie	سكته	سكات او سكتة
Silence	صمت	سكون
Kyste cébacé	كيسه دهنية	سلعة
Dent	سن	سن
Insomnie	أرق	سَهَر
Bile noire, atrabile	—	سوداء
Dyscrasie	سوء المزاج	سوء مزاج
Decotum	طبيخ ماء الشعير	سويق
Rhinorrhée	سيلان الأنف	سيلان الأنف
Spermatorrhée	سيلان المني	سيلان المني

ش

Rétine	شبكة	شبكة (العين)
Réseau, plexus	شبكة ، ضفيرة	شبكة
Polygone de willis	مسدس ويليس	شبكة عروق الدماغ
Suffocation	شرق	شرق
Anus	شرح	شرح
Artère	شريان	شريان (عرق ضارب)
Esquillo	شظية	شظية
Olorat	حاسة الشم	شم
Grande amplitude	شهوق	شهوق
	(اتساع تام)	
Orexie, appétit	شهية	شهوة
Faim continue	خَوَر ، جوع دائم ، سعار	شهوة كلية
Abscès sous - phrénique	خراج تحت الحجاب	شوصة
Empyème	ذات الحنب القيحية	
Hordeum Distichum	شعير أبيض	شعير

ص

Pigmentation	إصطباغ	صبغ
Tempe	صدغ	صدغ
Pus	قبح	صديد
Céphalée, mal de tête	ألم رأس ، صداع	صداع
Épilepsie	صرع	صرع
Bile jaune	صفراء	صفراء
Induration	تصلب	صلابة ، جسء

ض

Contraire	ضد	ضد
Battement	ضربان ، نبضان	ضربان
Molairo	طاحنة ، رحي	ضرس
Insuffisance hépatique	قصور كبدي	ضعف جاذبة الكبد
Côte	ضلع	ضلع
Rétrecissement des canaux	تضييق القناة الصفروية	ضيق مجاري المرارة
Biliaires		

ط

Rate	طحال	طحال
------	------	------

ع

Lombe	عجز	عجز
Anosmie	خشم	عدم الشم
Sueur	عرق	عرق
Vaisseau	وعاء	عرق
Artère	شريان	عرق ضارب
Veine	وريد	عرق ساكن
Bronche	قصبة	عرق خشن
Symptôme	عَرَض	عَرَض
Dysphagie	عسر البلع	عسر الاذراء
Nerf	عصب	عصب

Nervure	عصبية	عصبة
Muscle	عضل : عضلة	عضل
Intrinsèque	داخل	مستبطن (للمريء)
Intercostal	بين الأضلاع	الصدر الداخل
Pectoraux	صدرية	الصدر الخارج
Circulaire	حلقة	حلقي
Sphincter	مصرة	مستدير
Diaphragme	الحجاب	الحجاب
Organe	عضو	عضو
Éternument	عطاس	عطاس
Soif	عطش	عطش
Blessure, plaie	جرح	عُقْرة
Pacient	مريض	عليل
Sangue	علقة	علقة
Caillot sanguin	علقة دموية ، خثرة	علقة
Oeil	عين	عين

غ

Gangrène	غُنْغرينه	غانغرايا
Nausée	غثيان	غثيان
Tuméfaction	تورم	غدة
Gargarisme	غرغرة	غرغرة
Pouls dicrote	نبض مضاعف	غِزالي (نبض)
Urine lavé	غُسْلي	غُسْالي (بول)
Plis du front	غضون ، تجاعيد الجبهة	غضون (الجبهة)

Membrane	غشاء	غشاء
Plèvre		الجنب
Plèvre		مستبطن للإصلاخ
Syncope	غشي	غشي
Épais	سميك	غليظ
Épaissir des humeurs		غلظ الاخلاط
Enophthalmie	غورور العين	غور العين

ف

Phrénite (abcès du cerveau)	خراج دماغ	فرانيطس
Différence	فرق	فرق
Indigestion	بشَم ، تخمة	فساد الهضم
Hallucination	هلوسة	فساد التخيل
Saignée	فصد	فصد
Déchet, résidu	فضلة	فضلة
Vertébre	فقرة	فَقرة
Poivre	فلقل	فلقل
Phlegmon	فلغمون	فلغمون
Paralyse	شلل	فلج ، فالج
Hémiplégie	شلل نصفي	
Boucho	فم	فم
'Cardia	فؤاد	المعدة
Ostium, lumen	فتحه ، فوهه	فوهه

Bocal, flacon	قارورة	قارورة
Astringent	مقبض	قابض
Crâne	قحف	قحف
Ulcère, ulcus	قرحه	قرحة
Rodens	قارضة	ساعية
Phagédénique	أكالة	أكالة
Charbon	جمرة خيشة	خيشه
Percussion	قرع	قرع
Frapper	ضرب	قرع
Cornée	قرنية	قرنية (العين)
Borborygme, gargouillement	قرقرة	قرقرة
Frisson	قشعريرة	قشعريرة
Trachée	رغامى	قصبة الرئه
Pénis	قضيب	قضيب
Cœur	قلب	قلب
Hérnie	فتق	قيله الرب والامعاء
Oligurie	قلة البول	قلة (البول)
Consistance	قوام	قوام
Cholique	قولنج	قولنج
Force	قوة	قوة
Digestive		هاضمة او مغذية
Transformatrice	محولة	مغيرة
Qui attrappe		مسكة او ماسكة
Qui attire ou d'assimilation		جاذبة
Qui pousse		دافعة

ك

Foie	كبد	كبد
Flux de sang	ارتفاع توتر ، غزارة الدم	كثرة الدم
Trouble	كدر	كِلْر
Photophobie	رهاب الضياء	كراهية الضوء
Vicia ervilia	كرسنه	كرسنه
Tétanos	كزاز	كزاز
Fracture	كسر	كسر
Rcin	كلية	كِلِيه
Quantité	كم ، كمية	كم
Terne	كمد	كمد
Qualité	كيف ، كيفية	كيف ، كيفية
Sac	كيس ، كيسه	كيسه (الفتق)
Chyle	كيلوس	كيلوس

ل

Brûlant	لاذع ، حارق	لاذع
Email	ميتاء	لمى (السن)
Visqueux	لزج	لزج
Langue	لسان	لسان
Paralysie faciale	لقوة، شلل الوجه	لقوة
Amygdale	لوزة	لوزة

Eau	ماء	ماء
Cataracte	الساد	العين
Decoctum hordei	منقوع ماء الشعير	الشعير
Urine	بول	الماء
Email	ميناء	السن
Mésaraïque (mesentère)	ماساريقا	ماساريقا ، ماساريقا
Réfrigérant	مبردة	مبردة (أدوية)
Fréquent	متواتر	متواتر (نبض)
Vessie	مثانة	مثانة
Pus	قيح	مدة
Cholédogue	القناة الجامعة	مجرى المرة المتصل بالأمعاء
Voies urinaires	الطرق البولية	مجاري البول
Supérieures	العليا	العالية
Inférieures	السفلى	السافلة
Homologue	مجانس	مجانس
Oesophage	مريء	مريء
Antis - pasmodique	مضاد للتشنج	مرخي
Maladie	مرض ، داء	مرض
Humeur	مزاج	مزاج
Chauffant	مسخنة	مسخنة (أدوية)
Lame criblée	لوحة غربالية	مصفاة
Mastication	مضغ	مضغ
Estomac	معدة	معدة
Articulation	مفصل	مفصل

Hépatique	كبدى	مكبود
Conjonctive	ملتحمة	ملتحم
Émollient	ملين	ملين
Excitant	منبه ، مهيج	منبه
Sperme	مني	مني
Narino	منخر	منخر
Décès, mort	موت	موت

ن

Anthrax	جمرة حميدة	نار فارسية
Frisson solonnel	عرواء ، رعدة ، نافض	نافض
Convalescent	ناقه	ناقه
Point de côté	جُنَاب ، ألم جنبي	ناخس (ألم)
Pouls	نبض	نبض
En dents de scie	منشاري	منشاري
Dur	صلب	صلب
Cyclique	دوري	دوري
Acyclique	غير دوري	غير دوري
Ample	واسع	عريض
Lourd	ثقل	غلظ
Plein	ممتلئ	ممتلئ
Dicrote	مضاعف	غزالي
Alternant	متناوب	مستوي الاختلاف
Arythmique	لانتظمي	مختلف الاختلاف
Pulsation	نبضه	نبضه
Fétidité	نفن	نفن
Son	نخاله ، براده	نخاله

Mûrir	نضج	نضج
Crachat, expectoration	تقشع	نفث
Hémoptysie	نفث	دم
Psychique	نقسي	نفسية
Enflure, ballonnement		نفخ
Diminution de l'appétit	ضعف الشهية	نقص الشهوة
Hypo - orexie	قمة	
Paroxysme	إنتياب	نوبه

هـ

Amaigrissement	هزال	هزال
Digestion	هضم	هضم

و

Tumeur	ورم	ورم
Tuméfaction	تورم	ورم
Abcès	خراج	حار
Tumeur sarcome	عضلي	قاسي
Emphysème sous-cutané	انصباب غازي تحت الجلد	نفخي
Veine	وريد	وريد
Rythme	إيقاع	وزن
Visage, face	وجه	وجه
Douleur, algie	ألم ، وجع	وجع
Néphralgie	ألم كلّي	الكلّي

ي

Sécheresse	يَبَس ، يباس	يبس
Ictère, jaunisse	يرقان	يرقان
I. par rétension, obstruction	انسداد	سددي



Préface

Abou Bakr Mohammad Ibn Zakarya AR-RAZI (Rhazés) né aux environs de 865 et mort en 925, est l'un des plus célèbres médecins dits arabes car ils appartiennent à la civilisation arabe. Ils ont en effet étudié et enseigné en langue arabe, ont rédigé leurs œuvres dans cette langue et vécurent sous l'influence des lois de la religion et de la civilisation arabe. Rhazés avait la réputation d'être un savant sérieux, méthodique et travailleur. Il passait ses nuits à lire et à écrire et nous a ainsi laissé un grand nombre de livres, traités et articles dont la plupart ne sont pas encore publiés, dans les différentes branches du savoir humain. Complètement absorbé par son travail, Rhazés passait tout son temps dans les hôpitaux parmi ses malades et avec ses élèves.

De cette façon, il put acquérir une grande expérience pratique et des vues très réalistes sur la médecine qui ont formé une école tout à fait originale. Il fût un grand maître et un praticien de grande valeur. Ce livre « Quelle est la différence . . . » en est une preuve.

Rhazés explique ainsi la raison qu'il a poussé à entreprendre ce travail « Quand j'ai constaté que les médecins d'aujourd'hui ne savent des maladies que ce qu'ils ont imaginé à partir des livres » . . Et constatant également à quel point les maladies se ressemblent et combien le courage d'acquérir la science par la logique et l'abstraction selon les règles établies est faible . . . J'ai décidé d'écrire un livre des causes, des signes et des maladies qui se ressemblent » .

Il est bien évident que l'intérêt que Rhazés porte à ce problème est le résultat de sa pratique journalière de la médecine et de sa confrontation constante aux difficultés du diagnostic différentiel et de ce qui en résulte en cas d'erreurs. Difficultés que nous, médecins praticiens, rencontrons encore de nos jours quand nous apprenons que sur les données de la seule clinique ce qui était le cas pour les médecins de cette époque . .

Telles sont les raisons qui ont poussé Rhazés à consacrer entièrement un livre au diagnostic différentiel . . L'intérêt de ce livre est évident. Rhazés ajoute « C'est une chose à laquelle aucun des anciens n'avait pensé . . Non pas parce qu'ils en étaient incapables mais comme ils étaient arrivés au niveau le plus élevé de leurs études et bien qu'ils en aient les moyens, il se peut qu'ils ne considéraient pas comme médecin celui qui n'avait pas atteint ce même haut niveau . . Les médecins contemporains n'ont de science que par la copie des livres. Pour cela, j'ai décidé de mettre (faire) un tel livre afin qu'ils en tiennent compte puisque jamais personne avant moi n'avait rien écrit de pareil . . . »

Pour le style de son livre, Rhazés a imité d'autres œuvres : Celle par exemple de Ishaq Ibn Honcin intitulée : « L'introduction » ou « les questions » . . Le style est celui des questions et des réponses. C'est une méthode d'enseignement pratique et le livre semble être adressé aux étudiants et aux praticiens . .

On ne peut pas le considérer comme un livre de références encyclopédiques comme le Canon d'Avicenne mais bien plutôt comme un aide - mémoire, un abrégé pratique contenant les éléments nécessaires au diagnostic différentiel des maladies les plus graves et urgentes qu'on rencontre, encore, ou des maladies délicates à identifier, telles les pleurésies et les collections purulentes sous - diaphragmatiques.

La lecture de ce livre nous montre à quel point Rhazés était un praticien de talent qui a atteint un haut niveau en tant qu'enseignant.

Ce livre parce qu'il cite avec minutie « les différences » entre les maladies, nous aide à reconnaître les maladies telles qu'elles sont classées par les Anciens et à les comparer avec les classifications modernes.

Pour reconstituer le texte original, j'ai réuni les trois uniques manuscrits existants encore de nos jours.

Le 1^{er} est celui du « Welcome Institut of the History of Medicine de Londres » . Le 2^e provient de Téhéran, le 3^e de Bagdad est le plus complet le plus clair et le seul des trois qui porte une date (1220 H, 1805 c). Ce manuscrit porte un titre quelque peu différent, « Voici le livre des différences parmi les ressemblances dans les maladies. Et le livre du trésor du désireux de reconnaître le vaisseau battant ».

Titre assez proche de celui que nous trouvons dans Al-Fihrist, d'Ibn An-Nadim, « Traité des maladies semblables » .. Dans la liste des œuvres du Rhazés citée par Ibn Abi Oussaibi'a, on trouve le livre sous le titre de « des différences entre les maladies » . . .

Il est inexistant dans la liste du Beirouni publiée par Julius Ruska. Mais le nom du Rhazés se répète souvent dans le livre à la manière des Anciens « Rhazés a dit » et « Mohammed Ibn Zakarya Ar-Razi » a dit . De plus, le style, la façon de présenter les maladies et leurs symptômes est celle du Haoui (continant) .

Le livre est composé de cinq discours, chaque discours de cinq chapitres et chaque chapitre de plusieurs questions.

Il commence par les maladies de la tête et se termine par les urines. Ce qui suit est la traduction des premières pages du livre qui présentent le contenu du livre en détail.

Au nom de Dieu clément et miséricordieux dont nous implorons secours.

Louange à Dieu qui nous a converti car sans lui nous ne le serions jamais. Nous le remercions des biens qu'il nous a accordés. Nous témoignons de son unité et espérons sa merci illimitée son pardon.

Quand j'ai constaté que les médecins de notre temps ne savent des maladies que ce qu'ils ont imaginé d'après les livres, de leurs signes et de leurs causes citées et comment ces signes et ces causes peuvent s'associer et les maladies se ressembler, et que le courage d'acquérir la science par la logique et l'abstraction selon les règles, était faible, j'ai décidé d'écrire un livre des causes, des signes, et des maladies, pour que l'on y pense lorsque on les rencontre. Son intérêt est grand pour ce qui est de se souvenir de tout ce qui se ressemble de se méfier de l'équivoque. Ceci est un travail auquel aucun des Anciens n'avait pensé, non pas parce qu'ils en étaient incapables, mais parce qu'ils étaient arrivés au plus haut niveau de leurs études.

Je l'ai divisé en introduction et en cinq discours comprenant les différences.

Premier discours

Il comprend cinq chapitres composés de vingt huit différences, se rattachant aux maladies des différentes parties de la tête.

Chapitre premier

Des différences entre des maladies supposées atteindre le cerveau. Il y en a douze, parmi lesquelles: la différence entre l'insomnie due à la sécheresse et celle par les matières brûlantes.

La deuxième : Entre l'Apoplexie et le coma.

La troisième : Entre l'apoplexie causée par la matière obstruant les ventricules du cerveau et celle due à une tumeur.

La quatrième : entre le coma et la contracture.

La cinquième : entre la tumeur du cerveau et celle de ses membranes.

La sixième : entre la céphalée due à l'Hypersensibilité du cerveau et celle due à son hyposensibilité.

La septième : entre la céphalée due au manquement du cerveau et celle qui est due aux deux premières.

La huitième : entre la céphalée de la crise et les autres.

La neuvième : entre l'embolie du cerveau et l'épilepsie.

La dixième : entre la manie et l'abcès du cerveau.

Chapitre II

Des différences entre des maladies supposées atteindre l'œil. Il y a neuf différences.

A – Entre la pustule et l'abcès.

B – Entre ce qui descend dans l'œil dans la conctivite aigue (ophthalmie) des matières dans les vaisseaux qui lui arrivent de l'intérieur du crâne, et ce qui lui descend des vaisseaux qui lui viennent de l'extérieur.

D – Entre le Panus cornéen des ramifications des vaisseaux apparents existants dans la conjonctive et celui des ramifications des vaisseaux internes, entre l'image causée par l'estomac et celle qui menace de cataracte.

E – Entre l'image causée par l'hyversensibilité de l'œil et celle qui menace de cataracte. Entre la sécheresse du cristallin et sa cataracte. Entre le myosis cause par l'humidité et celui causé par le manque de l'humour vitré.

E – Entre la mydriase causée par le flux de la vitrée et celle de la sécheresse de l'uvéa.

G – Entre l'image causée par le changement de la couleur des parties de la vitrée ou son épaisissement ou sa sécheresse, et l'image qui menace sa cataracte.

Chapitre III

Des différences entre des maladies semblables qui atteignent l'oreille.

Elles sont au nombre de trois.

A – Entre l'acouphène causée par l'hyversensibilité de l'oreille et celle causée par le vent.

B – Entre l'acouphène causée par l'hyposensibilité de l'oreille et celle causée par l'hyversensibilité.

C – Entre la surdité causée par une affection du cerveau et celle causée par une affection de l'oreille.

Chapitre IV

Des différences entre les maladies supposées atteindre l'organe de l'olfaction et les deux narines. Elles sont quatre .

A – Entre l'anosmie par atteinte des deux bulbes olfactifs et l'anosmie par destruction de la lame criblée.

B – Entre l'épistaxis causée par la perforation des vaisseaux du réseau du cerveau, (Polygone de Willis) et celle causée par la perforation d'autres vaisseaux du cerveau.

C – Entre l'épistaxis des artères et celui des veines.

D – Entre les polypes et le cancer . . .

Chapitre V

Des différences entre les douleurs dentaires. Elles sont deux .

A – Entre la douleur de la dent elle-même et celle du nerf en dessous.

B – Entre la douleur de la dent due à la sécheresse et celle de la perte de son eau. (Pulpe) .

Deuxième discours

Il est composé de trois chapitres comprenant les différences entre maladies et atteintes des organes de la respiration.

Chapitre premier

Des différences entre maladies supposées atteindre la gorge, le larynx. Il y a six différences.

A – Entre les angines causées par le spasme de chacun des muscles du larynx et de l'œsophage extrinsèque et intrinsèque et son relâchement.

B – Entre les angines causées par la tuméfaction du muscle du larynx et celles causées par la tuméfaction du muscle de l'œsophage.

C – Entre les angines et le croup.

D – Entre le croup et la tuméfaction des amygdales.

C – Entre les angines atteignant la périphérie de l'œsophage et celles de la tuméfaction de son muscle intrinsèque, et les angines causées par la tuméfaction de l'œsophage lui-même et celles de la tuméfaction du larynx.

Chapitre II

Des différences entre maladies et atteintes supposées du poumon . . Elles sont neuf.

A – Entre la dyspnée par rétrécissement des organes où passe l'air quand il existe des humeurs et des occlusions, et celle causée par la faiblesse de la force motrice du thorax.

B – Entre l'obstruction des bronches et celle des vaisseaux et l'obstruction des artères.

C – Entre la dyspnée causée par une tumeur du poumon et celle causée par l'obstruction des bronches.

D – Entre l'emphysème et l'asthme.

E – Entre l'atteinte de la respiration causée par l'atteinte des muscles internes du thorax et celle des muscles externes.

F – Entre le sang qui sort du corps par le poumon et celui qui sort des vaisseaux.

E – Entre la toux provoquée par des sécrétions dans les bronches et celle provoquée par les sécrétions de vaisseaux.

G – Entre l'hémopsie sortant des lumières des artères en relation avec les bronches pulmonaires et celle qui sort par compression d'un vaisseau.

H – Entre le sang sortant des vaisseaux du poumon et celui qui sort du thorax.

Chapitre III

Des différences entre maladies et atteintes du thorax et de la plèvre. Elles sont quatre :

A – Entre l'abcès sous-diaphragmatique et la pleurésie.

B – Entre la tumeur pulmonaire et la pleurésie.

C – Entre la pleurésie et l'abcès du foie.

Troisième discours

Il est composé de quatre chapitres comprenant les différences entre maladies et atteintes de l'estomac, le foie, la rate, les reins, la vessie, et les organes sexuels.

Chapitre premier

Des différences entre les maladies semblables de l'estomac. Elles sont au nombre de quatre.

Entre le passage des aliments de l'estomac à cause de la faiblesse de son foie qui attrape et son passage par la force des mouvements qui poussent.

B – Entre le manque de digestion par la faiblesse de la force transformatrice et son manque par la faiblesse de la force qui attrape.

C – Entre l'anorexie résultant de l'hypotonie de la bouche de l'estomac (Cardia) et celle qui résulte de sa froideur. .

E – Entre l'anorexie résultant de la non-absorption des vaisseaux attachés à la bouche de l'estomac et celle résultant de son hypotonie.

F – Entre la dégradation des éléments à cause de l'humeur mélangée aux villosités de l'estomac et l'humeur nageant à l'intérieur. Entre le vomissement par faiblesse de la bouche de l'estomac et celui dû aux humeurs.

G – Entre la boulimie qui est due à la fonte de tout le corps et celle causée par le froid.

H – Entre la soif causée par la chaleur de l'estomac et celle causée par la diminution de son humidité.

I – Entre la soif causée au poulmon et celle causée par la bouche de l'estomac.

G – Entre la soif causée par la sécheresse des points d'où part l'humidité vers la bouche et celle causée par la chaleur.

K – Entre la Dysentérie et la hientérie de l'estomac et l'intestin .

L – Entre la colique causée par la colite aigue et la colique néphrétique du calcul du rein.

M – Entre la colique causée par un calcul né dans l'intestin, et celle due à l'humeur lymphatique épaisse attaquant les intestins.

N – Entre le ténésme résultant de la rétention des selles et celui qui résulte des brûlures des matières caustiques. (Chaudes) .

O – Entre la mœlena du foie et celle résultant d'autres causes.

Chapitre II

Des différences entre maladies et atteintes semblables du foie et de la rate. Il y en a quinze.

A – Entre la tumeur du foie et celle de sa capsule.

B – Entre la diarrhée bilieuse causée par l'occlusion du mœsaraïque et celle causée par la faiblesse de la force qui attire qui vient du foie .

C – Entre la diarrhée causée par la non-arrivée des aliments au foie et la non arrivée de ceux qui descendent du foie aux intestins, et la diarrhée causée par la dégradation de la troisième digestion et celle causée par la dégradation de ce qui est dans l'estomac et due à la faiblesse de la force de transformation des aliments.

D – Entre la mœlena du foie et celle causée par la faiblesse . Entre la tuméfaction du côté concave du foie et celle du côté convexe . Entre la diarrhée chylosique aigue causée par la faiblesse de la force d'attraction du foie et celle causée par la faiblesse de la force qui attrape de l'estomac.

Entre ce qui arrive par l'ictère dû au flux de la vésicule biliaire et sa distension et l'occlusion de ses canaux.

Entre l'ictère par occlusion des canaux biliaires attachés au foie et celui causé par l'obstruction de ses canaux rattachés aux intestins .

Entre l'ictère dû à la chaleur des vaisseaux et celui causé par la chaleur du foie.

Entre l'ictère causé par le rétrécissement des canaux biliaires et celui causé par leur sténose.

Entre la dureté de la rate due à sa tumeur et celle due à l'air en dessous.

Chapitre III

Des différences entre maladies et atteintes supposées se produire dans les reins et la vessie. Il y en a quinze.

Entre le sable sortant des reins et celui sortant de la vessie.

Entre la tuméfaction du corps même du rein et celle de ses vaisseaux et membranes.

Entre la douleur néphritique due à la tuméfaction et celle due à l'hydro-néphrose, et celle-ci et la douleur due au calcul entre tous et sa douleur au vent.

Entre l'hématurie lavée due à la faiblesse du foie et celle causée par l'élargissement des vaisseaux où filtre l'eau aux reins.

Entre l'hématurie due à la faiblesse de la force qui attrape des reins et celle causée par la faiblesse de sa force qui transforme.

Entre la dysurie causée par la faiblesse de la force qui attrape de la vessie et celle qui est due à la force qui pousse.

Entre la dysurie due à la tumeur de la vessie et celle due à un calcul.

Entre la dysurie par l'obstruction des voies urinaires supérieures au-dessus de la vessie et celle due à l'obstruction des voies inférieures.

Entre la dysurie par obstruction de la racine du pénis et celle de l'obstruction causée par l'obstruction de la vessie par engorgement.

Entre la goutte à goutte causé par le relâchement du muscle de la vessie et celui due à l'acuité des urines.

Entre la dysurie par sécheresse de l'humidité humidifiant le pénis et celle due à son acuité.

Entre la dysurie par faiblesse de la force qui attrape des reins et celle due à la faiblesse de force qui pousse.

Entre la dysurie suivant la réplétion de la vessie et son extension par l'air et celle due.

Chapitre IV

Des différences entre atteintes et états maladifs dont les symptômes se ressemblent, de l'appareil génital.

Il y en a trois . . .

Entre l'érection causée par la vaso - dilatation des artères arrivant au pénis et celle causée par le vent dans le creux de son nerf.

Entre l'éjaculation involontaire due à sa fluidité et celle due à la faiblesse de la force qui attrape, entre elle et l'éjaculation par spasme des vaisseaux.

Entre la hernie de l'intestin et celle de l'Epiploon.

Quatrième discours

Il est composé de trois chapitres comprenant des différences entre maladies et atteintes du corps en entier.

Chapitre premier

Des différences entre quelques fièvres semblables. Il y en a huit.

Entre la fièvre obstructive causée par le flux du sang et celle causée par l'épaississement des humeurs.

Entre la fièvre quotidienne destructive causée par l'obstruction des lumières des artères et celle due à l'obstruction externe.

Entre la fièvre brûlante causée par la bile et celle provoquée par la lymphe salée.

Entre ce qui était de matière brûlante dans les vaisseaux péricardiques en plus de celles qui étaient dans les vaisseaux péristomacaux et la fièvre .

Entre la fièvre cinq, six et sept dues à la lymphe et celle causée par l'atrabile.

Entre la cinquante et la quart.

Chapitre II

Des différences semblables entre les ulcères, les tumeurs et atteintes qui lui ressemblent. Elles sont sept :

Entre l'ulcère Rodens et l'anthrax.

Entre le charbon et l'ulcère phagédénique.

Entre la gangrène et le charbon.

Entre l'omphysème et l'œdème.
Entre l'épithélioma et le sarcome.
Entre le phlegmon et l'érysipèle.
Entre le neurinome et les kystes cébacés.

Chapitre III

Des différences qui apparaissent chez les convalescents et qui se ressemblent. Il y en a trois :

A - Entre la détérioration des aliments dans le corps du pour des humeurs dans son estomac et sa détérioration pour des humeurs de tout le corps.

Entre la sudation due à la faiblesse de la force qui pousse et qui attrape.

Cinquième discours

Il est composé de cinq différences et comprend les divers genres de pouls et les urines semblables. Il y a deux chapitres :

Des différences entre les pouls semblables et des différences d'atteintes où les urines sont semblables. Il est de deux chapitres .

Chapitre premier

Des différences entre les pouls semblables. Il y en a sept :

Entre le pouls régulier cyclique et le régulier non-cyclique.

Entre la mesure du mouvement par le mouvement dans le rythme et sa mesure dans la rapide.

Entre le pouls Alternant et le pouls arythmique.

Entre le pouls dicrote et le pouls bien frappé (?) .

Entre le pouls dicrote du son milieu, le pouls on dent de scie, et le pouls ondulant .

Entre le pouls lourd et le pouls large.

Entre le pouls dur et le pouls plein.

Chapitre II

Entre les différences d'atteintes où les urines se ressemblent.

A - Entre la rougeurs des lymphés et celle due à la chaleur dominante.

B - Entre le rouge ocre et le rouge sang.

C - Entre les urines coagulées et les urines épaisses.

D - Entre les urines noires critiques et les urines épaisses et non critiques.

E - Entre les urines noires indiquant la combustion forte et celles dues à un fort froid.

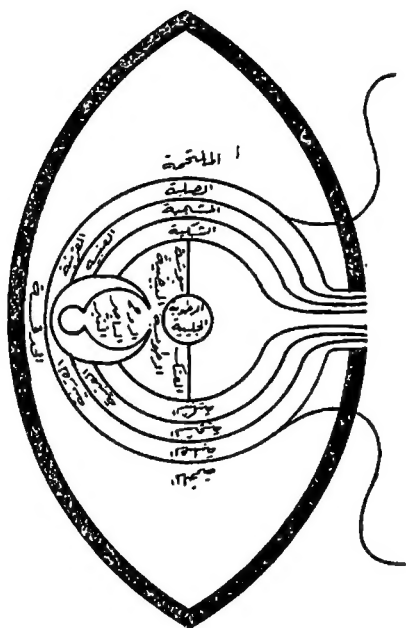
F - Entre les urines indiquant la première période de la phthisie et celle indiquant la deuxième et celle indiquant la troisième.

G - Entre les urines odorantes et le pus dans les urines.

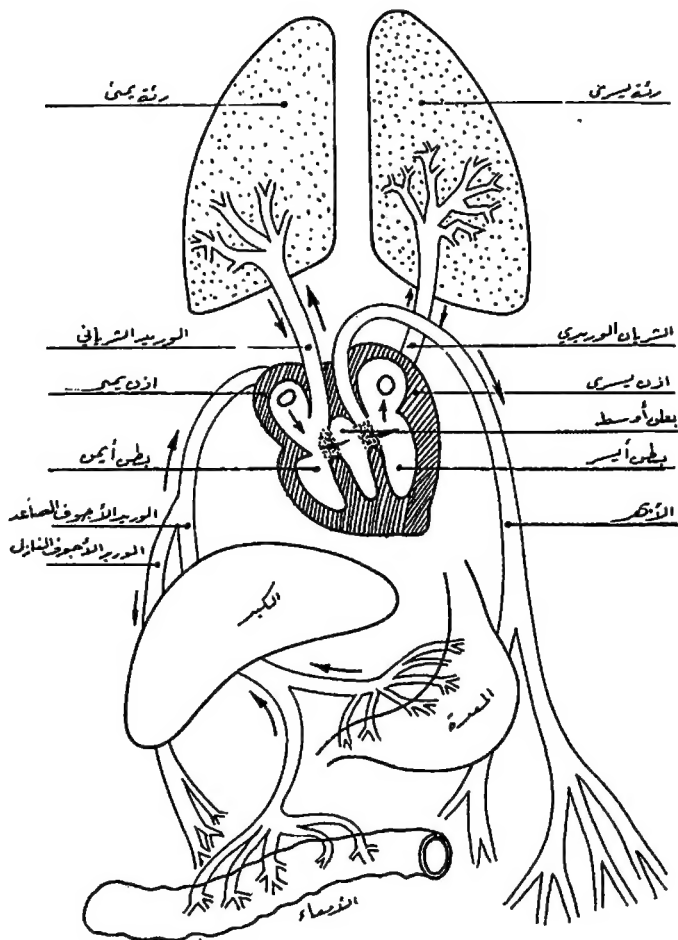
H - Entre ce qui tombe au fond des urines indiquant les maladies du foie et celles qui proviennent des maladies des reins.

I - Entre ce qui tombe au fond des urines indiquant la digestion de l'estomac et ce qui indique la digestion des vaisseaux.

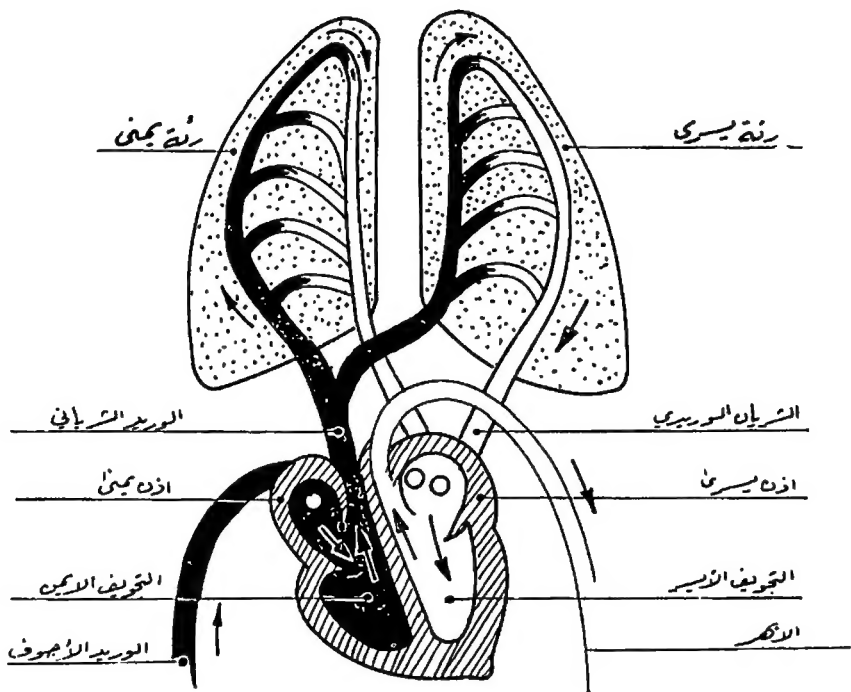
H - Entre le sédiment urinaire ressemblant ou dû à la combustion et celui provoqué par la consommation.



تشریح الدین کا وردت فی کتاب حنین بن اسحق
العشر مقالات فی الدین



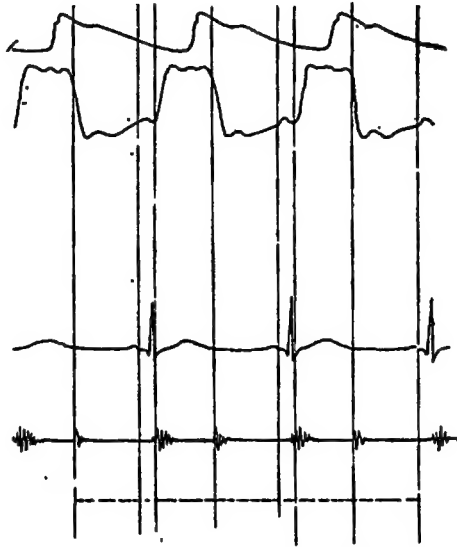
جريان الدم حسب مفهوم جالينوس وتعديل ابن سينا



الدورة الدموية الصغرى لابن النفيس

ما برهن عليه ابن النفيس هو :

- ١ - للقلب بطنان فقط لا ثلاثة .
- ٢ - ليس بين البطينين أي منفذ ، والجدار بينها مصمت سميك .
- ٣ - يتفدى القلب بشرايين تثبت من جرمه .
- ٤ - يذهب الدم من البطين الايمن الى الرئة ليعود الى البطين الايسر بعد أن يتروح .



من فوق الى اسفل :

- مخطط نبض الشريان العضدي
- مخطط نبض الاوردة
- مخطط القلب الكهربائي
- مخطط ضربات القلب